叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 泽西街和泽西巷：城市和郊(jersey Street And Jersey Lane Urban And) 000001

2. 泽西街和泽西巷：城市和郊(jersey Street And Jersey Lane Urban And) 000002

3. 泽西街和泽西巷：城市和郊(jersey Street And Jersey Lane Urban And) 000003

4. 泽西街和泽西巷：城市和郊(jersey Street And Jersey Lane Urban And) 000004

5. 泽西街和泽西巷：城市和郊(jersey Street And Jersey Lane Urban And) 000005

6. 泽西街和泽西巷：城市和郊(jersey Street And Jersey Lane Urban And) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

泽西街和泽西巷：城市和郊(Jersey Street and Jersey Lane Urban and)

" [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [pæθ]
" A TANGLED PATH
" 一个 纠缠不清 小路

一条错综复杂的道路

" ['dʒɜːrzi] [striːt]
" JERSEY STREET
" 球衣 街道

“泽西街”

[ænd; ənd] ['dʒɜːrzi] [leɪn]
AND JERSEY LANE
和 球衣 车道

和泽西巷

['ɜːrbən] [ænd; ənd] [sə'bɜːrbən] [sketʃiz]
URBAN AND SUBURBAN SKETCHES
城市的 和 郊区 草图

城市和郊区素描

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [siː] . ['bʌnɝ]
H . C . BUNNER
H . C . 邦纳

HC BUNNER

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[ə; eɪ] . [biː] . [frɔːst] , [biː] . [west] - , ['ɜːrvɪŋ] [ɑːr] . [waɪlz]
A . B . FROST , B . WEST CLINEDINST , IRVING R . WILES
一个 . B . 霜 , B . 西方 - , 欧文 拉 . 诡计

AB FROST、B. WEST CLINEDINST、IRVING R. WILES

[ænd; ənd] ['kenɪθ] ['freɪʒɝ]
AND KENNETH FRAZIER
和 肯尼斯 弗雷泽

以及肯尼斯·弗雷泽

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] SONS1896
CHARLES SCRIBNER'S SONS1896
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1896

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1896年

['kɑːpiraɪt] , - , - , - , - , [baɪ]
Copyright , 1893 , 1894 , 1895 , 1896 , by
版权 , - , - , - , - , 经过

版权所有，1893、1894、1895、1896 年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[pres] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['lɪt(ə)l] & [ˌsiː 'oʊ] .
Press of J . J . Little & Co .
按 的 J . J . 小的 & 合作 .

JJ Little & Co.出版社

['æstər] [pleɪs] , [nuː] [jɔːk]
Astor Place , New York
阿斯托 地方 , 新的 约克

纽约阿斯特广场

[tuː; tə]
TO
到

到

[ə; eɪ] . [el] . [biː] .
A . L . B .
一个 . L . B .

艾尔布

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['dʒɜːrzi] [ænd; ənd] ['mʌlberi] [wʌn]
JERSEY AND MULBERRY 1
球衣 和 桑 1

泽西和桑葚 1

- [tuː; tə] ['tʌbi] [hʊk] -
TIEMANN'S TO TUBBY HOOK 33
- 到 胖乎乎的 钩 -

蒂曼到塔比胡克 33

[ðə; ði] ['baʊəri] [ænd; ənd][bəu'hiːmiə] -
THE BOWERY AND BOHEMIA 67
这 鲍厄里 和 波西米亚 -

鲍厄里和波西米亚 67

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] -
THE STORY OF A PATH 99
这 故事 的 一个 小路 -

一条路的故事 99

[ðə; ði] [lɔːst] [tʃaɪld] -
THE LOST CHILD 135
这 丢失的 孩子 -

失落的孩子 135

[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [taʊn] -
A LETTER TO TOWN 175
一个 信 到 镇 -

致小镇的一封信 175

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

" [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [pæθ] " ['frʌntɪspiːs]

"	A	tangled	path	"	Frontispiece
"	一个	纠缠不清	小路	"	卷首插图

《一条错综复杂的道路》扉页

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ðæt] ['letər] " [sɪks]

"	The	old	lady	sat	down	and	wrote	that	letter	"	6
"	这	老的	女士	卫星	向下	和	写道	那	信	"	6

“老太太坐下来写了那封信” 6

" ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] * * * ['iks'tʃeindʒs][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] " [naɪn]

"	Sometimes	a	woman	with	a	shawl	over	her	head	*	*	*	exchanges	a	few	words	with	him	"	9
"	有时	一个	女士	和	一个	披肩	超过	她	头	*	*	*	交易所	一个	很少	字	和	他	"	9

“有时，一个头上披着披肩的女人会和他交谈几句。”9

" [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] , [red] [tʃer] [bɪg] ['sɪstər] [plʌŋks] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] " -

"	And	down	in	the	big	,	red	chair	big	sister	plunks	little	sister	"	12
"	和	向下	在	这	大的	, 红色的		椅子	大的	姐姐	噗通	小的	姐姐	"	-

“然后姐姐把妹妹轻轻地放在那张大红椅子上” 12

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['meimi] , [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] " -

"	Then	there	is	Mamie	,	the	pretty	girl	in	the	window	"	14
"	然后	那里	是	玛米	,	这	漂亮的	女孩	在	这	窗户	"	-

“然后还有橱窗里的漂亮女孩玛米” 14

" [ænd; ənd] [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['bægpaɪps] " -

"	And	plays	on	the	Italian	bagpipes	"	16
"	和	演出	在	这	意大利语	风笛	"	-

“并演奏意大利风笛”16

" [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['swetər] [wɪð; wɪθ] [koʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] " -

"	A	Jewish	sweater	with	coats	on	his	shoulder	"	20
"	一个	犹太人	毛衣	和	外套	在	他的	肩膀	"	-

“肩上披着外套的犹太毛衣” 20

" [glæs] - [pʊt] - [ɪn][mæn] " -

"	Glass	-	put	-	in	man	"	21
"	玻璃	-	放	-	在	男人	"	-

“玻璃插入人”21

" [pʊr] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt] " -

"	Poor	woman	with	market	-	basket	"	21
"	贫穷的	女士	和	市场	-	篮子	"	-

“提着购物篮的穷妇人”21

" [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [huː] [stɔːks] [ɑːn][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] " -

"	A	Chinaman	who	stalks	on	with	no	expression	at	all	"	24
"	一个	中国人	WHO	茎	在	和	不	表达	在	全部	"	-

“一个面无表情地走来走去的中国人”24

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] " -

"	The	children	are	dancing	"	25
"	这	孩子们	是	跳舞	"	-

孩子们在跳舞 25

" [ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ] [lʌvd] [wʌz; wəz] * * * ['riːəli] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] " -

"	The	girl	you	loved	was	*	*	*	really	grown	up	and	too	old	for	you	"	36
"	这	女孩	你	喜爱	曾是	*	*	*	真的	生长	向上	和	也	老的	为了	你	"	-

“你爱的那个女孩已经长大成人，对你来说太老了。”36

" [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fæməli] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] [kept] [ʌp]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] " -

"	A	few	of	the	old	family	estates	were	kept	up	after	a	fashion	"	40
"	一个	很少	的	这	老的	家庭	庄园	是	保留	向上	后	一个	时尚	"	-

“一些老家族庄园还算保留了原貌” 40

" [ə; eɪ]['rændəm] [goʊt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] " -

"	A	random	goat	of	poverty	"	41
"	一个	随机的	山羊	的	贫困	"	-

“一只贫困的随机山羊” 41

" [ðə; ði] [peɪnt] [wɜːrks] [ðæt] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][ɪts] ['bɪldɪŋ] " -

"	The	paint	works	that	had	paid	for	its	building	"	45
"	这	画	作品	那	有	有薪酬的	为了	它是	建筑	"	-

“出资建造这座建筑的油漆厂” 45

" [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [ɪm'poʊzɪŋ] [stɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][eɪdʒ] " -

"	A	mansion	imposing	still	in	spite	of	age	"	49
"	一个	大厦	气势磅礴	仍然	在	尽管如此	的	年龄	"	-

“尽管年代久远，这座宅邸依然气势恢宏” 49

" [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ðə; ði] [greɪt] , [tɔːl] , [waɪt] ['kɑːləmz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [strɪps] " -

"	She	wound	the	great	,	tall	,	white	columns	with	these	strips	"	53
"	她	伤口	这	伟大的	,	高的	,	白色的	列	和	这些	条状物	"	-

“她用这些布条缠绕着高大洁白的柱子” 53

" [hɪr] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [del] " -

"	Here	also	was	a	certain	dell	"	57
"	这里	还	曾是	一个	肯定	戴尔	"	-

“这里也曾有一处山谷” 57

" [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɪm'bæŋkmənt] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['prɪti] , [bluː] ['hʌdsn] " -

"	The	railroad	embankment	beyond	which	lay	the	pretty	,	blue	Hudson	"	59
"	这	铁路	堤	超过	哪个	躺	这	漂亮的	,	蓝色的	哈德逊	"	-

“铁路路堤之外，是美丽的蓝色哈德逊河” 59

" [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] " -

"	The	wreck	of	the	woods	where	I	used	to	scramble	"	60
"	这	破坏	的	这	树林	在哪里	我	用过的	到	争夺	"	-

“我以前常去攀爬的那片树林如今已成废墟” 60

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][pɑːrk] " -

"	A	little	enclosure	that	is	called	a	park	"	63
"	一个	小的	外壳	那	是	称为	一个	公园	"	-

“一个被称为公园的小围栏” 63

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] " -

"	It	was	a	very	pretty	young	lady	who	opened	the	door	"	64
"	它	曾是	一个	非常	漂亮的	年轻的	女士	WHO	打开	这	门	"	-

“开门的是一位非常漂亮的年轻女士” 64

" [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['rɒnˌdaʊt] - [ɑːn] - [ðə; ði] - ['hʌdsn] " -

"	An	old	gentleman	from	Rondout	-	on	-	the	-	Hudson	"	70
"	一个	老的	绅士	从	朗杜特	-	在	-	这	-	哈德逊	"	-

“一位来自哈德逊河畔朗道特的老绅士” 70

" [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɑːt] - [haʊs] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] " -

"	Young	gentlemen	sitting	in	a	pot	-	house	at	high	noon	"	72
"	年轻的	先生们	坐着	在	一个	锅	-	房子	在	高的	中午	"	-

“正午时分，年轻绅士们坐在茶馆里” 72

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['pɜːrmənəntli] [ɪn] ['tempəreri] ['dɪfəkəltɪz] " -

"	A	gentleman	permanently	in	temporary	difficulties	"	74
"	一个	绅士	永久的	在	暂时的	困难	"	-

“一位永远处于暂时困境的绅士” 74

" [ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl][ɪz][ə; eɪ][mæn]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv] [gʊd] [ə'dres] " -

"	A	jackal	is	a	man	generally	of	good	address	"	81
"	一个	豺狼	是	一个	男人	一般来说	的	好的	地址	"	-

“豺狼通常指有良好品格的人”81

" [ðə; ði] ['baʊəri] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] ['θɜːroʊfer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] " -

"	The	Bowery	is	the	most	marvellous	thoroughfare	in	the	world	"	85
"	这	鲍厄里	是	这	最多	奇妙	通道	在	这	世界	"	-

“鲍厄里街是世界上最奇妙的街道”85

" [mɔːr] [ænd; ənd]['streɪndʒər] [werz] [ðæn; ðən] [ˌʌp'taʊn] ['piːp(ə)l] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] " -

"	More	and	stranger	wares	than	uptown	people	ever	heard	of	"	89
"	更多的	和	陌生人	商品	比	上城区	人们	曾经	听到	的	"	-

“比上流社会人士闻所未闻的商品种类更多、更奇特” 89

" ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['ɛdəbəlz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] " -

"	Probably	the	edibles	are	in	the	majority	"	91
"	大概	这	可食用的	是	在	这	多数	"	-

“可食用部分可能占大多数” 91

" [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [dʒuːz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæk] - [jaːdz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] " -

"	The	Polish	Jews	with	their	back	-	yards	full	of	chickens	"	93
"	这	抛光	犹太人	和	他们的	后退	-	码	满的	的	鸡	"	-

“波兰犹太人的后院里养满了鸡” 93

" [ðə; ði] ['ænərkɪst] ['rʌʃənz] " -

"	The	Anarchist	Russians	"	94
"	这	无政府主义者	俄罗斯人	"	-

《无政府主义的俄罗斯人》94

" [ðə; ði][ˌskændɪ'neɪviːənz][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [huː] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔrfs, 'hwɔrfs] " -

"	The	Scandinavians	of	all	sorts	who	come	up	from	the	wharfs	"	96
"	这	斯堪的纳维亚人	的	全部	排序	WHO	来	向上	从	这	码头	"	-

“各种各样的斯堪的纳维亚人从码头上来”96

" [θruː] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] ['kʌntri] " -

"	Through	the	rich	man's	country	"	108
"	通过	这	富有的	男人的	国家	"	-

《穿越富人国》108

" [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] " -

"	A	convenient	way	through	the	woods	"	112
"	一个	方便的	方式	通过	这	树林	"	-

“穿过树林的便捷通道” 112

" [ðə; ði] ['loʊnli] [oʊld] ['træpər] [huː] [hæd; həd] [dwelt] [ɑːn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] " -

"	The	lonely	old	trapper	who	had	dwelt	on	that	mountain	"	114
"	这	孤独	老的	捕兽人	WHO	有	居住	在	那	山	"	-

“住在山上的孤独老猎人”114

" [mæl'viːnə, -'vai-] [dɔd] * * * [tʊk] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [træk] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [leɪd] [aʊt] "

"	Malvina	Dodd	*	*	*	took	the	winding	track	that	her	husband	had	laid	out	"
"	玛尔维娜	多德	*	*	*	采取	这	绕线	追踪	那	她	丈夫	有	铺设	出去	"

-

118

-

“玛尔维娜·多德* * *沿着她丈夫规划的蜿蜒小路走去”118

" [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] " -

"	Here	the	old	man	would	sit	down	and	wait	"	120
"	这里	这	老的	男人	会	坐	向下	和	等待	"	-

“老人就坐在这里等着。” 120

" [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mætək] " -

"	He	did	a	little	grading	with	a	mattock	"	121
"	他	做过	一个	小的	等级	和	一个	茅草	"	-

“他用锄头稍微平整了一下土地” 121

" [ðə; ði] ['læbɔːərz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] " -

"	The	laborers	found	it	and	took	it	"	125
"	这	劳工	成立	它	和	采取	它	"	-

“工人们发现了它，并把它拿走了” 125

" [ðə; ði] ['tɪŋkər] * * * [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['dʒentri][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] " -

"	The	tinkers	*	*	*	and	the	rest	of	the	old	-	time	gentry	of	the	road	"	128
"	这	修补匠	*	*	*	和	这	休息	的	这	老的	-	时间	绅	的	这	路	"	-

“那些修补匠……以及其他老派的乡绅” 128

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðæt] [pæθ] [ɑːn][ðə; ði] [ded] [rʌn] " -

"	I	used	to	go	down	that	path	on	the	dead	run	"	131
"	我	用过的	到	去	向下	那	小路	在	这	死的	跑步	"	-

“我以前总是飞奔着走那条路” 131

" - [aɪm] ['lætəmɝ] , - [sed] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] " -

"	'	I'm	Latimer	,	'	said	the	man	on	the	horse	"	139
"	-	我是	拉蒂默	,	-	说	这	男人	在	这	马	"	-

“‘我是拉蒂默，’骑马的人说道。”139

" [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] - — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [her] " -

"	That	boy	of	Penrhyn's	—	the	little	one	with	the	yellow	hair	"	143
"	那	男生	的	-	—	这	小的	一	和	这	黄色的	头发	"	-

“彭林的那个男孩——那个金发小男孩” 143

" ['læntərnz] [ænd; ənd][hænd][læmps] ['dɪmli] [lɪt] [ʌp] ['feɪsɪz] " -

"	Lanterns	and	hand	lamps	dimly	lit	up	faces	"	149
"	灯笼	和	手	灯	依稀	点燃向上		面孔	"	-

“灯笼和手电筒昏暗地照亮了人们的脸庞” 149

" [ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði]['rɪvər] , — [oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ! " -

"	The	river	,	the	river	,	—	oh	,	my	boy	!	"	152
"	这	河	,	这	河	,	—	哦	,	我的	男生	!	"	-

“那条河，那条河——哦，我的孩子！”152

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] " -

"	The	father	leaned	forward	and	clutched	the	arms	of	his	chair	"	155
"	这	父亲	倾斜	向前	和	紧握	这	武器	的	他的	椅子	"	-

父亲向前倾身，紧紧抓住椅子的扶手。155

" [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][met]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [biːt] " -

"	They	had	just	met	after	a	long	beat	"	164
"	他们	有	只是	遇见	后	一个	长的	打	"	-

“他们经过漫长的等待后才刚刚相遇” 164

" [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] ['neɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ['skrʌbɪŋ] [ðəm'selvz] " -

"	Half	a	dozen	men	naked	to	the	waist	scrubbing	themselves	"	167
"	一半	一个	打	男人	裸	到	这	腰部	擦洗	他们自己	"	-

“六个赤裸上身的男人正在搓洗自己” 167

" [ðə; ði] ['mʌðər] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɔːst] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [faʊnd] " -

"	The	mother	knew	that	her	lost	child	was	found	"	173
"	这	母亲	知道	那	她	丢失的	孩子	曾是	成立	"	-

“母亲知道她走失的孩子被找到了” 173

" [ðə; ði] ['despərət] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætʃələr] [ə'pɑ:rtmənts] " -
" The desperate young men of the bachelor apartments " 180
" 这 绝望的 年轻的 男人 的 这 学士 公寓 " -

《单身公寓里那些绝望的年轻人》180

" [ðə; ði] [hɑ:t] , ['laɪfləs] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪn] [jʊr; jər] [taʊn] [haʊs] " -
" The hot , lifeless days of summer in your town house " 183
" 这 热的 , 无生命 天 的 夏天 在 你的 镇 房子 " -

“你镇上房子里炎热、死气沉沉的夏日” 183

" - [ðæts] [noʊ] ['dʒɑ:ni] - ['dʒʌmpər] ! - " -
" ' That's no Johnny - jumper ! ' " 185
" - 那就是 不 约翰尼 - 套头衫 ! - " -

“那可不是约翰尼·跳跳虎！” 185

" ['ʌðər] ['loʊk(ə)l] ['trʌblz] " -
" Other local troubles " 189
" 其他 当地的 麻烦 " -

“其他地方性问题” 189

" [ju:; jʊ] [send] [fɔ:r; fər] [pæt] ['brænɪgən] " -
" You send for Pat Brannigan " 192
" 你 发送 为了 拍 布兰尼根 " -

“你派人去叫帕特·布兰尼根” 192

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] [strɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['hedɪd] - [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv] [seɪl] - " -
" A little plain strip of paper headed ' Memorandum of sale ' " 200
" 一个 小的 清楚的 条 的 纸 标题 - 备忘录 的 销售 - " -

“一张标题为‘销售备忘录’的小纸条” 200

[[ˌpi: 'dʒi:] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['dʒɜ:rzi] [ænd; ənd] ['mʌlberi]
JERSEY AND MULBERRY
球衣 和 桑

泽西和桑葚

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd] ['kɑ:ment] [ɪn] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] , [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,
I found this letter and comment in an evening paper , some time ago ,
我 成立 这 信 和 评论 在 一个 晚上 纸 , 一些 时间 前 ,

我前段时间在一份晚报上看到了这封信和评论。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [slɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['kru:əlti] :
and I cut the slip out and kept it for its cruelty :
和 我 切 这 滑 出去 和 保留 它 为了 它是 残酷 :

我把那张纸条剪下来，留了下来，因为它太残酷了：

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[tu:; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] — — .
To the Editor of the Evening — — .
到 这 编辑 的 这 晚上 — — .

致晚报编辑——。

[sɜːr] : [ɪn]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] ['ɪʃuː] [juː; jʊ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] - ['graɪndɪŋ]

Sir	**:**	**In**	**yesterday's**	**issue**	**you**	**took**	**occasion**	**to**	**speak**	**of**	**the**	**organ**	**-**	**grinding**
先生	:	在	昨天的	问题	你	采取	场合	到	说话	的	这	器官	-	研磨

['nuːs(ə)ns] ,

nuisance	**,**
滋扰	,

先生：您在昨天的报纸上谈到了街头卖艺的扰民问题，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwestʃənz] :

about	**which**	**I**	**hope**	**you**	**will**	**let**	**me**	**ask**	**you**	**the**	**following**	**questions**	**:**
关于	哪个	我	希望	你	将要	让	我	问	你	这	下列的	问题	:

关于这一点，我希望您能允许我问您以下几个问题：

[waɪ] [mʌst; məst] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [ɔːl]['oʊvər] [taʊn] ['sʌfər] [ðiːz] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['begərz] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt]

Why	**must**	**decent**	**people**	**all**	**over**	**town**	**suffer**	**these**	**pestilential**	**beggars**	**to**	**go**	**about**
为什么	必须	体面的	人们	全部	超过	镇	遭受	这些	瘟疫	乞丐	到	去	关于

['tɔːtʃərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] ,

torturing	**our**	**senses**	**,**
酷刑	我们的	感官	,

为什么全城善良的人们都要忍受这些令人作呕的乞丐四处骚扰，折磨我们的感官?

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [bˈlækmeɪlɪŋ] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]['ɪntuː] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ]

and	**practically**	**blackmailing**	**the**	**listeners**	**into**	**paying**	**them**	**to**	**go**
和	几乎	勒索	这	听众	进入	付费	他们	到	去

实际上就是勒索听众，让他们付钱才能去看。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

[ə'weɪ] ?

away	**?**
离开	?

离开?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [ɪk'skjuːs][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,

Is	**it**	**not**	**a**	**most**	**ridiculous**	**excuse**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**police**	**,**
是	它	不是	一个	最多	荒谬的	原谅	在	这	部分	的	这	警察	,

警方给出的这个借口难道不是极其荒谬的吗?

[wen] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'rest] [ðiːz] ['veɪgrənts] ,

when	**ordered**	**to**	**arrest**	**these**	**vagrants**	**,**
什么时候	订购	到	逮捕	这些	流浪汉	,

当奉命逮捕这些流浪汉时，

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] ['laɪs(ə)ns][ɪg'zempts] [ðiːz] ['pʌblɪk] ['njuːsənsiz] [frʌm; frəm] [ə'rest] ?

to	**tell**	**a**	**citizen**	**that**	**the**	**city**	**license**	**exempts**	**these**	**public**	**nuisances**	**from**	**arrest**	**?**
到	告诉	一个	公民	那	这	城市	执照	豁免	这些	民众	滋扰	从	逮捕	?

告诉市民，市政许可证可以豁免这些扰乱公共秩序的行为而使其免于被捕?

[let] [ˌem 'iː][æsk] , [kæn; kən][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] ['eni] [miːnz] ['liːgəlaɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] - [lɔː] [ˌmɪsdɪ'miːnər] ?

Let	**me**	**ask**	**,**	**Can**	**the**	**city**	**by**	**any**	**means**	**legalize**	**a**	**common**	**-**	**law**	**misdemeanor**	**?**
让	我	问	,	能	这	城市	经过	任何	方法	合法化	一个	常见的	-	法律	轻罪	?

请问，市政府能否以任何方式将普通法上的轻罪合法化?

[ɪf] [nɑːt] ,

If	**not**	**,**
如果	不是	,

如果不，

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['sɪti] [ə'θɔːrətiz] [grænt] [ɪg'zempʃn] [tuː; tə] [ðiːz] ['stɜːrdi] ['begərz] [ænd; ənd]

how	can	the	city	authorities	grant	exemption	to	these	sturdy	beggars	and
如何	能	这	城市	当局	授予	豁免	到	这些	结实的	乞丐	和

['veɪgrənts] [baɪ][ðer; ðər] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ?

vagrants	by	their	paying	for	a	license	?
流浪汉	经过	他们的	付费	为了	一个	执照	?

市政当局怎么能通过让这些身强力壮的乞丐和流浪汉付费购买许可证来给予他们豁免权呢?

[ðə; ði]['piːn(ə)l] [koʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊd] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [prə'siːdʒər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [prə'vaɪd] [fɔːr; fər]

The	Penal	Code	and	the	Code	of	Criminal	Procedure	,	it	seems	,	provide	for
这	刑事	代码	和	这	代码	的	刑事	程序	,	它	似乎	,	提供	为了

[ðə; ði]

the
这

《刑法典》和《刑事诉讼法典》似乎都对此作出了规定。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['gæmbəlz] , [daɪv] - ['kiːpəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪs'ɔːrdərli] ['pɜːrsənz] , [ə'mʌŋ]

punishment	of	gamblers	,	dive	-	keepers	,	and	other	disorderly	persons	,	among
惩罚	的	赌徒	,	潜水	-	守门员	,	和	其他	乱	人	,	之中

[huːm] ['ɔːrgən] - ['greɪndɚz] [fɔːl] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [beg] ,

whom	organ	-	grinders	fall	,	as	being	people	who	beg	,
谁	器官	-	研磨机	落下	,	作为	存在	人们	WHO	求	,

对赌徒、酒馆老板和其他扰乱秩序的人（包括街头卖艺者，因为他们乞讨）进行惩罚。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [kri'eɪt] [dɪs'ɔːrdər] .

and	exhibit	for	money	,	and	create	disorder	.
和	展览	为了	钱	,	和	创造	紊乱	.

以展览牟利，制造混乱。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ,

If	this	is	so	,
如果	这	是	所以	,

如果情况真是如此，

[waɪ] [kæn; kən][ðə; ði] [pə'liːs] [nɑːt][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] [ænd; ənd] [fər'bɪd] [ðem; ðəm][ðer; ðər]

why	can	the	police	not	be	forced	to	intervene	and	forbid	them	their
为什么	能	这	警察	不是	是	强制	到	干预	和	禁止	他们	他们的

[aʊt'reɪdʒəs] [bɪ'heɪvjər] ?

outrageous	behavior	?
令人愤慨	行为	?

为什么不能强制警方介入并制止他们的无耻行为?

— [fɔːr; fər] [ðiːz] ['fɛloʊz] [duː][nɑːt]['oʊnli][nɑːt] [noʊ] [ɔːr] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	for	these	fellows	do	not	only	not	know	or	care	for	the	observance	of	the
—	为了	这些	伙伴们	做	不是	仅有的	不是	知道	或者	关心	为了	这	观察	的	这

['sɪti] ['ɔːrdɪnəns] ,

city	ordinance	,
城市	条例	,

——因为这些人不仅不知道或不在乎遵守市条例，

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ['baɪndɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , [ri'laɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

which	certainly	is	binding	on	them	,	but	,	relying	on	a	fellow	-	feeling	of
哪个	当然	是	结合	在	他们	,	但	,	依靠	在	一个	同伴	-	感觉	的

[vʌl'gærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːb] ,

vulgarity	with	the	mob	,
粗俗	和	这	暴民	,

这当然对他们具有约束力，但是，他们依靠的是与乌合之众的庸俗情谊，

[rɪ'zɪst] [ɔ:l] [ə'tempts] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst]

resist	all	attempts	made	to	remove	them	from	the	exercise	of	their	most
抵抗	全部	尝试	制成	到	消除	他们	从	这	锻炼	的	他们的	最多

['fɪrf(ə)l] ['begəri] ,

fearful	beggary	,
可怕	乞讨	,

抵制一切试图阻止他们从事最可怕的乞讨行为的企图。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['tɔləreitid] ['eni] [lɔ:ŋgər][æt; ət]['neɪpəlz] .

which	is	not	even	tolerated	any	longer	at	Naples	.
哪个	是	不是	甚至	容忍	任何	更长	在	那不勒斯	.

这种行为在那不勒斯已经完全不能容忍了。

[ɑ:r] .

R	.
拉	.

R.

[nu:] [jɔ:k] , ['februeri] 20th .

New	York	,	February	20th	.
新的	约克	,	二月	20th	.

纽约，2月20日。

[['aʊər; ɑ:r] [ˌkɔ:rə'spɒndənts] [ə'pi:l] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['ɔ:ldəmən]

[	Our	correspondent's	appeal	should	be	addressed	to	the	Board	of	Aldermen
[	我们的	通讯员的	上诉	应该	是	已解决	到	这	木板	的	市议员

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] .

and	the	Mayor	.
和	这	市长	.

[我们的记者应该向市议会和市长提出申诉。

[ðeɪ] [kən'sentid] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪsənsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['graɪndɚz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:pjələr]

They	consented	to	the	licensing	of	the	grinders	in	the	face	of	a	popular
他们	同意	到	这	许可	的	这	研磨机	在	这	脸	的	一个	受欢迎的

['proʊtest] . — [ed] .

protest	.	—	Ed	.
反对	.	—	艾德	.

尽管遭到民众抗议，他们还是同意发放研磨机许可证。——编者注

['i:vnɪŋ] — — .]

Evening	—	—	.	]
晚上	—	—	.	]

晚上 - 。]

[naʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] ['letər] [tu:; tə] [raɪt] ,

Now	certainly	that	was	not	a	good	letter	to	write	,
现在	当然	那	曾是	不是	一个	好的	信	到	写	,

当然，那封信写得并不好。

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['letər] [tu:; tə] [ri:d] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

and	is	not	a	pleasant	letter	to	read	;	but	the	worst	of	it	is	,
和	是	不是	一个	令人愉快的	信	到	读	;	但	这	最差	的	它	是	,

这封信读起来并不愉快；但最糟糕的是，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən]['nevər] [meɪk] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

I	am	afraid	that	you	can	never	make	the	writer	of	it	understand	why	it	is
我	是	害怕的	那	你	能	绝不	制作	这	作家	的	它	理解	为什么	它	是

[ˌʌn'fer] [ænd; ənd] [ˌʌn'waɪz] [ænd; ənd] ['daʊnraɪt] ['kru:əl] .

unfair	and	unwise	and	downright	cruel	.
不公平	和	失策	和	彻头彻尾	残忍的	.

恐怕你永远也无法让写出这篇文章的人明白，为什么这篇文章是不公平的、不明智的，甚至是残酷的。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] ['fɪgjər] [aʊt][ðə; ði][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ʌv; əv] [ðæt] ['raɪtər] ['prɪti] ['iːzəli] .

For	I	think	we	can	figure	out	the	personality	of	that	writer	pretty	easily	.
为了	我	思考	我们	能	数字	出去	这	性格	的	那	作家	漂亮的	容易地	.

因为我觉得我们很容易就能看出那位作家的性格。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][naɪs][oʊld][ɔːr] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] , [ˌʌn'mærid] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

She	is	a	nice	old	or	middle	-	aged	lady	,	unmarried	,	of	course	;
她	是	一个	好的	老的	或者	中间	-	老年人	女士	,	未婚	,	的	课程	;

她是一位和蔼可亲的中老年女士，当然，未婚。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wel] - [tuː; tə] - [duː] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɔːrtʃən] [bɪ'haɪnd]

well	-	to	-	do	,	and	likely	to	leave	a	very	comfortable	fortune	behind
出色地	-	到	-	做	,	和	可能	到	离开	一个	非常	舒服的	财富	在后面

[hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ɔːl] ['wɜːrldli] [θɪŋz] ;

her	when	she	leaves	all	worldly	things	;
她	什么时候	她	树叶	全部	世俗	事物	;

她家境富裕，去世时很可能会留下一笔非常可观的遗产；

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['defərəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nefjuːz] [ænd; ənd]

and	accustomed	to	a	great	deal	of	deference	from	her	nephews	and
和	习惯	到	一个	伟大的	交易	的	尊重	从	她	侄子们	和

[niːsiz] .

nieces	.
侄女	.

她早已习惯了侄子侄女们对她的尊敬。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['nɜːrvəs] ['hedeikiz] ,

She	is	occasionally	subject	to	nervous	headaches	,
她	是	偶尔	主题	到	紧张的	头痛	,

她偶尔会患上神经性头痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðɪs] ['letər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hedeikiz] .

and	she	wrote	this	letter	while	she	had	one	of	her	headaches	.
和	她	写道	这	信	尽管	她	有	一	的	她	头痛	.

她写这封信的时候，正头痛难忍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] [wen] [ðə; ði]

She	had	been	lying	down	and	trying	to	get	a	wink	of	sleep	when	the
她	有	到过	说谎	向下	和	尝试	到	得到	一个	眨眼	的	睡觉	什么时候	这

['ɔːrgən] - ['graɪndər] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

organ	-	grinder	came	under	the	window	.
器官	-	磨床	来了	在下面	这	窗户	.

她当时正躺着试图打个盹，这时手摇风琴的艺人来到了窗户底下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrgən][ænd; ənd] ['veri] [laʊd] ,

It	was	a	new	organ	and	very	loud	,
它	曾是	一个	新的	器官	和	非常	大声	,

那是一台新管风琴，声音非常大。

[ænd; ənd][ɪts]['ɔːrgən] - ['graɪndər][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

and	its	organ	-	grinder	was	proud	of	it	and	ground	it	with	all	his
和	它是	器官	-	磨床	曾是	自豪的	的	它	和	地面	它	和	全部	他的

[maɪt] ,

might	,
可能	,

它的手摇风琴手为此感到自豪，使出浑身解数来演奏它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] ['delɪkət] [ɪrz] [ænd; ənd]

and	it	was	certainly	a	very	annoying	instrument	to	delicate	ears	and
和	它	曾是	当然	一个	非常	恼人的	乐器	到	精美的	耳朵	和

['sensətɪv] [nəːvs] .

sensitive	nerves	.
敏感的	神经	.

对于耳朵娇嫩、神经敏感的人来说，这无疑是一种非常恼人的乐器。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːs(ə)ns] [æt; ət] [wʌns] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l]

Now	,	she	might	have	got	rid	of	the	nuisance	at	once	by	a	very	simple
现在	,	她	可能	有	得到	摆脱	的	这	滋扰	在	一次	经过	一个	非常	简单的

[ɪk'spiːdiənt] .

expedient	.
权宜	.

她其实可以用一个非常简单的办法立刻摆脱这个麻烦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] ['æbɪgeɪl] , [hɜːr; hər] [meɪd] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daɪm] ,

If	she	had	sent	Abigail	,	her	maid	,	down	to	the	street	,	with	a	dime	,
如果	她	有	发送	阿比盖尔	,	她	女佣	,	向下	到	这	街道	,	和	一个	一角硬币	,

如果她派女仆阿比盖尔带着一角钱到街上去，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] : " - ['leɪdi] , [noʊ]['plɑːjə] ,

and	told	her	to	say	:	"	Sicka	lady	,	no	playa	,
和	讲述	她	到	说	:	"	-	女士	,	不	普拉亚	,

并告诉她说："病态的女人，不是玩家，

" [pʊr] ['pedroʊ] [wʊd] [hæv; həv] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][bɑːks][ʌv; əv] ['hwislz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]

"	poor	Pedro	would	have	swung	his	box	of	whistles	over	his	shoulder	and
"	贫穷的	佩德罗	会	有	摇摆	他的	盒子	的	哨声	超过	他的	肩膀	和

['trʌdʒd] [kən'tentɪdli] [ɑːn] .

trudged	contentedly	on	.
艰难跋涉	心满意足地	在	.

可怜的佩德罗本会把他的哨子盒扛在肩上，心满意足地继续前行。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [sent] ['æbɪgeɪl] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [daɪm] ,

But	,	instead	,	she	sent	Abigail	down	without	the	dime	,
但	,	反而	,	她	发送	阿比盖尔	向下	没有	这	一角硬币	,

但她却让阿比盖尔一分钱都没拿到就下台了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [ɪ'miːdiət] [ə'rest] [ænd; ənd]

and	with	instructions	to	threaten	the	man	with	immediate	arrest	and
和	和	指示	到	威胁	这	男人	和	即时	逮捕	和

[ɪm'prɪznmənt] .

imprisonment	.
监禁	.

并指示威胁该男子，将立即逮捕并监禁。

[ænd; ənd]['æbɪgeɪl] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [skəuldid] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['vɪgər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	Abigail	went	down	and	scolded	the	man	with	the	more	vigor	that	she
和	阿比盖尔	去	向下	和	责骂	这	男人	和	这	更多的	活力	那	她

[hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] [skəuldid] [ɔːl] [deɪ] [ɑːn]

herself	had	been	scolded	all	day	on
她自己	有	到过	责骂	全部	天	在

于是阿比盖尔走下楼，用比她自己一整天被人责骂时还要严厉的语气斥责了那人。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedeɪk] .

account	of	the	headache	.
帐户	的	这	头痛	.

头痛的描述。

[ænd; ənd][soʊ]['pedroʊ][dʒʌst] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['fʌrin] [wei] ,

And	so	Pedro	just	grinned	at	her	in	his	exasperating	furrin	way	,
和	所以	佩德罗	只是	咧嘴一笑	在	她	在	他的	可气	弗林	方式	,

于是，佩德罗就用他那令人恼火的外国人特有的方式冲她咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .

and	played	on	until	he	got	good	and	ready	to	go	.
和	玩	在	直到	他	得到	好的	和	准备好	到	去	.

他一直玩到感觉状态良好、准备就绪为止。

[ðen] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ðæt] ['letər] ,

Then	he	went	,	and	the	old	lady	sat	down	and	wrote	that	letter	,
然后	他	去	,	和	这	老的	女士	卫星	向下	和	写道	那	信	,

然后他就走了，老太太坐下来写了那封信。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['æbɪgeɪl][tuː; tə][poʊst] .

and	gave	it	to	Abigail	to	post	.
和	给予	它	到	阿比盖尔	到	邮政	.

然后交给阿比盖尔去寄。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [droʊv] [aʊt] ,

Later	in	the	afternoon	the	old	lady	drove	out	,
之后	在	这	下午	这	老的	女士	驾驶	出去	,

当天下午晚些时候，老太太开车离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [er] [dɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] ,

and	the	fresh	air	did	her	a	world	of	good	,
和	这	新鲜的	空气	做过	她	一个	世界	的	好的	,

新鲜空气对她大有裨益。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [tɔɪ] [stɔːr] [ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm]['traɪfəlz][fɔːr; fər]['sɪstər] ['mɛriːz]

and	she	stopped	at	a	toy	store	and	bought	some	trifles	for	sister	Mary's
和	她	停止	在	一个	玩具	店铺	和	买	一些	琐事	为了	姐姐	玛丽的

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

她停在一家玩具店，给玛丽姐姐的小女儿买了一些小玩意儿。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] .

who	had	the	measles	.
WHO	有	这	麻疹	.

谁得了麻疹。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['mɪstər] . ['dʒeɪkəb] [rɪs] [bʊk] ,

Then	she	came	home	,	and	after	dinner	she	read	Mr	.	Jacob	Riis's	book	,
然后	她	来了	家	,	和	后	晚餐	她	读	先生	.	雅各布	里斯的	书	,

然后她回到家，晚饭后读了雅各布·里斯先生的书。

" [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [laɪvz; lɪvz] ;

"	How	the	Other	Half	Lives	;
"	如何	这	其他	一半	生活	;

《另一半人的生活》

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrzi] [striːt] [slʌmz] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l]
" and she shuddered at the picture of the Jersey Street slums on the title
" 和 她 颤抖 在 这 图片 的 这 球衣 街道 贫民窟 在 这 标题
[peɪdʒ] ,
page ,
页 ,

“看到扉页上泽西街贫民窟的照片，她不禁打了个寒颤。”

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [mɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] ['piːp(ə)l] [pækt] [ɪn][wʌn] [ruːm] ,
and shuddered more as she read of the fourteen people packed in one room ,
和 颤抖 更多的 作为 她 读 的 这 十四 人们 包装 在 一 房间 ,

读到十四个人挤在一个房间里，她不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['skwɑːlər][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
and of the suffering and squalor and misery of it all .
和 的 这 痛苦 和 肮脏不堪 和 苦难 的 它 全部 .

以及这一切带来的苦难、肮脏和悲惨。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]
And then she
和 然后 她

然后她

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[meɪd] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [sə'saɪəti][nekst] [taɪm]
made a memorandum to give a larger check to the charitable society next time
制成 一个 备忘录 到 给 一个 更大的 查看 到 这 慈善 社会 下一个 时间
.
:
.

已拟定备忘录，下次向慈善机构捐赠更大金额。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] ,
Then she went to bed ,
然后 她 去 到 床 ,

然后她就去睡觉了。

[nɑːt] [fə'getiŋ] [fɜːrst][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] ['naɪtli] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrpəntɝz]
not forgetting first to read her nightly chapter in the gospel of the carpenter's
不是 遗忘 第一的 到 读 她 每晚 章 在 这 福音 的 这 木匠的
[sʌn] [ʌv; əv] ['næzərəθ] .
son of Nazareth .
儿子 的 拿撒勒 .

不忘睡前先阅读《拿撒勒木匠之子福音》中的章节。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi]
And she had quite forgotten all about the coarse and unchristian words she
和 她 有 相当 被遗忘的 全部 关于 这 粗 和 非基督教徒 字 她
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
had written in the letter that was by that time passing through the hands of
有 书面 在 这 信 那 曾是 经过 那 时间 通过 通过 这 双手 的
[ðə; ði] ['wɪri] [naɪt] - [ʃɪft] [ʌv; əv] [meɪl] - [klɑːks] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][poʊst] - ['ɑːfɪs] .
the weary night - shift of mail - clerks down in the General Post - office .
这 厌倦 夜晚 - 转移 的 邮件 - 职员 向下 在 这 一般的 邮政 - 办公室 .

她完全忘记了自己在信中写下的那些粗俗不堪、有伤风化的话语，而那封信当时正在邮局疲惫的夜班邮递员手中传递。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [prɪnt] ,

And	**when**	**she**	**did**	**read**	**it**	**in**	**print**	**,**
和	什么时候	她	做过	读	它	在	打印	,

当她读到印刷版时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fluːənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪkʃ(ə)n] ,

she	**was**	**so**	**pleased**	**and**	**proud**	**of**	**the**	**fluency**	**of**	**her**	**own**	**diction**	**,**
她	曾是	所以	高兴	和	自豪的	的	这	流利度	的	她	自己的	措辞	,

她对自己流利的口齿感到非常高兴和自豪。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] [sed]

and	**so**	**many**	**of**	**her**	**nephews**	**and**	**nieces**	**said**
和	所以	许多	的	她	侄子们	和	侄女	说

她的许多侄子侄女都这么说。

[soʊ] ['meni] [əd'maɪərɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [ɪn]

so	**many**	**admiring**	**things**	**about**	**what**	**she**	**might**	**have**	**done**	**if**	**she**	**had**	**only**	**gone**	**in**
所以	许多	钦佩	事物	关于	什么	她	可能	有	完毕	如果	她	有	仅有的	已消失	在

[fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

for	**literature**	**,**
为了	文学	,

如果她当初选择了文学，她可能会取得多么辉煌的成就，真是令人钦佩。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [θɪŋk] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

that	**it**	**really**	**never**	**occurred**	**to**	**her**	**at**	**all**	**to**	**think**	**whether**	**she**	**had**	**been**
那	它	真的	绝不	发生	到	她	在	全部	到	思考	无论	她	有	到过

['eni] [mɔːr] [dʒʌst][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] ['ɪgnərənt] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'nɔɪd]

any	**more**	**just**	**and**	**charitable**	**than**	**the**	**poor**	**ignorant**	**man**	**who**	**had**	**annoyed**
任何	更多的	只是	和	慈善	比	这	贫穷的	无知	男人	WHO	有	恼怒

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她根本就没想过，自己是否比那个惹恼她的可怜无知的男人更加公正仁慈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['liːg(ə)l] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

She	**was**	**especially**	**pleased**	**with**	**the**	**part**	**that**	**had**	**the**	**legal**	**phraseology**	**in**	**it**
她	曾是	尤其	高兴	和	这	部分	那	有	这	合法的	用语	在	它

,

,

,

她对其中包含法律术语的那部分尤其满意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]

and	**with**	**the**	**scornful**	**rebuke**	**of**	**the**	**police**	**for**	**their**	**unwillingness**	**to**
和	和	这	轻蔑的	训斥	的	这	警察	为了	他们的	不情愿	到

[ˌdɪsə'beɪ] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['ɔrdənənsɪz] .

disobey	**municipal**	**ordinances**	**.**
违	市政	法令	.

并因不愿违抗市政法令而受到警方的蔑视和斥责。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ['pɑːrtli] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nefjuː] [dʒɑːn] [seɪ] [wʌns] ,

That	**was**	**founded**	**partly**	**on**	**something**	**that**	**she**	**had**	**heard**	**nephew**	**John**	**say**	**once**	**,**
那	曾是	创立	部分	在	某物	那	她	有	听到	侄子	约翰	说	一次	,

这部分原因源于她曾听侄子约翰说过的一句话。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt]

and	**partly**	**on**	**a**	**general**	**idea**	**she**	**has**	**that**
和	部分	在	一个	一般的	主意	她	有	那

部分原因在于她有一个大致的想法，那就是

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['prez(ə)nt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [hæz; həz] ['fɔːrsəbli] [juː'sɜːpt] [ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvərnmənt] .
present administration has forcibly usurped the city government .
展示 行政 有 强制 篡夺 这 城市 政府 .

现任政府强行篡夺了市政府的权力。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [wen] [ðæt] ['ɔːrgən] - ['graɪndər] [went] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] ,
Now , I have no doubt that when that organ - grinder went home at night ,
现在 , 我 有 不 怀疑 那 什么时候 那 器官 - 磨床 去 家 在 夜晚 ,

现在，我毫不怀疑，当那个手摇风琴艺人晚上回家时，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['feɪməli] [leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
he and his large family laid themselves down to rest in a back room of the
他 和 他的 大的 家庭 铺设 他们自己 向下 到 休息 在 一个 后退 房间 的 这
['dʒɜːrzi] [striːt] [slʌm] ,
Jersey Street slum ,
球衣 街道 贫民窟 ,

他和他的大家庭在泽西街贫民窟的一间后屋里安顿下来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ,
and if it be so ,
和 如果 它 是 所以 ,

如果真是如此，

[aɪ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
I may sometimes see him when I look out of a certain window of the great
我 可能 有时 看 他 什么时候 我 看 出去 的 一个 肯定 窗户 的 这 伟大的
[red] - [brɪk] ['bɪldɪŋ] [wer] [maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪz] ,
red - brick building where my office is ,
红色的 - 砖 建筑 在哪里 我的 办公室 是 ,

有时，当我从我办公室所在的那栋红砖大楼的某个窗户向外看时，我可能会看到他。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɑːn] ['mʌlberi] [striːt] , [bɪ'twiːn] ['dʒɜːrzi][ænd; ənd] ['hjuːstən] .
for it lies on Mulberry Street , between Jersey and Houston .
为了 它 谎言 在 桑 街道 , 之间 球衣 和 休斯顿 .

因为它位于穆尔伯里街，介于泽西街和休斯顿街之间。

[maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] ['praɪvət] ['wɪndoʊ] [lʊks] [aʊt] [ɑːn] ['mʌlberi] [striːt] .
My own personal and private window looks out on Mulberry Street .
我的 自己的 个人的 和 私人的 窗户 看起来 出去 在 桑 街道 .

我的私人窗户正对着桑树街。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [den] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [loʊ] - [paː'tiʃənd]
It is in a little den at the end of a long string of low - partitioned
它 是 在 一个 小的 丹 在 这 结尾 的 一个 长的 细绳 的 低的 - 分区
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ['stretʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mʌlberi] [striːt] [saɪd] ;
offices stretching along the Mulberry Street side ;
办公室 伸展 沿着 这 桑 街道 边 ;

它位于沿着桑树街延伸的一长串低矮隔断办公室尽头的一个小房间里；

[ænd; ənd][wi:; wi] [hu:] ['tenənt] [ðem; ðəm][hæv; həv] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni]

and	we	who	tenant	them	have	looked	out	of	the	windows	for	so	many
和	我们	WHO	租户	他们	有	看起来	出去	的	这	视窗	为了	所以	许多

['jɪrz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] ,

years	that	we	have	got	to	know	,
年	那	我们	有	得到	到	知道	,

我们这些租住这些房子的人，多年来一直从窗户往外看，所以对它们非常了解。

[æt; ət] [li:st] [baɪ] [saɪt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelərz] [ˌðerə'baʊts] .

at	least	by	sight	,	a	great	many	of	the	dwellers	thereabouts	.
在	至少	经过	视线	,	一个	伟大的	许多	的	这	居民	大约	.

至少从外观上看，附近有很多居民。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] " [mɑ:b] " [ɑ:n] [hu:z] " ['feloʊ] - ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

We	are	almost	in	the	very	heart	of	that	"	mob	"	on	whose	"	fellow	-	feeling	of
我们	是	几乎	在	这	非常	心	的	那	"	暴民	"	在	谁	"	同伴	-	感觉	的

[vʌl'gærəti] " [ðə; ði] ['fɛloʊz] [hu:] [graɪnd][ðə; ði]['ɔ:rgən][rɪ'laɪ][tu:; tə] [sə'steɪn] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]

vulgarity	"	the	fellows	who	grind	the	organ	rely	to	sustain	them	in	their
粗俗	"	这	伙伴们	WHO	研磨	这	器官	依靠	到	维持	他们	在	他们的

[aʊt'reɪdʒəs] [bɪ'heɪvjər] .

outrageous	behavior	.
令人愤慨	行为	.

我们几乎身处那群“乌合之众”的中心，那些敲打风琴的人正是依靠他们“粗俗的同胞情谊”来维持他们令人发指的行为。

[ænd; ənd] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][wi:; wi] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

And	,	do	you	know	,	as	we	look	out	of	those	windows	,	year	after	year	,
和	,	做	你	知道	,	作为	我们	看	出去	的	那些	视窗	,	年	后	年	,

你知道吗，当我们年复一年地向窗外望去时，

[wi:; wi][faɪnd] [ɑ:r'selvz] ['groʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

we	find	ourselves	growing	to	have	a	fellow	-	feeling	of	vulgarity	with	that
我们	寻找	我们自己	生长	到	有	一个	同伴	-	感觉	的	粗俗	和	那

[seɪm] [mɑ:b] .

same	mob	.
相同的	暴民	.

我们发现自己与这群人之间竟产生了某种粗俗的共鸣。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd][fɔ:rm] [wɪtʃ] [wi:; wi] [noʊ] [best] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][oʊld] [dʒʌdʒ] —

The	figure	and	form	which	we	know	best	are	those	of	old	Judge	Phœnix	—
这	数字	和	形式	哪个	我们	知道	最好的	是	那些	的	老的	法官	凤凰	—

[fɔ:r; fər][soʊ][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] - ['dʒestər] [neɪmd] [hɪm; ɪm] [wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [mu:vd] [ɪn] ,

for	so	the	office	-	jester	named	him	when	we	first	moved	in	,
为了	所以	这	办公室	-	小丑	命名	他	什么时候	我们	第一的	已搬	在	,

我们最熟悉的形象和形体是老法官菲尼克斯的——因为我们刚搬进来的时候，办公室里的弄臣就是这么称呼他的。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [neɪm] ['evər] [sɪns] .

and	we	have	known	him	by	that	name	ever	since	.
和	我们	有	已知	他	经过	那	姓名	曾经	自从	.

从那以后，我们就一直叫他这个名字了。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][fæt][oʊld] ['aɪrɪʃmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kli:n] - ['ʃeɪvn] [feɪs] ,

He	is	a	fat	old	Irishman	,	with	a	clean	-	shaven	face	,
他	是	一个	胖的	老的	爱尔兰人	,	和	一个	干净的	-	剃光	脸	,

他是个身材肥胖的爱尔兰老头，脸上刮得干干净净。

[huː] [stændz] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['dɔːrweɪ] [ðæt] ['əupənz] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði]

who	stands	summer	and	winter	in	the	side	doorway	that	opens	,	next	to	the
WHO	站立	夏天	和	冬天	在	这	边	门口	那	打开	,	下一个	到	这

['lɪt(ə)l] ['groʊsəri] ['ɑːpəzɪt] ,

little	grocery	opposite	,
小的	杂货店	对面的	,

谁会在冬夏两季都站在对面小杂货店旁边的侧门里?

[ɑːn][ðə; ði] ['æli] - [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ['tenəmənt] .

on	the	alley	-	way	to	the	rear	tenement	.
在	这	胡同	-	方式	到	这	后部	廉租公寓	.

在通往后方公寓楼的小巷里。

['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] [hiː; hi][ɪz] ['bʌtnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd][oʊld] [blæk] ['oʊvərkoʊt] .

Summer	and	winter	he	is	buttoned	to	his	chin	in	a	faded	old	black	overcoat	.
夏天	和	冬天	他	是	纽扣	到	他的	下巴	在	一个	褪色	老的	黑色的	大衣	.

无论冬夏，他都穿着一件褪色的旧黑色大衣，扣子一直扣到下巴。

[ə'loʊn] [hiː; hi] [stændz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

Alone	he	stands	for	the	most	part	,
独自的	他	站立	为了	这	最多	部分	,

他大部分时间都是孤身一人。

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [paɪp] [ænd; ənd] ['tiːtərɪŋ] ['dʒentli] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

smoking	his	black	pipe	and	teetering	gently	from	one	foot	to	the	other	.
吸烟	他的	黑色的	管道	和	摇摇欲坠	轻轻地	从	一	脚	到	这	其他	.

他叼着黑色烟斗，摇摇晃晃地从一只脚走到另一只脚。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	sometimes	a	woman	with	a	shawl	over	her	head	comes	out	of	the
但	有时	一个	女士	和	一个	披肩	超过	她	头	来	出去	的	这

['æli] - [weɪ] [ænd; ənd]['iks'tʃeindʒs][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði]

alley	-	way	and	exchanges	a	few	words	with	him	before	she	goes	to	the
胡同	-	方式	和	交易所	一个	很少	字	和	他	前	她	去	到	这

['lɪt(ə)l] ['groʊsəri] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] ,

little	grocery	to	get	a	loaf	of	bread	,
小的	杂货店	到	得到	一个	面包	的	面包	,

但有时，一位头戴披肩的妇女会从巷子里走出来，和他交谈几句，然后去小杂货店买面包。

[ɔːr][ə; eɪ] [hæf] - [paɪnt][ʌv; əv] [mɪlk] , [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['feɪvərɪt] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] — [θriː]

or	a	half	-	pint	of	milk	,	or	to	make	that	favorite	purchase	of	the	poor	—	three
或者	一个	一半	-	品脱	的	牛奶	,	或者	到	制作	那	最喜欢的	购买	的	这	贫穷的	—	三

[pə'tetoz] ,

potatoes	,
土豆	,

或者半品脱牛奶，或者去买穷人最爱买的东西——三个土豆，

[wʌn] ['tɜːrnɪp] , [wʌn]

one	turnip	,	one
一	芜菁	,	一

一个萝卜，一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['kærət] , [fɔːr] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] [keɪl] — [ə; eɪ] " - - .

carrot	,	four	onions	,	and	the	handful	of	kale	—	a	"	b'ilin	'	.
胡萝卜	,	四	洋葱	,	和	这	少数	的	羽衣甘蓝	—	一个	"	-	-	.

一根胡萝卜、四个洋葱和一把羽衣甘蓝——一“b'ilin'”。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] [oʊld][mæn] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [bent] [oʊld][mæn] ,

"	And	there	is	also	another	old	man	,	a	small	and	bent	old	man	,
"	和	那里	是	还	其他	老的	男人	,	一个	小的	和	弯曲	老的	男人	,

“还有一位老人，身材矮小，佝偻着背，

[huː] [hæz; həz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [dʒɑːb] [ðæt] ['ɑːkjupaɪz] [ɑːd] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

who	has	some	strange	job	that	occupies	odd	hours	of	the	day	,
WHO	有	一些	奇怪的	工作	那	占据	奇怪的	小时	的	这	天	,

从事某种奇怪的工作，工作时间很不规律。

[huː] ['stɑːps][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɜːrk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

who	stops	on	his	way	to	and	from	work	to	talk	with	the	Judge	.
WHO	停止	在	他的	方式	到	和	从	工作	到	讲话	和	这	法官	.

他会在上下班途中停下来与法官交谈。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ðeɪ] [tɔːk] [tə'geðər] ,

For	hours	and	hours	they	talk	together	,
为了	小时	和	小时	他们	讲话	一起	,

他们连续几个小时都在交谈。

[tɪl] [wʌn] ['wʌndɝz] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk]

till	one	wonders	how	in	the	course	of	years	they	have	not	come	to	talk
直到	一	奇迹	如何	在	这	课程	的	年	他们	有	不是	来	到	讲话

[ðəm'selvz] [aʊt] .

themselves	out	.
他们自己	出去	.

不禁让人疑惑，这么多年过去了，他们怎么还没能通过沟通解决问题呢?

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ?

What	can	they	have	left	to	talk	about	?
什么	能	他们	有	左边	到	讲话	关于	?

他们还有什么可聊的呢?

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] - [ænd; ənd] [mə'kɔːli] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ɔːl] [noʊn]

If	they	had	been	Mezzofanti	and	Macaulay	,	talking	in	all	known
如果	他们	有	到过	-	和	麦考利	,	说	在	全部	已知

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɑːn][ɔːl] [noʊn] ['tɑːpɪks] ,

languages	on	all	known	topics	,
语言	在	全部	已知	主题	,

如果他们是梅佐凡蒂和麦考利，用所有已知的语言谈论所有已知的话题，

[ðeɪ] [ɔːt] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]

they	ought	certainly	to	have	exhausted	the	resources	of	conversation	long	before
他们	应该	当然	到	有	筋疲力尽的	这	资源	的	对话	长的	前

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

他们本应早就把谈话的余地用尽了。

[dʒʌdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːrtʃən] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tɔɪlz] [nɑːt] ,

Judge	Phœnix	must	be	a	man	of	independent	fortune	,	for	he	toils	not	,
法官	凤凰	必须	是	一个	男人	的	独立的	财富	,	为了	他	辛勤劳作	不是	,

['niːðər] [dʌz] [hiː; hi][spɪn] ,

neither	does	he	spin	,
两者都不	做	他	旋转	,

菲尼克斯法官一定是位家境殷实的人，因为他既不劳作，也不纺纱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] ['vedʒtəb(ə)l] [laɪf] ,

and	the	lilies	of	the	field	could	not	lead	a	more	simple	vegetable	life	,
和	这	百合花	的	这	场地	可以	不是	带领	一个	更多的	简单的	蔬菜	生活	,

而田野里的百合花，它们的生活也再简单不过是植物的生长了。

[nɔːr] [steɪ] [mɔːr] [kən'tentɪdli] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] .
nor stay more contentedly in one place .
也不 停留 更多的 心满意足地 在 一 地方 .

也不会更安于现状。

[pər'hæps] [hiː; hi] [oʊnz] [ðə; ði] [rɪr] ['tenəmənt] .
Perhaps he owns the rear tenement .
也许 他 拥有 这 后部 廉租公寓 .

或许他拥有后面那栋公寓楼。

[aɪ] [sə'spekt] [soʊ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪbər] - ['kɑːntrækt]
I suspect so , for he must have been at one time in the labor - contract
我 怀疑 所以 , 为了 他 必须 有 到过 在 一 时间 在 这 劳动 - 合同
['bɪznəs] .
business .
商业 .

我怀疑是这样，因为他肯定曾经从事过劳务派遣业务。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [ges] ,
This , of course , is a mere guess ,
这 , 的 课程 , 是 一个 仅仅 猜测 ,

这当然只是我的猜测。

['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wiː; wi] [wʌns] [faʊnd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [poʊst] [ænd; ənd]
founded upon the fact that we once found the Judge away from his post and
创立 之上 这 事实 那 我们 一次 成立 这 法官 离开 从 他的 邮政 和
[æt; ət] [wɜːrk] .
at work .
在 工作 .

事情的起因是我们曾经发现法官不在岗位上，而是在工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌriː'peɪvɪŋ] ['brɔːdweɪ]
It was at the time they were repaving Broadway
它 曾是 在 这 时间 他们 是 重新铺设路面 百老汇

当时他们正在重铺百老汇大街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] ['peɪvmənt] .
with the great pavement .
和 这 伟大的 路面 .

以及宽阔的人行道。

[wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['bliːkɝ] [striːt] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] [paɪl]
We discovered the Judge at the corner of Bleecker Street perched on a pile
我们 发现 这 法官 在 这 角落 的 布利克 街道 栖息 在 一个 桩
[ʌv; əv] [dɜːrt] ,
of dirt ,
的 污垢 ,

我们在布利克街拐角处发现了法官雕像，它坐在一堆泥土上。

['duːɪŋ] ['duːti] [æz; əz] [sʌb] - ['sekʃ(ə)n] [bɔːs] .
doing duty as sub - section boss .
正在做 责任 作为 子 - 部分 老板 .

履行分班主管职责。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['viːək(ə)lz] [ðæt] [went] [pæst][hɪm; ɪm] , [θruː]

He	was	talking	to	the	drivers	of	the	vehicles	that	went	past	him	,	through
他	曾是	说	到	这	司机	的	这	车辆	那	去	过去的	他	,	通过

[ðə; ði][hæf] - [blɔ'keɪdid] ['θɜːroʊfer] ,

the	half	-	blockaded	thoroughfare	,
这	一半	-	封锁	通道	,

他正和那些从他身边经过、穿过半封锁道路的车辆司机们交谈。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] , ['æftər][ðə; ði] [truː] [prə'feʃən(ə)l] ['kɑːn,træktɝz] [staɪl] ,

and	he	was	addressing	them	,	after	the	true	professional	contractor's	style	,
和	他	曾是	解决	他们	,	后	这	真的	专业的	承包商	风格	,

[baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['loʊdz] .

by	the	names	of	their	loads	.
经过	这	姓名	的	他们的	负载	.

他像真正的专业承包商那样，用他们所装载货物的名称来称呼他们。

" [haɪ][ðer; ðər] , [sænd] , " [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] , " [gɪt] [ə'lɔːŋ] ['laɪvli] !

"	Hi	there	,	sand	,	"	he	would	cry	,	"	git	along	lively	!
"	你好	那里	,	沙	,	"	他	会	哭	,	"	git	沿着	热闹	!

“嗨，沙子，”他会喊道，“快点儿活跃起来！”

[stoʊn] , [its] [juː; jʊ][ðə; ði] [bɔːs] ['wɒnts] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] !

Stone	,	it's	you	the	boss	wants	on	the	other	side	of	the	street	!
石头	,	它是	你	这	老板	想要	在	这	其他	边	的	这	街道	!

斯通，老板要你到街对面去！

- - [gʊdz] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][jiː; ji] [hɪr] ; [teɪk] [ðə; ði][nekst][tɜːrn] !

Dhry	-	goods	,	there's	no	place	for	ye	here	;	take	the	next	turn	!
-	-	商品	,	有	不	地方	为了	是的	这里	;	拿	这	下一个	转动	!

干货们，这里没有你们的位置；请到下一个路口去！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [dʒʌdʒ] ,

"	It	was	a	proud	day	for	the	old	Judge	,
"	它	曾是	一个	自豪的	天	为了	这	老的	法官	,

对于这位老法官来说，这是值得骄傲的一天。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bent] [oʊld]

and	I	have	no	doubt	that	he	talks	it	over	still	with	his	little	bent	old
和	我	有	不	怀疑	那	他	会谈	它	超过	仍然	和	他的	小的	弯曲	老的

['kroʊni] ,

crony	,
裙带关系	,

我毫不怀疑他现在还在和他那个老奸巨猾的跟班商量这件事。

[ænd; ənd] [boʊsts] [ʌv; əv] [veɪn] [diːdz] [ðæt] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .

and	boasts	of	vain	deeds	that	grow	in	the	telling	.
和	吹嘘	的	徒劳	契约	那	生长	在	这	讲述	.

并且吹嘘那些越说越夸张的虚妄事迹。

[dʒʌdʒ] [ɪz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [mjuːt] ['kʌmpəni] .

Judge	Phœnix	is	not	,	however	,	without	mute	company	.
法官	凤凰	是	不是	,	然而	,	没有	沉默的	公司	.

然而，菲尼克斯法官并非孤身一人。

[fer] [deɪz] [ænd; ənd] [faʊl] [ɑːr; ər] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

Fair	days	and	foul	are	all	one	to	the	Judge	,
公平的	天	和	犯规	是	全部	一	到	这	法官	,

在法官眼中，晴天和阴天都是一样的。

[bʌt; bət][ɑːn] [fer] [deɪz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪz] [brɔːt] [aʊt] .

but	on	fair	days	his	companion	is	brought	out	.
但	在	公平的	天	他的	伴侣	是	带来	出去	.

但在集市日，他的同伴会被带出来。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsəri][ɪz][ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sloʊpɪŋ][tɑːp] ,

In	front	of	the	grocery	is	a	box	with	a	sloping	top	,
在	正面	的	这	杂货店	是	一个	盒子	和	一个	倾斜的	顶部	,

杂货店前面放着一个顶部倾斜的箱子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l][bɪnz][fɔːr; fər]['vedʒtəb(ə)lz] .

on	which	are	little	bins	for	vegetables	.
在	哪个	是	小的	垃圾箱	为了	蔬菜	.

上面放着一些装蔬菜的小箱子。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːks] , [ə'gen] , [ɑːn] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['reɪnɪŋ] [ɔːr] ['snoʊɪŋ] ,

In	front	of	this	box	,	again	,	on	days	when	it	is	not	raining	or	snowing	,
在	正面	的	这	盒子	,	再次	,	在	天	什么时候	它	是	不是	下雨	或者	下雪了	,

在这个箱子前面，同样是在不下雨不下雪的日子里，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsəri][ænd; ənd][sets][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red]

a	little	girl	of	five	or	six	comes	out	of	the	grocery	and	sets	a	little	red
一个	小的	女孩	的	五	或者	六	来	出去	的	这	杂货店	和	套	一个	小的	红色的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

一个五六岁的小女孩从杂货店里出来，摆放了一把红色的小椅子。

[ðen] [ʃiː; ʃi]

Then	she
然后	她

然后她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[brɪŋz] [aʊt][ə; eɪ]['smɔːlər][gɜːrl][jet] , [huː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] ,

brings	out	a	smaller	girl	yet	,	who	may	be	two	or	three	,
带来	出去	一个	较小的	女孩	然而	,	WHO	可能	是	二	或者	三	,

随后又带出一个更小的小女孩，可能两三岁。

[ə; eɪ] [plʌmp] [ænd; ənd] ['pʌgi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [red] [tʃer] [bɪg]['sɪstər] [plʌŋks]

a	plump	and	puggy	little	thing	;	and	down	in	the	red	chair	big	sister	plunks
一个	丰满	和	哈巴狗	小的	事物	;	和	向下	在	这	红色的	椅子	大的	姐姐	噗通

['lɪt(ə)l]['sɪstər] ,

little	sister	,
小的	姐姐	,

一个胖乎乎、圆滚滚的小家伙；姐姐把妹妹轻轻地放在红色椅子上，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tɪl] [nekst] ['miːltaɪm] ['lɪt(ə)l]['sɪstər] [sɪts][ænd; ənd]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ɔfɝz] [tuː; tə]

and	there	till	next	mealtime	little	sister	sits	and	never	so	much	as	offers	to
和	那里	直到	下一个	用餐时间	小的	姐姐	坐着	和	绝不	所以	很多	作为	优惠	到

[muːv] .

move	.
移动	.

直到下一顿饭时间，小妹妹就一直坐在那里，连挪动一下的地方都没有。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌn'tʃaɪldˌlaɪk] [self] - [ɪm'prɪznmənt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz]

She	must	have	been	trained	to	this	unchildlike	self	-	imprisonment	,	for	she	is
她	必须	有	到过	受过训练	到	这	不像孩子	自己	-	监禁	,	为了	她	是

['lʌsti] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

lusty	and	strong	enough	.
好色的	和	强的	足够的	.

她一定接受过这种非孩童般的自我囚禁训练，因为她既充满欲望又足够强大。

[bɪg] ['sɪstər] [wɜːrks] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
Big sister works in the shop ,
大的 姐姐 作品 在 这 店铺 ,

姐姐在店里工作，

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aʊt] [ænd; ənd] ['setlz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]
and once in a while she comes out and settles little sister more comfortably
和 一次 在 一个 尽管 她 来 出去 和 定居点 小的 姐姐 更多的 舒适地
[ɪn][hɜːr; hər] [red] [tʃer] ;
in her red chair ;
在 她 红色的 椅子 ;

她偶尔会出来，把妹妹更舒服地安顿在她的红色椅子上；

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [hæz; həz] [ðə; ði] [soʊl] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs]
and then little sister has the sole moment of relief from a monotonous
和 然后 小的 姐姐 有 这 唯一 片刻 的 宽慰 从 一个 单调
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

然后，妹妹就有了片刻从单调生活中解脱出来的喘息机会。

[ʃiː; ʃi] ['hæmərz] [ɑːn] [bɪg] ['sɪstɚz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fæt] ['lɪt(ə)l] [hændz] ,
She hammers on big sister's face with her fat little hands ,
她 锤子 在 大的 姐妹 脸 和 她 胖的 小的 双手 ,

她用胖乎乎的小手捶打姐姐的脸，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] [fɔːrs] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [də'rekt] [ðə; ði] [bloʊz] [ðæt] [bɪg] ['sɪstər] ['ɔːf(ə)n]
and with such skill and force does she direct the blows that big sister often
和 和 这样的 技能 和 力量 做 她 直接的 这 打击 那 大的 姐姐 经常
[hæz; həz] [tuː; tə] [waɪp] [hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [aɪz] .
has to wipe her streaming eyes .
有 到 擦拭 她 流媒体 眼睛 .

她出拳的技巧和力量如此之大，以至于姐姐经常不得不擦去流泪的双眼。

[bʌt; bət] [bɪg] ['sɪstər] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [gʊd] [pɑːrt] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['evɪdəntli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ,
But big sister always takes it in good part , and little sister evidently does it ,
但 大的 姐姐 总是 需要 它 在 好的 部分 , 和 小的 姐姐 显然 做 它 ,

但姐姐总是欣然接受，妹妹显然也照做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[nɑːt] [frʌm; frəm] ['eni] [læk] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['helθi] ['eksərsaɪz] .
not from any lack of affection , but in the way of healthy exercise .
不是 从 任何 缺少 的 感情 , 但 在 这 方式 的 健康 锻炼 .

并非出于缺乏感情，而是为了健康锻炼。

[ðen] [bɪg] ['sɪstər] [waɪps] ['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] [noʊz] [ænd; ənd] [goʊz] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
Then big sister wipes little sister's nose and goes back into the shop .
然后 大的 姐姐 湿巾 小的 姐妹 鼻子 和 去 后退 进入 这 店铺 .

然后姐姐擦了擦妹妹的鼻子，回到了店里。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [kəm'pækt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
I suppose there is some compact between them .
我 认为 那里 是 一些 袖珍的 之间 他们 .

我想他们之间肯定存在某种默契。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][tʃaɪld] [laɪf] [ɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɑːn][bəuθ]

Of	course	there	is	plenty	of	child	life	all	up	and	down	the	sidewalk	on	both
的	课程	那里	是	很多	的	孩子	生活	全部	向上	和	向下	这	人行道	在	两个都

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

当然，人行道两旁到处都是孩子们玩耍的身影。

[ɔːl'ðoʊ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['nevər] [dʒɔɪnz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

although	little	sister	never	joins	in	it	.
虽然	小的	姐姐	绝不	加入	在	它	.

虽然妹妹从来不参与。

[maɪ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [swɔːmz] [wɪð; wɪθ][ɪ'tæliən] ['tʃɪldrən] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

My	side	of	the	street	swarms	with	Italian	children	,	most	of	them	from
我的	边	的	这	街道	蜂群	和	意大利语	孩子们	,	最多	的	他们	从

['dʒɜːrzi] [striːt] ,

Jersey	Street	,
球衣	街道	,

我家这边的街道上挤满了意大利孩子，他们大部分来自泽西街。

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [nɑːt][ə; eɪ] [striːt] , [bʌt; bət][æn; ən] ['æli] .

which	is	really	not	a	street	,	but	an	alley	.
哪个	是	真的	不是	一个	街道	,	但	一个	胡同	.

其实那不是街道，而是一条小巷。

[dʒʌdʒ] - [saɪd] [ɪz] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] .

Judge	Phœnix's	side	is	peopled	with	small	Germans	and	Irish	.
法官	-	边	是	人	和	小的	德国人	和	爱尔兰	.

菲尼克斯法官这边的人都是些身材矮小的德国人和爱尔兰人。

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [wʌn] [pɪ'kjuːliər] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] : [ðeɪ] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [saɪdz] .

I	have	noticed	one	peculiar	thing	about	these	children	:	they	never	change	sides	.
我	有	注意到	一	奇特	事物	关于	这些	孩子们	:	他们	绝不	改变	侧面	.

我注意到这些孩子有一个很奇怪的现象：他们从不改变立场。

[ðeɪ] [pleɪ] [tə'geðər] [moʊst] ['æmɪkəbli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] ,

They	play	together	most	amicably	in	the	middle	of	the	street	or	in	the	gutter	,
他们	玩	一起	最多	友好地	在	这	中间	的	这	街道	或者	在	这	排水沟	,

它们最喜欢在马路中央或路边水沟里玩耍，相处得非常融洽。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['ventʃərz] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['nuːtrəl] [graʊnd] .

but	neither	ventures	beyond	its	neutral	ground	.
但	两者都不	风险投资	超过	它是	中性的	地面	.

但两者都没有越过其中立地带。

[dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ɑːr; ər][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgjərz] [tuː; tə][biː; bi]

Judge	Phœnix	and	little	sister	are	by	far	the	most	interesting	figures	to	be
法官	凤凰	和	小的	姐姐	是	经过	远的	这	最多	有趣的	数据	到	是

[siːn] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊz] ,

seen	from	my	windows	,
已见	从	我的	视窗	,

从我的窗户望出去，最引人注目的人物莫过于菲尼克斯法官和他的小妹妹了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] [huːm] [wiː; wi] [noʊ] .

but	there	are	many	others	whom	we	know	.
但	那里	是	许多	其他的	谁	我们	知道	.

但我们认识的人还有很多。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ɪ'tæliən]['bɑːrbər] [huːz] ['brʌðər] [drɑːpt] [ded] [waɪl] ['ʃeɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] .

There	is	the	Italian	barber	whose	brother	dropped	dead	while	shaving	a	customer	.
那里	是	这	意大利语	理发师	谁	兄弟	掉落	死的	尽管	剃须	一个	顾客	.

意大利有一位理发师，他的兄弟在给顾客刮胡子时突然猝死。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪn] ,

You	would	never	imagine	,
你	会	绝不	想象	,

你绝对想象不到，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er]

to	see	the	simple	and	unaffected	way	in	which	he	comes	out	to	take	the	air
到	看	这	简单的	和	不受影响	方式	在	哪个	他	来	出去	到	拿	这	空气

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,

once	in	a	while	,
一次	在	一个	尽管	,

看到他偶尔出来透透气时那种简单朴素的样子，

['stændɪŋ] [ɑːn]

standing	on
常设	在

站在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['beɪsmənt] , [ænd; ənd] ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] [tɪn] - [bækt] [koʊm] [ɪn] ['aɪd(ə)l] [θɔːt]

the	steps	of	his	basement	,	and	twirling	his	tin	-	backed	comb	in	idle	thought
这	步骤	的	他的	地下室	,	和	旋转	他的	锡	-	支持的	梳子	在	闲置的	想法

,

,

,

他站在地下室的台阶上，百无聊赖地转着手中的锡背梳子，陷入沉思。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [deθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

that	he	had	had	such	a	distinguished	death	in	his	family	.
那	他	有	有	这样的	一个	杰出的	死亡	在	他的	家庭	.

他去世时，家族中出现了一位如此杰出的人物。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [ʃeɪv] [ˌem 'iː] .

But	I	don't	let	him	shave	me	.
但	我	不	让	他	刮胡子	我	.

但我不让他给我刮胡子。

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] ['meimi] , [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [leɪs] - ['kɜːtənz] ,

Then	there	is	Mamie	,	the	pretty	girl	in	the	window	with	the	lace	-	curtains	,
然后	那里	是	玛米	,	这	漂亮的	女孩	在	这	窗户	和	这	蕾丝	-	窗帘	,

还有玛米，那个在窗边挂着蕾丝窗帘的漂亮女孩。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [hɜːr; hər] [ˌepɪ'leptɪk] ['brʌðər] .

and	there	is	her	epileptic	brother	.
和	那里	是	她	癫痫	兄弟	.

她还有一个患有癫痫病的弟弟。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn'seɪn] , [bʌt; bət] ['hɑːrmləs] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] ['ræðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	is	insane	,	but	harmless	,	and	amusing	,	although	rather	trying	to	the
他	是	疯狂的	,	但	无害	,	和	有趣	,	虽然	相当	尝试	到	这

[nəːvs] .

nerves	.
神经	.

他精神错乱，但无害且有趣，虽然有点让人心烦。

[hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,

He	comes	out	of	the	house	in	a	hurry	,
他	来	出去	的	这	房子	在	一个	匆忙	,

他匆匆走出房子，

[wɔːks] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [fiːt] , [ðen] [tɜːrnz] ['sʌd(ə)nli] ,

walks	quickly	up	the	street	for	twenty	or	thirty	feet	,	then	turns	suddenly	,
散步	迅速地	向上	这	街道	为了	二十	或者	三十	脚	,	然后	转弯	突然	,

他快步沿着街道走了二三十英尺，然后突然转弯。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɜːri] [bæk] ,

as	if	he	had	forgotten	something	,	and	hurries	back	,
作为	如果	他	有	被遗忘的	某物	,	和	匆忙	后退	,

仿佛忘记了什么事，他匆匆走了回来。

[tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔːr] , ['oʊnli] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] ['waɪldli] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

to	reappear	two	minutes	later	from	the	basement	door	,	only	to	hasten	wildly	in	another	direction	,
到	再现	二	分钟	之后	从	这	地下室	门	,	仅有的	到	趋	疯狂地	在	其他	方向	,

两分钟后，他又从地下室门口出现，然后猛地朝另一个方向跑去。

[tɜːrn] [bæk] [ə'gen] , [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔːr] , [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpər] [dɔːr] ,

turn	back	again	,	plunge	into	the	basement	door	,	emerge	from	the	upper	door	,
转动	后退	再次	,	暴跌	进入	这	地下室	门	,	出现	从	这	上	门	,

再次转身，冲进地下室的门，从楼上的门出来，

[get] [hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

get	half	way	down	the	block	,	forget	it	again	,
得到	一半	方式	向下	这	堵塞	,	忘记	它	再次	,

走到街区一半，又忘了这回事了。

[ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] ['eksits] .

and	go	back	to	make	a	new	combination	of	doors	and	exits	.
和	去	后退	到	制作	一个	新的	组合	的	门	和	出口	.

然后返回并重新组合门和出口。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ɪz] [ten] [ɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] .

Sometimes	he	is	ten	or	twenty	minutes	in	the	house	at	one	time	.
有时	他	是	十	或者	二十	分钟	在	这	房子	在	一	时间	.

他有时一次会在屋里待十分钟或二十分钟。

[ðen] [wiː; wi] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] .

Then	we	suppose	he	is	having	a	fit	.
然后	我们	认为	他	是	拥有	一个	合身	.

那么我们推测他是在发病。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]

Now	,	it	seems	to
现在	,	它	似乎	到

现在看来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˌem 'iː]

me
我

我

[ðæt] [ðæt] ['mɑːdɪst] [rɪ'taɪərmənt] [ʃoʊz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['θɔːtflnəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] .

that	that	modest	retirement	shows	consideration	and	thoughtfulness	on	his	part	.
那	那	谦虚的	退休	演出	考虑	和	深思熟虑	在	他的	部分	.

这种低调的退休方式体现了他的体贴和周到。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nekst][tuː; tə] ['meɪmiz] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['pʌti] - ['kʌlərd] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl]

In	the	window	next	to	Mamie's	is	a	little	,	putty	-	colored	face	,	and	a	still
在	这	窗户	下一个	到	玛米的	是	一个	小的	,	油灰	-	有色	脸	,	和	一个	仍然

['smɔːlər] [waɪt] [feɪs] ,

smaller	white	face	,
较小的	白色的	脸	,

在玛米的隔壁窗户里，有一张灰褐色的小脸，还有一张更小的白色小脸。

[ðæt] [dʒʌst] [piːps] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] .

that	just	peeps	over	the	sill	.
那	只是	人群	超过	这	窗台	.

那东西刚好从窗台上露出来一点。

[wʌn] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][muˈlɑːtoʊ] ['wʊmənz] ['jʌŋstər] .

One	belongs	to	the	mulatto	woman's	youngster	.
一	属于	到	这	混血儿	女性的	青少年	.

其中一个属于那位混血妇女的孩子。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [goʊz] [aʊt] ['skrʌbɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][əˈloʊn] [ɔːl] [deɪ] .

Her	mother	goes	out	scrubbing	,	and	the	little	girl	is	alone	all	day	.
她	母亲	去	出去	擦洗	,	和	这	小的	女孩	是	独自的	全部	天	.

她妈妈出去打扫卫生了，小女孩整天都独自一人在家。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [əˈloʊn] ,

She	is	so	much	alone	,
她	是	所以	很多	独自的	,

她感到非常孤独。

[ðæt] [ðə; ði][seɪdʒ] - [griːn] [oʊld] ['bætʃələr] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [den] [frʌm; frəm] [maɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd]

that	the	sage	-	green	old	bachelor	in	the	second	den	from	mine	could	not	stand
那	这	圣人	-	绿色的	老的	学士	在	这	第二	丹	从	矿	可以	不是	站立

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

隔壁第二个房间里那位皮肤呈鼠尾草绿色的老单身汉受不了了。

[læst] ['krɪsməs] [taɪm] , [soʊ][hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɑːl] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] .

last	Christmas	time	,	so	he	sent	her	a	doll	on	the	sly	.
最后的	圣诞节	时间	,	所以	他	发送	她	一个	玩具娃娃	在	这	狡猾	.

去年圣诞节的时候，他偷偷地送了她一个洋娃娃。

[ðæts] [ðə; ði] ['ʌðər] [feɪs] .

That's	the	other	face	.
那就是	这	其他	脸	.

那是另一副面孔。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['groʊsər] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['groʊsərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['hʌzbənd] .

Then	there	is	the	grocer	,	who	is	a	groceress	,	and	the	groceress's	husband	.
然后	那里	是	这	杂货商	,	WHO	是	一个	杂货店	,	和	这	-	丈夫	.

然后是杂货店老板（女店主）和她的丈夫。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [mæn][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['evər] [fɔːlz] [əˈpɑːn] [ðɪs] [peɪdʒ] — [fɔːr; fər]

I	wish	that	man	to	understand	,	if	his	eye	ever	falls	upon	this	page	—	for
我	希望	那	男人	到	理解	,	如果	他的	眼睛	曾经	瀑布	之上	这	页	—	为了

['ræpɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

wrapping	purposes	,
包装	目的	,

我希望那个人能够明白，如果他有幸看到这一页——为了包装——

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] — [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['mʌlberi] [striːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

we	will	say	—	that	,	in	the	language	of	Mulberry	Street	,	I	am	on	to	him	.
我们	将要	说	—	那	,	在	这	语言	的	桑	街道	,	我	是	在	到	他	.

我们会说——用 Mulberry Street 的话说，我已经看穿他了。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb]['riːs(ə)ntli] , ['draɪvɪŋ][ə; eɪ]['beɪkəri]['wægən] ,

He	has	got	a	job	recently	,	driving	a	bakery	wagon	,
他	有	得到	一个	工作	最近	,	驾驶	一个	面包店	车皮	,

他最近找到了一份工作，开面包车送餐。

[ænd; ənd][hiː; hi][taɪmz][hɪz; ɪz] [ruːt] [soʊ][ðæt][hiː; hi][kæn; kən][taɪ][ʌp][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['waɪfs]

and	he	times	his	route	so	that	he	can	tie	up	in	front	of	his	wife's
和	他	时代	他的	路线	所以	那	他	能	领带	向上	在	正面	的	他的	妻子的

['groʊsəri] ['evri] [deɪ][æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

grocery	every	day	at	twelve	o'clock	,
杂货店	每一个	天	在	十二	点钟	,

他精心安排路线，以便每天中午十二点准时把车停在他妻子的杂货店门口。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊts][ɪn][ə; eɪ]['sɑːlɪd]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz][taɪm] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf]

and	he	puts	in	a	solid	hour	of	his	employer's	time	helping	his	wife
和	他	放置	在	一个	坚硬的	小时	的	他的	雇主的	时间	帮助	他的	妻子

[θruː] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [rʌʃ] .

through	the	noonday	rush	.
通过	这	午	匆忙	.

他利用雇主的时间，整整一个小时帮助妻子应对中午的购物高峰。

[bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] .

But	he	need	not	fear	.
但	他	需要	不是	害怕	.

但他无需害怕。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [mə'rælətɪ][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz]

In	the	interests	of	the	higher	morality	I	suppose	I	ought	to	go	and	tell	his
在	这	兴趣	的	这	更高	道德	我	认为	我	应该	到	去	和	告诉	他的

[ɪm]

em
呃

为了维护更高的道德准则，我想我应该去告诉他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[plɔɪɚ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

ployer	about	it	.
雇主	关于	它	.

雇主对此表示赞同。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .

But	I	won't	.
但	我	惯于	.

但我不会。

[maɪ] ['mɔrəlz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðæt] [haɪ] .

My	morals	are	not	that	high	.
我的	德	是	不是	那	高的	.

我的道德标准没那么高。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv] ['meni] [ə'krɔːs] - [ðə; ði] - [striːt] [frendz] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ]

Of	course	we	have	many	across	-	the	-	street	friends	,	but	I	cannot	tell	you
的	课程	我们	有	许多	穿过	-	这	-	街道	朋友们	,	但	我	不能	告诉	你

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

of	them	all	.
的	他们	全部	.

当然，我们有很多住在街对面的朋友，但我无法一一列举他们。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [plʌmp] ['wɪdoʊ] [huː] [kiːps] [ðə; ði] [lʌntʃ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['beɪkəri] [ɑːn]

I	will	only	mention	the	plump	widow	who	keeps	the	lunch	-	room	and	bakery	on
我	将要	仅有的	提到	这	丰满	寡妇	WHO	保持	这	午餐	-	房间	和	面包店	在

[ðə; ði] ['hjuːstən] [striːt] ['kɔːrnər] ,

the	Houston	Street	corner	,
这	休斯顿	街道	角落	,

我只想提一下在休斯顿街拐角处经营午餐店和面包房的那位身材丰腴的寡妇。

[wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [goʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lʌntʃən] .

where	the	boys	go	for	their	luncheon	.
在哪里	这	男孩们	去	为了	他们的	午餐	.

男孩们去吃午饭的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [hɜːr; hər] [ðæt] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['gɑːsɪp] [faɪnd][ðer; ðər] [wei]

It	is	through	her	that	many	interesting	details	of	personal	gossip	find	their	way
它	是	通过	她	那	许多	有趣的	细节	的	个人的	闲话	寻找	他们的	方式

['ɪntuː] [ðɪs] ['ɑːfɪs] .

into	this	office	.
进入	这	办公室	.

很多有趣的个人八卦细节都是通过她传到我们办公室的。

['dʒɜːrzi] [striːt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Jersey	Street	,	or	at	least	the	rear	of	it	,
球衣	街道	,	或者	在	至少	这	后部	的	它	,

泽西街，或者至少是它的后半部分，

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] .

seems	to	be	given	up	wholly	to	the	Italians	.
似乎	到	是	给定	向上	完全	到	这	意大利人	.

似乎完全交给了意大利人。

[ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['tenənt] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi] [striːt] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvli] [ɪ'tæliən][gɜːrl] , [huː] [lʊks] [laɪk]

The	most	charming	tenant	of	Jersey	Street	is	the	lovely	Italian	girl	,	who	looks	like
这	最多	迷人	租户	的	球衣	街道	是	这	迷人的	意大利语	女孩	,	WHO	看起来	喜欢

[ə; eɪ] ['dʒuːəs] ,

a	Jewess	,
一个	犹太女人	,

泽西街上最迷人的房客是一位漂亮的意大利女孩，她长得像个犹太人。

[huːz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [hæŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ]

whose	mission	in	life	seems	to	be	to	hang	all	day	long	out	of	her	window
谁	使命	在	生活	似乎	到	是	到	悬挂	全部	天	长的	出去	的	她	窗户

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊn] - [flægd] [kɔːrts] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] .

and	watch	the	doings	in	the	little	stone	-	flagged	courts	below	her	.
和	手表	这	行为	在	这	小的	石头	-	已标记	法院	以下	她	.

她的人生使命似乎就是整天趴在窗外，看着楼下铺着石板的小院子里发生的一切。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [æn; ən][oʊld][mæn] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [aʊt] , [sɪts][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi]

In	one	of	these	an	old	man	sometimes	comes	out	,	sits	him	down	in	a	shady
在	一	的	这些	一个	老的	男人	有时	来	出去	,	坐着	他	向下	在	一个	阴凉

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

其中一幕是，一位老人有时会走出来，把他拉到阴凉的角落里坐下。

[ænd; ənd] [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'tæliən]['bægpaɪps] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən]['eni]

and	plays	on	the	Italian	bagpipes	,	which	are	really	more	painful	than	any
和	演出	在	这	意大利语	风笛	,	哪个	是	真的	更多的	痛苦	比	任何

他还演奏意大利风笛，这比任何乐器都更让人痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hænd] - ['ɔːrgən] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [meɪd] .
hand - organ that ever was made .
手 - 器官 那 曾经 曾是 制成 .

有史以来制造过的手风琴。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['əupənz] [hɔs'tilitiz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .
After a while his wife opens hostilities with him from her window .
后 一个 尽管 他的 妻子 打开 敌对行动 和 他 从 她 窗户 .

过了一会儿，他的妻子从窗户里开始对他破口大骂。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ri'prəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɑːrt] ,
I suppose she is reproaching him for an idle devotion to art ,
我 认为 她 是 责备 他 为了 一个 闲置的 虔诚 到 艺术 ,

我想她是在责备他沉迷于艺术而无所事事。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [laʊd] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [bəuθ]
but I cannot follow the conversation , although it is quite loud enough on both
但 我 不能 跟随 这 对话 , 虽然 它 是 相当 大声 足够的 在 两个都
[saɪdz] .
sides .
侧面 .

但我听不懂他们在说什么，尽管双方的声音都很大。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hænsəm] [ɪ'tæliən] [gɜːrl] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
But the handsome Italian girl up at the window follows the changes of the
但 这 英俊的 意大利语 女孩 向上 在 这 窗户 跟随 这 变化 的 这
[straɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [aɪz] ,
strife with the light of the joy of battle in her beautiful dark eyes ,
冲突 和 这 光 的 这 喜悦 的 战斗 在 她 美丽的 黑暗的 眼睛 ,

但是，窗边那位英俊的意大利女孩，用她那双美丽的黑眼睛，闪烁着战斗的喜悦，注视着战局的变化。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪg'zæktli] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [foʊk] [ɪz] ['getɪŋ]
and I can tell from her face exactly which of the old folk is getting
和 我 能 告诉 从 她 脸 确切地 哪个 的 这 老的 民间 是 获得
[ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
the better of it .
这 更好的 的 它 .

从她的表情我就能准确地看出，哪位老人占了上风。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['dʒɜːrzi] [ænd; ənd] ['mʌlberi] [striːts] [meɪ] [biː; bi] ['maɪldli] ['ɪntrəstɪŋ]
But though the life of Jersey and Mulberry Streets may be mildly interesting
但 尽管 这 生活 的 球衣 和 桑 街道 可能 是 轻微地 有趣的
[tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd] [spek'teitəs] [huː] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] [wɪð; wɪθ]
to outside spectators who happen to have a fellow - feeling of vulgarity with
到 外部 观众 WHO 发生 到 有 一个 同伴 - 感觉 的 粗俗 和
[ðə; ði] [mɑːb] ,
the mob ,
这 暴民 ,

但是，尽管泽西街和桑树街的生活对于那些恰好与乌合之众有着庸俗情怀的外来旁观者来说可能略有趣味，

[ðə; ði] [mɑːb] [mʌst; məst] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [mə'nɑːtənəs] .
the mob must find it rather monotonous .
这 暴民 必须 寻找 它 相当 单调 .

民众肯定觉得这很单调。

['dʒɜːrzi] [striːt] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [wʌn] ,
Jersey Street is not only a blind alley , but a dead one ,
球衣 街道 是 不是 仅有的 一个 瞎的 胡同 , 但 一个 死的 一 ,

泽西街不仅是一条死胡同，而且是一条死胡同。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˌaʊt'saɪd] [laɪf][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
so far as outside life is concerned ,
所以 远的 作为 外部 生活 是 担心的 ,

就外部生活而言，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [siː] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [tuː] - [ænd; ənd] -
and Judge Phœnix and little sister see pretty much the same old two - and -
和 法官 凤凰 和 小的 姐姐 看 漂亮的 很多 这 相同的 老的 二 - 和 -
['sɪkspəns] ['evri] [deɪ] .
sixpence every day .
六便士 每一个 天 .

菲尼克斯法官和他的妹妹每天都只能看到同样的2先令6便士。

[ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd]['klæmər][ʌv; əv] ['mʌlberi] [bend][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [blɑːks] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,
The bustle and clamor of Mulberry Bend are only a few blocks below them ,
这 忙碌 和 叫嚣 的 桑 弯曲 是 仅有的 一个 很少 积木 以下 他们 ,

他们脚下几个街区就是热闹喧嚣的桑树湾。

[bʌt; bət][ðə; ði][bend][ɪz][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [slʌm] ; [ænd; ənd] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] — [ðə; ði] ['sentrəl]
but the Bend is an exclusive slum ; and Police Headquarters — the Central
但 这 弯曲 是 一个 独家的 贫民窟 ; 和 警察 总部 — 这 中央
['ɑːfɪs] — [ɪz][ə; eɪ] [blɑːk] [ə'bʌv] ,
Office — is a block above ,
办公室 — 是 一个 堵塞 多于 ,

但本德区是一个高档贫民窟；而警察总部——中央办公室——就位于其上方一个街区。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑːfɪs] [diːlz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk]
but the Central Office deals only with the refinements of artistic
但 这 中央 办公室 交易 仅有的 和 这 改进 的 艺术

但中央办公室只处理艺术方面的精细化工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[kraɪm] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][hæf][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .
crime , and is not half so interesting as an ordinary police station .
犯罪 , 和 是 不是 一半 所以 有趣的 作为 一个 普通的 警察 车站 .

犯罪，而且远不如普通的警察局有趣。

[ðə; ði] [priːsts] [goʊ][baɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðer; ðər] [blæk] [roʊbz] [ænd; ənd] [tɔːl] [sɪlk] [hæts]
The priests go by from the school below , in their black robes and tall silk hats
这 神父 去 经过 从 这 学校 以下 , 在 他们的 黑色的 长袍 和 高的 丝绸 帽子
,
,
,

僧侣们身穿黑色长袍，头戴高高的丝绸礼帽，从下面的学校走过来。

['ɔːlweɪz] [tuː] [baɪ] [tuː] , [maːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [brɪsk] , ['bɪznəs] - [laɪk] [tred] .
always two by two , marching with brisk , business - like tread .
总是 二 经过 二 , 行军 和 轻快 , 商业 - 喜欢 踏 .

总是两人一组，步伐轻快干脆，一丝不苟。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['drʌŋkən] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] ['weɪvərz] [ə'lɔːŋ] ,
An occasional drunken man or woman wavers along ,
一个 偶然 醉 男人 或者 女士 摇摆不定 沿着 ,

偶尔会有醉醺醺的男人或女人摇摇晃晃地走着，

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər][bəuθ] [fə'mɪliər] .

but	generally	their	faces	and	their	conditions	are	both	familiar	.
但	一般来说	他们的	面孔	和	他们的	状况	是	两个都	熟悉的	.

但总的来说，他们的面孔和处境都很熟悉。

['sʌmtaɪmz] [tuː] [men] ['hɜːri] [baɪ] , ['presɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

Sometimes	two	men	hurry	by	,	pressing	side	by	side	.
有时	二	男人	匆忙	经过	,	紧迫	边	经过	边	.

有时两个男人并肩匆匆走过。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

If	you	have	seen	that	peculiar	walk	before	you	know	what	it	means	.
如果	你	有	已见	那	奇特	走	前	你	知道	什么	它	方法	.

如果你以前见过那种奇特的走路姿势，你就知道这意味着什么。

[tuː] [laɪt] [stiːl] [rɪŋz] [lɪŋk][ðer; ðər] [rɪsts] [tə'geðər] .

Two	light	steel	rings	link	their	wrists	together	.
二	光	钢	戒指	关联	他们的	手腕	一起	.

两枚轻钢环将他们的手腕连接在一起。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['aɪdli] ['wɑːtʃɪz] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɑːn]

The	old	man	idly	watches	them	until	they	disappear	in	the	white	marble	building	on
这	老的	男人	闲散地	手表	他们	直到	他们	消失	在	这	白色的	大理石	建筑	在

[ðə; ði][nekst] [blɑːk] .

the	next	block	.
这	下一个	堵塞	.

老人漫不经心地看着他们，直到他们消失在下一个街区的白色大理石建筑里。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	then	,	of	course	,
和	然后	,	的	课程	,

当然，还有.....

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [foʊk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][ðer; ðər]

there	is	always	a	thin	stream	of	working	folk	going	to	and	fro	upon	their
那里	是	总是	一个	薄的	溪流	的	在职的	民间	去	到	和	弗	之上	他们的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

总有一些上班族来来往往，忙于自己的生意。

[ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [fɔːl] [θɪŋz] ['braɪt(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

In	spring	and	in	fall	things	brighten	a	little	.
在	春天	和	在	落下	事物	提亮	一个	小的	.

春天和秋天，景色会稍微明媚一些。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['siːznz] [ʌv; əv] [prə'seʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['festəvəlz] .

Those	are	the	seasons	of	processions	and	religious	festivals	.
那些	是	这	季节	的	游行	和	宗教	节日	.

那是游行和宗教节日的季节。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [ðen] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

Almost	every	day	then	,	and	sometimes	half	a	dozen	times	in	a	day	,
几乎	每一个	天	然后	,	和	有时	一半	一个	打	时代	在	一个	天	,

几乎每天都是如此，有时一天甚至多达六次。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [meɪ] [siː] [sʌm; səm][ɪ'tæliən] [sə'saɪəti] [pə'reidɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt]

the	Judge	and	the	baby	may	see	some	Italian	society	parading	through	the	street
这	法官	和	这	婴儿	可能	看	一些	意大利语	社会	游行	通过	这	街道

.

:
.

法官和婴儿可能会看到一些意大利上流社会人士在街上游行。

[ˌfɔːr'tiːn] [praʊd] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [klæd][ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [nuː] ['juːnɪfɔːrmz] , ['berɪŋ] [ə'lɔːft][hjuːdʒ] [sɪlk]
Fourteen proud sons of Italy , clad in magnificent new uniforms , bearing aloft huge silk
十四 自豪的 儿子们 的 意大利 , 覆膜 在 壮丽 新的 制服 , 轴承 高空 巨大的 丝绸
['bænərz] ,
banners ,
横幅 ,

十四位骄傲的意大利儿女，身着华丽的新制服，高举着巨大的丝绸旗帜，

[strʌt] [mæg'nɪfɪsntlɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]
strut magnificently in the rear of a German
支撑 壮丽 在 这 后部 的 一个 德语

在德国车的后方，趾高气扬地昂首阔步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[bænd][ʌv; əv] ['twentɪ] - [fɔːr] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [drʌm] - [kɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] .
band of twenty - four pieces , and a drum - corps of a dozen more .
乐队 的 二十 - 四 件 , 和 一个 鼓 - 兵团 的 一个 打 更多的 .

乐队由二十四人组成，鼓队则由十二人组成。

[ðen] , [tuː] , [kʌm] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [prə'seʃənz] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ɑːr; ər]['teɪkən][tuː; tə]
Then , too , come the religious processions , when the little girls are taken to
然后 , 也 , 来 这 宗教 游行 , 什么时候 这 小的 女孩们 是 已采取 到
[ðer; ðər][fɜːrst] [kə'mjuːnɪən] .
their first communion .
他们的 第一的 圣餐 .

然后，还有宗教游行，小女孩们会被带去领受她们的第一次圣餐。

[sɪks] ['stɜːrdɪ] [ɪ'tæljənz] ['strʌg(ə)l] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪtɪ] ['temp(ə)l][ɔːr] [pə'vɪlɪən] ,
Six sturdy Italians struggle along under the weight of a mighty temple or pavilion ,
六 结实的 意大利人 斗争 沿着 在下面 这 重量 的 一个 强大的 寺庙 或者 亭 ,

六名身强力壮的意大利人艰难地扛着一座雄伟的庙宇或亭子前进。

[ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['kændlz] — [nɑːt][ðə; ði] ['deɪntɪ] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['traɪfəlz][wɪð; wɪθ]['roʊzɪ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]
all made of colored candles — not the dainty little pink trifles with rosy shades of
全部 制成 的 有色 蜡烛 — 不是 这 纤巧 小的 粉色的 琐事 和 红润 色调 的
['pɜːrfəˌretɪd] ['peɪpər] ,
perforated paper ,
穿孔的 纸 ,

全部都是用彩色蜡烛制成的——而不是那种用玫瑰色穿孔纸装饰的精致小粉色点心。

[ðæt] [laɪt] ['aʊər; ɑːr][oʊld]['leɪdɪz] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] — [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [bɪg] ['kændlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
that light our old lady's dining - table — but the great big candles of the
那 光 我们的 老的 女士的 用餐 - 桌子 — 但 这 伟大的 大的 蜡烛 的 这
['rəumɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ([ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] ,
Romish Church (a church which ,
罗马天主教 教会 (一个 教会 哪个 ,

照亮我们老太太餐桌的蜡烛——但罗马天主教堂（一座教堂，

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [ɪz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] , [ɪ'speʃəlɪ] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
you may remember , is much affected of the mob , especially in times of suffering ,
你 可能 记住 , 是 很多 做作的 的 这 暴民 , 尤其 在 时代 的 痛苦 ,
['sɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,

你可能还记得，暴民很容易受到影响，尤其是在苦难和疾病时期。

[ɔːr] [deθ]) ; ['maɪti] ['kændlz] , [sɪks][ænd; ənd] [eɪt] [fiːt] [tɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][jʊr; jər]
or death) ; mighty candles , six and eight feet tall , and as thick as your
或者 死亡) ; 强大的 蜡烛 , 六 和 八 脚 高的 , 和 作为 厚的 作为 你的
[rɪst] ,
wrist ,
手腕 ,

或者死亡)；巨大的蜡烛，六英尺和八英尺高，像你的手腕一样粗，

[ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
of red and blue and green and yellow ,
的 红色的 和 蓝色的 和 绿色的 和 黄色的 ,

红色、蓝色、绿色和黄色，

[əˈreɪndʒd] [ɪn][ɑːrˈtɪstɪk][ˌkɑːmbəˈneɪʃənz] [əˈraʊnd] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .
arranged in artistic combinations around a statue of the Virgin .
安排 在 艺术 组合 大约 一个 雕像 的 这 处女 .

围绕圣母像，以艺术组合方式排列。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['splendɪd] ['strʌktʃər] ['sɪlkən] ['rɪbənz] [striːm] [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
From this splendid structure silken ribbons stream in all directions ,
从 这 灿烂 结构 丝 丝带 溪流 在 全部 方向 ,

从这座宏伟的建筑中，丝绸般的丝带向四面八方飘落。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] ['rɪbən] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl]
and at the end of each ribbon is a little girl — generally a pretty little girl
和 在 这 结尾 的 每个 丝带 是 一个 小的 女孩 — 一般来说 一个 漂亮的 小的 女孩
— [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [bɪˈdekt] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['baʊz, 'boʊz] .
— in a white dress bedecked with green bows .
— 在 一个 白色的 裙子 装饰 和 绿色的 弓 .

每条丝带的末端都有一个小女孩——通常是一个漂亮的小女孩——穿着饰有绿色蝴蝶结的白色连衣裙。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [liːdz] [baɪ][ðə; ði][hænd][wʌn] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] ,
And each little girl leads by the hand one smaller than herself ,
和 每个 小的 女孩 线索 经过 这 手 一 较小的 比 她自己 ,

每个小女孩都牵着比自己小的小女孩的手，

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['tɑːdlər] [soʊ]['taɪni] [ðæt] [juː; jʊ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [wɔːk] [æt; ət][ɔːl] .
sometimes a toddler so tiny that you marvel that it can walk at all .
有时 一个 学步的儿童 所以 微小的 那 你 奇迹 那 它 能 走 在 全部 .

有时你会看到一个非常小的幼儿，你会惊叹他竟然能够走路。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɑːr; ər] [ber] - ['hedɪd] ,
Some of the little ones are bare - headed ,
一些 的 这 小的 一个 是 裸 - 标题 ,

有些小孩没戴帽子，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] [skwer] [hed] - [klɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtæliən]
but most of them wear the square head - cloth of the Italian
但 最多 的 他们 穿 这 正方形 头 - 布 的 这 意大利语

但他们大多数人都戴着意大利式的方形头巾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['pez(ə)nt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['grændˌmʌðəz] [wɔːr] [ɪn] ['ɪtəli] .
peasant , such as their mothers and grandmothers wore in Italy .
农民 , 这样的 作为 他们的 母亲们 和 祖母们 穿着 在 意大利 .

农家服饰，就像她们的母亲和祖母在意大利穿的那样。

[æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ['maːtʃiz] [æn; ən]['eskɔːrt][ʌv; əv] [praʊd] ['perənts] ,

At	each	side	of	the	girls	marches	an	escort	of	proud	parents	,
在	每个	边	的	这	女孩们	游行	一个	护送	的	自豪的	父母	,

女孩们行进队伍的两侧各有一群自豪的父母护送。

['veri] [mʌtʃ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] ,

very	much	mixed	up	with	the	boys	of	the	families	,
非常	很多	混合	向上	和	这	男孩们	的	这	家庭	,

与各家各户的男孩们混在一起，

[huː] ['dʒen(ə)rəli] [ə'pɪr] [ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl] [striːt] [dres] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃoʊɪŋ] [θruː]

who	generally	appear	in	their	usual	street	dress	,	some	of	them	showing	through
WHO	一般来说	出现	在	他们的	通常	街道	裙子	,	一些	的	他们	显示	通过

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kən'spɪkjuəs] ['pleɪsɪz] .

it	in	conspicuous	places	.
它	在	显眼的	地方	.

他们通常穿着日常的街头服装出现，有些人的服装在显眼的地方会透出来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['bændz][ænd; ənd] [drʌm] - [kɔːr] , [ænd; ənd]

And	before	and	behind	them	are	bands	and	drum	-	corps	,	and
和	前	和	在后面	他们	是	乐队	和	鼓	-	兵团	,	和

[sə'saiətiz] [wɪð; wɪθ] ['bænərz] ,

societies	with	banners	,
社会	和	横幅	,

在他们前后还有乐队、鼓乐队和举着旗帜的社团。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [bler] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['praɪmeri] ['kʌlɝz] [ðə; ði] [hoʊl]

and	it	is	all	a	blare	of	martial	music	and	primary	colors	the	whole
和	它	是	全部	一个	喧嚣	的	武术	音乐	和	基本的	颜色	这	所有的

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

length	of	the	street	.
长度	的	这	街道	.

整条街上到处都是激昂的军乐和鲜艳的色彩。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mʌlberi] ['striːts] [briːf] ['kɑːrnɪv(ə)l] ['siːznz] ,

But	these	are	Mulberry	Street's	brief	carnival	seasons	,
但	这些	是	桑	街道的	简短的	狂欢	季节	,

但这只是莫尔伯里街短暂的狂欢节季节。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ['splendər] [ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðə; ði] [blɑːk] [rɪ'læpsiz] ['ɪntuː] ['wɜːrkədeɪ] [dʌlnis] ,

and	when	their	splendor	is	departed	the	block	relapses	into	workaday	dulness	,
和	什么时候	他们的	辉煌	是	已离开	这	堵塞	复发	进入	日常工作	沉闷	,

当它们的辉煌不再，街区又恢复了日常的沉闷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] ['maːtʃiz] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - ['maːtʃiz] [bɪ'fɔːr] [dʒʌdʒ]

and	the	procession	that	marches	and	counter	-	marches	before	Judge	Phœnix
和	这	游行	那	游行	和	柜台	-	游行	前	法官	凤凰

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sɪstər][ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [twelv] [ænd; ənd]

and	little	sister	in	any	one	of	the	long	hours	between	eight	and	twelve	and
和	小的	姐姐	在	任何	一	的	这	长的	小时	之间	八	和	十二	和

[wʌn][ænd; ənd][sɪks][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

one	and	six	is	something	like	this	:
一	和	六	是	某物	喜欢	这	:

在每天早上八点到十二点以及下午一点到六点之间的任何一个漫长时段里，在菲尼克斯法官和他妹妹面前行进和反行进的队伍大致如下：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[ʌp] .
Up **.**
向上 .

向上。

[dɪ'tektɪv] ['teɪkɪŋ] ['prɪz(ə)nər][tuː; tə] ['sentrəl] ['ɑːfɪs] .
Detective **taking** **prisoner** **to** **Central** **Office** **.**
侦探 采取 囚犯 到 中央 办公室 .

侦探押送犯人前往中央办公室。

['mesɪndʒər] [bɔɪ] .
Messenger **boy** **.**
信使 男生 .

信使男孩。

[tuː] [priːsts] .
Two **priests** **.**
二 神父 .

两位神父。

['dʒuːɪʃ] ['swetər] , [wɪð; wɪθ] [koʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Jewish **sweater** **,** **with** **coats** **on** **his** **shoulder** **.**
犹太人 毛衣 , 和 外套 在 他的 肩膀 .

他穿着犹太毛衣，肩上搭着外套。

['kɑːrpəntər] .
Carpenter **.**
木匠 .

木匠。

[ə'nʌðər] ['tʃaɪnəmən] .
Another **Chinaman** **.**
其他 中国人 .

又一个中国人。

['drʌŋkən] ['wʊmən] ([ə; eɪ] ['regjələr]) .
Drunken **woman** **(** **a** **regular** **)** **.**
醉 女士 (一个 常规的) .

醉酒的女人（常客）。

[glæs] - [pʊt] - [ɪn][mæn] .
Glass **-** **put** **-** **in** **man** **.**
玻璃 - 放 - 在 男人 .

玻璃瓶人。

[daʊn] .
Down **.**
向下 .

向下。

['tʃaɪnəmən] .
Chinaman **.**
中国人 .

中国人。

[tuː] [haʊs] - ['peɪntəz] .
Two **house** **-** **painters** **.**
二 房子 - 画家 .

两名油漆工。

[bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['bæskɪt] .
Boy **with** **basket** **.**
男生 和 篮子 .

提着篮子的男孩。

[bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [tɪn] [bɪr] - [peɪlz] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɪk] .
Boy with tin beer - pails on a stick .
男生 和 锡 啤酒 - 水桶 在 一个 戳 .

男孩拿着棍子，棍子上架着锡制啤酒桶。

[ʌp] .
Up .
向上 .

向上。

['wɑːʃər] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] .
Washer woman with clothes .
垫圈 女士 和 衣服 .

洗衣妇和她的衣服。

[pʊr] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt] .
Poor woman with market - basket .
贫穷的 女士 和 市场 - 篮子 .

一位提着购物篮的贫困妇女。

['ʌndərˌteɪkərz] [mæn] ['kæriɪŋ] ['tres(ə)l] .
Undertaker's man carrying trestles .
殡仪馆的 男人 携带 栈桥 .

送葬者的人扛着支架。

['bʊtʃɚz] [bɔɪ] .
Butcher's boy .
肉铺 男生 .

屠夫的儿子。

[tuː] [priːsts] .
Two priests .
二 神父 .

两位神父。

[daʊn] .
Down .
向下 .

向下。

['drʌŋkən] [mæn] .
Drunken man .
醉 男人 .

醉汉。

[dɪ'tektɪv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['sentrəl] ['ɑːfɪs] [ə'loʊn] .
Detective coming back from Central Office alone .
侦探 未来 后退 从 中央 办公室 独自的 .

侦探独自一人从中央办公室返回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['deɪli] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːb] [ɪn] ['mʌlberi] [striːt] [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['dʒɝːziːz]
Such is the daily march of the mob in Mulberry Street near the mouth of Jersey's
这样的 是 这 日常的 行进 的 这 暴民 在 桑 街道 靠近 这 嘴 的 球衣的
[blaɪnd] ['æli] ,
blind alley ,
瞎的 胡同 ,

这就是暴民每天在新泽西州死胡同入口附近的桑树街上的游行景象。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ɪts] [aʊt'reɪdʒəs] [bɪ'heɪvjər] [æz; əz] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'zu:məbli] ['di:snt] ['pɜ:rs(ə)n]

and	such	is	its	outrageous	behavior	as	observed	by	a	presumably	decent	person
和	这样的	是	它是	令人愤慨	行为	作为	观察到	经过	一个	想必	体面的	人

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [red] - [brɪk] ['bɪldɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [weɪ] .

from	the	windows	of	the	big	red	-	brick	building	across	the	way	.
从	这	视窗	的	这	大的	红色的	-	砖	建筑	穿过	这	方式	.

一位看似正直的人从对面那栋红砖大楼的窗户里看到了它如此令人发指的行为。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [saʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['di:snt] ['pɜ:sənz] ['wɪndoʊ] ,

Suddenly	there	is	an	explosion	of	sound	under	the	decent	person's	window	,
突然	那里	是	一个	爆炸	的	声音	在下面	这	体面的	人的	窗户	,

突然，那位善良人士的窗下传来一声巨响。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] - ['ɔ:rgən]['stɑ:rts][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][laɪk][ə; eɪ] [freɪt] [treɪn][ɑ:n][ə; eɪ] [daʊn]

and	a	hand	-	organ	starts	off	with	a	jerk	like	a	freight	train	on	a	down
和	一个	手	-	器官	开始	离开	和	一个	混蛋	喜欢	一个	货运	火车	在	一个	向下

[greɪd] ,

grade	,
年级	,

手风琴的起音就像货运列车下坡一样突兀。

[ðæt] ['dʒɒgəlz][ə; eɪ] [hoʊl] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['kræʃɪŋ] [noʊts] .

that	joggles	a	whole	string	of	crashing	notes	.
那	慢跑眼镜	一个	所有的	细绳	的	崩溃	笔记	.

那会引发一连串刺耳的音符。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [gets] [daʊn] [tu:; tə] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ɪts] [hɑ:rʃ] , [haɪ] - [pɪtʃt] ,

Then	it	gets	down	to	work	,	and	its	harsh	,	high	-	pitched	,
然后	它	获得	向下	到	工作	,	和	它是	残酷的	,	高的	-	投球	,

然后它开始工作，发出刺耳、尖锐的声音，

[mə'tælɪk] [droʊn] [meɪks] [ðə; ði] [stri:t] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

metallic	drone	makes	the	street	ring	for	a	moment	.
金属	无人机	制作	这	街道	戒指	为了	一个	片刻	.

金属般的嗡鸣声让街道短暂地响起。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌtempə'rerəli] [draʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [ʃrɪl] , [smɔ:l] ['vɔɪsɪz] .

Then	it	is	temporarily	drowned	by	a	chorus	of	shrill	,	small	voices	.
然后	它	是	暂时地	溺水	经过	一个	合唱	的	尖锐	,	小的	声音	.

然后，它暂时被一阵尖锐细小的声音淹没。

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hɪz; ɪz]['di:s(ə)nsi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][drɑ:p][ɔ:f][hɪm; ɪm] [hɪr] — [li:nz] [ɑ:n]

The	person	—	I	am	afraid	his	decency	begins	to	drop	off	him	here	—	leans	on
这	人	—	我	是	害怕的	他的	体面	开始	到	降低	离开	他	这里	—	倾斜	在

[hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .

his	broad	window	-	sill	and	looks	out	.
他的	广阔	窗户	-	窗台	和	看起来	出去	.

这个人——恐怕他的体面从这里开始就荡然无存了——倚在宽阔的窗台上向外望去。

[ðə; ði] [stri:t] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] , [saɪz] , [ænd; ənd] [ˌnæʃə'næləti] ; ['dɜ:rti]

The	street	is	filled	with	children	of	every	age	,	size	,	and	nationality	;	dirty
这	街道	是	已填	和	孩子们	的	每一个	年龄	,	尺寸	,	和	国籍	;	肮脏的

['tʃɪldrən] , [kli:n] ['tʃɪldrən] ,

children	,	clean	children	,
孩子们	,	干净的	孩子们	,

街上到处都是不同年龄、不同体型、不同国籍的孩子；有脏兮兮的孩子，也有干净的孩子。

[wel] - [drest] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][rægz] ,

well	-	dressed	children	,	and	children	in	rags	,
出色地	-	穿着	孩子们	,	和	孩子们	在	破布	,

衣着光鲜的孩子和衣衫褴褛的孩子，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [læst] [tuː] ['klæsɪz] [pʊt] [tə'geðər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] [huː]

and	for	every	one	of	these	last	two	classes	put	together	a	dozen	children	who
和	为了	每一个	一	的	这些	最后的	二	课程	放	一起	一个	打	孩子们	WHO

[ɑːr; ər] ['niːtli] [ænd; ənd] ['kliːnli] [bʌt; bət] ['hʌmbli] [klæd] — [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðiː][self] - [rɪ'spektɪŋ]

are	neatly	and	cleanly	but	humbly	clad	—	the	children	of	the	self	-	respecting
是	整齐地	和	干净利落	但	谦卑地	覆膜	—	这	孩子们	的	这	自己	-	尊重

[pʊr] .

poor	.
贫穷的	.

对于最后这两个班级，每人挑选十二个衣着整洁干净但举止谦逊的孩子——这些孩子来自有自尊的穷人家庭。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [swɔːmd] [frʌm; frəm] .

I	do	not	know	where	they	have	all	swarmed	from	.
我	做	不是	知道	在哪里	他们	有	全部	蜂拥而至	从	.

我不知道它们都从哪里蜂拥而至。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli]

There	were	only
那里	是	仅有的

只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪn] [saɪt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːrgən] [keɪm] ;

three	or	four	in	sight	just	before	the	organ	came	;
三	或者	四	在	视线	只是	前	这	器官	来了	;

在管风琴到来之前，可以看到三四个人；

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] ['groʊɪŋ] .

now	there	are	several	dozen	in	the	crowd	,	and	the	crowd	is	growing	.
现在	那里	是	一些	打	在	这	人群	,	和	这	人群	是	生长	.

现在人群中已经有几十人了，而且人群还在不断增加。

[siː] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['tenəmənts] .

See	,	the	women	are	coming	out	in	the	rear	tenements	.
看	,	这	女性	是	未来	出去	在	这	后部	廉租公寓	.

你看，女人们正从后面的廉租房里出来。

[sʌm; səm] [meɪl] ['pæsər] - [baɪ][laɪn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn]

Some	male	passers	-	by	line	up	on	the	edge	of	the	sidewalk	and	look	on
一些	男性	过路人	-	经过	线	向上	在	这	边缘	的	这	人行道	和	看	在

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] [er] .

with	a	superior	air	.
和	一个	优越的	空气	.

一些男性路人站在人行道边缘，摆出一副高人一等的姿态观看。

[ðə; ði][ɪ'tæliən]['bɑːrbər][hæz; həz] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][hɪz; ɪz][steps] , [ænd; ənd][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

The	Italian	barber	has	come	all	the	way	up	his	steps	,	and	is	sitting	on	the
这	意大利语	理发师	有	来	全部	这	方式	向上	他的	步骤	,	和	是	坐着	在	这

[reɪl] .

rail	.
轨	.

这位意大利理发师一路走上台阶，坐在栏杆上。

[dʒʌdʒ] [hæz; həz] ['tiːtəd] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ][jɑːrd] ,

Judge	Phœnix	has	teetered	forward	at	least	half	a	yard	,
法官	凤凰	有	摇摇欲坠	向前	在	至少	一半	一个	院子	,

菲尼克斯法官已经向前踉跄了至少半码，

[ænd; ənd] [stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃoʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

and	stands	looking	at	the	show	over	the	heads	of	a	little	knot	of	women
和	站立	寻找	在	这	展示	超过	这	头部	的	一个	小的	结	的	女性

['hʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [plæd] [ʃɔ:lz] .

hooded	with	red	plaid	shawls	.
连帽的	和	红色的格子图案	披肩	.	

他站在一小群戴着红色格子披肩兜帽的妇女头顶上方，看着这场表演。

[ðə; ði] [ˌepɪ'leptɪk] [bɔɪ] [kʌmz] [aʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [stu:p] [ænd; ənd] [steɪz] [ðer; ðər] [æt; ət] [li:st] [θri:] ['mɪnɪts]

The	epileptic	boy	comes	out	on	his	stoop	and	stays	there	at	least	three	minutes
这	癫痫	男生	来	出去	在	他的	哈腰	和	停留	那里	在	至少	三	分钟

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['eriə] - [wei] ['swɔləuz] [hɪm; ɪm] .

before	the	area	-	way	swallows	him	.
前	这	区域	-	方式	燕子	他	.

患有癫痫的男孩走到门廊上，在那里待了至少三分钟，然后就被地沟吞没了。

[ʌp] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [hed] [ɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['keɪsmənt] .

Up	above	there	is	a	head	in	almost	every	casement	.
向上	多于	那里	是	一个	头	在	几乎	每一个	窗扇	.

几乎每个窗户上方都有一个头像。

['meimi] [ɪz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mu'lɑ:toʊ] [tʃaɪld] [æt; ət] [hɜ:rz] .

Mamie	is	at	her	window	,	and	the	little	mulatto	child	at	hers	.
玛米	是	在	她	窗户	,	和	这	小的	混血儿	孩子	在	她的	.

玛米站在她的窗前，那个混血小女孩也站在她的窗前。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [tu:] ['pi:p(ə)l] [hu:] [du:] [nɑ:t] [stɑ:p] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:n] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .

There	are	only	two	people	who	do	not	stop	and	look	on	and	listen	.
那里	是	仅有的	二	人们	WHO	做	不是	停止	和	看	在	和	听	.

只有两个人不会停下来观看和倾听。

[wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [hu:] [stɔ:ks] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [blæŋk] [feɪs] ;

One	is	a	Chinaman	,	who	stalks	on	with	no	expression	at	all	on	his	blank	face	;
一	是	一个	中国人	,	WHO	茎	在	和	不	表达	在	全部	在	他的	空白的	脸	;

其中一个是中国人，他面无表情地走来走去；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['foʊmɪŋ] [kænz] [ʌv; əv]

the	other	is	the	boy	from	the	printing	-	office	with	a	dozen	foaming	cans	of
这	其他	是	这	男生	从	这	印刷	-	办公室	和	一个	打	起泡	罐头	的

[bɪr] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [stɪk] .

beer	on	his	long	stick	.
啤酒	在	他的	长的	戳	.

另一个是印刷厂的男孩，他用长棍子挑着十几罐冒着泡沫的啤酒。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [li:v] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] .

But	he	does	not	leave	because	he	wants	to	.
但	他	做	不是	离开	因为	他	想要	到	.

但他离开并非出于自愿。

[hi:; hi] ['liŋgəz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [kæn; kən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] , [ænd; ənd]

He	lingers	as	long	as	he	can	,	in	his	passage	through	the	throng	,	and
他	徘徊不去	作为	长的	作为	他	能	,	在	他的	通道	通过	这	人群	,	和

[ˌdisə'piəz] [ɪn] [ðə; ði]

disappears	in	the
消失	在	这

他尽可能地在人群中逗留，然后消失在人群中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

['prɪntɪŋ] - [haʊs] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [skruːd] [hæf] [weɪ] [ə'raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

printing	-	house	doorway	with	his	head	screwed	half	way	around	on	his	shoulders	.
印刷	-	房子	门口	和	他的	头	螺丝	一半	方式	大约	在	他的	肩膀	.

印刷厂门口，他的头歪向肩膀一半。

[hiː; hi] [wʊd] ['lɪŋgər] [jet] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] ['fɔːrmən] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm] " - !

He	would	linger	yet	,	but	the	big	foreman	would	call	him	"	Spitzbube	!
他	会	萦绕	然而	,	但	这	大的	领班	会	称呼	他	"	-	!

他还会逗留一会儿，但那个大工头会叫他“斯皮茨布贝！”

" [ænd; ənd] [wʊd] [kʌf] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	and	would	cuff	his	ears	.
"	和	会	袖口	他的	耳朵	.

然后他会揪住他的耳朵。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] .

The	children	are	dancing	.
这	孩子们	是	跳舞	.

孩子们在跳舞。

[ðə; ði]['ɔːrgən][ɪz] ['pleɪɪŋ]

The	organ	is	playing
这	器官	是	玩耍

管风琴正在演奏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [æl'seɪʃn] ['maʊntnz] ,

"	On	the	Blue	Alsatian	Mountains	,
"	在	这	蓝色的	阿尔萨斯	山脉	,

在蓝色的阿尔萨斯山脉上，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hedz] [ɑːr; ər] ['bɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] [æz; əz] [truː]

"	and	the	little	heads	are	bobbing	up	and	down	to	it	in	time	as	true
"	和	这	小的	头部	是	上下摆动	向上	和	向下	到	它	在	时间	作为	真的

[æz; əz]['evər][wʌz; wəz][kept] .

as	ever	was	kept	.
作为	曾经	曾是	保留	.

“小脑袋随着节奏上下点头，一如既往地精准。”

[wɑːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

Watch	the	little	things	!
手表	这	小的	事物	!

注意细节！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [wɔːltsɪŋ] .

They	are	really	waltzing	.
他们	是	真的	华尔兹	.

他们真的在跳华尔兹。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn][ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .

There	is	a	young	one	of	four	years	old	.
那里	是	一个	年轻的	一	的	四	年	老的	.

还有一个四岁的孩子。

[siː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wɔːrn] [ʃuːz] [teɪk] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] !

See	her	little	worn	shoes	take	the	step	and	keep	it	!
看	她	小的	磨损	鞋	拿	这	步	和	保持	它	!

看她那双磨损的小鞋子迈出一步，然后坚持下去！

['dɑ:dwɜ:rθ] [ɔ:r][dɪ'gɑ:rmoʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]
Dodworth or DeGarmo could not have
多德沃斯 或者 德加莫 可以 不是 有

多德沃斯或德加莫不可能有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[tɔ:t] [hɜ:r; hər] ['betər] .
taught her better .
教授 她 更好的 .

教了她更好的做法。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər][hæd; həd][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]['pju:p(ə)l] .
I wonder if either of them ever had so young a pupil .
我 想知道 如果 任何一个 的 他们 曾经 有 所以 年轻的 一个 瞳孔 .

我想知道他们俩是否曾经教过这么小的学生。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] [twaɪs] [hɜ:r; hər][saɪz] .
And she is dancing with a girl twice her size .
和 她 是 跳舞 和 一个 女孩 两次 她 尺寸 .

她正在和一个体型是她两倍大的女孩跳舞。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — [ɔ:l]['gɝ:lz] — [wɔ:ltsɪŋ] [raʊnd] [hænd][ɪn][hænd] !
Look at that ring of children — all girls — waltzing round hand in hand !
看 在 那 戒指 的 孩子们 — 全部 女孩们 — 华尔兹 圆形的 手 在 手 !

瞧瞧那群孩子——全是女孩——手牵着手跳着华尔兹!

[haʊ] [ɪz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [tʃeɪn] ?
How is that for a ladies ' chain ?
如何 是 那 为了 一个 女士们 - 链 ?

这条女士项链怎么样?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wel] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [grəuz] [jʌŋ] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
well , the heart grows young to see them .
出色地 , 这 心 生长 年轻的 到 看 他们 .

看到他们，我的心都会重新年轻起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['groʊsəri] .
And now look over to the grocery .
和 现在 看 超过 到 这 杂货店 .

现在把目光转向杂货店。

[bɪg] ['sɪstər] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑ:n][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] - [stænd] ,
Big sister has come out and climbed on the vegetable - stand ,
大的 姐姐 有 来 出去 和 攀登 在 这 蔬菜 - 站立 ,

姐姐出来爬上了蔬菜摊，

[ænd; ənd][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .
and is sitting in the potatoes with little sister in her lap .
和 是 坐着 在 这 土豆 和 小的 姐姐 在 她 膝 .

她坐在土豆堆里，妹妹坐在她的腿上。

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [weɪvz] [hɜːr; hər][fæt] , [red] [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ʃriːks] [ɪn] ['beɪbiɪʃ] [dɪ'laɪt] .

Little	**sister**	**waves**	**her**	**fat**	**,**	**red**	**arms**	**in**	**the**	**air**	**and**	**shrieks**	**in**	**babyish**	**delight**	**.**
小的	姐姐	波浪	她	胖的	,	红色的	武器	在	这	空气	和	尖叫	在	幼稚	喜	.

小妹妹挥舞着胖乎乎、红彤彤的小胳膊，发出婴儿般的欢呼声。

[ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːlz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,

The	**old**	**women**	**with**	**the**	**shawls**	**over**	**their**	**heads**	**are**	**talking**	**together**	**,**
这	老的	女性	和	这	披肩	超过	他们的	头部	是	说	一起	,

几个头上披着披肩的老妇人正在交谈。

[kruːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['aɪrɪʃ] [weɪ] :

crooning	**over**	**the**	**spectacle**	**in**	**their**	**Irish**	**way**	**:**
低吟浅唱	超过	这	奇观	在	他们的	爱尔兰	方式	:

他们用爱尔兰特有的方式低吟浅唱着这壮观的景象：

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] .

THE	**CHILDREN**	**ARE**	**DANCING**	**.**
这	孩子们	是	跳舞	.

孩子们在跳舞。

[ðə; ði] ['ɔːrgən] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [æl'seɪʃn] ['maʊntnz]

THE	**ORGAN**	**IS**	**PLAYING**	**ON**	**THE**	**BLUE**	**ALSATIAN**	**MOUNTAINS**
这	器官	是	玩耍	在	这	蓝色的	阿尔萨斯犬	山脉

蓝色的阿尔萨斯山脉上响起了管风琴的乐声。

" - [ˌem 'iː] ['meri] [æn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪn] - [jiː; ji] [ə'baʊt] , ['mɪsɪz] . ['ræfəti] ,

"	**Thot's**	**me**	**Mary**	**Ann**	**,**	**I**	**was**	**tellin**	**'**	**ye**	**about**	**,**	**Mrs**	**.**	**Rafferty**	**,**
"	-	我	玛丽	安	,	我	曾是	告诉	-	是的	关于	,	太太	.	拉弗蒂	,

“我就是玛丽安，我跟你说的那个拉弗蒂太太，”

['dænsɪn] - [wɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['eɪprən] . "

dancin	**'**	**wid**	**the**	**little**	**one**	**in**	**the**	**green**	**apron**	**.**	**"**
跳舞	-	宽	这	小的	一	在	这	绿色的	围裙	.	"

和穿着绿色围裙的小女孩一起跳舞。

" [its] [ə; eɪ] - [oʊ] - - [jiː; ji][hæv; həv] , ['mɪsɪz] . [fɪn] ! " [sez] ['mɪsɪz] . ['ræfəti] ,

"	**It's**	**a**	**foine**	**sthring**	**o**	**'**	**childher**	**ye**	**have**	**,**	**Mrs**	**.**	**Finn**	**!**	**"**	**says**	**Mrs**	**.**	**Rafferty**	**,**
"	它是	一个	foine	-	o	-	-	是的	有	,	太太	.	芬恩	!	"	说道	太太	.	拉弗蒂	,

“芬恩太太，您这几个孩子真漂亮！”拉弗蒂太太说道。

['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['bæləns t] [ɑːn]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

nodding	**her**	**head**	**as**	**though**	**it**	**were**	**balanced**	**on**	**wires**	**.**
点头	她	头	作为	尽管	它	是	均衡	在	电线	.

她不停地点头，仿佛头悬在钢丝上一样。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [dæns] [goʊz] [ɑːn] .

And	**so**	**the**	**dance**	**goes**	**on**	**.**
和	所以	这	舞蹈	去	在	.

于是，这场舞会继续进行。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [stændz][ðə; ði]['ɔːrgən] - ['graɪndər] , ['swɔːrði] [ænd; ənd] [blæk] - ['herd] .

In	**the**	**centre**	**of**	**it**	**all**	**stands**	**the**	**organ**	**-**	**grinder**	**,**	**swarthy**	**and**	**black**	**-**	**haired**	**.**
在	这	中心	的	它	全部	站立	这	器官	-	磨床	,	黝黑的	和	黑色的	-	头发	.

这一切的中心站着一位皮肤黝黑、黑发的街头艺人。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] ,

He	**has**	**a**	**small**	**,**
他	有	一个	小的	,

他身材矮小，

[klɪr] [speɪs] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [muːv] [ðə; ði][wʌn] [leg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrgən] [ə'baʊt] ,

clear	**space**	**so**	**that**	**he**	**can**	**move**	**the**	**one**	**leg**	**of**	**his**	**organ**	**about**	**,**
清除	空间	所以	那	他	能	移动	这	一	腿	的	他的	器官	关于	,

腾出空间，让他可以活动他器官的一条腿。

[æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

as	he	turns	from	side	to	side	,
作为	他	转弯	从	边	到	边	,

他左右转动身体时，

[geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [rɔːt] - ['aɪərn]

gazing	up	at	the	windows	of	the	brick	building	where	the	great	wrought	-	iron
凝视	向上	在	这	视窗	的	这	砖	建筑	在哪里	这	伟大的	锻	-	铁

['grɪfɪn] [ster] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lɔːfti] ['pɝːtʃɪz] .

griffins	stare	back	at	him	from	their	lofty	perches	.
狮鹫	盯	后退	在	他	从	他们的	高远	栖木	.

他抬头望着砖砌建筑的窗户，巨大的锻铁狮鹫从高高的栖息处回望着他。

[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [blæk] [aɪz] [roʊv][frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] .

His	anxious	black	eyes	rove	from	window	to	window	.
他的	焦虑的	黑色的	眼睛	漫游	从	窗户	到	窗户	.

他焦虑的黑眼睛从一扇窗户扫到另一扇窗户。

[ðə; ði] [pʊr] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	poor	he	has	always	with	him	,
这	贫穷的	他	有	总是	和	他	,

他身边总是跟着那些穷人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði][foʊk] [huː] [moʊld] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn] [greɪt] ['grɪfɪn] - ['dekəreɪtɪd] ['bɪldɪŋz]

but	what	will	the	folk	who	mould	public	opinion	in	great	griffin	-	decorated	buildings
但	什么	将要	这	民间	WHO	模具	民众	观点	在	伟大的	格里芬	-	装饰	建筑物

[duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

do	for	him	?
做	为了	他	?

但是，那些在装饰着狮鹫的宏伟建筑中塑造舆论的人，又能为他做些什么呢?

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['nikəlz] .

I	think	we	will	throw	him	down	a	few	nickels	.
我	思考	我们	将要	扔	他	向下	一个	很少	镍币	.

我想我们会给他几个五分钱。

[let] [ˌjuː 'es][ter; tɪ(ə)r][ɔːf][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] .

Let	us	tear	off	a	scrap	of	newspaper	.
让	我们	撕	离开	一个	废料	的	报纸	.

我们撕下一张报纸碎片吧。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — — .

Here	is	a	bit	from	the	society	column	of	the	Evening	—	—	.
这里	是	一个	少量	从	这	社会	柱子	的	这	晚上	—	—	.

以下摘自《晚报》社会专栏——。

[ðæt] [wɪl] [duː] ['eksələntli] [wel] .

That	will	do	excellently	well	.
那	将要	做	非常出色	出色地	.

那肯定会非常成功。

[wiː; wi] [wɪl] [skruː] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌp] [ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][goʊz] , [tʃɪŋk] !

We	will	screw	the	money	up	in	that	,	and	there	it	goes	,	chink	!
我们	将要	拧紧	这	钱	向上	在	那	,	和	那里	它	去	,	裂缝	!

我们会把钱搞砸的，然后，钱就这么没了，叮!

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] .

on	the	pavement	below	.
在	这	路面	以下	.

在下面的人行道上。

[ðer; ðər] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [grɪn] !

There	,	look	at	that	grin	!
那里	,	看	在	那	咧嘴笑	!

瞧瞧那笑容!

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] ?

Wasn't	it	cheap	at	the	price	?
不是	它	便宜的	在	这	价格	?

这个价格是不是很划算?

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌŋki] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['nikəlz] .

I	wish	he	might	have	had	a	monkey	to	come	up	and	get	the	nickels	.
我	希望	他	可能	有	有	一个	猴	到	来	向上	和	得到	这	镍币	.

我希望他能弄只猴子过来把镍币叼回来。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ðə; ði]['ɔːrgən] - [graɪndərz] ['mʌŋki] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ə'gen] .

We	shall	never	see	the	organ	-	grinder's	monkey	in	the	streets	of	New	York	again	.
我们	将	绝不	看	这	器官	-	研磨机的	猴	在	这	街道	的	新的	约克	再次	.

我们再也不会在纽约街头看到手摇风琴的猴子了。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .

I	see	him	,	though	.
我	看	他	,	尽管	.

但我看到他了。

[hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [ænd; ənd] ['vɪzɪts] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

He	comes	out	and	visits	me	where	I	live	among	the	trees	,
他	来	出去	和	访问	我	在哪里	我	居住	之中	这	树木	,

他会出来看望我，我住在树林里。

[wen'evər] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][nɑːt] [tuː] [koʊld][tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

whenever	the	weather	is	not	too	cold	to	permit	him	to	travel	with	his
每当	这	天气	是	不是	也	寒冷的	到	允许	他	到	旅行	和	他的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

只要天气不太冷，他就可以和主人一起旅行。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ][bæg] , [ɑːn] ['tʃɪli] [deɪz] ; [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['beɪbiːz] ,

Sometimes	he	comes	in	a	bag	,	on	chilly	days	;	and	my	own	babies	,
有时	他	来	在	一个	包	,	在	寒冷	天	;	和	我的	自己的	婴儿	,

有时，在寒冷的日子里，他会装在袋子里进来；还有我自己的孩子们，

[huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːb] ,

who	seem	to	be	born	with	the	fellow	-	feeling	of	vulgarity	with	the	mob	,
WHO	似乎	到	是	出生	和	这	同伴	-	感觉	的	粗俗	和	这	暴民	,

他们似乎天生就对乌合之众的粗俗行为抱有同情心，

[ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][wɔːrm][hɪz; ɪz][koʊld]['lɪt(ə)l] [blæk] [hændz][ɪn] [frʌnt]

invite	him	in	and	show	him	how	to	warm	his	cold	little	black	hands	in	front
邀请	他	在	和	展示	他	如何	到	温暖的	他的	寒冷的	小的	黑色的	双手	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] .

of	the	kitchen	range	.
的	这	厨房	范围	.

请他进来，教他如何在厨房炉灶前暖暖他冰冷的小黑手。

[aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

I	do	not	suppose	,	even	if	it	were	possible	to
我	做	不是	认为	,	甚至	如果	它	是	可能的	到

我并不认为，即使有可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[get]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [oʊld]['meɪd(ə)n]['leɪdi][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['mʌlberi] [striːt] [ænd; ənd][sɪt][æt; ət]

get	our	good	old	maiden	lady	to	come	down	to	Mulberry	Street	and	sit	at
得到	我们的	好的	老的	少女	女士	到	来	向下	到	桑	街道	和	坐	在

[maɪ] ['wɪndoʊ] [wen] [ðə; ði]['ɔːrgən] - ['greɪndər] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] ,

my	window	when	the	organ	-	grinder	comes	along	,
我的	窗户	什么时候	这	器官	-	磨床	来	沿着	,

让那位善良的老太太到桑树街来，坐在我的窗前，等手摇风琴艺人来了就坐下。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mɑːb][wɪð; wɪθ] ['frendli] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['kaɪndli] ,

she	could	ever	learn	to	look	at	the	mob	with	friendly	,	or	at	least	kindly	,
她	可以	曾经	学习	到	看	在	这	暴民	和	友好的	,	或者	在	至少	亲切地	,

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

她或许永远也学不会用友善的，或者至少是和蔼的目光去看待暴民；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɔːrdʒəli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

but	I	think	she	would	learn	—	and	she	is	cordially	invited	to	come	—	that	it	is
但	我	思考	她	会	学习	—	和	她	是	诚挚地	受邀	到	来	—	那	它	是

[nɑːt][ə; eɪ][mɑːb] [ðæt] [ri'dʒɔisiz] [ɪn] " [aʊt'reɪdʒəs] [bɪ'heɪvjər] ,

not	a	mob	that	rejoices	in	"	outrageous	behavior	,
不是	一个	暴民	那	欢欣鼓舞	在	"	令人愤慨	行为	,

但我认为她会明白——我们也诚挚地邀请她前来——并非是暴民会为“出格行为”而欢欣鼓舞。

" [æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] [mɑːbz] [ðæt] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][hæv; həv] [ri'dʒɔist] — ['noʊtəbli][wʌn] [ðæt] [geɪv]

"	as	some	other	mobs	that	we	read	of	have	rejoiced	—	notably	one	that	gave
"	作为	一些	其他	怪物	那	我们	读	的	有	欣喜若狂	—	尤其	一	那	给予

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][sʌm; səm] ['veri] " ['diːsnt] ['piːp(ə)l] " [ɪn]['pærɪs] [tɔːrd] [ðə; ði][end]

a	great	deal	of	trouble	to	some	very	"	decent	people	"	in	Paris	toward	the	end
一个	伟大的	交易	的	麻烦	到	一些	非常	"	体面的	人们	"	在	巴黎	朝向	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

of	the	last	century	.
的	这	最后的	世纪	.

正如我们读到的其他一些暴民所欢欣鼓舞的那样——尤其是在上世纪末巴黎，一群暴民给一些非常“体面的人”带来了很大的麻烦。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrgən] - ['greɪndər][ɪz]

And	I	think	that	she	even	might	be	induced	to	see	that	the	organ	-	grinder	is
和	我	思考	那	她	甚至	可能	是	诱导	到	看	那	这	器官	-	磨床	是

['fɑːloʊɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [treɪd] ,

following	an	honest	trade	,
下列的	一个	诚实的	贸易	,

而且我认为她甚至可能会意识到，手摇风琴的艺人从事的是正当职业。

['pɪtɪf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ænd; ənd][nɑːt] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] " ['fɪrf(ə)l] ['begəri] .

pitiful	as	it	be	,	and	not	exercising	a	"	fearful	beggary	.
可怜	作为	它	是	,	和	不是	锻炼	一个	"	可怕	乞讨	.

虽然这很可怜，但并非出于“可怜的乞讨”。

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['begər] [huː] ['gɪvz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə]

"	He	cannot	be	called	a	beggar	who	gives	something	that	to	him	,	and	to
"	他	不能	是	称为	一个	乞丐	WHO	给予	某物	那	到	他	,	和	到

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

thousands	of	others	,
数千	的	其他的	,

“他不能被称为乞丐，因为他把自己和成千上万其他人得到的东西都给了别人。”

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][æsks][ʌv; əv][juː; jʊ] .

is	something	valuable	,	in	return	for	the	money	he	asks	of	you	.
是	某物	有价值的	,	在	返回	为了	这	钱	他	问	的	你	.

这是他向你索要钱财的回报，是一些有价值的东西。

['aʊər; ɑːr]['ɔːrgən] - ['graɪndər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['begər] [ðæn; ðən][ɪz][maɪ] [gʊd] [frend] ['mɪstər] . ['henri]

Our	organ	-	grinder	is	no	more	a	beggar	than	is	my	good	friend	Mr	.	Henry
我们的	器官	-	磨床	是	不	更多的	一个	乞丐	比	是	我的	好的	朋友	先生	.	亨利

['æbi] ,

Abbey	,
修道院	,

我们的手摇风琴艺人并不比我的好朋友亨利·艾比先生更像乞丐。

[ðə; ði] ['ɑːnɪstɪst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv][ˌɑːpə'rætɪk][ˌɪmprɪ'saːriːˌəʊz] .

the	honestest	and	best	of	operatic	impresarios	.
这	最诚实	和	最好的	的	歌剧	经纪人	.

最诚实、最优秀的歌剧经纪人。

['mɪstər] . ['æbi] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːprə] [haʊs] [ænd; ənd]['haɪər]['mɪstər] . ['saɪdəl][ænd; ənd]

Mr	.	Abbey	can	take	the	American	opera	house	and	hire	Mr	.	Seidl	and
先生	.	修道院	能	拿	这	美国人	歌剧	房子	和	聘请	先生	.	塞德尔	和

['mɪstər] . — — [tuː; tə] [kən'dʌkt] [grænd] ['ɑːprə] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [maɪn] ,

Mr	.	—	—	to	conduct	grand	opera	for	your	delight	and	mine	,
先生	.	—	—	到	执行	盛大	歌剧	为了	你的	喜	和	矿	,

艾比先生可以接管美国歌剧院，聘请塞德尔先生和——先生来指挥大型歌剧，让你我都乐在其中。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['mjuːzɪk] ,

and	when	we	can	afford	it	we	go	and	listen	to	his	perfect	music	,
和	什么时候	我们	能	买得起	它	我们	去	和	听	到	他的	完美的	音乐	,

当我们经济条件允许的时候，我们就会去听他那完美的音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ænd; ənd] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ['kænɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

and	,	as	our	poor	contributions	cannot	pay	for	it	all	,
和	,	作为	我们的	贫穷的	贡献	不能	支付	为了	它	全部	,

而且，我们微薄的贡献也无法支付所有费用，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [miːt] [ðə; ði]['defɪsɪt] .

the	rich	of	the	land	meet	the	deficit	.
这	富有的	的	这	土地	见面	这	赤字	.

国内的富人弥补了财政缺口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泽西街和泽西巷：城市和郊(Jersey Street and Jersey Lane Urban and)

[bʌt; bət] [ðɪs] [pʊr] ,
But this poor ,
但 这 贫穷的 ,

但是这个可怜的，

[fʊt] - [sɔ:r] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [hæz; həz] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['hevi] [bɑ:ks] [ʌv; əv] [tju:nz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hju:mən]
foot - sore child of fortune has only his heavy box of tunes and a human
脚 - 疮 孩子 的 财富 有 仅有的 他的 重的 盒子 的 曲调 和 一个 人类
['bi:ɪŋz] ['i:zmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['haɪweɪ] .
being's easement in the public highway .
存在的 缓和 在 这 民众 公路 .

这位因命运而脚痛的孩子，只有他那沉重的乐谱箱和在公共道路上行走的人类通行权。

[let] [ˌju: 'es] [nɑ:t] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [raɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi]
Let us not shut him out of that poor right because once in a while he
让 我们 不是 关闭 他 出去 的 那 贫穷的 正确的 因为 一次 在 一个 尽管 他
['wɔndəz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [werz] [ðæt] [ə'fend] ['aʊər; ɑ:r] ['faɪnər] [teɪst] .
wanders in front of our doors and offers wares that offend our finer taste .
漫游 在 正面 的 我们的 门 和 优惠 商品 那 得罪 我们的 更精细 品尝 .

我们不要因为他偶尔在我们家门口闲逛，兜售一些有损我们高雅品味的商品，就剥夺他应有的权利。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] ['elsˌwer] , [ænd; ənd] ,
It is easy enough to get him to betake himself elsewhere , and ,
它 是 简单的 足够的 到 得到 他 到 带 他自己 别处 , 和 ,

让他自行离开很容易，而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:sts] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [fju:] [sents] ,
if it costs us a few cents ,
如果 它 成本 我们 一个 很少 分 ,

如果这要花我们几分钱，

[let] [ˌju: 'es] [nɑ:t] ['rænsæk] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:] - [bʊks] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['mɔ:rəl] [fə'lɑ:səfi] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt]
let us not ransack our law - books and our moral philosophies to find out
让 我们 不是 洗劫一空 我们的 法律 - 图书 和 我们的 道德 哲学 到 寻找 出去
[ɪf] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ɪn'daɪt] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [kən'strʌktɪv] ['blækmeɪl] ,
if we cannot indict him for constructive blackmail ,
如果 我们 不能 起诉 他 为了 建设性的 勒索 ,

我们不必翻遍法律条文和道德哲学，去寻找是否可以以建设性敲诈勒索罪名起诉他。

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['nɪk(ə)l] [ɔ:r] [ðə; ði] [daɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'kaʊntɪd] ['wɪri]
but consider the nickel or the dime a little tribute to the uncounted weary
但 考虑 这 镍 或者 这 一角硬币 一个 小的 贡 到 这 未统计的 厌倦
[soʊlz] [hu:] [lʌv] [hɪz; ɪz] [streɪnz] [ænd; ənd] ['welkəm] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
souls who love his strains and welcome his coming .
灵魂 WHO 爱 他的 菌株 和 欢迎 他的 未来 .

但请把这五分钱或一角钱看作是对无数热爱他的音乐、欢迎他到来的疲惫灵魂的一点敬意。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] — — [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:rd]
For the editor of the Evening — — was wrong when he said that the Board
为了 这 编辑 的 这 晚上 — — 曾是 错误的 什么时候 他 说 那 这 木板
[ʌv; əv] ['ɔ:ldəmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪər] [kən'sentid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪsənsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rgən] -
of Aldermen and the Mayor consented to the licensing of the organ -
的 市议员 和 这 市长 同意 到 这 许可 的 这 器官 -
['graɪndər] " [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑ:pjələr] ['proʊtest] .
grinder " in the face of a popular protest .
磨床 " 在 这 脸 的 一个 受欢迎的 反对 .

《晚报》的编辑——说市议会和市长“在民众抗议的情况下”同意给手摇风琴艺人发放许可证，这是错误的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['proʊtest] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['proʊtest] ,

"	There	was	a	protest	,	but	it	was	not	a	popular	protest	,
"	那里	曾是	一个	反对	,	但	它	曾是	不是	一个	受欢迎的	反对	,

“确实发生了抗议活动，但那不是一场受民众欢迎的抗议活动。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːpjələr] .

and	it	came	face	to	face	with	a	demand	that	was	popular	.
和	它	来了	脸	到	脸	和	一个	要求	那	曾是	受欢迎的	.

它迎头赶上了一个广受欢迎的需求。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['ɔːldəmən] [dɪd] ['raɪtli] ,

And	the	Mayor	and	the	Board	of	Aldermen	did	rightly	,
和	这	市长	和	这	木板	的	市议员	做过	没错	,

市长和市议员们做得对。

[ænd; ənd][dɪd][æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [ə'merɪkən]

and	did	as	should	be	done	in	this	American
和	做过	作为	应该	是	完毕	在	这	美国人

并做了在这个美国应该做的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[lænd][ʌv; əv]['aʊərz] , [wen] [ðeɪ] ['græntɪd] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

land	of	ours	,	when	they	granted	the	demand	of	the	majority	of	the	people	,
土地	的	我们的	,	什么时候	他们	的确	这	要求	的	这	多数	的	这	人们	,

在我们这片土地上，当他们满足了大多数人民的要求时，

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði]['proʊtest][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti] .

and	refused	to	heed	the	protest	of	a	minority	.
和	拒绝	到	注意	这	反对	的	一个	少数民族	.

并拒绝理会少数人的抗议。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [sed] [jeɪ] [ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɜːr; wər][æz; əz] [skɔːrz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

For	the	people	who	said	YEA	on	this	question	were	as	scores	of	thousands
为了	这	人们	WHO	说	是的	在	这	问题	是	作为	得分	的	数千

[ɔːr] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [sed] [neɪ] ;

or	hundreds	of	thousands	to	the	thousands	of	people	who	said	NAY	;
或者	数百	的	数千	到	这	数千	的	人们	WHO	说	否	;

对于这个问题，投赞成票的人数有成千上万，而投反对票的人数也有成千上万；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [hæŋz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ə'genst] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pʊr]

and	the	vexation	of	the	few	hangs	light	in	the	balance	against	even	the	poor
和	这	烦恼	的	这	很少	悬挂	光	在	这	平衡	反对	甚至	这	贫穷的

[skræp][ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sperd] [tuː; tə] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['bærən] [laɪvz; lɪvz] .

scrap	of	joy	which	was	spared	to	innumerable	barren	lives	.
废料	的	喜悦	哪个	曾是	幸存	到	无数	荒芜	生活	.

少数人的烦恼与无数贫瘠生命所幸得的微不足道的快乐相比，简直微不足道。

[ænd; ənd][soʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'nuː] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

And	so	permit	me	to	renew	my	invitation	to	the	old	lady	.
和	所以	允许	我	到	更新	我的	邀请	到	这	老的	女士	.

所以，请允许我再次邀请这位老太太。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

- [tuː; tə] ['tʌbi] [hʊk]
TIEMANN'S TO TUBBY HOOK
- 到 胖乎乎的 钩

从蒂曼到塔比胡克

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['diːsnt] , ['helθi] [bɔɪ] ,
If you ever were a decent , healthy boy ,
如果 你 曾经 是 一个 体面的 , 健康 男生 ,

如果你曾经是一个善良、健康的男孩，

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌns] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
or if you can make believe that you once were such a boy ,
或者如果 你 能 制作 相信 那 你 一次 是 这样的 一个 男生 ,

或者，如果你能假装自己曾经是这样的一个男孩，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wʌns] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
you must remember that you were once in love with a girl a great deal
你 必须 记住 那 你 是 一次 在 爱 和 一个 女孩 一个 伟大的 交易
['oʊldər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] .
older than yourself .
老 比 你自己 .

你必须记住，你曾经爱上过一个比你大很多的女孩。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [skuːl] - [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]
I am not speaking of the big school - girl with whom you thought you were
我 是 不是 请讲 的 这 大的 学校 - 女孩 和 谁 你 想法 你 是
[ɪn] [lʌv] ,
in love ,
在 爱 ,

我说的不是你曾经以为自己爱上的那个高年级女学生，

[fɔːr; fər] [wʌn] ['lɪt(ə)l]
for one little
为了 一 小的

一个小

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[waɪl] — [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
while — just because she wouldn't look at you , and treated you like a little
尽管 — 只是 因为 她 不会 看 在 你 , 和 治疗 你 喜欢 一个 小的
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

然而——仅仅因为她不看你，把你当成小男孩一样对待。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʌpəni] ['tempərəri] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ,

She	had	,	after	all	,	but	a	tuppenny	temporary	superiority	to	you	;	and	,
她	有	,	后	全部	,	但	一个	两便士	暂时的	优势	到	你	;	和	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

毕竟，她对你的优势不过是短暂的两便士而已；而且，毕竟，

[ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪrɪteɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

in	the	bottom	of	your	irritated	little	soul	,	you	knew	it	.
在	这	底部	的	你的	受刺激	小的	灵魂	,	你	知道	它	.

在你那颗充满怨恨的小灵魂深处，你明白这一点。

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] , [praʊd] ['bjuːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

You	knew	that	,	proud	beauty	that	she	was	,
你	知道	那	,	自豪的	美丽	那	她	曾是	,

你知道的，她是一位骄傲的美人。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] ['loʊər] [hɜːr; hər] ['kʌlɜ-z] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [jʌŋ]

she	might	have	to	lower	her	colors	to	her	little	sister	before	that	young
她	可能	有	到	降低	她	颜色	到	她	小的	姐姐	前	那	年轻的

[mɪŋks][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [ænd; ənd] — [kəm'pærətɪvli] — [lɔːŋ] ['dresɪz] .

minx	got	into	the	first	class	and	—	comparatively	—	long	dresses	.
minx	得到	进入	这	第一的	班级	和	—	比较	—	长的	连衣裙	.

她可能不得不降低自己的身份，以示对妹妹的尊重，因为那个小妖精还没能进入一年级，穿上相对较长的裙子。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ] [lʌvd] [huː]

No	,	I	am	talking	of	the	girl	you	loved	who
不	,	我	是	说	的	这	女孩	你	喜爱	WHO

不，我说的是你爱过的那个女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['riːəli] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [groʊn] [ʌp]['ɔːlmoʊst]

was	not	only	really	grown	up	and	too	old	for	you	,	but	grown	up	almost
曾是	不是	仅有的	真的	生长	向上	和	也	老的	为了	你	,	但	生长	向上	几乎

['ɪntuː][oʊld] - ['meidhjd] ,

into	old	-	maidhood	,
进入	老的	-	女仆时期	,

她不仅年纪大了，配不上你，而且几乎都老成持重了。

[ænd; ənd] [tuː] [oʊld][pər'hæps][fɔːr; fər] ['eniwʌn] .

and	too	old	perhaps	for	anyone	.
和	也	老的	也许	为了	任何人	.

而且年纪可能太大了，不适合任何人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt][æn; ən][oʊld][meɪd] ,

She	was	not	,	of	course	,	quite	an	old	maid	,
她	曾是	不是	,	的	课程	,	相当	一个	老的	女佣	,

她当然不是个老处女。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] [æn; ən][oʊld][meɪd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ɔːl] ['æktɪv]

but	she	was	so	nearly	an	old	maid	as	to	be	out	of	all	active
但	她	曾是	所以	几乎	一个	老的	女佣	作为	到	是	出去	的	全部	积极的

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒuːniəs] — [wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ,

competition	with	her	juniors	—	which	permitted	her	to	be	her	natural	,
竞赛	和	她	青少年	—	哪个	允许	她	到	是	她	自然的	,

但她几乎已经是个老姑娘了，完全没有机会与后辈们竞争——这让她能够展现出她自然的一面。

['sɪmp(ə)l] [self] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['ri:əl] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['wʊmənhʊd] .

simple	self	,	and	to	show	you	the	real	charm	of	her	womanhood	.
简单的	自己	,	和	到	展示	你	这	真实的	魅力	的	她	女性	.

朴素的她，向你展现她女性真正的魅力。

[nɪ'glektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [men] ,

Neglected	by	the	men	,
被忽视的	经过	这	男人	,

被男人们忽视了，

[nɑ:t] [jet] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] ['kɔdlɪŋ] [jʌŋ] ['gɝ:lz] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['mʌðərli]

not	yet	old	enough	to	take	to	coddling	young	girls	after	the	manner	of	motherly
不是	然而	老的	足够的	到	拿	到	娇惯	年轻的	女孩们	后	这	方式	的	母性

[oʊld] [meɪdz] ,

old	maids	,
老的	女佣	,

还没到能像老处女那样疼爱年轻女孩的年纪。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['pleʒər] [ɪn] [jʊr; jər] ['bɔɪɪʃ] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] —

she	found	a	hearty	and	genuine	pleasure	in	your	boyish	friendship	,	and	you	—
她	成立	一个	爽朗	和	真的	乐趣	在	你的	男孩气	友谊	,	和	你	—

[ju:; jʊ] [ə'dɔrd] [hɜ:r; hər] .

you	adored	her	.
你	受人喜爱	她	.

她从你那份稚气未脱的友谊中找到了真挚的快乐，而你——你崇拜她。

[ju:; jʊ] [sɔ:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] ['ʌðər] [sɔ:] , [ðə; ði] ['feɪdɪd] [dʌlnis] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

You	saw	,	of	course	,	as	others	saw	,	the	faded	dulness	of	her	complexion	;
你	锯	,	的	课程	,	作为	其他的	锯	,	这	褪色	沉闷	的	她	肤色	;

当然，你和其他人一样，都看到了她黯淡无光的肤色；

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [wi:] ['kroʊz] - [fi:t] [ðæt] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [læft] ;

you	saw	the	wee	crow's	-	feet	that	gathered	in	the	corners	of	her	eyes	when	she	laughed	;
你	锯	这	哇	乌鸦的	-	脚	那	聚集	在	这	角落	的	她	眼睛	什么时候	她	笑了	;

你看到她笑的时候眼角出现的细小鱼尾纹；

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪnt] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [krɪsp] ['lɪt(ə)l] [kə:lz] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] ;

you	saw	the	faint	touches	of	white	among	the	crisp	little	curls	over	her	temples	;
你	锯	这	头晕的	触摸	的	白色的	之中	这	脆	小的	卷发	超过	她	寺庙	;

你看到她太阳穴上那些卷曲的头发间夹杂着淡淡的白色；

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['ki:nəst] [wɪnd] [ʌv; əv] [fɔ:l] [brɔ:t] [ðə; ði] [red] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks]

you	saw	that	the	keenest	wind	of	Fall	brought	the	red	to	her	cheeks
你	锯	那	这	最热衷	风	的	落下	带来	这	红色的	到	她	脸颊

你看到，秋风吹拂，她的双颊泛起了红晕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['oʊnli] [ɪn] [tu:] [braɪt] [spɑ:ts] ,

only	in	two	bright	spots	,
仅有的	在	二	明亮的	地点	,

仅有两处亮点，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [sɔːft] [sprɪŋ] [er] [wʊd] ['evər] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ði]['roʊzi] , [pɪŋk] [flʌʃ] [ʌv; əv]

and	that	no	soft	Spring	air	would	ever	bring	her	back	the	rosy	,	pink	flush	of
和	那	不	柔软的	春天	空气	会	曾经	带来	她	后退	这	红润	,	粉色的	冲洗	的

['gɜːrlhʊd] :

girlhood	:
少女时代	:

即使春风拂面，也无法让她重拾少女时代那红润的脸颊：

[juː; jʊ] [sɔː] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] ['ʌðər] [sɔː] [ðem; ðəm] — [noʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ;

you	saw	these	things	as	others	saw	them	—	no	,	indeed	,	you	did	not	;
你	锯	这些	事物	作为	其他的	锯	他们	—	不	,	的确	,	你	做过	不是	;

你像其他人一样看待这些事情——不，你并非如此；

[juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] ['ʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr]

you	saw	them	as	others	could	not	,	and	they	only	made	her	the	more
你	锯	他们	作为	其他的	可以	不是	,	和	他们	仅有的	制成	她	这	更多的

[dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

dear	to	you	.
亲爱的	到	你	.

你看到了别人看不到的那些细节，而这些细节只会让你更加珍惜她。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst]['væljuəb(ə)l] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv]

And	you	were	having	one	of	the	best	and	most	valuable	experiences	of
和	你	是	拥有	一	的	这	最好的	和	最多	有价值的	经历	的

[jʊr; jər] ['bɔɪhʊd] ,

your	boyhood	,
你的	童年	,

而你当时正在经历童年时期最美好、最宝贵的经历之一。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [bæk] [naʊ] , [wət'evər] [laɪf][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] ,

to	which	you	may	look	back	now	,	whatever	life	has	brought	you	,
到	哪个	你	可能	看	后退	现在	,	任何	生活	有	带来	你	,

现在，无论生活带给你什么，你都可以回首往事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] , [ɔːr][ʌv; əv]

with	a	smile	that	has	in	it	nothing	of	regret	,	of	derision	,	or	of
和	一个	微笑	那	有	在	它	没有什么	的	后悔	,	的	嘲笑	,	或者	的

['bɪtərnəs] .

bitterness	.
苦味	.

他的笑容里没有一丝遗憾、嘲讽或苦涩。

[sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɔːl] ['hæpənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kwɔːrtər]

Suppose	that	this	all	happened	long	ago	—	that	you	had	left	a	couple	of	quarter
认为	那	这	全部	发生	长的	前	—	那	你	有	左边	一个	夫妻	的	四分之一

- [poʊsts][ʌv; əv][jʊr; jər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θriː] - [skɔːr] - ['jɪrz] - [ænd; ənd] - [ten] [bɪ'twiːn] [ðæt] [jʌŋ]

-	posts	of	your	course	of	three	-	score	-	years	-	and	-	ten	between	that	young
-	帖子	的	你的	课程	的	三	-	分数	-	年	-	和	-	十	之间	那	年轻的

['lʌvər] [ænd; ənd][jʊr; jər]['prez(ə)nt][self] ;

lover	and	your	present	self	;
情人	和	你的	展示	自己	;

假设这一切都发生在很久以前——在你与那位年轻的恋人之间，你留下了七十年人生旅程中的几个四分之一的空白；

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ænd; ənd][ˌriː'vɪzɪt] [ðɪs] [dɪr]

and	suppose	that	the	idea	came	to	you	to	seek	out	and	revisit	this	dear
和	认为	那	这	主意	来了	到	你	到	寻找	出去	和	重访	这	亲爱的

['feɪdɪd] ['meməri] .

faded	memory	.
褪色	记忆	.

假设你萌生了寻找并重温这段珍贵而模糊的记忆的想法。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

And	suppose	that	you	were	foolish	enough	to	act	upon	the	idea	,
和	认为	那	你	是	愚蠢	足够的	到	行为	之上	这	主意	,

假设你愚蠢到真的把这个想法付诸行动，

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] — [nɑːt][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ,

and	went	in	search	of	her	and	found	her	—	not	the	wholesome	,
和	去	在	搜索	的	她	和	成立	她	—	不是	这	健康	,

['ɔːtəm] - [nɪpt] ['kɑːmræd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

autumn	-	nipped	comrade	that	you	remembered	,
秋天	-	轻咬	同志	那	你	记得	,

于是他去找她，找到了她——但她不再是你记忆中那个健康阳光、带着秋日气息的伙伴了。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][moʊst] ['frɔːstɪli] [tʌʧt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] — [bʌt; bət][ə; eɪ]

a	shade	or	two	at	most	frostily	touched	by	the	winter	of	old	age	—	but	a
一个	阴影	或者	二	在	最多	冷淡地	感动	经过	这	冬天	的	老的	年龄	—	但	一个

[bɪ'ruːʒd] ,

berouged	,
披肩	,

最多只有一两道岁月的寒霜，但一位戴着头巾的女士

- , [biˈdaizɳd] [oʊld] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] ['plæstərd] [θɪk] , [ænd; ənd] ['skɪni]

beraddled	,	bedizened	old	make	-	believe	,	with	wrinkles	plastered	thick	,	and	skinny
-	,	涂漆的	老的	制作	-	相信	,	和	皱纹	粉刷过的	厚的	,	和	瘦骨嶙峋的

['ʃəuldəz] ['dʌstɪd]

shoulders	dusted
肩膀	掸去灰尘

憔悴不堪，满脸油腻，老态龙钟，皱纹密布，瘦削的肩膀上沾满了灰尘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[waɪt] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] — [ɑː] [ˌem 'iː] , [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] !

white	with	powder	—	ah	me	,	how	you	would	wish	you	had	not	gone	!
白色的	和	粉末	—	啊	我	,	如何	你	会	希望	你	有	不是	已消失	!

满脸粉末——唉，你肯定会后悔去的！

[ænd; ənd][dʒʌst][soʊ][aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] , [wen] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

And	just	so	I	wished	that	I	had	not	gone	,	when	,	the	other	day	,
和	只是	所以	我	希望	那	我	有	不是	已消失	,	什么时候	,	这	其他	天	,

所以，那天我真希望自己没去，

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [bæk] [tuː; tə][ˌriːˈvɪzɪt][ðə; ði] [best] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv][maɪ]

I	was	tempted	back	to	revisit	the	best	beloved	of	all	the	homes	of	my
我	曾是	受诱惑	后退	到	重访	这	最好的	心爱	的	全部	这	房屋	的	我的

[noʊ'mædɪk] ['bɔɪhʊd] .

nomadic	boyhood	.
游牧的	童年	.

我情不自禁地想要重访我游牧童年时期最爱的那处住所。

[aɪ] [rɪ'membər] [fɔːr] ['plez(ə)nt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɜːrlɪ] [juːθ] [wen] [maɪ][lɑːt][wʌz; wəz][kæst][ɪn][ə; eɪ]

I	remembered	four	pleasant	years	of	early	youth	when	my	lot	was	cast	in	a
我	记得	四	令人愉快的	年	的	早期的	青年	什么时候	我的	很多	曾是	投掷	在	一个

['riːdʒən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ,

region	that	was	singularly	delightful	and	grateful	and	lovable	,
地区	那	曾是	单独地	愉快	和	感激的	和	可爱的	,

我回忆起童年早期那四年美好的时光，那时我生活在一个格外令人愉悦、充满感恩和可爱的地方。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ][ˈfɪŋgər][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [tʌtʃt] [ɪts] [prɑːˈsperəti][ænd; ənd] [ˈbjuːti]

although	the	finger	of	death	had	already	touched	its	prosperity	and	beauty
虽然	这	手指	的	死亡	有	已经	感动	它是	繁荣	和	美丽

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl] .

beyond	all	requickening	.
超过	全部	复燃	.

尽管死神的魔爪已经触及了它的繁荣和美丽，使其无法复苏。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['kʌntrisaɪd] [ʌv; əv] ['ʌpländ] [ænd; ənd] [plæ'toʊ] ,

It	was	a	fair	countryside	of	upland	and	plateau	,
它	曾是	一个	公平的	农村	的	高地	和	高原	,

那是一片风景优美的丘陵和高原乡村。

['laɪɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][məˈdʒestɪk] [hɪl] - ['bɔːdəd] ['rɪvər][ænd; ənd][æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['wɑːndərɪŋ] , ['mɑːrʃi]

lying	between	a	majestic	hill	-	bordered	river	and	an	idle	,	wandering	,	marshy
说谎	之间	一个	雄伟	爬坡道	-	带边框	河	和	一个	闲置的	,	漫游	,	沼泽地

,

,

,

位于雄伟的群山环绕的河流和一条静谧、蜿蜒、沼泽遍布的河道之间，

[sɔːlt] [kriːk] [ðæt] [floʊd] ['ɔːlmoʊst][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ɪts]['noʊblɚ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz]

salt	creek	that	flowed	almost	side	by	side	with	its	nobler	companion	for	several	miles
盐	溪	那	流动	几乎	边	经过	边	和	它是	更高贵	伴侣	为了	一些	英里

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ,

before	they	came	together	at	the	base	of	a	steep	,
前	他们	来了	一起	在	这	根据	的	一个	陡	,

一条咸水溪流与它那条更壮丽的姊妹溪流几乎并肩流淌了数英里，然后在陡峭的山脚下汇合。

['rɑːki] [haɪt] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [wʊdz] .

rocky	height	,	crowned	with	thick	woods	.
岩石	高度	,	加冕	和	厚的	树林	.

岩石嶙峋的高地，顶部覆盖着茂密的树林。

[ðɪs] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz][maɪ] ['pleɪgraʊnd] , [ə; eɪ] [strɪp] [sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [maɪlz] [lɔːŋ] ,

This	whole	country	was	my	playground	,	a	strip	some	four	or	five	miles	long	,
这	所有的	国家	曾是	我的	操场	,	一个	条	一些	四	或者	五	英里	长的	,

整个国家都是我的游乐场，一条长约四五英里的狭长地带。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['rɪvəz] , [wɪð; wɪθ]

and	for	the	most	of	the	way	a	mile	wide	between	the	two	rivers	,	with
和	为了	这	最多	的	这	方式	一个	英里	宽的	之间	这	二	河流	,	和

[ðə; ðɪ] ['rɑːki] ,

the	rocky	,
这	岩石	,

两河之间大部分路段宽约一英里，遍布岩石，

['wʊdɪd] ['emɪnəns] [fɔːr; fər][ɪts] ['nɔːrðərn] ['baʊndri] .

wooded	eminence	for	its	northern	boundary	.
树木繁茂的	卓越	为了	它是	北方	边界	.

北部边界是树木繁茂的高地。

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [roʊd] [ðæt] [led]

In	the	days	when	the	broad	road	that	led
在	这	天	什么时候	这	广阔	路	那	引领

在通往……的宽阔道路的时代

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['haɪweɪ] ,

from	the	great	city	was	a	famous	highway	,
从	这	伟大的	城市	曾是	一个	著名的	公路	,

从这座大城市出发，有一条著名的公路。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

it	had	run	through	a	country	of	comfortable	farm	-	houses	and
它	有	跑步	通过	一个	国家	的	舒服的	农场	-	房屋	和

[səb'stænʃ(ə)l] [oʊld] - ['fæʃnd] ['mænʃnz] ['stændɪŋ] [ɪn] ['speɪʃəs] [graʊndz] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [ænd; ənd]

substantial	old	-	fashioned	mansions	standing	in	spacious	grounds	of	woodland	and
重大的	老的	-	造型	豪宅	常设	在	宽敞	理由	的	林地	和

['medoʊ] .

meadow	.
草地	.

它穿过一片拥有舒适农舍和坚固老式豪宅的地区，这些豪宅坐落在广阔的林地和草地上。

[ðiːz] ['lætər] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [haɪts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɔːfti] ['brestˌwɜːrk] [ʌv; əv]

These	latter	occupied	the	heights	along	the	great	river	,	like	a	lofty	breastwork	of
这些	后者	占领	这	高度	沿着	这	伟大的	河	,	喜欢	一个	高远	胸墙	的

[ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

aristocracy	,
贵族	,

后者占据了大河沿岸的高地，如同贵族们高耸的胸墙。

['gaːdɪŋ] [ðə; ði] ['hʌmblər] ['tɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['ʃeltərd] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz]

guarding	the	humbler	tillers	of	the	soil	in	the	more	sheltered	plains	and	hollows
守护	这	谦逊	耕耘机	的	这	土壤	在	这	更多的	避难所	平原	和	空心

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

守护着身后较为隐蔽的平原和洼地中那些卑微的耕耘者。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [nɔːrθ] [ʌv; əv][maɪ] ['pleɪgraʊnd] [hæd; həd] [bɪn] , [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['iːzi]

The	extreme	north	of	my	playground	had	been	,	within	my	father's	easy
这	极端	北	的	我的	操场	有	到过	,	之内	我的	父亲的	简单的

[rɪ'membərɪŋ] ,

remembering	,
记住	,

在我父亲的记忆中，我游乐场的最北端曾经是：

[ə; eɪ] ['wʊdlənd] [waɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʃeltər] [dɪr] ;

a	woodland	wild	enough	to	shelter	deer	;
一个	林地	荒野	足够的	到	庇护所	鹿	;

一片足以庇护鹿群的原始林地；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [wer] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl]

and	even	in	my	boyhood	there	remained	patches	of	forest	where	once	in	a	while
和	甚至	在	我的	童年	那里	剩余	补丁	的	森林	在哪里	一次	在	一个	尽管

[ðə; ði] [ʃɑːrp] - [aɪd] [pɪkt] [ʌp] [gʌn] - [flɪnts] [ænd; ənd] [bræs] ['bʌtnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt]

the	sharp	-	eyed	picked	up	gun	-	flints	and	brass	buttons	that	had	been	dropped
这	锋利的	-	眼睛	挑选	向上	枪	-	燧石	和	黄铜	按钮	那	有	到过	掉落

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['veri] [triːz] [baɪ][ðə; ði] [mə'rɔːdɪŋ] ['soʊldʒəri][ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʌv; əv]

among	those	very	trees	by	the	marauding	soldiery	of	King	George	III	.	of
之中	那些	非常	树木	经过	这	劫掠	士兵	的	国王	乔治	三、	.	的

[tə'rænɪk(ə)l] ['meməri] .

tyrannical	memory	.
强横	记忆	.

即使在我童年时代，仍然有一些森林，偶尔会有眼尖的人在那里捡到乔治三世国王的劫掠士兵丢弃在树林里的燧石和黄铜纽扣。乔治三世的记忆充满了暴君的色彩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪr] [ðer; ðər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

There	was	no	deer	there	when	I	was	a	boy	.
那里	曾是	不	鹿	那里	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

我小时候那里没有鹿。

[dɪr] [goʊ]['nætʃ(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑːrdi] ['pezntri] , [ænd; ənd][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli] , [pər'hæps] , [bʌt; bət]

Deer	go	naturally	with	a	hardy	peasantry	,	and	not	naturally	,	perhaps	,	but
鹿	去	自然	和	一个	耐寒的	农民	,	和	不是	自然	,	也许	,	但

[ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ,

artificially	,
人为地	,

鹿与坚韧的农民自然而然地相伴，或许并非自然而然，而是人为地形成的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] .

with	the	rich	and	great	.
和	这	富有的	和	伟大的	.

与富人和达官显贵们在一起。

[bʌt; bət] [dɪr] ['kænɑːt][ˌkoʊɪg'zɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] " ['piːp(ə)l]

But	deer	cannot	coexist	with	a	population	composed	of	what	we	call	"	People
但	鹿	不能	共存	和	一个	人口	由	的	什么	我们	称呼	"	人们

[ʌv; əv] ['mɑːdərət] [miːnz] .

of	Moderate	Means	.
的	缓和	方法	.

但是，鹿无法与我们所说的“中等收入人群”共存。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	It	is	not	in	the	eternal	fitness	of	things	that	they	should	.
"	它	是	不是	在	这	永恒	健康	的	事物	那	他们	应该	.

“从事物的永恒规律来看，它们不应该存在。”

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][fɜːrst] [nuː] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] , [ˌaɪ 'tiː]

For	,	as	I	first	knew	our	neighborhood	,	it
为了	,	作为	我	第一的	知道	我们的	邻里	,	它

因为，当我最初了解我们这个街区时，它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbɜːrb] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [fækt]['oʊnli] .

was	a	suburb	as	a	physical	fact	only	.
曾是	一个	市郊	作为	一个	身体的	事实	仅有的	.

仅仅是地理位置上的郊区而已。

[æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi]['pɑːlətɪk] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

As	a	body	politic	,	we	were	a	part	of	the	great	city	,
作为	一个	身体	政治	,	我们	是	一个	部分	的	这	伟大的	城市	,

作为一个政治共同体，我们是这座伟大城市的一部分。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tweɪn] ['diːmənz] [ʌv; əv] [ɪn'kroʊtʃmənt] , ['tæksɪz][ænd; ənd] [ə'sesmənts] ,

and	those	twain	demons	of	encroachment	,	Taxes	and	Assessments	,
和	那些	马克·吐温	恶魔	的	侵犯	,	税收	和	评估	,

还有那两个侵蚀性的恶魔：税收和评估。

[hæd; həd] [dɪ'fɪnətɪvli] [wʌn] [ɪn][ðer; ðər]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][bəuθ][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] -

had	definitively	won	in	their	battle	with	both	the	farmers	and	the	country	-
有	绝对地	韩元	在	他们的	战斗	和	两个都	这	农民	和	这	国家	-

[haʊs] ['dʒentri] .

house	gentry	.
房子	绅	.

他们在与农民和乡绅的斗争中取得了彻底的胜利。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði]['fɑːrmz][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] ['ruːtɪd; raʊtɪd][aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

To	the	south	,	the	farms	had	been	wholly	routed	out	of	existence	.
到	这	南	,	这	农场	有	到过	完全	路由	出去	的	存在	.

南部的农场已经完全消失。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fæməli] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] [kept] [ʌp]

A	few	of	the	old	family	estates	were	kept	up
一个	很少	的	这	老的	家庭	庄园	是	保留	向上

一些古老的家族庄园被保留了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

after	a	fashion	,
后	一个	时尚	,

某种程度上来说，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] ['gærɪsn] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə]

but	it	was	only	as	the	officers	of	a	defeated	garrison	are	allowed	to
但	它	曾是	仅有的	作为	这	警官	的	一个	战败	驻军	是	允许	到

[teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər]['kwɔːrtərz] .

take	their	own	time	about	leaving	their	quarters	.
拿	他们的	自己的	时间	关于	离开	他们的	四分之一	.

但这只是战败守军的军官们被允许自行决定离开营房的时间而已。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['haɪweɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['liŋgə] ,

Along	the	broad	highway	some	of	them	lingered	,
沿着	这	广阔	公路	一些	的	他们	徘徊不去	,

他们中的一些人沿着宽阔的公路逗留了下来。

['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [pʊr] ['priːtens] [ʌv; əv] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [nuː] [greɪdz] [ænd; ənd] ['levlz] ,

keeping	up	a	poor	pretence	of	disregarding	new	grades	and	levels	,
保持	向上	一个	贫穷的	虚伪	的	不予理会	新的	成绩	和	级别	,

拙劣地假装无视新的成绩和等级，

[ænd; ənd][ʌv; əv][nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃænti:z] [ðæt] [skwɔtid] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['veri] ['wɪndoʊz] ,

and	of	not	seeing	the	little	shanties	that	squatted	under	their	very	windows	,
和	的	不是	看到	这	小的	棚屋	那	蹲着	在下面	他们的	非常	视窗	,

而且他们根本看不到窗下那些简陋的棚屋。

[ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] [ə'fensɪv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] ['pɑːvərti] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə]

or	the	more	offensive	habitations	of	a	more	pretentious	poverty	that	began	to
或者	这	更多的	进攻	居住地	的	一个	更多的	装腔作势	贫困	那	开始	到

[reɪndʒ] [ðəm'selvz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['serid] [blɑːks] .

range	themselves	here	and	there	in	serried	blocks	.
范围	他们自己	这里	和	那里	在	串联	积木	.

或者，更令人反感的是，那些装腔作势的贫困者开始零星地、成片地出现。

[pʊr] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] [miːnz] !

Poor	people	of	moderate	means	!
贫穷的	人们	的	缓和	方法	!

中等收入的穷人！

['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [juː; jʊ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'steɪt] ['spekjuleɪtər] ,

Nobody	wants	you	,	except	the	real	estate	speculator	,
无人	想要	你	,	除了	这	真实的	财产	投机者	,

除了房地产投机商，没人想要你。

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ]['oʊnli][tuː; tə]['empti][jʊr; jər][laɪt]['pɑːkəts][fɔːr; fər][juː; jʊ],

and	he	wants	you	only	to	empty	your	light	pockets	for	you	,
和	他	想要	你	仅有的	到	空的	你的	光	口袋	为了	你	,

他只想让你掏空口袋里的零钱。

[ænd; ənd][tuː; tə][liːv][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][tʃiːp]['plʌmɪŋ][ɪn][ðə; ði][pʊr]['lɪt(ə)l][ʃæm][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	to	leave	you	to	die	of	cheap	plumbing	in	the	poor	little	sham	of	a
和	到	离开	你	到	死	的	便宜的	管道	在	这	贫穷的	小的	假	的	一个

[haʊs][ðæt][hiː; hi][bɪldz][tuː; tə][suːt][jʊr; jər]['mɑːdərət][miːnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'mɑːdərət][griːd].

house	that	he	builds	to	suit	your	moderate	means	and	his	immoderate	greed	.
房子	那	他	建造	到	套装	你的	缓和	方法	和	他的	过分	贪婪	.

然后让你死在他为了迎合你有限的经济能力和他自己无节制的贪婪而建造的那间破烂不堪、毫无生气的房子里，忍受劣质的管道设施。

['noʊwer][ɑːr; ər][juː; jʊ]['welkəm],

Nowhere	are	you	welcome	,
无处	是	你	欢迎	,

你哪里都不受欢迎。

[ɪk'sept][wer][kɒnt'ræktəz][ɑːr; ər][dɪgɪŋ][nuː][roʊdz][ænd; ənd]['blæstɪŋ]['rɑːks][ænd; ənd]['fɪlɪŋ]

except	where	contractors	are	digging	new	roads	and	blasting	rocks	and	filling
除了	在哪里	承包商	是	挖掘	新的	道路	和	爆破	岩石	和	填充

['sʌŋkən][lɑːts][wɪð; wɪθ]['æʃɪz][ænd; ənd][tɪn][kænz].

sunken	lots	with	ashes	and	tin	cans	.
凹陷	很多	和	灰烬	和	锡	罐头	.

除非承包商正在挖掘新道路、爆破岩石，并用灰烬和锡罐填满下沉的空地。

[ðə; ði]['rændəm][goʊt][ʌv; əv]['pɑːvərti][brauziz][ɑːn][ðə; ði]['veri]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['skænti],[smɔːl]

The	random	goat	of	poverty	browses	on	the	very	confines	of	the	scanty	,	small
这	随机的	山羊	的	贫困	浏览	在	这	非常	限制	的	这	稀少	,	小的

['set(ə)lmənt]

settlement
沉降

贫困的流浪山羊在贫瘠的小聚落边缘觅食。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ʌv; əv][tʃiːp][dʒen'tɪlәti][wer][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['nebəz]—['piːp(ə)l][ʌv; əv]['mɑːdərət][miːnz]

of	cheap	gentility	where	you	and	your	neighbors	—	people	of	moderate	means
的	便宜的	绅士风度	在哪里	你	和	你的	邻居	—	人们	的	缓和	方法

[laɪk][jɔːr'self]—['hʌd(ə)l]['tə'geðər][ɪn][jʊr; jər]['endləs],

like	yourself	—	huddle	together	in	your	endless	,
喜欢	你自己	—	乱堆	一起	在	你的	无尽的	,

廉价的优雅，你和你的邻居——像你一样中等收入的人——挤在你无尽的.....

[ʌn'siːsɪŋ]['strʌg(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm][ænd; ənd][self]-[rɪ'spekt].

unceasing	struggle	for	a	home	and	self	-	respect	.
不断	斗争	为了	一个	家	和	自己	-	尊重	.

为拥有家园和自尊而进行的不懈斗争。

[juː; jʊ][noʊ][ðæt][jʊr; jər][smʌg],[miːn]['lɪt(ə)l][haʊs],[trikt][aʊt][wɪð; wɪθ][mə'ʃiːn]-[meɪd][skroʊl]-

You	know	that	your	smug	,	mean	little	house	,	tricked	out	with	machine	-	made	scroll	-
你	知道	那	你的	踌躇满志	,	意思是	小的	房子	,	被骗了	出去	和	机器	-	制成	滚动	-

[wɜːrk],

work	,
工作	,

你知道你那自鸣得意、卑鄙无耻的小房子，装饰着机器制造的卷轴花纹，

[ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃntli] [klæd][ɪn] [tuː] [koʊts] [ʌv; əv] ['redi] - [mɪkst] [peɪnt] ,

and	insufficiently	clad	in	two	coats	of	ready	-	mixed	paint	,
和	不足	覆膜	在	二	外套	的	准备好	-	混合	画	,

而且只涂了两层预拌油漆，涂层不够厚。

[ɪz][æn; ən] ['aɪsɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][soʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]

is	an	eyesore	to	the	poor	old	gentleman	who	has	sold	you	a	corner	of
是	一个	碍眼的	到	这	贫穷的	老的	绅士	WHO	有	卖	你	一个	角落	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

his	father's	estate	to	build	it	on	.
他的	父亲的	财产	到	建造	它	在	.

对于那位卖给你他父亲庄园一角土地让你盖房子的可怜老先生来说，这简直是碍眼的存在。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði] [hoʊl] [hɑːrd] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	there	it	is	—	the	whole	hard	business	of	life	for	the	poor	—	for	the
但	那里	它	是	—	这	所有的	难的	商业	的	生活	为了	这	贫穷的	—	为了	这

[bɪg] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʊr] ,

big	poor	and	the	little	poor	,
大的	贫穷的	和	这	小的	贫穷的	,

但这就是穷人生活的艰辛——无论是大穷人还是小穷人，都面临着同样的困境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpiɪst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['mɑːdərətli] [pʊr] .

and	the	unhappiest	of	all	,	the	moderately	poor	.
和	这	最不快乐	的	全部	,	这	中等程度	贫穷的	.

而最不幸的是中度贫困者。

[hiː; hi][mʌst; məst] [sel] [strɪp] ['æftər] [strɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

He	must	sell	strip	after	strip	of	the	grounds	his	father	laid	out	with	such
他	必须	卖	条	后	条	的	这	理由	他的	父亲	铺设	出去	和	这样的

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][fɑːr] - ['lʊkɪŋ] [praɪd] .

loving	and	far	-	looking	pride	.
爱	和	远的	-	寻找	自豪	.

他不得不一块一块地卖掉他父亲倾注了深情和远见卓识的骄傲而规划出来的土地。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bai] [jʊr; jər] ['næroʊ] [strɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [reɪz] [ˌðer'ɑːn] [jʊr; jər] ['tɔːdri]

You	must	buy	your	narrow	strip	from	him	,	and	raise	thereon	your	tawdry
你	必须	买	你的	狭窄的	条	从	他	,	和	增加	其上	你的	庸俗的

['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

little	house	,
小的	房子	,

你必须从他那里买下那条狭窄的土地，并在上面盖起你那间简陋的小房子。

['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['hʌŋgri] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪnd] .

calculating	the	cost	of	every	inch	of	construction	in	hungry	anxiety	of	mind	.
计算	这	成本	的	每一个	英寸	的	建造	在	饥饿的	焦虑	的	头脑	.

在焦虑不安的煎熬中，他计算着每一寸建筑的成本。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] ['næroʊ] [frʌnt] - [ruːm] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði]

And	then	you	must	sit	down	in	your	narrow	front	-	room	to	stare	at	the
和	然后	你	必须	坐	向下	在	你的	狭窄的	正面	-	房间	到	盯	在	这

['skwɑːlɪd] ['ʃænti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [huː] [hæz; həz] [skwɔtid] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [saɪt] ,

squalid	shanty	of	the	poor	man	who	has	squatted	right	in	your	sight	,
肮脏的	棚屋	的	这	贫穷的	男人	WHO	有	蹲着	正确的	在	你的	视线	,

然后，你必须坐在狭窄的客厅里，盯着那个穷人蹲在你眼前的肮脏棚屋。

[ɑːn][ðə; ði][lænd] [kən'demd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['ævənuː] ;

on	the	land	condemned	for	the	new	avenue	;
在	这	土地	谴责	为了	这	新的	大街	;

在为修建新大道而征用的土地上；

[tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [maɪt] [biː; bi] [kʌt] [θruː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'saɪtlɪ] ['hʌvl] ['teɪkən]

to	wish	that	the	street	might	be	cut	through	and	the	unsightly	hovel	taken
到	希望	那	这	街道	可能	是	切	通过	和	这	难看的	茅屋	已采取

希望这条街能被截断，那间丑陋的棚屋也能被拆除。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 43]

[页 -]

[第43页]

[ə'weɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [groʊn] [ɪn] ['spɪrɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sesmənt] [juː; jʊ]

away	—	and	then	to	groan	in	spirit	as	you	think	of	the	assessment	you
离开	—	和	然后	到	呻吟	在	精神	作为	你	思考	的	这	评估	你

[mʌst; məst] [peɪ] [wen] [ðə; ði] [striːt] [ɪz] [kʌt] [θruː] .

must	pay	when	the	street	is	cut	through	.
必须	支付	什么时候	这	街道	是	切	通过	.

离开——然后想到街道被挖开时你必须支付的评估费，就会在心里叹息。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] , [oʊ] , ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] [miːnz] !

And	yet	you	must	live	,	oh	,	people	of	moderate	means	!
和	然而	你	必须	居住	,	哦	,	人们	的	缓和	方法	!

然而，你们这些中等收入的人，终究还是要生活下去的!

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [lʌvz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kɛrz] , [jʊr; jər] [teɪsts] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [æm'bɪʃənz] , [jʊr; jər]

You	have	your	loves	and	your	cares	,	your	tastes	and	your	ambitions	,	your
你	有	你的	爱	和	你的	关心	,	你的	口味	和	你的	抱负	,	你的

[hoʊps] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [fɪrz] ,

hopes	and	your	fears	,
希望	和	你的	恐惧	,

你有你的爱和忧虑，你的品味和抱负，你的希望和恐惧。

[jʊr; jər] [griːfs] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [dʒɔɪz] ,

your	griefs	and	your	joys	,
你的	悲伤	和	你的	喜悦	,

你的悲伤和你的快乐，

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [juː; jʊ] ['envi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['envi] [juː; jʊ] .

just	like	the	people	whom	you	envy	and	the	people	who	envy	you	.
只是	喜欢	这	人们	谁	你	嫉妒	和	这	人们	WHO	嫉妒	你	.

就像你羡慕的人和羡慕你的人一样。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] [peɪn] [ænd; ənd] [fɔːr; fər]

As	much	as	any	of	them	,	you	have	the	capacity	for	pain	and	for
作为	很多	作为	任何	的	他们	,	你	有	这	容量	为了	疼痛	和	为了

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

你和他们一样，拥有感受痛苦和快乐的能力。

[fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [lʌvd] ,

for	loving	and	for	being	loved	,
为了	爱	和	为了	存在	喜爱	,

为了爱与被爱

[ðæt] ['gɪvz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]

that	gives	human	beings	a	right	to	turn	the	leaves	of	the	book	of	life	and
那	给予	人类	生物	一个	正确的	到	转动	这	树叶	的	这	书	的	生活	和

[spel] [aʊt] [ɪts] ['les(ə)n] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

spell	out	its	lesson	for	themselves	.
拼写	出去	它是	课	为了	他们自己	.

这赋予人类权利，让他们可以翻开生命之书，从中解读人生的教训。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;
I know this ; I know it well ;
我 知道 这 ; 我 知道 它 出色地 ;

我知道这一点；我非常清楚这一点；

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊtpoʊst] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv]
I was beginning to find it out when I first came to that outpost suburb of
我 曾是 开始 到 寻找 它 出去 什么时候 我 第一的 来了 到 那 前哨 市郊 的
[nuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

当我第一次来到纽约那个偏远郊区时，我就开始逐渐明白这一点了。

[ɪn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪri] ['ɑːrmi] .
in the trail of your weary army .
在 这 踪迹 的 你的 厌倦 军队 .

在疲惫的军队的后方。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðen] ,
But I was a boy then ,
但 我 曾是 一个 男生 然后 ,

但我那时还是个孩子，

[ænd; ənd][noʊ] ['mɑːdəˌreɪtnəs] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [miːnz] [kʊd; kəd][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'herɪtəns] [ɪn]
and no moderateness of earthly means could rob me of my inheritance in
和 不 适度 的 尘世的 方法 可以 抢 我 的 我的 遗产 在
[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] ,
the sky and the woods and the fields ,
这 天空 和 这 树林 和 这 字段 ,

即使世俗的手段再节俭，也无法剥夺我在天空、森林和田野中的继承权。

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri]
in the sun and the snow and the rain and the wind , and in every
在 这 太阳 和 这 雪 和 这 雨 和 这 风 , 和 在 每一个
['deɪz] ['weðər] ,
day's weather ,
天 天气 ,

无论晴天、下雪、下雨、刮风，无论每天的天气如何，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [kaɪnd] [meɪd] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][sʌm; səm] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
of which there never was any kind made that has not some delight in it
的 哪个 那里 绝不 曾是 任何 种类 制成 那 有 不是 一些 喜 在 它
[tuː; tə][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] ['bɑːdi][ænd; ənd] [hɑːrt] .
to a healthful body and heart .
到 一个 健康的 身体 和 心 .

从来就没有哪种食物不是对身体和心脏有益的。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ɪn'herɪtəns] [aɪ] [druː] [sʌtʃ]
And on this inheritance I drew such
和 在 这 遗产 我 画 这样的

而我从这份遗产中汲取了如此的财富。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[greɪt] , [bɪg] , ['lɪbərəl] , ['wækɪŋ] [dræft] [ðæt] , [aɪ] [dɪ'kler] , [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
great , big , liberal , whacking drafts that , I declare , to this very day ,
伟大的 , 大的 , 自由主义 , 猛击 草稿 那 , 我 宣布 , 到 这 非常 天 ,

伟大的、庞大的、自由的、猛烈抨击的草案，我宣布，直到今天，

[sʌm; səm] [ɑːd] ['sɪlvər] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] ['spendɪŋ] - ['mʌni] [kiːp] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] , [naʊ]

some	odd	silver	pieces	of	the	resultant	spending	-	money	keep	turning	up	,	now
一些	奇怪的	银	件	的	这	结果	开支	-	钱	保持	转弯	向上	,	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

偶尔会发现一些零花钱里零零碎碎的银币。

[ɪn] [fər'gɑːtn] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

in	forgotten	pockets	of	my	mind	.
在	被遗忘的	口袋	的	我的	头脑	.

在我记忆深处被遗忘的角落里。

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [æk'tɪvəti] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz]

The	field	of	my	boyish	activity	was	practically	limited	by	the	existing	conditions
这	场地	的	我的	男孩气	活动	曾是	几乎	有限的	经过	这	现存的	状况

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [groʊθ] .

of	the	city's	growth	.
的	这	城市的	生长	.

我少年时期的活动范围实际上受到了城市发展现状的限制。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ænd; ənd] [les] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪk'stend] [ðæt] [fiːld]

With	each	year	there	was	less	and	less	temptation	to	extend	that	field
和	每个	年	那里	曾是	较少的	和	较少的	诱惑	到	延长	那	场地

['saʊθwərd] .

southward	.
向南	.

随着时间的推移，向南扩展这片区域的诱惑越来越小。

[ðə; ði] ['bluːmɪŋˌdeɪl] [roʊd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['ɑːrtʃɪŋ] ['wiləuz] ,

The	Bloomingdale	Road	,	with	its	great	arching	willows	,
这	布卢明戴尔	路	,	和	它是	伟大的	拱形	柳树	,

布卢明代尔路，两旁是高大的垂柳，

[ɪts]['hɑːspɪtəb(ə)l][oʊld][roʊd] - ['haʊzɪz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [fɑːr] [daʊn]

its	hospitable	old	road	-	houses	withdrawn	from	the	street	and	hidden	far	down
它是	好客	老的	路	-	房屋	撤回	从	这	街道	和	隐	远的	向下

['ʃeɪdi] [leɪnz] [ðæt] [led] ['rɪvərˌwərd] — [ðə; ði] ['splendɪd] [oʊld] ['haɪweɪ] [ri'teind] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]

shady	lanes	that	led	riverward	—	the	splendid	old	highway	retained	something	of	its
阴凉	车道	那	引领	向河	—	这	灿烂	老的	公路	保留	某物	的	它是

[tʃɑːrm] ;

charm	;
魅力	;

那些远离街道、隐匿在通往河边的阴凉小巷深处的热情好客的老式路边旅馆——这条辉煌的古老公路仍然保留着它的一些魅力；

[bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði]['grɪdaɪərn] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [striːts] [en'krəʊtʃt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	day	by	day	the	gridiron	system	of	streets	encroached	upon	it	,
但	天	经过	天	这	烤架	系统	的	街道	侵占	之上	它	,

但日复一日，网格状的街道系统不断侵蚀着它。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['ʃæntiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːp] ['vɪləz] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [saɪdz] ,

and	day	by	day	the	shanties	and	the	cheap	villas	crowded	in	along	its	sides	,
和	天	经过	天	这	棚屋	和	这	便宜的	别墅	挤	在	沿着	它是	侧面	,

日复一日，棚户区和廉价别墅沿着河岸密密麻麻地建了起来。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] ['fɑːrmsted] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] - ['pleɪsɪz] .

between	the	old	farmsteads	and	the	country	-	places	.
之间	这	老的	农场	和	这	国家	-	地方	.

在古老的农舍和乡村之间。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][led]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [rɔː] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentrəl] [pɑːrk] ,

And	then	it	led	only	to	the	raw	and	unfinished	Central	Park	,
和	然后	它	引领	仅有的	到	这	生的	和	未完成	中央	公园	,

然后，它就只通向了尚未完工的中央公园。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ber] [weɪst] [ænd; ənd] ['drɪri] [fæg] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [stɪl]

and	to	the	bare	waste	and	dreary	fag	-	end	of	a	New	York	that	still
和	到	这	裸	浪费	和	凄凉	同性恋	-	结尾	的	一个	新的	约克	那	仍然

[lʊkt] [ə'pɑːn]['juːniən] [skwer] [æz; əz][æn; ən] [ʌp'taʊn] ['kwɔːrtər] .

looked	upon	Union	Square	as	an	uptown	quarter	.
看起来	之上	联盟	正方形	作为	一个	上城区	四分之一	.

以及纽约荒凉萧条的尽头，那时人们仍然把联合广场视为上城区。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ðə; ði][loʊn]['saɪən][ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [huː] ['wɔndəd] [tuː] ['friːli] [ə'baʊt][ðə; ði]

Besides	that	,	the	lone	scion	of	respectability	who	wandered	too	freely	about	the
除了	那	,	这	孤独	继承人	的	体面	WHO	漫步	也	自由	关于	这

['riːdʒən][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [mæn'hætənˌvɪl] ,

region	just	below	Manhattanville	,
地区	只是	以下	曼哈顿维尔	,

除此之外，还有那位出身名门却在曼哈顿维尔下方一带过于自由地游荡的孤儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [hed] [moʊst] ['bjuːtɪfli] [pʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm]

was	apt	to	get	his	head	most	beautifully	punched	at	the	hands	of	some
曾是	易于	到	得到	他的	头	最多	非常漂亮	拳击	在	这	双手	的	一些

['predətɔːri] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˌembri'ɑːnɪk] [tʌfs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæntiːz] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

predatory	gang	of	embryonic	toughs	from	the	shanties	on	the	line	of	the
掠食性	帮派	的	胚胎	强硬	从	这	棚屋	在	这	线	的	这

['ækwɪdʌkt] .

aqueduct	.
渡槽	.

他很可能被引水渠沿线棚户区里一群野蛮的、未成年的恶棍团伙狠狠地揍一顿。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] ['aʊər; ɑːr][reɪndʒ] — [maɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] - — [wʌz; wəz][frʌm; frəm] -

That	is	how	our	range	—	mine	and	the	other	boys	'	—	was	from	Tiemann's
那	是	如何	我们的	范围	—	矿	和	这	其他	男孩们	-	—	曾是	从	-

[tuː; tə] ['tʌbi] [hʊk] ; [ðæt] [ɪz] ,

to	Tubby	Hook	;	that	is	,
到	胖乎乎的	钩	;	那	是	,

这就是我们——我和其他男孩——的活动范围，从蒂曼山到塔比胡克；也就是说，

[frʌm; frəm] [wer] [eks] - ['meɪər] - [faɪn][oʊld] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] ,

from	where	ex	-	Mayor	Tiemann's	fine	old	house	,	with	its	long	conservatories	,
从	在哪里	前任	-	市长	-	美好的	老的	房子	,	和	它是	长的	温室	,

从那里可以眺望到前市长蒂曼那栋漂亮的古老住宅，以及它那长长的温室。

[sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæn'hætənˌvɪl] [blʌf] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk]

sat	on	the	edge	of	the	Manhattanville	bluff	and	looked	down	into	the	black
卫星	在	这	边缘	的	这	曼哈顿维尔	虚张声势	和	看起来	向下	进入	这	黑色的

[maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃimniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnt] - [wɜːrks] [ðæt] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][ɪts] ['bɪldɪŋ] ,

mouths	of	the	chimneys	of	the	paint	-	works	that	had	paid	for	its	building	,
嘴	的	这	烟囱	的	这	画	-	作品	那	有	有薪酬的	为了	它是	建筑	,

他坐在曼哈顿维尔悬崖边，向下望去，可以看到那些油漆厂的烟囱黑洞洞的，正是这些油漆厂的资金建造了这座悬崖。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [nɪr] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spaɪtən] ['daɪvəl] [kriːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌdsn]

up	to	the	little	inn	near	the	junction	of	Spuyten	Duyvil	Creek	and	the	Hudson
向上	到	这	小的	客栈	靠近	这	交汇处	的	斯普伊滕	杜伊维尔	溪	和	这	哈德逊

['rɪvər] .

River	.
河	.

一直走到斯普伊滕杜伊维尔溪和哈德逊河交汇处附近的小旅馆。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [frʌnt] ['temptɪd] [ˌjuː 'es] ['fɑːrðər] [daʊn] .

Occasionally	,	of	course	,	the	delight	of	the	river	front	tempted	us	farther	down	.
偶尔	,	的	课程	,	这	喜	的	这	河	正面	受诱惑	我们	更远	向下	.

当然，偶尔河畔的美景也会诱惑我们继续往下游走去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aɪərn] - [mɪl] [daʊn] [ðer; ðər] ([ɪf] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑːpər] [neɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

There	was	an	iron	-	mill	down	there	(	if	that	is	the	proper	name	for	a
那里	曾是	一个	铁	-	磨	向下	那里	(	如果	那	是	这	恰当的	姓名	为了	一个

[pleɪs] [wer] [ðeɪ] [meɪk] [pɪg] - ['aɪərn]) ,

place	where	they	make	pig	-	iron	)	,
地方	在哪里	他们	制作	猪	-	铁	)	,

那里曾经有一家炼铁厂（如果炼铁厂是制造生铁的地方的正式名称的话）。

[huːz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [bɔɪ]

whose	operations	were	a	perpetual	joy	to	boy
谁	运营	是	一个	永久	喜悦	到	男生

他的手术给男孩带来了无尽的快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[hʊdz] [hɑːrt] .

hood's	heart	.
引擎盖的	心	.

兜帽的心脏。

[ðə; ði] [bə'nevələnt] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [huː] [oʊnd] [ðɪs] [mɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst]

The	benevolent	lovers	of	the	picturesque	who	owned	this	mill	had	a	most
这	仁慈	恋人	的	这	如画	WHO	拥有	这	磨	有	一个	最多

[ɪn'trænsɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːstɪŋs] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

entrancing	way	of	making	their	castings	late	in	the	afternoon	,
迷人的	方式	的	制作	他们的	铸件	晚的	在	这	下午	,

这座磨坊的主人是一群热爱风景如画的仁慈之人，他们有一种非常迷人的方式，在傍晚时分进行铸造。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [koʊst] [ɔːr] [skeɪt] , [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [skuːl]

so	as	to	give	a	boy	a	chance	to	coast	or	skate	,	an	hour	after	school
所以	作为	到	给	一个	男生	一个	机会	到	海岸	或者	滑冰	,	一个	小时	后	学校

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

以便让男孩有机会在放学后一小时内滑冰或滑板。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [slɪp] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['graɪmi] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋk] ,

before	it	was	time	to	slip	down	to	the	grimy	building	on	the	river's	bank	,
前	它	曾是	时间	到	滑	向下	到	这	肮脏的	建筑	在	这	河流的	银行	,

在溜到河岸边那栋肮脏的建筑之前，

[ænd; ənd] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] , [dɑːrk] ,

and	peer	through	the	arched	doorway	into	the	great	,	dark	,
和	同伴	通过	这	拱形	门口	进入	这	伟大的	,	黑暗的	,

透过拱形门洞，窥视着那巨大而黑暗的.....

[mɪ'stɪriəs] ['kævərn][wɪð; wɪθ][ɪts] [flɔ:r] [ʌv; əv][sænd] [mɑ:rkt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['trentʃɪz] [ðæt]

mysterious	cavern	with	its	floor	of	sand	marked	out	in	a	pattern	of	trenches	that
神秘	洞穴	和	它是	地面	的	沙	标记	出去	在	一个	图案	的	战壕	那

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] ['dʌb(ə)l] - [tu:θt,tu:ðd] [koʊm] —

looked	as	if	they	had	been	made	by	some	gigantic	double	-	toothed	comb	—
看起来	作为	如果	他们	有	到过	制成	经过	一些	巨大	双倍的	-	有齿的	梳子	—

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [raɪt] - ['æŋgld] ['herɪŋ] - [boʊn] ['pætərn] .

a	sort	of	right	-	angled	herring	-	bone	pattern	.
一个	种类	的	正确的	-	倾斜的	鲱鱼	-	骨	图案	.

神秘的洞穴，地面铺着沙子，上面布满了沟壑，看起来像是用巨大的双齿梳子梳理出来的——一种直角人字纹图案。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['gæðərd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['di:pənd] [stɪl] ['fæstər] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['glu:mi] , [smoʊk] -

The	darkness	gathered	outside	,	and	deepened	still	faster	within	that	gloomy	,	smoke	-
这	黑暗	聚集	外部	,	和	加深	仍然	快点	之内	那	阴沉	,	抽烟	-

['blækənd] ['hɑ:loʊ] .

blackened	hollow	.
变黑	空洞的	.

外面的黑暗越来越浓，而在这片阴暗、被烟雾熏黑的山谷里，黑暗更是迅速加深。

[ðə; ði] ['wɜkmən] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['aɪərn][rɑ:dz][ɪn][ðer; ðər][hændz] , [mu:vd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:ʃəs]

The	workmen	,	with	long	iron	rods	in	their	hands	,	moved	about	with	the	cautious
这	工人	,	和	长的	铁	杆	在	他们的	双手	,	已搬	关于	和	这	谨慎

,

,

,

工人们手里拿着长长的铁棍，小心翼翼地走来走去。

[ɪk'spektənt] ['mænər] [ʌv; əv] [men] [hu:z] ['du:ti] [brɪŋz] [ðem; ðəm][ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪli]

expectant	manner	of	men	whose	duty	brings	them	in	contact	with	a	daily
怀孕	方式	的	男人	谁	责任	带来	他们	在	接触	和	一个	日常的

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

这是那些因公务而每天都面临危险的男人们的期待姿态。

[ðeɪ] [stept] ['kerfəli] [ə'baʊt] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['indʒərɪŋ] [ðə; ði] ['regjələr] [im'preʃəns] [ɪn][ðə; ði] [smu:ð]

They	stepped	carefully	about	,	fearful	of	injuring	the	regular	impressions	in	the	smooth
他们	步	小心	关于	,	可怕	的	受伤	这	常规的	印象	在	这	光滑的

[sænd] ,

sand	,
沙	,

他们小心翼翼地走着，生怕破坏光滑沙滩上整齐的脚印。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊks] [tɜ:rnd] ['evər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['fɜ:rnɪs]

and	their	looks	turned	ever	with	a	certain	anxiety	to	the	great	black	furnace
和	他们的	看起来	转向	曾经	和	一个	肯定	焦虑	到	这	伟大的	黑色的	炉

[æt; ət][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

at	the	northern	end	of	the	room	,
在	这	北方	结尾	的	这	房间	,

他们的目光总是带着某种焦虑转向房间北端那巨大的黑色炉子。

[wer] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:rmənz] ['ɔ:rdər] ,

where	every	now	and	then	,	at	the	foreman's	order	,
在哪里	每一个	现在	和	然后	,	在	这	工头的	命令	,

时不时地，奉工头之命，

[ə; eɪ]['faɪəri] [aɪ] [wʊd] ['oʊpən][ɪt'self][fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kloʊz]

a	fiery	eye	would	open	itself	for	inspection	and	close
一个	火热	眼睛	会	打开	本身	为了	检查	和	关闭

一只燃烧的眼睛会睁开接受审视，然后闭合。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['sʌlənli] , ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [siːm] [mɔːr] [dɑːrk][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
sullenly , making everything seem more dark than it was before .
闷闷不乐地 , 制作 一切 似乎 更多的 黑暗的 比 它 曾是 前 .

阴沉着脸，让一切都显得比以前更加黑暗。

[æt; ət][læst] — ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] — [ðə; ði] [aɪ] [wʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd]
At last — sometimes it was long to wait — the eye would open , and
在 最后的 — 有时 它 曾是 长的 到 等待 — 这 眼睛 会 打开 , 和
[ðə; ði] ['fɔːrmən] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
the foreman , looking into it ,
这 领班 , 寻找 进入 它 ,

最后——有时要等很久——那只眼睛睁开了，工头望着它，

[wʊd] [nɑːd] ;
would nod ;
会 点头 ;

会点头；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['wɜkmən] [æt; ət][ðer; ðər] ['steɪʃənz]
and then a thrill of excitement ran through the workmen at their stations
和 然后 一个 刺激 的 激动 跑 通过 这 工人 在 他们的 车站
[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['dɔːrweɪ] ;
and the boys in the big doorway ;
和 这 男孩们 在 这 大的 门口 ;

然后，工人们和门口的男孩们都感到一阵兴奋；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [red] [maʊθ] ['oʊpənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪ] ,
and suddenly a huge red mouth opened beneath the eye ,
和 突然 一个 巨大的 红色的 嘴 打开 下面 这 眼睛 ,

突然，眼睛下方张开了一张巨大的红色嘴巴，

[ænd; ənd] [aʊt] [pɔːd] [ðə; ði] ['maɪti] [flʌd] [ʌv; əv]['moʊltən]['aɪərn] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ,
and out poured the mighty flood of molten iron , glowing with a terrible ,
和 出去 倾倒 这 强大的 洪水 的 熔融的 铁 , 发光 和 一个 糟糕的 ,
['wʌndərf(ə)l] ,
wonderful ,
精彩的 ,

于是，滚烫的铁水倾泻而出，闪耀着可怕而奇妙的光芒。

['dæzlɪŋ] ['kʌlər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [waɪt] [nɔːr] [red] , [nɔːr][roʊz][nɔːr] ['jeloʊ] ,
dazzling color that was neither white nor red , nor rose nor yellow ,
耀眼的 颜色 那 曾是 两者都不 白色的 也不 红色的 , 也不 玫瑰 也不 黄色的 ,

一种既非白色也非红色，既非玫瑰色也非黄色的耀眼色彩。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
but that seemed to partake of them all ,
但 那 似乎 到 参加 的 他们 全部 ,

但这似乎包含了所有这些元素，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['streɪndʒli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [hjuː] [ðæt] [men] [kæn; kən] ['klæsɪfaɪ] [ɔːr]
and yet to be strangely different from any hue that men can classify or
和 然而 到 是 奇怪的 不同的 从 任何 色调 那 男人 能 分类 或者
[neɪm] .
name .
姓名 .

然而，它却又与人类可以分类或命名的任何色调都截然不同。

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sændɪd] [flɔːr] , [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [trentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Down **it** **flowed** **upon** **the** **sanded** **floor** **,** **first** **into** **the** **broad** **trench** **in** **front** **of** **the**
向下 它 流动 之上 这 打磨 地面 , 第一的 进入 这 广阔 沟 在 正面 的 这
['fɜːrnɪs] ,
furnace **,**
炉 ,

水顺着沙地流淌而下，首先流入炉子前面的宽阔沟渠中。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɔːrsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek'tæŋgjələr] ['herɪŋ] - [boʊnz] ,
then **down** **the** **long** **dorsals** **of** **the** **rectangular** **herring** **-** **bones** **,**
然后 向下 这 长的 背鳍 的 这 矩形的 鲱鱼 - 骨头 ,

然后沿着矩形人字骨的长背骨向下，

['spredɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪp'reʃnz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
spreading **out** **as** **it** **went** **into** **the** **depressions** **to** **right** **and** **left** **,**
传播 出去 作为 它 去 进入 这 抑郁症 到 正确的 和 左边 ,

它向左右两侧的洼地扩散开来，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['maɪti] ['pætərn] [ʌv; əv]['faɪər] [ʃoʊn] [ɪn] [ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɑːn][ðə; ði]
until **the** **mighty** **pattern** **of** **fire** **shone** **in** **its** **full** **length** **and** **breadth** **on** **the**
直到 这 强大的 图案 的 火 闪耀 在 它是 满的 长度 和 宽度 在 这
[flʌd] [ʌv; əv][sænd] ;
flood **of** **sand** **;**
洪水 的 沙 ;

直到熊熊燃烧的火焰在漫天沙海上展现出完整的形状和宽度；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜkmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['koʊksɪŋ] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] , ['lɑːvə] - [laɪk] [flʌd] [ə'lɔːŋ]
and **the** **workmen** **,** **who** **had** **been** **coaxing** **the** **sluggish** **,** **lava** **-** **like** **flood** **along**
和 这 工人 , WHO 有 到过 哄骗 这 迟缓 , 岩浆 - 喜欢 洪水 沿着
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['aɪərn][rɑːdz] ,
with **their** **iron** **rods** **,**
和 他们的 铁 杆 ,

工人们用铁棍驱赶着缓慢流动的熔岩状洪水，

['restɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leibəz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðer; ðər][hɑːt] [braʊz] ,
rested **from** **their** **labors** **and** **wiped** **their** **hot** **brows** **,**
休息 从 他们的 劳动 和 擦拭 他们的 热的 眉毛 ,

他们结束了一天的劳作，休息片刻，擦了擦发烫的额头。

[waɪl] [ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd] [ʌv; əv] ['stiːmi] ['veɪpər] ['floʊtɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'graɪmd]
while **a** **thin** **cloud** **of** **steamy** **vapor** **floated** **up** **to** **the** **begrimed**
尽管 一个 薄的 云 的 蒸汽 汽 漂浮 向上 到 这 肮脏的

与此同时，一缕缕蒸汽缓缓升腾到污秽不堪的地面上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

['ræftəz] .
rafters **.**
椽子 .

椽子。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pætərn] — [ðə; ði] [soʊ] [ænd; ənd]
Standing **in** **the** **doorway** **we** **could** **watch** **the** **familiar** **pattern** **—** **the** **sow** **and**
常设 在 这 门口 我们 可以 手表 这 熟悉的 图案 — 这 母猪 和
[pɪgz] ,
pigs **,**
猪 ,

站在门口，我们可以看到熟悉的景象——母猪和小猪们，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] — [daɪ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [roʊz] [red] ,

it	was	called	—	die	down	to	a	dull	rose	red	,
它	曾是	称为	—	死	向下	到	一个	乏味的	玫瑰	红色的	,

它被称为——褪色成暗淡的玫瑰红，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [ˈhɜːri] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈblæknəs] [keɪm] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [waɪpt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	then	we	would	hurry	away	before	blackness	came	upon	it	and	wiped	it
和	然后	我们	会	匆忙	离开	前	黑	来了	之上	它	和	擦拭	它

[kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

clean	out	of	memory	and	imagination	.
干净的	出去	的	记忆	和	想像力	.

然后我们会赶紧离开，免得黑暗降临，将它从记忆和想象中彻底抹去。

[bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈfaʊndri] , [tuː] ,

Below	the	foundry	,	too	,
以下	这	铸造厂	,	也	,

铸造厂下方也是如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] [werˈɑːn] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ˌeləˈveɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪpˈreʃnz]

there	was	a	point	of	land	whereon	were	certain	elevations	and	depressions
那里	曾是	一个	观点	的	土地	其中	是	肯定	海拔	和	抑郁症

[ʌv; əv][tɜːrf] - ['kʌvərd] [ɜːrθ] [ðæt] [wɜːr; wər][baɪ] ['meni] ,

of	turf	-	covered	earth	that	were	by	many	,
的	草皮	-	涵盖	地球	那	是	经过	许多	,

有一片陆地，上面有一些覆盖着草皮的隆起和凹陷，许多人认为，

[ænd; ənd][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [baɪ][ˌem 'iː] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	most	certainly	by	me	,	supposed	to	be	the	ruins	of	a
和	最多	当然	经过	我	,	据称	到	是	这	废墟	的	一个

[ˌrevəˈluːʃəneri] [fɔːrt] .

Revolutionary	fort	.
革命者	堡	.

而且肯定是我拍的，应该是革命堡垒的遗址。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [lɔːŋ] [ænd; ənd][wɔːrm] [dɪsˈkʌʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

I	have	heard	long	and	warm	discussions	of	the	nature	and	history	of
我	有	听到	长的	和	温暖的	讨论	的	这	自然	和	历史	的

[ðiːz] [maʊndz] [ænd; ənd] ['trentʃɪz] ,

these	mounds	and	trenches	,
这些	土堆	和	战壕	,

我曾听过许多关于这些土堆和沟渠的性质和历史的热烈而深入的讨论，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	I	believe	the	weight	of	authority	was	against	the	theory	that	they	were
和	我	相信	这	重量	的	权威	曾是	反对	这	理论	那	他们	是

['ɜːθwɜːks] [θroʊn] [ʌp] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [fliːt] .

earthworks	thrown	up	to	oppose	the	passage	of	a	British	fleet	.
土方工程	抛掷	向上	到	反对	这	通道	的	一个	英国	舰队	.

而且我相信，大多数权威人士都反对这种说法，即这些土方工事是为了阻止英国舰队通过而建造的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪˈnʌf] ['ɜːθwɜːks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] .

But	they	were	good	enough	earthworks	for	a	boy	.
但	他们	是	好的	足够的	土方工程	为了	一个	男生	.

但对于一个男孩来说，这些土方工程已经足够好了。

[dʒʌst] [əˈbʌv] - , [ɑːn][ðə; ði] ['lɔːfti] ,

Just	above	Tiemann's	,	on	the	lofty	,
只是	多于	-	,	在	这	高远	,

就在蒂曼的上方，在高处，

[prə'truːdnt; proʊ'truːdnt]['kɔːrnər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kjʊriəs]

protrudent	corner	made	by	the	dropping	of	the	high	-	road	into	the	curious
突出的	角落	制成	经过	这	下降	的	这	高的	-	路	进入	这	好奇的

['trænzvɜːrs] ['væli] , [ɔːr] [sweɪl] ,

transverse	valley	,	or	swale	,
横	谷	,	或者	沼泽地	,

高速公路下降到奇特的横向山谷或洼地中形成的突出拐角

[wɪtʃ] [æt; ət] 125th [striːt] [krɔsiz] [mən'hætən] ['aɪlənd][frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [stʊd] ,

which	at	125th	Street	crosses	Manhattan	Island	from	east	to	west	,	stood	,
哪个	在	125th	街道	十字架	曼哈顿	岛	从	东方	到	西方	,	站立	,

位于曼哈顿岛东西走向的第125街，曾经矗立着

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [lɔːn] , [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [ɪm'poʊzɪŋ] [stɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

at	the	top	of	a	steep	lawn	,	a	mansion	imposing	still	in	spite	of	age	,
在	这	顶部	的	一个	陡	草地	,	一个	大厦	气势磅礴	仍然	在	尽管如此	的	年龄	,

在陡峭的草坪顶端，一座豪宅尽管年代久远，依然气势恢宏。

[dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] ['sɑːri] [deɪz] .

decay	,	and	sorry	days	.
衰变	,	和	对不起	天	.

衰败，以及令人惋惜的日子。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[greɪt] [aɪ'ɑːnɪk] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] , [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [hoʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [bredθ]

great	Ionic	columns	of	the	portico	,	which	stood	the	whole	height	and	breadth
伟大的	离子	列	的	这	门廊	,	哪个	站立	这	所有的	高度	和	宽度

[ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ,

of	the	front	,
的	这	正面	,

门廊里巨大的爱奥尼柱，贯穿了整个正面的高度和宽度。

[wɜːr; wər] [krækt] [ɪn][ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n][ɪn] [beɪs] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] .

were	cracked	in	their	length	,	and	rotten	in	base	and	capital	.
是	裂纹	在	他们的	长度	,	和	烂	在	根据	和	首都	.

它们纵向开裂，底部和顶部腐烂。

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [peɪnt] [wʌz; wəz]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['blɪstərd] .

The	white	and	yellow	paint	was	faded	and	blistered	.
这	白色的	和	黄色的	画	曾是	褪色	和	起泡的	.

白色和黄色的油漆已经褪色起泡。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɔːd] [flaɪt] [ʌv; əv]['kreɪzi] [frʌnt] - [steps] [ðə; ði] [græs] [gruː] [ræŋk][ɪn][ðə; ði]['grævə(ə)l] [wɔːk] ,

Below	the	broad	flight	of	crazy	front	-	steps	the	grass	grew	rank	in	the	gravel	walk	,
以下	这	广阔	航班	的	疯狂的	正面	-	步骤	这	草	生长	秩	在	这	碎石	走	,

在宽阔而杂乱的前台阶下方，碎石小路上杂草丛生。

[ænd; ənd][daɪd] [aʊt] [ɪn] [braʊn] , ['wɪðərd] ['pætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [wer] ['oʊnli]['plæntɪnˌplænteɪn]

and	died	out	in	brown	,	withered	patches	on	the	lawn	,	where	only	plantain
和	死亡	出去	在	棕色的	,	干枯	补丁	在	这	草地	,	在哪里	仅有的	芭蕉

[ænd; ənd] ['sɔːrəl] [θroʊv] .

and	sorrel	throve	.
和	酢浆草	茁壮成长	.

草坪上只剩下枯黄的斑块，只有车前草和酢浆草在那里茁壮生长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['ʃæbi] [oʊld] [haʊs] [ɪ'nʌf] ,

It	was	a	sad	and	shabby	old	house	enough	,
它	曾是	一个	伤心	和	破旧	老的	房子	足够的	,

那是一栋破旧不堪的旧房子，真是令人唏嘘。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ɪts]['broʊkən] ['wɪndoʊ] -

but	even	the	patches	of	newspaper	here	and	there	on	its	broken	window	-
但	甚至	这	补丁	的	报纸	这里	和	那里	在	它是	破碎的	窗户	-

[peɪnz] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sɪmp(ə)l] ,

panes	could	not	take	away	a	certain	simple	,
窗格	可以	不是	拿	离开	一个	肯定	简单的	,

但是，即使是破损窗玻璃上零星贴着的报纸，也无法抹去某种朴素的气息。

[oʊld] - ['fæʃnd] ['dɪgnəti] [frʌm; frəm][ɪts] ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] .

old	-	fashioned	dignity	from	its	weather	-	beaten	face	.
老的	-	造型	尊严	从	它是	天气	-	被打败	脸	.

从它饱经风霜的外表上，散发着一种古老的尊严。

[hɪr] , [ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['kreɪzi] ['wʊmən] [lɪvd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['kreɪzi] .

Here	,	the	boys	used	to	say	,	the	Crazy	Woman	lived	;	but	she	was	not	crazy	.
这里	,	这	男孩们	用过的	到	说	,	这	疯狂的	女士	居住地	;	但	她	曾是	不是	疯狂的	.

男孩们常说，疯女人住在这里；但她其实并不疯。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wel] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] .

I	knew	the	old	lady	well	,	and	at	one	time	we	were	very	good	friends	.
我	知道	这	老的	女士	出色地	,	和	在	一	时间	我们	是	非常	好的	朋友们	.

我跟这位老太太很熟，我们曾经是很好的朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] , [wʌns] ['prɑːspərəs] ['fæməli] ; [ə; eɪ]

She	was	the	last	daughter	of	an	old	,	once	prosperous	family	;	a
她	曾是	这	最后的	女儿	的	一个	老的	,	一次	繁荣	家庭	;	一个

她是古老而曾经富裕的家族中最小的女儿；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['wʊmən] [ʌv; əv] [braɪt] , ['iːv(ə)n] ['brɪliənt] [maɪnd] , [ʌn'hɪndʒd] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

woman	of	bright	,	even	brilliant	mind	,	unhinged	by	misfortune	,	disappointment	,
女士	的	明亮的	,	甚至	杰出的	头脑	,	精神错乱	经过	不幸	,	失望	,

['loʊnlinəs] ,

loneliness	,
孤独	,

一位才华横溢、甚至天赋异禀的女子，因不幸、失望和孤独而精神失常。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [loʊd] [ʌv; əv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ['eksəd] [ə'pɑːn]

and	the	horrible	fascination	which	an	inherited	load	of	litigation	exercised	upon
和	这	可怕	魅力	哪个	一个	遗传	加载	的	诉讼	锻炼	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

以及继承而来的巨额诉讼案对她产生的可怕吸引力。

[ðə; ði][wʌn][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [let] ['veriəs] [pɑːrts][ænd; ənd]

The	one	diversion	of	her	declining	years	was	to	let	various	parts	and
这	一	导流	的	她	下降	年	曾是	到	让	各种各样的	部分	和

['pɔːʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['premɪsɪz] ,

portions	of	her	premises	,
部分	的	她	前提	,

她晚年唯一的消遣就是将自己房产的不同部分出租出去。

[ɑːn] ['eni] [rɪ'dɪkjələs] [tɜːrmz] [ðæt] [maɪt] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] , [tuː; tə] ['eni] ['tenənts] [ðæt] [maɪt] ['ɔːfər]
on **any** **ridiculous** **terms** **that** **might** **suggest** **themselves** **,** **to** **any** **tenants** **that** **might** **offer**
在 任何 荒谬的 条款 那 可能 建议 他们自己 , 到 任何 租户 那 可能 提供
;
;
;

以任何荒谬的条件，向任何可能提出条件的租户；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ɪ'dʒekt][ðə; ði] [le'siː] , ['iːðər] [ɑːn][ə; eɪ][naɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lɔː] [ɔːr][ɑːn]['dʒen(ə)rəl]
and **then** **to** **eject** **the** **lessee** **,** **either** **on** **a** **nice** **point** **of** **law** **or** **on** **general**
和 然后 到 喷射 这 承租人 , 任何一个 在 一个 好的 观点 的 法律 或者 在 一般的
['prɪnsəp(ə)lz] ,
principles **,**
原则 ,

然后，无论是基于某个具体的法律问题还是基于一般原则，都可以驱逐承租人。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɪt] .
precisely **as** **she** **saw** **fit** **.**
恰恰 作为 她 锯 合身 .

完全按照她认为合适的方式。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['kjʊriəs] [geɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She **was** **almost** **invariably** **successful** **in** **this** **curious** **game** **,** **and** **when** **she** **was**
她 曾是 几乎 总是 成功的 在 这 好奇的 游戏 , 和 什么时候 她 曾是
[nɑːt] ,
not **,**
不是 ,

在这场奇特的游戏中，她几乎总是能取得成功；而当她失败时，

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɪk'tɔːriəs] ['tenənt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
she **promptly** **made** **friends** **with** **her** **victorious** **tenant** **,** **and** **he** **usually**
她 及时 制成 朋友们 和 她 胜利者 租户 , 和 他 通常
['endɪd] [baɪ] ['laɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .
ended **by** **liking** **her** **very** **much** **.**
结束 经过 喜欢 她 非常 很多 .

她很快就和那位获胜的房客成了朋友，而房客通常最终都会非常喜欢她。

[hɜːr; hər]['fæməli] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪt'self] [ɪn] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] .
Her **family** **,** **if** **I** **remember** **rightly** **,** **had** **distinguished** **itself** **in** **public** **service** **.**
她 家庭 , 如果 我 记住 没错 , 有 杰出的 本身 在 民众 服务 .

如果我没记错的话，她的家族在公共服务领域颇有建树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld] [ə'merɪkən] ['haʊzɪz] [wer] [ðə; ði][men] - ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]
It **was** **one** **of** **those** **good** **old** **American** **houses** **where** **the** **men** **-** **children** **are**
它 曾是 一 的 那些 好的 老的 美国人 房屋 在哪里 这 男人 - 孩子们 是
[bɔːrn][wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks][ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] — [ðæt] [ɪz] ,
born **with** **politics** **in** **their** **veins** **—** **that** **is** **,**
出生 和 政治 在 他们的 静脉 — 那 是 ,

这是那种典型的美国老式家庭，家里的男孩子们天生就对政治充满热情——也就是说，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [sens] [ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] ,
with **an** **inherited** **sense** **of** **citizenship** **,**
和 一个 遗传 感觉 的 国籍 ,

继承了公民意识，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [praɪd] [ɪn] ['berɪŋ] [ðer; ðər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['sɪvɪk]['bɜːrd(ə)n] .
and **a** **conscious** **pride** **in** **bearing** **their** **share** **in** **the** **civic** **burden** **.**
和 一个 有意识的 自豪 在 轴承 他们的 分享 在 这 公民 负担 .

他们自觉地为自己承担的公民责任感到自豪。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv]['kɑːlɪdʒ] ,

The	young	man	just	out	of	college	,
这	年轻的	男人	只是	出去	的	大学	,

这位刚从大学毕业的年轻人，

[huː] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][æt; ət] ['raɪtɪŋ] [ˌediˈtɔːriəlz] [ɑːn][ðə; ði][ˌpjʊrɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,

who	has	got	a	job	at	writing	editorials	on	the	Purification	of	Politics	,
WHO	有	得到	一个	工作	在	写作	社论	在	这	纯化	的	政治	,

谁找到了一份撰写有关政治净化社论的工作?

[ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] " ['ɪnduː]

is	very	fond	of	alluding	to	such	men	as	"	indu
是	非常	喜爱	的	暗示	到	这样的	男人	作为	"	工业

他非常喜欢用“印度人”这样的词语来指代这类人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['reɪtɪd] [prəˈfeʃən(ə)l] ['ɑːfɪs] - ['hoʊldɚz] .

rated	professional	office	-	holders	.
评级	专业的	办公室	-	持有者	.

评级专业官员。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [peɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [eks] - [-] [bɪlz] ['sʌmtaɪmz]

"	But	the	good	old	gentleman	who	pays	the	young	ex	-	collegian's	bills	sometimes
"	但	这	好的	老的	绅士	WHO	支付	这	年轻的	前任	-	大学生的	账单	有时

[teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] — [ɪn][hɪz; ɪz]['stuːpɪd] ,

takes	a	great	deal	of	pleasure	—	in	his	stupid	,
需要	一个	伟大的	交易	的	乐趣	—	在	他的	愚蠢的	,

“但是，这位慷慨解囊帮助这位年轻前大学生支付账单的好心老先生，有时会从他愚蠢的行为中获得极大的乐趣，

[oʊld] - ['fæʃnd] [weɪ] — [ɪn][ˌjuˈnaɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp][ɔːr]

old	-	fashioned	way	—	in	uniting	with	his	fellow	-	merchants	of	the	Swamp	or
老的	-	造型	方式	—	在	联合	和	他的	同伴	-	商人	的	这	沼泽	或者

['hænoʊvər] [skwer] ,

Hanover	Square	,
汉诺威	正方形	,

以老式的方式——与沼泽地或汉诺威广场的同行商人联合起来，

[tuː; tə] [səbˈskraɪb] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌtestɪˈmoʊnɪəl][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [əˈbjuːzd] [ʌv; əv] [ðiːz] "

to	subscribe	to	a	testimonial	to	some	one	of	the	best	abused	of	these	"
到	订阅	到	一个	用户评价	到	一些	一	的	这	最好的	受虐	的	这些	"

['indjuəreitid] " ['sɪnərz] ,

indurated	"	sinners	,
硬化的	"	罪人	,

订阅一份证词，献给这些“顽固不化”的罪人中最受虐待的一位，

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] ['laʊərɪŋ] [sʌm; səm][tæks] - [reɪt] , [ɪn] [səˈpresɪŋ]

in	honor	of	his	distinguished	services	in	lowering	some	tax	-	rate	,	in	suppressing
在	荣誉	的	他的	杰出的	服务	在	降低	一些	税	-	速度	,	在	抑制

[sʌm; səm] ['nuːs(ə)ns] ,

some	nuisance	,
一些	滋扰	,

为了表彰他在降低税率、制止某些扰民行为方面做出的杰出贡献，

[ɪn][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][sʌm; səm] [nuː] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] ['seɪfgɑːrd] [tuː; tə][laɪf][ɔːr] ['prɑːpərti] .

in	establishing	some	new	municipal	safeguard	to	life	or	property	.
在	建立	一些	新的	市政	保障	到	生活	或者	财产	.

建立一些新的市政生命或财产安全保障措施。

[ðɪs] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [meɪ] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ,
This blood in her may , in some measure ,
这 血 在 她 可能 , 在 一些 措施 ,

她体内的这种血统可能在某种程度上，

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪgər][ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [oʊld]['leɪdi] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər]
account for the vigor and enthusiasm with which this old lady expressed her
帐户 为了 这 活力 和 热情 和 哪个 这 老的 女士 表达 她
[sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['prezɪdənt]
sense of the loss the community had sustained in the death of President
感觉 的 这 损失 这 社区 有 持续 在 这 死亡 的 总统
['lɪŋkən] ,
Lincoln ,
林肯 ,

请解释一下这位老太太为何如此热情洋溢地表达她对林肯总统逝世给社区带来的损失的悲痛之情。

[ɪn]['eɪprəl][ʌv; əv] - .
in April of 1865 .
在 四月 的 - .

1865年4月。

['sʌmənɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] ['jʌŋstəz] ,
Summoning two or three of us youngsters ,
召唤 二 或者 三 的 我们 年轻人 ,

把我们两三个年轻人叫了过来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪzd] ['aɪrɪʃ] [meɪd] [freʃ] [frʌm; frəm]['kæs(ə)l] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θriː] [wiːks] -
and a dazed Irish maid fresh from Castle Garden and a three weeks '
和 一个 茫然 爱尔兰 女佣 新鲜的 从 城堡 花园 和 一个 三 周 -
['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] ,
voyage in the steerage of an ocean steamer ,
航程 在 这 统舱 的 一个 海洋 汽船 ,

还有一位刚从城堡花园出来的、神情恍惚的爱尔兰女仆，她在远洋轮船的统舱里度过了三个星期的航程。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
she led us up to the top of the house ,
她 引领 我们 向上 到 这 顶部 的 这 房子 ,

她领着我们上了屋顶，

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [væst][oʊld] - [taɪm] ['gærɪts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ənd][ɪn] ['kʌntri]
to one of those vast old - time garrets that might have been — and in country
到 一 的 那些 广阔的 老的 - 时间 阁楼 那 可能 有 到过 — 和 在 国家
[ɪnz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɜːr; wər] — [tɜːrnd] ['ɪntuː]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,
inns occasionally were — turned into ballrooms ,
旅馆 偶尔 是 — 转向 进入 舞厅 ,

到那些曾经被改造成舞厅的巨大老式阁楼之一——在乡村旅馆里，这种情况偶尔也会发生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [laɪts] [ænd; ənd]['skɑːnsɪz] .
with the aid of a few lights and sconces .
和 这 援助 的 一个 很少 灯 和 壁灯 .

借助几盏灯和壁灯。

[hɪr] [wʌz; wəz] [stɔːrd] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [-tʃə]
Here was stored the accumulated garmenture
这里 曾是 存储 这 积累 服装

这里存放着积攒下来的衣物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [fɔːr; fər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]

of	the	household	for	generation	upon	generation	;	and	as	far	as	I
的	这	家庭	为了	一代	之上	一代	;	和	作为	远的	作为	我

[kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ,

could	discover	,
可以	发现	,

这个家庭世世代代都是如此；而且据我所知，

['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt]

every	member	of	that	family	had	been	born	into	a	profound	mourning	that
每一个	成员	的	那	家庭	有	到过	出生	进入	一个	深刻的	丧	那

[hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] ['leɪtɪst] [deɪ] ,

had	continued	unto	his	or	her	latest	day	,
有	持续	到	他的	或者	她	最新的	天	,

这个家庭的每个成员都生于深切的悲痛之中，这种悲痛一直持续到他们生命的最后一刻。

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [seɪv] [fɔːr; fər] [waɪt] ['ʃɝːts] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts] .

unmitigated	save	for	white	shirts	and	petticoats	.
未加缓解的	节省	为了	白色的	衬衫	和	衬裙	.

除了白衬衫和衬裙之外，其他方面都一丝不苟。

[ðiːz] [wiː; wi] [bɔːr] [daʊn] [baɪ] [greɪt] ['ɑːmˌfʊlz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['pɔːrtɪkoʊ] ,

These	we	bore	down	by	great	armfuls	to	the	front	portico	,
这些	我们	钻孔	向下	经过	伟大的	满满的	到	这	正面	门廊	,

我们用大批人马将这些东西扛到前廊，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [tʊk] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] .

and	I	remember	that	the	operation	took	nearly	an	hour	.
和	我	记住	那	这	手术	采取	几乎	一个	小时	.

我记得手术花了将近一个小时。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['ʃeɪki] [wɔːrpt] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɔːrtʃ]

When	at	length	we	had	covered	the	shaky	warped	floor	of	the	long	porch
什么时候	在	长度	我们	有	涵盖	这	摇晃	扭曲的	地面	的	这	长的	门廊

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [hiːps] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] — ['lininz] ,

with	the	strange	heaps	of	black	and	white	—	linens	,
和	这	奇怪的	堆积如山	的	黑色的	和	白色的	—	亚麻布	,

最后，我们用一堆堆奇怪的黑白亚麻布把长长的门廊摇摇晃晃、扭曲变形的地板上铺满了。

['kɑːt(ə)n] , [sɪlks] , , [æl'pækəz] , ['gɪŋəm] , ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['fæbrɪk] , [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɔːr]

cottons	,	silks	,	bombazines	,	alpacas	,	ginghams	,	every	conceivable	fabric	,	in	fashion	or
棉花	,	帛	,	炸弹	,	羊驼	,	格子布	,	每一个	可以想象的	织物	,	在	时尚	或者

[aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

out	of	fashion	,
出去	的	时尚	,

棉布、丝绸、粗呢、羊驼毛、格子布，各种你能想到的面料，无论流行与否。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [bliːtʃt] [waɪt] [ɔːr] [daɪd] [blæk] — [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ə'reɪndʒd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['wɜːrkɪŋ]

that	could	be	bleached	white	or	dyed	black	—	the	old	lady	arranged	us	in	working
那	可以	是	漂白	白色的	或者	染色	黑色的	—	这	老的	女士	安排	我们	在	在职的

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

可以漂白成白色，也可以染成黑色——老太太把我们安排得井井有条。

[ænd; ənd] , ['æktɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs][ænd; ənd] [tʃiːf] ['wɜːrkər] ,

and	,	acting	at	once	as	directress	and	chief	worker	,
和	,	表演	在	一次	作为	导演	和	首席	工人	,

并且同时担任主管和总负责人，

[wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['kwɪknəs] [ænd; ənd][dek'sterəti][ʃi:; ʃi] [rent] [ði:z] ['verid] [ænd; ənd]['mʌltəˌfɔ:rm]

with	incredible	quickness	and	dexterity	she	rent	these	varied	and	multiform
和	极好的	速度	和	灵巧	她	租	这些	多种多样	和	多形式

['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['reɪmənt] ['ɪntu:] [brɔ:d] [strɪps] ,

pieces	of	raiment	into	broad	strips	,
件	的	服饰	进入	广阔	条状物	,

她以惊人的速度和灵巧的手法将这些形状各异的布料撕成宽条。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒi:niəsli] ['twɪstɪd] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [tə'geðər] ,

which	she	ingeniously	twisted	,	two	or	three	together	,
哪个	她	巧妙地	扭曲	,	二	或者	三	一起	,

她巧妙地将它们扭在一起，两三个扭在一起，

['stɪtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][tu:; tə] ['ʌðər] [sets][ʌv; əv][strɪps] ,

stitching	them	at	the	ends	to	other	sets	of	strips	,
缝合	他们	在	这	结束	到	其他	套	的	条状物	,

将它们的末端缝合到其他布条上，

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [ɪ'mensli] [lɔ:ŋ] [roʊlz][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

until	she	had	formed	immensely	long	rolls	of	black	and	white	.
直到	她	有	形成	非常	长的	卷	的	黑色的	和	白色的	.

直到她卷成了非常长的黑白相间的纸卷。

['maʊntɪŋ] [ə; eɪ][tɔ:l] ['lædər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ænd; ənd]['oʊldɪst][ʌv; əv]

Mounting	a	tall	ladder	,	with	the	help	of	the	strongest	and	oldest	of
安装	一个	高的	梯子	,	和	这	帮助	的	这	最强	和	最老	的

[hɜ:r; hər] [ə'sɪstənts] ,

her	assistants	,
她	助理	,

她爬上一架高高的梯子，在最强壮、年纪最大的助手的帮助下，

[ʃi:; ʃi] [wu:nd] [ðə; ði] [greɪt] [tɔ:l]

she	wound	the	great	tall
她	伤口	这	伟大的	高的

她缠绕着高大的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[waɪt] ['kɑ:ləmz] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [strɪps] , ['fæsnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hju:dʒ]['spaiərəlz][frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə]

white	columns	with	these	strips	,	fastening	them	in	huge	spirals	from	top	to
白色的	列	和	这些	条状物	,	紧固	他们	在	巨大的	螺旋	从	顶部	到

['bɑ:təm] ,

bottom	,
底部	,

白色柱子上缠绕着这些条带，从上到下以巨大的螺旋状固定在一起。

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn'twain] .

black	and	white	entwined	.
黑色的	和	白色的	交织	.

黑白交织。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] ['æmp(ə)l] [fes'tu:nz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [piləs] ,

Then	she	hung	ample	festoons	between	the	pillars	,
然后	她	悬挂	充足	花环	之间	这	柱子	,

然后她在柱子之间挂满了彩带，

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnfəli] [æm'bɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [rəʊ'zets] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	contrived	something	painfully	ambitious	in	the	way	of	rosettes	for	the
和	人为的	某物	痛苦地	雄心勃勃	在	这	方式	的	玫瑰花结	为了	这

['kɔːrnɪs] [ænd; ənd] [friːz] .

cornice	and	frieze	.
檐口	和	饰带	.

并设计出一种雄心勃勃却又略显繁复的装饰，用于檐口和檐壁的玫瑰花饰。

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] .

Then	we	all	went	out	in	the	street	and	gazed	at	the	work	of	our	hands	.
然后	我们	全部	去	出去	在	这	街道	和	凝视	在	这	工作	的	我们的	双手	.

然后我们都走到街上，凝视着我们亲手创造的成果。

[ðə; ði] [rəʊ'zets] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['feɪljər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	rosettes	were	a	failure	,	and	the	old	lady	admitted	it	.
这	玫瑰花结	是	一个	失败	,	和	这	老的	女士	承认	它	.

那些花饰失败了，老太太也承认了这一点。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [lʊkt] " ['meɪndʒi] , " [ɔːr] " ['miːzli] , " [ɔːr] " ['piːki] ;

I	have	forgotten	whether	she	said	they	looked	"	mangy	,	"	or	"	measly	,	"	or	"	peaky	;
我	有	被遗忘的	无论	她	说	他们	看起来	"	疥癣	,	"	或者	"	微不足道的	,	"	或者	"	尖峰	;

我已经忘了她是说它们看起来“脏兮兮的”、“瘦骨嶙峋的”还是“面容憔悴的”；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'veid] [hɜːr; hər][aɪ'diːə][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['græfɪk] [freɪz] .

"	but	she	conveyed	her	idea	in	some	such	graphic	phrase	.
"	但	她	传递	她	主意	在	一些	这样的	形象的	短语	.

但她用这样形象生动的语言表达了自己的想法。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]

But	I	must	ask	you	to	believe	me
但	我	必须	问	你	到	相信	我

但我必须请求你相信我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [striːt] , [ðæt] [pʊr] ,

when	I	tell	you	that	,	from	the	distant	street	,	that	poor	,
什么时候	我	告诉	你	那	,	从	这	遥远	街道	,	那	贫穷的	,

当我告诉你，从远处的街道上，那个可怜的……

['weðər] - [wɔːrn][oʊld] [frʌnt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['grændʒər] [ʌv; əv]

weather	-	worn	old	front	seemed	to	have	taken	on	the	very	grandeur	of
天气	-	磨损	老的	正面	似乎	到	有	已采取	在	这	非常	宏伟	的

['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ,

mourning	,	with	its	great	,
丧	,	和	它是	伟大的	,

饱经风霜的老旧正面似乎披上了哀悼的庄严，它巨大、

[kliːn] , [strɔːŋ] ['kɑːləmz] ['sɪmpli] [riːðd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['snoʊi] [waɪt] ,

clean	,	strong	columns	simply	wreathed	in	black	and	snowy	white	,
干净的	,	强的	列	简单地	花环	在	黑色的	和	下雪的	白色的	,

简洁而坚固的柱子，仅以黑色和雪白色相间的颜色环绕。

[ðæt] ['spɑːkld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] , [koʊld] , [sprɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

that	sparkled	a	little	here	and	there	in	the	fitful	,	cold	,	spring	sunlight	.
那	闪闪发光	一个	小的	这里	和	那里	在	这	断断续续	,	寒冷的	,	春天	阳光	.

在忽明忽暗、寒冷的春日阳光下，它们偶尔闪闪发光。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [juː; jʊ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	,	when	you	drew	near	to	it	,
的	课程	,	什么时候	你	画	靠近	到	它	,

当然，当你靠近它时，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪn'diːsnt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [blæk]

it	resolved	itself	into	a	bewildering	and	somewhat	indecent	confusion	of	black
它	已解决	本身	进入	一个	扑朔迷离	和	有些	不雅	困惑	的	黑色的

['petɪkəʊts] , [ænd; ənd] [stɑːrtʃt] ['ʃɜːts] ,

petticoats	,	and	starched	shirts	,
衬裙	,	和	淀粉	衬衫	,

最终呈现出一幅令人眼花缭乱、略显不雅的景象：黑色衬裙和浆过的衬衫混杂在一起。

[ænd; ənd] [drɔːrz] , [ænd; ənd][skəːts] , [ænd; ənd]['beɪbi] - [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ʃə'miːz] , [ænd; ənd]

and	drawers	,	and	skirts	,	and	baby	-	clothes	,	and	chemises	,	and
和	抽屉	,	和	裙子	,	和	婴儿	-	衣服	,	和	衬衫	,	和

['dɪkiz] , [ænd; ənd] [nek] - [klɔːðz] , [ænd; ənd]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] ,

dickies	,	and	neck	-	cloths	,	and	handkerchiefs	,
迪基斯	,	和	脖子	-	布料	,	和	手帕	,

还有内裤、裙子、婴儿服、衬裙、假领巾、领巾和手帕。

[ɔːl] ['twɪstɪd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst][fæn'tæstɪk] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][woʊ] [ðæt] ['evər] [dekt] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]

all	twisted	up	into	the	most	fantastic	trappings	of	woe	that	ever	decked	a	genuine
全部	扭曲	向上	进入	这	最多	极好的	服饰	的	悲哀	那	曾经	甲板	一个	真的

[ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [griːf] .

and	patriotic	grief	.
和	爱国	悲伤	.

所有这些都交织在一起，构成了最奇妙的悲痛外衣，完美地展现了真挚而爱国的悲伤。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

But	I	am	glad	,	for	myself	,
但	我	是	高兴的	,	为了	我	,

但我很高兴，就我个人而言。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]

that	I	can	look	at	it	all	now	from	even	a	greater	distance	than	the
那	我	能	看	在	它	全部	现在	从	甚至	一个	更大的	距离	比	这

['haɪweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

highway	at	the	foot	of	the	lawn	.
公路	在	这	脚	的	这	草地	.

现在我可以从比草坪脚下的高速公路更远的距离来看待这一切。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [deɪ] ,

I	must	admit	that	,	even	in	my	day	,
我	必须	承认	那	,	甚至	在	我的	天	,

我必须承认，即使在我那个年代，

[ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːdərət] [miːnz] ['kɑːləni][hæd; həd][soʊ] [frɪndʒd] [ðə; ði]

the	shops	and	houses	of	the	Moderate	Means	colony	had	so	fringed	the
这	商店	和	房屋	的	这	缓和	方法	殖民地	有	所以	流苏	这

[brɔːd] ['haɪweɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['trɪviəl] ,

broad	highway	with	their	trivial	,
广阔	公路	和	他们的	琐碎的	,

中等收入阶层聚居区的商店和房屋沿着宽阔的公路分布，它们琐碎而繁复。

['kɑːmən] - [pleɪs] , ['wiːkli] [prɪ'tenʃəs] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv]

common	-	place	,	weakly	pretentious	architecture	,	that	very	little	of	the	distinctive
常见的	-	地方	,	弱	装腔作势	建筑学	,	那	非常	小的	的	这	独特的

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][roʊd][wʌz; wəz][left] .

character	of	the	old	road	was	left	.
特点	的	这	老的	路	曾是	左边	.

平庸、缺乏矫揉造作的建筑风格，几乎没有保留老路的独特特色。

['sɜːrt(ə)nli] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] [def] [ænd; ənd]

Certainly	,	from	Tiemann's	to	the	Deaf	and
当然	,	从	-	到	这	聋	和

当然，从蒂曼到聋人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[dʌm] [ə'saɪləm] — [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [streɪt] [roʊd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]

Dumb	Asylum	—	about	two	miles	of	straight	road	—	there	was	little	that	had
哑的	庇护所	—	关于	二	英里	的	直的	路	—	那里	曾是	小的	那	有

['eni] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] [eɪdʒ] ,

any	saving	grace	of	honorable	age	,
任何	保存	优雅	的	光荣的	年龄	,

哑巴疯人院——大约两英里长的笔直道路——几乎没有任何岁月沉淀的体面之处。

[ɪk'sept] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wer] [sʌm; səm] [ˌpaɪə'nɪr] ['ʃænti] [hæd; həd] [skwɔtid] [ɪt'self] [lɔːŋ]

except	here	and	there	where	some	pioneer	shanty	had	squatted	itself	long
除了	这里	和	那里	在哪里	一些	先锋	棚屋	有	蹲着	本身	长的

[ɪ'nʌf] [ə'goʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lʊk] [ʌv; əv]['feɪdɪd] ['ʃæbinəs] .

enough	ago	to	have	acquired	a	pleasant	look	of	faded	shabbiness	.
足够的	前	到	有	获得	一个	令人愉快的	看	的	褪色	破旧	.

除了零星几处，一些拓荒者搭建的棚屋已经存在了足够长的时间，以至于呈现出一种褪色破败却又别有一番韵味的迷人外观。

[ðə; ði]['tævərn][ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] - ['ɑːfɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

The	tavern	and	the	stage	-	office	,	it	is	true	,
这	酒馆	和	这	阶段	-	办公室	,	它	是	真的	,

酒馆和驿站，的确如此。

[kept] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd]

kept	enough	of	their	old	appearance	to	make	a	link	between	those	days	and
保留	足够的	的	他们的	老的	外貌	到	制作	一个	关联	之间	那些	天	和

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [swɔːmz] [ʌv; əv] [red] - [feɪst] ['droʊvərz] ,

the	days	when	swarms	of	red	-	faced	drovers	,
这	天	什么时候	蜂群	的	红色的	-	面对	司机	,

他们保留了足够多的旧貌特征，足以将那些日子与成群结队的红脸牧牛人的日子联系起来。

[wɪð; wɪθ][bɪg] ['wʊlən] [kʌmfɝtəbəlz] [ə'baʊt] [ðer; ðər][bɪg] [neks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fæt] , ['griːsi] ,

with	big	woollen	comfortables	about	their	big	necks	,	and	with	fat	,	greasy	,
和	大的	羊毛	舒适	关于	他们的	大的	脖子	,	和	和	胖的	,	腻	,

脖子上围着厚厚的羊毛毯，身上油腻腻的，

['leðər] ['wɔlits] [stʌft] [fʊl] [ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] , ['gæðərd] ['nɔɪzɪli] [ðer; ðər] ,

leather	wallets	stuffed	full	of	bank	-	notes	,	gathered	noisily	there	,
皮革	钱包	填充	满的	的	银行	-	笔记	,	聚集	喧闹地	那里	,

塞满钞票的皮夹在那里嘈杂地堆放着。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːnt][tuː; tə] ['gæðər] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] " ['bʊlz] [hed] ['tævəːnz] " [ɪn][ænd; ənd]

as	it	was	their	wont	to	gather	at	all	the	"	Bull's	Head	Taverns	"	in	and
作为	它	曾是	他们的	惯于	到	收集	在	全部	这	"	公牛的	头	酒馆	"	在	和

[ə'raʊnd] [nuː] [jɔːk] .

around	New	York	.
大约	新的	约克	.

他们习惯于聚集在纽约及其周边地区的所有“牛头酒馆”。

[ðə; ði] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [ðæt] [krɔ:ld] [aʊt] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [wɜ:r; wər] [kəm'pærətɪvli] ['mɑ:dərn] — [ðæt]
The omnibuses that crawled out from New York were comparatively modern — that
这 公共汽车 那 爬行 出去 从 新的 约克 是 比较 现代的 — 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

从纽约驶出的公共汽车相对来说比较新——也就是说，

[ə; eɪ] ['brɔ:dweɪ] - [bʌs] ['rerli] [gɑ:t] [ten] [ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['pɑ:zətɪv]
a Broadway ' bus rarely got ten or fifteen years beyond the period of positive
一个 百老汇 - 公共汽车 很少 得到 十 或者 十五 年 超过 这 时期 的 积极的
[dɪ'krepɪtu:d] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən] [haɪts] [laɪn] .
decrepitude without being shifted to the Washington Heights line .
衰老 没有 存在 转移 到 这 华盛顿 高度 线 .

百老汇巴士很少能在超过其“正常老化期”后的十年或十五年内不被调往华盛顿高地线路。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪg] [ʃed] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [stɪl] [stʊd] [ðə; ði] [greɪt] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ]
But under the big shed around the corner still stood the great old George
但 在下面 这 大的 棚 大约 这 角落 仍然 站立 这 伟大的 老的 乔治
['wɑ:ʃɪŋtən] [koʊtʃ] — [ə; eɪ] ['strʌktʃər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kə'næl] -
Washington coach — a structure about the size and shape of a small canal -
华盛顿 教练 — 一个 结构 关于 这 尺寸 和 形状 的 一个 小的 运河 -
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

但是，在拐角处的大棚子下，仍然矗立着那辆古老的乔治·华盛顿马车——它的大小和形状与一艘小型运河船差不多。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['pɪktʃərz] [ɔ:l] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['oʊnli] [rɪ'membər]
with the most beautiful patriotic pictures all over it , of which I only remember
和 这 最多 美丽的 爱国 图片 全部 超过 它 , 的 哪个 我 仅有的 记住
[lɔ:rd] [kɔ:n'wɔlis] [suə]
Lord Cornwallis sur
主 康沃利斯 苏尔

上面到处都是最美丽的爱国主义图片，我只记得康沃利斯勋爵在上面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['rendərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [pə'laɪtɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænər] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
rendering his sword in the politest and most theatrical manner imaginable ,
渲染 他的 剑 在 这 最有礼貌的 和 最多 戏剧 方式 可以想象的 ,

他以你能想象到的最礼貌、最戏剧化的方式拔出了他的剑。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['skɑ:rlət] ['ju:nɪfɔ:rm]
although the poignancy of his feelings had apparently turned his scarlet uniform
虽然 这 悲怆 的 他的 情怀 有 显然 转向 他的 猩红 制服
[tu:; tə] [ə; eɪ] [peɪl] ['ɔrɪndʒ] .
to a pale orange .
到 一个 苍白 橙子 .

虽然他内心的悲怆之情似乎已经将他鲜红的制服染成了淡橙色。

[ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ekwəpɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [rʊ'mætɪki] [ə'baʊt] [ɪts] [ˌʌndər'pɪnɪŋ] , [bʌt; bət] ,
This magnificent equipage was a trifle rheumaticky about its underpinning , but ,
这 壮丽 装备 曾是 一个 琐事 风湿病 关于 它是 基础 , 但 ,
[drɔ:n] [baɪ] [fɔ:r] , [sɪks] ,
drawn by four , six ,
绘制 经过 四 , 六 ,

这套宏伟的装备在基础结构上略显粗糙，但由四、六辆卡车牵引，

[ɔːr] [eɪt] ['hɔːrsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [ɑːn]['hɑːlədeɪz] ; [ænd; ənd] [ɪn] ['wɪntər] ,

or	eight	horses	,	it	still	took	the	road	on	holidays	;	and	in	winter	,
或者	八	马匹	,	它	仍然	采取	这	路	在	假期	;	和	在	冬天	,

或者八匹马，节假日它仍然会走这条路；冬天，

[wen] [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [faɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wiːlz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]

when	the	sleighing	was	unusually	fine	,	with	its	wheels	transformed	into
什么时候	这	雪橇	曾是	异常地	美好的	,	和	它是	车轮	转变	进入

['sekʃənl] [rʌnəːz] [laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][bɑːb] - [sled] ,

sectional	runners	like	a	gigantic	bob	-	sled	,
分段式	跑步者	喜欢	一个	巨大	鲍勃	-	雪橇	,

当雪橇性能异常出色时，它的轮子变成了像巨型雪橇一样的分段式滑轨，

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [mə'dʒestɪkli] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

it	swept	majestically	out	upon	the	road	,
它	扫荡	雄伟地	出去	之上	这	路	,

它雄伟地横扫而出，出现在道路上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɑːk] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['kʌtɚz] [huːz] ['belz] [set] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ] -

where	it	towered	above	the	flock	of	flying	cutters	whose	bells	set	the	air	a	-
在哪里	它	高耸	多于	这	群	的	飞行	切割器	谁	铃铛	放	这	空气	一个	-

['dʒɪŋgl][frʌm; frəm] ['bluːmɪŋˌdeɪl] [tuː; tə] ['kɪŋz] [brɪdʒ] .

jingle	from	Bloomingdale	to	King's	Bridge	.
铃铛	从	布卢明戴尔	到	国王学院	桥	.

它高耸于一群飞艇之上，飞艇的铃声从布卢明代尔一直响到国王桥，响彻云霄。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [haɪ] - [roʊd][hæd; həd] [bɪn] ['mɑːrd]

But	if	the	beauty	of	Broadway	as	a	country	high	-	road	had	been	marred
但	如果	这	美丽	的	百老汇	作为	一个	国家	高的	-	路	有	到过	受损

[baɪ][ɪts][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbɜːrb][ʌv; əv] ['mɑːdərət] [miːnz] ,

by	its	adaptation	to	the	exigencies	of	a	suburb	of	moderate	means	,
经过	它是	适应	到	这	紧急情况	的	一个	市郊	的	缓和	方法	,

但是，如果说百老汇作为乡村大道的魅力因其适应中等收入郊区的需求而受到损害，

[wiː; wi] [bɔɪz] [felt] [ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

we	boys	felt	the	deprivation	but	little	.
我们	男孩们	毛毡	这	剥夺	但	小的	.

我们男孩对匮乏感感受不多。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [left] , [æz; əz][wiː; wi] ['wɔndəd] ['nɔːrθwərd] ,

To	right	and	to	left	,	as	we	wandered	northward	,
到	正确的	和	到	左边	,	作为	我们	漫步	向北	,

我们向北漫步，左右环顾，

[faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [griːn] [leɪnz] [ænd; ənd] [medəuz]

five	minutes	'	walk	would	take	us	into	a	country	of	green	lanes	and	meadows
五	分钟	-	走	会	拿	我们	进入	一个	国家	的	绿色的	车道	和	草地

[ænd; ənd] ['mɑːrʃlænd] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] ;

and	marshland	and	woodland	;
和	沼泽地	和	林地	;

步行五分钟即可到达绿树成荫、草地、沼泽地和林地遍布的乡村；

[wer] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [striːts] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [tuː] [fjuː] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] [ðæt] ['kaɪndli][oʊld]

where	houses	and	streets	were	as	yet	too	few	to	frighten	away	that	kindly	old
在哪里	房屋	和	街道	是	作为	然而	也	很少	到	吓唬	离开	那	亲切地	老的

[deɪm] ['neɪtʃər] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

Dame	Nature	who	was	always	so	glad	to	see	us	.
贵妇人	自然	WHO	曾是	总是	所以	高兴的	到	看	我们	.

那时房屋和街道还太少，不足以吓走那位和蔼可亲的大自然老妇人，她总是很高兴见到我们。

[ɪf] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
If you turned to the right
如果 你 转向 到 这 正确的

如果你向右转

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

— [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
— to the east ,
— 到 这 东方 ,

—向东，

[ðæt] [ɪz] — [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɒːrəl] - ['bɔːdəd] [fiːldz] [wer] [wiː; wi] [pleɪd] ['beɪsbɔːl] — [aɪ][dəunt]
that is — you found the laurel - bordered fields where we played baseball — I don't
那 是 — 你 成立 这 月桂树 - 带边框 字段 在哪里 我们 玩 棒球 — 我 不
[miːn] [ðæt] [ðə; ði] [fiːldz] ['spraʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɔrəlz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [bɔɪz] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] -
mean that the fields sprouted with laurels for us boys in those old days of 29
意思是 那 这 字段 发芽 和 月桂树 为了 我们 男孩们 在 那些 老的 天 的 -
[tuː; tə] - [skɔːrz] ,
to 34 scores ,
到 - 得分 ,

也就是说——你找到了我们以前打棒球的、四周环绕着月桂树的球场——我的意思并不是说，在那些比分是29到34分的年代，球场上长满了为我们这些男孩准备的月桂树。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kælmiə] [ˌlætɪ'foʊliə] [kraʊnd] [ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] [ðæt] [krɑːpt] [aʊt] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
but that the Kalmia latifolia crowned the gray rocks that cropped out all around .
但 那 这 卡尔米亚 阔叶 加冕 这 灰色的 岩石 那 裁剪 出去 全部 大约 .

但山月桂却像皇冠一样覆盖在周围裸露的灰色岩石上。

['fɑːrðər] [ʌp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] ['mædəm] [dʒuː'mɛl] —
Farther up was the wonderful and mysterious old house of Madame Jumel —
更远 向上 曾是 这 精彩的 和 神秘 老的 房子 的 夫人 朱梅尔 —
['erən; 'ærən] [bɜːrz] ['mædəm] [dʒuː'mɛl] — [set][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [baɪ][ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]
Aaron Burr's Madame Jumel — set apart from all other houses by its associations
亚伦 伯尔的 夫人 朱梅尔 — 放 除 从 全部 其他 房屋 经过 它是 协会
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] ,
with the fierce ,
和 这 凶猛的 ,

再往上走，就是朱梅尔夫人那座奇妙而神秘的老房子——亚伦·伯尔饰演的朱梅尔夫人——它与其他所有房子都不同，因为它与凶猛的……有关。

[vɪn'dɪktɪv] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [oʊld] ['wʊmən] , [huːm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ]
vindictive passions of that strange old woman , whom , it seems to me , I
报复心强的 激情 的 那 奇怪的 老的 女士 , 谁 , 它 似乎 到 我 , 我
[kæn; kən] [stɪl] ['veɪgli] [rɪ'membər] ,
can still vaguely remember ,
能 仍然 依稀 记住 ,

我依稀记得那个古怪老妇人充满报复心的情愫，我似乎还能隐约记得她。

['siːtɪd] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [oʊld]['fæməli] ['kærɪdʒ] .
seated very stiff and upright in her great old family carriage .
坐着 非常 僵硬的 和 直立 在 她 伟大的 老的 家庭 运输 .

她笔直地坐在她那辆老式的家族马车里。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪts] , [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ,
At the foot of the heights , on this side ,
在 这 脚 的 这 高度 , 在 这 边 ,

在山脚下，这边，

[ðə; ði]['hɑːrlәm] ['rɪvər] [floʊd] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['mɑːrʃi] ['mɑːrdʒɪnz][tuː; tə]

the	Harlem	River	flowed	between	its	marshy	margins	to
这	哈莱姆区	河	流动	之间	它是	沼泽地	边距	到

哈莱姆河在其沼泽边缘之间流淌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[dʒɔɪn] ['spaɪtən] ['daɪvəl] [kriːk] — [ðə; ði]['hɑːrlәm][wɪð; wɪθ][ɪts] [floʊts] [ænd; ənd]['boʊts][ænd; ənd] ['brɪdʒɪz]

join	Spuyten	Duyvil	Creek	—	the	Harlem	with	its	floats	and	boats	and	bridges
加入	斯普伊滕	杜伊维尔	溪	—	这	哈莱姆区	和	它是	浮标	和	船	和	桥梁

[ænd; ənd] ['ræmʃæk(ə)l] [dɑːks] ,

and	ramshackle	docks	,
和	摇摇欲坠的	码头	,

加入斯普伊滕迪维尔溪——这条小溪就像哈莱姆区，有浮桥、船只、桥梁和破旧的码头。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kaʊntlәs] [di'laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊtɪŋ] ['rɪvər] .

and	all	the	countless	delights	of	a	boating	river	.
和	全部	这	无数	美味	的	一个	划船	河	.

以及在河上泛舟所能享受到的无数乐趣。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [del] , [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [haɪts] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] - [dæm]

Here	also	was	a	certain	dell	,	halfway	up	the	heights	overlooking	McComb's	Dam
这里	还	曾是	一个	肯定	戴尔	,	半	向上	这	高度	俯瞰	-	坝

[brɪdʒ] ,

Bridge	,
桥	,

这里还有一处小山谷，位于俯瞰麦库姆大坝桥的半山腰。

[wer] ['kaʊntlәs] ['vaiәlits] [gruː] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

where	countless	violets	grew	around	a	little	spring	,	and	where	there	was	a
在哪里	无数	紫罗兰	生长	大约	一个	小的	春天	,	和	在哪里	那里	曾是	一个

['riːәl] [keɪv] ,

real	cave	,
真实的	洞穴	,

那里有一处小泉眼，周围长满了无数的紫罗兰，而且那里还有一个真正的山洞。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] ['riːәl] ['paiәrits] [hæd; həd][nɑːt] [left] [ðer; ðər] ['treʒər] ,

in	which	,	if	real	pirates	had	not	left	their	treasure	,
在	哪个	,	如果	真实的	海盗	有	不是	左边	他们的	宝藏	,

如果真正的海盗没有留下他们的宝藏，

[æt; ət] [liːst] ['riːәl] [træmps] [hæd; həd] [slept] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['riːәl] [smel] .

at	least	real	tramps	had	slept	and	left	a	real	smell	.
在	至少	真实的	流浪汉	有	睡着了	和	左边	一个	真实的	闻	.

至少真正的流浪汉睡过觉，留下了真实的气味。

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

And	on	top	of	the	cave	there	was	a	stone	which	was	supposed
和	在	顶部	的	这	洞穴	那里	曾是	一个	石头	哪个	曾是	据称

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fʊtprɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ] - [hɪ'stɔːrɪk] ['ɪndiən] .

to	retain	the	footprint	of	a	pre	-	historic	Indian	.
到	保持	这	脚印	的	一个	预	-	历史性	印度	.

洞穴顶部有一块石头，据说上面留有史前印第安人的脚印。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['fʊtprɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

From	what	I	remember	of	that	footprint	I	am	inclined	to	think	that	it
从	什么	我	记住	的	那	脚印	我	是	倾斜	到	思考	那	它

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['derɪk] ,

must	have	been	made	by	the	foot	of	a	derrick	,
必须	有	到过	制成	经过	这	脚	的	一个	钻井架	,

就我记忆中的那个脚印而言，我倾向于认为它一定是起重机的脚印留下的。

[ænd; ənd][nɑ:t][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] .

and	not	by	that	of	an	Indian	.
和	不是	经过	那	的	一个	印度	.

而且不是印度人的那种。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] ,

But	it	was	on	the	other	side	of	the	Island	,
但	它	曾是	在	这	其他	边	的	这	岛	,

但它在岛的另一边。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ə'saɪləm][ænd; ənd] ['tʌbi] [hʊk] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

between	the	Deaf	and	Dumb	Asylum	and	Tubby	Hook	,	and	between	the
之间	这	聋	和	哑的	庇护所	和	胖乎乎的	钩	,	和	之间	这

[rɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] ,

Ridge	and	the	River	,
岭	和	这	河	,

在聋哑人收容所和塔比胡克之间，以及山脊和河流之间，

[ðæt] [aɪ][moʊst] [lʌvd] [tu:; tə]['ræmb(ə)l] .

that	I	most	loved	to	ramble	.
那	我	最多	喜爱	到	漫谈	.

我最喜欢四处闲逛。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [haɪt] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [brɔ:d] [loʊ] [strɪp] ,

Here	was	the	slope	of	a	woodland	height	running	down	to	a	broad	low	strip	,
这里	曾是	这	坡	的	一个	林地	高度	跑步	向下	到	一个	广阔	低的	条	,

这里是一片林地高地的斜坡，一直延伸到一片宽阔的低洼地带。

[hu:z] ['westərnmoʊst] ['baʊndri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɪm'bæŋkmənt] , [bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði]

whose	westernmost	boundary	was	the	railroad	embankment	,	beyond	which	lay	the
谁	最西端	边界	曾是	这	铁路	堤	,	超过	哪个	躺	这

[brɔ:d] [blu:] ['hʌdsn] ,

broad	blue	Hudson	,
广阔	蓝色的	哈德逊	,

其最西端的边界是铁路路堤，路堤之外便是宽阔的蓝色哈德逊河。

[wɪð; wɪθ] [fɔ:rt] [li:] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [ʌp] - ['sprɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	Fort	Lee	and	the	first	up	-	springing	of	the
和	堡	李	和	这	第一的	向上	-	弹簧	的	这

随着李堡的建立和第一个萌芽时期的到来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ˌpæli'seidz] , [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [baɪ] [glimpsiz] [θru:] [ðə; ði] [tri:] - [trʌŋks] .

Palisades	,	to	be	seen	by	glimpses	through	the	tree	-	trunks	.
帕利塞兹	,	到	是	已见	经过	惊鸿一瞥	通过	这	树	-	树干	.

透过树干，可以看到帕利塞兹峭壁。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [pi:s] [ʌv; əv] ['flaʊər] - ['spæŋgld] ['waɪld,wʊd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

This	was	,	I	think	,	the	prettiest	piece	of	flower	-	spangled	wildwood	that	I	have
这	曾是	,	我	思考	,	这	最漂亮的	片	的	花	-	闪闪发光的	野木	那	我	有

['evər] [si:n] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

我认为，这是我见过的最美丽的繁花似锦的野生林地。

[fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] [rɪdʒ] .

For	centuries	it	had	drained	the	richness	of	that	long	and	lofty	ridge	.
为了	几个世纪	它	有	排水	这	丰富	的	那	长的	和	高远	岭	.

几个世纪以来，它吸干了那条绵长高耸山脊上的丰富物产。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [lɔ:nz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ;

The	life	of	lawns	and	gardens	had	gone	into	it	;
这	生活	的	草坪	和	花园	有	已消失	进入	它	;

草坪和花园的生命都融入其中；

[ðə; ði] [dɑ:rk] [wʊd] - [sɔɪl] [hæd; həd] [bɪn] [wɑ:ʃt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]

the	dark	wood	-	soil	had	been	washed	from	out	the	rocks	on	the	brow	of
这	黑暗的	木头	-	土壤	有	到过	洗过	从	出去	这	岩石	在	这	眉头	的

[ðə; ði] [hɪl] ;

the	hill	;
这	爬坡道	;

山顶岩石上的黑色木屑土壤已被水冲刷下来；

[ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] , [wer] [ə; eɪ] ['vegrəm] [b'rʊklɪt] [tʃɜ:pt] [ɪts] [wei] [bɪ'twi:n] [gri:n]

and	down	below	there	,	where	a	vagrom	brooklet	chirped	its	way	between	green
和	向下	以下	那里	,	在哪里	一个	迷惘	小溪	啁啾	它是	方式	之间	绿色的

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

而在下方，一条潺潺的小溪在绿石间蜿蜒流淌。

[ðə; ði] ['hoʊlsəm] [sɔɪl] [blu:md] [fɔ:rθ] [ɪn] ['greɪtf(ə)l] [lʌg'ʒʊriəns] .

the	wholesome	soil	bloomed	forth	in	grateful	luxuriance	.
这	健康	土壤	盛开	前进	在	感激的	奢华	.

肥沃的土壤孕育出欣欣向荣的繁茂花朵。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'neməni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪ'pætɪkə] , [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪm]

From	the	first	coming	of	the	anemone	and	the	hepatica	,	to	the	time
从	这	第一的	未来	的	这	海葵	和	这	肝	,	到	这	时间

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['æstər] ,

of	the	asters	,
的	这	紫菀	,

从银莲花和肝花初现，到紫菀盛开的时代，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['groʊɪŋ] [ðer; ðər] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [sent] [ɔ:r] [ðə; ði] [saɪt] ;

there	was	always	something	growing	there	to	delight	the	scent	or	the	sight	;
那里	曾是	总是	某物	生长	那里	到	喜	这	香味	或者	这	视线	;

那里总是生长着一些植物，散发着令人愉悦的香气，或者呈现出赏心悦目的景象；

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [du:] [aɪ]

and	most	of	all	do	I
和	最多	的	全部	做	我

最重要的是，我真的会这样做吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[rɪ'membər] [ðə; ði][hjuːdʒ] [klʌmps] [ʌv; əv] ['dʌtʃmənz] - ['brɪtʃɪz] — [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

remember	the	huge	clumps	of	Dutchman's	-	breeches	—	the	purple	and	the
记住	这	巨大的	团块	的	荷兰人的	-	马裤	—	这	紫色的	和	这

['wæksi] [waɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌni] - [tɪpt] ['skɑːrlət] .

waxy	white	as	well	as	the	honey	-	tipped	scarlet	.
蜡状的	白色的	作为	出色地	作为	这	蜂蜜	-	倾斜	猩红	.

还记得那些成片的荷包牡丹吗？紫色的、蜡白色的，还有蜜色尖端的猩红色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['sʌnlɪt] ['klɪrɪŋz] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wel] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ,

There	were	little	sunlit	clearings	here	,	and	I	well	recall	the	day	when	,
那里	是	小的	阳光照射	空地	这里	,	和	我	出色地	记起	这	天	什么时候	,

这里阳光照射不到的空地不多，我清楚地记得那天，

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

looking	across	one	of	these	,
寻找	穿过	一	的	这些	,

看着其中一个，

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [stʊd] ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wʊd] -

I	saw	something	that	stood	awkwardly	and	conspicuously	out	of	the	young	wood	-
我	锯	某物	那	站立	尴尬地	和	显眼地	出去	的	这	年轻的	木头	-

[græs] — [ə; eɪ] [rɔː] [steɪk] [ʌv; əv] [paɪn] [wʊd] ,

grass	—	a	raw	stake	of	pine	wood	,
草	—	一个	生的	赌注	的	松树	木头	,

我看到一根未经加工的松木桩突兀地矗立在嫩草丛中，显得十分显眼。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [ə'nʌðər] [steɪk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

and	beyond	that	,	another	stake	,	and	another	;	and	parallel	with	these
和	超过	那	,	其他	赌注	,	和	其他	;	和	平行线	和	这些

[ə'nʌðər] [roʊ] ,

another	row	,
其他	排	,

除此之外，还有另一根木桩，再一根；与这些木桩平行的是另一排，

['mɑːrkɪŋ] [aʊt] [tuː] [streɪt] [laɪnz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [hɪd][ðem; ðəm] .

marking	out	two	straight	lines	,	until	the	bushes	hid	them	.
标记	出去	二	直的	线条	,	直到	这	灌木丛	隐藏	他们	.

画出两条直线，直到被灌木丛遮挡住为止。

[ðə; ði] [sə'veɪəz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['bʊləvɑːrd] ,

The	surveyors	had	begun	to	lay	out	the	line	of	the	new	Boulevard	,
这	测量员	有	开始	到	躺	出去	这	线	的	这	新的	大道	,

测量员们已经开始绘制新大道的路线图。

[ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [roʊl][ɪn][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪnˌwʊd] ,

on	which	you	may	now	roll	in	your	carriage	to	Inwood	,
在	哪个	你	可能	现在	卷	在	你的	运输	到	因伍德	,

您现在可以乘马车前往因伍德了。

[θruː] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['skræmb(ə)l]['oʊvər] [rɑːk] [ænd; ənd] [triː]

through	the	wreck	of	the	woods	where	I	used	to	scramble	over	rock	and	tree
通过	这	破坏	的	这	树林	在哪里	我	用过的	到	争夺	超过	岩石	和	树

- [trʌŋk] ,

-	trunk	,
-	树干	,

穿过我以前常攀爬过岩石和树干的残破树林，

['goʊɪŋ] [tɔːrd] ['tʌbi] [hʊk] .

going	toward	Tubby	Hook	.
去	朝向	胖乎乎的	钩	.

朝塔比胡克方向走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['greɪɪst] [ʌv; əv] [greɪ] [noʊ'vembər] [deɪz] [læst] [jɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

It	was	on	the	grayest	of	gray	November	days	last	year	that	I	had	the
它	曾是	在	这	最灰的	的	灰色的	十一月	天	最后的	年	那	我	有	这

[ʌn'hæpi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌriː'vizitɪŋ] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .

unhappy	thought	of	revisiting	this	love	of	my	youth	.
不开心	想法	的	重温	这	爱	的	我的	青年	.

去年十一月一个阴沉沉的日子里，我突然很不高兴地想到要重温我年轻时的这段恋情。

[aɪ]['fʊl]

I	fol
我	福尔

我遵循

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[loʊd] [fə'mɪliər] [treɪlz] ,

lowed	familiar	trails	,
低	熟悉的	小径	,

低矮的熟悉小径，

['gaɪdɪd] [baɪ] ['lændmɑːks] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] — [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [groʊn]

guided	by	landmarks	I	could	not	forget	—	although	they	had	somehow	grown
引导	经过	地标	我	可以	不是	忘记	—	虽然	他们	有	不知何故	生长

[ɪn'kredəbli] [pʊr] [ænd; ənd] [miːn] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ,

incredibly	poor	and	mean	and	shabby	,
难以置信	贫穷的	和	意思是	和	破旧	,

循着那些我难以忘怀的地标——尽管它们不知何故变得极其破败不堪、寒酸肮脏——我继续前行。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪgnəti] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [ðen] [kept] [kwaɪt]

and	had	entirely	lost	a	certain	dignity	that	they	had	until	then	kept	quite
和	有	完全	丢失的	一个	肯定	尊严	那	他们	有	直到	然后	保留	相当

['klɪrli] [ɪn][maɪ] [rɪ'membrəns] .

clearly	in	my	remembrance	.
清楚地	在	我的	纪念	.

他们完全失去了我记忆中他们一直保持的那种尊严。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] ['lændmɑːks] [ɪk'sept] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	behold	,	they	were	no	longer	landmarks	except	to	me	.
和	看哪	,	他们	是	不	更长	地标	除了	到	我	.

瞧，除了我以外，它们不再是地标了。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['pleɪgraʊnd] [ʌv; əv] [maɪn] .

A	change	had	come	over	the	face	of	this	old	playground	of	mine	.
一个	改变	有	来	超过	这	脸	的	这	老的	操场	的	矿	.

我这片曾经的游乐场面貌发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['wɪðərd] , ['mɑːdɪst] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	had	forgotten	the	withered	,	modest	grace	of	the	time	when	it	was
它	有	被遗忘的	这	干枯	,	谦虚的	优雅	的	这	时间	什么时候	它	曾是

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

middle	-	aged	,
中间	-	老年人	,

它已经忘记了中年时期那种枯萎而谦逊的优雅。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	when	I	was	a	boy	.
和	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

当我还是个孩子的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃekərd] [ænd; ənd] ['grɪdaɪən] [wɪð; wɪθ] ['peɪvmənts] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .

It	was	checkered	and	gridironed	with	pavements	and	electric	lights	.
它	曾是	格子图案	和	烤架	和	人行道	和	电的	灯	.

路面呈方格状，布满了路灯和电灯。

[ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlroʊd] [rɔːrd] [æt; ət][ɪts] [dɔːz] [bɪ'haɪnd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [stiːm] .

The	Elevated	Railroad	roared	at	its	doors	behind	clouds	of	smoke	and	steam	.
这	升高	铁路	咆哮	在	它是	门	在后面	云	的	抽烟	和	蒸汽	.

高架铁路在滚滚浓烟和蒸汽中轰鸣着驶向大门。

[greɪt] , ['tʃɪrləs] , ['hɪdiəsli] [ɔːr'neɪt] [flæt] ['bɪldɪŋz] [riəd] [ðer; ðər][zɪŋk] - [tɪpt] [frʌnts] [tɔːrd]

Great	,	cheerless	,	hideously	ornate	flat	buildings	reared	their	zinc	-	tipped	fronts	toward
伟大的	,	冷冷清清	,	极其可怕	华丽	平坦的	建筑物	饲养	他们的	锌	-	倾斜	前线	朝向

[ðə; ði] [greɪ] ['hev(ə)n] ,

the	gray	heaven	,
这	灰色的	天堂	,

宏伟、阴郁、装饰华丽的平房建筑，锌皮顶棚直指灰蒙蒙的天空。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] ['sʌbɜːrb] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

to	show	the	highest	aspirations	of	that	demoralized	suburb	in	the	way	of
到	展示	这	最高	抱负	的	那	士气低落	市郊	在	这	方式	的

[də'mestɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] .

domestic	architecture	.
国内的	建筑学	.

以住宅建筑的方式展现那个士气低落的郊区居民的最高理想。

[tuː; tə] [raɪt] , [tuː; tə] [left] , ['evri] [weɪ] [aɪ] [tɜːrnd] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃiːp] , ['tɔːdri] ,

To	right	,	to	left	,	every	way	I	turned	,	I	saw	a	cheap	,	tawdry	,
到	正确的	,	到	左边	,	每一个	方式	我	转向	,	我	锯	一个	便宜的	,	庸俗的	,

无论我向左还是向右，无论我往哪个方向看，看到的都是廉价、俗气的……

['slɪpʃɑːd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['sɪti] — [ɔːr][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['ʌgliːəst]

slipshod	imitation	of	the	real	city	—	or	perhaps	I	should	say	,	of	all	that	is	ugliest
草率	模仿	的	这	真实的	城市	—	或者	也许	我	应该	说	,	的	全部	那	是	最丑陋的

[ænd; ənd] ['vʌlgərɪst] ,

and	vulgarest	,
和	最粗俗的	,

对真实城市的拙劣模仿——或者我应该说，是对所有最丑陋、最庸俗之物的拙劣模仿。

[liːst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [liːst] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] , [ɪn][ðə; ði] ['trʌbld] [feɪs] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf]

least	desirable	,	and	least	calculated	to	endure	,	in	the	troubled	face	of	city	life
至少	理想	,	和	至少	计算	到	忍受	,	在	这	麻烦	脸	的	城市	生活

.

:
.

在动荡的城市生活中，这是最不理想的，也是最不可能持久的。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ; [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [ðæt] [roʊld]

I	was	glad	to	get	away	;	glad	that	the	gray	mist	that	rolled
我	曾是	高兴的	到	得到	离开	;	高兴的	那	这	灰色的	薄雾	那	滚动

我很高兴能离开；很高兴那翻滚的灰色雾气消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] [hɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [saɪt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['fliːsi] ['bʊzəm] [sʌm; səm]

up	from	the	Hudson	River	hid	from	my	sight	within	its	fleecy	bosom	some
向上	从	这	哈德逊	河	隐藏	从	我的	视线	之内	它是	羊毛	怀	一些

['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

details	of	that	vulgar	and	pitiful	degradation	.
细节	的	那	庸俗	和	可怜	降解	.

从哈德逊河上涌来的，在它柔软的胸怀中，隐藏着一些庸俗可悲的堕落的细节，让我无法看清。

[wʌn] [pleɪs] [ə'loʊn] [aɪ] [faʊnd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

One	place	alone	I	found	as	I	had	hoped	to	find	it	.
一	地方	独自的	我	成立	作为	我	有	希望	到	寻找	它	.

我只找到一个地方，正如我所希望的那样。

[eks] - ['meɪər] - [haʊs] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [hɪz; ɪz] [kən'sɜːrvətɔːri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] ['ruːɪn] ;

Ex	-	Mayor	Tiemann's	house	was	gone	,	his	conservatory	was	a	crumbling	ruin	;
前任	-	市长	-	房子	曾是	已消失	,	他的	温室	曾是	一个	摇摇欲坠	废墟	;

前市长蒂曼的房子没了，他的温室也成了一片摇摇欲坠的废墟；

[ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [dekt] [fɔːr; fər] ['lɪŋkənz] [deθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪlθi] ['tenəmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

the	house	we	decked	for	Lincoln's	death	was	a	filthy	tenement	with	a
这	房子	我们	甲板	为了	林肯的	死亡	曾是	一个	污秽	廉租公寓	和	一个

['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['gæləri] [wer] [ðə; ði] [oʊld] ['pɔːrtɪkoʊ] [hæd; həd] [stʊd] ,

tumble	-	down	gallery	where	the	old	portico	had	stood	,
翻滚	-	向下	画廊	在哪里	这	老的	门廊	有	站立	,

我们为纪念林肯逝世而装饰的那栋房子，是一栋肮脏的廉租公寓，旧门廊所在的地方已经坍塌成一个破败的走廊。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [maɪ] ['ʌpwərd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪk'spɪriənst] [sʌm; səm]

and	I	found	very	little	on	my	upward	pilgrimage	that	had	not	experienced	some
和	我	成立	非常	小的	在	我的	向上	朝圣	那	有	不是	经验丰富的	一些

[tʃeɪndʒ] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrs] ,

change	—	for	the	worse	,
改变	—	为了	这	更糟	,

在我不断向上攀登的旅程中，我发现几乎所有事物都发生了某种变化——而且是朝着更糟糕的方向发展。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

as	it	seemed	to	me	.
作为	它	似乎	到	我	.

在我看来是这样。

[ðə; ði] ['veri] ['semәteri] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [oʊld] ['trɪnәti] [hæd; həd] ['dændɪfaɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

The	very	cemetery	that	belongs	to	old	Trinity	had	dandified	itself	with	a
这	非常	公墓	那	属于	到	老的	三位一体	有	精致的	本身	和	一个

['wʌndərf(ə)l] [wɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ɪts] ['æneks] — [ɔːr] [ə'pendɪks] ,

wonderful	wall	and	a	still	more	wonderful	bridge	to	its	annex	—	or	appendix	,
精彩的	墙	和	一个	仍然	更多的	精彩的	桥	到	它是	附件	—	或者	附录	,

原先属于三一教堂的墓地，如今已装点得十分华丽，不仅建起了一堵精美的围墙，还修建了一座更加精美的桥梁通往其附属建筑——或者说是附属部分。

[ɔːr] [ɪk'stenʃ(ə)n] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

or	extension	,	or	whatever	you	call	it	.
或者	扩大	, 或者		任何	你	称呼	它	.

或者扩展，或者随便你怎么称呼它。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [pɑːrk] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer]

But	just	above	it	is	a	little	enclosure	that	is	called	a	park	—	a	place	where
但	只是	多于	它	是	一个	小的	外壳	那	是	称为	一个	公园	—	一个	地方	在哪里

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɑːdɪst] ,

a	few	people	of	modest	,
一个	很少	人们	的	谦虚的	,

但就在它上方，有一个被称为公园的小围场——一个少数生活简朴的人休闲娱乐的地方。

[oʊld] - ['fæʃnd] ,
old - fashioned ,
老的 - 造型 ,

老式的，

[də'mestɪk] [teɪsts] [hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [tə'geðər] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [rɪ'zɪstəns]
domestic tastes had built their houses together to join in a common resistance
国内的 口味 有 建造 他们的 房屋 一起 到 加入 在 一个 常见的 反抗
[ə'genst] [ðə; ði] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spekjuleɪtər][ænd; ənd][ðə; ði]['noʊmæd] [haʊs] - ['hʌntər] .
against the encroachments of the speculator and the nomad house - hunter .
反对 这 侵占 的 这 投机者 和 这 游牧民族 房子 - 猎人 .

本土居民齐心协力建造房屋，共同抵制投机者和四处寻房者的侵占。

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] , [ˌʌnɪn'veɪdɪd] ,
I found this little settlement undisturbed , uninvaded ,
我 成立 这 小的 沉降 未受干扰 , 未受入侵 ,

我发现这个小村落完好无损，没有遭到入侵。

[seɪv] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [dɪ'keɪ] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][noʊ] [ɪl] - ['sɜ:rvɪs] , [ɪn][maɪ] [aɪz] .
save by a sort of gentle decay that did it no ill - service , in my eyes .
节省 经过 一个 种类 的 温和的 衰变 那 做过 它 不 患病的 - 服务 , 在 我的 眼睛 .

只是略微有些腐朽，在我看来，这并没有对它造成任何损害。

[ðə; ði] [peɪl] [dʌst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [di:pər] [ɪn][ðə; ði]
The pale dust was a little deeper in the
这 苍白 灰尘 曾是 一个 小的 更深 在 这

浅色的尘土更深一些。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['rəʊdweɪz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['laɪmstoʊn] ,
roadways that had once been paved with limestone ,
道路 那 有 一次 到过 铺砌路面 和 石灰石 ,

曾经用石灰石铺成的道路，

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [braʊn] ['ɔ:təm] [li:vz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [fensiz] ,
a few more brown autumn leaves had fallen in the corners of the fences ,
一个 很少 更多的 棕色的 秋天 树叶 有 倒下 在 这 角落 的 这 栅栏 ,

篱笆角落里又落下了几片褐色的秋叶。

[ðə; ði] ['klʌstərd] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] [ɔ:l] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['rʌstili] [rɪ'spektəbl] [ɪn][ðer; ðər]
the clustered wooden houses all looked a little more rustily respectable in their
这 聚类 木制的 房屋 全部 看起来 一个 小的 更多的 生锈地 可敬 在 他们的
[rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd] ['sli:pi] ['saɪləns] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [mɔ:r] ,
reserved and sleepy silence — a little bit more ,
预订的 和 困 沉默 — 一个 小的 少量 更多的 ,

成片的木屋在静谧而沉睡的氛围中，显得更有锈迹斑斑的体面——更有……

[aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['ʃeltərd] [ə; eɪ] ['kɑ:ləni] [ʌv; əv][oʊld] [meɪdz] .
I thought , as if they sheltered a colony of old maids .
我 想法 , 作为 如果 他们 避难所 一个 殖民地 的 老的 女佣 .

我当时想，他们好像收留了一群老处女似的。

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,
Otherwise it looked pretty much as it did when I first saw it ,
否则 它 看起来 漂亮的 很多 作为 它 做过 什么时候 我 第一的 锯 它 ,

除此之外，它看起来和我第一次看到它时几乎一模一样。

[wel] [naɪ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
well nigh thirty years ago .
出色地 夜 三十 年 前 .

将近三十年前。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [ə'laɪv][ɪn] [ðæt] ['mɪsti] , ['dʌsti] , ['feɪdɪd]['lɪt(ə)l] [ə'boʊd][ʌv; əv]
To see if there were anything alive in that misty , dusty , faded little abode of
到 看 如果 那里 是 任何事物 活 在 那 蒙蒙 , 尘土飞扬 , 褪色 小的 住所 的
-
respectabil
-

看看在那间雾气弥漫、尘土飞扬、破败不堪的体面小屋里，是否还有什么活着的生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[əti] , [aɪ] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn] [haʊs] ,
ity , I rang at the door of one house ,
性 , 我 响铃 在 这 门 的 一 房子 ,

我按响了一户人家的门铃，

[ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm][in'kwaiəriz][tuː; tə] [meɪk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə'nʌðər] [wʌn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
and found some inquiries to make concerning another one that seemed to be
和 成立 一些 查询 到 制作 有关 其他 一 那 似乎 到 是
['ʌn'tenəntid] .
untenanted .
空置的 .

并发现还有一处似乎无人居住的房屋需要询问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
It was a very pretty young lady who opened the door for me ,
它 曾是 一个 非常 漂亮的 年轻的 女士 WHO 打开 这 门 为了 我 ,

为我开门的是一位非常漂亮的年轻女士。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] [dɑːrk] [aɪz]
with such shining dark eyes
和 这样的 灼灼 黑暗的 眼睛

拥有如此闪亮的黑眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [braɪt] [ə; eɪ] [red] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
and with so bright a red in her cheeks ,
和 和 所以 明亮的 一个 红色的 在 她 脸颊 ,

她双颊绯红，

[ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [dʌl] , [oʊld] - [taɪm][spɑːt] ,
that you felt that she could not have been long in that dull , old - time spot ,
那 你 毛毡 那 她 可以 不是 有 到过 长的 在 那 乏味的 , 老的 - 时间 点 ,

你觉得她不可能在那个沉闷老旧的地方待太久。

[wer] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][wʌn] ['nuːtrəl] ['kʌlər] .
where life seemed to be all one neutral color .
在哪里 生活 似乎 到 是 全部 一 中性的 颜色 .

在那里，生活似乎只有一种中性色。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər]

She	answered	my	questions	kindly	,	and	then	,	with	something	in	her	manner
她	回答	我的	问题	亲切地	,	和	然后	,	和	某物	在	她	方式

[wɪtʃ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt]

which	told	me	that
哪个	讲述	我	那

她和蔼地回答了我的问题，然后，她的举止让我意识到.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[stˈreɪndʒəz] [dɪd][nɑːt][ˈɔːf(ə)n]['wɑːndər][ɪn][ðer; ðər] ,

strangers	did	not	often	wander	in	there	,
陌生人	做过	不是	经常	漫步	在	那里	,

陌生人很少会进去。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

she	said	that	it	was	a	very	nice	place	to	live	in	.
她	说	那	它	曾是	一个	非常	好的	地方	到	居住	在	.

她说那是个非常宜居的地方。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

I	told	her	that	I	knew	it	had	been	a	very	nice	place	to	live	in	.
我	讲述	她	那	我	知道	它	有	到过	一个	非常	好的	地方	到	居住	在	.

我告诉她，我知道那曾是一个非常适合居住的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðə; ði] ['baʊəri] [ænd; ənd][bəuˈhiːmiə]

THE	BOWERY	AND	BOHEMIA
这	鲍厄里	和	波西米亚

鲍厄里和波西米亚

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [əˈgoʊ][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['rɒnˌdaʊt] - [ɑːn] - [ðə; ði] -

One	day	a	good	many	years	ago	an	old	gentleman	from	Rondout	-	on	-	the	-
一	天	一个	好的	许多	年	前	一个	老的	绅士	从	朗杜特	-	在	-	这	-

['hʌdsn] — [ðen] [pleɪn] ['rɒnˌdaʊt] — [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] ['brɔːdweɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [saɪts] .

Hudson	—	then	plain	Rondout	—	was	walking	up	Broadway	seeing	the	sights	.
哈德逊	—	然后	清楚的	朗杜特	—	曾是	步行	向上	百老汇	看到	这	景点	.

很多年前的某一天，一位来自哈德逊河畔朗道特（当时还只是朗道特）的老先生沿着百老汇大街散步观光。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ten][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] ,

He	had	not	been	in	New	York	in	ten	or	twelve	years	,
他	有	不是	到过	在	新的	约克	在	十	或者	十二	年	,

他已经有十年或十二年没去过纽约了。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv]

and	although	he	was	an	old	gentleman	who	always	had	a	cask	of
和	虽然	他	曾是	一个	老的	绅士	WHO	总是	有	一个	酒桶	的

[gʊd] [eɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] - [taɪm] ,

good	ale	in	his	cellar	in	the	winter	-	time	,
好的	麦芽酒	在	他的	地窖	在	这	冬天	-	时间	,

虽然他是一位老绅士，冬天的时候他的地窖里总会备着一桶好麦芽酒，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['dʒɜːrmən] ['bevərɪdʒ] [kɔːld] ['lɑːgər] - [bɪr] ,

yet	he	had	never	tasted	the	strange	German	beverage	called	lager	-	beer	,
然而	他	有	绝不	尝过	这	奇怪的	德语	饮料	称为	拉格啤酒	-	啤酒	,

但他从未尝过那种叫做拉格啤酒的奇怪德国饮料。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] [ə'baʊt] .

which	he	had	heard	and	read	about	.
哪个	他	有	听到	和	读	关于	.

他曾听说过也读到过这些事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɪts] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [saɪn] [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [dræŋk][ə; eɪ] [mʌg] ,

So	when	he	saw	its	name	on	a	sign	he	went	in	and	drank	a	mug	,
所以	什么时候	他	锯	它是	姓名	在	一个	符号	他	去	在	和	喝	一个	马克杯	,

所以当他在招牌上看到店名时，就进去喝了一杯。

[sipɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sipt] [hɪz; ɪz][oʊld] [eɪl] .

sipping	it	slowly	and	thoughtfully	,	as	he	would	have	sipped	his	old	ale	.
啜饮	它	缓慢地	和	深思熟虑	,	作为	他	会	有	啜饮	他的	老的	麦芽酒	.

他慢慢地、若有所思地啜饮着，就像他以前啜饮他那杯陈年麦芽酒一样。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'freʃɪŋ] — [pɪ'kjuːliər] — [ænd; ənd] , [wel] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , ['veri] [rɪ'freʃɪŋ]

He	found	it	refreshing	—	peculiar	—	and	,	well	,	on	the	whole	,	very	refreshing
他	成立	它	令人耳目一新	—	奇特	—	和	,	出色地	,	在	这	所有的	,	非常	令人耳目一新

[ɪn'diːd] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərətli] [toʊld][ðə; ðɪ][prə'praɪətər] .

indeed	,	as	he	considerately	told	the	proprietor	.
的确	,	作为	他	体贴地	讲述	这	业主	.

他觉得这很新鲜——很特别——而且，嗯，总的来说，确实非常新鲜，他体贴地告诉了店主。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [bɪr]

But	what	interested	him	more	than	the	beer
但	什么	感兴趣的	他	更多的	比	这	啤酒

但比起啤酒，他更感兴趣的是什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] ,

was	the	sight	of	a	group	of	young	men	seated	around	a	table	drinking	beer	,
曾是	这	视线	的	一个	团体	的	年轻的	男人	坐着	大约	一个	桌子	喝	啤酒	,

眼前是一群年轻人围坐在桌旁喝啤酒的景象。

['riːdɪŋ] — [ænd; ənd] — [jes] , ['æktʃuəli] ['raɪtɪŋ] [vəːsiz] , [ænd; ənd] ['bændiŋ] ['veri] ['laɪvli] [dʒests]

reading	—	and	—	yes	,	actually	writing	verses	,	and	bandying	very	lively	jests
阅读	—	和	—	是的	,	实际上	写作	诗句	,	和	掷球	非常	热闹	笑话

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

among	themselves	.
之中	他们自己	.

他们阅读——而且——是的，还创作诗歌，并且互相开着非常生动的玩笑。

[ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

The	old	gentleman	could	not	help	hearing	their	conversation	,
这	老的	绅士	可以	不是	帮助	听力	他们的	对话	,

那位老先生无意中听到了他们的谈话。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] .

and	when	he	went	out	into	the	street	he	shook	his	head	thoughtfully	.
和	什么时候	他	去	出去	进入	这	街道	他	摇晃	他的	头	深思熟虑	.

他走到街上时，若有所思地摇了摇头。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [sed]

"	I	wonder	what	my	father	would	have	said
"	我	想知道	什么	我的	父亲	会	有	说

我想知道我父亲会怎么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[tuː; tə] [ðæt] ? " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

to	that	?	"	he	reflected	.
到	那	?	"	他	反映	.

“是吗？”他沉思道。

" [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɑːt] - [haʊs] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [vəːsiz] [laɪk]

"	Young	gentlemen	sitting	in	a	pot	-	house	at	high	noon	and	turning	verses	like
"	年轻的	先生们	坐着	在	一个	锅	-	房子	在	高的	中午	和	转弯	诗句	喜欢

[soʊ] ['meni] ['bæləd] - [mɑːŋgər] !

so	many	ballad	-	mongers	!
所以	许多	民谣	-	贩卖者	!

“正午时分，一群年轻绅士坐在茶馆里，像许多民谣歌手一样吟诵诗歌！”

[wel] , [wel] , [wel] , [ɪf] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɑːgər] - [bɪr] ['drɪŋkəz] ,

Well	,	well	,	well	,	if	those	are	the	ways	of	lager	-	beer	drinkers	,
出色地	,	出色地	,	出色地	,	如果	那些	是	这	方式	的	拉格啤酒	-	啤酒	饮酒者	,

哦，好吧，好吧，如果这就是淡啤酒饮用者的习惯的话，

[aɪl] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] [oʊld] [eɪl] !

I'll	stick	to	my	good	old	ale	!
患病的	戳	到	我的	好的	老的	麦芽酒	!

我还是喜欢我最爱的老式麦芽酒！

" [ænd; ənd] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [wʊd] [ðæt] ['ɑːnɪst] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]

"	And	greatly	surprised	would	that	honest	old	gentleman	have	been	to	know	that
"	和	非常	惊讶	会	那	诚实的	老的	绅士	有	到过	到	知道	那

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] ['hjuːmərɪst] [ə'træktɪd] [æz; əz] [mʌtʃ]

the	presence	of	that	little	group	of	poets	and	humorists	attracted	as	much
这	在场	的	那	小的	团体	的	诗人	和	幽默家	吸引	作为	很多

['kʌstəm] [tuː; tə] [gʊd] ['mɪstər] . [fæfs] [bɪr] - [sə'luːn] [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] [freʃ] ,

custom	to	good	Mr	.	Pfaff's	beer	-	saloon	as	did	his	fresh	,
风俗	到	好的	先生	.	普法夫	啤酒	-	酒吧	作为	做过	他的	新鲜的	,

“如果那位诚实的老先生知道，那群诗人和幽默作家的出现，给善良的普法夫先生的啤酒馆带来了和新鲜食材一样多的顾客，他一定会非常惊讶。”

[kuːl] ['lɑːgər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [men] [nɑːt]

cool	lager	;	and	that	young	men	,	and	,	for	the	matter	of	that	,	men	not
凉爽的	拉格啤酒	;	和	那	年轻的	男人	,	和	,	为了	这	事情	的	那	,	男人	不是

[soʊ] [jʌŋ] ,

so	young	,
所以	年轻的	,

冰镇啤酒；还有年轻人，以及，就此而言，年纪稍长的男人们，

[stoʊl] [ɪn][ðer; ðər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv] [wɪt] ,

stole	in	there	to	listen	to	their	contests	of	wit	,
偷窃	在	那里	到	听	到	他们的	比赛	的	有	,

偷偷溜进去听他们斗嘴，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ] [ænd; ənd] [jɜːrn] [ænd; ənd][ə'spaɪər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʊdli] ['kʌmpəni] .

and	to	wish	and	yearn	and	aspire	to	be	of	their	goodly	company	.
和	到	希望	和	向往	和	渴望	到	是	的	他们的	很好	公司	.

并渴望、期盼、向往成为他们美好的伙伴。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]['lɪt(ə)l] [driːmd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌp] ['brɔːdweɪ] ,

For	the	old	gentleman	little	dreamed	,	as	he	went	on	his	course	up	Broadway	,
为了	这	老的	绅士	小的	梦见	,	作为	他	去	在	他的	课程	向上	百老汇	,

这位老先生做梦也想不到，当他沿着百老汇大街继续他的行程时，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][fɜːrst][bəu'hiːmjənz][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

that	he	had	seen	the	first	Bohemians	of	New	York	,
那	他	有	已见	这	第一的	波西米亚人	的	新的	约克	,

他曾见过纽约最早的波西米亚人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [wʊd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

and	that	these	young	men	would	be	written	about	and	talked	about	and
和	那	这些	年轻的	男人	会	是	书面	关于	和	谈话	关于	和

['vəːsifaid] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] .

versified	about	for	generations	to	come	.
诗体	关于	为了	几代人	到	来	.

而这些年轻人的事迹，将会被后世的人们书写、谈论和谱写成诗。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnər] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː]

Unconscious	of	this	honor	he	went	on	to	Fourteenth	Street	to	see	the	new
无意识	的	这	荣誉	他	去	在	到	第十四	街道	到	看	这	新的

[skwer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] .

square	they	were	laying	out	there	.
正方形	他们	是	躺下	出去	那里	.

他丝毫没有意识到这份荣誉，继续前往第十四街，去看他们正在那里规划的新广场。

[pər'hæps] ['nʌθɪŋ] ['betər] [maːrks][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [gɑːt] [kliːn] [ænd; ənd]

Perhaps	nothing	better	marks	the	place	where	the	city	of	New	York	got	clean	and
也许	没有什么	更好的	标记	这	地方	在哪里	这	城市	的	新的	约克	得到	干净的	和

[klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['petinəs] ['ɪntuː]['metroʊ]

clear	out	of	provincial	pettiness	into	metro
清除	出去	的	省级	小气	进入	地铁

或许没有什么比这更能标志着纽约市彻底摆脱了地方主义的狭隘，迈向了大都会的时代。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['pɒlɪtən] ['tɑːlərəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði][bəu'hiːmjənz] .

politan	tolerance	than	the	advent	of	the	Bohemians	.
波利坦	宽容	比	这	来临	的	这	波西米亚人	.

比波西米亚人的到来更体现了都市人的宽容。

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə]

Twenty	-	five	years	earlier	they	would	have	been	a	scandal	and	a	reproach	to
二十	-	五	年	早些时候	他们	会	有	到过	一个	丑闻	和	一个	责备	到

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

二十五年前，这会是件丑闻，会给全镇带来耻辱。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔːr][fɔːr; fər][ðer; ðər][wɪt] , [ɔːr][fɔːr; fər][ðer; ðər][hɑːrd]

Not	for	their	literature	,	or	for	their	wit	,	or	for	their	hard
不是	为了	他们的	文学	,	或者	为了	他们的	有	,	或者	为了	他们的	难的

['drɪŋkɪŋ] ,

drinking	,
喝	,

并非因为他们的文学才华，也不是因为他们的机智幽默，更不是因为他们嗜酒如命。

[ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɑːvərti] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['brʌðərhʊd] ,

or	even	for	their	poverty	;	but	for	their	brotherhood	,
或者	甚至	为了	他们的	贫困	;	但	为了	他们的	兄弟情	,

甚至不是因为他们的贫穷；而是因为他们的兄弟情谊。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər][kɑːm] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [huːm] [ðeɪ] [dɪd]

and	for	their	calm	indifference	to	all	the	rest	of	the	world	whom	they	did
和	为了	他们的	冷静的	漠不关心	到	全部	这	休息	的	这	世界	谁	他们	做过

[nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə] .

not	care	to	receive	into	their	kingdom	of	Bohemia	.
不是	关心	到	收到	进入	他们的	王国	的	波西米亚	.

他们对世界其他地方的人漠不关心，不愿接纳他们进入波西米亚王国。

[ðer; ðər][ɪz]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðɪs] ; [mɔːr] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][moʊst]

There	is	human	nature	in	this	;	more	human	nature	than	there	is	in	most
那里	是	人类	自然	在	这	;	更多的	人类	自然	比	那里	是	在	最多

[prə'vɪnʃəlɪzəm] .

provincialism	.
地方主义	.

这其中蕴含着人性；比大多数人性主义更能体现人性。

[teɪk] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][let] ['eni] [ten][ʌv; əv][ɪts] ['membər] [dʒɔɪn]

Take	a	community	of	one	hundred	people	and	let	any	ten	of	its	members	join
拿	一个	社区	的	一	百	人们	和	让	任何	十	的	它是	成员	加入

[ðəm'selvz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['dɪkteɪt] [ðə; ði][tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'levə)nθ] [meɪ] [biː; bi][æd]

themselves	together	and	dictate	the	terms	on	which	an	eleventh	may	be	ad
他们自己	一起	和	听写	这	条款	在	哪个	一个	第十一	可能	是	广告

假设一个由一百人组成的社区，让其中任意十名成员联合起来，决定第十一人加入的条件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[mɪt] [tuː; tə][ðer; ðər][bænd] .

mitted	to	their	band	.
介意	到	他们的	乐队	.

委派给他们的乐队。

[ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['eɪti] - [naɪn] [wɪl] ['kwɑːrəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [twelfθ] [pleɪs] .

The	whole	remaining	eighty	-	nine	will	quarrel	for	the	twelfth	place	.
这	所有的	其余的	八十	-	九	将要	争吵	为了	这	第十二	地方	.

剩下的八十九个人将争夺第十二名。

[bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][let] [ten] [sʌtʃ] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [gruːps] [biː; bi]

But	take	a	community	of	a	thousand	,	and	let	ten	such	internal	groups	be
但	拿	一个	社区	的	一个	千	,	和	让	十	这样的	内部的	团体	是

[fɔːrmd] ,

formed	,
形成	,

但假设一个拥有1000人的社区，并且其中形成了10个这样的内部小组，

[ænd; ənd] ['evri] [gru:p] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] ['kænvəs] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ɪts] ['nʌmbər]

and	every	group	will	have	to	canvass	more	or	less	hard	to	increase	its	number
和	每一个	团体	将要	有	到	帆布	更多的	或者较少的		难的	到	增加	它是	数字

.

:

.

每个团体都需要或多或少地努力争取增加成员。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪn] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] , ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] ,

For	the	other	nine	hundred	people	,	being	able	to	pick	and	choose	,
为了	这	其他	九	百	人们	,	存在	有能力的	到	挑选	和	选择	,

对于其他九百人来说，能够自由选择，

[ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [di:p] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] ['eni] [ˌsegrɪ'geɪʃ(ə)n]

are	likely	to	feel	a	deep	indifference	to	the	question	of	joining	any	segregation
是	可能	到	感觉	一个	深的	漠不关心	到	这	问题	的	加入	任何	隔离

[æt; ət] [ɔ:l] .

at	all	.
在	全部	.

他们很可能对加入任何形式的隔离都漠不关心。

[ɪf] [gru:p] [noʊ] . [ˌtu:'tu:] [sez] , " [kʌm] ['ɪntu:] [maɪ] [kraʊd] ,

If	group	No	.	2	says	,	"	Come	into	my	crowd	,
如果	团体	不	.	2	说道	,	"	来	进入	我的	人群	,

如果第二组人说：“加入我的队伍，

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðeɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [ɪn] [noʊ] . [wʌn] , " [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] :

I	understand	they	don't	want	you	in	No	.	1	,	"	the	individual	replies	:
我	理解	他们	不	想	你	在	不	.	1	,	"	这	个人	回复	:

“我知道他们不想让你当第一，”该男子回答道：

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [du:] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [noʊ] . [wʌn] [ɔ:r] [ju:; jʊ] ['i:ðər] ?

"	What	the	deuce	do	I	care	about	No	.	1	or	you	either	?
"	什么	这	二	做	我	关心	关于	不	.	1	或者	你	任何一个	?

“我才不在乎谁是老大还是谁呢？”

[hɪr] [ɑ:r; ər] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [fɔ:r] , [faɪv] , [sɪks] , [ænd; ənd] ['sɛvən] [ɔ:l] ['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

Here	are	Nos	.	4	,	5	,	6	,	and	7	all	begging	for	me	.
这里	是	编号	.	4	,	5	,	6	,	和	7	全部	乞讨	为了	我	.

这里是4号、5号、6号和7号，它们都在向我乞求。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [noʊ] . [wʌn] [ki:p] [ɑ:n] [ɪn] [jʊr; jər] [kən'si:t] [ju:l] [faɪnd] [jɔ:r'selvz] [left] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]

If	you	and	No	.	1	keep	on	in	your	conceit	you'll	find	yourselves	left	out	in	the
如果	你	和	不	.	1	保持	在	在	你的	自负	你会	寻找	你们自己	左边	出去	在	这

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

如果你和1号继续自以为是，你们最终只会落得被冷落的下场。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['fri:kwəntli] ['hæpənz] [tu:; tə] [tɜ:rn] [aʊt] [ðæt] [wei] ,

"	And	as	it	frequently	happens	to	turn	out	that	way	,
"	和	作为	它	频繁地	发生	到	转动	出去	那	方式	,

“而事情往往就是这样发展的，”

[ðə; ði] ['dwelər] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [su:n] [lə:nz] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] ,

the	dweller	in	a	great	city	soon	learns	,	in	the	first	place	,
这	居住者	在	一个	伟大的	城市	很快	学习	,	在	这	第一的	地方	,

居住在大城市的人很快就会明白，首先，

[ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ; [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

that	he	is	less	important	than	he	thought	he	was	;	in	the	second	place	,
那	他	是	较少的	重要的	比	他	想法	他	曾是	;	在	这	第二	地方	,

他意识到自己远没有他想象的那么重要；其次，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [les] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [θɪŋk]
that **he** **is** **less** **unimportant** **than** **some** **people** **would** **like** **to** **have** **him** **think**
那 他 是 较少的 不重要 比 一些 人们 会 喜欢 到 有 他 思考
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

他其实并没有某些人想象的那么不重要。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [goʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wen] [nuː] ['jɔːkə] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] ['tɑːlərəns] ,
All **of** **which** **goes** **to** **show** **that** **when** **New** **Yorkers** **looked** **with** **easy** **tolerance** **,**
全部 的 哪个 去 到 展示 那 什么时候 新的 约克人 看起来 和 简单的 宽容 ,

这一切都表明，当纽约人以宽容的眼光看待事物时，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ə'pɑːn][ðə; ði] -
and **some** **of** **them** **with** **open** **admiration** **,** **upon** **the** **Bohe**
和 一些 的 他们 和 打开 钦佩 , 之上 这 -

其中一些人对波希米亚人表现出公开的钦佩之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[miːənz][æt; ət] [fæfs] [sə'luːn] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] ['sɪti] ,
mians **at** **Pfaff's** **saloon** **,** **they** **had** **come** **to** **be** **citizens** **of** **no** **mean** **city** **,**
米安斯 在 普法夫 酒吧 , 他们 有 来 到 是 公民 的 不 意思是 城市 ,

在普法夫的酒馆里，他们已经成为了一座不小城市的居民。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [groʊθ] .
and **were** **making** **metropolitan** **growth** **.**
和 是 制作 大都会 生长 .

并实现了都市发展。

[ə; eɪ][boʊ'hiːmiən] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ['pɜːrmənəntli] [ɪn]
A **Bohemian** **may** **be** **defined** **as** **the** **only** **kind** **of** **gentleman** **permanently** **in**
一个 波西米亚 可能 是 定义 作为 这 仅有的 种类 的 绅士 永久的 在
['tempəreri] ['dɪfəkəltɪz] [huː] [ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [nɔːr][ə; eɪ] [tʃiːt] .
temporary **difficulties** **who** **is** **neither** **a** **sponge** **nor** **a** **cheat** **.**
暂时的 困难 WHO 是 两者都不 一个 海绵 也不 一个 欺骗 .

波西米亚人可以被定义为唯一一种永远处于暂时困境中的绅士，他既不是寄生虫，也不是骗子。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [hæz; həz][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wɪl] [ɪg'zɪst] .
He **is** **a** **type** **that** **has** **existed** **in** **all** **ages** **and** **always** **will** **exist** **.**
他 是 一个 类型 那 有 存在 在 全部 年龄 和 总是 将要 存在 .

他这种类型的人，在各个时代都存在，而且永远都会存在。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [læks] ['sɜːrt(ə)n]['elɪmənts; 'eləmənts] ['nesəseri] [tuː; tə] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs]
He **is** **a** **man** **who** **lacks** **certain** **elements** **necessary** **to** **success** **in** **this**
他 是 一个 男人 WHO 缺乏 肯定 元素 必要的 到 成功 在 这

他是一个缺乏成功所需某些要素的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[wɜːrld] , [ænd; ənd] [huː] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [kiːp] ['ferli] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,
world **,** **and** **who** **manages** **to** **keep** **fairly** **even** **with** **the** **world** **,**
世界 , 和 WHO 管理 到 保持 相当 甚至 和 这 世界 ,

世界，以及能够与世界保持大致平衡的人，

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] [ʃɪft] [ænd; ənd] [ɪk'spiːdiənt] ; ['nevər] ['fʊli] [sək'siːdɪŋ] , ['nevər] ['hoʊlli] ['feɪlɪŋ] .

by	dint	of	ingenious	shift	and	expedient	;	never	fully	succeeding	,	never	wholly	failing	.
经过	凹痕	的	巧妙	转移	和	权宜	;	绝不	完全	成功	,	绝不	完全	失败	.

凭借巧妙的变通和权宜之计；从未完全成功，也从未彻底失败。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] , [ɪn] [fækt] , [huː] [kɑːnt] [swɪm] , [bʌt; bət] [kæn; kən] [tred] ['wɔːtər] .

He	is	a	man	,	in	fact	,	who	can't	swim	,	but	can	tread	water	.
他	是	一个	男人	,	在	事实	,	WHO	不能	游泳	,	但	能	踏	水	.

事实上，他是个不会游泳但会踩水的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [boʊ'hiːmiən] — [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [waɪd] [ɪk'spɪriəns] ,

But	he	never	,	never	,	never	calls	himself	a	Bohemian	—	at	least	,	in	a	somewhat	wide	experience	,
但	他	绝不	,	绝不	,	绝不	呼叫	他自己	一个	波西米亚	—	在	至少	,	在	一个	有些	宽的	经验	,

但他从未、从未、从未称自己为波西米亚人——至少在他相对广泛的经历中是如此。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] ['oʊnli] [tuː] [ðæt] ['evər] [dɪd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bærənət] .

I	have	known	only	two	that	ever	did	,	and	one	of	these	was	a	baronet	.
我	有	已知	仅有的	二	那	曾经	做过	,	和	一	的	这些	曾是	一个	男爵	.

我只认识两个这样做过的人，其中一个还是男爵。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'hɪr] [ə; eɪ] [mæn] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːrmjələ] ,

As	a	rule	,	if	you	overhear	a	man	approach	his	acquaintance	with	the	formula	,
作为	一个	规则	,	如果	你	无意中听到	一个	男人	方法	他的	熟人	和	这	公式	,

一般来说，如果你无意中听到一个男人用这套说辞接近他的熟人，

" [æz; əz] [wʌn] [boʊ'hiːmiən] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

"	As	one	Bohemian	to	another	,
"	作为	一	波西米亚	到	其他	,

“作为一个波西米亚人，对另一个波西米亚人说，

" [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [ðæt] [ðæt] [mæn] [miːnz] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

"	you	may	make	up	your	mind	that	that	man	means	an	assault	upon	the	other	man's	pocket	-	book	,
"	你	可能	制作	向上	你的	头脑	那	那	男人	方法	一个	突击	之上	这	其他	男人的	口袋	-	书	,

“你可以认定那个人意图损害另一个人的利益。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ðə; ði] ['dæmɪdʒɪz] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'per] .

and	that	if	the	assault	is	successful	the	damages	will	never	be	repaired	.
和	那	如果	这	突击	是	成功的	这	损害	将要	绝不	是	已修复	.

而且，如果袭击成功，造成的损失将永远无法弥补。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泽西街和泽西巷：城市和郊(Jersey Street and Jersey Lane Urban and)

[ðæt] [mæn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][boʊˈhiːmiən] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [biːt] .
That man is not a Bohemian ; he is a beat .
那 男人 是 不是 一个 波西米亚 ; 他 是 一个 打 .

那个人不是波西米亚人，他是垮掉的一代。

[jʊr; jər] [truː] [boʊˈhiːmiən] [ˈɔːlweɪz] [kɔːlz] [hɪmˈself] [baɪ][sʌm; səm] [ˌjuːfəˈmɪstɪk] [neɪm] .
Your true Bohemian always calls himself by some euphemistic name .
你的 真的 波西米亚 总是 呼叫 他自己 经过 一些 委婉语 姓名 .

真正的波西米亚人总是会给自己取一些委婉的名字。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrtʃən] , [huː] [roʊld] [ɪn] [welθ] [ˈjestərdeɪ]
He is always a gentleman at odds with fortune , who rolled in wealth yesterday
他 是 总是 一个 绅士 在 赔率 和 财富 , WHO 滚动 在 财富 昨天
[ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
and will to - morrow ,
和 将要 到 - 明天 ,

他始终是一位与命运抗争的绅士，昨天富可敌国，明天也一样。

[bʌt; bət] [huː] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [ˈeni] [wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm]
but who at present is willing to do any work that he is sure will make him
但 WHO 在 展示 是 愿意的 到 做 任何 工作 那 他 是 当然 将要 制作 他
[ɪˈmɔːrt(ə)l] ,
immortal ,
不朽 ,

但现在又有谁愿意去做任何他确信能让他永生的工作呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [meɪ] [get] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌpər] .
and that he thinks may get him the price of a supper .
和 那 他 思考 可能 得到 他 这 价格 的 一个 晚餐 .

他认为这或许能让他赚到一顿晚餐的钱。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [lendz] [mɔːr] [ˈlɑːrdʒli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈbɔrəuz] .
And very often he lends more largely than he borrows .
和 非常 经常 他 借贷 更多的 很大程度上 比 他 借款 .

而且他经常借贷的金额比借款的金额要多。

[naʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən]
Now the crowd which the old gentleman
现在 这 人群 哪个 这 老的 绅士

现在，那位老先生所在的人群

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[sɔː] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [dʒɔːrdʒ] [ˈɑːrnəld] , [ˈfɪts] - [dʒeɪmz][oʊˈbraɪɪn] ,
saw in the saloon — and he saw George Arnold , Fitz - James O'Brien ,
锯 在 这 酒吧 — 和 他 锯 乔治 阿诺德 , 菲茨 - 詹姆斯 奥布莱恩 ,

他在酒吧里看到了——他看到了乔治·阿诺德、菲茨-詹姆斯·奥布莱恩，

[ænd; ənd][pər'hæps][en] . [pi:] . ['ʃepərd] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][bəu'hi:mjənz] ['ræðər] [baɪ][ɪts] [oʊn]

and	perhaps	N	.	P	.	Shepard	—	was	a	crowd	of	Bohemians	rather	by	its	own
和	也许	N	.	P	.	谢泼德	—	曾是	一个	人群	的	波西米亚人	相当	经过	它是	自己的

['krɪsnɪŋ] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['ɔ:rd(ə)neri] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .

christening	than	by	any	ordinary	application	of	the	word	.
洗礼	比	经过	任何	普通的	应用	的	这	单词	.

或许 NP Shepard——与其说是波西米亚人的聚集地，不如说是他们自己命名的波西米亚人聚集地，而不是这个词的任何普通用法。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ə'bɪlətɪ] , ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] .

They	were	all	young	men	of	ability	,	recognized	in	their	profession	.
他们	是	全部	年轻的	男人	的	能力	,	认可	在	他们的	职业	.

他们都是才华横溢的年轻人，在各自的领域都颇有名望。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][daɪd] , [tu:] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

Of	those	who	have	died	,	two	at	least	have	honor	and	literary	consideration
的	那些	WHO	有	死亡	,	二	在	至少	有	荣誉	和	文学	考虑

[tu:; tə] - [deɪ] ;

to	-	day	;
到	-	天	;

在已故者中，至少有两人如今享有荣誉和文学地位；

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [lɪvd] , [sʌm; səm][hæv; həv] [əb'teɪnd] [sə'lebrəti] , [ænd; ənd][ɔ:l][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l]

of	those	who	lived	,	some	have	obtained	celebrity	,	and	all	a	reasonable
的	那些	WHO	居住地	,	一些	有	获得	名人	,	和	全部	一个	合理的

['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] .

measure	of	success	.
措施	的	成功	.

在那些幸存下来的人中，有些人获得了名声，所有人都取得了一定程度的成功。

- [bəu'hi:mjənz] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ['fɪlɪˌsti:nz] .

Mürger's	Bohemians	would	have	called	them	Philistines	.
-	波西米亚人	会	有	称为	他们	非利士人	.

穆尔格笔下的波西米亚人会称他们为庸人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [sər'vaɪv] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ʌntəˌʌntu]

But	they	have	started	a	tradition	that	will	survive	from	generation	unto
但	他们	有	开始	一个	传统	那	将要	存活	从	一代	到

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

generation	;
一代	;

但他们开创了一种将代代相传的传统；

[ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'lu:ʒn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv]['poʊətri] , ['roʊmæns] ,

a	tradition	of	delusion	so	long	as	the	glamour	of	poetry	,	romance	,
一个	传统	的	错觉	所以	长的	作为	这	魅力	的	诗	,	浪漫	,

只要诗歌、浪漫的魅力存在，幻想的传统就一直存在。

[ænd; ənd] [əd'ventʃər] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəsli] [ə'træktɪv] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊ'hi:miən]

and	adventure	hang	around	the	mysteriously	attractive	personality	of	a	Bohemian
和	冒险	悬挂	大约	这	神秘地	吸引人的	性格	的	一个	波西米亚

.

:
.

波西米亚人神秘迷人的个性总是与冒险精神相伴。

['evər] [sɪns] [ðen] [nuː] [jɔːk] [hæz; həz][hæd; həd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [hæv; həv] , [ðə; ði] [poʊzɪŋ]

Ever	**since**	**then**	**New**	**York**	**has**	**had**	**,**	**and**	**always**	**will**	**have**	**,**	**the**	**posing**
曾经	自从	然后	新的	约克	有	有	,	和	总是	将要	有	,	这	摆姿势

[boʊ'hiːmiən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪpə] .

Bohemian	**and**	**his**	**worshippers**	**.**
波西米亚	和	他的	信徒	.

从那时起，纽约就一直有，而且永远都会有摆姿势的波西米亚人和他们的追随者。

[ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] " [frentʃ] ['kwɔːrtər] " [gɑːt][ɪts] ['lɪtərəri] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [nuː]

Ten	**or**	**fifteen**	**years**	**ago**	**the**	**"**	**French**	**Quarter**	**"**	**got**	**its**	**literary**	**introduction**	**to**	**New**
十	或者	十五	年	前	这	"	法语	四分之一	"	得到	它是	文学	介绍	到	新的

[jɔːk] ,

York	**,**
约克	,

大约十年前或十五年前，“法国区”这个概念首次出现在纽约的文学作品中。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv] ['riːəl] [bəu'hiːmjənz] —

and	**the**	**fact**	**was**	**revealed**	**that**	**it**	**was**	**the**	**resort**	**of**	**real**	**Bohemians**	**—**
和	这	事实	曾是	揭晓	那	它	曾是	这	采取	的	真实的	波西米亚人	—

[jʌŋ] [men] [huː] ['æktʃuəli] [lɪvd] [baɪ][ðer; ðər] [wɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪts] ,

young	**men**	**who**	**actually**	**lived**	**by**	**their**	**wit**	**and**	**their**	**wits**	**,**
年轻的	男人	WHO	实际上	居住地	经过	他们的	有	和	他们的	智慧	,

事实证明，这里是真正的波西米亚人的度假胜地——那些年轻人靠着自己的机智和才华谋生。

[ænd; ənd] [huː] [tɔːkt] ['brɪliəntli] ['oʊvər] ['fɪfti] - [sent] ['teɪbl] - -

and	**who**	**talked**	**brilliantly**	**over**	**fifty**	**-**	**cent**	**table**	**-**	**d'hôte**
和	WHO	谈话	精彩	超过	五十	-	中心	桌子	-	-

而且他能就五毛钱的套餐侃侃而谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**77**	**]**
[	页	-	]

[第77页]

['dinəz] .

dinners	**.**
晚餐	.

晚餐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi][boʊ'hiːmiən][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

This	**was**	**the**	**signal**	**for**	**the**	**would**	**-**	**be**	**Bohemian**	**to**	**emerge**	**from**	**his**
这	曾是	这	信号	为了	这	会	-	是	波西米亚	到	出现	从	他的

['deɪnti] [flæt] [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊk] - ['pænld] ['stuːdioʊ][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] ,

dainty	**flat**	**or**	**his**	**oak**	**-**	**panelled**	**studio**	**in**	**Washington**	**Square**	**,**
纤巧	平坦的	或者	他的	橡木	-	镶板	工作室	在	华盛顿	正方形	,

这是准波西米亚人从他精致的公寓或位于华盛顿广场的橡木镶板工作室里走出来的信号。

['heɪs(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] ['bliːkɝ] [ɔːr] ['hjuːstən] [striːt] , [ðer; ðər][tuː; tə] [iːt] ['tʃɪkɪn] ['bædli] - , [fraɪd]

hasten	**down**	**to**	**Bleecker**	**or**	**Houston**	**Street**	**,**	**there**	**to**	**eat**	**chicken**	**badly**	**braisé**	**,**	**fried**
赶	向下	到	布利克	或者	休斯顿	街道	,	那里	到	吃	鸡	糟糕	-	,	油煎

[tʃʌk] - [steɪk] ,

chuck	**-**	**steak**	**,**
查克	-	牛排	,

赶紧跑到布利克街或休斯顿街，去那里吃炖鸡、炸牛腩排，

[ænd; ənd] ['sɑːgi] [spə'geti] ,

and	**soggy**	**spaghetti**	**,**
和	湿漉漉的	意大利细面条	,

还有泡软的意大利面，

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [θɪn] [bluː] [waɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪkəri] - ['kɔːfi] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]

and	to	drink	thin	blue	wine	and	chicory	-	coffee	that	he	might	listen	to
和	到	喝	薄的	蓝色的	葡萄酒	和	菊苣	-	咖啡	那	他	可能	听	到

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['wɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] [soʊl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][æt; ət][ðə; ði]

the	feast	of	witticism	and	flow	of	soul	that	he	expected	to	find	at	the
这	盛宴	的	妙语	和	流动	的	灵魂	那	他	预期的	到	寻找	在	这

[nekst] ['teɪbl] .

next	table	.
下一个	桌子	.

他想喝点淡蓝色的葡萄酒和菊苣咖啡，好聆听隔壁桌人们期待的妙语连珠和灵魂的流露。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

If	he	found	it	at	all	,	he	lost	it	at	once	.
如果	他	成立	它	在	全部	,	他	丢失的	它	在	一次	.

如果他找到了，也立刻弄丢了。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] ,

If	he	made	the	acquaintance	of	the	young	men	at	the	next	table	,
如果	他	制成	这	熟人	的	这	年轻的	男人	在	这	下一个	桌子	,

如果他结识了隔壁桌的年轻人，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrt] — [ə'griːəb(ə)l] [jʌŋ] [bɔɪz]

he	found	them	to	be	young	men	of	his	own	sort	—	agreeable	young	boys
他	成立	他们	到	是	年轻的	男人	的	他的	自己的	种类	—	同意	年轻的	男孩们

[dʒʌst][frʌm; frəm] [kə'lʌmbiə] [ænd; ənd] ['hɑːrvərd] ,

just	from	Columbia	and	Harvard	,
只是	从	哥伦比亚	和	哈佛大学	,

他发现他们和他一样，都是些讨人喜欢的年轻人，刚从哥伦比亚大学和哈佛大学毕业。

[huː] [wɜːr; wər] ['peɪntɪŋ] [ɪm'prɛʃənləs] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɑːrt][fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] ,

who	were	painting	impressionless	pictures	for	the	love	of	Art	for	Art's	sake	,
WHO	是	绘画	无印象	图片	为了	这	爱	的	艺术	为了	艺术的	清酒	,

他们为了艺术而创作毫无内涵的画作。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðer; ðər] [pə'tɜːrnl] [ə'lauənsiz] .

and	living	very	comfortably	on	their	paternal	allowances	.
和	活的	非常	舒适地	在	他们的	父系	津贴	.

他们靠着父亲的津贴过着非常舒适的生活。

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪf] [hiː; hi] [woʊk]

Any	one	of	the	crowd	would	think	the	world	was	coming	to	pieces	if	he	woke
任何	一	的	这	人群	会	思考	这	世界	曾是	未来	到	件	如果	他	觉醒

[ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɑːn]['kredɪt] ,

up	in	the	morning	to	wonder	where	he	could	get	his	breakfast	on	credit	,
向上	在	这	早晨	到	想知道	在哪里	他	可以	得到	他的	早餐	在	信用	,

如果人群中任何一个人早上醒来发现自己还在琢磨去哪里赊账买早餐，他都会觉得世界末日要来了。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

and	wonder	where	he	could	earn	enough	money	to	buy	his	dinner	.
和	想知道	在哪里	他	可以	赚	足够的	钱	到	买	他的	晚餐	.

他想知道自己去哪里才能挣到足够的钱来买晚餐。

[jet] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] ['jʌŋstəz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pər'veɪd] " [ðə; ði]['kwɔːrtər] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]

Yet	these	innocent	youngsters	continue	to	pervade	"	The	Quarter	,	"	as	they	call	it
然而	这些	清白的	年轻人	继续	到	弥漫	"	这	四分之一	,	"	作为	他们	称呼	它

;

;

;

然而，这些天真的年轻人仍然在他们所谓的“街区”里四处游荡；

[ænd; ənd][æz; əz][taɪm][goʊz][ɑːn] , [baɪ] [mʌtʃ] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['pəuniz][ʌv; əv]['brændi][ænd; ənd]['smoʊkɪŋ]

and	as	time	goes	on	,	by	much	drinking	of	ponies	of	brandy	and	smoking
和	作为	时间	去	在	,	经过	很多	喝	的	小马	的	白兰地	和	吸烟

[ʌv; əv]

of
的

随着时间的推移，大量饮用白兰地和吸烟.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[sɪgə'rets] , [ðeɪ] [get][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][bəu'hiːmjənz] .

cigarettes	,	they	get	to	fancy	that	they	themselves	are	Bohemians	.
香烟	,	他们	得到	到	想要	那	他们	他们自己	是	波西米亚人	.

抽烟的时候，他们就会觉得自己是波西米亚人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [get]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] ,

And	when	they	get	tired	of	it	all	and	want	something	good	to	eat	,
和	什么时候	他们	得到	疲劳的	的	它	全部	和	想	某物	好的	到	吃	,

当他们厌倦了这一切，想要吃点好吃的的时候，

[ðeɪ] [goʊ][ʌp][tuː; tə] [dɛl'mɑnɪkoʊz] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] .

they	go	up	to	Delmonico's	and	get	it	.
他们	去	向上	到	德尔莫尼科的	和	得到	它	.

他们去德尔莫尼科餐厅买。

[ænd; ənd][ðer; ðər][boʊ'hiːmiən] ['priːdisesəz] ,

And	their	Bohemian	predecessors	,
和	他们的	波西米亚	前任	,

以及他们的波西米亚前辈们，

[huː] [sɔːt] [ðə; ði] [frentʃ] ['fɪfti] - [sent] ['restərənt] [æz; əz][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'teɪnəb(ə)l] ['lʌkʃəri] —

who	sought	the	French	fifty	-	cent	restaurants	as	their	highest	attainable	luxury	—
WHO	寻求	这	法语	五十	-	中心	餐厅	作为	他们的	最高	可实现的	奢华	—

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

what	has	become	of	them	?
什么	有	变得	的	他们	?

那些曾将法国五毛钱餐厅视为最高奢侈享受的人——如今他们又变成了什么样子呢?

[ðeɪ] [hæv; həv][fled] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɪn'kɜːrʒ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][bɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .

They	have	fled	before	that	incursion	as	a	flock	of	birds	before	a	whirlwind	.
他们	有	逃亡	前	那	侵入	作为	一个	群	的	鸟类	前	一个	旋风	.

在那场入侵之前，他们如同鸟儿躲避旋风一般四散逃窜。

[ðeɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [ə'mʌŋ]

They	leave	behind	them	,	perhaps	,	a	few	of	the	more	mean	-	spirited	among
他们	离开	在后面	他们	,	也许	,	一个	很少	的	这	更多的	意思是	-	精神抖擞	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们身后或许会留下一些比较心胸狭隘的人，

[huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] ['fɔːnərz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] ['bɒrəʊəz]

who	are	willing	to	degenerate	into	fawners	on	the	rich	,	and	habitual	borrowers
WHO	是	愿意的	到	退化	进入	撸管者	在	这	富有的	,	和	习惯性的	借款人

[ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] [sʌmz] .

of	trifling	sums	.
的	琐事	总和	.

他们甘愿堕落成对富人阿谀奉承之徒，并习惯性地借贷微不足道的小额款项。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [bəu'hiːmjənz] , [ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['riːəl] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər][veɪnz] ,

But	the	true	Bohemians	,	the	men	who	have	the	real	blood	in	their	veins	,
但	这	真的	波西米亚人	,	这	男人	WHO	有	这	真实的	血	在	他们的	静脉	,

但真正的波西米亚人，那些血管里流淌着真正波西米亚血液的人，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [siːk] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [pɪtʃ] [ðer; ðər]['nevər] -

they	must	seek	some	other	meeting	-	place	where	they	can	pitch	their	never	-
他们	必须	寻找	一些	其他	会议	-	地方	在哪里	他们	能	沥青	他们的	绝不	-

[ə'baɪdɪŋ] [tents] ,

abiding	tents	,
遵守	帐篷	,

他们必须另寻他处，搭起他们那永不落幕的帐篷。

[ænd; ənd][sɪt][æt; ət][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [fiːsts] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ə'mɪd] [ə'priːʃətɪv]

and	sit	at	their	humble	feasts	to	recount	to	each	other	,	amid	appreciative
和	坐	在	他们的	谦逊的	盛宴	到	叙事	到	每个	其他	,	之中	欣赏的

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

他们围坐在简朴的宴席旁，一边欣赏彼此的笑声，一边讲述着各自的故事。

[ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ['peti] [skiːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['geɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪli]

the	tricks	and	devices	and	pitiful	petty	schemes	for	the	gaining	of	daily
这	技巧	和	设备	和	可怜	小气	方案	为了	这	获得	的	日常的

[bred] [ðæt] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] ['kɑːmədi] [ʌv; əv][laɪf] .

bread	that	make	up	for	them	the	game	and	comedy	of	life	.
面包	那	制作	向上	为了	他们	这	游戏	和	喜剧	的	生活	.

为了糊口而使出的各种伎俩、计谋和可怜的小伎俩，构成了他们生活的游戏和喜剧。

[tel] [ˌem 'iː][nɑːt] [ðæt] ['ɪʃmɛəl] [dʌz] [nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

Tell	me	not	that	Ishmael	does	not	enjoy	the	wilderness	.
告诉	我	不是	那	以实玛利	做	不是	享受	这	荒野	.

不要告诉我以实玛利不喜欢旷野。

[ðə; ði] [lɔːrd] [meɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] ['eniwer] [els] .

The	Lord	made	him	for	it	,	and	he	would	not	be	happy	anywhere	else	.
这	主	制成	他	为了	它	,	和	他	会	不是	是	快乐的	任何地方	别的	.

上帝造他就是为了这个，他去别的地方也不会快乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [sʌtʃ] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wʌns] ,

There	was	one	such	child	of	fortune	once	,
那里	曾是	一	这样的	孩子	的	财富	一次	,

从前就有一个这样的幸运儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[huː] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['oʊvər][frʌm; frəm]['aɪərlənd] .

who	brought	his	blue	eyes	over	from	Ireland	.
WHO	带来	他的	蓝色的	眼睛	超过	从	爱尔兰	.

他从爱尔兰带来了他那双蓝眼睛。

[hɪz; ɪz] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [laɪf] [kloʊzd] ['æftər] [tuː] ['meni] ['jɪrz] [ɪn]['daɪrəst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

His	harmless	and	gentle	life	closed	after	too	many	years	in	direst	misfortune	.
他的	无害	和	温和的	生活	关闭	后	也	许多	年	在	最直接	不幸	.

他原本善良温和的一生，在经历了多年的不幸之后，最终结束了。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]

But	as	long	as	he	wandered	in	the	depths	of	poverty	there	was	one
但	作为	长的	作为	他	漫步	在	这	深度	的	贫困	那里	曾是	一

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

strange	and	mysterious	thing	about	him	.
奇怪的	和	神秘	事物	关于	他	.

但是，只要他还在贫困的深渊中徘徊，他身上就始终存在着一种奇怪而神秘的特质。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['ɔːlweɪz] [wel] [brʌʃt] [ænd; ənd] [wel] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] ['gælənt] [fɔːrm] ,

His	clothes	,	always	well	brushed	and	well	carried	on	a	gallant	form	,
他的	衣服	,	总是	出色地	刷过	和	出色地	携带	在	一个	英勇	形式	,

他的衣服总是擦得干干净净，穿着也显得英俊潇洒。

['ɔːf(ə)n] [ʃoʊd] ['kruːəl] [saɪnz] [ʌv; əv] [wer] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪntər] [wɪ'ðaʊt]

often	showed	cruel	signs	of	wear	,	especially	when	he	went	for	a	winter	without
经常	显示	残忍的	标志	的	穿	,	尤其	什么时候	他	去	为了	一个	冬天	没有

[æn; ən]['oʊvərkoʊt] .

an	overcoat	.
一个	大衣	.

经常出现明显的磨损痕迹，尤其是在冬天没有穿大衣的时候。

[bʌt; bət] ['ʃæbi] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] [maɪt] [groʊ] , ['empti] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [maɪt] [biː; bi] ,

But	shabby	as	his	garments	might	grow	,	empty	as	his	pockets	might	be	,
但	破旧	作为	他的	服装	可能	生长	,	空的	作为	他的	口袋	可能	是	,

但无论他的衣服多么破旧，口袋多么空空，

[hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['spɑːtləs] , [stɪf] , [ænd; ənd] [freʃ] .

his	linen	was	always	spotless	,	stiff	,	and	fresh	.
他的	亚麻布	曾是	总是	一尘不染	,	僵硬的	,	和	新鲜的	.

他的亚麻布总是干净、挺括、清新。

[naʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [hæz; həz]['evər][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] [noʊz]

Now	everybody	who	has	ever	had	occasion	to	consider	the	matter	knows
现在	大家	WHO	有	曾经	有	场合	到	考虑	这	事情	知道

[ðæt] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːlər][ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [per]

that	by	the	aid	of	a	pair	of	scissors	the	life	of	a	collar	or	of	a	pair
那	经过	这	援助	的	一个	一对	的	剪刀	这	生活	的	一个	衣领	或者	的	一个	一对

[ʌv; əv] [kʌfs] [kæn; kən][biː; bi] [prə'lɔːŋd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'defɪnətli] — [ə'pærənt] ['mɪrəklz] [hæd; həd] [bɪn]

of	cuffs	can	be	prolonged	almost	indefinitely	—	apparent	miracles	had	been
的	袖口	能	是	延长	几乎	无限期	—	明显	奇迹	有	到过

[pər'fɔːrmd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

performed	in	this	way	.
执行	在	这	方式	.

现在，凡是考虑过这个问题的人都知道，借助一把剪刀，衣领或袖口的寿命几乎可以无限延长——人们用这种方法创造了奇迹。

[bʌt; bət][noʊ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [wɪl] [peɪ] [ə; eɪ] ['lɔːndri] [bɪl] ;

But	no	pair	of	scissors	will	pay	a	laundry	bill	;
但	不	一对	的	剪刀	将要	支付	一个	洗衣店	账单	;

但是，一把剪刀是付不了洗衣费的；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪks]

and	finally	a	committee	of	the	curious	waited	upon	this	student	of	economics
和	最后	一个	委员会	的	这	好奇的	等待	之上	这	学生	的	经济学

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	asked	him	to	say	how	he	did	it	.
和	问	他	到	说	如何	他	做过	它	.

最后，一群好奇的委员会成员拜访了这位经济学学生，请他讲述自己是如何做到的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

He	was	proud	and	delighted	to	tell	them	.
他	曾是	自豪的	和	高兴极了	到	告诉	他们	.

他自豪又高兴地告诉了他们。

" [aɪ] - [aɪ] - [aɪl] [tel] [jiː; ji] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['dʌblɪn] [broʊg] ,

"	I	-	I	-	I'll	tell	ye	,	boys	,	"	he	said	,	in	his	pleasant	Dublin	brogue	,
"	我	-	我	-	患病的	告诉	是的	,	男孩们	,	"	他	说	,	在	他的	令人愉快的	都柏林	布洛克鞋	,

“我这就告诉你们，孩子们，”他用悦耳的都柏林口音说道。

" [bʌt; bət] - [twʌz] [aɪ] [ðæt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	but	'	twas	I	that	thought	it	out	.
"	但	-	那是	我	那	想法	它	出去	.

但那是我想出来的。

[aɪ] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n]

I	wash	them	,	of	course	,	in	the	basin
我	洗	他们	,	的	课程	,	在	这	盆地

当然，我是在水盆里洗它们的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

— [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [juːd] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aɪərn][ðem; ðəm] ,

—	that's	easy	enough	;	but	you'd	think	I'd	be	put	to	it	to	iron	them	,
—	那就是	简单的	足够的	;	但	你会	思考	ID	是	放	到	它	到	铁	他们	,

['wʊdnt] [jiː; ji] , [naʊ] ?

wouldn't	ye	,	now	?
不会	是的	,	现在	?

—这很容易；但你肯定会觉得我应该把它们熨平，对吧?

[wel] , [aɪv] - [ə; eɪ] - [fɔːr; fər]['aɪərnɪŋ] — [ɪts] [ˌem 'iː][bɪg] [bʊks] .

Well	,	I've	invinted	a	substischoot	for	ironing	—	it's	me	big	books	.
出色地	,	我已经	-	一个	-	为了	熨烫	—	它是	我	大的	图书	.

我发明了一种熨烫的替代品——那就是我的大书。

[θruː] [ɔːl][ˌem 'iː] - , [bɔɪz] , [aɪ] [kept] [ˌem 'iː]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['dɪkʃəneri] ,

Through	all	me	vicissichoods	,	boys	,	I	kept	me	Bible	and	me	dictionary	,
通过	全部	我	-	,	男孩们	,	我	保留	我	圣经	和	我	字典	,

孩子们，在我经历的所有变迁中，我始终珍藏着我的圣经和字典。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ðə; ði]['kɑːlərz][ænd; ənd] [kʌfs] [ɪn][ðə; ði] - [wʌn][ænd; ənd][get][ðə; ði][leg][ʌv; əv]

and	I	lay	the	collars	and	cuffs	in	the	undher	one	and	get	the	leg	of
和	我	躺	这	项圈	和	袖口	在	这	-	一	和	得到	这	腿	的

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] — [ænd; ənd] [juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]

the	bureau	on	top	of	them	both	—	and	you'd	be	surprised	at	the	artistic
这	局	在	顶部	的	他们	两个都	—	和	你会	是	惊讶	在	这	艺术

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

我把衣领和袖口放在下层，然后把梳妆台的腿放在它们上面——你会对这种艺术效果感到惊讶的。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [klæs] [ɪn] [sə'saɪəti] [wer] [ðə; ði] [spʌndʒ] , [ðə; ði] ['toʊdi] ,

"	There	is	no	class	in	society	where	the	sponge	,	the	toady	,
"	那里	是	不	班级	在	社会	在哪里	这	海绵	,	这	拍马屁	,

社会上没有哪个阶层是卑躬屈膝、阿谀奉承之辈，

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['soʊʃəli] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

the	man	who	is	willing	to	receive	socially	without	giving	in	return	,
这	男人	WHO	是	愿意的	到	收到	社会	没有	给予	在	返回	,

那个只愿意接受社交馈赠而不付出回报的人

[ɪz] [mɔːr] ['kwɪkli] [faʊnd] [aʊt] [ɔːr] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [dɪs'əʊnd] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn]
is **more** **quickly** **found** **out** **or** **more** **heartily** **disowned** **than** **among** **the** **genuine**
是 更多的 迅速地 成立 出去 或者 更多的 衷心地 被断绝关系 比 之中 这 真的
[bəu'hiːmjənz] .
Bohemians **.**
波西米亚人 .

与真正的波西米亚人相比，这种身份更容易被识破，或者更容易被彻底抛弃。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['treɪtər] , [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [huː] [pleɪz] [ðə; ði] [geɪm] [ˌʌn'ferli] ,
He **is** **to** **them** **a** **traitor** **,** **he** **is** **one** **who** **plays** **the** **game** **unfairly** **,**
他 是 到 他们 一个 叛徒 , 他 是 一 WHO 演出 这 游戏 不公平 ,

在他们眼中，他是个叛徒，是个作弊者。

[wʌn] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['beli] [baɪ] [miːnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'zɔːrt] ,
one **who** **is** **willing** **to** **fill** **his** **belly** **by** **means** **to** **which** **they** **will** **not** **resort** **,**
一 WHO 是 愿意的 到 充满 他的 腹部 经过 方法 到 哪个 他们 将要 不是 采取 ,

一个甘愿用别人不会采用的手段来填饱肚子的人

[læks] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] [æz; əz] [ɪz] [ðer; ðər] ['soʊʃ(ə)l] [koʊd] .
lax **and** **fantastic** **as** **is** **their** **social** **code** **.**
松散 和 极好的 作为 是 他们的 社会的 代码 .

他们的社交准则宽松而奇妙。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌt] " - " [ɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ?
Do **you** **know** **,** **for** **instance** **,** **what** **"** **Jackaling** **"** **is** **in** **New** **York** **?**
做 你 知道 , 为了 实例 , 什么 " - " 是 在 新的 约克 ?

例如，你知道纽约的“豺狼”是什么意思吗?

[ə; eɪ] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] ['dʒen(ə)rəli] [ʌv; əv] [gʊd] [ə'dres] ,
A **Jackal** **is** **a** **man** **generally** **of** **good** **address** **,**
一个 豺狼 是 一个 男人 一般来说 的 好的 地址 ,

豺狼通常是指出身良好的人。

[ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [gʊd] ['feloʊʃɪp] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ]
and **capable** **of** **a** **display** **of** **good** **fellowship** **combined** **with** **much** **knowledge**
和 有能力的 的 一个 展示 的 好的 奖学金 合并 和 很多 知识
[ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ænd; ənd] [ɑːrt] ,
of **literature** **and** **art** **,**
的 文学 和 艺术 ,

而且能够展现出良好的友谊，并具备丰富的文学艺术知识。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [væst] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɚz] , [mju'zɪʃənz] , [ænd; ənd]
and **a** **vast** **and** **intimate** **acquaintance** **with** **writers** **,** **musicians** **,** **and**
和 一个 广阔的 和 亲密的 熟人 和 作家 , 音乐家 , 和
['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] .
managers **.**
经理 .

与作家、音乐家和经纪人有着广泛而密切的联系。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [hɔːnt]
He **makes** **it** **his** **business** **to** **haunt**
他 制作 它 他的 商业 到 出没

他以纠缠不休为乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[hoʊ'tel] , [θi'ætrɪk(ə)l] ['eɪdʒənsiz] , [ænd; ənd]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ]

hotels	,	theatrical	agencies	,	and	managers	'	offices	,	and	to	know
酒店	,	戏剧	机构	,	和	经理	-	办公室	,	和	到	知道

[wen'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ,

whenever	,	in	his	language	,
每当	,	在	他的	语言	,

酒店、戏剧经纪公司和经纪人办公室，以及随时用他的语言了解情况。

" [ə; eɪ] [nu:] [dʒeɪ] [kʌmz] [tu:; tə] [taʊn] .

"	a	new	jay	comes	to	town	.
"	一个	新的	杰伊	来	到	镇	.

“镇上来了一只新的松鸦。”

" [ðə; ði][dʒeɪ][hi:; hi][ɪz]['æftər][ɪz][sʌm; səm][mæn]['dʒen(ə)rəli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['smɔ:lər] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sɪtiz] ,

"	The	jay	he	is	after	is	some	man	generally	from	the	smaller	provincial	cities	,
"	这	杰伊	他	是	后	是	一些	男人	一般来说	从	这	较小的	省级	城市	,

“他追捕的那只松鸦通常是来自较小省会城市的某个人，

[hu:] [hæz; həz][ɑ:r'tɪstɪk][ɔ:r] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:kɪtfʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

who	has	artistic	or	theatrical	aspirations	and	a	pocketful	of	money	.
WHO	有	艺术	或者	戏剧	抱负	和	一个	口袋	的	钱	.

有艺术或戏剧抱负，并且兜里揣着一大笔钱的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['dʒækəlz] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][tɜ:rn] [ðɪs] [dʒeɪ]['ɪntu:][æn; ən] " ['eɪndʒl] .

It	is	the	Jackal's	mission	to	turn	this	jay	into	an	"	angel	.
它	是	这	豺狼的	使命	到	转动	这	杰伊	进入	一个	"	天使	.

豺狼的任务是将这只松鸦变成“天使”。

" [hæz; həz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['lɑ:kˌpɔrt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:mɪk] ['ɑ:prə]

"	Has	the	gentleman	from	Lockport	come	with	the	score	of	a	comic	opera
"	有	这	绅士	从	洛克波特	来	和	这	分数	的	一个	漫画	歌剧

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

under	his	arm	,
在下面	他的	手臂	,

“那位来自洛克波特的先生是不是腋下夹着一部喜歌剧的乐谱来的？”

[ænd; ənd] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ?

and	two	thousand	dollars	in	his	pocket	?
和	二	千	美元	在	他的	口袋	?

他口袋里还有两千美元?

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [wɪl] [nɑ:t][goʊ]

Two	thousand	dollars	will	not	go
二	千	美元	将要	不是	去

两千美元不会花出去

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[fɑ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:mɪk] ['ɑ:prə] [ɪn] [ði:z] [deɪz] ,

far	toward	the	production	of	a	comic	opera	in	these	days	,
远的	朝向	这	生产	的	一个	漫画	歌剧	在	这些	天	,

如今这已经远远接近制作一部喜歌剧了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪ][faindz] [ðæt] [aʊt] ['leɪtər] ;

and	the	jay	finds	that	out	later	;
和	这	杰伊	发现	那	出去	之后	;

而那只松鸦后来才发现这一点；

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl][hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

but	not	until	after	the	Jackal	has	made	him	intimately	acquainted	with
但	不是	直到	后	这	豺狼	有	制成	他	亲密	熟人	和

[ə; eɪ] ['veri] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] ['mænɪdʒər] [huː] [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn]

a	very	gentlemanly	and	experienced	manager	who	thinks	that	it	can	be	done
一个	非常	绅士风度	和	经验丰富的	经理	WHO	思考	那	它	能	是	完毕

[fɔːr; fər] [ðæt] [praɪs] [wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪ'kɑːnəmi] .

for	that	price	with	strict	economy	.
为了	那	价格	和	严格的	经济	.

但在此之前，豺狼已经让他与一位非常绅士且经验丰富的经理建立了密切的联系，这位经理认为，以这个价格，严格节约成本，是可以做到的。

[hæz; həz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [prə'naʊnst] [θi'ætrɪk(ə)l] ['tælənt] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk]

Has	the	young	man	of	pronounced	theatrical	talent	arrived	from	Keokuk
有	这	年轻的	男人	的	发音	戏剧	天赋	到达的	从	基奥卡克

[wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [feɪm] ?

with	gold	and	a	thirst	for	fame	?
和	金子	和	一个	口渴	为了	名声	?

这位才华横溢的年轻人是否带着黄金和对名利的渴望从基奥卡克来到这里?

[ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] [noʊz] [dʒʌst][ðə; ði] ['dræmətɪst] [huː] [wɪl] [raɪt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [hiː; hi]

The	Jackal	knows	just	the	dramatist	who	will	write	him	the	play	that	he
这	豺狼	知道	只是	这	剧作家	WHO	将要	写	他	这	玩	那	他

[ɔːt] [tuː; tə][stɑːr][ɪn] .

ought	to	star	in	.
应该	到	星星	在	.

豺狼知道哪位剧作家会为他创作一部他应该主演的剧本。

[dʌz] [ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm]['poʊdʌŋk][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bæk] ['sʌmθɪŋ]

Does	the	wealthy	and	important	person	from	Podunk	desire	to	back	something
做	这	富裕	和	重要的	人	从	波顿克	欲望	到	后退	某物

[ˌæbsə'luːtli] [seɪf] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ?

absolutely	safe	and	sure	in	the	line	of	theatrical	speculation	?
绝对地	安全的	和	当然	在	这	线	的	戏剧	推测	?

这位来自偏远小镇的富豪要不要投资一些绝对安全稳妥的戏剧投机项目呢?

[ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl][hæz; həz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] .

The	Jackal	has	the	very	thing	for	which	he	is	looking	.
这	豺狼	有	这	非常	事物	为了	哪个	他	是	寻找	.

豺狼已经得到了他一直在寻找的东西。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['sɪmələr] [kən'tɪndʒənsiːz] ,

And	in	all	these	,	and	in	all	similar	contingencies	,
和	在	全部	这些	,	和	在	全部	相似的	应急措施	,

在所有这些以及所有类似的突发事件中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] [huː] [dʌz] [nɑːt][get][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][bəuθ]['ɛndz] .

it	is	a	poor	Jackal	who	does	not	get	his	commission	at	both	ends	.
它	是	一个	贫穷的	豺狼	WHO	做	不是	得到	他的	委员会	在	两个都	结束	.

可怜的豺狼，两头都拿不到佣金。

[ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] [meɪ] [duː][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['triːtɪd] ,

The	Jackal	may	do	all	these	things	,	but	he	may	not	,	if	he	is	treated	,
这	豺狼	可能	做	全部	这些	事物	,	但	他	可能	不是	,	如果	他	是	治疗	,

豺狼或许会做所有这些事，但如果他受到善待，他也可能不会这样做。

[feɪl][tuː; tə] [triːt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

fail	to	treat	in	return	.
失败	到	对待	在	返回	.

未能给予相应的治疗。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] - [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] ,

I	do	not	mean	to	say	at	all	that	Jackaling	is	a	business	highly	esteemed	,
我	做	不是	意思是	到	说	在	全部	那	-	是	一个	商业	高度	尊敬的	,

我绝无意说豺狼活动是一项备受推崇的职业。

['iːv(ə)n][ɪn]['dɑːrkəst][bəu'hiːmiə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [lɪ'dʒɪtɪmət] ,

even	in	darkest	Bohemia	,	but	it	is	considered	legitimate	,
甚至	在	最黑暗的	波西米亚	,	但	它	是	经过考虑的	合法的	,

即使在最黑暗的波西米亚，这也被认为是合法的。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [noʊ]['dʒent(ə)lmən] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [wɔːl] [striːt] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði]

and	I	hope	that	no	gentleman	doing	business	in	Wall	Street	,	or	on	the
和	我	希望	那	不	绅士	正在做	商业	在	墙	街道	,	或者	在	这

[kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

Consolidated	Exchange	,
合并	交换	,

我希望任何在华尔街或联合交易所做生意的先生们，

[wɪl]

will
将要

将要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[fiːl] [tuː] ['diːpli] [griːvd] [wen] [hiː; hi] [ləːnz] [ðə; ði][fækt] .

feel	too	deeply	grieved	when	he	learns	the	fact	.
感觉	也	深	伤心	什么时候	他	学习	这	事实	.

得知真相后，他感到无比悲痛。

[bʌt; bət] [wer] [hæv; həv][ðə; ði]['riːəl] [bəu'hiːmjənz] [fled] [tuː; tə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

But	where	have	the	real	Bohemians	fled	to	from	the	presence	of	the	too
但	在哪里	有	这	真实的	波西米亚人	逃亡	到	从	这	在场	的	这	也

- [wel] - [dɪ'spoʊzd] [ænd; ənd] [tuː] - ['welθi] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['benidik] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊlbaɪn] ?

-	well	-	disposed	and	too	-	wealthy	children	of	the	Benedick	and	the	Holbein	?
-	出色地	-	处置	和	也	-	富裕	孩子们	的	这	本尼迪克	和	这	荷尔拜因	?

但是，真正的波西米亚人为了躲避贝内迪克和霍尔拜因家那些心地善良又家境富裕的孩子，都逃到了哪里呢?

[nɑːt] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

Not	where	they	are	likely	to	find	him	,	you	may	be	sure	.
不是	在哪里	他们	是	可能	到	寻找	他	,	你	可能	是	当然	.

可以肯定的是，他们不太可能在那里找到他。

[ðə; ði] [truː] [boʊ'hiːmiən] [dʌz] [nɑːt] ['kæri] [hɪz; ɪz] [truː] [ə'dres] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːrd] .

The	true	Bohemian	does	not	carry	his	true	address	on	his	card	.
这	真的	波西米亚	做	不是	携带	他的	真的	地址	在	他的	卡片	.

真正的波西米亚人不会在名片上印上他的真实地址。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi][ɪz] ['delɪkət] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sensətɪvnəs] [ə'baʊt] [ə'laʊɪŋ] ['eni] [pʌb'lɪsəti] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

he	is	delicate	to	the	point	of	sensitiveness	about	allowing	any	publicity	to	attach
他	是	精美的	到	这	观点	的	敏感性	关于	允许	任何	宣传	到	附

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dres] .

to	his	address	.
到	他的	地址	.

他非常谨慎，甚至到了极其敏感的地步，不允许任何与他的讲话相关的宣传。

[hiː; hi] [kə'mjuːnikeits] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['bɪznəs]

He	communicates	it	confidentially	to	those	with	whom	he	has	business
他	沟通	它	保密	到	那些	和	谁	他	有	商业

['diːlɪŋz] ,

dealings	,
交易	,

他以保密的方式将此事告知与他有业务往来的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kerfəli] [kən'siːlz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['praɪɪŋ] [wɜːrld] .

but	he	carefully	conceals	it	from	the	prying	world	.
但	他	小心	隐藏	它	从	这	窥探	世界	.

但他小心翼翼地将此事瞒过了外界。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][wɜːrld] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [muːvz] .

As	soon	as	the	world	knows	it	he	moves	.
作为	很快	作为	这	世界	知道	它	他	移动	.

全世界都知道这件事后，他就搬走了。

[aɪ][wʌns] [æskt] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][boʊ'hiːmiən] [traɪb] [huːz] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

I	once	asked	a	chief	of	the	Bohemian	tribe	whose	residence	was	the	world	,
我	一次	问	一个	首席	的	这	波西米亚	部落	谁	住宅	曾是	这	世界	,

我曾问过一位居住在世界范围内的波西米亚部落的首领，

[bʌt; bət] [huːz] ['tempəreri] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['pærɪs] ,

but	whose	temporary	address	was	sometimes	Paris	,
但	谁	暂时的	地址	曾是	有时	巴黎	,

但他的临时住址有时是巴黎，

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kwɑːr'tiːeɪ] ['lætn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ˌmɔnt'mʌtə] .

why	he	had	moved	from	the	Quartier	Latin	to	a	place	in	Montmartre	.
为什么	他	有	已搬	从	这	区	拉丁	到	一个	地方	在	蒙马特	.

他为什么从拉丁区搬到了蒙马特区?

" [hæd; həd][tuː; tə] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ;

"	Had	to	,	my	dear	fellow	,	"	he	answered	,	with	dignity	;
"	有	到	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	他	回答	,	和	尊严	;

“不得不如此，我的朋友，”他有尊严地回答道；

" [waɪ] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv]['oʊvər][ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] [ðeɪl] [kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ][boʊ'hiːmiən] !

"	why	if	you	live	over	on	that	side	of	the	river	they'll	call	you	a	Bohemian	!
"	为什么	如果	你	居住	超过	在	那	边	的	这	河	他们会	称呼	你	一个	波西米亚	!

“如果你住在河对岸，他们就会称你为波西米亚人！”

" [ɪn]['pærɪs][ðə; ðɪ][hoʊm][ʌv; əv][wɪt][ɪn]['pɑːvərti][hæz; həz] [bɪn] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [seɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	In	Paris	the	home	of	wit	in	poverty	has	been	moved	across	the	Seine	to	the
"	在	巴黎	这	家	的	有	在	贫困	有	到过	已搬	穿过	这	罾	到	这

[saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] [ʌp] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [klaɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['pɪl]

south	side	of	the	hill	up	which	people	climb	to	make	pil
南	边	的	这	爬坡道	向上	哪个	人们	爬	到	制作	药丸

在巴黎，贫苦中的智慧之家已经搬到了塞纳河对岸，搬到了人们攀登上去酿造酒的那座山的南侧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

- [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mu'læn] [ruːʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pi(ː)'ɛə][diː] [ˌmɔnt'mʌtə] .

grimages	to	the	Moulin	Rouge	and	the	church	of	St	.	Pierre	de	Montmartre	.
-	到	这	磨坊	胭脂	和	这	教会	的	英石	.	皮埃尔	德	蒙马特	.

前往红磨坊和蒙马特圣皮埃尔教堂的旅行。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [muːvd] [nɑːt]['oʊnli] [ə'krɔːs] [ðæt] ['rɪvər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntərkɔːrs]

In	New	York	it	has	been	moved	not	only	across	that	river	of	human	intercourse
在	新的	约克	它	有	到过	已搬	不是	仅有的	穿过	那	河	的	人类	交往

[ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] ['brɔːdweɪ] — [ə; eɪ] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taɪd(ə)l] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv]['træv(ə)l]

that	we	call	Broadway	—	a	river	with	a	tidal	ebb	and	flow	of	travel
那	我们	称呼	百老汇	—	一个	河	和	一个	潮汐	落潮	和	流动	的	旅行

[ænd; ənd] ['træfɪk] — [bʌt; bət] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['wɪldər] ,

and	traffic	—	but	across	a	wilder	,
和	交通	—	但	穿过	一个	更狂野	,

在纽约，它不仅跨越了我们称之为百老汇的那条人流熙攘的河流——一条人流和交通潮汐般起伏的河流——而且还跨越了一条更加狂野的河流。

['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['tɜːrbjələnt] [flʌd] [kɔːld] [ðə; ði] ['baʊəri] ,

stranger	,	and	more	turbulent	flood	called	the	Bowery	,
陌生人	,	和	更多的	湍流	洪水	称为	这	鲍厄里	,

更奇怪、更湍急的洪水被称为鲍厄里河

[tuː; tə][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wel] - [fed] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [nuː] ['jɔːkə] [noʊz] ['veri] ,

to	a	region	of	which	the	well	-	fed	and	prosperous	New	Yorker	knows	very	,
到	一个	地区	的	哪个	这	出色地	-	美联储	和	繁荣	新的	约克人	知道	非常	,

['veri] ['lɪt(ə)l] .

very	little	.
非常	小的	.

对于生活富裕的纽约人来说，这是一个他们知之甚少的地区。

[æz; əz] [mɔːr] ['fɔːrənərz] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['baʊəri] [ðæn; ðən] [wɔːk] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [striːt] [ɪn] [nuː] [jɔːk]

As	more	foreigners	walk	on	the	Bowery	than	walk	on	any	other	street	in	New	York
作为	更多的	外国人	走	在	这	鲍厄里	比	走	在	任何	其他	街道	在	新的	约克

;

;
;

在纽约，鲍厄里街上的外国人比任何其他街道上的外国人都多；

[ænd; ənd][æz; əz] [mɔːr] ['dɪfrənt] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ɑːr; ər]

and	as	more	different	nationalities	are	represented	there	than	are
和	作为	更多的	不同的	国籍	是	代表	那里	比	是

[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [striːt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ;

represented	in	any	other	street	in	New	York	;
代表	在	任何	其他	街道	在	新的	约克	;

而且，那里所代表的不同国籍的人比纽约任何其他街道都多；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrənərz] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['baʊəri] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs]

and	as	the	foreigners	all	say	that	the	Bowery	is	the	most	marvellous
和	作为	这	外国人	全部	说	那	这	鲍厄里	是	这	最多	奇妙

['θɜːroʊfer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

thoroughfare	in	the	world	,
通道	在	这	世界	,

正如所有外国人所说，鲍厄里街是世界上最奇妙的街道。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]

I	think	we	are	justified	in	assuming	that	there	is	little	reason	to	doubt	that	the
我	思考	我们	是	合理的	在	假设	那	那里	是	小的	原因	到	怀疑	那	这

['fɔːrənərz] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

foreigners	are	entirely	right	in	the	matter	,
外国人	是	完全	正确的	在	这	事情	,

我认为我们有理由假设，几乎没有理由怀疑外国人在这个问题上的观点完全正确。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ˌkəuin'saidz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['evri] [ə'merɪkən] [huː] [hæz; həz]['evər]
especially **as** **their** **opinion** **coincides** **with** **that** **of** **every** **American** **who** **has** **ever**
尤其 作为 他们的 观点 巧合 和 那 的 每一个 美国人 WHO 有 曾经
[meɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kæʒuəl] [ə'tempt] [tuː; tə][saɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['baʊəri] .
made **even** **a** **casual** **attempt** **to** **size** **up** **the** **Bowery** **.**
制成 甚至 一个 随意的 试图 到 尺寸 向上 这 鲍厄里 .

尤其是因为他们的观点与每一个哪怕只是随意地观察过鲍厄里街的美国人的观点不谋而合。

[noʊ][wʌn][mæn][kæn; kən] ['θɜːrəli] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .
No **one** **man** **can** **thoroughly** **know** **a** **great** **city** **.**
不 一 男人 能 彻底 知道 一个 伟大的 城市 .

没有人能彻底了解一座伟大的城市。

['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] ['dɪkɪnz] [nuː] ['lʌndən] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['dɪkɪnz] [wʊd] ['nevər]
People **say** **that** **Dickens** **knew** **London** **,** **but** **I** **am** **sure** **that** **Dickens** **would** **never**
人们 说 那 狄更斯 知道 伦敦 , 但 我 是 当然 那 狄更斯 会 绝不
[hæv; həv]
have
有

人们说狄更斯了解伦敦，但我确信狄更斯绝不会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[sed] [ˌaɪ 'tiː] .
said **it** **.**
说 它 .

说了。

[hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn]['hjuːmən][maɪnd] ,
He **knew** **enough** **of** **London** **to** **know** **that** **no** **one** **human** **mind** **,**
他 知道 足够的 的 伦敦 到 知道 那 不 一 人类 头脑 ,

他对伦敦的了解足以让他明白，没有一个人的头脑，

[noʊ][wʌn]['mɔːrt(ə)l][laɪf][kæn; kən] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][kəm'pleks] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'trɑːpəlɪs] .
no **one** **mortal** **life** **can** **take** **in** **the** **complex** **intensity** **of** **a** **metropolis** **.**
不 一 凡人 生活 能 拿 在 这 复杂的 强度 的 一个 都会 .

任何一个凡人都无法完全体会大都市的复杂与繁华。

[traɪ][tuː; tə] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['mɪljən] ,
Try **to** **count** **a** **million** **,**
尝试 到 数数 一个 百万 ,

试着数一百万，

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
and **then** **try** **to** **form** **a** **conception** **of** **the** **impossibility** **of** **learning** **all** **the**
和 然后 尝试 到 形式 一个 概念 的 这 不可能 的 学习 全部 这
['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːməsaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]
ins **and** **outs** **of** **the** **domicile** **of** **a**
保险 和 出局 的 这 住所 的 一个

然后试着去理解，要了解一个人的住所里里外外的一切细节是不可能的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['mɪljən] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
million **men** **,** **women** **,** **and** **children** **.**
百万 男人 , 女性 , 和 孩子们 .

数百万男女老幼。

[aɪ][hæv; həv] [met] [men] [huː] [θɔːt] [ðeɪ] [nuː] [nuː] [jɔːk] ,

I	have	met	men	who	thought	they	knew	New	York	,
我	有	遇见	男人	WHO	想法	他们	知道	新的	约克	,

我遇到过一些自以为很了解纽约的人，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [met][ə; eɪ][mæn] — [ɪk'sept] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['rʊrəl] ['dɪstrɪkt]

but	I	have	never	met	a	man	—	except	a	man	from	a	remote	rural	district
但	我	有	绝不	遇见	一个	男人	—	除了	一个	男人	从	一个	偏僻的	乡村的	区

— [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['baʊəri] .

—	who	thought	he	knew	the	Bowery	.
—	WHO	想法	他	知道	这	鲍厄里	.

但我从未遇到过一个男人——除了来自偏远农村地区的男人——认为自己了解鲍厄里街。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] , [haʊ'evər] ,

There	are	agriculturists	,	however	,
那里	是	农业学家	,	然而	,

然而，也有一些农业工作者。

[ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] [brɔːd] [lænd] [huː] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['æktɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] —

all	over	this	broad	land	who	have	entertained	that	supposition	and	acted	on	it	—
全部	超过	这	广阔	土地	WHO	有	娱乐	那	假设	和	行动	在	它	—

[bʌt; bət] ['nevər] [twaɪs] .

but	never	twice	.
但	绝不	两次	.

在这片广袤的土地上，凡是有这种想法并付诸行动的人，都曾有过这种想法，但从未有过两次。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪz][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] .

The	sense	of	humor	is	the	saving	grace	of	the	American	people	.
这	感觉	的	幽默	是	这	保存	优雅	的	这	美国人	人们	.

幽默感是美国人民的救星。

[aɪ][fɜːrst] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['baʊəri] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [θruː] [sʌm; səm] [ˌlɪθə'græfɪk]

I	first	made	acquaintance	with	the	Bowery	as	a	boy	through	some	lithographic
我	第一的	制成	熟人	和	这	鲍厄里	作为	一个	男生	通过	一些	平版印刷

[prɪnts] .

prints	.
印刷	.

我小时候通过一些石版画第一次接触到了鲍厄里街。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

I	was	interested	in	them	,	for	I	was	looking	forward	to	learning	to
我	曾是	感兴趣的	在	他们	,	为了	我	曾是	寻找	向前	到	学习	到

[ʃuːt] ,

shoot	,
射击	,

我当时对它们很感兴趣，因为我一直想学习射击。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [gʊd] ['ʃuːtɪŋ]

and	my	father	had	told	me	that	there	used	to	be	pretty	good	shooting
和	我的	父亲	有	讲述	我	那	那里	用过的	到	是	漂亮的	好的	射击

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəri] ,

at	the	upper	end	of	the	Bowery	,
在	这	上	结尾	的	这	鲍厄里	,

我父亲曾告诉我，鲍厄里街上游一带以前是很好的射击场所。

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [blɑːk] [haʊs]

though	,	of	course	,	not	so	good	as	there	was	farther	up	near	the	Block	House
尽管	,	的	课程	,	不是	所以	好的	作为	那里	曾是	更远	向上	靠近	这	堵塞	房子

,

,

,

当然，这不如碉堡附近更远处的那些那么好。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'jɑːnd] .
or in the wood beyond .
或者 在 这 木头 超过 .

或者在更远处的树林里。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kʌntri] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [bɪg] [triːz] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz]
Besides , the pictures showed a very pretty country road with big trees on both sides
除了 , 这 图片 显示 一个 非常 漂亮的 国家 路 和 大的 树木 在 两个都 侧面
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

此外，照片还显示了一条非常漂亮的乡村公路，道路两旁绿树成荫。

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɑːrm] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æn; ən] [ɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and comfortable farm - houses , and , I suppose , an inn with a
和 舒服的 农场 - 房屋 , 和 , 我 认为 , 一个 客栈 和 一个
['swɪŋɪŋ] [saɪn] .
swinging sign .
摇摆 符号 .

还有舒适的农舍，我想，应该还有一家挂着摇摆招牌的旅馆。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][fɜːrst] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [bɪlt] [ʌp] ,
I was disappointed at first , when I heard it had been all built up ,
我 曾是 失望的 在 第一的 , 什么时候 我 听到 它 有 到过 全部 建造 向上 ,

起初，当我听说这一切都是炒作出来的，我感到很失望。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kən'səʊl] [wen] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['baʊəri] [wɜːr; wər][ən'foʊldəd][tuː; tə]
but I was consoled when the glories of the real Bowery were unfolded to
但 我 曾是 安慰 什么时候 这 荣耀 的 这 真实的 鲍厄里 是 展开 到
[maɪ] ['juːθfl] [maɪnd] ,
my youthful mind ,
我的 青春 头脑 ,

但当我年轻的心灵领略到真正的鲍厄里街的辉煌时，我得到了安慰。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃər] - [bɔɪ]
and I heard of the butcher - boy
和 我 听到 的 这 屠夫 - 男生

我听说过那个屠夫男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [sleɪ] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəri] ['θiːətər] [ænd; ənd] ['piːnʌt] ['gæləri] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and his red sleigh ; of the Bowery Theatre and peanut gallery , and the
和 他的 红色的 雪橇 ; 的 这 鲍厄里 剧院 和 花生 画廊 , 和 这
[gɔdz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['edi] ,
gods , and Mr . Eddy ,
神 , 和 先生 . 涡流 ,

还有他的红色雪橇；鲍厄里剧院和看台上的观众，还有众神，还有艾迪先生，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] - [kraɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [oʊld][wɔːr] - [kraɪ]
and the war - cry they made of his name — and a glorious old war - cry
和 这 战争 - 哭 他们 制成 的 他的 姓名 — 和 一个 辉煌 老的 战争 - 哭
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

他们用他的名字创造了战吼——那真是一个光荣的古老战吼！

['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['kɑ:lɪdʒ] [kraɪz] ['evər] [ɪn'ventɪd] : " [haɪ] , ['edi] - ['edi] - ['edi] - ['edi] - ['edi] -
better than any college cries ever invented : " Hi , Eddy - eddy - eddy - eddy - eddy -
更好的 比 任何 大学 哭泣 曾经 发明 : " 你好 , 涡流 - 涡流 - 涡流 - 涡流 - 涡流 -
['edi] - ['edi] - ['edi] - ['edi] !
eddy - eddy - eddy - eddy !
涡流 - 涡流 - 涡流 - 涡流 !

比任何大学里发明出来的叫喊声都好："嗨，艾迪-艾迪-艾迪-艾迪-艾迪-艾迪-艾迪-艾迪-艾迪！

" [ʌv; əv] [məuz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɪlk] ['lɑ:ks] ; [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] - ['endʒɪn] [faɪts] , [ænd; ənd] [bɪg] [sɪks] ,
" of Mose and his silk locks ; of the fire - engine fights , and Big Six ,
" 的 摩西 和 他的 丝绸 锁 ; 的 这 火 - 引擎 战斗 , 和 大的 六 ,
[ænd; ənd] " [wɑ:ʃ] - [hɜ:r; hər] - [daʊn] !
and " Wash - her - down !
和 " 洗 - 她 - 向下 !

"关于摩西和他丝绸般的头发；关于消防车大战，以及'六大巨头'，还有'给她洗洗！'

" [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌmp] [æt; ət] ['hju:stən] [stri:t] ;
" of the pump at Houston Street ;
" 的 这 泵 在 休斯顿 街道 ;

"休斯顿街的泵；

[ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['θækəri] [wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʌf] ;
of what happened to Mr . Thackeray when he talked to the tough ;
的 什么 发生 到 先生 . 萨克雷 什么时候 他 谈话 到 这 艰难的 ;

萨克雷先生与强硬派交谈后发生了什么事；

[ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['baʊəri] , [tu:; tə] [maɪ] [jʌŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
of many other delightful things that made the Bowery , to my young imagination ,
的 许多 其他 愉快 事物 那 制成 这 鲍厄里 , 到 我的 年轻的 想像力 ,

在我年幼的想象中，鲍厄里街还有许多其他令人愉悦的事物：

[wʌn] [lɔ:ŋ] ['ævənu:] [ʌv; əv] ['roʊmæns] , ['mɪstəri] , [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃər] .
one long avenue of romance , mystery , and thrilling adventure .
一 长的 大街 的 浪漫 , 神秘 , 和 惊险 冒险 .

一条充满浪漫、神秘和惊险刺激的漫长道路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [went] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['baʊəri] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ]
And the first time I went in the flesh to the Bowery was to go with
和 这 第一的 时间 我 去 在 这 肉 到 这 鲍厄里 曾是 到 去 和
[æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] [tu:; tə] [æn; ən] [ɑ:p'tɪʃənz] [ʃɑ:p] .
an elderly lady to an optician's shop .
一个 老年 女士 到 一个 验光师 店铺 .

我第一次亲身来到鲍厄里街，是陪一位老太太去眼镜店。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] — ['jæroʊ] ? — [ðɪs] [ðə; ði] [stri:m]
" And is this — Yarrow ? — This the stream
" 和 是 这 — 蓍草 ? — 这 这 溪流

"这就是——亚罗？——这就是溪流吗？"

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['fænsi] ['tʃerɪʃt] ,
Of which my fancy cherished ,
的 哪个 我的 想要 珍爱 ,

我对此充满幻想，

[soʊ] ['feɪθfəli] , [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [dri:m] ?
So faithfully , a waking dream ?
所以 忠实 , 一个 醒来 梦 ?

如此忠实，宛如一场清醒的梦？

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [hæθ] ['perɪʃt] !
An image that hath perished !
一个 图像 那 有 遇难 !

一幅已经消逝的画面！

[oʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪnstrəlz] [hɑːrp][wɜːr; wər] [nɪr] ,
O **that** **some** **minstrel's** **harp** **were** **near** **,**
哦 那 一些 吟游诗人的 竖琴 是 靠近 ,

但愿附近有吟游诗人的竖琴声。

[tuː; tə] ['ʌtər] [noʊts] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,
To **utter** **notes** **of** **gladness** **,**
到 说出 笔记 的 欢乐 ,

发出喜悦的音符，

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðɪs] ['saɪləns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] ,
And **chase** **this** **silence** **from** **the** **air** **,**
和 追赶 这 沉默 从 这 空气 ,

驱散这空气中的寂静，

[ðæt] [fɪlz] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] !
That **fills** **my** **heart** **with** **sadness** **!**
那 填充 我的 心 和 悲伤 !

这让我感到无比悲伤！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəri] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn]
" **But** **the** **study** **of** **the** **Bowery** **that** **I** **began**
" 但 这 学习 的 这 鲍厄里 那 我 开始

但我开始对鲍厄里街的研究

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[ðæt] [deɪ] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] ,
that **day** **has** **gone** **on** **with** **interruption** **for** **a** **good** **many** **years** **,**
那 天 有 已消失 在 和 中断 为了 一个 好的 许多 年 ,

多年来，这一天断断续续地过去了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [feɪnt]
and **I** **think** **now** **that** **I** **am** **arriving** **at** **the** **point** **where** **I** **have** **some** **faint**
和 我 思考 现在 那 我 是 抵达 在 这 观点 在哪里 我 有 一些 头晕的
['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
glimmerings **of** **the** **littleness** **of** **my** **knowledge** **of** **it** **as** **compared** **with** **what**
微光 的 这 小 的 我的 知识 的 它 作为 比较的 和 什么
[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] .
there **is** **to** **be** **known** **.**
那里 是 到 是 已知 .

而我现在觉得，我已经逐渐意识到，与需要了解的知识相比，我对它的了解是多么的少之又少。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][saɪz][ðə; ði] [ˌdɪsprə'pɔːrʃn] [ʌp][wɪð; wɪθ]['eni]
I **do** **not** **mean** **to** **say** **that** **I** **can** **begin** **to** **size** **the** **disproportion** **up** **with** **any**
我 做 不是 意思是 到 说 那 我 能 开始 到 尺寸 这 不成比例 向上 和 任何
['ækjərəsi] ,
accuracy **,**
准确性 ,

我并不是说我能准确地估算出这种不平衡的程度，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] ['getɪŋ] [æz; əz][fɑːr]
but **I** **think** **I** **have** **accomplished** **a** **good** **deal** **in** **getting** **as** **far**
但 我 思考 我 有 完成 一个 好的 交易 在 获得 作为 远的

但我认为，就目前的情况来看，我已经取得了相当大的成就。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
as **I** **have** **.**
作为 我 有 .

我也一样。

[ðə; ði] ['baʊəri] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] ,
The **Bowery** **is** **not** **a** **large** **place** **,** **for** **I** **think** **that** **,** **properly** **speaking** **,**
这 鲍厄里 是 不是 一个 大的 地方 , 为了 我 思考 那 , 适当地 请讲 ,

鲍厄里街并不是一个很大的地方，因为我认为，严格来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [striːt] [ɔːr] ['ævənuː] .
it **is** **a** **place** **rather** **than** **a** **street** **or** **avenue** **.**
它 是 一个 地方 相当 比 一个 街道 或者 大街 .

它指的是一个地方，而不是一条街道或大道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'regjələrli] [ʃeɪpt] [ɪ'lɪps] , [ʌv; əv]['noʊtəb(ə)l][wɪdθ; wɪtθ][ɪn][ɪts]['waɪdɪst][pɑːrt] .
It **is** **an** **irregularly** **shaped** **ellipse** **,** **of** **notable** **width** **in** **its** **widest** **part** **.**
它 是 一个 不规则地 形状 椭圆 , 的 值得注意的 宽度 在 它是 最宽 部分 .

这是一个形状不规则的椭圆，最宽处非常宽。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] ['tʃætəm] [skwer] ,
It **begins** **at** **Chatham** **Square** **,**
它 开始 在 查塔姆 正方形 ,

故事从查塔姆广场开始。

[wɪtʃ] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] ['pærəlel] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['brɔːdweɪ] [blɑːk] [ə'bʌv] ['sɪti] [hɔːl] ,
which **lies** **on** **the** **parallel** **of** **the** **sixth** **Broadway** **block** **above** **City** **Hall** **,**
哪个 谎言 在 这 平行线 的 这 第六 百老汇 堵塞 多于 城市 大厅 ,

它位于市政厅上方第六百老汇街区的平行线上，

[ænd; ənd]['luːzɪz] [ɪts][aɪ'dentəti][æt; ət][ðə; ði] ['kuːpər] ['juːniən] [wer] [θɜːrd] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['ævəˌnjʊs]
and **loses** **its** **identity** **at** **the** **Cooper** **Union** **where** **Third** **and** **Fourth** **Avenues**
和 失败 它是 身份 在 这 库珀 联盟 在哪里 第三 和 第四 途径
[bɪ'gɪn] ,
begin **,**
开始 ,

在库珀联盟学院（第三大道和第四大道交汇处）附近，它失去了原有的特色。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][skænt] [maɪl] [ɪn][ɔːl] .
so **that** **it** **is** **a** **scant** **mile** **in** **all** **.**
所以 那 它 是 一个 稀少 英里 在 全部 .

所以全程只有短短一英里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - [maɪl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
But **it** **is** **the** **alivest** **mile** **on** **the** **face** **of** **the** **earth** **.**
但 它 是 这 - 英里 在 这 脸 的 这 地球 .

但它却是地球上最有活力的一条街。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [baʊndz] [ɔːr]['baɪˌsekts] [ðæt] [skwer] [maɪl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌstætɪ'stɪʃn] [seɪ] [ɪz][ðə; ði]
And **it** **either** **bounds** **or** **bisects** **that** **square** **mile** **that** **the** **statisticians** **say** **is** **the**
和 它 任何一个 界限 或者 二等分 那 正方形 英里 那 这 统计学家 说 是 这
[moʊst] ['densli] ['pɑːpjuleɪtid] [skwer] [maɪl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .
most **densely** **populated** **square** **mile** **on** **the** **face** **of** **the** **globe** **.**
最多 密集地 人口稠密 正方形 英里 在 这 脸 的 这 地球 .

它要么环绕着那平方英里的区域，要么将其一分为二。统计学家称，那平方英里是地球上人口密度最高的平方英里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['tenəmənt] ['dɪstrɪkt] .
This **is** **the** **heart** **of** **the** **New** **York** **tenement** **district** **.**
这 是 这 心 的 这 新的 约克 廉租公寓 区 .

这里是纽约廉租房区的中心地带。

[æz; əz][ðə; ði] ['baʊəri] [ɪz][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [saɪd] , [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ɪts] ['pleʒərz] ,

As	the	Bowery	is	the	Broadway	of	the	East	Side	,	the	street	of	its	pleasures	,
作为	这	鲍厄里	是	这	百老汇	的	这	东方	边	,	这	街道	的	它是	快乐	,

鲍厄里街是东区的百老汇，是东区享乐的街道，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ʌp] ['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] ['densli] ['pɑːpjuleɪtid]

it	would	be	interesting	enough	if	it	opened	up	only	this	one	densely	populated
它	会	是	有趣的	足够的	如果	它	打开	向上	仅有的	这	一	密集地	人口稠密

['dɪstrɪkt] .

district	.
区	.

如果只开放这一个人口稠密的地区，那就足够有趣了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] .

But	there	is	much	more	to	contribute	to	its	infinite	variety	.
但	那里	是	很多	更多的	到	贡献	到	它是	无限	种类	.

但还有更多因素可以丰富它的无限多样性。

[ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [ðə; ði] [seɪm] [pɜːr]

It	serves	the	same	pur
它	服务	这	相同的	纯粹

它具有相同的目的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[poʊz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːləni][ɪn] [mɑːt] , [pel] , [ænd; ənd] ['dɔɪərz] [striːts] ,

pose	for	the	Chinese	colony	in	Mott	,	Pell	,	and	Doyers	Streets	,
姿势	为了	这	中国人	殖民地	在	莫特	,	佩尔	,	和	多耶斯	街道	,

在莫特街、佩尔街和多耶斯街的华人聚居区摆姿势拍照，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'tæliən] [swɔːmz] [ɪn] ['mʌlberi] [bend] ,

and	for	the	Italian	swarms	in	Mulberry	Bend	,
和	为了	这	意大利语	蜂群	在	桑	弯曲	,

而对于桑树湾的意大利蜂群来说，

[ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [slʌm] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] ,

the	most	picturesque	and	interesting	slum	I	have	ever	seen	,
这	最多	如画	和	有趣的	贫民窟	我	有	曾经	已见	,

这是我见过的最有特色、最有趣的贫民窟。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [kə'lektər] [ʌv; əv] [slʌmz] .

and	I	am	an	ardent	collector	of	slums	.
和	我	是	一个	热心	集电极	的	贫民窟	.

我热衷于收集贫民窟的照片。

[aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ɑːrt] ['gæləriz] [ænd; ənd] ['pæləs] [ænd; ənd] ['θiətəz] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəlz] (

I	have	missed	art	galleries	and	palaces	and	theatres	and	cathedrals	(
我	有	错过	艺术	画廊	和	宫殿	和	剧院	和	大教堂	(

[kə'θiːdrəlz] [pər'tɪkjələrli]) [ɪn] ['veriəs] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['sɪtiz] ,

cathedrals	particularly	)	in	various	and	sundry	cities	,
大教堂	特别	)	在	各种各样的	和	杂项	城市	,

我错过了各个城市的美术馆、宫殿、剧院和教堂（尤其是大教堂）。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [mɪst] [ə; eɪ] [slʌm] .

but	I	don't	think	I	ever	missed	a	slum	.
但	我	不	思考	我	曾经	错过	一个	贫民窟	.

但我好像从来没有错过任何一个贫民窟。

['mʌlberi] [bend] [ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bend] [ɪn] ['mʌlberi] [stri:t] , [ə; eɪ] ['tɔ:rtʃuəs] [rə'vi:n] [ʌv; əv] [tɔ:l]

Mulberry	**Bend**	**is**	**a**	**narrow**	**bend**	**in**	**Mulberry**	**Street**	**,**	**a**	**tortuous**	**ravine**	**of**	**tall**
桑	弯曲	是	一个	狭窄的	弯曲	在	桑	街道	,	一个	曲折	峡谷	的	高的

['tenəmənt] ['haʊzɪz] ,

tenement	**houses**	**,**
廉租公寓	房屋	,

桑树弯道是桑树街的一个狭窄弯道，这条蜿蜒曲折的街道两旁林立着高耸的公寓楼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [θrɔŋz] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [spred] [ɔ:f]

and	**it**	**is**	**so**	**full**	**of**	**people**	**that**	**the**	**throngs**	**going**	**and**	**coming**	**spread**	**off**
和	它	是	所以	满的	的	人们	那	这	人群	去	和	未来	传播	离开

[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

the	**sidewalk**	**nearly**	**to**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**street**	**.**
这	人行道	几乎	到	这	中间	的	这	街道	.

那里人山人海，来来往往的人群从人行道一直蔓延到街道中央。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [li:v] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi:z][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn] .

There	**they**	**leave**	**a**	**little**	**lane**	**for**	**the**	**babies**	**to**	**play**	**in**	**.**
那里	他们	离开	一个	小的	车道	为了	这	婴儿	到	玩	在	.

他们在那里留出一条小路供婴儿玩耍。

[noʊ] , [ðeɪ] ['nevər] [get] [rʌn] ['oʊvər] .

No	**,**	**they**	**never**	**get**	**run**	**over**	**.**
不	,	他们	绝不	得到	跑步	超过	.

不，他们从来不会被车撞。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['beɪbi:z][ænd; ənd][ðə; ði] ['pedlər] [hu:] [draɪv]

There	**is**	**a**	**perfect**	**understanding**	**between**	**the**	**babies**	**and**	**the**	**peddlers**	**who**	**drive**
那里	是	一个	完美的	理解	之间	这	婴儿	和	这	小贩	WHO	驾驶

[ðer; ðər]['wægənz][ɪn] ['mʌlberi] [bend] .

their	**wagons**	**in**	**Mulberry**	**Bend**	**.**
他们的	马车	在	桑	弯曲	.

在桑树湾，婴儿和赶着马车的小贩之间有着完美的默契。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd][ɔ:l]

The	**crowds**	**are**	**in**	**the**	**street**	**partly**	**because**	**much**	**of**	**the**	**sidewalk**	**and**	**all**
这	人群	是	在	这	街道	部分	因为	很多	的	这	人行道	和	全部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] [ɪz]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] ['vendər] - [stændz] ,

of	**the**	**gutter**	**is**	**taken**	**up**	**with**	**venders**	**'**	**stands**	**,**
的	这	排水沟	是	已采取	向上	和	供应商	-	站立	,

人群聚集在街上，部分原因是人行道的大部分区域和所有排水沟都被商贩的摊位占据了。

[wɪtʃ] [gɪv] [ɪts] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['fi:tʃər] [tu:; tə] ['mʌlberi] [bend] .

which	**give**	**its**	**characteristic**	**feature**	**to**	**Mulberry**	**Bend**	**.**
哪个	给	它是	特征	特征	到	桑	弯曲	.

这赋予了桑树弯道独特的特征。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [dɪ'spleɪd] [mɔ:r] [ænd; ənd]['streɪndʒər] [werz] [ðæn; ðən] [ˌʌp'taʊn] ['pi:p(ə)l] ['evər] [hɜ:rd]

There	**are**	**displayed**	**more**	**and**	**stranger**	**wares**	**than**	**uptown**	**people**	**ever**	**heard**
那里	是	显示	更多的	和	陌生人	商品	比	上城区	人们	曾经	听到

[ʌv; əv] .

of	**.**
的	.

这里展出的商品种类繁多，而且奇特无比，是上流社会人士闻所未闻的。

['prɑ:bəbli] [ðə; ði]['ɛdəbəlz][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] , ['sɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv]

Probably	**the**	**edibles**	**are**	**in**	**the**	**majority**	**,**	**certainly**	**they**	**are**	**the**	**queerest**	**part**	**of**
大概	这	可食用的	是	在	这	多数	,	当然	他们	是	这	最酷儿的	部分	的

[ðə; ði]

the
这

或许食用大麻制品占大多数，它们无疑是最奇特的部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ʃoʊ] .
show .
展示 .

展示。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [treɪz] [ænd; ənd][bɪnz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][bend] ,
There are trays and bins there in the Bend ,
那里 是 托盘 和 垃圾箱 那里 在 这 弯曲 ,

弯道那里有托盘和垃圾桶。

[kən'teɪnɪŋ] ['dʌzənz] [ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ges] [wɜːr; wər] [ment]
containing dozens and dozens of things that you would never guess were meant
包含 几十个 和 几十个 的 事物 那 你 会 绝不 猜测 是 意思是
[tuː; tə] [iːt] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][hæm][ɔːr][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] [ɔːr][sʌm; səm]
to eat if you didn't happen to see a ham or a string of sausages or some
到 吃 如果 你 没有 发生 到 看 一个 火腿 或者 一个 细绳 的 香肠 或者 一些
['ʌðər] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
other familiar object among them .
其他 熟悉的 目的 之中 他们 .

里面装着几十种东西，如果不是碰巧看到火腿、香肠串或其他熟悉的物品，你绝对猜不到它们是用来吃的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bend] — [ænd; ənd][ɪts] ['kʌlər] [ɪz][ɪts] [strɔːŋ] [pɔɪnt] — [kʌmz] [frʌm; frəm]
But the color of the Bend — and its color is its strong point — comes from
但 这 颜色 的 这 弯曲 — 和 它是 颜色 是 它是 强的 观点 — 来 从
[ɪts] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə'pærəl] [ænd; ənd] ['kændi] .
its display of wearing apparel and candy .
它是 展示 的 穿着 服饰 和 糖果 .

但本德的特色——也是它的强项——在于它展示的服装和糖果。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [kæn; kən] [goʊ] [aʊt] [ɪn] ['mʌlberi] [bend] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'pærəl] ,
A lady can go out in Mulberry Bend and purchase every article of apparel ,
一个 女士 能 去 出去 在 桑 弯曲 和 购买 每一个 文章 的 服饰 ,

一位女士可以去桑树湾购买所有款式的衣服，

[ɪk'stɜːrn(ə)l] [ɔːr] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
external or private and personal , that she ever heard of , and some that she
外部的 或者 私人的 和 个人的 , 那 她 曾经 听到 的 , 和 一些 那 她
['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
never heard of ,
绝不 听到 的 ,

外部的、私人的、个人的，她听说过的，以及一些她从未听说过的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [get] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['eni] [ʃeɪd] [ɔːr] [hjuː] .
and she can get them of any shade or hue .
和 她 能 得到 他们 的 任何 阴影 或者 色调 .

她可以买到任何颜色或色调的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] " ['lɪbərti] " ['kʌlɚz] — [sɔːft] ,
If she likes what they call " Liberty " colors — soft ,
如果 她 点赞 什么 他们 称呼 " 自由 " 颜色 — 柔软的 ,

如果她喜欢他们所谓的“自由”色——柔和的，

['nuːtrəl] [toʊnz] — [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] - [hænd] ['diːlɚz] [huːz] [gʊdz]
neutral tones — she can get them from the second - hand dealers whose goods
中性的 音调 — 她 能 得到 他们 从 这 第二 - 手 经销商 谁 商品
[hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['sɔftəst] [ʌv; əv] [ʃeɪdz] [ðæt][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] .
have all the softest of shades that age and exposure can give them .
有 全部 这 最柔软 的 色调 那 年龄 和 接触 能 给 他们 .

中性色调——她可以从二手货商那里买到，他们的商品都带有岁月和风吹日晒所能赋予的各种柔和色调。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [æz; əz][aɪ][duː] , [braɪt] , ['tʃɪrf(ə)l] ['kʌlɚz] ,
But if she likes , as I do , bright , cheerful colors ,
但 如果 她 点赞 , 作为 我 做 , 明亮的 , 快乐 颜色 ,

但如果她像我一样喜欢明亮、欢快的颜色，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] [tɪnts] [ɪn] ['mʌlberi] [bend] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][wɔːrm][jʊr; jər][hændz][ɑːn] .
she can get tints in Mulberry Bend that you could warm your hands on .
她 能 得到 色调 在 桑 弯曲 那 你 可以 温暖的 你的 双手 在 .

她能在 Mulberry Bend 找到那种能把手放在上面取暖的色调。

[redz] , [griːnz] , [ænd; ənd] [jɛl]
Reds , greens , and yel
红队 , 青菜 , 和 黄

红色、绿色和黄色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[loʊz] [prɪ'pɑːndəreɪt] ,
lows preponderate ,
低 占优势 ,

低谷占主导地位，

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] [wʊd] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tæljənz][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] [pɔɪnts] [ɑːn]
and Nature herself would own that the Italians could give her points on
和 自然 她自己 会 自己的 那 这 意大利人 可以 给 她 积分 在
[ɪn'ventɪŋ] [griːn] [ænd; ənd][nɑːt][ɪg'zɜːrt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
inventing green and not exert themselves to do it .
发明 绿色的 和 不是 发挥 他们自己 到 做 它 .

大自然本身也会承认，意大利人可以因为发明绿色植物而获得她的嘉奖，而他们自己却没有为此付出任何努力。

[ðə; ði] [pjʊr] [ɑːr'senɪkl] [toʊnz][ɑːr; ər] [prɪ'fɜːrd] [ɪn][ðə; ði][bend] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
The pure arsenical tones are preferred in the Bend , and , by the bye ,
这 纯的 砷 音调 是 首选 在 这 弯曲 , 和 , 经过 这 再见 ,

在弯音中，人们更偏爱纯砷音，顺便一提，

['enibɑːdi] [huː] [rɪ'membəz] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['leɪdiz] [wɔːr] [mə'dʒentə][ænd; ənd][ˌsɔlfə'riːnəu] ,
anybody who remembers the days when ladies wore magenta and solferino ,
任何人 WHO 记得 这 天 什么时候 女士们 穿着 品红 和 索尔费里诺 ,

任何记得女士们穿品红色和索尔费里诺色衣服的年代的人，

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [dɪr] [oʊld] ['kʌlɚz] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːn] [edʒ] [ə'gen] ,
and wants to have those dear old colors set his teeth on edge again ,
和 想要 到 有 那些 亲爱的 老的 颜色 放 他的 牙齿 在 边缘 再次 ,

他想再次感受那些熟悉的色彩带来的不适感。

[kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bend] [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] .
can go to the Bend and find them there .
能 去 到 这 弯曲 和 寻找 他们 那里 .

你可以去弯道那里找到它们。

[ðə; ði] [seɪm] [daɪ] - [stʌfs] [ðæt] [ɑːr; ər] ['pɑːpjələr] [ɪn] [ðə; ði] [dres] - [gʊdz] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['pɑːpjələr] [ɪn]

The	same	dye	-	stuffs	that	are	popular	in	the	dress	-	goods	are	equally	popular	in
这	相同的	染料	-	东西	那	是	受欢迎的	在	这	裙子	-	商品	是	同样地	受欢迎的	在

[ðə; ði] ['kændi] ,

the	candy	,
这	糖果	,

在服装制品中常用的染料，在糖果中也同样常用。

[ænd; ənd] ['kændi] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃiːf] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['mʌlberi] [bend] .

and	candy	is	a	chief	product	of	Mulberry	Bend	.
和	糖果	是	一个	首席	产品	的	桑	弯曲	.

糖果是 Mulberry Bend 的主要产品。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [paɪld] [ʌp] [ɪn] ['rekləs] [prə'fjuːʒn] [ɑːn] [skɔːrz] [ʌv; əv] [stændz] , [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

It	is	piled	up	in	reckless	profusion	on	scores	of	stands	,	here	,	there	,	and
它	是	堆积	向上	在	鲁莽	丰富	在	得分	的	站立	,	这里	,	那里	,	和

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

它被肆意地堆放在无数的摊位上，这里、那里、到处都是。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] ['festl] , [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [spiːk] ['slaɪtɪŋli] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

and	to	call	the	general	effect	festal	,	would	be	to	speak	slightingly	of	it
和	到	称呼	这	一般的	影响	节日	,	会	是	到	说话	略微地	的	它

.

:
.

称其整体效果为节日般的，是对它的轻蔑之举。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [huː] ['entərz] ['mʌlberi] [bend] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [dres] - [gʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	stranger	who	enters	Mulberry	Bend	and	sees	the	dress	-	goods	and	the
这	陌生人	WHO	进入	桑	弯曲	和	看到	这	裙子	-	商品	和	这

['kændiz] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['dekəreɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

candies	is	sure	to	think	that	the	place	has	been	decorated	to	receive	him	.
糖果	是	当然	到	思考	那	这	地方	有	到过	装饰	到	收到	他	.

陌生人走进桑树湾，看到服装和糖果，一定会认为这个地方是特意布置来迎接他的。

[noʊ] , ['noʊbɑːdi] [wɪl] [hɜːrt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [pə'laɪt] ,

No	,	nobody	will	hurt	you	if	you	go	down	there	and	are	polite	,
不	,	无人	将要	伤害	你	如果	你	去	向下	那里	和	是	有礼貌的	,

不，只要你下去的时候举止礼貌，就不会有人伤害你。

[ænd; ənd] [maɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [step] [ɑːn] [ðə; ði] ['beɪbiːz] .

and	mind	your	own	business	,	and	do	not	step	on	the	babies	.
和	头脑	你的	自己的	商业	,	和	做	不是	步	在	这	婴儿	.

管好你自己的事，别踩到婴儿。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ster] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪk] ['kɑːments] ,

But	if	you	stare	about	and	make	comments	,
但	如果	你	盯	关于	和	制作	评论	,

但如果你四处张望并发表评论，

[aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌʌp'taʊn] [dəunt] ['ɔːlweɪz]

I	think	those	people	will	be	justified	in	suspecting	that	the	people	uptown	don't	always
我	思考	那些	人们	将要	是	合理的	在	怀疑	那	这	人们	上城区	不	总是

[noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] [laɪk]

know	how	to	behave	themselves	like
知道	如何	到	表现	他们自己	喜欢

我认为那些人有理由怀疑，城北地区的人并不总是懂得如何举止得体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [soʊ][duː][nɑːt] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ɑːn][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] ,
ladies and gentlemen , so do not bring disgrace on your neighborhood ,
女士们 和 先生们 , 所以 做 不是 带来 耻辱 在 你的 邻里 ,

各位女士先生，请不要给你们的社区带来耻辱。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][goʊ][ɪn][ə; eɪ][kæb] .
and do not go in a cab .
和 做 不是 去 在 一个 出租车 .

不要乘坐出租车。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['bɑːðər] [ðə; ði] ['beɪbiːz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [nəːvs]
You will not bother the babies , but you will find it trying to your own nerves
你 将要 不是 打扰 这 婴儿 , 但 你 将要 寻找 它 尝试 到 你的 自己的 神经
.
:
.

你不会打扰到婴儿，但你会发现这很考验你自己的神经。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] ['mʌlberi] [striːt] ,
There is a good deal of money in Mulberry Street ,
那里 是 一个 好的 交易 的 钱 在 桑 街道 ,

莫尔伯里街有很多钱。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'fləuz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəri] .
and some of it overflows into the Bowery .
和 一些 的 它 溢出 进入 这 鲍厄里 .

部分洪水溢流到鲍厄里街。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [striːt] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['bækstər] [striːt] [və'raɪəti][ʌv; əv][dʒuːz][faɪnd][ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]
From this street also the Baxter Street variety of Jews find their way into the
从 这 街道 还 这 巴克斯特 街道 种类 的 犹太人 寻找 他们的 方式 进入 这
['baʊəri] .
Bowery .
鲍厄里 .

这条街上还有来自巴克斯特街的犹太人，他们也由此进入鲍厄里区。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][dʒuː] [tʌfs] ,
These are the Jew toughs ,
这些 是 这 犹 强硬 ,

这些是犹太恶棍，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [taɪp] [ʌv; əv][dʒuː][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] [nuː] ['jɔrks]
and there is no other type of Jew at all like them in all New York's
和 那里 是 不 其他 类型 的 犹 在 全部 喜欢 他们 在 全部 新的 约克的
[ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['hiːbruː] [taɪps] ,
assortment of Hebrew types ,
品种 的 希伯来语 类型 ,

在纽约形形色色的希伯来犹太人中，没有其他任何类型的犹太人像他们一样。

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [kɔːld] ['miːgər] .
which cannot be called meagre .
哪个 不能 是 称为 微薄 .

这绝不能称之为微不足道。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [taɪps] [nuː] [jɔːk] [hæz; həz] , [æz; əz][ðə; ði]['printərz] [seɪ] , " [ə; eɪ] [fʊl] [keɪs] .
Of the Jewish types New York has , as the printers say , " a full case .
的 这 犹太人 类型 新的 约克 有 , 作为 这 打印机 说 , " 一个 满的 案件 .

纽约的犹太人种类繁多，正如印刷商所说，“应有尽有”。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəri] [ðæt][ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ]
But it is on the other side of the Bowery that there lies a world to which
但 它 是 在 这 其他 边 的 这 鲍厄里 那 那里 谎言 一个 世界 到 哪个
[ðə; ði][wɜːrld] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [striːt] [ɪz][ə; eɪ] [sɪˈlekt] ['fæməli]['pɑːrti] .
the world north of Fourteenth Street is a select family party .
这 世界 北 的 第十四 街道 是 一个 选择 家庭 派对 .

但鲍厄里街的另一边，却是一个与十四街以北的世界截然不同的世界，在那个世界里，十四街以北的世界只是一个精英家庭聚会。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l][lɪst][ʌv; əv][ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts] .
I could not give even a partial list of its elements .
我 可以 不是 给 甚至 一个 部分的 列表 的 它是 元素 .

我甚至无法列出其组成部分的一小部分。

[hɪr] [dwel] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [dʒuːz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæk] - [jaːdz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] .
Here dwell the Polish Jews with their back - yards full of chickens .
这里 住 这 抛光 犹太人 和 他们的 后退 - 码 满的 的 鸡 .

这里居住着波兰犹太人，他们的后院里养满了鸡。

[ðə; ði] [pə'liːs] [reɪd] [ðoʊz] [bæk] - [jaːdz][wɪð; wɪθ] ['redi] [ˌæsɪ'duːəti] , [bʌt; bət][ðə; ði][jaːdz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]
The police raid those back - yards with ready assiduity , but the yards are always
这 警察 袭击 那些 后退 - 码 和 准备好 勤奋 , 但 这 码 是 总是
['prɑːmptli] [riˈpleniʃt] .
promptly replenished .
及时 补充 .

警方会毫不犹豫地突袭这些后院，但这些后院总是会很快被填满。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'liːs] .
It is the police against a religion , and the odds are against the police .
它 是 这 警察 反对 一个 宗教 , 和 这 赔率 是 反对 这 警察 .

这是警察对抗宗教，而警察胜算渺茫。

[ðə; ði][dʒuː] [wɪl] [daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [niːdz] [biː; bi] ,
The Jew will die for it , if needs be ,
这 犹 将要 死 为了 它 , 如果 需求 是 ,

如有必要，犹太人会为此献出生命。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪnz] [mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] ['koʊʃər] [wei] [ænd; ənd][nɑːt] ['krɪstʃən] [wei] ,
but his chickens must be killed kosher way and not Christian way ,
但 他的 鸡 必须 是 被杀 犹太洁食 方式 和 不是 基督教 方式 ,

但他宰杀鸡的方式必须符合犹太教规，而不是基督教规。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] : [ðə; ði] [həŋ'gɛriːənz] , [ðə; ði][bəu'hiːmjənz] , [ðə; ði]
but that is only the way of the Jews : the Hungarians , the Bohemians , the
但 那 是 仅有的 这 方式 的 这 犹太人 : 这 匈牙利人 , 这 波西米亚人 , 这
['ænərkɪst] ['rʌʃənz] ,
Anarchist Russians ,
无政府主义者 俄罗斯人 ,

但这只是犹太人的行事方式：匈牙利人、波西米亚人、无政府主义的俄罗斯人，

[ðə; ði][ˌskændɪ'neɪvɪːənz][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [huː] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔrfs, 'hwɔrfs] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , [huː]
the Scandinavians of all sorts who come up from the wharfs , the Irish , who
这 斯堪的纳维亚人 的 全部 排序 WHO 来 向上 从 这 码头 , 这 爱尔兰 , WHO
[ɑːr; ər][ðer; ðər] ,
are there ,
是 那里 ,

从码头上来的各种各样的斯堪的纳维亚人，还有那里的爱尔兰人，

[æz; əz] ['evri]
as **every**
作为 每一个

就像每

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[wer] , [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [dʒuːz] ,
where , the Portuguese Jews ,
在哪里 , 这 葡萄牙语 犹太人 ,

葡萄牙犹太人，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [help] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðæt] ['sɪti] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] — [hæv; həv]
and all the rest of them who help to form that city within a city — have
和 全部 这 休息 的 他们 WHO 帮助 到 形式 那 城市 之内 一个 城市 — 有
[ðeɪ] [nɑːt] ,
they not ,
他们 不是 ,

还有所有其他帮助形成城中之城的人——难道不是吗?

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [weɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ?
all of them , ways of their own ?
全部 的 他们 , 方式 的 他们的 自己的 ?

他们都有各自的方式?

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæbilən] ['oʊnli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ɪts] ['bɔːrdərz] ,
I speak of this Babylon only to say that here and there on its borders ,
我 说话 的 这 巴比伦 仅有的 到 说 那 这里 和 那里 在 它是 边界 ,

我提到这座巴比伦，只是想说，在其边界的某些地方，

[ænd; ənd] , [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ɪn] [ɪts] ['veri] [hɑːrt] , [ɑːr; ər] ['roʊz; 'raʊz] [ɔːr] [blɑːks] [ʌv; əv] [pleɪn] [brɪk]
and , once in a way , in its very heart , are rows or blocks of plain brick
和 , 一次 在 一个 方式 , 在 它是 非常 心 , 是 行 或者 积木 的 清楚的 砖
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

而且，从某种意义上说，在其核心地带，是一排排或几片排朴素的砖房。

['hoʊmli] , ['diːsnt] , [rɪ'spektəbl] ['relɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ,
homely , decent , respectable relics of the days when the sturdy ,
家常的 , 体面的 , 可敬 遗物 的 这 天 什么时候 这 结实的 ,

朴实、体面、令人尊敬的遗迹，是过去坚固耐用时代的遗物。

['stedi] ['treidzfəjk] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [bɪlt] [hɪr] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə]
steady tradesfolk of New York built here the homes that they hoped to leave to
稳定的 商贩 的 新的 约克 建造 这里 这 房屋 那 他们 希望 到 离开 到
[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
their children .
他们的 孩子们 .

纽约勤劳的工匠们在这里建造了他们希望留给子孙后代的家园。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɔːrdɪŋ] - [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] [naʊ] , [pʊr] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [praʊd] [ɪn] [ðer; ðər]
They are boarding - and lodging - houses now , poor enough , but proud in their
他们 是 登机 - 和 住宿 - 房屋 现在 , 贫穷的 足够的 , 但 自豪的 在 他们的
[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,
respectability of the past ,
体面 的 这 过去的 ,

它们现在变成了寄宿公寓，虽然很破旧，但却为过去体面的生活而感到自豪。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [taɪd] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , ['pɑːvərti] , [vaɪs] , [fɪlθ] ,
although the tide of ignorance , poverty , vice , filth ,
虽然 这 潮 的 无知 , 贫困 , 副 , 污秽 ,

尽管无知、贫困、罪恶、污秽的浪潮汹涌而来，

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪz] ['sɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɔːz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [bæk] - [jɑːrd] [fensiz] .
and misery is surging to their doors and their back - yard fences .
和 苦难 是 滔滔 到 他们的 门 和 他们的 后退 - 院子 栅栏 .

苦难正涌向他们的家门和后院的围栏。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn] [hɔːl] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ɪn] [θɜːrd] - ['stɔːri] [bæks] [ænd; ənd] [frʌnts] , [ænd; ənd] [ɪn]
And here , in hall bedrooms , in third - story backs and fronts , and in
和 这里 , 在 大厅 卧室 , 在 第三 - 故事 背部 和 前线 , 和 在
[hæf] - ['stɔːri] ['ætiks] ,
half - story attics ,
一半 - 故事 阁楼 ,

而在这里，在走廊卧室、三楼的前后房间以及半层阁楼里，

[lɪv; laɪv] [ðə; ðɪ] [bəu'hiːmjənz] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ,
live the Bohemians of to - day ,
居住 这 波西米亚人 的 到 - 天 ,

今日的波西米亚人，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðoʊz] ['ʌðər] ['strʌglə] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [huː] [ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə]
and with them those other strugglers of poverty who are destined to
和 和 他们 那些 其他 挣扎者 的 贫困 WHO 是 注定 到
[bɪ'kʌm] " [sək'sesf(ə)l] [men] " [ɪn] ['veriəs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,
become " successful men " in various branches of art ,
变得 " 成功的 男人 " 在 各种各样的 分支 的 艺术 ,

以及与他们一同奋斗的其他贫困者，他们注定要在艺术的各个领域成为“成功人士”。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [treɪd] , [ɔːr] ['faɪnæns] .
literature , science , trade , or finance .
文学 , 科学 , 贸易 , 或者 金融 .

文学、科学、贸易或金融。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [wɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hʌʃt] [rɪ'spekt] , [æz; əz] [men] [huː] [roʊz]
Of these latter our children will speak with hushed respect , as men who rose
的 这些 后者 我们的 孩子们 将要 说话 和 静静地 尊重 , 作为 男人 WHO 玫瑰
[frʌm; frəm] [smɔːl] [bi'giniŋz] ;
from small beginnings ;
从 小的 开端 ;

对于这些人，我们的孩子会怀着敬畏之心谈论他们，因为他们都是出身卑微却最终崛起的人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [skuːl] - ['riːdɚz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['græn'tʃɪldrən] [ə'lɔːŋ]
and they will go into the school - readers of our grandchildren along
和 他们 将要 去 进入 这 学校 - 读者 的 我们的 孙辈 沿着

它们将会出现在我们孙辈的学校读物中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[wɪð; wɪθ] ['bendʒəmɪn] ['frænklɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [kən'temptəbl] [retʃ] [huː] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt]
with Benjamin Franklin and that contemptible wretch who got to be a great
和 本杰明 富兰克林 和 那 可鄙 可怜虫 WHO 得到 到 是 一个 伟大的
['bæŋkər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [pɪn] ,
banker because he picked up a pin ,
银行家 因为 他 挑选 向上 一个 别针 ,

和本杰明·富兰克林，还有那个因为捡起一根别针就成了伟大银行家的卑鄙小人，

[æz; əz][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [wʌt] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] .

as	examples	of	what	perseverance	and	industry	can	accomplish	.
作为	示例	的	什么	毅力	和	行业	能	完成	.

这是坚持不懈和勤奋努力能够取得成就的例证。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [fɔːr'siː] [ðæt] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [wɪl] [heɪt] [ðem; ðəm] .

From	what	I	remember	I	foresee	that	those	children	will	hate	them	.
从	什么	我	记住	我	预见	那	那些	孩子们	将要	恨	他们	.

就我记忆所及，我预感那些孩子会恨他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] ['restərənt] [wer] [ðiːz]

I	am	not	going	to	give	you	the	addresses	of	the	cheap	restaurants	where	these
我	是	不是	去	到	给	你	这	地址	的	这	便宜的	餐厅	在哪里	这些

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

我不会告诉你那些穷人光顾的廉价餐馆的地址，

['tʃɪrf(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] [ɑːr; ər] [naʊ] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] - [ɪn'sted]

cheerful	children	of	adversity	are	now	eating	goulasch	and	Kartoffelsalad	instead
快乐	孩子们	的	逆境	是	现在	吃	古拉什	和	-	反而

[ʌv; əv][ðə; ði] [spə'geti] [ænd; ənd] [traɪp] - [lɑː] [moʊd] [diː] [siːn] [ʌv; əv][ðər; ðər][oʊld] [hɔːnts] .

of	the	spaghetti	and	tripe	à	la	mode	de	Caen	of	their	old	haunts	.
的	这	意大利细面条	和	肚	-	拉	模式	德	卡昂	的	他们的	老的	闹鬼的地方	.

曾经饱受逆境的快乐孩子们，如今吃的是炖牛肉和土豆沙拉，而不是他们以前常去的意大利面和卡昂风味牛肚。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

I	do	not	know	them	,	and	if	I	did	,
我	做	不是	知道	他们	,	和	如果	我	做过	,

我不认识他们，即使我认识他们，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hænd][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] [jʌŋ] [men]

I	should	not	hand	them	over	to	the	mercies	of	the	intrusive	young	men
我	应该	不是	手	他们	超过	到	这	怜悯	的	这	侵入性的	年轻的	男人

[frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːdiˌoʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bætʃələz] - ['tʃembər] .

from	the	studios	and	the	bachelors	'	chambers	.
从	这	工作室	和	这	单身汉	-	房间	.

我不应该把她们交给那些来自电影制片厂和单身汉公寓的、爱管闲事的年轻人。

[aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [gʊd]

I	wish	them	good
我	希望	他们	好的

我祝他们一切顺利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[daɪ'dʒestʃən][ʌv; əv][ðer; ðər] : [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [klaɪm] ,

digestion	of	their	goulasch	:	for	those	that	are	to	climb	,
消化	的	他们的	古拉什	:	为了	那些	那	是	到	爬	,

他们消化炖菜的方式：对于那些要攀登的人来说，

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['frendli] ['pɑːvərti] ;

I	wish	that	they	may	keep	the	generous	and	faithful	spirit	of	friendly	poverty	;
我	希望	那	他们	可能	保持	这	慷慨的	和	忠实	精神	的	友好的	贫困	;

我希望他们能够保持这种慷慨真诚的贫穷精神;

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ɪn] ['fruːtləs] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][ɪn]['fjuːt(ə)l]

for	those	that	are	to	go	on	to	the	end	in	fruitless	struggle	and	in	futile
为了	那些	那	是	到	去	在	到	这	结尾	在	徒劳无功	斗争	和	在	徒劳

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

对于那些注定要徒劳挣扎到最后，怀着渺茫希望的人来说，

[aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ðæt] [end] [meɪ] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['hæpiːɚ] ['riːdʒən]

I	wish	for	them	that	that	end	may	come	in	some	gentle	and	happier	region
我	希望	为了	他们	那	那	结尾	可能	来	在	一些	温和的	和	更快乐	地区

['laɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] [taɪd] [ðæt] [ebz] [ænd; ənd] [floʊz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd]

lying	to	the	westward	of	that	black	tide	that	ebbs	and	flows	by	night	and
说谎	到	这	向西	的	那	黑色的	潮	那	潮汐	和	流量	经过	夜晚	和

[deɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['baʊəri] [weɪ] .

day	along	the	Bowery	Way	.
天	沿着	这	鲍厄里	方式	.

我希望他们的终点能够到来在鲍厄里路以西，那片日夜潮起潮落的黑色潮汐之外，某个更加温柔幸福的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ]

THE	STORY	OF	A	PATH
这	故事	的	一个	小路

一条路的故事

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['eseiz] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] [telz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

In	one	of	his	engaging	essays	Mr	.	John	Burroughs	tells	of	meeting	an	English
在	一	的	他的	引人入胜	散文	先生	.	约翰	伯勒斯	讲述	的	会议	一个	英语

['leɪdi][ɪn]['hoʊliːˌoʊk] ,

lady	in	Holyoke	,
女士	在	霍利奥克	,

约翰·巴勒斯先生在他一篇引人入胜的文章中讲述了他在霍利奥克遇到一位英国女士的故事。

[mæs] . , [huː] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fʊt] - [pæðz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Mass	.	,	who	complained	to	him	that	there	were	no	foot	-	paths	for	her
大量的	.	,	WHO	抱怨	到	他	那	那里	是	不	脚	-	路径	为了	她

[tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] ,

to	walk	on	,
到	走	在	,

马萨诸塞州的一位女士向他抱怨说，没有小路供她行走。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['poʊət] - ['nætʃ(ə)rəlɪst][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][æn; ən] ['eləkwənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

whereupon	the	poet	-	naturalist	was	moved	to	an	eloquent	expression	of
于是	这	诗人	-	博物学家	曾是	已搬	到	一个	雄辩	表达	的

[hɪz; ɪz] [griːf] ['oʊvər] [ə'mɛrɪkəz] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] [laɪn][tuː; tə][ðə; ði] " ['meloʊ] ['ɪŋglənd] "

his	grief	over	America's	inferiority	in	the	foot	-	path	line	to	the	"	mellow	England	"
他的	悲伤	超过	美国的	自卑	在	这	脚	-	小路	线	到	这	"	醇厚	英格兰	"

[wɪtʃ] [ɪn][wʌn] [briːf] [mʌnθ] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .

which	in	one	brief	month	had	won	him	for	her	own	.
哪个	在	一	简短的	月	有	韩元	他	为了	她	自己的	.

于是，这位诗人兼博物学家情不自禁地表达了他对美国在步道方面逊于“温柔的英格兰”的悲伤之情，而英格兰在短短一个月内就赢得了他的心。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['hoʊliːˌoʊk] , [mæs] . , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] .

Now	I	know	very	little	of	Holyoke	,	Mass	.	,	of	my	own	knowledge	.
现在	我	知道	非常	小的	的	霍利奥克	,	大量的	.	,	的	我的	自己的	知识	.

就我个人而言，我对马萨诸塞州霍利奥克市了解甚少。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lektʃər] - [taʊn] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪts] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [pə'laɪt] , [bʌt; bət]

As	a	lecture	-	town	I	can	say	of	it	that	its	people	are	polite	,	but
作为	一个	演讲	-	镇	我	能	说	的	它	那	它是	人们	是	有礼貌的	,	但

[ɪk'striːmli] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ,

extremely	undemonstrative	,
极其	不善于表达的	,

作为一座以大学教学为主的城市，我可以这样评价它：这里的人们很有礼貌，但极其不善于表达情感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lektʃərər] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] .

and	that	the	lecturer	is	expected	to	furnish	the	refreshments	.
和	那	这	讲师	是	预期的	到	提供	这	茶点	.

讲师需提供茶点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [fʊt]

It	is	quite	likely	that	the	English	lady	was	right	,	and	that	there	are	no	foot
它	是	相当	可能	那	这	英语	女士	曾是	正确的	,	和	那	那里	是	不	脚

- [pæðz] [ðer; ðər] .

-	paths	there	.
-	路径	那里	.

那位英国女士的说法很可能是正确的，那里确实没有小路。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]

I	wish	to	say	,	however	,	that	I	know	the
我	希望	到	说	,	然而	,	那	我	知道	这

不过，我想说的是，我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] .

English	lady	.
英语	女士	.

英国女士。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] — ['meni] , ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][met][hɜːr; hər][ə; eɪ] - ['meni]

I	know	her	—	many	,	many	of	her	—	and	I	have	met	her	a	-	many
我	知道	她	—	许多	,	许多	的	她	—	和	我	有	遇见	她	一个	-	许多

[taɪmz] .

times	.
时代	.

我认识她——认识她很多次——而且我见过她很多次。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['ferilænd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['wɪstf(ə)l] ['meməri] [lʌvz] [tu:; tə]['lɪŋgər] .

I	know	the	enchanted	fairyland	in	which	her	wistful	memory	loves	to	linger	.
我	知道	这	迷人的	仙境	在	哪个	她	怅惘	记忆	爱	到	萦绕	.

我知道她那充满怀旧情怀、流连忘返的迷人仙境。

['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] ['wɔ:diən] - [keɪs] [groʊ] ['ɪntu:] " ['pɑ:ˌpɑ:z]

Often	and	often	have	I	watched	her	father's	wardian	-	case	grow	into	"	papa's
经常	和	经常	有	我	观看	她	父亲的	沃迪安	-	案件	生长	进入	"	爸爸的

[hɑ:t] - ['haʊzɪz] ;

hot	-	houses	;
热的	-	房屋	;

我常常看到她父亲的监护案件逐渐变成“爸爸的温室”;

" [ðə; ði] [pleɪn] [brɪk] [haʊs] [ðæt] [hi:; hi] ['li:sɪz] , [aʊt] ['nɒtɪŋ] [hɪl] [wei] , [swel] ['ɪntu:] " ['aʊər; ɑ:r]

"	the	plain	brick	house	that	he	leases	,	out	Notting	Hill	way	,	swell	into	"	our
"	这	清楚的	砖	房子	那	他	租赁	,	出去	记不清	爬坡道	方式	,	膨胀	进入	"	我们的

['fæməli] ['mænʃ(ə)n] ,

family	mansion	,
家庭	大厦	,

“他在诺丁山附近租的那栋普通的砖房，变成了‘我们家的豪宅’,

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ðæt] [hɜ:r; hər]['fæməli] [wʌns] ['ɑ:kjupaɪd] [æt; ət] [stoʊk] ['wɪgəlzˌwɝ:θ] [tʃeɪndʒ]

"	and	the	cottage	that	her	family	once	occupied	at	Stoke	Wigglesworth	change
"	和	这	小屋	那	她	家庭	一次	占领	在	斯托克	威格尔斯沃思	改变

[ɪt'self] ['ɪntu:] " [ðə; ði] ['kʌntri] [pleɪs] [ðæt] ['pɑ:pə][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [soʊ]

itself	into	"	the	country	place	that	papa	had	to	give	up	because	it	took	so
本身	进入	"	这	国家	地方	那	爸爸	有	到	给	向上	因为	它	采取	所以

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:pərli] [kept] [ʌp] .

much	of	his	time	to	see	that	it	was	properly	kept	up	.
很多	的	他的	时间	到	看	那	它	曾是	适当地	保留	向上	.

“她一家人曾经在斯托克·威格尔斯沃思居住的小屋变成了“爸爸不得不放弃的乡间别墅，因为他花了太多时间去维护它。

" [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [i'neiblz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑ:rk]

"	And	long	experience	in	this	direction	enables	me	to	take	that	little	remark
"	和	长的	经验	在	这	方向	启用	我	到	拿	那	小的	评论

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fʊt] - [pæðz] ,

about	the	foot	-	paths	,
关于	这	脚	-	路径	,

“而我在这方面的长期经验使我能够对人行道发表那番小小的评论，

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ə'baʊt] ['hoʊliːˌoʊk]

and	to	derive	from	it	a	large	amount	of	knowledge	about	Holyoke
和	到	派生	从	它	一个	大的	数量	的	知识	关于	霍利奥克

[ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['getɪŋ] ,

and	its	surroundings	that	I	should	not	have	had	of	my	own	getting	,
和	它是	周围环境	那	我	应该	不是	有	有	的	我的	自己的	获得	,

并从中获得了大量关于霍利奥克及其周边地区的知识，而这些知识原本是我不可能通过自己的努力获得的。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] ['hoʊliːˌoʊk] [ɪk'sept] [baɪ] [naɪt] , [nɔ:r][ˌeɪ 'em][aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:]

for	I	have	never	seen	Holyoke	except	by	night	,	nor	am	I	like	to	see	it
为了	我	有	绝不	已见	霍利奥克	除了	经过	夜晚	,	也不	是	我	喜欢	到	看	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

因为我除了晚上以外，从未见过霍利奥克，我也不想再去看它了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [briːf] [rɪˈmɑːrk] [aɪ] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ˈhoʊliːˌoʊk] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

From	that	brief	remark	I	know	these	things	about	Holyoke	:	It	is	surrounded	by	a
从	那	简短的	评论	我	知道	这些	事物	关于	霍利奥克	:	它	是	包围	经过	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ,

beautiful	country	,
美丽的	国家	,

从那句简短的介绍中，我了解到霍利奥克的以下情况：它被美丽的乡村环绕；

[wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] ['lændskeɪp] .

with	rolling	hills	and	a	generally	diversified	landscape	.
和	滚动	丘陵	和	一个	一般来说	多元化	景观	.

丘陵起伏，地貌多样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [fiːldz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

There	are	beautiful	green	fields	,	I	am	sure	.
那里	是	美丽的	绿色的	字段	,	我	是	当然	.

我确信那里有美丽的绿色田野。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['rɪvər]

There	is	a	fine	river
那里	是	一个	美好的	河

有一条美丽的河流

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['sʌmwer] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['wɔːtər] - [fɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti]

somewhere	about	,	and	I	think	there	must	be	water	-	falls	and	a	pretty
某处	关于	,	和	我	思考	那里	必须	是	水	-	瀑布	和	一个	漂亮的

['lɪt(ə)l] [kriːk] .

little	creek	.
小的	溪	.

就在附近，我想那里一定有瀑布和一条漂亮的小溪。

[ðə; ði] ['tɪmbər] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][suːˈpɜːrb] [nuː]

The	timber	must	be	very	fine	,	and	probably	there	are	some	superb	New
这	木材	必须	是	非常	美好的	,	和	大概	那里	是	一些	高超	新的

['ɪŋglənd] ['ɛlmz] .

England	elms	.
英格兰	榆树	.

木材一定非常上等，而且很可能有一些品质极佳的新英格兰榆树。

[ðə; ði] [roʊdz] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] , [ʌnˈkɑːmənli] [gʊd] ;

The	roads	must	be	good	,	uncommonly	good	;
这	道路	必须	是	好的	,	不寻常地	好的	;

道路状况必须很好，非常好；

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ʌnˈjuːʒuəl] [fəˈsɪlətiz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] ['pɪkˌnɪkɪŋ]

and	there	must	be	unusual	facilities	for	getting	around	and	picnicking
和	那里	必须	是	异常	设施	为了	获得	大约	和	野餐

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋ] [vjuːz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	finding	charming	views	and	all	that	sort	of	thing	.
和	寻找	迷人	浏览	和	全部	那	种类	的	事物	.

这里一定有不寻常的交通设施，方便人们出行、野餐、欣赏迷人景色等等。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [ɑːrt][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] [pə'θetɪk] [pleɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Nor	does	it	require	much	art	to	learn	all	this	from	that	pathetic	plaint	about	the
也不	做	它	要求	很多	艺术	到	学习	全部	这	从	那	可怜的	感叹	关于	这

[fʊt] - [pæðz] .

foot	-	paths	.
脚	-	路径	.

从那句关于人行道的可怜抱怨中，我们也能明白这一切，这并不需要什么高深的艺术。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtn] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd][ɪz]['evər][ðə; ði] [seɪm] .

For	the	game	of	the	Briton	in	a	foreign	land	is	ever	the	same	.
为了	这	游戏	的	这	英国人	在	一个	外国的	土地	是	曾经	这	相同的	.

英国人在异国他乡的游戏永远都是一样的。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] [nɑːt][frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

It	changes	not	from	generation	unto	generation	.
它	变化	不是	从	一代	到	一代	.

它世世代代不变。

[bɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɔːl][jʊr; jər] [welθ] [ʌv; əv] ['selər] [ænd; ənd]

Bid	him	to	the	feast	and	set	before	him	all	your	wealth	of	cellar	and
出价	他	到	这	盛宴	和	放	前	他	全部	你的	财富	的	地窖	和

['gɑːrnər] .

garner	.
加纳	.

邀请他赴宴，将你地窖和粮仓里所有的财物都摆在他面前。

[spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [miːt] , [hiːp] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

Spread	before	him	the	meat	,	heap	up	for	him	the	fruits	of	the	season	.
传播	前	他	这	肉	,	堆	向上	为了	他	这	水果	的	这	季节	.

将肉摆在他面前，将当季的果实堆给他。

[weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['vedʒtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [ɑːrt][kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə]

Weigh	down	the	board	with	every	vegetable	that	the	gardener's	art	can	bring	to
称重	向下	这	木板	和	每一个	蔬菜	那	这	园丁的	艺术	能	带来	到

[pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [taɪm] — [waɪt] - [pə'tetoz] ,

perfection	in	or	out	of	its	time	—	white	-	potatoes	,
完美	在	或者	出去	的	它是	时间	—	白色的	-	土豆	,

用园丁技艺所能培育出的所有蔬菜——无论时令如何——来压住砧板，例如白土豆、

[swiːt] - [pə'tetoz] , ['liːmə; 'laɪmə] - [biːnz] , [strɪŋ] - [biːnz] , [freʃ] ['piːz] , [swiːt] - [kɔːrn] , ['letɪs] ,

sweet	-	potatoes	,	lima	-	beans	,	string	-	beans	,	fresh	peas	,	sweet	-	corn	,	lettuce	,
甜的	-	土豆	,	利马	-	豆子	,	细绳	-	豆子	,	新鲜的	豌豆	,	甜的	-	玉米	,	莴苣	,

['kɑːliflaʊər] , ['brʌslz] [spraʊts] , [tə'meɪtoʊz] ,

cauliflower	,	Brussels	sprouts	,	tomatoes	,
菜花	,	布鲁塞尔	芽苗菜	,	西红柿	,

红薯、利马豆、四季豆、新鲜豌豆、甜玉米、生菜、花椰菜、抱子甘蓝、西红柿

[mʌsk] - ['mɛlənz] [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['mɛlənz] — [ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] — [noʊ][wɜːrd] [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm]

musk	-	melons	and	water	-	melons	—	all	you	will	—	no	word	will	you	hear	from
麝香	-	甜瓜	和	水	-	甜瓜	—	全部	你	将要	—	不	单词	将要	你	听到	从

[hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ə'sɔːrtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [juː; jʊ]

him	till	he	has	looked	over	the	whole	assortment	and	discovered	that	you
他	直到	他	有	看起来	超过	这	所有的	品种	和	发现	那	你

[hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l]

have	not	the	vegetable
有	不是	这	蔬菜

哈密瓜和西瓜——你尽管拿去——他不会跟你说话，直到他把所有瓜都翻了个遍，发现你没有那种蔬菜为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

['mæroʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

marrow	**,**	**and**	**that**	**you**	**do**	**not**	**raise**	**it**	**.**
骨髓	,	和	那	你	做	不是	增加	它	.

骨髓，而且你不会把它举起来。

[ðen] [wɪl] [hiː; hi] [breɪk] [fɔːrθ] [ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vedʒtəb(ə)l] ['mæroʊ] .

Then	**will**	**he**	**break**	**forth**	**and**	**cry**	**out**	**for**	**his**	**vegetable**	**marrow**	**.**
然后	将要	他	休息	前进	和	哭	出去	为了	他的	蔬菜	骨髓	.

然后他会大声喊叫，要他的蔬菜西葫芦。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [nɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['vedʒtəb(ə)l] ['mæroʊ] ,

All	**these**	**things**	**are**	**naught**	**to**	**him**	**if**	**he**	**cannot**	**have**	**his**	**vegetable**	**marrow**	**,**
全部	这些	事物	是	零	到	他	如果	他	不能	有	他的	蔬菜	骨髓	,

如果他吃不到蔬菜西葫芦，这一切对他来说都毫无意义。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['rerəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**he**	**will**	**tell**	**you**	**about**	**the**	**exceeding**	**goodness**	**and**	**rarity**	**of**	**the**
和	他	将要	告诉	你	关于	这	超过	善良	和	稀有性	的	这

['vedʒtəb(ə)l] ['mæroʊ] ,

vegetable	**marrow**	**,**
蔬菜	骨髓	,

他会告诉你蔬菜西葫芦有多么美味珍贵。

[ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['feɪməs] ['mæŋgəstiːn] [fruːt] [ʌv; əv]

until	**you**	**will**	**figure**	**it**	**in**	**your**	**mind**	**like**	**unto**	**the**	**famous**	**mangosteen**	**fruit**	**of**
直到	你	将要	数字	它	在	你的	头脑	喜欢	到	这	著名的	山竹	水果	的

[ðə; ði] ['melei] [pɪ'nɪnsələr] ,

the	**Malay**	**Peninsula**	**,**
这	马来语	半岛	,

直到你把它想象成马来半岛著名的山竹果为止。

[hiː; hi] [huː] [wʌns] [iːts] [werˈʌv] [teɪsts] ['nevər] [əˈgen] ['eni] ['ʌðər] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

he	**who**	**once**	**eats**	**whereof**	**tastes**	**never**	**again**	**any**	**other**	**fruit**	**of**	**the**	**earth**	**,**
他	WHO	一次	吃	其中	口味	绝不	再次	任何	其他	水果	的	这	地球	,

凡吃过此果者，必不再尝过世间其他任何果实。

['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæŋgəstiːn] .

finding	**them**	**all**	**as**	**dust**	**and**	**ashes**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**mangosteen**	**.**
寻找	他们	全部	作为	灰尘	和	灰烬	经过	这	边	的	这	山竹	.

在山竹树旁，我发现它们都变成了尘土和灰烬。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] [wɪl] ['hæpən] [ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['mæroʊ] ,

That	**is**	**to**	**say**	**,**	**this**	**will**	**happen**	**unless**	**you**	**have**	**eaten**	**of**	**the**	**vegetable**	**marrow**	**,**
那	是	到	说	,	这	将要	发生	除非	你	有	吃	的	这	蔬菜	骨髓	,

也就是说，除非你吃了蔬菜的瓜瓤，否则这种情况就会发生。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtnz] ['meməri] [ðə; ði][fækt]

and	**have**	**the**	**presence**	**of**	**mind**	**to**	**recall**	**to**	**the**	**Briton's**	**memory**	**the**	**fact**
和	有	这	在场	的	头脑	到	记起	到	这	英国人的	记忆	这	事实

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] - [tʃɔɪs] ['sʌmər] [skwɑːʃ] ;

that	**it**	**is**	**nothing**	**but**	**a**	**second**	**-**	**choice**	**summer**	**squash**	**;**
那	它	是	没有什么	但	一个	第二	-	选择	夏天	壁球	;

而且要有足够的头脑提醒英国人，这只不过是一种次等的夏季南瓜而已；

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [miːl] [wɪl] [proʊˈsiːd] [ɪn] ['saɪləns] .

after	**which**	**the**	**meal**	**will**	**proceed**	**in**	**silence**	**.**
后	哪个	这	一顿饭	将要	继续	在	沉默	.

之后用餐将在静默中进行。

[dʒʌst][soʊ] [maɪt] ['mɪstər] . ['bɜːrəʊz] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['tɑːpɪk]

Just	so	might	Mr	.	Burroughs	have	brought	about	a	sudden	change	in	the	topic
只是	所以	可能	先生	.	伯勒斯	有	带来	关于	一个	突然	改变	在	这	话题

[ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [ðæt] [wer] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [tredz] [aʊt][ə; eɪ]

of	conversation	by	telling	the	English	lady	that	where	the	American	treads	out	a
的	对话	经过	讲述	这	英语	女士	那	在哪里	这	美国人	踏板	出去	一个

[pæθ] [hiː; hi] [bɪldz] [ə; eɪ] [roʊd] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

path	he	builds	a	road	by	the	side	of	it	.
小路	他	建造	一个	路	经过	这	边	的	它	.

伯勒斯先生完全有可能通过告诉那位英国女士，美国人在开辟出一条小路的地方，会在路边修建一条路，从而突然改变谈话的话题。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fʊt] - [pæθ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [bɪ'jɑːnd] [diː]

To	tell	the	truth	,	I	think	that	the	English	foot	-	path	is	something	pathetic	beyond	de
到	告诉	这	真相	,	我	思考	那	这	英语	脚	-	小路	是	某物	可怜的	超过	德

说实话，我觉得英国的人行道简直糟糕透了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['skrɪpʃən] .

scription	.
记录	.

铭文。

[ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði]['oʊldər] , [ðə; ði] ['betər] [wɔːrn] ,

The	better	it	is	,	the	older	,	the	better	worn	,
这	更好的	它	是	,	这	老	,	这	更好的	磨损	,

越旧、越有味道越好。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪ'stæblɪʃt]

the	more	it	speaks	with	a	sad	significance	of	the	long	established
这	更多的	它	说话	和	一个	伤心	意义	的	这	长的	已确立的

[ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv][oʊld] - [wɜːrld] [sə'saɪəti] .

inequalities	of	old	-	world	society	.
不平等	的	老的	-	世界	社会	.

它越发令人悲哀地反映了旧世界社会由来已久的不平等现象。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][wʌn] [pʊr] , ['pɪtɪf(ə)l] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

It	means	too	often	the	one	poor	,	pitiful	right	of	a	poor	man	,
它	方法	也	经常	这	一	贫穷的	,	可怜	正确的	的	一个	贫穷的	男人	,

它往往意味着穷人唯一可怜的权利。

[ðə; ði][mæn] [huː] [mʌst; məst] [wɔːk] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

the	man	who	must	walk	all	his	life	,
这	男人	WHO	必须	走	全部	他的	生活	,

那个必须终生行走的人，

[tuː; tə][goʊ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [θruː] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] ['kʌntri] .

to	go	hither	and	thither	through	the	rich	man's	country	.
到	去	这里	和	那里	通过	这	富有的	男人的	国家	.

在富人的领地里四处游荡。

[ðə; ði]['leɪdi] [meɪ] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['pleʒər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,

The	lady	may	walk	it	for	pleasure	if	she	likes	,
这	女士	可能	走	它	为了	乐趣	如果	她	点赞	,

如果她喜欢，这位女士可以散步消遣。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːks] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst] ,

but	**the**	**man**	**who**	**walks**	**it**	**because**	**he**	**must**	**,**
但	这	男人	WHO	散步	它	因为	他	必须	,

但那个因为不得不走这条路的人，

[tɜːrnz] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] - [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [noʊ] ['ɪndəstri] [ɔːr]

turns	**up**	**a**	**little**	**by**	**-**	**path**	**leading**	**from**	**it**	**to**	**a**	**cottage**	**that**	**no**	**industry**	**or**
转弯	向上	一个	小的	经过	-	小路	领导	从	它	到	一个	小屋	那	不	行业	或者

[θrɪft] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

thrift	**will**	**make**	**his**	**own**	**;**
节约	将要	制作	他的	自己的	;

他发现了一条从那里通往小屋的小路，但无论勤劳节俭的人都不会把它据为己有；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə][ə; eɪ] ['roʊdweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frʌnt] - [dɔːr] [wʊd] [biː; bi]

and	**for**	**him**	**to**	**aspire**	**to**	**a**	**roadway**	**to**	**his**	**front**	**-**	**door**	**would**	**be**
和	为了	他	到	渴望	到	一个	道路	到	他的	正面	-	门	会	是

[ə; eɪ][groʊs] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] .

a	**gross**	**piece**	**of**	**impertinence**	**in**	**a**	**man**	**of**	**his**	**station**	**.**
一个	总的	片	的	无礼	在	一个	男人	的	他的	车站	.

对于他这样身份的人来说，渴望修建一条通往家门口的道路，简直是极其无礼的行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [raɪt] - [ʌv; əv] - [weɪ] [fʊt] - [pæðz] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

It	**is**	**the**	**remembrance**	**of**	**just**	**such**	**right**	**-**	**of**	**-**	**way**	**foot**	**-**	**paths**	**as**	**the**	**English**
它	是	这	纪念	的	只是	这样的	正确的	-	的	-	方式	脚	-	路径	作为	这	英语

['leɪdiːz][sæd] [hɑːrt] [jəːnd] ['æftər] [ðæt] ['rekənsaɪlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

lady's	**sad**	**heart**	**yearned**	**after**	**that**	**reconciles**	**me**	**to**	**a**	**great**	**many**	**hundreds**	**of**
女士的	伤心	心	渴望	后	那	和解	我	到	一个	伟大的	许多	数百	的

['haʊzɪz] [ðæt] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] ['dʒɜːrzi]['æftər] [dɪ'zaɪnz] [aʊt]

houses	**that**	**have**	**recently**	**been**	**built**	**in**	**the**	**State**	**of**	**New**	**Jersey**	**after**	**designs**	**out**
房屋	那	有	最近	到过	建造	在	这	状态	的	新的	球衣	后	设计	出去

[ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [kɔːst][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['twenti] - [faɪv] [sents] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːlər] .

of	**books**	**that**	**cost**	**all**	**the**	**way**	**from**	**twenty**	**-**	**five**	**cents**	**to**	**a**	**dollar**	**.**
的	图书	那	成本	全部	这	方式	从	二十	-	五	分	到	一个	美元	.

正是对英国女士悲伤的心灵所渴望的那种通行权小路的怀念，让我能够接受新泽西州最近建造的数百栋房屋，这些房屋的设计图纸来自价格从 25 美分到 1 美元不等的书籍。

[ˌɑːrkɪ'tektʃərəli] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - [hoʊm] ,

Architecturally	**these**	**are**	**very**	**much**	**inferior**	**to**	**the**	**English**	**cottager's**	**home**	**,**
建筑学上	这些	是	非常	很多	下	到	这	英语	-	家	,

从建筑风格上看，这些房子远逊于英国农舍的房屋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['weɪkən] [θɔːts] [ʌv; əv][in'sendjərizəm] .

and	**they**	**occasionally**	**waken**	**thoughts**	**of**	**incendiarism**	**.**
和	他们	偶尔	唤醒	想法	的	纵火	.

它们偶尔会唤起纵火的念头。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['hævɪŋ] [roʊdz] [raɪt]

But	**the**	**people**	**who**	**live**	**in**	**them**	**are**	**people**	**who**	**insist**	**on**	**having**	**roads**	**right**
但	这	人们	WHO	居住	在	他们	是	人们	WHO	坚持	在	拥有	道路	正确的

[tuː; tə]

to
到

但住在这些地方的人们却坚持要享有道路通行权。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**106**	**]**
[	页	-	]

[ðer; ðər] [frʌnt] - [dɔːz] ,
their front - doors ,
他们的 正面 - 门 ,

他们的前门，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][duː][sʌm; səm] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [taʊn] - ['miːtɪŋ]
and I have heard them do some mighty interesting talking in town - meeting
和 我 有 听到 他们 做 一些 强大的 有趣的 说 在 镇 - 会议
[ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðoʊz] [roʊdz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][leɪd][ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ði] ['leɪɪŋ] .
about the way those roads shall be laid and who shall do the laying .
关于 这 方式 那些 道路 将 是 铺设 和 WHO 将 做 这 躺下 .

我曾听他们在镇民大会上就道路的修建方式和由谁来修建进行了非常有趣的讨论。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ri'mɑːkt] ,
As I have before remarked ,
作为 我 有 前 评论 ,

正如我之前所说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hoʊliːˌoʊk][ɪz][ə; eɪ] ['pæθlɪs] ['wɪldərnəs] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
I am quite willing to believe that Holyoke is a pathless wilderness , in the English
我 是 相当 愿意的 到 相信 那 霍利奥克 是 一个 无路 荒野 , 在 这 英语
['leɪdiːz] [sens] .
lady's sense .
女士的 感觉 .

我完全愿意相信霍利奥克是一片没有道路的荒野，就像英国淑女所说的那样。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . ['bɜːrəʊz] [meɪks] [ðə; ði][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [fʊt] -
But when Mr . Burroughs makes the generalization that there are no foot -
但 什么时候 先生 . 伯勒斯 制作 这 概括 那 那里 是 不 脚 -
[pæðz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
paths in this country ,
路径 在 这 国家 ,

但是，当伯勒斯先生笼统地断言这个国家没有步行道时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [get] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
it seems to me he must be letting his boyhood get too far away from
它 似乎 到 我 他 必须 是 出租 他的 童年 得到 也 远的 离开 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我觉得他一定是让自己的童年记忆离他越来越远了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" [θruː] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] ['kʌntri]
" THROUGH THE RICH MAN'S COUNTRY
" 通过 这 富有的 男人的 国家

《穿越富人国度》

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fʊt] - [pæðz] [ɪ'nʌf] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" For there are foot - paths enough , certainly .
" 为了 那里 是 脚 - 路径 足够的 , 当然 .

“因为人行道的数量肯定足够。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [æn; ən][oʊld] [fʊt] - [pæθ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['ɔːlweɪz] [səːvz] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]

Of	course	an	old	foot	-	path	in	this	country	always	serves	to	mark	the	line	of
的	课程	一个	老的	脚	-	小路	在	这	国家	总是	服务	到	标记	这	线	的

[ə; eɪ] [nuː] [roʊd] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] ['hɔːrsɪz] .

a	new	road	when	the	people	who	had	worn	it	take	to	keeping	horses	.
一个	新的	路	什么时候	这	人们	WHO	有	磨损	它	拿	到	保持	马匹	.

当然，在这个国家，当曾经踩踏旧小径的人们开始养马时，旧小径总是会成为新道路的标志。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [pæðz] ['krɪs] - ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd]

But	there	are	thousands	of	miles	of	paths	criss	-	crossing	the	countryside
但	那里	是	数千	的	英里	的	路径	克里斯	-	过境	这	农村

[ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['oʊldər] [steɪts] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [siː] [ðə; ði][dɜːrt] - [kɑːrt][ɔːr][ðə; ði] [stoʊn] - ['krʌʃər]

in	all	of	our	older	States	that	will	never	see	the	dirt	-	cart	or	the	stone	-	crusher
在	全部	的	我们的	老	各州	那	将要	绝不	看	这	污垢	-	大车	或者	这	石头	-	破碎机

[ɪn][ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [ə'laɪv][tuː; tə] - [deɪ] .

in	the	lifetime	of	any	man	alive	to	-	day	.
在	这	寿命	的	任何	男人	活	到	-	天	.

但是，在我们所有古老的州，纵横交错的乡村道路上有数千英里，在当今任何活着的人的有生之年，都不会见到泥土车或碎石机。

['mɪstər] . ['bɜːrəʊz] — [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['dʌgləs]

Mr	.	Burroughs	—	especially	when	he	is	published	in	the	dainty	little	Douglas
先生	.	伯勒斯	—	尤其	什么时候	他	是	已发布	在	这	纤巧	小的	道格拉斯

[ˌduːoʊ'dɛsɪmoʊz] — [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [huːz] [bʊks] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] [rɪ'zɜːrvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

duodecimos	—	is	one	of	the	authors	whose	books	a	busy	man	reserves	for	a
十二	—	是	一	的	这	作者	谁	图书	一个	忙碌的	男人	储备	为了	一个

['pɑːkɪt] - ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .

pocket	-	luxury	of	travel	.
口袋	-	奢华	的	旅行	.

伯勒斯先生——尤其是当他的作品以精致小巧的道格拉斯十二开本出版时——是那种忙碌的男士会留到旅行时才去阅读的作家之一。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['riːdər] , [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs]

So	it	was	that	,	a	belated	reader	,	I	came	across
所以	它	曾是	那	,	一个	迟到的	读者	,	我	来了	穿过

就这样，我这个迟来的读者偶然发现了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[hɪz; ɪz] [lə'ment] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [ˊpaːθlisnis] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][maɪ] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd]

his	lament	over	our	pathlessness	,	some	years	after	my	having	had	a	hand
他的	哀叹	超过	我们的	无路	,	一些	年	后	我的	拥有	有	一个	手

— [ɔːr][ə; eɪ] [fʊt] ,

—	or	a	foot	,
—	或者	一个	脚	,

几年后，在我曾伸出援手（或用脚）之后，他哀叹我们迷失了方向。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] — [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [krɔːs] - [lɑːts] [fʊt] - [wei] [wɪtʃ] [led]

as	you	might	say	—	in	the	making	of	a	certain	cross	-	lots	foot	-	way	which	led
作为	你	可能	说	—	在	这	制作	的	一个	肯定	叉	-	很多	脚	-	方式	哪个	引领

[ˌem 'iː][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːŋgər] ['kʌntrisaɪd] [wɔːks] [ʌn'tɪl] [aɪ]

me	to	study	the	windings	and	turnings	of	the	longer	countryside	walks	until	I
我	到	学习	这	绕组	和	转弯	的	这	更长	农村	散步	直到	我

[gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] " [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] .

got	the	idea	of	writing	"	The	Story	of	a	Path	.
得到	这	主意	的	写作	"	这	故事	的	一个	小路	.

正如你可能说的那样——在修建某条横穿地块的小路的过程中，我研究了乡村长路蜿蜒曲折的路线，直到我萌生了写《一条小路的故事》的想法。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt]['mɪstər] . ['bɜːrəʊz] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [fʊt] -

"	I	am	sorry	to	contradict	Mr	.	Burroughs	,	but	,	if	there	are	no	foot	-
"	我	是	对不起	到	顶撞	先生	.	伯勒斯	,	但	,	如果	那里	是	不	脚	-

[pæðz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

paths	in	America	,
路径	在	美国	,

“我很抱歉要反驳伯勒斯先生，但是，如果美国没有人行道，

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [gʊd] ['goʊldən] ['aʊərz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ɪn] [wel] - [trækt]

what	becomes	of	the	many	good	golden	hours	that	I	have	spent	in	well	-	tracked
什么	变成	的	这	许多	好的	金的	小时	那	我	有	花费	在	出色地	-	已追踪

['wʊdlənd] [weɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['næroʊ] [fʊt] - [leɪnz] [θruː] [ðə; ði][wɪnd] - [swept] ['medoʊ] [græs] ?

woodland	ways	and	in	narrow	foot	-	lanes	through	the	wind	-	swept	meadow	grass	?
林地	方式	和	在	狭窄的	脚	-	车道	通过	这	风	-	扫荡	草地	草	?

我在林间小径和风吹草低的草地上度过的许多美好时光，又将如何呢?

[aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ðiːz] [ʌp] ;

I	cannot	give	these	up	;
我	不能	给	这些	向上	;

我不能放弃这些;

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɜːrəʊz] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][ðem; ðəm] .

I	can	only	wish	that	Mr	.	Burroughs	had	been	my	companion	in	them	.
我	能	仅有的	希望	那	先生	.	伯勒斯	有	到过	我的	伴侣	在	他们	.

我多么希望巴勒斯先生能与我一同经历这一切。

[ə; eɪ] [fʊt] - [pæθ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['hjuːmən] [θɪŋ] [ɪn] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃər] .

A	foot	-	path	is	the	most	human	thing	in	inanimate	nature	.
一个	脚	-	小路	是	这	最多	人类	事物	在	无生命	自然	.

在无生命的自然界中，人行道是最具人性化的事物。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [rɪ'viːlz] [ðə; ði][oʊld] [ə'fendər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

Even	as	the	print	of	his	thumb	reveals	the	old	offender	to	the	detectives	,
甚至	作为	这	打印	的	他的	拇指	揭示	这	老的	罪犯	到	这	侦探	,

即使他的拇指指纹向侦探们揭示了这位老罪犯的身份，

[soʊ][ðə; ði] [pæθ] [telz] [juː; jʊ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [fiːt] [ðæt] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

so	the	path	tells	you	the	sort	of	feet	that	wore	it	.
所以	这	小路	讲述	你	这	种类	的	脚	那	穿着	它	.

所以，这条路能告诉你，是什么样的人走过的。

[laɪk] [ðə; ði]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Like	the	human	nature	that	created	it	,
喜欢	这	人类	自然	那	创建	它	,

就像创造它的人性一样，

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts] [aʊt] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [wen] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃeɪp] [ɪts] [kɔːrs] ,

it	starts	out	to	go	straight	when	strength	and	determination	shape	its	course	,
它	开始	出去	到	去	直的	什么时候	力量	和	决心	形状	它是	课程	,

当力量和决心决定它的走向时，它就会一路笔直前进。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ['krʊkɪd] [wen] ['wiːknəs] [leiz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	it	goes	crooked	when	weakness	lays	it	out	.
和	它	去	歪	什么时候	弱点	躺下	它	出去	.

当弱点暴露出来时，它就会扭曲变形。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz]

Until	you	begin	to	study	them	you	can	have	no	notion	of	the	differences
直到	你	开始	到	学习	他们	你	能	有	不	概念	的	这	差异

[ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [fʊt] - [pæðz] .

of	character	that	exist	among	foot	-	paths	.
的	特点	那	存在	之中	脚	-	路径	.

在你开始研究它们之前，你不可能了解不同人行道之间存在的特征差异。

[wʌn] [laɪn] [ʌv; əv] ['trɑːdn] [ɜːrθ] [siːmz]
One line of trodden earth seems
一 线 的 践踏 地球 似乎

一条被踩踏过的泥土线似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ə'nʌðər] .
to you the same as another .
到 你 这 相同的 作为 其他 .

对你来说和对其他人一样。

[bʌt; bət] [lʊk] !
But look !
但 看 !

但是你看!

[ɪz] [ðə; ðɪ] [pæθ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['ferli] [streɪt] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] ,
Is the path you are walking on fairly straight from point to point ,
是 这 小路 你 是 步行 在 相当 直的 从 观点 到 观点 ,

你走的这条路从一点到另一点是否相当笔直?

[jet] [dɪ'flektɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ʃɔːrt] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [fɔːlz] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːrn] [tuː; tə] [greɪd] ?
yet deflected to avoid short rises and falls , and is it worn to grade ?
然而 偏转 到 避免 短的 上升 和 瀑布 , 和 是 它 磨损 到 年级 ?

但为了避免短距离的起伏而进行了偏转，并且磨损程度是否达到标准?

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是,

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [plaʊ] [ə; eɪ] [diːp] [weɪ] [θruː] ['lɪt(ə)l] [hʌmps] [ænd; ənd] ['hɪlək] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]
does it plough a deep way through little humps and hillocks something as a
做 它 犁 一个 深的 方式 通过 小的 驼峰 和 小山丘 某物 作为 一个
[striːt] [ɪz] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə] [greɪd] ?
street is cut down to grade ?
街道 是 切 向下 到 年级 ?

它是否会犁出一条深深的沟壑，穿过小土丘和山丘，就像街道被削平到地面一样?

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
If you see this path before you ,
如果 你 看 这 小路 前 你 ,

如果你看到眼前这条路,

[juː; jʊ] ['meɪbi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['hevi] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] [wɜːkɪŋmɛnz] [fiːt] .
you maybe sure that it is made by the heavy shuffle of workingmen's feet .
你 或许 当然 那 它 是 制成 经过 这 重的 洗牌 的 工人的 脚 .

你或许确信这是工人们沉重的脚步声造成的。

[ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] ['weɪvərz] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,
A path that wavers from side to side ,
一个 小路 那 摇摆不定 从 边 到 边 ,

一条摇摆不定的小路

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ðɪ] [tɜːrnz] [biː; bi] [frʌm; frəm] [wʌn] [bʊʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
especially if the turns be from one bush to another ,
尤其 如果 这 转弯 是 从 一 衬套 到 其他 ,

尤其是当转弯是从一丛灌木到另一丛灌木时,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [laɪt] [treɪl] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['i:v(ə)n][laɪn][ʌv; əv] [wer] ['oʊvər][ðə; ði]

and	that	is	only	a	light	trail	making	an	even	line	of	wear	over	the
和	那	是	仅有的	一个	光	踪迹	制作	一个	甚至	线	的	穿	超过	这

[ˌɪnə'kwɑ:lɪti:z, ˌɪnɪ'kwɑ:lɪti:z, 'ɪni:'kwɑ:lɪti:z][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pæθ] [ðæt] ['tʃɪldrən] [meɪk] .

inequalities	of	the	ground	—	that	is	a	path	that	children	make	.
不平等	的	这	地面	—	那	是	一个	小路	那	孩子们	制作	.

那只是一条浅浅的痕迹，在不平整的地面上均匀地留下一道痕迹——那是孩子们踩出来的路。

[ðə; ði] [pæθ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪznəs] [mæn] — [ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get][tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	path	made	by	the	business	man	—	the	man	who	is	anxious	to	get	to	his
这	小路	制成	经过	这	商业	男人	—	这	男人	WHO	是	焦虑的	到	得到	到	他的

[wɜ:rk][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

work	at	one	end	of	the	day	,
工作	在	一	结尾	的	这	天	,

商人的行事方式——他们一天结束时急于赶到工作地点——

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] — [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [gʊd] [pi:s]

and	anxious	to	get	to	his	home	at	the	other	—	is	generally	a	good	piece
和	焦虑的	到	得到	到	他的	家	在	这	其他	—	是	一般来说	一个	好的	片

[ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] .

of	engineering	.
的	工程	.

急于回到家——这通常是一项不错的工程。

[ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [meɪks] [mɔ:r] [pæðz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dʌz] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] .

This	type	of	man	makes	more	paths	in	this	country	than	he	does	in	any	other	.
这	类型	的	男人	制作	更多的	路径	在	这	国家	比	他	做	在	任何	其他	.

这种人在这个国家比在其他任何国家都更容易闯出一片天地。

[hi:; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['enərdʒi]['ɪntu:] ['evri] [ækt][ʌv; əv][laɪf] ,

He	carries	his	intelligence	and	his	energy	into	every	act	of	life	,
他	携带	他的	智力	和	他的	活力	进入	每一个	行为	的	生活	,

他将自己的智慧和活力融入到生活的每一个方面。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][hæf] - [ʌn'kɑ:nʃəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [treɪl] [hi:; hi]

and	even	in	the	half	-	unconscious	business	of	making	his	own	private	trail	he
和	甚至	在	这	一半	-	无意识	商业	的	制作	他的	自己的	私人的	踪迹	他

['dʒen(ə)rəli]['mænɪdʒɪz][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [li:st] [rɪ'zɪstəns] [ɪn] ['getɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['gɪv(ə)n]

generally	manages	to	find	the	line	of	least	resistance	in	getting	from	one	given
一般来说	管理	到	寻找	这	线	的	至少	反抗	在	获得	从	一	给定

[pɔɪnt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

point	to	another	.
观点	到	其他	.

即使在半无意识地开辟自己的私人路线时，他通常也能找到从一点到另一点阻力最小的路线。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ][pæθ] :

This	is	the	story	of	a	path	:
这	是	这	故事	的	一个	小路	:

这是一个关于道路的故事：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [ru:b] ['li:vaiz][pæθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ru:bin]['li:vaɪ] [dɔd] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]

It	is	called	Reub	Levi's	Path	,	because	Reuben	Levi	Dodd	is	supposed	to
它	是	称为	鲁布	李维斯	小路	,	因为	鲁本	利维	多德	是	据称	到

[hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

have	made	it	,
有	制成	它	,

它被称为鲁本·列维之路，因为据说是鲁本·列维·多德修建的。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] - [ɔːr] [ˌðerəˈbaʊt] , [wen] [hiː; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

some	time	in	1830	or	thereabout	,	when	he	built	his	house	on	the	hill	.
一些	时间	在	-	或者	大约	, 什么时候		他	建造	他的	房子	在	这	爬坡道	.

大约在 1830 年左右，他在山上建起了房子。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ˈruːbin] [ˈliːvaɪ] .

But	it	is	much	older	than	Reuben	Levi	.
但	它	是	很多	老	比	鲁本	利维	.

但它比鲁本·利维要古老得多。

[hiː; hi] [ˈpraːbəbli] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [wen] , [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

He	probably	thought	he	was	telling	the	truth	when	,	forty	years	ago	,
他	大概	想法	他	曾是	讲述	这	真相	什么时候	,	四十	年	前	,

四十年前，他可能认为自己说的是真话。

[hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈbroʊkən][ðə; ði] [pæθ] [hɪmˈself] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [θruː] [ðə; ði]

he	swore	to	having	broken	the	path	himself	twenty	years	before	,	through	the
他	发誓	到	拥有	破碎的	这	小路	他自己	二十	年	前	,	通过	这

[dʒəˈkoʊbəs] [wʊdz] ,

Jacobus	woods	,
雅各布斯	树林	,

他发誓说，二十年前，他亲自开辟了这条穿过雅各布斯森林的小路。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flæt] [lændz] [ðæt] [ðen] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

down	the	hill	and	across	the	flat	lands	that	then	belonged	to	the	Onderdoncks	,
向下	这	爬坡道	和	穿过	这	平坦的	土地	那	然后	属于	到	这	-	,

沿着山坡往下走，穿过当时属于昂德东克家族的平原，

[ænd; ənd] [əˈgen] [θruː] [ðə; ði][ˈɔːgdən] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [roʊd] ;

and	again	through	the	Ogden	woods	to	the	county	road	;
和	再次	通过	这	奥格登	树林	到	这	县	路	;

然后再次穿过奥格登树林到达县道；

[bʌt; bət][hiː; hi][fərˈgɑːt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [dʒuːn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

but	he	forgot	that	on	the	bright	June	day	when	he	first	started	to	find	a
但	他	忘了	那	在	这	明亮的	六月	天	什么时候	他	第一的	开始	到	寻找	一个

[kənˈviːniənt] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] ['loʊlənd] [fiːldz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

convenient	way	through	the	woods	and	over	the	broad	lowland	fields	from	his
方便的	方式	通过	这	树林	和	超过	这	广阔	低地	字段	从	他的

[oʊn] [frʌnt] - [dɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

own	front	-	door	to	that	of	his	father	-	in	-	law	,
自己的	正面	-	门	到	那	的	他的	父亲	-	在	-	法律	,

但他忘记了，在那个阳光明媚的六月天，当他第一次开始寻找一条从自家前门穿过树林，越过广阔的低地田野，到达岳父家门口的便捷路线时，

[ɪˈvɜːrt][ˈɔːgdən] ,

Evert	Ogden	,
翻转	奥格登	,

埃弗特·奥格登

[ænd; ənd] [ðen] [θru:] ['mɪstər] . ['ɑ:gdənz] [pætʃ] [ʌv; əv] [wʊdz] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði]

and	then	through	Mr	.	Ogden's	patch	of	woods	to	the	little	town	on	the
和	然后	通过	先生	.	奥格登的	修补	的	树林	到	这	小的	镇	在	这

[bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'seiik] — [hi:; hi][fər'gɑ:t] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hi:; hi]

bank	of	the	Passaic	—	he	forgot	that	for	a	little	part	of	the	way	he
银行	的	这	帕塞克	—	他	忘了	那	为了	一个	小的	部分	的	这	方式	他

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [fi:t] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

had	had	the	help	of	a	man	whose	feet	had	long	before	done	with
有	有	这	帮助	的	一个	男人	谁	脚	有	长的	前	完毕	和

['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

walking	the	paths	of	earth	.
步行	这	路径	的	地球	.

然后穿过奥格登先生的树林，到达帕塞克河畔的小镇——他忘记了，在一小段路程中，他曾得到一位双脚早已不再行走于尘世之路的人的帮助。

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [ðen] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hevi] ['ʌndərˌwʊd]

The	forest	,	for	it	was	a	forest	then	,	was	full	of	heavy	underwood
这	森林	,	为了	它	曾是	一个	森林	然后	,	曾是	满的	的	重的	安德伍德

[ænd; ənd] [brʌʃ] ,

and	brush	,
和	刷子	,

那片森林，如果当时它确实是一片森林的话，里面长满了茂密的灌木丛和矮树丛。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [dɑ:dʒ] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

and	he	had	no	choice	but	to	dodge	his	way	between	the
和	他	有	不	选择	但	到	躲闪	他的	方式	之间	这

他别无选择，只能在两者之间闪躲腾挪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[klʌmps] .

clumps	.
团块	.

成团的。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:d] ['oʊpən] [speɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

But	when	he	got	out	to	the	broad	open	space	on	the	brow	of	the	hill	,
但	什么时候	他	得到	出去	到	这	广阔	打开	空间	在	这	眉头	的	这	爬坡道	,

但当他走到山顶那片开阔地带时，

[wer] [noʊ] [tri:z] [hæd; həd]['evər] [groʊn] , [hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['trɑ:pɪk(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv][waɪld]

where	no	trees	had	ever	grown	,	he	found	an	almost	tropical	growth	of	wild
在哪里	不	树木	有	曾经	生长	,	他	成立	一个	几乎	热带	生长	的	荒野

[græs] [ænd; ənd] [ə'zeɪliə] ,

grass	and	azalea	,
草	和	映山红	,

在原本寸草不生的地方，他发现了一片近乎热带雨林般的野生草丛和杜鹃花。

[wɪð; wɪθ] [bʊl] - ['braɪər] ['twaɪnɪŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

with	bull	-	brier	twining	over	everything	in	every	direction	.
和	公牛	-	荆棘	缠绕	超过	一切	在	每一个	方向	.

蒺藜缠绕着四面八方的一切。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dens] [wʊdz] .

He	found	it	worse	than	the	dense	woods	.
他	成立	它	更糟	比	这	稠密	树林	.

他觉得这里比茂密的森林还要糟糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [dræt][ðə; ði] ['peski] [stʌf] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [eint] [ðer; ðər][noʊ] [wei] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Drat the pesky stuff , " he said to himself ; " ain't there no way through it ?
" 糟糕 这 讨厌的 东西 , " 他 说 到 他自己 ; " 不是 那里 不 方式 通过 它 ?

“该死的，这讨厌的东西，”他自言自语道；“难道就没有办法解决吗？”

" [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [laɪn] [noʊ] ['brɔːdər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət]
" Then as he looked about he spied a line no broader than his hand at
" 然后 作为 他 看起来 关于 他 间谍 一个 线 不 更广泛 比 他的 手 在
[ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
the bottom ,
这 底部 ,

“然后他环顾四周，发现底部有一条线，宽度不超过他的手掌。”

[ðæt] ['oʊpənd] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [bʊl] - ['braɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən][tuː; tə]
that opened clean through the bull - brier and the bushes across the open to
那 打开 干净的 通过 这 公牛 - 荆棘 和 这 灌木丛 穿过 这 打开 到
[wer] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [daʊn] - [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
where the trees began again on the down - slope of the hill .
在哪里 这 树木 开始 再次 在 这 向下 - 坡 的 这 爬坡道 .

穿过荆棘丛和灌木，一路畅通无阻地来到山坡下部，那里树木再次出现。

[græs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [treɪl] .
Grass was growing in it , but he knew it for an old trail .
草 曾是 生长 在 它 , 但 他 知道 它 为了 一个 老的 踪迹 .

里面长满了草，但他认出这是一条古老的小径。

" - [twʌz] [pɛləaɪə] [dʒɪŋks] [meɪd] [ðæt] , [aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" ' Twas Pelatiah Jinks made that , I'll bet a shilling , " he said to himself ,
" - 那是 佩拉提亚 金克斯 制成 那 , 患病的 赌注 一个 先令 , " 他 说 到 他自己 ,

“我敢打赌，那肯定是佩拉蒂亚·金克斯做的，”他自言自语道。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] [oʊld] ['træpər] [huː] [hæd; həd] [dwelt] [ɑːn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]
remembering the lonely old trapper who had dwelt on that mountain in his father's
记住 这 孤独 老的 捕兽人 WHO 有 居住 在 那 山 在 他的 父亲的
[taɪm] .
time .
时间 .

想起他父亲那一代住在那座山上的孤独老猎人。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [siːn] [oʊld][mæn] - ['paʊdər] - [hɔːrn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'læbərət] ['kɑːrvɪŋ] ,
He had once seen old man Jinks's powder - horn , with its elaborate carving ,
他 有 一次 已见 老的 男人 - 粉末 - 喇叭 , 和 它是 精心制作的 雕刻 ,

他曾见过金克斯老人的火药角，上面雕刻精美。

[dʌn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɑːlətəri] ['aʊərz] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] ['weðər] - [baʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːfti]
done in the long solitary hours when the old man sat weather - bound in his lofty
完毕 在 这 长的 孤 小时 什么时候 这 老的 男人 卫星 天气 - 边界 在 他的 高远
['hɜːrmɪtɪdʒ] .
hermitage .
隐居处 .

那是老人独自一人，在漫长的独处时光里，风雨无阻地坐在他高耸的隐居处时完成的。

" [dʒest] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['krɪtər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] [træk] [laɪk] [ðæt] .
" Jest like the old critter to make a bee - line track like that .
" 笑话 喜欢 这 老的 小动物 到 制作 一个 蜜蜂 - 线 追踪 喜欢 那 .

“这老家伙就喜欢走直线。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ðæt] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [fɔːr; fər] ?

But	what	in	thunder	did	he	want	to	go	that	way	across	the	clearing	for	?
但	什么	在	雷	做过	他	想	到	去	那	方式	穿过	这	清理	为了	?

但他究竟是何等狂风暴雨般地想要穿过那片空地呢?

[aɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [treɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['hedɪd] [raɪt] [fɔːr; fər]

I'm	much	obleeged	to	him	for	his	trail	,	but	it	ain't	headed	right	for
我是	很多	流血	到	他	为了	他的	踪迹	,	但	它	不是	标题	正确的	为了

[taʊn] .

town	.
镇	.

我非常感谢他提供的线索，但这线索并没有直接通向城镇。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

[第114页]

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

No	,	it	was	not	.
不	,	它	曾是	不是	.

不，并非如此。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [dɔd] [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [huːz] [tɑːps][hiː; hi] [sɔː] [dʒʌst] ['piːpɪŋ]

But	young	Dodd	did	not	remember	that	the	trees	whose	tops	he	saw	just	peeping
但	年轻的	多德	做过	不是	记住	那	这	树木	谁	最高额	他	锯	只是	偷窥

['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] - [groʊθ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]

over	the	hill	were	young	things	of	forty	years	'	growth	that	had	taken	the
超过	这	爬坡道	是	年轻的	事物	的	四十	年	-	生长	那	有	已采取	这

[pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['naɪnti] - [jɪr] - [oʊld] ['tʃesˌnʌt] [ðæt] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] [frʌm; frəm]

place	of	a	line	of	ninety	-	year	-	old	chestnuts	that	had	died	down	from
地方	的	一个	线	的	九十	-	年	-	老的	栗子	那	有	死亡	向下	从

[ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [bɪn] ['broʊkən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][oʊld] [pɛləaɪə] [daɪd] .

the	top	and	been	broken	down	by	the	wind	shortly	after	old	Pelatiah	died	.
这	顶部	和	到过	破碎的	向下	经过	这	风	不久	后	老的	佩拉提亚	死亡	.

但年轻的多德并不记得，他看到的那些树梢刚刚从山坡上探出来的树木，是四十年树龄的幼树，它们取代了一排九十年的栗树。那排栗树从树梢开始枯萎，在老佩拉提亚去世后不久就被风吹倒了。

[ðə; ði] [laɪn] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [tʊk] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	line	that	the	old	man	had	made	for	himself	took	him	straight	to	the
这	线	那	这	老的	男人	有	制成	为了	他自己	采取	他	直的	到	这

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['hɪlək] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['oʊvər] [ðɪs] [tɔːl]

one	little	hillock	where	he	could	look	over	this	tall
一	小的	岗	在哪里	他	可以	看	超过	这	高的

老人自己划出的那条线，径直把他引到一座小山丘上，在那里他可以俯瞰这座高耸的山丘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[skriːn] [ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] [ə'freʃ] [baɪ][ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]

screen	and	get	his	bearings	afresh	by	the	glint	of	the	Passaic's	water	in	the
屏幕	和	得到	他的	轴承	重新	经过	这	闪烁	的	这	-	水	在	这

['wʊdi] ['væli] [bɪ'loʊ] ,

woody	valley	below	,
木质的	谷	以下	,

他透过屏幕，看着下方树木葱郁的山谷中帕塞克河水的波光粼粼，重新辨明了方向。

[fɔːr; fər][æt; ət][noʊ] ['ʌðər] [spɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [rɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'seiik] ['vɪzəb(ə)l] .

for	at	no	other	spot	along	that	ridge	was	the	Passaic	visible	.
为了	在	不	其他	点	沿着	那	岭	曾是	这	帕塞克	可见的	.

因为在那条山脊的其他任何地方都看不到帕塞克河。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] [wʌn][ækt][ʌv; əv] ['ruːbin] ['liːvaɪ] [dɔd] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] [laɪz]

Now	in	this	one	act	of	Reuben	Levi	Dodd	you	can	see	the	human	nature	that	lies
现在	在	这	一	行为	的	鲁本	利维	多德	你	能	看	这	人类	自然	那	谎言

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl] [pæθ] - ['meɪkɪŋ] .

at	the	bottom	of	all	path	-	making	.
在	这	底部	的	全部	小路	-	制作	.

从鲁本·列维·多德的这一举动中，我们可以看到所有开辟道路行为背后所蕴含的人性。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [streɪt] [kɔːrs] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [wei] [meɪd] [baɪ]

He	turned	aside	from	his	straight	course	to	walk	in	the	easy	way	made	by
他	转向	旁边	从	他的	直的	课程	到	走	在	这	简单的	方式	制成	经过

[ə'nʌðər] [mæn] ,

another	man	,
其他	男人	,

他放弃了原本笔直的道路，转而走上了另一个人走过的轻松的路。

[ænd; ənd] [ðen] [fetʃt] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːsl] ['pɔlz] [taɪm] ,

and	then	fetched	a	compass	,	as	they	used	to	say	in	the	Apostle	Paul's	time	,
和	然后	已获取	一个	罗盘	,	作为	他们	用过的	到	说	在	这	使徒	保罗的	时间	,

然后，他去拿了指南针，就像使徒保罗时代的人常说的那样。

[tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [streɪt] ['beəriŋz] .

to	get	back	to	his	straight	bearings	.
到	得到	后退	到	他的	直的	轴承	.

让他重新回到正轨。

[oʊld] [pɛləaɪə] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['diːvieɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [streɪt] [laɪn] [tuː; tə]

Old	Pelatiah	had	a	good	reason	for	deviating	from	his	straight	line	to
老的	佩拉提亚	有	一个	好的	原因	为了	偏离	从	他的	直的	线	到

[ðə; ði] [taʊn] ;

the	town	;
这	镇	;

老佩拉提亚偏离进城的直线是有充分理由的；

[jʌŋ] [dɔd] [hæd; həd] [nʌn] ,

young	Dodd	had	none	,
年轻的	多德	有	没有任何	,

年轻的道德一无所有。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['waɪzər][tuː; tə][goʊ] [tuː] [jaːdz] [ə'raʊnd] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ][wʌn] [jɑːrd]

except	that	it	was	wiser	to	go	two	yards	around	than	to	go	one	yard
除了	那	它	曾是	更明智	到	去	二	码	大约	比	到	去	一	院子

[streɪt] [θruː] [ðə; ði] [bʊl] - ['braɪər] .

straight	through	the	bull	-	brier	.
直的	通过	这	公牛	-	荆棘	.

但绕着牛刺走两码比直接穿过一码要明智得多。

[jʌŋ] [dɔd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊdər] - [hɔːrn] [slʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Young	Dodd	had	a	powder	-	horn	slung	from	his	shoulder	that	morning	,
年轻的	多德	有	一个	粉末	-	喇叭	吊着	从	他的	肩膀	那	早晨	,

那天早上，小多德肩上挎着一个火药角。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊdər] - [hɔːrn][hæd; həd][sʌm; səm] ['kɑːrvɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	powder	-	horn	had	some	carving	on	it	,
和	这	粉末	-	喇叭	有	一些	雕刻	在	它	,

火药角上有一些雕刻图案。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [ɑːn][oʊld] - [hɔːrn] .

but	it	was	not	like	the	carving	on	old	Pelatiah's	horn	.
但	它	曾是	不是	喜欢	这	雕刻	在	老的	-	喇叭	.

但这与老佩拉提亚号角上的雕刻不一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ɑːr] , [kʌt] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['flʌrɪʃiz] ,

There	was	a	letter	R	,	cut	with	many	flourishes	,
那里	曾是	一个	信	拉	,	切	和	许多	繁花	,

上面刻着一个字母R，造型别致，

[ə; eɪ] ['letər] [el] [kʌt] [bʌt; bət] ['wɑːntɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ɪts] ['flʌrɪʃiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [diː][hæf]

a	letter	L	cut	but	wanting	most	of	its	flourishes	,	and	a	letter	D	half
一个	信	L	切	但	想要	最多	的	它是	繁花	,	和	一个	信	D	一半

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

一个字母 L 已经剪好，但大部分装饰图案还没完成；一个字母 D 只完成了一半。

[ænd; ənd] ['krʊkɪd] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .

and	crooked	at	that	,	and	without	the	first	trace	of	a	flourish	.
和	歪	在	那	,	和	没有	这	第一的	痕迹	的	一个	繁荣	.

而且歪歪扭扭的，一点也不华丽。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] ['paʊdər] - [hɔːrn] [lʊkt] [ðæt]

That	was	the	way	his	powder	-	horn	looked	that
那	曾是	这	方式	他的	粉末	-	喇叭	看起来	那

他的火药角就是那个样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[deɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

day	,	for	that	was	the	way	it	looked	when	he	died	,
天	,	为了	那	曾是	这	方式	它	看起来	什么时候	他	死亡	,

那天，因为他去世时就是那个样子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] [æn'tɪkwətiːz] .

and	his	son	sold	it	to	a	dealer	in	antiquities	.
和	他的	儿子	卖	它	到	一个	经销商	在	古董	.

他的儿子把它卖给了一位古董商。

[jʌŋ] [dɔd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['loʊnli] ['lɪvɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['hɪltɑːp] .

Young	Dodd	and	his	wife	found	it	lonely	living	up	there	on	the	hilltop	.
年轻的	多德	和	他的	妻子	成立	它	孤独	活的	向上	那里	在	这	山顶	.

年轻的道德和他的妻子觉得住在山顶上很孤独。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [hæd; həd] [pʊʃt] [soʊ][fɑːr] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]

They	were	the	first	who	had	pushed	so	far	back	from	the	river	and	the
他们	是	这	第一的	WHO	有	推动	所以	远的	后退	从	这	河	和	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

他们是第一批从河边和城镇退守这么远的人。

['mɪsɪz] . [dɔd] , [huː] [hæd; həd][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['spɪrɪt][ɪn][hɜːr; hər] ,

Mrs	.	Dodd	,	who	had	an	active	and	ambitious	spirit	in	her	,
太太	.	多德	,	WHO	有	一个	积极的	和	雄心勃勃	精神	在	她	,

多德夫人性格积极进取，

['ɔːf(ə)n] [riˈprəutʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nɪˈglekt] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [hoʊm] [mɔːr]

often	reproached	her	husband	for	his	neglect	to	make	their	home	more
经常	受责备	她	丈夫	为了	他的	忽视	到	制作	他们的	家	更多的

[əkˈsesəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] [ɪn][ðə; ðɪ]['dɪstənt] [taʊn] .

accessible	to	her	old	friends	in	the	distant	town	.
可访问	到	她	老的	朋友们	在	这	遥远	镇	.

她经常责怪丈夫疏于让家更方便她远在小镇上的老朋友们来访。

" [ɪf] [juːd] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪl] - [hʊk] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

"	If	you'd	take	a	bill	-	hook	,	"	she	would	say	,
"	如果	你会	拿	一个	账单	-	钩	,	"	她	会	说	,

“如果你愿意拿个钩子，”她会说，

" [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] [ðæt] [sneɪk] - [fens] [peɪθ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	and	clean	up	that	snake	-	fence	path	of	yours	a	little	,
"	和	干净的	向上	那	蛇	-	栅栏	小路	的	你的	一个	小的	,

“还有，把你的蛇形围栏小路清理一下。”

[meɪ] [biː; bi][foʊks] [wʊd] [klaɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [muːn] .

may	be	folks	would	climb	up	here	to	see	us	once	in	a	blue	moon	.
可能	是	各位	会	爬	向上	这里	到	看	我们	一次	在	一个	蓝色的	月亮	.

也许有人会偶尔爬上来看看我们。

[its] [ɔːl] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brɪtʃɪz] ,

It's	all	well	enough	for	you	with	your	breeches	,
它是	全部出色地		足够的	为了	你	和	你的	马裤	,

你穿着马裤一切都很好，

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [foʊks][tuː; tə] [treɪl] [ðer; ðər] [frɑːks] [θruː] [ðæt] [brʌʃ] ?

but	how	are	women	folks	to	trail	their	frocks	through	that	brush	?
但	如何	是	女性	各位	到	踪迹	他们的	连衣裙	通过	那	刷子	?

但是女人们该如何穿着长裙穿过那片灌木丛呢?

" [ruːb] ['liːvaɪ] [wʊd] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] ,

"	Reub	Levi	would	promise	and	promise	,
"	鲁布	利维	会	承诺	和	承诺	,

“鲁布·利维会不断地许诺，

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][dɪd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hʊk] [ænd; ənd] [tʃɑːp] [aʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][ɔːr][soʊ] .

and	once	he	did	take	his	hook	and	chop	out	a	hundred	yards	or	so	.
和	一次	他	做过	拿	他的	钩	和	劈	出去	一个	百	码	或者	所以	.

他用钩球击球，一口气打出了一百码左右的距离。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt] [mend] [ʌnˈtɪl] [bɪg] [bɪl] ['tɝːnˌbʊl] ,

But	things	did	not	mend	until	Big	Bill	Turnbull	,
但	事物	做过	不是	修补	直到	大的	账单	特恩布尔	,

但直到比尔·特恩布尔上任，情况才有所好转。

[noʊn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊnti] [æz; əz][ðə; ði][hɑːrd][dʒɑːb][mæn] , ['mærid] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][faɪv]

known	all	over	the	county	as	the	Hard	Job	Man	,	married	a	widow	with	five
已知	全部	超过	这	县	作为	这	难的	工作	男人	,	已婚	一个	寡妇	和	五

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

全县人都叫他“苦力”，他娶了一位带着五个孩子的寡妇。

[bɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks]['eikəs][nekst][tuː; tə] ['dɑːdz] [bɪg][fɑːrm] , [bɪlt] [ə; eɪ]

bought	a	little	patch	of	five	or	six	acres	next	to	Dodd's	big	farm	,	built	a
买	一个	小的	修补	的	五	或者	六	英亩	下一个	到	多德法案	大的	农场	,	建造	一个

他在多德的大农场旁边买了一小块五六英亩的地，建了一座

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[lɔːg] - ['kæbɪn][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ðer; ðər] .
log - cabin for himself and his family , and settled down there .
日志 - 舱 为了 他自己 和 他的 家庭 , 和 定居 向下 那里 .

他为自己和家人建造了一间小木屋，并在那里定居下来。

[naʊ] ['tɜːrnˌbʊlz] [lɔːg] - ['kæbɪn][wʌz; wəz][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][oʊld] - [pæθ]
Now Turnbull's log - cabin was so situated that the line of old Pelatiah's path
现在 特恩布尔的 日志 - 舱 曾是 所以 位于 那 这 线 的 老的 - 小路
[θruː] [ðə; ði] [bʊl] - ['braɪər] ,
through the bull - brier ,
通过 这 公牛 - 荆棘 ,

特恩布尔的小木屋就位于老佩拉蒂亚穿过荆棘丛的小路沿线。

[ɪk'stendɪd] [ə'baʊt] [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] , [wʊd] [dʒʌst] [riːtʃ] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] .
extended about an eighth of a mile , would just reach the front - door .
扩展 关于 一个 第八 的 一个 英里 , 会 只是 抵达 这 正面 - 门 .

延伸约八分之一英里，刚好能到前门。

['tɝːnˌbʊl] [sɔː] [ðɪs] ,
Turnbull saw this ,
特恩布尔 锯 这 ,

特恩布尔看到了这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [tæpt] [ruːb] ['liːvaiz] [fʊt] - [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]
and it was at that point that he tapped Reub Levi's foot - path to the
和 它 曾是 在 那 观点 那 他 轻敲 鲁布 李维斯 脚 - 小路 到 这
[taʊn] .
town .
镇 .

就在那时，他踏上了鲁布·列维通往镇上的小路。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['tæpɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .
But he did his tapping after his own fashion .
但 他 做过 他的 窃听 后 他的 自己的 时尚 .

但他以自己的方式进行敲击。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [red] ['flænl] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
He took his wife's red flannel petticoat and tied it to a sapling on the
他 采取 他的 妻子的 红色的 绒布 衬裙 和 系 它 到 一个 树苗 在 这
[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['hʌntər] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] ,
top of the mound that the old hunter used to climb ,
顶部 的 这 冢 那 这 老的 猎人 用过的 到 爬 ,

他拿来妻子的红色法兰绒衬裙，把它系在老猎人以前常爬的小山丘顶上的一棵小树苗上。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [bɪl] - [hʊk] [ænd; ənd][æks][hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [streɪt] [swɑːθ] [θruː] [ðə; ði]
and then with bill - hook and axe he cut a straight swath through the
和 然后 和 账单 - 钩 和 斧头 他 切 一个 直的 条带 通过 这
[wʊdz] .
woods .
树林 .

然后他用镰刀和斧头在树林中开辟出一条笔直的道路。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [kʌt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [stoʊnz] .
He even cut down through the roots and took out the larger stones .
他 甚至 切 向下 通过 这 根 和 采取 出去 这 更大的 石头 .

他甚至砍断了树根，取出了较大的石头。

" [ðæts] [wʌt] [juːd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['ruːbin] ['liːvaɪ] [dɔd] , " [sed] [hɪz; ɪz]
" That's what you'd ought to have done long ago , Reuben Levi Dodd , " said his
" 那就是 什么 你会 应该 到 有 完毕 长的 前 , 鲁本 利维 多德 , " 说 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“鲁本·利维·多德，你早就该这么做了，”他的妻子说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðɪs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['enərdʒi] .
as she watched this manifestation of energy .
作为 她 观看 这 表现 的 活力 .

她目睹了这种能量的显现。

" [ges] [aɪ] ['dɪdnt] [luːz] [mʌtʃ] [baɪ] ['weɪtɪŋ] , " [ruːb] ['liːvaɪ] ['ænsər] ,
" Guess I didn't lose much by waiting , " Reub Levi answered ,
" 猜测 我 没有 失去 很多 经过 等待 , " 鲁布 利维 回答 ,

“看来我等待并没有损失太多，”鲁布·列维回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz][self] - ['sætɪsfaɪd][æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
with a smile that did not look as self - satisfied as he tried to make it .
和 一个 微笑 那 做过 不是 看 作为 自己 - 使满意 作为 他 尝试 到 制作 它 .

他的笑容并不像他努力表现出的那样自鸣得意。

" [aɪ'd][ə; eɪ] - [hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
" I'd a - had to do it myself , and now the other fellow's done it for
" ID 一个 - 有 到 做 它 我 , 和 现在 这 其他 同伴们 完毕 它 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“本来我得自己做，现在别人帮我做了。”

" [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [hiː; hi] [tʊk] [bɪl] ['tɜːrnˌbʊlz] [pæθ] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər]
" And thereafter he took Bill Turnbull's path just where it touched the corner
" 和 此后 他 采取 账单 特恩布尔的 小路 只是 在哪里 它 感动 这 角落
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
of his own
的 他的 自己的

此后，他沿着比尔·特恩布尔的路线走，这条路恰好与他自己的路线交汇于一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[klɪrd] [lænd] .
cleared land .
已清除 土地 .

清理过的土地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泽西街和泽西巷：城市和郊(Jersey Street and Jersey Lane Urban and)

[bʌt; bət][mæl'vi:nə, -'vai-] [dɔd] , [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] , ['nevər] [wʌns] [wɔ:kt] [ðæt] [wei]

But	Malvina	Dodd	,	to	the	day	of	her	death	,	never	once	walked	that	way
但	玛尔维娜	多德	,	到	这	天	的	她	死亡	,	绝不	一次	步行	那	方式

, [bʌt; bət] ,

,	but	,
,	但	,

但玛尔维娜·多德直到去世那天，从未那样走过，而是.....

['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ,

going	and	coming	,
去	和	未来	,

来来往往，

[tʊk] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [træk] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wen] [ðer; ðər]

took	the	winding	track	that	her	husband	had	laid	out	for	her	when	their
采取	这	绕线	追踪	那	她	丈夫	有	铺设	出去	为了	她	什么时候	他们的

[hoʊm] [wʌz; wəz] [bɪlt] .

home	was	built	.
家	曾是	建造	.

她沿着丈夫在建房时为她规划的蜿蜒小路走去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðə; ði][nekst]['meɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [nɑ:t][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

The	next	maker	of	the	path	was	a	boy	not	ten	years	old	.
这	下一个	制造商	的	这	小路	曾是	一个	男生	不是	十	年	老的	.

下一个开辟这条路的是一个不到十岁的男孩。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['filip] ['wɛslɚ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃærəti] [bɔɪ] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən]

His	name	was	Philip	Wessler	,	and	he	was	a	charity	boy	of	German
他的	姓名	曾是	菲利普	韦斯勒	,	和	他	曾是	一个	慈善机构	男生	的	德语

['perəntɪdʒ] ,

parentage	,
亲子关系	,

他名叫菲利普·韦斯勒，是一名德国裔慈善受助儿童。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [æn; ən] [ɜ:rb] - ['dɑ:ktər]

who	had	been	adopted	by	an	eccentric	old	man	in	the	town	,	an	herb	-	doctor
WHO	有	到过	已采用	经过	一个	偏心	老的	男人	在	这	镇	,	一个	草本植物	-	医生

.

:
.

他被镇上一个古怪的老人收养，这位老人是一位草药医生。

[ðɪs] ['kɔ:lɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [mɔ:r] [rɪ'pju:t] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] .

This	calling	was	in	more	repute	in	those	days	than	it	is	now	.
这	呼叫	曾是	在	更多的	声誉	在	那些	天	比	它	是	现在	.

在当时，这种职业比现在更受人尊敬。

[oʊld]['dɑ:ktər][væn] ['wægənɚ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['fi:b(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'laɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Old	Doctor	Van	Wagener	was	growing	feeble	,	and	he	relied	on	the	boy	,
老的	医生	范	瓦格纳	曾是	生长	微弱	,	和	他	依赖	在	这	男生	,

老范·瓦格纳医生身体越来越虚弱，他很依赖那个男孩。

[huː] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] ['sɪmpəlz] .

who	was	grateful	and	faithful	,	to	search	for	his	stock	of	simples	.
WHO	曾是	感激的	和	忠实	,	到	搜索	为了	他的	库存	的	简单	.

他心存感激，忠诚可靠，四处寻找他的简陋物品。

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði]['ɔːgdən] [wʊdz] ,

When	the	weather	was	favorable	they	would	go	together	through	the	Ogden	woods	,
什么时候	这	天气	曾是	有利	他们	会	去	一起	通过	这	奥格登	树林	,

天气好的时候，他们会一起穿过奥格登森林。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [medəuz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊdz] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

and	across	the	meadows	to	where	the	other	woods	began	at	the	bottom	of
和	穿过	这	草地	到	在哪里	这	其他	树林	开始	在	这	底部	的

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

穿过草地，到达山脚下另一片树林的起点。

[hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp]

Here	the	old	man	would	sit	down	and	wait	,	while	the	boy	climbed	the	steep
这里	这	老的	男人	会	坐	向下	和	等待	,	尽管	这	男生	攀登	这	陡

['hɪlsaɪd] ,

hillside	,
山坡	,

老人便坐在这里等候，而男孩则爬上陡峭的山坡。

[ænd; ənd][reɪndʒd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sæsəfræs] [ænd; ənd] ['lɪvərˌwɜːrt] ,

and	ranged	hither	and	thither	in	his	search	for	sassafras	and	liverwort	,
和	范围	这里	和	那里	在	他的	搜索	为了	黄樟	和	地钱	,

他四处奔走，寻找黄樟和地钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [plænts] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [hɜːrb] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər]

and	a	hundred	and	one	plants	,	flowers	,	and	herbs	,	in	which	the	doctor
和	一个	百	和	一	植物	,	花朵	,	和	草药	,	在	哪个	这	医生

[faʊnd] ['vɜːrtʃuː] .

found	virtue	.
成立	美德	.

还有一百零一种植物、花卉和草药，医生从中发现了功效。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [wer]

When	he	had	collected	his	bundle	he	came	running	down	the	path	to	where
什么时候	他	有	集	他的	捆	他	来了	跑步	向下	这	小路	到	在哪里

[ðə; ði]['dɑːktər][sæt] ,

the	doctor	sat	,
这	医生	卫星	,

他拿好包裹后，沿着小路跑到医生坐着的地方。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [frʌm; frəm] ,

and	left	them	for	the	old	man	to	pick	and	choose	from	,
和	左边	他们	为了	这	老的	男人	到	挑选	和	选择	从	,

然后把它们留给老人挑选。

[waɪl] [hiː; hi]['dɑːrtɪd] [ɔːf]['æftər] [ə'nʌðər] [loʊd] .

while	he	darted	off	after	another	load	.
尽管	他	飞镖	离开	后	其他	加载	.

他趁机跑去追另一批货物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['bɔɪz] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæθ] .

He	did	a	boy's	work	with	the	path	.
他	做过	一个	男孩们	工作	和	这	小路	.

他像个孩子一样修好了路。

[stiːp] [greɪdz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Steep	grades	were	only	a	delight	to	him	,
陡	成绩	是	仅有的	一个	喜	到	他	,

陡峭的坡度对他来说只有乐趣。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][trɑːd][aʊt] , [ɔːr] [dʒʌmpt] [aʊt] ,

and	so	in	the	course	of	a	year	or	two	he	trod	out	,	or	jumped	out	,
和	所以	在	这	课程	的	一个	年	或者	二	他	践踏	出去	,	或者	跳了起来	出去	,

于是，在一两年的时间里，他走了出去，或者说跳了出去。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [breɪk] - [nek] [ʃɔːrt] - [kʌts] .

a	series	of	break	-	neck	short	-	cuts	.
一个	系列	的	休息	-	脖子	短的	-	削减	.

一系列惊险刺激的捷径。

['wɪljəm] ['tɜːrnˌbʊl] — ['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['wɪljəm] [naʊ] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][klæp] -

William	Turnbull	—	people	called	him	William	now	,	since	he	had	built	a	clap	-
威廉	特恩布尔	—	人们	称为	他	威廉	现在	,	自从	他	有	建造	一个	拍	-

[bɔːrd] [haʊs] ,

board	house	,
木板	房子	,

威廉·特恩布尔——自从他盖了一栋木板房后，人们现在都叫他威廉了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði][lɔːg] - ['kæbɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːrn] — ['wɪljəm] ['tɜːrnˌbʊl] , [əb'zəviŋ, ɔb-]

and	was	using	the	log	-	cabin	for	a	barn	—	William	Turnbull	,	observing
和	曾是	使用	这	日志	-	舱	为了	一个	谷仓	—	威廉	特恩布尔	,	观察

[ðiːz] [ʃɔːrt] - [kʌts] , [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ,

these	short	-	cuts	,	approved	of	their	purpose	,
这些	短的	-	削减	,	得到正式认可的	的	他们的	目的	,

并将小木屋用作谷仓——威廉·特恩布尔注意到这些捷径，并赞同其用途。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['meθəd] .

but	not	of	their	method	.
但	不是	的	他们的	方法	.

但他们的方法却并非如此。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wʌns][ɔːr]

He	went	through	the	woods	once	or
他	去	通过	这	树林	一次	或者

他曾经穿过树林，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[twaɪs] [ɑːn] [ɑːd] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] [heɪ] [wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

twice	on	odd	days	after	his	hay	was	in	,	and	did	a	little	grading	with	a
两次	在	奇怪的	天	后	他的	干草	曾是	在	,	和	做过	一个	小的	等级	和	一个

['mætək] .

mattock	.
茅草	.

在干草收割后的奇数日，他两次用锄头进行简单的平整。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [meɪd] [steps] [aʊt] [ʌv; əv] [flæt] [stoʊnz] .

Here	and	there	he	made	steps	out	of	flat	stones	.
这里	和	那里	他	制成	步骤	出去	的	平坦的	石头	.

他用扁平的石头砌成台阶，不时地走上前去。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm]['hændiːɚ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

He	told	his	wife	he	thought	it	would	be	some	handier	for	her	,
他	讲述	他的	妻子	他	想法	它	会	是	一些	更方便	为了	她	,

他告诉妻子，他觉得这样对她来说会更方便一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][frʌm; frəm] [kə'netɪkət] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	she	told	him	—	they	were	both	from	Connecticut	—	that	it	was
和	她	讲述	他	—	他们	是	两个都	从	康涅狄格州	—	那	它	曾是

[kwaɪt] [sʌm; səm]['hændiːɚ] ,

quite	some	handier	,
相当	一些	更方便	,

她告诉他——他们都来自康涅狄格州——这真是方便多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəl] ['θɔːtf(ə)l]

and	that	it	was	real	thoughtful
和	那	它	曾是	真实的	周到

而且这真是考虑周全。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [noʊ] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

of	him	;	and	that	she	didn't	want	to	speak	no	ill	of	the	dead	,
的	他	;	和	那	她	没有	想	到	说话	不	患病的	的	这	死的	,

她不愿说死者的坏话。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; hər][fɜːrst][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [kən'sɪdərət] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt]

but	if	her	first	man	had	been	that	considerate	he	wouldn't	never	have	got
但	如果	她	第一的	男人	有	到过	那	周到	他	不会	绝不	有	得到

[hɪm'self] [draʊnd] ['goʊɪŋ] ['pɪkərəl] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,

himself	drowned	going	pickerel	fishing	in	March	,
他自己	溺水	去	梭鱼	钓鱼	在	行进	,

但如果她的前男友真那么体贴，就不会在三月份去钓梭鱼淹死了。

[wen] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][soʊ][sɔːft] [juːd] [sə'poʊz] ['ræʃ(ə)nəl][foʊks] [wʊd] [kiːp] [ɔːf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

when	the	ice	was	so	soft	you'd	suppose	rational	folks	would	keep	off	of	it	.
什么时候	这	冰	曾是	所以	柔软的	你会	认为	合理的	各位	会	保持	离开	的	它	.

冰面如此柔软，理智的人都会选择远离它。

[ðɪs] [pæθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [sloʊ] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

This	path	was	a	path	of	slow	formation	.
这	小路	曾是	一个	小路	的	慢的	形成	.

这条路是一条缓慢形成的道路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [roʊd] .

It	was	a	path	that	was	never	destined	to	become	a	road	.
它	曾是	一个	小路	那	曾是	绝不	注定	到	变得	一个	路	.

这条路注定不会成为一条路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ɪz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [tuː]

It	is	only	in	mathematics	that	a	straight	line	is	the	shortest	distance	between	two
它	是	仅有的	在	数学	那	一个	直的	线	是	这	最短	距离	之间	二

[pɔɪnts] .

points	.
积分	.

只有在数学中，直线才是两点之间距离最短的直线。

[ðə; ði] [greɪd] [θruː] [ðə; ði][dʒə'koʊbəs] [wʊdz] [wʌz; wəz][soʊ] [stiːp] [ðæt] [noʊ]['wægən][kʊd; kəd][hæv; həv]

The	grade	through	the	Jacobus	woods	was	so	steep	that	no	wagon	could	have
这	年级	通过	这	雅各布斯	树林	曾是	所以	陡	那	不	车皮	可以	有

[bɪn] [hɔːld] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [mʌd] [roʊdz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

been	hauled	up	it	over	the	mud	roads	of	that	day	and	generation	.
到过	拖拽	向上	它	超过	这	泥	道路	的	那	天	和	一代	.

穿过雅各布斯森林的坡度非常陡峭，在当时的泥泞道路上，任何马车都无法拉上去。

['lʌmbər] , ['groʊsəriz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['hevi] [trʌk] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] ,

Lumber	,	groceries	,	and	all	heavy	truck	were	taken	around	by	the	road	,
木材	,	杂货	,	和	全部	重的	卡车	是	已采取	大约	经过	这	路	,

木材、食品杂货和所有重型卡车都通过公路运输。

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] ,

that	made	a	clean	sweep	around	the	hill	,
那	制成	一个	干净的	扫	大约	这	爬坡道	,

那道屏障干净利落地绕着山坡扫荡了一圈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔd] [ænd; ənd] ['tɜːnˌbʊl] ['fɑːrmz][baɪ][ə; eɪ] [stiːp] [bʌt; bət]

and	was	connected	with	the	Dodd	and	Turnbull	farms	by	a	steep	but
和	曾是	连接	和	这	多德	和	特恩布尔	农场	经过	一个	陡	但

[ʃɔːrt] [leɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜkmən] [hæd; həd] [meɪd] [wen] [ðeɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [dɔd] [haʊs] .

short	lane	which	the	workmen	had	made	when	they	built	the	Dodd	house	.
短的	车道	哪个	这	工人	有	制成	什么时候	他们	建造	这	多德	房子	.

它通过一条陡峭但很短的小路与多德农场和特恩布尔农场相连，这条小路是工人们在建造多德家时修建的。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][sɪks][maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [pæθs] [θriː] , [bʌt; bət][ðə; ði][draɪv][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər]

The	road	was	six	miles	to	the	path's	three	,	but	the	drive	was	shorter
这	路	曾是	六	英里	到	这	路径的	三	,	但	这	驾驶	曾是	较短

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wɔːk] .

than	the	walk	.
比	这	走	.

公路有六英里，而小路只有三英里，但开车比走路更短。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [pæθ] [maɪt] ['riːəli] [dɪ'veləp]

There	was	a	time	when	it	looked	as	though	the	path	might	really	develop
那里	曾是	一个	时间	什么时候	它	看起来	作为	尽管	这	小路	可能	真的	发展

['ɪntuː][ə; eɪ] [roʊd] .

into	a	road	.
进入	一个	路	.

曾几何时，这条小路似乎真的有可能发展成一条大路。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] , ['hævɪŋ] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [roʊdz] , [bɪ'gæn]

That	was	the	time	when	the	township	,	having	outgrown	the	county	roads	,	began
那	曾是	这	时间	什么时候	这	乡	,	拥有	长大了就不合适了	这	县	道路	,	开始

[tuː; tə] [bɪld]

to	build
到	建造

那时，由于乡镇发展壮大，县级公路已无法满足需求，于是开始修建.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[roʊdz] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .

roads	for	itself	.
道路	为了	本身	.

自行修建道路。

[bʌt; bət] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [tu:] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ['setld] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [nu:]

But	,	curiously	enough	,	two	subjects	of	Great	Britain	settled	the	fate	of	that	New
但	,	奇怪的是	足够的	,	二	主题	的	伟大的	英国	定居	这	命运	的	那	新的

['dʒɜ:rzi] [pæθ] .

Jersey	path	.
球衣	小路	.

但奇怪的是，英国的两名臣民决定了这条新泽西小路的命运。

[ðə; ði] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [bɪ'twi:n] ['telfərd] [ænd; ənd] [mə'kædəm] [wʌz; wəz] ['setld] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ɪn]

The	controversy	between	Telford	and	Macadam	was	settled	so	long	ago	in
这	争议	之间	特尔福德	和	碎石	曾是	定居	所以	长的	前	在

[məkædəmz] ['feɪvər] ,

Macadam's	favor	,
麦克亚当斯	偏爱	,

特尔福德和麦克亚当之间的争端很久以前就已解决，麦克亚当胜诉。

[ðæt] [fju:] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [tu:] ['noʊtɪd] ['ɛndʒə'nɪrz] .

that	few	remember	the	point	of	difference	between	those	two	noted	engineers	.
那	很少	记住	这	观点	的	不同之处	之间	那些	二	著名的	工程师	.

很少有人记得这两位著名工程师之间的区别。

['bri:fli] ['steɪtɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] : ['mɪstər] . ['telfərd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

Briefly	stated	,	it	was	this	:	Mr	.	Telford	said	it	was	,	and	Mr	.
简要地	声明	,	它	曾是	这	:	先生	.	特尔福德	说	它	曾是	,	和	先生	.

[mə'kædəm] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ,

Macadam	said	it	was	not	,
碎石	说	它	曾是	不是	,

简而言之，事情是这样的：特尔福德先生说是，而麦克亚当先生说不是。

['nesəseri] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɑ:rdʒ] [flæt] [stoʊnz] , [set] [ɑ:n] [end] , ['ʌndər] [ə; eɪ]['broʊkən]

necessary	to	put	a	foundation	of	large	flat	stones	,	set	on	end	,	under	a	broken
必要的	到	放	一个	基础	的	大的	平坦的	石头	,	放	在	结尾	,	在下面	一个	破碎的

- [stoʊn] [roʊd] .

-	stone	road	.
-	石头	路	.

需要在碎石路下方铺设由竖立的大块扁平石头组成的地基。

['ru:bin] ['li:vaiz] ['taʊnʃɪp] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [nu:] ['dʒɜ:rzi] ['taunʃips] , ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

Reuben	Levi's	township	,	like	many	other	New	Jersey	townships	,	sided	with	Mr	.
鲁本	李维斯	乡	,	喜欢	许多	其他	新的	球衣	乡镇	,	侧面	和	先生	.

['telfərd] ,

Telford	,
特尔福德	,

和新泽西州的许多其他乡镇一样，鲁本·列维所在的乡镇也站在了特尔福德先生一边。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ðæt] [kɔ:st]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][də'rektli; daɪ'rektli] ,

and	made	a	mistake	that	cost	thousands	of	dollars	directly	,
和	制成	一个	错误	那	成本	数千	的	美元	直接地	,

[ænd; ənd] ['mɪljənz] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

and	millions	indirectly	.
和	百万	间接	.

结果犯了一个错误，直接造成数千美元的损失，间接造成数百万美元的损失。

[tu:; tə] - [deɪ] [nu:] ['dʒɜ:rzi][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; hər]['sɪstər] [steɪts] [ɪn][roʊd] -

To	-	day	New	Jersey	can	show	the	way	to	all	her	sister	States	in	road	-
到	-	天	新的	球衣	能	展示	这	方式	到	全部	她	姐姐	各州	在	路	-

['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [roʊd] - ['ki:pɪŋ] .

building	and	road	-	keeping	.
建筑	和	路	-	保持	.

如今，新泽西州在道路建设和道路维护方面可以为其他各州树立榜样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [ʃi:; ʃi] ['weɪstɪd] [ɑ:n] ['kɔ:stli] ['telfərd] ['peɪvmənts] [ɪz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

But	the	money	she	wasted	on	costly	Telford	pavements	is	only	just	beginning	to
但	这	钱	她	浪费	在	昂贵	特尔福德	人行道	是	仅有的	只是	开始	到

[kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

come	back	to	her	,
来	后退	到	她	,

但她浪费在特尔福德昂贵人行道上的钱才刚刚开始收回来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spredz] [aʊt] [maɪl] ['æftər] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] [mə'kædəm] .

as	she	spreads	out	mile	after	mile	of	the	economical	Macadam	.
作为	她	传播	出去	英里	后	英里	的	这	经济	碎石	.

她铺设了一英里又一英里的经济型碎石路。

['ru:bin] ['li:vaiz] ['taʊnʃɪp] ['skwɔndəd] ['mʌni] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ʌv; əv] ['telfərd] ,

Reuben	Levi's	township	squandered	money	on	a	few	miles	of	Telford	,
鲁本	李维斯	乡	挥霍	钱	在	一个	很少	英里	的	特尔福德	,

鲁本·列维的乡镇在特尔福德几英里的路段上浪费了钱，

[reɪzd] [ðə; ði][tæks] - [reɪt] ['haɪər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] ,

raised	the	tax	-	rate	higher	than	it	had	ever	been	before	,
提高	这	税	-	速度	更高	比	它	有	曾经	到过	前	,

将税率提高到前所未有的高度，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [nɑ:t][wʌn] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [nu:] [roʊd] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ˌðer'æftər] .

and	opened	not	one	inch	of	new	road	for	fifteen	years	thereafter	.
和	打开	不是	一	英寸	的	新的	路	为了	十五	年	此后	.

此后十五年间，没有开辟一寸新路。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz]

And	within	that	fifteen	years
和	之内	那	十五	年

在那十五年里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði][kə'næl] [keɪm] [ʌp] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] ,

the	canal	came	up	on	one	side	,	opening	a	way	to	the	great	manufacturing	town	,
这	运河	来了	向上	在	一	边	,	开幕	一个	方式	到	这	伟大的	制造业	镇	,

运河从一侧延伸出来，为通往这座重要的制造业城镇开辟了道路。

[ten] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ;

ten	miles	down	the	river	;
十	英里	向下	这	河	;

沿河向下十英里；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði][soʊl] [beɪs]

and	then	the	town	at	the	end	of	the	path	was	no	longer	the	sole	base
和	然后	这	镇	在	这	结尾	的	这	小路	曾是	不	更长	这	唯一	根据

[ʌv; əv] [sə'plaɪz] .

of	supplies	.
的	补给品	.

随后，小路尽头的小镇不再是唯一的物资补给站。

[ðen] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [keɪm] [ə'raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

Then	the	railroad	came	around	on	the	other	side	of	the	hill	,
然后	这	铁路	来了	大约	在	这	其他	边	的	这	爬坡道	,

然后铁路绕到了山的另一边，

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [flæg] - ['steɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi]

and	put	a	flag	-	station	just	at	the	bottom	of	what	had	come	to	be
和	放	一个	旗帜	-	车站	只是	在	这	底部	的	什么	有	来	到	是

[noʊn] [æz; əz] ['dɑːdz] [leɪn] .

known	as	Dodd's	Lane	.
已知	作为	多德法案	车道	.

并在后来被称为多德巷的尽头设立了一个信号站。

[ænd; ənd] [ðʌs] [baɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['saɪəns] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

And	thus	by	the	magic	of	nineteenth	-	century	science	New	York	and
和	因此	经过	这	魔法	的	第十九	-	世纪	科学	新的	约克	和

['nuːərk; 'njuːərk] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [fɑːrm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [taʊn] [θriː] [maɪlz]

Newark	were	brought	nearer	to	the	hillside	farm	than	the	town	three	miles
纽瓦克	是	带来	更近	到	这	山坡	农场	比	这	镇	三	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

就这样，凭借十九世纪科学的神奇力量，纽约和纽瓦克距离山坡上的农场比三英里外的城镇更近了。

[bʌt; bət] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [nuː] [fiːt] [trɑːd] [ðə; ði] [pæθ] .

But	year	by	year	new	feet	trod	the	path	.
但	年	经过	年	新的	脚	践踏	这	小路	.

但年复一年，总有新的脚步踏上这条路。

[ðə; ði] ['læbɔːərz] [huː] [kʌt] [ðə; ði] [kə'næl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər]

The	laborers	who	cut	the	canal	found	it	and	took	it	when	they	left	their
这	劳工	WHO	切	这	运河	成立	它	和	采取	它	什么时候	他们	左边	他们的

['ʃænti] [kæmp] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər] ['sætərdeɪ] - [naɪt] ['frɔlɪks] .

shanty	camp	to	go	to	town	for	Saturday	-	night	frolics	.
棚屋	营	到	去	到	镇	为了	周六	-	夜晚	嬉戏	.

开凿运河的工人们在离开棚户区去城里寻欢作乐的周六晚上，发现了它，并把它带走了。

[ðen] ['wɪljəm] ['tɜːnˌbʊl] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'lɑːrdʒd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɑːrm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd]

Then	William	Turnbull	,	who	had	enlarged	his	own	farm	as	far	as	he	found
然后	威廉	特恩布尔	,	WHO	有	放大	他的	自己的	农场	作为	远的	作为	他	成立

[ˌaɪ 'tiː] [peɪd] ,

it	paid	,
它	有薪酬的	,

然后，威廉·特恩布尔将自己的农场扩大到他认为有利可图的程度，

[tʊk] [tuː; tə] ['baɪɪŋ] [lænd] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'jɑːnd] .

took	to	buying	land	and	building	houses	in	the	valley	beyond	.
采取	到	购买	土地	和	建筑	房屋	在	这	谷	超过	.

他们开始在山谷对面购买土地并建造房屋。

[ruːb] ['liːvaɪ] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['prɔspəd] ['æftər] [ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

Reub	Levi	laughed	at	him	,	but	he	prospered	after	a	way	he	had	,
鲁布	利维	笑了	在	他	,	但	他	繁荣昌盛	后	一个	方式	他	有	,

鲁布·利维嘲笑他，但他却用自己的方式发了财。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [dʒʌst] ['oʊvər] [ðə; ði] [kə'næl] .

and	built	up	a	thriving	little	settlement	just	over	the	canal	.
和	建造	向上	一个	熙	小的	沉降	只是	超过	这	运河	.

并在运河对岸建立了一个繁荣的小聚落。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [suːn] [meɪd] [ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ruːbin]

The	people	of	this	little	settlement	soon	made	a	path	that	connected	with	Reuben
这	人们	的	这	小的	沉降	很快	制成	一个	小路	那	连接	和	鲁本

['liːvaiz] ,

Levi's	,
李维斯	,

这个小定居点的人们很快修建了一条小路，与鲁本·利维的定居点相连。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['tɜːrnˌbʊlz] , [ænd; ənd] [wen'evər] ['bɪznəs] [ɔːr][oʊld][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [tʊk]

by	way	of	William	Turnbull's	,	and	whenever	business	or	old	association	took
经过	方式	的	威廉	特恩布尔的	,	和	每当	商业	或者	老的	协会	采取

[ðem; ðəm][tuː; tə] [taʊn]

them	to	town
他们	到	镇

他们经由威廉·特恩布尔的店，每当生意或旧谊将他们带到镇上时，他们就会进城。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðeɪ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pæθ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] ['brɔːdər] .

they	helped	to	make	the	path	longer	and	broader	.
他们	帮助	到	制作	这	小路	更长	和	更广泛	.

他们帮助延长和拓宽了道路。

" [ðə; ði] ['læbɔːərz] . . . [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

"	THE	LABORERS	. . .	FOUND	IT	AND	TOOK	IT
"	这	劳工	. . .	成立	它	和	采取	它

“工人们……找到了它并把它拿走了

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	126	]
"	[	页	-	]

[第126页]

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['regjələr] ['weɪˌfeərəz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ðə; ði] ['pedlər] , [ðə; ði] [ˌkɑːlpɔːr'tɜːrz] ,

By	and	by	the	regular	wayfarers	found	it	out	—	the	peddlers	,	the	colporteurs	,
经过	和	经过	这	常规的	旅行者	成立	它	出去	—	这	小贩	,	这	搬运工	,

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['pɔːrtrət] - ['peɪntəz] ,

the	wandering	portrait	-	painters	,
这	漫游	肖像	-	画家	,

渐渐地，那些经常过路的人——小贩、报刊亭老板、游方肖像画家——都发现了这一点。

[ðə; ði] ['tɪŋkər] [ænd; ənd] [klɑːk] - ['mɛndərz] , [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ə'prentisiz] ,

the	tinkers	and	clock	-	menders	,	the	runaway	apprentices	,
这	修补匠	和	钟	-	修补匠	,	这	逃跑	学徒	,

修补匠和钟表修理工，逃跑的学徒，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['dʒentri][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

and	all	the	rest	of	the	old	-	time	gentry	of	the	road	.
和	全部	这	休息	的	这	老的	-	时间	绅	的	这	路	.

以及这条路上所有其他老派绅士。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [pæθ] [ɑːn] [stɪl] ['fɑːrðər] — [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə]['nuːərk; 'njuːərk] .

And	they	carried	the	path	on	still	farther	—	down	the	river	to	Newark	.
和	他们	携带	这	小路	在	仍然	更远	—	向下	这	河	到	纽瓦克	.

他们继续沿着这条路走得更远——顺流而下，到达纽瓦克。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] , " [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .

It	is	not	wholly	to	be	told	,	"	The	Story	of	the	Path	.
它	是	不是	完全	到	是	讲述	,	"	这	故事	的	这	小路	.

“道路的故事”并非完全可以讲述。

" [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['meɪkɪŋ] [ɪn][soʊ] ['meni] [weɪz] [ðæt] [noʊ]['krɑːnɪk(ə)l]

"	So	many	people	had	to	do	with	its	making	in	so	many	ways	that	no	chronicle
"	所以	许多	人们	有	到	做	和	它是	制作	在	所以	许多	方式	那	不	编年史

[kʊd; kəd] [tel] [ɔːl][ðə; ði] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] [twɪsts] [ænd; ənd][tɜːrnz][ænd; ənd] [streɪt] [laɪnz] .

could	tell	all	the	meanings	of	its	twists	and	turns	and	straight	lines	.
可以	告诉	全部	这	含义	的	它是	曲折	和	转弯	和	直的	线条	.

“太多的人以太多的方式参与了它的形成，以至于任何编年史都无法讲述它曲折蜿蜒和笔直的道路的全部意义。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['lɪt(ə)l][dʒɑ:g][ɪn][ɪts] [kɔ:rs] [tu:; tə] - [deɪ] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [tri:] ,

There	is	one	little	jog	in	its	course	to	-	day	,	where	it	went	around	a	tree	,
那里	是	一	小的	慢跑	在	它是	课程	到	-	天	,	在哪里	它	去	大约	一个	树	,

今天它的路线有一小段绕行，绕着一棵树转了一圈。

[ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɔtid] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

the	stump	of	which	rotted	down	into	the	ground	a	quarter	of	a	century	ago	.
这	树桩	的	哪个	腐烂的	向下	进入	这	地面	一个	四分之一	的	一个	世纪	前	.

它的树桩在四分之一世纪前就腐烂入土了。

[waɪ] [du:][wi:; wi] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [ðæt] ['ju:sləs] [bend] [tu:; tə] - [deɪ] ?

Why	do	we	walk	around	that	useless	bend	to	-	day	?
为什么	做	我们	走	大约	那	无用	弯曲	到	-	天	?

今天我们为什么要绕着那个无用的弯道走?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pæθ] ,

Because	it	is	a	path	,
因为	它	是	一个	小路	,

因为它是一条道路，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] .

and	because	we	walk	in	the	way	of	human	nature	.
和	因为	我们	走	在	这	方式	的	人类	自然	.

因为我们遵循人性。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɔ:r] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [jet]

The	life	of	a	tree	may	be	a	hundred	years	or	two	hundred	years	and	yet
这	生活	的	一个	树	可能	是	一个	百	年	或者	二	百	年	和	然而

[bi:; bi] [lɔ:ŋ] [laɪf] .

be	long	life	.
是	长的	生活	.

一棵树的寿命可能是一百年，也可能是两百年，但这仍然算是长寿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑ:r; ər] ['θri:skɔ:r] [ænd; ənd][ten] ,

But	the	days	of	the	age	of	a	man	are	threescore	and	ten	,
但	这	天	的	这	年龄	的	一个	男人	是	六点	和	十	,

但人的寿命是七十岁，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm][bi:; bi][soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] ['fɔ:rskɔ:r] , [jet] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn]

and	though	some	be	so	strong	that	they	come	to	fourscore	,	yet	the	strong	man
和	尽管	一些	是	所以	强的	那	他们	来	到	八十	,	然而	这	强的	男人

虽然有些人力大无穷，能活到八十岁，但强者.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[meɪ] [bi:; bi] ['strɪkən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

may	be	stricken	down	in	the	flower	of	his	strength	,
可能	是	受打击的	向下	在	这	花	的	他的	力量	,

或许会在他力大无比之时陨落，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

if	it	be	the	will	of	the	Lord	.
如果	它	是	这	将要	的	这	主	.

如果这是主的旨意。

[wen] ['wɪljəm] ['tɜ˞ːnˌbʊl] [keɪm] [tuː; tə][daɪ][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['tuː'skɔː] ['jɪrz] [ænd; ənd][faɪv] ,

When	William	Turnbull	came	to	die	he	was	but	twoscore	years	and	five	,
什么时候	威廉	特恩布尔	来了	到	死	他	曾是	但	二分	年	和	五	,

威廉·特恩布尔去世时年仅八十五岁。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ['gæðərd] [frʌm; frəm]

but	for	all	he	was	so	young	the	people	of	the	township	gathered	from
但	为了	全部	他	曾是	所以	年轻的	这	人们	的	这	乡	聚集	从

[fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

far	and	near	,
远的	和	靠近	,

尽管他年纪尚轻，但镇上四面八方的人们还是聚集过来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['helpf(ə)l][mæn][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] , [ænd; ənd]

for	he	had	been	a	helpful	man	all	his	days	,	and
为了	他	有	到过	一个	有帮助	男人	全部	他的	天	,	和

因为他一生都是个乐于助人的人，

[ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

those	whom	he	had
那些	谁	他	有

他那些人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[helpt] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [help] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

helped	remembered	that	he	would	help	them	no	more	.
帮助	记得	那	他	会	帮助	他们	不	更多的	.

他突然想起自己不会再帮助他们了。

[fɔːr] [men] [ænd; ənd] [fɔːr] ['wɪmɪn] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ,

Four	men	and	four	women	sat	up	with	the	dead	,
四	男人	和	四	女性	卫星	向上	和	这	死的	,

四男四女坐在死者身边，彻夜未眠。

[twaɪs] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['kʌstəm] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

twice	as	many	as	the	old	custom	called	for	.
两次	作为	许多	作为	这	老的	风俗	称为	为了	.

数量是旧习俗要求的两倍。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] ['friːhoʊldər] ,

One	of	the	men	was	a	Judge	,	two	had	been	Chosen	Freeholders	,
一	的	这	男人	曾是	一个	法官	,	二	有	到过	被选中的	自由持有者	,

其中一人是法官，两人曾是自由持有土地的议员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [haɪrd] [mæn] .

and	the	fourth	was	his	hired	man	.
和	这	第四	曾是	他的	雇用	男人	.

第四个是他的雇工。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seməteri] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ,

There	was	no	cemetery	in	the	township	,
那里	曾是	不	公墓	在	这	乡	,

该镇没有墓地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuːm] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

and	his	tomb	had	been	built	at	the	bottom	of	the	hill	,
和	他的	墓	有	到过	建造	在	这	底部	的	这	爬坡道	,

他的陵墓建在山脚下。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [medəuz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðə; ði][læst]

looking	out	on	the	meadows	which	he	had	just	made	his	own	—	the	last
寻找	出去	在	这	草地	哪个	他	有	只是	制成	他的	自己的	—	这	最后的

['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

purchase	of	his	life	.
购买	的	他的	生活	.

他眺望着自己刚刚购置的草地——这是他一生中最后一次购买。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] [pɔːl] - ['berərz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði]

There	were	two	other	pall	-	bearers	to	carry	him	on	their	shoulders	to	the
那里	是	二	其他	灵柩	-	持有者	到	携带	他	在	他们的	肩膀	到	这

[pleɪs] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][goʊz] .

place	beyond	which	no	man	goes	.
地方	超过	哪个	不	男人	去	.

还有两名抬棺人将他扛在肩上，抬到无人能及的地方。

[ðiːz] [tuː] , [wen] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

These	two	,	when	they	left	the	house	on	the	night	before	the	funeral	,
这些	二	,	什么时候	他们	左边	这	房子	在	这	夜晚	前	这	葬礼	,

这两个人在葬礼前一晚离开家时，

[wɔːkt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tə'geðər] .

walked	slowly	and	thoughtfully	down	the	path	together	.
步行	缓慢地	和	深思熟虑	向下	这	小路	一起	.

他们一起缓缓地、若有所思地沿着小路走去。

[ðeɪ] [lʊkt] ['oʊvər] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm]

They	looked	over	every	step	of	the	way	with	to	-	morrow's	slow	and	toilsome
他们	看起来	超过	每一个	步	的	这	方式	和	到	-	明天	慢的	和	辛苦

[mɑːrtʃ] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .

march	in	their	minds	.
行进	在	他们的	思想	.

他们仔细审视着每一步，心中想着明天漫长而艰辛的行军。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][baɪ] - [maʊnd] [ðeɪ] [pɔːzd] .

When	they	came	to	the	turn	by	Pelatiah's	mound	they	paused	.
什么时候	他们	来了	到	这	转动	经过	-	冢	他们	暂停	.

当他们走到比拉提亚土堆旁的拐弯处时，他们停了下来。

" [wiː; wi] [kɑːnt] ['nevər] [get] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðæt] [bend] , " [sed] [wʌn] .

"	We	can't	never	get	him	round	that	bend	,	"	said	one	.
"	我们	不能	绝不	得到	他	圆形的	那	弯曲	,	"	说	一	.

“我们永远也无法让他明白这一点，”其中一人说道。

" [ðæt] [eint] [noʊ] [wei] [tuː; tə][stɑːrt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

"	That	ain't	no	way	to	start	down	the	hill	.
"	那	不是	不	方式	到	开始	向下	这	爬坡道	.

“这样下山可不是什么好兆头。”

[best] [ɪz][aɪ] [kʌm] [hɪr] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [wei] [θruː] [ðɪs] [bʊl] -

Best	is	I	come	here	first	thing	in	the	morning	and	cut	a	way	through	this	bull	-
最好的	是	我	来	这里	第一的	事物	在	这	早晨	和	切	一个	方式	通过	这	公牛	-

['braɪər] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['æŋg(ə)l] ,

brier	straight	across	the	angle	,
荆棘	直的	穿过	这	角度	,

最好的办法是我一大早就来这里，直接砍开这片荆棘丛，横穿这个斜坡。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [əˈhed] [wer] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] .

then	we	can	see	ahead	where	we're	going	.
然后	我们	能	看	前方	在哪里	是	去	.

这样我们就能看到前进的方向。

[pʊt] [ðem; ðəm] [tuː] [laɪt]

Put	them	two	light
放	他们	二	光

把它们放在两个灯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[men] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ]

men	behind	,	and	you	and	me	at	the	head	,	and	we	can	manage
男人	在后面	,	和	你	和	我	在	这	头	,	和	我们	能	管理

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

后面有其他人，你我冲锋在前，我们一定能搞定。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[wʌt] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðoʊ] !

what	a	man	he	was	,	though	!
什么	一个	男人	他	曾是	,	尽管	!

他真是个了不起的人!

[waɪ] , [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] [ɔːl][baɪ] [hɪmˈself] [wʌns] .

Why	,	I	seen	him	take	the	head	of	a	coffin	all	by	himself	once	.
为什么	,	我	已见	他	拿	这	头	的	一个	棺材	全部	经过	他自己	一次	.

我曾亲眼看到他独自一人搬动过一口棺材的头部。

" [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [ˈneɪbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɜːrnˌbʊlz] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]

"	This	man	was	a	near	neighbor	of	the	Turnbulls	,	for	now	they	had	a
"	这	男人	曾是	一个	靠近	邻居	的	这	特恩布尔	,	为了	现在	他们	有	一个

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈnebəz] ;

number	of	neighbors	;
数字	的	邻居	;

“这个人是特恩布尔家的近邻，因为他们现在有很多邻居；

[ˈruːbin] [ˈliːvaɪ] [dɔd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈselɪŋ] [smɔːl] [ˈfɑːrmz] [ɔːf] [hɪz; ɪz][bɪg][fɑːrm] — [ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi]

Reuben	Levi	Dodd	had	been	selling	small	farms	off	his	big	farm	—	somehow	he
鲁本	利维	多德	有	到过	销售	小的	农场	离开	他的	大的	农场	—	不知何故	他

[hæd; həd] [ˈnevər] [meɪd] [ðə; ðɪ][bɪg][fɑːrm][ə; eɪ] [səkˈses] .

had	never	made	the	big	farm	a	success	.
有	绝不	制成	这	大的	农场	一个	成功	.

鲁本·利维·多德一直在出售他大农场下的小农场——不知何故，他始终没能让大农场获得成功。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə][mæn] [ðæt] [ˈkʌntri] [ˈnebəz] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] ,

There	are	many	services	of	men	to	man	that	country	neighbors	make	little	of	,
那里	是	许多	服务	的	男人	到	男人	那	国家	邻居	制作	小的	的	,

男人为男人做了很多事，而邻国的人们却很少意识到这些事的重要性。

[ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdwelə[…

though	to	the	dwellers	in	great	cities	they	might	seem	strange	burdens	.
尽管	到	这	居民	在	伟大的	城市	他们	可能	似乎	奇怪的	负担	.

但对于大城市的居民来说，这些可能看起来像是奇怪的负担。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['wɔrən] ['friːmən] , [ðə; ði] [pɔːl] - ['berər] ,

At	five	o'clock	the	next	morning	Warren	Freeman	,	the	pall	-	bearer	,
在	五	点钟	这	下一个	早晨	沃伦	弗里曼	,	这	灵柩	-	持有人	,

第二天早上五点，抬棺人沃伦·弗里曼

[went] [aʊt] [ænd; ənd] [məud] [ænd; ənd] [hækt] [ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [fiːld] [frʌm; frəm]

went	out	and	mowed	and	hacked	a	path	through	the	tangled	field	from
去	出去	和	割草	和	被黑客攻击	一个	小路	通过	这	纠缠不清	场地	从

[ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv] [oʊld] - [treɪl] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtkʌt] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['tʃærəti] [bɔɪ]

midway	of	old	Pelatiah's	trail	down	to	a	shortcut	made	by	the	doctor's	charity	boy
中途	的	老的	-	踪迹	向下	到	一个	捷径	制成	经过	这	医生的	慈善机构	男生

,

,

,

他出去割草、砍草，从老佩拉蒂亚小径的中段一直到医生慈善男孩开辟的捷径，在杂乱的田野里开辟出一条小路。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

who	was	to	-	day	a	Judge	.
WHO	曾是	到	-	天	一个	法官	.

他今天是一名法官。

[ðɪs] [dʒʌdʒ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] [haʊs] , [rɪ'liːst] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['aʊər] ,

This	Judge	came	out	of	the	silent	house	,	released	by	the	waking	hour	,
这	法官	来了	出去	的	这	沉默的	房子	,	发布	经过	这	醒来	小时	,

这位法官从寂静的屋子里走了出来，被清晨的阳光唤醒。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] .

from	his	vigil	with	the	dead	.
从	他的	守夜	和	这	死的	.

他曾守候在死者身边。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [pɔːl] - ['berər] [æt; ət] [wɜːrk] .

He	watched	his	fellow	pall	-	bearer	at	work	.
他	观看	他的	同伴	灵柩	-	持有人	在	工作	.

他看着他的同伴抬棺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ðæt] [pæθ] [ɑːn] [ðə; ði] [ded] [rʌn]

"	I	USED	TO	GO	DOWN	THAT	PATH	ON	THE	DEAD	RUN
"	我	用过的	到	去	向下	那	小路	在	这	死的	跑步

我以前经常沿着那条路亡命奔跑

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	132	]
"	[	页	-	]

[第132页]

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ðæt] [pæθ] [ɑːn] [ðə; ði] [ded] [rʌn] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	used	to	go	down	that	path	on	the	dead	run	twenty	years	ago	,	"	said	he	,
"	我	用过的	到	去	向下	那	小路	在	这	死的	跑步	二十	年	前	,	"	说	他	,

“二十年前，我经常沿着那条路狂奔，”他说。

" [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [væn] ['wægənɚ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [send]

"	when	I	was	working	for	Dr	.	Van	Wagener	and	he	used	to	send
"	什么时候	我	曾是	在职的	为了	博士	.	范	瓦格纳	和	他	用过的	到	发送

[ˌem 'iː] [ʌp] [hɪr] ['gæðərɪŋ] [hɜːrb] .

me	up	here	gathering	herbs	.
我	向上	这里	采集	草药	.

“我以前在范·瓦格纳医生手下工作时，他经常派我来这里采集草药。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

" [juːl] [goʊ] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ded] [wɔːk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [dʒɛdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" You'll go down it on the dead walk to - morrow , Jedge , " said the other ,
" 你会 去 向下 它 在 这 死的 走 到 - 明天 , 边缘 , " 说 这 其他 ,

“杰奇，你明天就要走死路了，”另一个人说道。

[ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][step] [ˈmaɪti] [ˈkerf(ə)l] , [ɔːr][wʌn] - [wɪl]
pausing in his work , " and you want to step mighty careful , or one fun'l will
暂停 在 他的 工作 , " 和 你 想 到 步 强大的 小心 , 或者 一 - 将要
[briːd] [əˈnʌðər] .
breed another .
品种 其他 .

他停下手中的工作，说道：“你要非常小心谨慎，否则一个问题会引发另一个问题。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

[laɪf] , [deθ] , [ˈwedlɑːk] , [ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] , [ðə; ði] [ˈweɪwərdnəs] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [fiːt] ,
Life , death , wedlock , the lingering of lovers , the waywardness of childish feet ,
生活 , 死亡 , 婚姻 , 这 挥之不去的 的 恋人 , 这 任性 的 幼稚 脚 ,
[ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [ˈwɪri] [tɔɪl] ,
the tread of weary toil ,
这 踏 的 厌倦 辛劳 ,

生，死，婚姻，恋人的徘徊，孩童的蹒跚学步，疲惫劳作的脚步，

[ðə; ði] [sloʊ] , [ˈsweɪɪŋ] [wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [beɪb] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
the slow , swaying walk of the mother , with her babe in her arms ,
这 慢的 , 摇晃 走 的 这 母亲 , 和 她 宝贝 在 她 武器 ,

母亲抱着婴儿，缓缓地、摇曳着脚步。

[ðə; ði] [ˈmeʒərd] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
the measured steps of the bearer of the dead ,
这 测量 步骤 的 这 持有人 的 这 死的 ,

抬棺者的步伐沉稳而有节奏。

[ðə; ði] [laɪt] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] — [ɔːl] , [ɔːl][hæv; həv] [helpt]
the light march of youth and strength and health — all , all have helped
这 光 行进 的 青年 和 力量 和 健康 — 全部 , 全部 有 帮助
[tuː; tə] [biːt] [aʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
to beat out the strange ,
到 打 出去 这 奇怪的 ,

青春、力量和健康的轻快步伐——所有这一切，都帮助战胜了陌生的事物。

[ˈwɑːndərɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
wandering line of the
漫游 线 的 这

游荡的线

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[oʊld] [pæθ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [huː] [lʌv] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd][tuː; tə] [tred] [ɪts] [tɜːrnz] ,
old path ; and to me , who love to find and to tread its turns ,
老的 小路 ; 和 到 我 , WHO 爱 到 寻找 和 到 踏 它是 转弯 ,

古老的道路；而对我而言，我热爱寻找并踏上它的蜿蜒曲折，

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hjuːmən][laɪf] [floʊz] [stɪl] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [kɔːrs] ,

the	current	of	their	human	life	flows	still	along	its	course	,
这	当前的	的	他们的	人类	生活	流量	仍然	沿着	它是	课程	,

他们的人生之河依然沿着既定的轨迹流淌，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['speɪsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

in	the	dim	spaces	under	the	trees	,
在	这	暗淡	空间	在下面	这	树木	,

在树荫下的昏暗空间里，

[ɔːr] [aʊt] [wer] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɑːr; ər][æt; ət] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] , [braɪt]

or	out	where	the	sunshine	and	the	wind	are	at	play	upon	the	broad	,	bright
或者	出去	在哪里	这	阳光	和	这	风	是	在	玩	之上	这	广阔	,	明亮的

[medəuz] .

meadows	.
草地	.

或者到阳光明媚、微风拂过宽阔明亮的草地上去。

[ðə; ði] [lɔːst] [tʃaɪld]

THE	LOST	CHILD
这	丢失的	孩子

失落的孩子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [briːdz] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['tɑːlərənt]

The	best	of	life	in	a	great	city	is	that	it	breeds	a	broad	and	tolerant
这	最好的	的	生活	在	一个	伟大的	城市	是	那	它	品种	一个	广阔	和	宽容

[ˌkæθə'lɪsɪti] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] :

catholicity	of	spirit	:
天主教	的	精神	:

大城市生活的妙处在于它孕育了一种宽广而包容的精神：

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [briːdz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['helpf(ə)l] , ['hoʊmli] , ['kaɪndli]

the	best	of	country	life	is	that	it	breeds	the	spirit	of	helpful	,	homely	,	kindly
这	最好的	的	国家	生活	是	那	它	品种	这	精神	的	有帮助	,	家常的	,	亲切地

['neɪbərlinəs] .

neighborliness	.
邻里关系	.

乡村生活最美好的地方在于它孕育了乐于助人、亲切友善的邻里精神。

[ðə; ði] [sə'bɜːrbən] - ['dwelər] , [huː] ['ʃɛrz] [ɪn][bəuθ][laɪvz; lɪvz] ,

The	suburban	-	dweller	,	who	shares	in	both	lives	,
这	郊区	-	居住者	,	WHO	分享	在	两个都	生活	,

这位郊区居民，同时兼顾着这两种生活，

[ɪz][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['redi] [tuː; tə][praɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['les(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

is	perhaps	a	little	too	ready	to	pride	himself	in	having	learned	the	lesson	of	the
是	也许	一个	小的	也	准备好	到	自豪	他自己	在	拥有	学习	这	课	的	这

[greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] ,

great	metropolis	,
伟大的	都会	,

他或许有点过于急于为自己吸取了大都市的教训而感到自豪了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['hoʊmˌliər] ['les(ə)n][ɪz] [tɔːt] [soʊ]['grædʒuəli][ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnəb'truːsɪvli]

but	the	other	and	homelier	lesson	is	taught	so	gradually	and	so	unobtrusively
但	这	其他	和	家宅	课	是	教授	所以	逐步地	和	所以	不引人注目地

,

,

,

但另一个更贴近生活、更朴实的道理却在不知不觉中慢慢传授出来。

[ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ləːnz] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] ; [ænd; ənd] [goʊz] [bæk] , [pər'hæps] ,

that	he	often	learns	it	quite	unconsciously	;	and	goes	back	,	perhaps	,
那	他	经常	学习	它	相当	不知不觉	;	和	去	后退	,	也许	,

他常常是在无意识中学会的；然后也许还会回去，

[tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

to	his	old	existence	in	the	city	,
到	他的	老的	存在	在	这	城市	,

回到他在城市里的旧生活，

['oʊnli][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mɪsɪz]

only	to	realize	that	a	certain	charm	has	gone	out	of	life	which	he	misses
仅有的	到	意识到	那	一个	肯定	魅力	有	已消失	出去	的	生活	哪个	他	错过

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] .

without	knowing	just	what	he	has	lost	.
没有	会心	只是	什么	他	有	丢失的	.

他却突然意识到，生活中某种魅力已经消失，他感到无比怀念，却不知道自己究竟失去了什么。

[hiː; hi] [θɪŋks] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eksərsaɪz][hiː; hi] [læks] .

He	thinks	,	perhaps	,	it	is	exercise	he	lacks	.
他	思考	,	也许	,	它	是	锻炼	他	缺乏	.

他认为自己或许是缺乏锻炼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] — [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)l] ['sɪmpəθiːz] , [ðæt] [θraɪv] [æz; əz]

And	it	is	,	indeed	—	the	exercise	of	certain	gentle	sympathies	,	that	thrive	as
和	它	是	,	的确	—	这	锻炼	的	肯定	温和的	同情	,	那	蓬勃发展	作为

['pʊrliˌpɔːrli][ɪn][ðə; ði]

poorly	in	the
差	在	这

的确，正是某些温柔的同情心的运用，在以下方面发展得并不理想：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['taʊnz] ['kraʊdɪd] [laɪf][æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [waɪld] - ['flaʊərz] [θraɪv] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - [pɔts][ʌv; əv]

town's	crowded	life	as	the	country	wild	-	flowers	thrive	in	the	flower	-	pots	of
镇上的	挤	生活	作为	这	国家	荒野	-	花朵	蓬勃发展	在	这	花	-	锅	的

['tenəmənt] - [haʊs] ['wɪndoʊz] .

tenement	-	house	windows	.
廉租公寓	-	房子	视窗	.

小镇上人来人往，而乡村的野花则在廉租房窗户的花盆里茁壮成长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] [naɪt] — [ə; eɪ][dɑːrk] ,

It	was	between	three	and	four	o'clock	of	an	August	night	—	a	dark	,
它	曾是	之间	三	和	四	点钟	的	一个	八月	夜晚	—	一个	黑暗的	,

[wɔːrm] , ['heɪzi] [naɪt] ,

warm	,	hazy	night	,
温暖的	,	朦胧	夜晚	,

那是一个八月夜晚的三四点钟方向——一个黑暗、温暖、雾气弥漫的夜晚。

['breθləs] , ['hevi] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [duː] -
breathless , heavy and full of the smell of grass and trees and dew -
喘不过气 , 重的 和 满的 的 这 闻 的 草 和 树木 和 露 -
['mɔɪsnd] [ɜːrθ] ,
moistened earth ,
湿润 地球 ,

气喘吁吁，身体沉重，身上散发着青草、树木和沾满露水的泥土的气息。

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['gæləpt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [sə'bɜːrbən] [striːts] ,
when a man galloped up one of those long suburban streets ,
什么时候 一个 男人 疾驰 向上 一 的 那些 长的 郊区 街道 ,

当一个男人策马沿着郊区的一条长长的街道飞奔而来时，

[wer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [stænd][æt; ət] [waɪd] ['ɪntərvlz] , [iːtʃ] [bɪ'haɪnd][ɪts] [trɪm] [lɔːn] , [ɔːr][oʊld] -
where the houses stand at wide intervals , each behind its trim lawn , or old -
在哪里 这 房屋 站立 在 宽的 间隔 , 每个 在后面 它是 修剪 草地 , 或者 老的 -
['fæʃnd] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] ,
fashioned flower - garden ,
造型 花 - 花园 ,

房屋之间间隔很远，每栋房子后面都环绕着修剪整齐的草坪或古朴的花园。

[rɪ'liːvd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪr] - [wʊd] [skriːn] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [triːz] .
relieved , even in the darkness , against a great rear - wood screen of lofty trees .
松了口气 , 甚至 在 这 黑暗 , 反对 一个 伟大的 后部 - 木头 屏幕 的 高远 树木 .

即使在黑暗中，也能感受到高大树木构成的后方巨大树林屏障带来的轻松感。

[ʌp] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,
Up the driveway of one of these he turned ,
向上 这 车道 的 一 的 这些 他 转向 ,

他拐上其中一户人家的车道，

[hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] - [biːts] ['drɑːpɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd][mə'kædəm] .
his horse's hoof - beats dropping clear and sharp on the hard macadam .
他的 马匹 蹄 - 节拍 下降 清除 和 锋利的 在 这 难的 碎石 .

他的马蹄敲击在坚硬的柏油路上，发出清晰而清脆的声音。

[hiː; hi] [reɪnd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ræpt] [ə; eɪ] [laʊd] [tæ'tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv]
He reined up at the house and rapped a loud tattoo with the stock of
[hɪz; ɪz] [wɪp] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] .
his whip on a pillar of the veranda .
他的 鞭 在 一个 支柱 的 这 阳台 .

他勒住缰绳，来到房子前，用鞭子的鞭柄猛地敲击阳台的柱子，发出响亮的啪嗒声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [brˈfɔːr] [ðə; ði] [nɔɪz] , [laʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
It was a minute or two before the noise , loud as it was ,
它 曾是 一个 分钟 或者 二 前 这 噪音 , 大声 作为 它 曾是 ,

过了一两分钟，噪音才响起，虽然声音很大。

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [tuː] ['sliːpɚz] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
had reached the ears of two sleepers in the bedroom , just above his
[hed] .
head .
头 .

声音已经传到了卧室里两个熟睡者的耳朵上，就在他头顶上方。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] ['stɑːrtlɪŋ] [saʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪti] ['haʊshoʊld] ;
A much less startling sound would have awakened a whole city household ;
一个 很多 较少的 令人震惊 声音 会 有 觉醒 一个 所有的 城市 家庭 ;

如果换作其他不那么刺耳的声音，早就吵醒整座城市的居民了。

[bʌt; bət] ['slʌmbər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz][ə; eɪ] ['slʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] :

but	slumber	in	the	country	has	a	slumber	of	its	own	:
但	睡眠	在	这	国家	有	一个	睡眠	的	它是	自己的	:

但乡村的沉睡自有其独特的沉睡：

[ɪn] ['sʌmər] [taɪm] [ə; eɪ] ['slʌmbər] [bɔːrn][ʌv; əv] [naɪt] - [er] , ['leɪdn]

in	summer	time	a	slumber	born	of	night	-	air	,	laden
在	夏天	时间	一个	睡眠	出生	的	夜晚	-	空气	,	满载

夏日里，夜风催生出沉睡，充满……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

with	the	odors	of	vegetation	,
和	这	气味	的	植被	,

带着植物的香气，

[ænd; ənd]['saɪlənt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['draʊzi] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][bɜːrdz] [ðæt] [stɜːr][ɪn] [vaɪn] [ænd; ənd] [triː] .

and	silent	except	for	the	drowsy	chirp	of	birds	that	stir	in	vine	and	tree	.
和	沉默的	除了	为了	这	昏昏欲睡	啁啾	的	鸟类	那	搅拌	在	藤	和	树	.

除了藤蔓和树木间鸟儿昏昏欲睡的鸣叫声外，一片寂静。

[ðə; ði] [waɪf] [ə'woʊk] [fɜːrst] , ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː]

The	wife	awoke	first	,	listened	for	a	second	,	and	aroused	her	husband	,	who
这	妻子	醒来	第一的	,	听着	为了	一个	第二	,	和	被唤醒	她	丈夫	,	WHO

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

went	to	the	window	.
去	到	这	窗户	.

妻子先醒了，听了一会儿，叫醒了丈夫，丈夫走到窗边。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He	raised	the	screen	and	looked	out	.
他	提高	这	屏幕	和	看起来	出去	.

他举起屏风，向外望去。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

“是谁?

" [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['nɜːrvəsnəs] [ɔːr] [sər'praɪz] ,

"	he	said	,	without	nervousness	or	surprise	,
"	他	说	,	没有	紧张	或者	惊喜	,

他语气平静，既不紧张也不惊讶，说道：

[ðoʊ] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪti] [hoʊm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [maɪt] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz]

though	ten	years	before	in	his	city	home	such	a	summons	might	have	shaken	his
尽管	十	年	前	在	他的	城市	家	这样的	一个	传票	可能	有	摇晃	他的

['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [dred] .

spirit	with	anxious	dread	.
精神	和	焦虑的	恐惧	.

虽然十年前，在他位于城市的家中，这样的传唤可能会让他焦虑恐惧，心神不宁。

" [aɪm] ['lætəmɚ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] ,

"	I'm	Latimer	,	"	said	the	man	on	the	horse	,
"	我是	拉蒂默	,	"	说	这	男人	在	这	马	,

“我是拉蒂默，”骑马的人说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['briːfli] .
briefly .
简要地 .

简要地。

" [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] - — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [her] — [ɪz][lɔːst] .
" That boy of Penrhyn's — the little one with the yellow hair — is lost .
" 那 男生 的 - — 这 小的 一 和 这 黄色的 头发 — 是 丢失的 .

“彭林的那个男孩——那个有着金色头发的小男孩——走丢了。”

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][ðə; ði] [haʊs] , ['sʌmhaʊ] , [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [ðeɪ]
He got up and slipped out the house , somehow , about an hour ago , they
他 得到 向上 和 滑倒了 出去 这 房子 , 不知何故 , 关于 一个 小时 前 , 他们
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

他们认为，大约一个小时前，他不知怎么地起床溜出了房子。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [daʊn] [ðə; ði]
and they've found one of his playthings nearly half a mile down the
和 他们有 成立 一 的 他的 玩具 几乎 一半 一个 英里 向下 这
[rɑːmniːtaʊn] [roʊd] . "
Romneytown Road . "
罗姆尼镇 路 . "

他们在罗姆尼镇路往下走了将近半英里，发现了他的一件玩具。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [miːt] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Where shall I meet you ? " asked the man at the window .
" 在哪里 将 我 见面 你 ? " 问 这 男人 在 这 窗户 .

“我该在哪里和你见面？”窗边的男人问道。

" [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] - [klʌb] [graʊndz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['lætəmɚ] ;
" At the Gun - Club grounds on the hill , " replied Latimer ;
" 在 这 枪 - 俱乐部 理由 在 这 爬坡道 , " 回复 拉蒂默 ;

“在山上的枪械俱乐部场地，”拉蒂默回答说；

" [wiːv] [sent] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ʌp] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['læntərnz] .
" we've sent a barrel of oil up there for the lanterns .
" 我们已经 发送 一个 桶 的 油 向上 那里 为了 这 灯笼 .

“我们已经送了一桶油上去给那里的灯笼用。”

[soʊ] [lɔːŋ] , ['hæfɚd] .
So long , Halford .
所以 长的 , 哈尔福德 .

再见了，哈尔福德。

[ɪz] [dɜːrk] [æt; ət] [hoʊm] ? "
Is Dirck at home ? "
是 迪尔克 在 家 ? "

迪克在家吗?

" [jes] , " [sed] ['hæfɚd] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ['lætəmɚ] ['gæləpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
" Yes , " said Halford ; and without another word Latimer galloped into the darkness ,
" 是的 , " 说 哈尔福德 ; 和 没有 其他 单词 拉蒂默 疾驰 进入 这 黑暗 ,

“是的，”哈尔福德说道；拉蒂默一言不发，策马奔入黑暗之中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tæ'tuː] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [pilәs]

and	in	a	minute	the	sound	of	his	tattoo	was	heard	on	the	hollow	pillars
和	在	一个	分钟	这	声音	的	他的	纹身	曾是	听到	在	这	空洞的	柱子

[ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] .

of	the	veranda	of	the	house	next	door	.
的	这	阳台	的	这	房子	下一个	门	.

一分钟后，隔壁房子阳台的空心柱子上就传来了他纹身的声音。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmənz] — [ə; eɪ] [ber] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪ'ðaʊt] [ə'piːl] ,

This	was	the	summons	—	a	bare	announcement	of	an	event	without	appeal	,
这	曾是	这	传票	—	一个	裸	公告	的	一个	事件	没有	上诉	,

[rɪ'kwest] , [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ɔːr] [əd'vaɪs] .

request	,	suggestion	,	or	advice	.
要求	,	建议	,	或者	建议	.

这是一份传票——一份没有申诉、请求、建议或意见的简单公告。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

None	of	these	things	was	needed	.
没有任何	的	这些	事物	曾是	需要	.

这些都不是必需的。

[ɪ'nʌf] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊnli]

Enough	had	been	said	between	the	two	men	,	though	they	knew	each	other	only
足够的	有	到过	说	之间	这	二	男人	,	尽管	他们	知道	每个	其他	仅有的

[æz; əz] ['dɪstənt] ['nebəz] .

as	distant	neighbors	.
作为	遥远	邻居	.

虽然两人只是远房邻居，但他们之间已经说了不少话。

[iːtʃ] [nuː] [wel] [wʌt] [ðæt] ['sʌmənz] [ment] , [ænd; ənd] [wʌt] ['duːti][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] .

Each	knew	well	what	that	summons	meant	,	and	what	duty	it	involved	.
每个	知道	出色地	什么	那	传票	意思是	,	和	什么	责任	它	涉及	.

每个人都很清楚那次召见意味着什么，以及需要承担什么责任。

[ðə; ði][ræt] - [tæt][ʌv; əv] ['lætɪmərz] [krɑːp][hæd; həd]['hɑːrdli]

The	rat	-	tat	of	Latimer's	crop	had	hardly
这	鼠	-	塔特	的	拉蒂默的	庄稼	有	几乎

拉蒂默的庄稼发出的哒哒声几乎没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['saʊndɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [jʌŋ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [er] .

sounded	before	a	cheery	young	voice	rang	out	on	the	air	.
听起来	前	一个	欢快的	年轻的	嗓音	响铃	出去	在	这	空气	.

随后，一个欢快的年轻声音响彻天空。

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][mæn] !

"	All	right	,	old	man	!
"	全部	正确的	,	老的	男人	!

“好的，老头！”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][æt; ət] ['hɔːlfərdz] .

I	heard	you	at	Halford's	.
我	听到	你	在	哈福德	.

我在霍尔福德百货公司听到你说话了。

[goʊ] [ə'hed] .

Go	ahead	.
去	前方	.

前进。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-] [vɔɪs] .
" It was Dircк's voice .
" 它 曾是 迪尔克的 嗓音 .

“那是迪尔克的声音。”

[dɜːrk] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [neɪm] , [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] , ['hɑːlənd] - [dʌtʃ] [wʌn] , [bʌt; bət]['evribɑː di; 'evribʌdi] ,
Dirck had another name , a good long , Holland - Dutch one , but everybody ,
迪尔克 有 其他 姓名 , 一个 好的 长的 , 荷兰 - 荷兰语 一 , 但 大家 ,
['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
even the children ,
甚至 这 孩子们 ,

迪尔克还有另一个名字，一个很长的、地道的荷兰名字，但每个人，甚至孩子们，都知道这个名字。

[kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ,
called him by his Christian name ,
称为 他 经过 他的 基督教 姓名 ,

用他的教名称呼他，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] ['θɜːrti] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [wʌn] [deɪ] ['oʊldər][ðæn; ðən]
and as he had lived to thirty without getting one day older than
和 作为 他 有 居住地 到 三十 没有 获得 一 天 老 比
[ˌeɪ'tiːn] ,
eighteen ,
十八 ,

他活到了三十岁，却从未超过十八岁。

[wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʌtʃ] [neɪm] [ʌn'nesəseri] .
we will consider the other Dutch name unnecessary .
我们 将要 考虑 这 其他 荷兰语 姓名 不必要 .

我们将认为另一个荷兰语名称没有必要。

[dɜːrk] [ænd; ənd] ['hæfɝd] [wɜːr; wər] [kloʊz] [frendz] [ænd; ənd] [kloʊz] ['nebəz] .
Dirck and Halford were close friends and close neighbors .
迪尔克 和 哈尔福德 是 关闭 朋友们 和 关闭 邻居 .

迪尔克和哈尔福德是好朋友，也是好邻居。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [teɪsts]
They were two men who had reached a point of perfect community of tastes
他们 是 二 男人 WHO 有 达到 一个 观点 的 完美的 社区 的 口味
[ænd; ənd] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] ,
and inclinations ,
和 倾向 ,

他们是两个在品味和爱好上完全契合的男人。

[ðoʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [ɪn] [tuː] ['waɪdli] ['dɪfrənt] ['staːtiŋ] - ['pleɪsɪz] — [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
though they came together in two widely different starting - places — though they were
尽管 他们 来了 一起 在 二 广泛 不同的 开始 - 地方 — 尽管 他们 是
[soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'laɪk] [tuː; tə] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [frendz] [æz; əz] "
so little alike to outward seeming that they were known among their friends as "
所以 小的 同样 到 向外 似乎 那 他们 是 已知 之中 他们的 朋友们 作为 "
[ðə; ði] [ˌmis'meit] .
the mismates .
这 错配 .

尽管他们来自两个截然不同的起点——尽管他们从外表上看如此不相似，以至于他们的朋友称他们为“错配的一对”。

" [ðoʊ] [wʌn][wʌz; wəz] ['fɔːrti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bʌt; bət] ['θɜːrti] , [iːtʃ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə; eɪ]
" Though one was forty and the other but thirty , each had closed a
" 尽管 一 曾是 四十 和 这 其他 但 三十 , 每个 有 关闭 一个
[kə'rɪr] ,
career ,
职业 ,

“虽然一个四十岁，另一个只有三十岁，但他们都已经结束了自己的职业生涯。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['aɪdli] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

and	was	somewhat	idly	seeking	a	new	one	.
和	曾是	有些	闲散地	寻求	一个	新的	一	.

于是，他开始漫不经心地寻找新的目标。

[æz; əz] [dɜːrk] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [wiː; wi] [tuː] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [pleɪd] ['aʊər; ɑːr] [geɪmz] [aʊt] ,

As	Dirck	expressed	it	,	"	We	two	fellows	had	played	our	games	out	,
作为	迪尔克	表达	它	,	"	我们	二	伙伴们	有	玩	我们的	游戏	出去	,

正如迪尔克所说，“我们两个家伙已经玩够了游戏，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [straɪk] [ə'nʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [staɪl] .

and	were	waiting	till	we	strike	another	that	was	high	enough	for	our	style	.
和	是	等待	直到	我们	罢工	其他	那	曾是	高的	足够的	为了	我们的	风格	.

我们一直在等待，直到击出另一颗足够高、符合我们风格的球。

[wiː; wi] [eint] ['pleɪɪŋ] ['lɪmɪt] [geɪmz] .

We	ain't	playing	limit	games	.
我们	不是	玩耍	限制	游戏	.

我们不玩限制游戏。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	142	]
"	[	页	-	]

[第142页]

[tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [geɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət] ['niːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

Two	very	different	games	they	had	been	,	but	neither	had	been	a	small	one	.
二	非常	不同的	游戏	他们	有	到过	,	但	两者都不	有	到过	一个	小的	一	.

这两场比赛截然不同，但都不是什么小比赛。

[dɜːrk] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] " [duː] " [ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

Dirck	had	started	in	with	a	fortune	to	"	do	"	the	world	—	the	whole	world	,
迪尔克	有	开始	在	和	一个	财富	到	"	做	"	这	世界	—	这	所有的	世界	,

迪尔克最初带着一大笔财富去“征服”世界——征服整个世界，

['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm] .

nothing	else	would	suit	him	.
没有什么	别的	会	套装	他	.

没有其他选择适合他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [gloʊb] .

He	had	been	all	over	the	globe	.
他	有	到过	全部	超过	这	地球	.

他曾游历世界各地。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['piːpəlz] .

He	had	lived	among	all	manner	of	peoples	.
他	有	居住地	之中	全部	方式	的	人民	.

他曾与各种各样的民族一起生活过。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] ['evriθɪŋ] ['raɪdəbl] , [ʃɑːt] ['evriθɪŋ] ['ʃuːtəbl] , [klaɪmd] ['evriθɪŋ] ['klaɪməbl] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

He	had	ridden	everything	ridable	,	shot	everything	shootable	,	climbed	everything	climbable	,	and	satisfied	himself	,	as	he	said	,
他	有	骑	一切	可骑乘	,	射击	一切	可射击	,	攀登	一切	可攀爬	,	和	使满意	他自己	,	作为	他	说	,

正如他所说，他骑遍了所有能骑的东西，射遍了所有能射的东西，爬遍了所有能爬的东西，他自己也感到很满足。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] ['eni] [pər'tɪkjələr] [juːz] .

that	the	world	was	too	small	for	any	particular	use	.
那	这	世界	曾是	也	小的	为了	任何	特别的	使用	.

世界太小，没有特别的用途。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [left] ,

At	the	end	of	his	travels	he	had	a	little	of	his	fortune	left	,
在	这	结尾	的	他的	旅行	他	有	一个	小的	的	他的	财富	左边	,

旅行结束时，他只剩下了一些财产。

[ə; eɪ] [væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] ,

a	vast	amount	of	experience	,	the	constitution	of	a	red	Indian	,
一个	广阔的	数量	的	经验	,	这	宪法	的	一个	红色的	印度	,

丰富的经验，印第安人的体质，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [soʊ] [væst] [ænd; ənd] [soʊ] [pɪ'kjuːliər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʌnd] [ænd; ənd]

and	a	vocabulary	so	vast	and	so	peculiar	that	it	stunned	and
和	一个	词汇	所以	广阔的	和	所以	奇特	那	它	目瞪口呆	和

['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

fascinated	the	stranger	.
着迷	这	陌生人	.

他的词汇量如此庞大而奇特，令陌生人既震惊又着迷。

['hæfɚd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['lɔɪər] , [greɪ] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] .

Halford	was	a	New	York	lawyer	,	gray	,	clean	-	shaven	,	and	sharp	of	feature	.
哈尔福德	曾是	一个	新的	约克	律师	,	灰色的	,	干净的	-	剃光	,	和	锋利的	的	特征	.

霍尔福德是一名纽约律师，头发灰白，刮了胡子，五官轮廓分明。

[hɪz; ɪz] " [geɪm] " [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welθi] ,

His	"	game	"	had	made	him	famous	and	might	have	made	him	wealthy	,
他的	"	游戏	"	有	制成	他	著名的	和	可能	有	制成	他	富裕	,

他的“游戏”让他名声大噪，也可能让他变得富有。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kɛəd] ['niːðər] [fɔːr; fər] [feɪm] [nɔːr] [welθ] .

but	he	cared	neither	for	fame	nor	wealth	.
但	他	关心	两者都不	为了	名声	也不	财富	.

但他对名利都毫不在意。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

For	twenty	years	he	had	fought	a	host	of	great	corporations	to	establish
为了	二十	年	他	有	战斗	一个	主持人	的	伟大的	公司	到	建立

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lɔː] .

one	single	point	of	law	.
一	单身的	观点	的	法律	.

二十年来，他与众多大公司抗争，最终确立了一项法律原则。

[hɪz; ɪz] [æn'tægənɪsts] [hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [braɪb] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['veɪnli] [tuː; tə] ['bʊli] [hɪm; ɪm] .

His	antagonists	had	vainly	tried	to	bribe	him	,	and	as	vainly	to	bully	him	.
他的	反派	有	徒劳地	尝试	到	贿赂	他	,	和	作为	徒劳地	到	欺负	他	.

他的对手们徒劳地试图贿赂他，也徒劳地欺凌他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sɔːltɪd] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['θretnd] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] , [æz; əz] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,

He	had	been	assaulted	,	his	life	had	been	threatened	,	and	altogether	,	as	he	admitted	,
他	有	到过	袭击	,	他的	生活	有	到过	威胁	,	和	共	,	作为	他	承认	,

他遭到袭击，生命受到威胁，总而言之，正如他所承认的，

[ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪvli] [ɪ'nʌf]
the **game** **had** **been** **lively** **enough**
这 游戏 有 到过 热闹 足够的

比赛相当精彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['ɪntrəstɪd] ;
to **keep** **him** **interested** **;**
到 保持 他 感兴趣的 ;

为了让他保持兴趣;

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [wʌns] [wʌn] [ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi]['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt] [staɪl] [ʌv; əv] [pleɪ] [ˌɔːltə'geðər] .
but **having** **once** **won** **the** **game** **he** **tired** **of** **that** **style** **of** **play** **altogether** **.**
但 拥有 一次 韩元 这 游戏 他 疲劳的 的 那 风格 的 玩 共 .

但赢过一次之后，他就彻底厌倦了那种比赛风格。

[hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [tʃɔɪs] ['præktɪs] [wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːr][biː; bi]
He **picked** **out** **a** **small** **but** **choice** **practice** **which** **permitted** **him** **to** **work** **or** **be**
他 挑选 出去 一个 小的 但 选择 实践 哪个 允许 他 到 工作 或者 是
['aɪd(ə)l] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['fænsi] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
idle **pretty** **much** **as** **the** **fancy** **took** **him** **.**
闲置的 漂亮的 很多 作为 这 想要 采取 他 .

他挑选了一家规模虽小但条件优越的诊所，让他可以随心所欲地工作或休息。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [tuː] [ɑːd] [tʃʌmz] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [sə'bɜːrbən] [taʊn] ,
These **were** **two** **odd** **chums** **to** **meet** **in** **a** **small** **suburban** **town** **,**
这些 是 二 奇怪的 朋友们 到 见面 在 一个 小的 郊区 镇 ,

在这样一个郊区小镇上，这两个人竟然是这么个不太寻常的朋友，真是令人意想不到。

[ðer; ðər][tuː; tə] [liːd] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪvz; lɪvz] ,
there **to** **lead** **quiet** **and** **uneventful** **lives** **,**
那里 到 带领 安静的 和 平静无事 生活 ,

在那里过着平静无波的生活，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [moʊst] [kən'tentɪd] [men] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
and **yet** **they** **were** **the** **two** **most** **contented** **men** **in** **the** **place** **.**
和 然而 他们 是 这 二 最多 满足 男人 在 这 地方 .

然而，他们却是那里最满足的两个人。

['hæfɚd] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
Halford **was** **getting** **into** **his** **clothes** **,**
哈尔福德 曾是 获得 进入 他的 衣服 ,

哈尔福德正在穿衣服。

[bʌt; bət] ['riːəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [gɑːt][ðə; ði][dʒɑːb]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
but **really** **with** **a** **speed** **and** **precision** **which** **got** **the** **job** **over** **before** **his**
但 真的 和 一个 速度 和 精确 哪个 得到 这 工作 超过 前 他的
[ɪm'petʃuəs] [nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] [hæd; həd][gɑːt][wʌn] [leg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] [ɑːn] .
impetuous **next** **-** **door** **neighbor** **had** **got** **one** **leg** **of** **his** **riding** **-** **breeches** **on** **.**
浮躁 下一个 - 门 邻居 有 得到 一 腿 的 他的 骑术 - 马裤 在 .

但实际上，他完成任务的速度和精准度，甚至在他那冲动的邻居还没来得及穿上马裤的一条腿之前，就已经完成了。

['mɪsɪz] . ['hæfɚd] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
Mrs **.** **Halford** **sat** **up** **in** **bed** **and** **expressed** **her** **feeling** **to** **her** **husband** **,**
太太 . 哈尔福德 卫星 向上 在 床 和 表达 她 感觉 到 她 丈夫 ,

哈尔福德太太从床上坐起来，向丈夫倾诉了自己的感受。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] .

who	had	never	been	known	to	express	his	.
WHO	有	绝不	到过	已知	到	表达	他的	.

他从未表达过自己的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

" [oʊ] , [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] ?

"	Oh	,	Jack	,	"	she	said	,	"	isn't	it	awful	?
"	哦	,	杰克	,	"	她	说	,	"	不是	它	可怕	?

“哦，杰克，”她说，“这太糟糕了，不是吗？”

[wʊd] [juː; jʊ] ['evər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

Would	you	ever	have	thought	of	such	a	thing	!
会	你	曾经	有	想法	的	这样的	一个	事物	!

你有没有想过这种事！

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfli] ['kerləs] !

They	must	have	been	awfully	careless	!
他们	必须	有	到过	非常	粗心	!

他们一定非常粗心大意！

[oʊ] , [dʒæk] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

Oh	,	Jack	,	you	will	find	him	,	won't	you	?
哦	,	杰克	,	你	将要	寻找	他	,	惯于	你	?

哦，杰克，你一定会找到他的，对吧?

[dʒæk] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [waɪld] ;

Jack	,	if	such	a	thing	happened	to	one	of	our	children	I	should	go	wild	;
杰克	,	如果	这样的	一个	事物	发生	到	一	的	我们的	孩子们	我	应该	去	荒野	;

杰克，如果我们的孩子遇到这种事，我会疯掉的；

[aɪl] ['nevər] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [faʊnd] .

I'll	never	get	over	it	myself	if	he	isn't	found	.
患病的	绝不	得到	超过	它	我	如果	他	不是	成立	.

如果他找不到，我永远也无法释怀。

[oʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [luːz] ['aʊər; ɑːr] ['ritʃəd] [ðæt] [wei]

Oh	,	you	don't	know	how	thankful	I	am	that	we	didn't	lose	our	Richard	that	way
哦	,	你	不	知道	如何	感恩	我	是	那	我们	没有	失去	我们的	理查德	那	方式

!

!
!

哦，你不知道我有多庆幸我们没有以那种方式失去理查德!

[oʊ] , [dʒæk] , [dɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] !

Oh	,	Jack	,	dear	,	isn't	it	too	horrible	for	anything	!
哦	,	杰克	,	亲爱的	,	不是	它	也	可怕	为了	任何事物	!

哦，杰克，亲爱的，这简直太糟糕了!

" [dʒæk] ['sɪmpli] [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

"	Jack	simply	responded	,	with	no	trace	of	emotion	in	his	voice	:
"	杰克	简单地	回应	,	和	不	痕迹	的	情感	在	他的	嗓音	:

杰克只是简单地回答道，语气中没有一丝情绪波动:

" [its] [ðə; ði] [hel] !

"	It's	the	hell	!
"	它是	这	地狱	!

“真是地狱！”

" [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðoʊz] [θriː] [wɜːrdz] [dʒæk] ['hæfɚd] [ɪk'sprest] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,
" **And yet in those three words Jack Halford expressed , in his own way ,**
" 和 然而 在 那些 三 字 杰克 哈尔福德 表达 , 在 他的 自己的 方式 ,

然而，杰克·哈尔福德用他自己的方式，用这三个字表达了：

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜːrz] .
quite as much as his wife had expressed in hers .
相当 作为 很多 作为 他的 妻子 有 表达 在 她的 .

正如他妻子在她的信中所表达的那样。

[mɔːr] , ['iːv(ə)n] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm] ['prɑːmɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [ðæt] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər]
More , even , for there was a grim promise in his tone that comforted her
更多的 , 甚至 , 为了 那里 曾是 一个 严峻 承诺 在 他的 语气 那 安慰 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

更甚者，他语气中带着一丝坚定的承诺，这让她感到一丝安慰。

['mɪsɪz] . ['hɔːlfərdz] ['fiːlɪŋz] ['biːɪŋ] [ɪk'sprest] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [rɪ'liːvd] , [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli]
Mrs . Halford's feelings being expressed and in some measure relieved , she promptly
太太 . 哈福德 情怀 存在 表达 和 在 一些 措施 松了口气 , 她 及时
[bɪ'keɪm] ['præktɪk(ə)l] .
became practical .
成为 实际的 .

哈尔福德太太的感受表达出来，并在某种程度上得到了缓解，她随即变得务实起来。

" [aɪl] [fɪl] [jʊr; jər][flæsk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] .
" **I'll fill your flask , of course , dear .**
" 患病的 充满 你的 烧瓶 , 的 课程 , 亲爱的 .

“当然，亲爱的，我会帮你把酒壶装满。”

['brændi] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
Brandy , I suppose ?
白兰地 , 我 认为 ?

大概是白兰地吧?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['wɪmɪn] [teɪk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] [klʌb] [bɪ'saɪdz] ['blæŋkits] [ænd; ənd]
And what shall we women take up to the Gun Club besides blankets and
和 什么 将 我们 女性 拿 向上 到 这 枪 俱乐部 除了 毯子 和
[kliːn] [kloʊðz] ?
clean clothes ?
干净的 衣服 ?

除了毯子和干净的衣服，我们女人去枪支俱乐部还要带些什么呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 145]**
" [页 -]

[第145页]

['mɪsɪz] . ['hɔːlfərdz] ['hʌzbənd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] ,
Mrs . Halford's husband always thought before he spoke ,
太太 . 哈福德 丈夫 总是 想法 前 他 辐 ,

哈尔福德太太的丈夫总是三思而后行。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] - [paʊtʃ] [bɪ'fɔːr]
and she was not at all surprised that he filled his tobacco - pouch before
和 她 曾是 不是 在 全部 惊讶 那 他 已填 他的 烟草 - 小袋 前
[hiː; hi] ['ænsər] .
he answered .
他 回答 .

她一点也不惊讶他回答问题之前先把烟袋装满了。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

When	he	did	speak	he	knew	what	he	had	to	say	.
什么时候	他	做过	说话	他	知道	什么	他	有	到	说	.

他开口说话时，总是知道自己要说什么。

" [fɜːrst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [dɜːrk] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] .

"	First	something	to	put	in	my	pocket	for	Dirck	and	me	to	eat	.
"	第一的	某物	到	放	在	我的	口袋	为了	迪尔克	和	我	到	吃	.

“首先，我要带点东西放在口袋里，好让我和迪克能吃。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [fuːl] [wɪð; wɪθ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['brekfəst] .

We	can't	fool	with	coming	home	to	breakfast	.
我们	不能	傻子	和	未来	家	到	早餐	.

我们不能耽误回家吃早餐。

['sekənd] , [tel] [ðə; ði]['gɜːrlz][tuː; tə][send] [ʌp] [mɪlk] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] [klʌb] ,

Second	,	tell	the	girls	to	send	up	milk	to	the	Gun	Club	,
第二	,	告诉	这	女孩们	到	发送	向上	牛奶	到	这	枪	俱乐部	,

第二，告诉姑娘们给枪械俱乐部送牛奶上去。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [iːt] . "

and	something	for	you	women	to	eat	.	"
和	某物	为了	你	女性	到	吃	.	"

还有给你们女人准备的吃的。”

" [oʊ] , [aɪ] ['ʃænt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hæfɝd] .

"	Oh	,	I	sha'n't	want	anything	to	eat	,	"	cried	Mrs	.	Halford	.
"	哦	,	我	不会	想	任何事物	到	吃	,	"	哭	太太	.	哈尔福德	.

“哦，我什么都不想吃，”哈尔福德太太喊道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['sɪmpli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði]

"	You	must	eat	,	"	said	her	husband	,	simply	,	"	and	you	must	make	the
"	你	必须	吃	,	"	说	她	丈夫	,	简单地	,	"	和	你	必须	制作	这

[rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [iːt] .

rest	of	them	eat	.
休息	的	他们	吃	.

“你必须吃，”她丈夫简单地说，“而且你必须让其他人也吃。”

[juː; jʊ] [maɪt] [duː][ɔːl] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

You	might	do	all	right	without	it	,	but	I	wouldn't	trust	the	rest	of	them	.
你	可能	做	全部	正确的	没有	它	,	但	我	不会	相信	这	休息	的	他们	.

没有它你或许也能过得去，但我不会信任其他人。

[juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] [nɜːrv] [juːv] [gɑːt] . "

You	may	need	all	the	nerve	you've	got	.	"
你	可能	需要	全部	这	神经	你已经	得到	.	"

你可能需要鼓起你所有的勇气。

" [jes] , [dɪr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [səb'mɪsɪvli] .

"	Yes	,	dear	,	"	said	his	wife	,	submissively	.
"	是的	,	亲爱的	,	"	说	他的	妻子	,	拱手	.

“是的，亲爱的，”他的妻子顺从地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

She	had	been	with	her	husband	in	times	of	danger	,
她	有	到过	和	她	丈夫	在	时代	的	危险	,

她曾在丈夫身处险境时陪伴在他身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːdər] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] .

and	she	knew	he	was	a	leader	to	be	followed	.
和	她	知道	他	曾是	一个	领导者	到	是	随后	.

她知道他是一位值得追随的领导者。

" [aɪl] [hæv; həv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [tiː] ; [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm]
" I'll have sandwiches and coffee and tea ; I can make them
" 患病的 有 三明治 和 咖啡 和 茶 ; 我 能 制作 他们
[drɪŋk] [tiː] , ['eniweɪ] . "
drink tea , anyway . "
喝 茶 , 反正 . "

“我会准备三明治、咖啡和茶；反正我可以让他们喝茶。”

" [θɜːrd] , " [went] [ɑːn][dʒæk] ['hæfɝd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" Third , " went on Jack Halford , as if he had not been interrupted ,
" 第三 , " 去 在 杰克 哈尔福德 , 作为 如果 他 有 不是 到过 中断 ,

“第三，”杰克·哈尔福德继续说道，仿佛没有被打断过似的。

" [brɪŋ] [maɪ] [fiːld] - [glæs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" bring my field - glass with you .
" 带来 我的 场地 - 玻璃 和 你 .

“请把我的望远镜带上。”

[dɜːrk] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [reɪndʒ] [tə'geðər]
Dirck and I will range together
迪尔克 和 我 将要 范围 一起

迪尔克和我将一起巡逻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .
along the river .
沿着 这 河 .

沿着河边。

[ɪf] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ['eniwer] [daʊn] [ðer; ðər] ,
If I put up a white handkerchief anywhere down there ,
如果 我 放 向上 一个 白色的 手帕 任何地方 向下 那里 ,

如果我在下面任何地方放一块白手帕，

[juː; jʊ] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
you stay where you are and we will come to you .
你 停留 在哪里 你 是 和 我们 将要 来 到 你 .

你待在原地，我们会去找你。

[ɪf] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [ðɪs] [red] [wʌn] ,
If I put up this red one ,
如果 我 放 向上 这 红色的 一 ,

如果我挂上这个红色的，

[kʌm] [raɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['brændi] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['kærɪdʒ] [juː; jʊ][kæn; kən][get]
come right down with blankets and brandy in the first carriage you can get
来 正确的 向下 和 毯子 和 白兰地 在 这 第一的 运输 你 能 得到
[hoʊld][ʌv; əv] .
hold of .
抓住 的 .

带着毯子和白兰地，赶紧搭上你能找到的第一辆马车下来。

[get] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] [laɪn] [ɑːn][juː 'es]
Get on the north edge of the hill and you can keep a line on us
得到 在 这 北 边缘 的 这 爬坡道 和 你 能 保持 一个 线 在 我们
['ɔːlmoʊst] ['eniwer] . "
almost anywhere . "
几乎 任何地方 . "

“只要占据山丘北侧边缘，几乎在任何地方都能监视到我们。”

" ['kudnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['sɪgnəl] , [dɪr] , [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ɪf] — [ɪf] — [ɪf] [its] [ɔːl] [raɪt]
" **Couldn't you give us some signal , dear , to tell us if — if — if it's all right**
" 不能 你 给 我们 一些 信号 , 亲爱的 , 到 告诉 我们 如果 — 如果 — 如果 它是 全部 正确的
? "
? "
? "

“亲爱的，你就不能给我们一点信号，告诉我们——告诉我们——告诉我们一切是否安好吗？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
" If it was all wrong , " replied the husband ,
" 如果 它 曾是 全部 错误的 , " 回复 这 丈夫 ,

“如果这一切都是错的，”丈夫回答道，

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
" you wouldn't want the mother to learn it that way .
" 你 不会 想 这 母亲 到 学习 它 那 方式 .

你肯定不希望母亲以这种方式得知这件事。

[aɪl] ['sɪgnəl] [tuː; tə][juː; jʊ] ['praɪvətli] , [haʊ'evər] .
I'll signal to you privately , however .
患病的 信号 到 你 私下 , 然而 .

但我私下会给你发信号。

[ɪf] [its] [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [weɪv] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ; [ɪf] [aɪ] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [juːl]
If it's all right , I'll wave the handkerchief ; if I move it up and down , you'll
如果 它是 全部 正确的 , 患病的 海浪 这 手帕 ; 如果 我 移动 它 向上 和 向下 , 你会
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

如果可以的话，我会挥动手帕；如果我上下摆动它，你就会明白了。

" [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" Two minutes later he bade her good - by at the door .
" 二 分钟 之后 他 巴德 她 好的 - 经过 在 这 门 .

两分钟后，他在门口向她道别。

" [naʊ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪt] [miːnz] [weɪt] , [red] [miːnz] [raɪd] .
" Now remember , " he said , " white means wait , red means ride .
" 现在 记住 , " 他 说 , " 白色的 方法 等待 , 红色的 方法 骑 .

“记住，”他说，“白色表示等待，红色表示骑行。”

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [nɪ'mɑːnɪk] [dɪ'vaɪs] , [hiː; hi] [pæst] [aʊt]
" And having delivered himself of this simple mnemonic device , he passed out
" 和 拥有 发表 他自己 的 这 简单的 记忆法 设备 , 他 通过了 出去
['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
into the darkness .
进入 这 黑暗 .

“摆脱了这个简单的记忆方法后，他便昏倒在了黑暗中。”

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [geɪt] [hiː; hi] [met] [dɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [swʌŋ] ['ɪntuː] [step] [tə'geðər] ,
At the next gate he met Dirck and the two swung into step together ,
在 这 下一个 门 他 遇见 迪尔克 和 这 二 摇摆 进入 步 一起 ,

在下一个大门，他遇到了迪尔克，两人并肩而行。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stedi] ['stretʃɪŋ] [tred] [ʌv; əv][men]
and walked up the street with the steady stretching tread of men
和 步行 向上 这 街道 和 这 稳定的 伸展 踏 的 男人

然后他迈着男人般稳健而舒展的步伐沿着街道走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈwɔːkɪŋ] [lɔːŋ] [ˈdɪstənsɪz] .
accustomed to walking long distances .
习惯 到 步行 长的 距离 .

习惯于长途步行。

[ðeɪ] [sed] " [həˈloʊ] ! " [æz; əz] [ðeɪ] [met] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɜːrðər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [briːf] .
They said " Hello ! " as they met , and their further conversation was brief .
他们 说 " 你好 ! " 作为 他们 遇见 , 和 他们的 更远 对话 曾是 简短的 .

他们见面时互相打了声招呼，然后就没再继续交谈。

" [ˈrɪvər] , " [sed] [ˈhæfɚd] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" River , " said Halford ; " what do you think ? "
" 河 , " 说 哈尔福德 ; " 什么 做 你 思考 ? "

“里弗，”霍尔福德说，“你觉得怎么样？”

" [ˈrɪvər] , [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;
" River , sure , " said the other ;
" 河 , 当然 , " 说 这 其他 ;

“里弗，当然，”另一个人说；

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈjʌŋgər] [bɔɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈleɪtli]
" a lot of those younger boys have been taking the youngsters down there lately
" 一个 很多 的 那些 年轻 男孩们 有 到过 采取 这 年轻人 向下 那里 最近
.
:
.

“最近很多年轻男孩都带着小孩子们去那里玩。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [kɪd] [daʊn] [ðer; ðər][læst] [wiːk] ,
I saw that kid down there last week ,
我 锯 那 孩子 向下 那里 最后的 星期 ,

我上周在那儿看到过那个孩子。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet][ə; eɪ]['dɑːlər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [swer] [ðæt] ['hiːd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði]['rɪvər] . "
and I'll bet a dollar his mother would swear that he'd never seen the river . "
和 患病的 赌注 一个 美元 他的 母亲 会 发誓 那 他会 绝不 已见 这 河 . "

我敢打赌，他母亲肯定会信誓旦旦地说他从来没见过这条河。

" [ðen] [wiː; wi][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] ['hæfɚd] ,
" Then we won't say anything about it to her , " said Halford ,
" 然后 我们 惯于 说 任何事物 关于 它 到 她 , " 说 哈尔福德 ,

“那我们就不会跟她说这件事了，”哈尔福德说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [əˈlɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] .
and they reached along in silence .
和 他们 达到 沿着 在 沉默 .

他们默默地伸出手。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
Before them , when they came to the end of the road ,
前 他们 , 什么时候 他们 来了 到 这 结尾 的 这 路 ,

在他们之前，当他们走到路的尽头时，

[roʊz][ə; eɪ] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [plæˈtoʊ] [ɑːn][ɪts] ['stʌmək] .
rose a hill with a broad plateau on its stomach .
玫瑰 一个 爬坡道 和 一个 广阔 高原 在 它是 胃 .

它隆起一座小山，山下是一片宽阔的高原。

[hɪr] [θruː] [ðə; ði] [dʌl] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] ['smoʊki] - ['ɔrɪndʒ] [laɪts] [bɪ'gɪnɪŋ]

Here	through	the	dull	haze	of	the	morning	they	saw	smoky	-	orange	lights	beginning
这里	通过	这	乏味的	阴霾	的	这	早晨	他们	锯	烟	-	橙子	灯	开始

[tuː; tə] ['flɪkər] [ʌn'sɜːrtnli] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['herəldz] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [keɪm] ['fɪtfəli] [ʌp] .

to	flicker	uncertainly	as	the	wind	that	heralds	the	sunrise	came	fitfully	up	.
到	闪烁	不确定性	作为	这	风	那	使者	这	日出	来了	断断续续地	向上	.

透过清晨昏暗的薄雾，他们看到烟雾般的橙色灯光开始不稳地闪烁，预示着日出的风断断续续地吹了起来。

[ðə; ði][sɔːft] [wet] [græs] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] [wʌz; wəz] [flekt] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['greɪɪʃ] - ['sɪlvər] ['kɔbˌwebz] ,

The	soft	wet	grass	under	their	feet	was	flecked	with	little	grayish	-	silver	cobwebs	,
这	柔软的	湿的	草	在下面	他们的	脚	曾是	有斑点的	和	小的	灰蒙蒙的	-	银	蜘蛛网	,

他们脚下柔软湿润的草地上点缀着灰银色的小蜘蛛网。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] [graʊnd] - ['nestɪŋ] [bɜːrdz] .

and	here	and	there	they	heard	the	morning	chirp	of	ground	-	nesting	birds	.
和	这里	和	那里	他们	听到	这	早晨	啁啾	的	地面	-	嵌套	鸟类	.

他们不时听到地面筑巢鸟类的晨鸣声。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ; [ðə; ði]

As	they	went	farther	up	the	hill	a	hum	of	voices	came	from	above	;	the
作为	他们	去	更远	向上	这	爬坡道	一个	哼	的	声音	来了	从	多于	;	这

他们继续向上攀登，山坡上方传来一阵嗡嗡的人声；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['miŋgld] [ænd; ənd] ['kɑːnsənənt] [laɪk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]

voices	of	people	,	men	and	women	,	mingled	and	consonant	like	the	voices	of
声音	的	人们	,	男人	和	女性	,	混合	和	辅音	喜欢	这	声音	的

[ðə; ði][bɜːrdz] ,

the	birds	,
这	鸟类	,

人们的声音，男人和女人的声音，交织在一起，和谐悦耳，就像鸟儿的鸣叫声一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][toʊn] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] .

but	with	a	certain	tone	of	trouble	and	expectancy	.
但	和	一个	肯定	语气	的	麻烦	和	预期	.

但语气中却带着一丝不安和期待。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [vɔɪs] [ɔːr] [ə'nʌðər] [wʊd] ['dɑːmɪneɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

Every	now	and	then	one	individual	voice	or	another	would	dominate	the	general
每一个	现在	和	然后	一	个人	嗓音	或者	其他	会	支配	这	一般的

['mɜːrmər] ,

murmur	,
低语	,

时不时地，某个人的声音会盖过其他人的低语声。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['flʌtər] [ʌv; əv] [saʊnd] [di'nəutɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɔːr]

and	would	be	followed	by	a	quick	flutter	of	sound	denoting	acquiescence	or
和	会	是	随后	经过	一个	快的	扑	的	声音	表示	默认	或者

[ˌdɪsə'griːmənt] .

disagreement	.
分歧	.

随后会发出快速的颤音，表示同意或不同意。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nebəz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

From	this	they	knew	that	most	of	their	neighbors	had	arrived	before	them	,
从	这	他们	知道	那	最多	的	他们的	邻居	有	到达的	前	他们	,

由此他们得知，他们的大部分邻居都比他们先到达了。

['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌmənd] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesindʒəz] [sent] [aʊt] [frʌm; frəm]

having	been	summoned	earlier	in	the	journey	of	the	messengers	sent	out	from
拥有	到过	被召唤	早些时候	在	这	旅行	的	这	信使	发送	出去	从

[ðə; ði] ['dɪstənt] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [tʃaɪld] .

the	distant	home	of	the	lost	child	.
这	遥远	家	的	这	丢失的	孩子	.

在从失踪儿童的遥远家乡派出的使者们的旅途中，他们早先就被召见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [stʊd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['strʌktʃər] , ['æktʃuəli] [smɔːl] ,

On	the	crown	of	the	hill	stood	a	curious	structure	,	actually	small	,
在	这	王冠	的	这	爬坡道	站立	一个	好奇的	结构	,	实际上	小的	,

山顶上矗立着一座奇特的建筑，实际上很小。

[bʌt; bət] ['luːmɪŋ] [lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði] ['greɪnəs] .

but	looming	large	in	the	grayness	.
但	迫在眉睫	大的	在	这	灰色	.

但在灰蒙蒙的天空中却显得格外醒目。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪd] [ə'pɑːn][poʊsts] ,

The	main	body	of	the	building	was	elevated	upon	posts	,
这	主要的	身体	的	这	建筑	曾是	升高	之上	帖子	,

建筑物的主体部分架设在柱子上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['smɔːlər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ðæn; ðən] [wer] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [wɔːlz] [met] [ðə; ði]

and	was	smaller	at	the	bottom	than	where	the	spreading	walls	met	the
和	曾是	较小的	在	这	底部	比	在哪里	这	传播	墙壁	遇见	这

[piːkt] [ruːf] .

peaked	roof	.
巅峰	屋顶	.

底部比墙体与尖顶屋顶相接处要小。

[ðɪs] [ruːf] [spred] [aʊt] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ['ɪntuː] [brɔːd] [və'rændəz] ,

This	roof	spread	out	on	both	sides	into	broad	verandas	,
这	屋顶	传播	出去	在	两个都	侧面	进入	广阔	阳台	,

屋顶向两侧延伸形成宽阔的走廊，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðiːz] [tuː] [wɪŋ] - [laɪk] ['ʃeltərz] [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [skɔːr] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

and	under	these	two	wing	-	like	shelters	some	three	or	four	score	of	people
和	在下面	这些	二	翼	-	喜欢	避难所	一些	三	或者	四	分数	的	人们

[wɜːr; wər] ['klʌstərd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] .

were	clustered	in	little	groups	.
是	聚类	在	小的	团体	.

在这两个翼状遮蔽物下，大约有三四十人三三两两地聚在一起。

['læntərnz] [ænd; ənd][hænd] - [læmps] ['dɪmli] [lɪt] [ʌp] ['feɪsɪz] [ðæt] [ʃoʊd] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər]

Lanterns	and	hand	-	lamps	dimly	lit	up	faces	that	showed	strange	in	the	unfamiliar
灯笼	和	手	-	灯	依稀	点燃向上		面孔	那	显示	奇怪的	在	这	陌生

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

illumination	.
照明	.

灯笼和手电筒昏暗地照亮了人们的脸庞，在陌生的光线下，他们的表情显得有些怪异。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːlz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːlz]

There	were	women	with	shawls	over	their	shoulders	and	women	with	shawls
那里	是	女性	和	披肩	超过	他们的	肩膀	和	女性	和	披肩

['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

over	their	heads	.
超过	他们的	头部	.

有些妇女肩上披着披肩，有些妇女头上披着披肩。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [sʌm; səm] [wɔːr] ['ʃuːtɪŋ] - [koʊts] ,

Some	of	the	men	were	in	their	shirt	-	sleeves	,	some	wore	shooting	-	coats	,
一些	的	这	男人	是	在	他们的	衬衫	-	袖子	,	一些	穿着	射击	-	外套	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd] ['oʊvərkoʊt] ,

and	a	few	had	overcoats	,
和	一个	很少	有	大衣	,

有些人穿着衬衫，有些人穿着猎装，还有少数人穿着大衣。

[ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm] .

though	the	night	was	warm	.
尽管	这	夜晚	曾是	温暖的	.

虽然夜晚很暖和。

[bʌt; bət][noʊ]['streɪndʒər] [ə'raɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

But	no	stranger	arriving	on	the	scene	could	have	taken	it	for	a
但	不	陌生人	抵达	在	这	场景	可以	有	已采取	它	为了	一个

[prə'mɪskjuəs] [ɔːr]['ɑːtʃi]

promiscuous	or	acci
淫乱	或者	事故

但任何来到现场的陌生人都不可能将其视为淫乱或意外事故。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['dent(ə)l] [ə'semblɪdʒ] .

dental	assemblage	.
牙科	装配	.

牙齿组合。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,

There	was	a	movement	in	unison	,
那里	曾是	一个	移动	在	齐声	,

大家齐声说道：

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [stɜːr] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪntrəst]

a	sympathetic	stir	throughout	the	little	crowd	that	created	a	common	interest
一个	交感神经	搅拌	自始至终	这	小的	人群	那	创建	一个	常见的	兴趣

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pɜːrpəs] .

and	a	common	purpose	.
和	一个	常见的	目的	.

在人群中掀起了一股同情浪潮，人们因此产生了共同的兴趣和共同的目标。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊriəs] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

The	arrival	of	the	two	men	was	hailed	with	that	curious	sound	with	which
这	到达	的	这	二	男人	曾是	赞誉	和	那	好奇的	声音	和	哪个

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [griːts] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] [ə'tendid] [ək'seʃ(ə)n] — [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [saɪ]

such	a	gathering	greets	a	desired	and	attended	accession	—	not	quite	the	sigh
这样的	一个	采集	问候	一个	想要的	和	参加	加入	—	不是	相当	这	叹

[ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

of	relief	,
的	宽慰	,

两人到来时，人群中响起了一种奇特的欢呼声，这种声音通常用来迎接人们期盼已久的加冕——但并非如释重负的叹息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪk] , ['nɜːrvəs] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [ðæt] ['tæliːz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	quick	,	nervous	expulsion	of	the	breath	that	tallies	the	coming	of	the
但	这	快的	,	紧张的	驱逐	的	这	气息	那	统计	这	未来	的	这

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

但快速而紧张的呼气声预示着期待已久的事情即将发生。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

These	were	two	of	the	men	to	be	counted	on	,	and	they	were	there	.
这些	是	二	的	这	男人	到	是	计数	在	,	和	他们	是	那里	.

这两个人都是值得信赖的，而且他们也确实在场。

['evri] ['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [noʊz] [ɪts] ['lidər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['nʌmbər]

Every	little	community	such	as	this	knows	its	leaders	,	and	now	that	their	number
每一个	小的	社区	这样的	作为	这	知道	它是	领导人	,	和	现在	那	他们的	数字

[wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ,

was	complete	,
曾是	完全的	,

像这样的每个小社区都有自己的领导者，现在领导者人数已经齐了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [druː] [tə'geðər] [baɪ] [ðəm'selvz] [seɪv] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [huː] ['klɪrli] [tʊk] ['iːkwəl]

the	women	drew	together	by	themselves	save	for	two	or	three	who	clearly	took	equal
这	女性	画	一起	经过	他们自己	节省	为了	二	或者	三	WHO	清楚地	采取	平等的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] ;

direction	with	the	men	;
方向	和	这	男人	;

除了两三个明显与男人平等合作的女人外，其他女人都自行组织起来；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][ɔːl] , [pər'hæps] ,

and	a	dozen	in	all	,	perhaps	,
和	一个	打	在	全部	,	也许	,

总共可能有十几人，

['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['sɜːrk(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

gathered	in	a	rough	circle	to	discuss	the	organization	of	the	search	.
聚集	在	一个	粗糙的	圆圈	到	讨论	这	组织	的	这	搜索	.

他们围成一个大致的圆圈，讨论搜寻工作的组织安排。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

It	was	a	brief	discussion	.
它	曾是	一个	简短的	讨论	.

这是一次简短的讨论。

[ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [fɔːrmd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjənz] [æz; əz]
A majority of the members of the group had formed decided opinions as
一个 多数 的 这 成员 的 这 团体 有 形成 决定 意见 作为
[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [tʃaɪld] ,
to the course taken by the wandering child ,
到 这 课程 已采取 经过 这 漫游 孩子 ,

小组中的大多数成员对流浪儿童的去向已经形成了明确的看法。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntuː][sʌb] - [gruːps] [keɪm] [ə'baʊt][æt; ət][wʌns] .
and thus a division into sub - groups came about at once .
和 因此 一个 分配 进入 子 - 团体 来了 关于 在 一次 .

于是，立刻就出现了分组现象。

[ðɪs] [left] ['veriəs] [strɛtʃɪŋz] [ʌv; əv] ['terətɔːri] [ʌn'kʌvərd] ,
This left various stretchings of territory uncovered ,
这 左边 各种各样的 伸展运动 的 领土 裸露 ,

这使得大片区域暴露在外，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd]['maɪnər]
and these were assigned to those of the more decided minor
和 这些 是 分配 到 那些 的 这 更多的 决定 次要的

这些被分配给了那些意志更坚定的次要者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[əti] [huː] [wɜːr; wər] [best] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ləu'kælitiz] .
ity who were best acquainted with the particular localities .
性 WHO 是 最好的 熟人 和 这 特别的 地方 .

最熟悉当地情况的人。

[wen] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['leɪbər][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
When the division of labor was completed ,
什么时候 这 分配 的 劳动 曾是 完全的 ,

当劳动分工完成后，

[ðə; ði][men][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][stɑːrt][aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm]
the men had arranged to start out in such directions as would enable them
这 男人 有 安排 到 开始 出去 在 这样的 方向 作为 会 使能够 他们
[tuː; tə][reɪndʒ][ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntrisaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['reɪdiəs]
to range and view the whole countryside for the extreme distance of radius
到 范围 和 看法 这 所有的 农村 为了 这 极端 距离 的 半径
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['trævld] .
to which it was supposed the boy could possibly have travelled .
到 哪个 它 曾是 据称 这 男生 可以 可能 有 旅行 .

这些人安排好出发方向，以便能够勘察和观察整个乡村，尽可能远地观察男孩可能到达的半径范围。

[ðə; ði] [ə'saɪnmənt] [ʌv; əv] ['hæfɚd] [ænd; ənd] [dɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [kɔːrs] [wʌz; wəz][prɑːmpt] ,
The assignment of Halford and Dirck to the river course was prompt ,
这 任务 的 哈尔福德 和 迪尔克 到 这 河 课程 曾是 迅速的 ,

哈尔福德和迪尔克被迅速指派到河道工作岗位。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hə'bɪtʃuəli] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [fɪʃt] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [laɪn] .
for it was known that they habitually hunted and fished along that line .
为了 它 曾是 已知 那 他们 习惯性地 猎杀 和 钓鱼 沿着 那 线 .

因为众所周知，他们经常沿着那条线打猎捕鱼。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [stʊd] [baɪ] , [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,
The father of the boy , who stood by , was reminded of this fact ,
这 父亲 的 这 男生 , WHO 站立 经过 , 曾是 提醒 的 这 事实 ,

站在一旁的男孩父亲想起了这件事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [tuː] [ʌv; əv]

for	a	curious	and	doubtful	look	came	into	his	face	when	he	heard	two	of
为了	一个	好奇的	和	疑	看	来了	进入	他的	脸	什么时候	他	听到	二	的

[ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk][men] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [set] [ə'saɪd][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ə; eɪ]['riːdʒən]

the	most	active	and	energetic	men	in	the	town	set	aside	to	search	a	region
这	最多	积极的	和	精力充沛	男人	在	这	镇	放	旁边	到	搜索	一个	地区

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [streɪd] .

where	he	had	no	idea	that	his	boy	could	have	strayed	.
在哪里	他	有	不	主意	那	他的	男生	可以	有	迷路了	.

当他听说镇上两个最活跃、最有活力的男人被派去搜索一个他完全不知道儿子可能走失的地区时，他的脸上露出了好奇和怀疑的表情。

[sʌm; səm][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ʌv; əv] [tuː] ['ʌðər] [men] [ʌv; əv]

Some	excuse	was	given	also	for	the	detailing	of	two	other	men	of
一些	原谅	曾是	给定	还	为了	这	详细说明	的	二	其他	男人	的

['iːkwəl] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][reɪndʒ] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] ,

equal	ability	to	take	the	range	immediately	above	the	river	bank	,
平等的	能力	到	拿	这	范围	立即地	多于	这	河	银行	,

此外，还给出了一些理由，解释为何安排另外两名能力相当的人负责河岸上方的靶场。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [maːʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	within	hailing	distance	of	those	in	the	marshes	by	the	shore	.
和	之内	欢呼	距离	的	那些	在	这	沼泽	经过	这	支撑	.

而且在海岸边沼泽地带居民的呼喊范围内。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [griːf] [ænd; ənd][pər'pleksəti] ,

Had	his	mind	not	been	in	the	daze	of	mortal	grief	and	perplexity	,
有	他的	头脑	不是	到过	在	这	发呆	的	凡人	悲伤	和	困惑	,

如果他当时没有沉浸在人世间的悲痛和困惑之中，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [grɑːspt] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] ;

he	would	have	grasped	the	sinister	significance	of	this	precaution	;
他	会	有	抓住	这	险恶	意义	的	这	预防	;

他本应领会到这一预防措施背后险恶的含义；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dʌl] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['kɑːnfɪdəns] .

but	he	accepted	it	in	dull	and	hopeless	confidence	.
但	他	公认	它	在	乏味的	和	绝望	信心	.

但他却带着一种麻木而绝望的自信接受了这一切。

[wen] ['æftər] [ðeɪ]

When	after	they
什么时候	后	他们

之后他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[hæd; həd][set] [fɔːrθ] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] ,

had	set	forth	he	told	his	wife	of	the	arrangements	made	,
有	放	前进	他	讲述	他的	妻子	的	这	安排	制成	,

他把安排好的事情告诉了妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][wɜːrk]

and	she	heard	the	names	of	the	four	men	who	had	been	appointed	to	work
和	她	听到	这	姓名	的	这	四	男人	WHO	有	到过	任命	到	工作

[nɪr] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ,

near	the	riverside	,
靠近	这	河边	,

她听到了被派往河边工作的四个男人的名字。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [oʊld] ['peɪzli] [ʃɔːl] ([ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [nɜːrs] [hæd; həd] [ræpt] [ə'baʊt]

she	pulled	the	faded	old	Paisley	shawl	(	that	the	child's	nurse	had	wrapped	about
她	拉	这	褪色	老的	佩斯利	披肩	(	那	这	孩子的	护士	有	包装	关于

[hɜːr; hər]) [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['swoʊlən] [aɪz] ,

her	)	across	her	swollen	eyes	,
她	)	穿过	她	肿	眼睛	,

她把那条褪色的旧佩斯利花纹披肩（是孩子的保姆给她披上的）拉到肿胀的眼睛上。

[ænd; ənd] [moʊn] , " [ðə; ði] ['rɪvər] , [ðə; ði] ['rɪvər] — [oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] !

and	moaned	,	"	The	river	,	the	river	—	oh	,	my	boy	,	my	boy	!
和	呻吟	,	"	这	河	,	这	河	—	哦	,	我的	男生	,	我的	男生	!

然后呻吟道：“河流，河流——哦，我的孩子，我的孩子！

" [pər'hæps] [ðə; ði] [men] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ɪn] [pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['sevrəl]

"	Perhaps	the	men	heard	her	,	for	being	all	in	place	to	take	their	several
"	也许	这	男人	听到	她	,	为了	存在	全部	在	地方	到	拿	他们的	一些

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

“或许男人们听到了她的话，因为他们都各就各位，准备朝不同的方向走去。”

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['broʊkən] [stɑːrt] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs]

they	made	a	certain	broken	start	and	were	off	into	the	darkness	at	the	base
他们	制成	一个	肯定	破碎的	开始	和	是	离开	进入	这	黑暗	在	这	根据

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

of	the	hill	,
的	这	爬坡道	,

他们起步磕磕绊绊，消失在山脚下的黑暗中。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [seks] [huː] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

before	the	two	or	three	of	their	sex	who	were	left	in	charge	of	the	women
前	这	二	或者	三	的	他们的	性别	WHO	是	左边	在	收费	的	这	女性

[hæd; həd] ['ferli] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrd] .

had	fairly	given	the	word	.
有	相当	给定	这	单词	.

在留下来负责照看妇女的两三个男性正式下达指令之前。

[ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [menz] [fiːt] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [daɪd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['dɪstəns] .

The	tramp	of	men's	feet	and	horses	'	hoofs	died	down	into	the	shadowy	distance	.
这	流浪汉	的	男士	脚	和	马匹	-	蹄子	死亡	向下	进入	这	阴暗的	距离	.

人的脚步声和马蹄声渐渐消失在远处的阴影中。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [oʊld] [kɔːrn] - [krɪb] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

The	women	went	inside	the	spacious	old	corn	-	crib	that	had	been	turned	into	a
这	女性	去	里面	这	宽敞	老的	玉米	-	婴儿床	那	有	到过	转向	进入	一个

[gʌn] - [klʌb] ['ʃuːtɪŋ] - [bɑːks] ,

gun	-	club	shooting	-	box	,
枪	-	俱乐部	射击	-	盒子	,

女人们走进了宽敞的旧玉米仓，那里已被改造成射击俱乐部的射击场。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['mʌðər] [leɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [best] [frend] ,

and	there	the	mother	laid	her	face	on	the	breast	of	her	best	friend	,
和	那里	这	母亲	铺设	她	脸	在	这	胸部	的	她	最好的	朋友	,

于是，母亲将脸埋在了她最好的朋友的胸膛上。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , ['oʊnli] ['ʃudəriŋ] [wʌns]

and	clung	to	her	without	a	sound	,	only	shuddering	once
和	紧紧抓住	到	她	没有	一个	声音	,	仅有的	颤抖	一次

他无声地紧紧抱着她，只颤抖了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [grɪp] .
and 和 again 再次 , , and 和 holding 保持 her 她 with 和 a 一个 convulsive 痉挛 grip 紧握 .

然后又一次，紧紧地抓住她，力道之大令人窒息。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [muːvd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['bizid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
The 这 other 其他 women 女性 moved 已搬 around 大约 , , and 和 busied 忙碌 themselves 他们自己 with 和 little 小的 offices 办公室 ,

其他妇女则四处走动，忙着处理各自的小事务。

[laɪk] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv][læmps] ,
like 喜欢 the 这 making 制作 of 的 tea 茶 and 和 the 这 trimming 修剪 of 的 lamps 灯 ,

就像泡茶和修灯一样，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'mʌŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['ʌpwərd]
and 和 talked 谈话 among 之中 each 每个 other 其他 in 在 a 一个 quiet 安静的 way 方式 with 和 the 这 odd 奇怪的 little 小的 upward 向上
[ɪnf'lekʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] ['sɪmjuleɪt] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [hoʊp] ,
inflections 转折 with 和 which 哪个 women 女性 simulate 模拟 cheerfulness 愉悦 and 和 hope 希望 ,

她们低声交谈着，语调中带着女性特有的那种略微上扬的语气，以此来表现快乐和希望。

['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə'gen] [ɔːl]
telling 讲述 tales 故事 of 的 children 孩子们 who WHO had 有 been 到过 lost 丢失的 and 和 had 有 been 到过 found 成立 again 再次 all 全部
[seɪf] [ænd; ənd] [ʌn'skeɪðd] ,
safe 安全的 and 和 unscathed 毫发无损 ,

讲述那些走失儿童最终平安无事被找到的故事，

[ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði][sə'gæsəti][ænd; ənd] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
and 和 praising 赞扬 the 这 sagacity 睿智 and 和 persistence 持久性 of 的 certain 肯定 of 的 the 这 men 男人 engaged 已订婚的 in 在
[ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
the 这 search 搜索 .

并赞扬了参与搜寻的某些人的睿智和坚持不懈。

['mɪstər] . ['lætəmɚ] , [ðeɪ] [sed] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,
Mr 先生 . Latimer 拉蒂默 , , they 他们 said 说 , , was 曾是 almost 几乎 like 喜欢 a 一个 detective 侦探 ,

他们说，拉蒂默先生几乎就像个侦探。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .
he 他 had 有 such 这样的 an 一个 instinct 本能 for 为了 finding 寻找 things 事物 and 和 people 人们 .

他有一种敏锐的直觉，总能找到东西和人。

['mɪstər] . [braʊn] [nuː] ['evri] [fiːld] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['bruk,fiːld] [roʊd] .
Mr 先生 . Brown 棕色的 knew 知道 every 每一个 field 场地 and 和 hollow 空洞的 on 在 the 这 Brookfield 布鲁克菲尔德 Road 路 .

布朗先生对布鲁克菲尔德路上的每一块田地和每一个洼地都了如指掌。

['mɪstər] . [mək'dɑːn(ə)ld][kʊd; kəd] [siː] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ;
Mr 先生 . MacDonald 麦克唐纳 could 可以 see 看 just 只是 as 作为 well 出色地 in 在 the 这 darkness 黑暗 as 作为 in 在 the 这 daytime 白天 ;

麦克唐纳先生在黑暗中和白天一样能看清东西；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [tɔ:k] [ðæt] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [ɪrz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [skɪl] [ʌv; əv]

and	all	the	talk	that	reached	the	mother's	ears	was	of	this	man's	skill	of
和	全部	这	讲话	那	达到	这	母亲的	耳朵	曾是	的	这	男人的	技能	的

['wʊdkræft] ,

woodcraft	,
木工	,

母亲听到的所有议论都集中在这个男人精湛的木工技艺上。

[ʌv; əv] [ðæt] ['mænz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔ:r] [ʌv; əv] [ə'nʌðɝz] [ʌn'feɪlɪŋ] ['klevərnəs] [ɔ:r]

of	that	man's	knowledge	of	the	country	,	or	of	another's	unfailing	cleverness	or
的	那	男人的	知识	的	这	国家	,	或者	的	另一个的	永不失败	聪明才智	或者

['taɪərləsnɪs] .

tirelessness	.
不知疲倦	.

那个人对这个国家的了解，或者另一个人永不衰竭的聪明才智或不知疲倦的精神。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [men] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .

Outside	,	the	two	or	three	men	in	charge	stood	by	the	father	in	their	own	way	.
外部	,	这	二	或者	三	男人	在	收费	站立	经过	这	父亲	在	他们的	自己的	方式	.

在外面，两三个负责人以他们自己的方式站在父亲身边。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'gri:d] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪltɑ:p] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪf] [ə; eɪ] [treɪl]

It	had	been	agreed	that	he	should	wait	at	the	hilltop	to	learn	if	a	trail
它	有	到过	同意	那	他	应该	等待	在	这	山顶	到	学习	如果	一个	踪迹

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

had	been	found	.
有	到过	成立	.

他们事先商定，他应该在山顶等待，看是否找到了线索。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [bʌt; bət] [nɑ:t] ['helpf(ə)l] [ɔ:r] ['keɪpəb(ə)l] ; [ænd; ənd]

He	was	a	good	fellow	,	but	not	helpful	or	capable	;	and
他	曾是	一个	好的	同伴	,	但	不是	有帮助	或者	有能力的	;	和

他是个好人，但既不乐于助人，也不称职；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [tu:; tə] " ['dʒɑ:li] " [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ;

it	was	their	work	to	"	jolly	"	him	,	as	they	called	it	;
它	曾是	他们的	工作	到	"	快乐的	"	他	,	作为	他们	称为	它	;

他们的工作就是"逗他开心"，正如他们所说的那样；

[tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrɪŋ] [sə'dʒestʃənz] ,

to	keep	his	hope	up	with	cheering	suggestions	,
到	保持	他的	希望	向上	和	欢呼	建议	,

为了用鼓励性的建议来保持他的希望，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [dʒu:'dɪʃəs] ['doʊsɪz] [ʌv; əv] ['wɪski] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [flɑ:sks] .

and	with	occasional	judicious	doses	of	whiskey	from	their	flasks	.
和	和	偶然	明智的	剂量	的	威士忌酒	从	他们的	烧瓶	.

偶尔还会从酒壶里适量地喝上一小杯威士忌。

[fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [drɪŋk] ;

For	themselves	,	they	did	not	drink	;
为了	他们自己	,	他们	做过	不是	喝	;

他们自己不喝酒；

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd] ['stedi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

though	their	voices	were	low	and	steady	they	were	more	nervous	than	the
尽管	他们的	声音	是	低的	和	稳定的	他们	是	更多的	紧张的	比	这

[pʊr] ['sʌfərər] [ðeɪ] ['gɑːrdɪd] ,

poor	sufferer	they	guarded	,
贫穷的	患者	他们	守卫	,

虽然他们的声音低沉而平稳，但他们比他们守护的可怜病人还要紧张。

[nʌmd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [griːf] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

numbed	and	childish	in	his	awful	grief	and	apprehension	.
麻木	和	幼稚	在	他的	可怕	悲伤	和	忧虑	.

悲痛欲绝，恐惧万分，他变得麻木而幼稚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

They	were	waiting	for	the	sounds	of	the	beginning	of	the	search	far	below	,
他们	是	等待	为了	这	声音	的	这	开始	的	这	搜索	远的	以下	,

他们正等待着下方深处搜寻行动开始的声音。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðiːz] [saʊndz] [keɪm] , [ɔːr] ['ræðər] [wʌn] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [nɔɪz] , ['tʃeɪndʒfəl] ,

and	presently	these	sounds	came	,	or	rather	one	sound	,	a	hollow	noise	,	changeful	,
和	目前	这些	声音	来了	,	或者	相当	一	声音	,	一个	空洞的	噪音	,	变化	,

[ʌn'iːv(ə)n] ,

uneven	,
不均匀	,

随后传来这些声音，或者更确切地说，是一种声音，空洞的噪音，变化无常，忽强忽弱。

[jet] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl] [mə'nɑːtəni] .

yet	of	a	cruel	monotony	.
然而	的	一个	残忍的	单调	.

然而，却又带着一种残酷的单调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " ['wɪli] !

It	was	a	cry	of	"	Willy	!
它	曾是	一个	哭	的	"	威利	!

那是一声“威利！”的喊声。

['wɪli] !

Willy	!
威利	!

威利！

['wɪli] ! " ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪ] - [blæk] [depθ] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,

Willy	!	"	rising	out	of	that	gray	-	black	depth	,	a	cry	of	many	voices	,
威利	!	"	上升	出去	的	那	灰色的	-	黑色的	深度	,	一个	哭	的	许多	声音	,

“威利！”从那片灰黑色的深渊中，传来许多人的呼喊声。

[ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

a	cry	that	came	from	far	and	near	,
一个	哭	那	来了	从	远的	和	靠近	,

一声来自远近的呼喊

[ə; eɪ][kraɪ][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['hʌdld] ['kloʊzər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [prest] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

a	cry	at	which	the	women	huddled	closer	together	and	pressed	each	other's
一个	哭	在	哪个	这	女性	蜷缩着	更近	一起	和	按下	每个	其他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

一声惊呼，女人们更加紧密地抱在一起，紧紧地握住彼此的手。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['spiːtʃləs] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [leɪ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [best]
and **looked** **speechless** **love** **and** **pity** **at** **the** **woman** **who** **lay** **upon** **her** **best**
和 看起来 无言 爱 和 遗憾 在 这 女士 WHO 躺 之上 她 最好的
['frɛndz] [brest] ,
friend's **breast** **,**
朋友们 胸部 ,

她用充满爱意和怜悯的目光，无言地看着躺在她最好的朋友胸前的女人。

['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] .
clutching **it** **tighter** **and** **tighter** **.**
紧握 它 更紧 和 更紧 .

越抓越紧。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Of **the** **men** **outside** **,** **the** **father** **leaned** **forward** **and** **clutched** **the** **arm** **of** **his**
的 这 男人 外部 , 这 父亲 倾斜 向前 和 紧握 这 手臂 的 他的
[tʃer] .
chair **.**
椅子 .

外面的男人中，父亲向前倾身，紧紧抓住椅子的扶手。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [drɑːps] [ʌv; əv] [swet] [roʊl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
The **others** **saw** **the** **great** **drops** **of** **sweat** **roll** **from** **his** **brow** **,**
这 其他的 锯 这 伟大的 滴 的 汗 卷 从 他的 眉头 ,

其他人看到他额头上滚落着大颗大颗的汗珠。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [swɔːr] [ɪn'ɔːdəbli] .
and **they** **turned** **their** **faces** **away** **from** **him** **and** **swore** **inaudibly** **.**
和 他们 转向 他们的 面孔 离开 从 他 和 发誓 听不见 .

他们转过脸去，背过身去，低声咒骂着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[æz; əz] [ðə; ði] [diːp] [bɪ'loʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [dɪm] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm]
as **the** **deep** **below** **began** **to** **be** **alive** **with** **a** **faint** **dim** **light** **reflected** **from**
作为 这 深的 以下 开始 到 是 活 和 一个 头晕的 暗淡 光 反映 从
[ðə; ði] [hæf] [ə'weɪkənd] ['hev(ə)n] ,
the **half** **awakened** **heaven** **,**
这 一半 觉醒 天堂 ,

当深渊下方开始泛起微弱的光芒，那是从半苏醒的天空反射而来，变得生机勃勃时，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the **voices** **died** **away** **in** **the** **distance** **,**
这 声音 死亡 离开 在 这 距离 ,

远处的声音渐渐消失。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [pleɪs] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] ['rʌsld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz]
and **in** **their** **place** **the** **leaves** **of** **the** **great** **trees** **rustled** **and** **the** **birds**
和 在 他们的 地方 这 树叶 的 这 伟大的 树木 沙沙作响 和 这 鸟类
['twɪtə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mɔːrn] .
twittered **to** **the** **coming** **morn** **.**
推特 到 这 未来 早晨 .

取而代之的是，大树的叶子沙沙作响，鸟儿啁啾鸣叫着迎接即将到来的清晨。

[ðə; ði] [deɪ] [broʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌl] [red] [ðæt] ['prɔfɪˌsaɪz] [hiːt] .

The	day	broke	with	the	dull	red	that	prophesies	heat	.
这	天	打破	和	这	乏味的	红色的	那	预言	热	.

黎明时分，天空泛起暗红色，预示着高温即将到来。

[æz; əz] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] .

As	the	hours	wore	on	the	prophecy	was	fulfilled	.
作为	这	小时	穿着	在	这	预言	曾是	已完成	.

随着时间推移，预言应验了。

[ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duː] [ænd; ənd]

The	moisture	of	the	dew	and
这	水分	的	这	露	和

露水的湿度和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðə; ði] ['rɪvər] [mɪst] [roʊz] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɑːt] [skaɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,

the	river	mist	rose	toward	the	hot	sky	and	vanished	,
这	河	薄雾	玫瑰	朝向	这	热的	天空	和	消失了	,

河雾升腾而起，直冲炎热的天空，最终消失不见。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [draɪ] [heɪz] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [ʃoʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

but	the	dry	haze	remained	and	the	low	sun	shone	through	it	with	a
但	这	干燥	阴霾	剩余	和	这	低的	太阳	闪耀	通过	它	和	一个

[pɪ'kjuːliər] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['kɑːpəri] [laɪt] .

peculiar	diffusion	of	coppery	light	.
奇特	扩散	的	铜色	光	.

但干燥的薄雾依然存在，低垂的阳光透过薄雾，散发出一种奇特的铜色光芒。

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] , [ðə; ði] [wɔːrm] , ['feɪntli] ['jeloʊ] ['dɪmnəs] [stɪl] [roʊz] [haɪ]

Even	when	it	reached	the	zenith	,	the	warm	,	faintly	yellow	dimness	still	rose	high
甚至	什么时候	它	达到	这	天顶	,	这	温暖的	,	淡淡的	黄色的	昏暗	仍然	玫瑰	高的

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

above	the	horizon	,
多于	这	地平线	,

即使到达天顶，那温暖的、略带黄色的昏暗光芒仍然高高地升起在地平线之上。

['θroʊɪŋ] [ɪts] [sɔːft] [spel] [ə'pɑːn] [ɔːl] ['ɑːbdʒekts] [fɑːr] [ɔːr] [nɪr] ,

throwing	its	soft	spell	upon	all	objects	far	or	near	,
投掷	它是柔软的	拼写	之上	全部	对象	远的	或者	靠近	,

它对远近所有物体都施加了柔和的魔法，

[ænd; ənd] ['meltɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪm] [bluː] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɪltɑːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] ['æʒər] [ʌv; əv]

and	melting	through	the	dim	blue	on	the	distant	hilltop	into	the	hot	azure	of
和	融化	通过	这	暗淡	蓝色的	在	这	遥远	山顶	进入	这	热的	蔚蓝	的

[ðə; ði] [greɪt] [doʊm] [ə'bʌv] .

the	great	dome	above	.
这	伟大的	穹顶	多于	.

远处山顶的昏暗蓝色渐渐融入上方巨大穹顶炽热的蔚蓝色之中。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz]

For	an	hour	the	watchers	on	the	hill	remained	undisturbed	,	talking	in	undertones
为了	一个	小时	这	观察者	在	这	爬坡道	剩余	未受干扰	,	说	在	弦外之音

.

:

.

一个小时里，山上的守望者们没有受到打扰，低声交谈着。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
For the most part ,
为了 这 最多 部分 ,

大多数情况下，

[ðeɪ] ['spekjuleitid] [ɑːn][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
they speculated on the significance of the faint sounds that came up from below .
他们 推测 在 这 意义 的 这 头晕的 声音 那 来了 向上 从 以下 .

他们猜测从下方传来的微弱声音的意义。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [θruː] [draɪ] ['ʌndərbrʌʃ] ;
Sometimes they could trace the crash of a horse through dry underbrush ;
有时 他们 可以 痕迹 这 碰撞 的 一个 马 通过 干燥 草丛 ;

有时他们能从干燥的灌木丛中追踪到马匹坠落的痕迹；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['klæmər][ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ]
sometimes a tumultuous clamor of commanding voices would tell them that a
有时 一个 动荡的 叫嚣 的 指挥 声音 会 告诉 他们 那 一个
[flæt] [boʊt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɜːrkt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [brɔːd] [kriːk] [ɔːr][ə; eɪ][pɑːnd] ;
flat boat was being worked across a broad creek or a pond ;
平坦的 船 曾是 存在 工作 穿过 一个 广阔 溪 或者 一个 池塘 ;

有时，一阵喧闹的命令声会告诉他们，一艘平底船正在横渡宽阔的小溪或池塘；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['hɑːrdli] ['ɔːdəbl] [wɜːr] ,
sometimes a hardly audible whirr ,
有时 一个 几乎 可听见的 呼呼 ,

有时发出几乎听不见的嗡嗡声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tælɪk] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [bel] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['wiːlmən]
and the metallic clinking of a bicycle bell would tell them that the wheelmen
和 这 金属 叮当声 的 一个 自行车 钟 会 告诉 他们 那 这 车轮人
[wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
were speeding on the search .
是 超速 在 这 搜索 .

自行车铃铛的金属撞击声会告诉他们，骑车的人正在高速搜寻。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['oʊnli] ['neɪtʃɚz] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [saʊndz] [keɪm] [ʌp]
But for the best part of the time only nature's harmony of sounds came up
但 为了 这 最好的 部分 的 这 时间 仅有的 自然的 和谐 的 声音 来了 向上
[θruː] [ðə; ði] ['evər] - ['laɪtnɪŋ] [gluːm] .
through the ever - lightening gloom .
通过 这 曾经 - 闪电 愁云 .

但在大部分时间里，只有大自然和谐的声音穿透越来越亮的黑暗传来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [keɪm] [ðə; ði] ['nebəz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
But with the first of daylight came the neighbors who had not been
但 和 这 第一的 的 日光 来了 这 邻居 WHO 有 不是 到过
['sʌmənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ,
summoned , and they ,
被召唤 , 和 他们 ,

但随着第一缕晨光到来，那些没有被召集的邻居们也来了，他们

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] .
of course , came running .
的 课程 , 来了 跑步 .

当然，他跑了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['noʊtɪsəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'tɪndʒənt] [ðæt] [ðer; ðər][ə'taɪər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

It	was	also	noticeable	of	this	contingent	that	their	attire	was	somewhat
它	曾是	还	显	的	这	队伍	那	他们的	服装	曾是	有些

['stʌdid] ,

studied	,
研究	,

值得注意的是，这支队伍的着装都经过精心挑选。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['staːtiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd]

and	showed	more	or	less	elaborate	preparation	for	starting	on	the	already	started
和	显示	更多的	或者较少的		精心制作的	准备	为了	开始	在	这	已经	开始

[hʌnt] .

hunt	.
打猎	.

并展现了为开始这场已经开始的狩猎活动所做的或多或少的精心准备。

['noʊtɪsəb(ə)l]['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] ['æftər] [mʌtʃ] [sə'geɪʃəs] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] [prə'faʊndli]

Noticeable	also	it	was	,	that	after	much	sagacious	questioning	and	profoundly
显	还	它	曾是	,	那	后	很多	明智	提问	和	深刻地

[waɪz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

wise	discussion	,
明智的	讨论	,

值得注意的是，经过许多精辟的提问和深刻的讨论之后，

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['iːðər] [hʌŋ] [ə'baʊt] ['pɪrɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd]

the	most	of	the	new	-	comers	either	hung	about	peering	out	into	the	dawn	and
这	最多	的	这	新的	-	来者	任何一个	悬挂	关于	窥视	出去	进入	这	黎明	和

['meɪkɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [dis'kʌvəriz] [æt; ət] ['veriəs] [pɔɪnts] ,

making	startling	discoveries	at	various	points	,
制作	令人震惊	发现	在	各种各样的	积分	,

大多数新来者要么在附近徘徊，凝望着黎明，并在不同时刻做出惊人的发现；

[ɔːr] [els] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [tuː; tə][get]['baɪsɪkəlz] , [ɔːr]['hɔːrsɪz] , [ɔːr] [fər'gɑːtn]

or	else	went	back	to	their	houses	to	get	bicycles	,	or	horses	,	or	forgotten
或者	别的	去	后退	到	他们的	房屋	到	得到	自行车	,	或者	马匹	,	或者	被遗忘的

[sə'spendərz] .

suspenders	.
吊带	.

或者他们回到家中去取自行车、马匹或忘记带的背带。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'bɜːrbən] [taʊn] ['sɔrts] [ɪt'self] [aʊt] ['prɪti] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['prɪti]

The	little	world	of	a	suburban	town	sorts	itself	out	pretty	quickly	and	pretty
这	小的	世界	的	一个	郊区	镇	排序	本身	出去	漂亮的	迅速地	和	漂亮的

['ʃʊrli] .

surely	.
一定	.

郊区小镇的小世界很快就会自行运转起来，而且运转得相当顺畅。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][men] [huː] [duː][ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [dəunt] ;

There	are	the	men	who	do	and	the	men	who	don't	;
那里	是	这	男人	WHO	做	和	这	男人	WHO	不	;

有些人会这样做，有些人则不会；

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [dɪd] , [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [taʊn] ,

and	very	few	of	the	men	who	did	,	in	that	particular	town	,
和	非常	很少	的	这	男人	WHO	做过	,	在	那	特别的	镇	,

而在这个小镇上，这样做的人寥寥无几。

[wɜːr; wər][ɪn][bed] [hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [noʊn] .

were	in	bed	half	an	hour	after	the	loss	of	that	child	was	known	.
是	在	床	一半	一个	小时	后	这	损失	的	那	孩子	曾是	已知	.

得知孩子去世的消息半小时后，他们就躺在床上了。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [leɪt] [ə'raɪvlz] [wɜ:r; wər]['ju:sf(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] ,

But	**,**	**after**	**all**	**,**	**the**	**late**	**arrivals**	**were**	**useful**	**in**	**their**	**way**	**,**	**and**	**their**	**wives**	**,**
但	,	后	全部	,	这	晚的	到达	是	有用	在	他们的	方式	,	和	他们的	妻子们	,

但归根结底，这些迟到者也有他们自己的用处，他们的妻子们，

[hu:] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] ['leɪtər] , [wɜ:r; wər] [stɪl] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l] .

who	**came**	**along**	**later**	**,**	**were**	**still**	**more**	**useful**	**.**
WHO	来了	沿着	之后	,	是	仍然	更多的	有用	.

后来出现的那些人，反而更有用。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] ['fɜ:rtl] [ɪn] [sə'dʒestʃənz] [fɔ:r; fər] ['temptɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪkəbl] ['brekfəsts] ;

The	**men**	**were**	**fertile**	**in**	**suggestions**	**for**	**tempting**	**and**	**practicable**	**breakfasts**	**;**
这	男人	是	沃	在	建议	为了	诱人的	和	切实可行的	早餐	;

男人们提出了许多诱人又实用的早餐建议；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['æktʃuəli] [brɔ:t] [ðə; ði] [fu:d] [ə'lɔ:ŋ] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt]

and	**the**	**women**	**actually**	**brought**	**the**	**food**	**along**	**;**	**and**	**by**	**the**	**time**	**that**
和	这	女性	实际上	带来	这	食物	沿着	;	和	经过	这	时间	那

而且妇女们真的把食物带来了；到那时.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**158**	**]**
[	页	-	]

[第158页]

[ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [wel] [ə'laɪt] , [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['raizəz] [wɜ:r; wər] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['sɜ:rvɪŋ]

the	**world**	**was**	**well**	**alight**	**,**	**the**	**early**	**risers**	**were**	**bustling**	**about**	**and**	**serving**
这	世界	曾是	出色地	点燃	,	这	早期的	立管	是	繁华	关于	和	服务

['kɔ:fi] [ænd; ənd] [ti:] ,

coffee	**and**	**tea**	**,**
咖啡	和	茶	,

世界灯火通明，早起的人们忙碌地穿梭在大街小巷，供应咖啡和茶水。

[ænd; ənd] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [fru:t] ,

and	**biscuits**	**and**	**fruit**	**,**
和	饼干	和	水果	,

还有饼干和水果，

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['sembləns] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæt] [ə'loʊn] [kæn; kən]

and	**keeping**	**up**	**that**	**semblance**	**of**	**activity**	**and**	**employment**	**that**	**alone**	**can**
和	保持	向上	那	外表	的	活动	和	就业	那	独自的	能

['kæri] [pʊr] [hju:'mænəti] [θru:] [lɔ:ŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

carry	**poor**	**humanity**	**through**	**long**	**periods**	**of**	**suspense**	**and**	**anxiety**	**.**
携带	贫穷的	人类	通过	长的	时期	的	悬念	和	焦虑	.

维持这种表面上的活动和就业状态，才能让可怜的人们度过漫长的悬念和焦虑时期。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [wɜ:r; wər][ðə; ði][læst][tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] ['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv]

And	**the**	**first**	**on**	**the**	**field**	**were**	**the**	**last**	**to**	**eat**	**and**	**the**	**least**	**critical**	**of**
和	这	第一的	在	这	场地	是	这	最后的	到	吃	和	这	至少	批判的	的

[ðer; ðər] [fer] .

their	**fare**	**.**
他们的	票价	.

而最先上场的球员往往是最后吃饭的，对食物的要求也最低。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst]['pɑ:rti][ʌv; əv] ['sɜ:rtʃər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] .

It	**was**	**eight**	**o'clock**	**when**	**the**	**first**	**party**	**of**	**searchers**	**returned**	**to**	**the**	**hill**	**.**
它	曾是	八	点钟	什么时候	这	第一的	派对	的	搜索者	返回	到	这	爬坡道	.

早上八点，第一批搜救人员返回了山上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	**were**	**eight**	**of**	**them**	**.**
那里	是	八	的	他们	.

他们共有八个人。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [krɪb] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] ['pɛn,rɪn] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn]

They	stopped	a	little	below	the	crib	and	beckoned	to	Penrhyn	to	come	down
他们	停止	一个	小的	以下	这	婴儿床	和	招手	到	彭林	到	来	向下

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

他们在婴儿床下方不远处停了下来，向彭林招手示意，让他下来。

[hiː; hi] [went] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

He	went	,	white	-	faced	and	a	little	unsteady	on	his	feet	;
他	去	,	白色的	-	面对	和	一个	小的	不稳定	在	他的	脚	;

他走了，脸色苍白，脚步有些不稳；

[hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] ['sɪriəs] [tɔːk]

his	guardians	followed	him	and	joined	with	the	group	in	a	busy	serious	talk
他的	守护者	随后	他	和	加入	和	这	团体	在	一个	忙碌的	严肃的	讲话

[ðæt] ['læstɪd] [pər'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] — [bʌt; bət] ['væstli] [lɔːŋgər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɑːtʃt]

that	lasted	perhaps	five	minutes	—	but	vastly	longer	to	the	women	who	watched
那	持续	也许	五	分钟	—	但	非常	更长	到	这	女性	WHO	观看

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

them	from	above	.
他们	从	多于	.

他的监护人跟着他，加入了人群，开始了一场忙碌而严肃的谈话，谈话持续了大约五分钟——但对于在上面观看的妇女来说，时间却要长得多。

[ðen] ['pɛn,rɪn] [ænd; ənd] [tuː] [men] [went] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

Then	Penrhyn	and	two	men	went	hastily	down	the	hill	,
然后	彭林	和	二	男人	去	草草	向下	这	爬坡道	,

然后彭林和两个男人匆匆下山。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][krɪb] [ænd; ənd] ['iːgərli] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	others	came	up	to	the	crib	and	eagerly	accepted	the	offer	of	a
和	这	其他的	来了	向上	到	这	婴儿床	和	急切地	公认	这	提供	的	一个

['heɪsti] ['brekfəst] .

hasty	breakfast	.
仓促	早餐	.

其他人也来到婴儿床边，欣然接受了这顿匆忙早餐的邀请。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] ,

They	had	little	to	tell	,
他们	有	小的	到	告诉	,

他们没什么可说的，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

and	that	little	only	served	to	deepen	the	doubt	and	trouble	of	the	hour	.
和	那	小的	仅有的	服务	到	深化	这	怀疑	和	麻烦	的	这	小时	.

而这反而加深了当下的疑虑和困境。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌʌn'kaɪnd] [tʃæns] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]

Of	all	the	complication	of	unkind	chance	the	searchers	had	to	face	the
的	全部	这	并发症	的	不友善	机会	这	搜索者	有	到	脸	这

[wɜːrst][ænd; ənd]

worst	and
最差	和

在所有不幸的巧合中，搜救人员不得不面对最糟糕的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[ðə; ðɪ][moʊst] ['pʌzlɪŋ] .

the	most	puzzling	.
这	最多	令人费解	.

最令人费解的。

[æz; əz][ɪn] ['meni] [taʊnz] [ʌv; əv][oʊld] ['set(ə)lmənt] [ə; eɪ][roʊd][ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [taʊn] , ['rʌfli]

As	in	many	towns	of	old	settlement	a	road	ran	around	the	town	,	roughly
作为	在	许多	城镇	的	老的	沉降	一个	路	跑	大约	这	镇	,	大致

['sɜːkəmˌskraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

circumscribing	it	,
限定	它	,

如同许多古老的定居城镇一样，一条道路环绕着城镇，大致将其围了起来。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['bʊləvɑːrd] [ʌv; əv]['pærɪs] ['eɪnʃəntli] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [ʌv; əv]

much	as	the	boulevards	of	Paris	anciently	circumscribed	the	old	fortifications	of
很多	作为	这	林荫大道	的	巴黎	古代	限定的	这	老的	防御工事	的

[ðə; ðɪ] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

就像古代巴黎的林荫大道环绕着城市的古老防御工事一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæp'hæzərd] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [roʊdz] , [leɪnz] , [ænd; ənd]

It	was	little	more	than	a	haphazard	connection	of	roads	,	lanes	,	and
它	曾是	小的	更多的	比	一个	偶然	联系	的	道路	,	车道	,	和

['ævəˌnjʊs] ,

avenues	,
途径	,

它只不过是道路、小巷和大道随意连接而成的一条路而已。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [sɜːrv] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [end] ,

each	one	of	which	had	come	into	existence	to	serve	some	particular	end	,
每个	一	的	哪个	有	来	进入	存在	到	服务	一些	特别的	结尾	,

它们各自出现都是为了服务于某个特定目的，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [ðæt] ['præktɪkli] [dɪ'faɪnd] [ðə; ðɪ]

and	the	connection	had	ended	in	forming	a	circuit	that	practically	defined	the
和	这	联系	有	结束	在	成型	一个	电路	那	几乎	定义	这

[taʊn] ['limits] .

town	limits	.
镇	限制	.

连接最终形成了一个回路，实际上界定了城镇的边界。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ðɪs] [hoʊl] [raʊnd] ,

It	had	been	made	certain	that	the	boy	had	wandered	this	whole	round	,
它	有	到过	制成	肯定	那	这	男生	有	漫步	这	所有的	圆形的	,

可以确定的是，这名男孩一直在这附近徘徊。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [left] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'vəːdʒiŋ] [roʊdz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	that	he	had	not	left	it	by	any	one	of	the	converging	roads	which	he
和	那	他	有	不是	左边	它	经过	任何	一	的	这	收敛	道路	哪个	他

[mʌst; məst][hæv; həv] [krɔːst] .

must	have	crossed	.
必须	有	交叉	.

而且他并没有从他必然经过的任何一条岔路离开。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [biː; bi] [æsə'teind] .

Nor	could	the	direction	of	his	wandering	be	ascertained	.
也不	可以	这	方向	的	他的	漫游	是	已确定	.

也无法确定他游荡的方向。

[ðə; ði][hɑːrd] , [draɪ][mə'kædəm] [roʊd] , [wɑːʃt] [kliːn] [baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['reɪnfɔːl] , [ʃoʊd] [noʊ] [treɪs]

The	hard	,	dry	macadam	road	,	washed	clean	by	a	recent	rainfall	,	showed	no	trace
这	难的	,	干燥	碎石	路	,	洗过	干净的	经过	一个	最近的	雨量	,	显示	不	痕迹

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] ,

of	his	light	,
的	他的	光	,

坚硬干燥的柏油路被最近的一场雨水冲刷得干干净净，没有留下他灯光的痕迹。

['ɪnfəntaɪl] [fuːt'prints] .

infantile	footprints	.
婴儿	脚印	.

婴儿的脚印。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [nɑːt][wʌn] ['aʊər] ,

But	sure	it	was	that	he	had	been	on	the	road	not	one	hour	,
但	当然	它	曾是	那	他	有	到过	在	这	路	不是	一	小时	,

但他可以肯定的是，他上路还不到一个小时。

[bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [æt; ət] [liːst] ,

but	two	or	three	at	least	,
但	二	或者	三	在	至少	,

但至少有两三个，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪni] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

and	that	he	had	started	out	with	an	armful	of	his	tiny	belongings	.
和	那	他	有	开始	出去	和	一个	满满的	的	他的	微小的	财物	.

他出发时只抱着一小堆零碎的行李。

[hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪ] [dʒə'ræf]

Here	they	had	found	his	small	pocket	-	handkerchief	,	there	a	gray	giraffe
这里	他们	有	成立	他的	小的	口袋	-	手帕	,	那里	一个	灰色的	长颈鹿

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['noʊəz] [ɑːrk] ;

from	his	Noah's	ark	;
从	他的	诺亚的	方舟	;

在这里，他们找到了他的小手帕；在那里，他们找到了他诺亚方舟上的一只灰色长颈鹿；

[ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ə; eɪ] ['nəjzlɪs] [dɑːl] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

in	another	place	a	noseless	doll	that	had	descended	to	him	from	his
在	其他	地方	一个	无鼻	玩具娃娃	那	有	下降	到	他	从	他的

['eldɪst] ['sɪstər] ; [ðen] [ə; eɪ]

eldest	sister	;	then	a
长子	姐姐	;	然后	一个

在另一个地方，他看到了一个没有鼻子的玩偶，那是他姐姐传给他的；然后是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[tɑːp][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] — [ə; eɪ][tɑːp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [spʌn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə]

top	had	been	found	—	a	top	that	he	could	not	have	spun	for	years	to
顶部	有	到过	成立	—	一个	顶部	那	他	可以	不是	有	旋转	为了	年	到

[kʌm] .

come	.
来	.

他找到了一个陀螺——一个他未来几年都无法旋转的陀螺。

[wʊd] [ðə; ði] ['jɪrz] ['evər] [kʌm] [wen] [ðæt] [lɔːst] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɪn] [tɑːps] ?

Would	the	years	ever	come	when	that	lost	boy	should	spin	tops	?
会	这	年	曾经	来	什么时候	那	丢失的	男生	应该	旋转	最高额	?

那个迷失的男孩，是否会在某个特定的岁月里，重新玩起陀螺?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [saɪnz] [wɪtʃ] [ə'testɪd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] — ['freʃli]

There	were	other	little	signs	which	attested	his	passage	around	the	circle	—	freshly
那里	是	其他	小的	标志	哪个	已证实	他的	通道	大约	这	圆圈	—	新鲜的

['broʊkən] [stɔːks] [ʌv; əv] ['mɪlkwiːd] ,

broken	stalks	of	milkweed	,
破碎的	茎	的	乳草	,

还有其他一些小迹象证明他绕着圆圈走了一圈——新鲜折断的乳草茎，

[ʃredz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['braɪtli] ['fɪgjərd] ['kɑːt(ə)n] [dres] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːrnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪsaɪd]

shreds	of	his	brightly	figured	cotton	dress	on	the	thorns	of	the	wayside
碎屑	的	他的	明亮地	想	棉布	裙子	在	这	荆棘	的	这	路边

['blækˌberiz] ,

blackberries	,
黑莓	,

他那件色彩鲜艳的棉布连衣裙的碎片散落在路边黑莓的荆棘上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泽西街和泽西巷：城市和郊(Jersey Street and Jersey Lane Urban and)

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðə; ði] [klɪr] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌdi] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['lɪt(ə)l][hænd][ɑ:n]
and **even** **in** **one** **place** **the** **clear** **print** **of** **a** **muddy** **and** **bloody** **little** **hand** **on**
和 甚至 在 一 地方 这 清除 打印 的 一个 浑 和 血腥 小的 手 在
[ə; eɪ] [waɪt] [geɪt] - [poʊst] .
a **white** **gate** **-** **post** **.**
一个 白色的 门 - 邮政 .

甚至在一处地方，白色的门柱上清晰地印着一只沾满泥污和血迹的小手印。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sɜ:rtʃ] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:st] [tʃaɪld] [faɪv][ɔ:r][sɪks]
There **is** **no** **search** **more** **difficult** **than** **a** **search** **for** **a** **lost** **child** **five** **or** **six**
那里 是 不 搜索 更多的 难的 比 一个 搜索 为了 一个 丢失的 孩子 五 或者 六
['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
years **of** **age** **.**
年 的 年龄 .

寻找五六岁走失儿童是最困难的搜寻工作。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] [wi:] [wʌnz][æz; əz] ['fi:b(ə)l] ['kri:tʃərz] ,
We **are** **apt** **to** **think** **of** **these** **wee** **ones** **as** **feeble** **creatures** **,**
我们 是 易于 到 思考 的 这些 哇 一个 作为 微弱 生物 ,

我们往往会把这些幼小的生命视为弱小的生物。

[ænd; ənd][wi:; wi] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ɪz] [prə'pɔ:rʃənli] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən]
and **we** **forget** **that** **their** **physical** **strength** **is** **proportionally** **much** **greater** **than**
和 我们 忘记 那 他们的 身体的 力量 是 按比例 很多 更大的 比
[ðæt] [ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] .
that **of** **grown** **-** **up** **people** **.**
那 的 生长 - 向上 人们 .

我们却忘记了，他们的体能与成年人相比要强得多。

[wi:; wi] [fər'get] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]['trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv]
We **forget** **also** **that** **the** **child** **has** **not** **learned** **to** **attribute** **sensations** **of**
我们 忘记 还 那 这 孩子 有 不是 学习 到 属性 感觉 的
['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [tu:; tə][ðer; ðər]['prɑ:pər] ['sɔ:rsɪz] .
physical **discomfort** **to** **their** **proper** **sources** **.**
身体的 不适 到 他们的 恰当的 来源 .

我们还忘记了，孩子还没有学会将身体不适的感觉归因于其正确的原因。

[ðə; ði][tʃaɪld] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌfəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [waɪ] .
The **child** **knows** **that** **it** **suffers** **,** **but** **it** **does** **not** **know** **why** **.**
这 孩子 知道 那 它 遭受 , 但 它 做 不是 知道 为什么 .

孩子知道自己正在受苦，但不知道为什么。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] ,
It **is** **conscious** **of** **a** **something** **wrong** **,**
它 是 有意识的 的 一个 某物 错误的 ,

它意识到出了什么问题，

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [breɪn] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] ['weðər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bi:; bi] ['wɪrinəs] [ɔ:r]
but **the** **little** **brain** **is** **often** **unable** **to** **tell** **whether** **that** **something** **be** **weariness** **or**
但 这 小的 脑 是 经常 无法 到 告诉 无论 那 某物 是 疲劳 或者
['hʌŋgər] .
hunger **.**
饥饿 .

但小脑袋瓜往往无法分辨那是疲倦还是饥饿。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['spɪrɪt][bi:; bi][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔndəz] [tu:; tə][ðə; ði]

If	the	wandering	spirit	be	upon	it	,	it	wanders	to	the
如果	这	漫游	精神	是	之上	它	,	它	漫游	到	这

如果游荡的灵魂附在它身上，它就会游荡到.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[læst] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['pɑʊər] ,

last	limit	of	physical	power	,
最后的	限制	的	身体的	力量	,

体力的极限

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn'di:d] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['lɪmɪt][ɪz] [ri:tʃt] .

and	it	is	surprising	indeed	to	find	how	long	it	is	before	that	limit	is	reached	.
和	它	是	奇怪	的确	到	寻找	如何	长的	它	是	前	那	限制	是	达到	.

令人惊讶的是，达到这个极限还需要很长时间。

[ə; eɪ] ['helθi] ,

A	healthy	,
一个	健康	,

健康的，

['mʌskjələr] ['ɪnfənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [wɔ:k] ['nɪrli] [eɪt] [ɔ:r] [ten] [maɪlz]

muscular	infant	of	this	age	has	been	known	to	walk	nearly	eight	or	ten	miles
肌肉发达的	婴儿	的	这	年龄	有	到过	已知	到	走	几乎	八	或者	十	英里

[bɪ'fɔ:r] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ʌtərli] [ɪg'zɔ:stɪd] .

before	becoming	utterly	exhausted	.
前	成为	完全地	筋疲力尽的	.

这个年龄段的肌肉发达的婴儿，在筋疲力尽之前，可以走近八到十英里。

[ænd; ənd] [wen] [ɪg'zɔ:stʃən] [kʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni][fɔ:rm] [fɔ:lz] [ɪn][ɪts] [træks] ,

And	when	exhaustion	comes	,	and	the	tiny	form	falls	in	its	tracks	,
和	什么时候	疲惫	来	,	和	这	微小的	形式	瀑布	在	它是	轨道	,

当精疲力竭，小小的身躯倒下时，

[haʊ] [smɔ:l] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [dɪ'tekt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld][ʌv; əv] [ˌaʊt'dɔ:rz] !

how	small	an	object	it	is	to	detect	in	the	great	world	of	outdoors	!
如何	小的	一个	目的	它	是	到	探测	在	这	伟大的	世界	的	户外	!

在广阔的户外世界中，它是多么微小的物体啊！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['dʌsti] ['gɑ:rmənts][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['hɑ:loʊ] , [ɪn][tɔ:l] [græs] ,

A	little	bundle	of	dusty	garments	in	a	ditch	,	in	a	wayside	hollow	,	in	tall	grass	,
一个	小的	捆	的	尘土飞扬	服装	在	一个	沟	,	在	一个	路边	空洞的	,	在	高的	草	,

路边洼地沟渠里，高高的草丛中，一小捆沾满灰尘的衣物。

[ɔ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʌfts] [ænd; ənd] ['hʌməks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑ:rʃ] — [haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][soʊ]

or	among	the	tufts	and	hummocks	of	a	marsh	—	how	easy	it	is	for	so
或者	之中	这	簇绒	和	小丘	的	一个	沼泽	—	如何	简单的	它	是	为了	所以

[ˌɪnkən'spɪkjuəs] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['zeləs] ['sɜ:rtʃər] !

inconspicuous	an	object	to	escape	the	eye	of	the	most	zealous	searcher	!
不显眼	一个	目的	到	逃脱	这	眼睛	的	这	最多	热心	搜索者	!

或者在沼泽的草丛和土丘中——如此不起眼的物体很容易逃过最热心的搜寻者的目光！

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l][lɔ:st] [kraɪz] [ɪn'ses(ə)ntli] ; [ðə; ði][lɔ:st] [tʃaɪld] [kraɪz] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l][kraɪ] ,

A	young	animal	lost	cries	incessantly	;	the	lost	child	cries	out	his	pitiful	little	cry	,
一个	年轻的	动物	丢失的	哭泣	不已	;	这	丢失的	孩子	哭泣	出去	他的	可怜	小的	哭	,

走失的小动物不停地哀嚎；走失的孩子发出凄惨的哭声。

[faindz] [ɪt'self] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['tendər] ['bʊzəm] , [suːðd] [baɪ] [noʊ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

finds	itself	lifted	to	no	tender	bosom	,	soothed	by	no	gentle	voice	,
发现	本身	抬起	到	不	投标	怀	,	舒缓	经过	不	温和的	嗓音	,

它发现自己无法被温柔的怀抱所拥抱，也无法被轻柔的声音所抚慰。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] ['wɔndəz] [ænd; ənd] ['sʌfəz] [ɪn] ['helpləs] , ['hoʊpləs] ['saɪləns] .

and	in	the	end	wanders	and	suffers	in	helpless	,	hopeless	silence	.
和	在	这	结尾	漫游	和	遭受	在	无助	,	绝望	沉默	.

最终，他只能在无助、绝望的沉默中徘徊和痛苦。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] [dɜːrk] [ænd; ənd] ['hæfɝd] [biːt] [ðə; ði] ['swɑːmpi] [lændz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

As	the	morning	wore	on	Dirck	and	Halford	beat	the	swampy	lands	of	the
作为	这	早晨	穿着	在	迪尔克	和	哈尔福德	打	这	沼泽地	土地	的	这

['rɪvərsaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊnəs] [ðæt] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

riverside	with	a	thoroughness	that	showed	their	understanding	of	the	difficulty
河边	和	一个	彻底性	那	显示	他们的	理解	的	这	困难

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɜːrk] ,

of	their	work	,
的	他们的	工作	,

随着上午时间的推移，迪尔克和哈尔福德一丝不苟地勘察着河岸边的沼泽地，这表明他们深知这项工作的艰辛。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	their	conviction	that	the	child	had	taken	that	direction	.
和	他们的	定罪	那	这	孩子	有	已采取	那	方向	.

他们坚信孩子是朝着那个方向走的。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['diːpənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [wʌz; wəz]

This	conviction	deepened	with	every	hour	,	for	the	rest	of	the	countryside	was
这	定罪	加深	和	每一个	小时	,	为了	这	休息	的	这	农村	曾是

['ferli] ['oʊpən] [ænd; ənd]

fairly	open	and
相当	打开	和

这种信念随着时间的推移而加深，因为乡村其他地方都相当开阔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[wel] ['pɑːpjuleɪtid] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ,

well	populated	,	and	there	the	search	should	have	been	,	for	such	a	search	,
出色地	人口稠密	,	和	那里	这	搜索	应该	有	到过	,	为了	这样的	一个	搜索	,

[kəm'pærətɪvli] ['iːzi] .

comparatively	easy	.
比较	简单的	.

人口稠密，因此在那里进行此类搜索应该相对容易。

[jet] [ðə; ði] [sʌn] [klaɪmd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Yet	the	sun	climbed	higher	and	higher	in	the	sky	,
然而	这	太阳	攀登	更高	和	更高	在	这	天空	,

然而，太阳却在天空中越升越高。

[ænd; ənd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gʌnz] ['faɪərd] [ɪn] [glæd] ['sɪgnəl] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] .

and	no	sound	of	guns	fired	in	glad	signal	reached	their	ears	.
和	不	声音	的	枪支	被解雇	在	高兴的	信号	达到	他们的	耳朵	.

他们耳中没有传来任何欢庆的枪声。

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] ['loʊləndz] , ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ]
Hither **and** **thither** **they** **went** **through** **the** **hot** **lowlands** **,** **meeting** **and** **parting**
这里 和 那里 他们 去 通过 这 热的 低地 , 会议 和 离别
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

他们来回穿梭在炎热的低地，相遇又分离。

[wɪð; wɪθ] [ə'pɔintmənts] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] [ɪn][spɑːts] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [ɔːr]
with **appointments** **to** **come** **together** **in** **spots** **known** **to** **them** **both** **,** **or**
和 预约 到 来 一起 在 地点 已知 到 他们 两个都 , 或者
['sepəreitiŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
separating **without** **a** **word** **,**
分离 没有 一个 单词 ,

他们约定在彼此都熟悉的地方见面，或者一声不响地分开。

[iːtʃ] ['noʊɪŋ] [wel] [wer] [ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
each **knowing** **well** **where** **their** **courses** **would** **bring** **them** **together** **.**
每个 会心 出色地 在哪里 他们的 课程 会 带来 他们 一起 .

他们都清楚各自的道路最终会将他们联系在一起。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ə'bʌv]
From **time** **to** **time** **they** **caught** **glimpses** **of** **their** **companions** **on** **the** **hills** **above**
从 时间 到 时间 他们 捕捉 惊鸿一瞥 的 他们的 同伴 在 这 丘陵 多于
, [huː] ,
, **who** **,**
, WHO ,

他们不时瞥见同伴们在山顶上的身影，

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪt] , [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['haɪər] [hɪl] ,
from **their** **height** **,** **could** **see** **the** **place** **of** **meeting** **on** **the** **still** **higher** **hill** **,**
从 他们的 高度 , 可以 看 这 地方 的 会议 在 这 仍然 更高 爬坡道 ,

从他们所处的位置，可以看到更高山丘上的会面地点。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd][gɑːt] [bæk] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [saɪn] [ðæt]
and **each** **time** **they** **signalled** **the** **news** **and** **got** **back** **the** **despairing** **sign** **that**
和 每个 时间 他们 发出信号 这 消息 和 得到 后退 这 绝望 符号 那
[ment] " [nʌn] [jet] !
meant **"** **None** **yet** **!**
意思是 " 没有任何 然而 !

每次他们发出消息，都会收到令人绝望的回应，意思是“还没有！”

" [nuːz] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [nuːz] .
" **News** **enough** **there** **was** **,** **but** **not** **the** **news** **.**
" 消息 足够的 那里 曾是 , 但 不是 这 消息 .

“新闻确实很多，但不是新闻本身。”

['mɪsɪz] . ['pɛnˌrɪn] [stɪl] [steɪd] ,
Mrs **.** **Penrhyn** **still** **stayed** **,**
太太 . 彭林 仍然 入住 ,

彭林夫人仍然留了下来。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [rɪ'tɜːrn]
for **her** **own** **house** **was** **so** **situated** **that** **the** **child** **could** **not** **possibly** **return**
为了 她 自己的 房子 曾是 所以 位于 那 这 孩子 可以 不是 可能 返回
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to **it** **,**
到 它 ,

因为她自己的房子位置偏僻，孩子根本无法回去。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [naʊ] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ]

if	he	had	taken	the	direction	that	now	seemed	certain	,	without	passing
如果	他	有	已采取	这	方向	那	现在	似乎	肯定	,	没有	通过

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃər] ,

through	the	crowd	of	searchers	,
通过	这	人群	的	搜索者	,

如果他当初没有穿过搜寻人群，而是选择了现在看来确定的方向，

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [mʌst; məst] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [suːnɪst] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	intelligence	of	his	discovery	must	reach	her	soonest	at	that	point	.
和	智力	的	他的	发现	必须	抵达	她	最快	在	那	观点	.

届时，他必须尽快将这一发现的消息传达给她。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , [tuː] .

Perhaps	there	was	another	reason	,	too	.
也许	那里	曾是	其他	原因	,	也	.

或许还有另一个原因。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə]

Perhaps	she	could	not	bear	to
也许	她	可以	不是	熊	到

或许她无法忍受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] ['saɪlənt] [haʊs] , [wer] ['evri] [ruːm] [held] [sʌm; səm] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːs] .

return	to	that	silent	house	,	where	every	room	held	some	reminder	of	her	loss	.
返回	到	那	沉默的	房子	,	在哪里	每一个	房间	握住	一些	提醒	的	她	损失	.

回到那间寂静的房子，每个房间都摆放着一些让她想起失去亲人的物品。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ,

Certainly	she	remained	at	the	Club	,
当然	她	剩余	在	这	俱乐部	,

她当然还留在俱乐部。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi][gɑːt][sʌm; səm] [ʌn'riːzənɪŋ] ['kʌmfərt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːməz] [ænd; ənd]

and	perhaps	she	got	some	unreasoning	comfort	out	of	the	rumors	and
和	也许	她	得到	一些	不讲道理	舒适	出去	的	这	谣言	和

[rɪ'pɔːrts] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [spɑːt][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] .

reports	that	came	to	that	spot	from	every	side	.
报告	那	来了	到	那	点	从	每一个	边	.

或许，来自四面八方的谣言和报道让她获得了某种非理性的安慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [tɔːk] [ðæt] [sprɪŋz] [ʌp] [ænd; ənd] [flaɪz] [ə'baʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] ,

It	was	but	the	idle	talk	that	springs	up	and	flies	about	on	such	occasions	,
它	曾是	但	这	闲置的	讲话	那	弹簧	向上	和	苍蝇	关于	在	这样的	场合	,

那不过是这种场合下经常出现的闲言碎语罢了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['draʊnɪŋ] [hoʊp][tuː; tə]

but	now	and	then	it	served	as	a	straw	for	her	drowning	hope	to
但	现在	和	然后	它	服务	作为	一个	稻草	为了	她	溺水	希望	到

[klʌtʃ] [æt; ət] .

clutch	at	.
离合器	在	.

但有时，它却成了她濒临绝望时可以抓住的一根救命稻草。

[wɜːrd] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz]

Word	would	come	of	a	farmer	who	had	seen	a	strange	child	in	his	neighbor's
单词	会	来	的	一个	农民	WHO	有	已见	一个	奇怪的	孩子	在	他的	邻居

['wægən] .

wagon	.
车皮	.

有消息传来，一位农夫看到邻居的马车里有个陌生的孩子。

[ðen] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] - ['kiːpər] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] ['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə]

Then	would	come	a	story	of	an	inn	-	keeper	who	had	driven	into	town	to
然后	会	来	一个	故事	的	一个	客栈	-	守门员	WHO	有	驱动	进入	镇	到

[æsk] [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

ask	if	anybody	had	lost	a	boy	.
问	如果	任何人	有	丢失的	一个	男生	.

接下来会讲一个旅店老板开车进城询问是否有人丢了男孩的故事。

[ðen] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət] [θɜːrd] [ɔːr] [fɔːrθ] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['reskjuːd]

Then	somebody	would	bring	a	report	at	third	or	fourth	hand	of	a	child	rescued
然后	某人	会	带来	一个	报告	在	第三	或者	第四	手	的	一个	孩子	获救

[ə'laɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] .

alive	from	the	river	.
活	从	这	河	.

然后有人会通过三手或四手消息传来，说有个孩子从河里被救了出来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['stɔːri] ['æftər] ['stɔːri] , [rɪ'pɔːrt] ['æftər] [rɪ'pɔːrt] , [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

Of	course	story	after	story	,	report	after	report	,	came	to	nothing	.
的	课程	故事	后	故事	,	报告	后	报告	,	来了	到	没有什么	.

当然，一个又一个故事，一份又一份报告，最终都无疾而终。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['wægən][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] .

The	child	seen	in	the	wagon	was	a	girl	of	fourteen	.
这	孩子	已见	在	这	车皮	曾是	一个	女孩	的	十四	.

马车里的孩子是一个十四岁的女孩。

[ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːst] [tʃaɪld] ,

The	inn	-	keeper	had	come	to	town	to	ask	about	the	lost	child	,
这	客栈	-	守门员	有	来	到	镇	到	问	关于	这	丢失的	孩子	,

旅店老板进城是为了打听走失的孩子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kjʊriəs]

but	it	was	only	because	he	had	heard	the	report	and	was	curious
但	它	曾是	仅有的	因为	他	有	听到	这	报告	和	曾是	好奇的

.

:
.

但这只是因为他听说了这件事，感到好奇而已。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

A	child	indeed	had	been	rescued	from	the	river	,	but	the	story	was	a
一个	孩子	的确	有	到过	获救	从	这	河	,	但	这	故事	曾是	一个

[wiːk] [oʊld] .

week	old	.
星期	老的	.

确实有一名儿童从河里获救，但这件事已经过去一周了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] ,

And	so	it	went	,	and	the	hot	sun	rose	to	the	zenith	and	declined	,
和	所以	它	去	,	和	这	热的	太阳	玫瑰	到	这	天顶	和	拒绝	,

就这样，烈日升至正午，又缓缓落下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpəri] [heɪz] [gruː] [dɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [leŋkθ; leŋθ]

and	the	coppery	haze	grew	dim	,	and	the	shadows	length
和	这	铜色	阴霾	生长	暗淡	,	和	这	阴影	长度

铜色的薄雾渐渐暗淡下来，影子也变长了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['ɛnɛd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔːf(ə)l] [θret] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ]

ened	,	and	the	late	afternoon	was	come	with	its	awful	threat	of	impending
结束	,	和	这	晚的	下午	曾是	来	和	它是	可怕	威胁	的	即将到来的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

夜幕降临，傍晚时分，可怕的黑夜即将到来。

[dɜːrk] [ænd; ənd] ['hæfɝd] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [mɑːrʃ] , [sɔː] [ðæt] ['dredɪd] [tʃeɪndʒ] [fɔːl] [ə'pɑːn]

Dirck	and	Halford	,	down	in	the	riverside	marsh	,	saw	that	dreaded	change	fall	upon
迪尔克	和	哈尔福德	,	向下	在	这	河边	沼泽	,	锯	那	令人恐惧的	改变	落下	之上

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

the	landscape	,
这	景观	,

迪尔克和哈尔福德在河边的沼泽地里，亲眼目睹了那可怕的变化降临到这片土地上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ['saɪləntli] .

and	they	paused	in	their	search	and	looked	at	one	another	silently	.
和	他们	暂停	在	他们的	搜索	和	看起来	在	一	其他	默默	.

他们停止了搜寻，默默地对视着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['siːsləsli] [æt; ət][wɜːrk] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd][left] [ɪts]

They	had	been	ceaselessly	at	work	all	day	,	and	the	work	had	left	its
他们	有	到过	不停地	在	工作	全部	天	,	和	这	工作	有	左边	它是

[maːrks][ɑːn][ðem; ðəm] .

marks	on	them	.
标记	在	他们	.

他们整天都在不停地工作，工作在他们身上留下了痕迹。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][bɜːrnt][tuː; tə][ə; eɪ]['faɪəri] [red] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tɔːrn][ænd; ənd] [skrætʃt] [ɪn]

Their	faces	were	burnt	to	a	fiery	red	,	they	were	torn	and	scratched	in
他们的	面孔	是	烧焦的	到	一个	火热	红色的	,	他们	是	撕裂	和	刮痕	在

[ðə; ði] [b'ræmblz] ,

the	brambles	,
这	荆棘	,

他们的脸被烧得通红，身上被荆棘划伤、抓破。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [soʊkt] [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

their	clothes	were	soaked	in	mud	and	water	to	the	waist	,	and	they
他们的	衣服	是	浸泡过	在	泥	和	水	到	这	腰部	,	和	他们

[hæd; həd]

had
有

他们的衣服被泥水浸透到腰部，而且他们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[bɪn] ['bɪtn] [ænd; ənd] [stʌŋ] [baɪ] ['ɪnsekts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['fiːvər]

been	bitten	and	stung	by	insects	until	they	looked	as	though	some	strange	fever
到过	被咬	和	被蜇了	经过	昆虫	直到	他们	看起来	作为	尽管	一些	奇怪的	发烧

[hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [ɑːn][ðem; ðəm] .

had	broken	out	on	them	.
有	破碎的	出去	在	他们	.

他们被昆虫叮咬蜇伤，看起来就像得了某种奇怪的发烧一样。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [met] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [biːt] ,

They	had	just	met	after	a	long	beat	,
他们	有	只是	遇见	后	一个	长的	打	,

他们经过漫长的等待后才刚刚相遇。

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['oʊpən]['wɔːtər] ,

each	having	described	the	half	of	a	circle	around	a	piece	of	open	water	,
每个	拥有	描述	这	一半	的	一个	圆圈	大约	一个	片	的	打开	水	,

每个人都描述了围绕一片开阔水域的半个圆，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn] ['ʌtər] ['wɪrinəs] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv][draɪ] [graʊnd] ,

and	had	sunk	down	in	utter	weariness	on	a	little	patch	of	dry	ground	,
和	有	沉没	向下	在	说出	疲劳	在	一个	小的	修补	的	干燥	地面	,

然后，他筋疲力尽地瘫倒在一小块干燥的地面上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] .

and	for	a	minute	looked	at	each	other	in	silence	.
和	为了	一个	分钟	看起来	在	每个	其他	在	沉默	.

两人沉默地对视了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [spoʊk] .

Then	the	younger	man	spoke	.
然后	这	年轻	男人	辐	.

然后，年轻男子开口说话了。

" [hæl; heɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [ðɪs] [fɑːr] .

"	Hal	,	"	he	said	,	"	he	never	came	this	far	.
"	哈尔	,	"	他	说	,	"	他	绝不	来了	这	远的	.

“哈尔，”他说，“他从未走到过这一步。”

" [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ʃuː] , [wɔːrn]

"	By	way	of	answer	the	other	drew	from	his	pocket	a	child's	shoe	,	worn
"	经过	方式	的	回答	这	其他	画	从	他的	口袋	一个	孩子的	鞋	,	磨损

[ænd; ənd] [wet] ,

and	wet	,
和	湿的	,

“作为回答，另一个人从口袋里掏出一只破旧湿漉漉的童鞋，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	held	it	up	.
和	握住	它	向上	.

然后把它举了起来。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [dɜːrk] .

"	Where	did	you	find	it	?	"	asked	Dirck	.
"	在哪里	做过	你	寻找	它	?	"	问	迪尔克	.

“你在哪里找到的？”迪尔克问道。

" [raɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] , " [sed] ['hæfɝd] , " [nɪr] [ðæt] [oʊld]['wægən] - [treɪl] .

"	Right	over	there	,	"	said	Halford	,	"	near	that	old	wagon	-	trail	.
"	正确的	超过	那里	,	"	说	哈尔福德	,	"	靠近	那	老的	车皮	-	踪迹	.

“就在那边，”哈尔福德说，“靠近那条旧马车道。”

" [dɜːrk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Dirck looked at him with a question in his eyes ,
" 迪尔克 看起来 在 他 和 一个 问题 在 他的 眼睛 ,

迪尔克用疑惑的眼神看着他，

[wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛldərz] [hed] .
which found its answer in the grave inclination of the elder's head .
哪个 成立 它是 回答 在 这 严重 倾角 的 这 长者的 头 .

答案就藏在老人深沉的头颅倾向中。

[ðen] [dɜːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ænd; ənd] ['hwɪsld] — [wʌn] [lɔːŋ] , [loʊ] , [sɪg'nɪfɪkənt] ['wɪs(ə)l] .
Then Dirck shook his own head and whistled — one long , low , significant whistle .
然后 迪尔克 摇晃 他的 自己的 头 和 吹口哨 — 一 长的 , 低的 , 重要的 哨 .

然后迪尔克摇了摇头，吹了一声长长的、低沉的、意味深长的口哨。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
" Well , " he said , " I thought so .
" 出色地 , " 他 说 , " 我 想法 所以 .

“嗯，”他说，“我就知道。”

['eni] [treɪl] ? "
Any trail ? "
任何 踪迹 ? "

有线索吗?

" [nɑːt][ðə; ði] [liːst] , " [rɪ'plaɪd] ['hæfɝd] .
" Not the least , " replied Halford .
" 不是 这 至少 , " 回复 哈尔福德 .

“一点也不，”霍尔福德回答道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [θɪk] [sɔːlt] [græs] [ðer; ðər] , ['oʊvər] [tuː] [jaːdz]
" There's a strip of thick salt grass there , over two yards
" 有 一个 条 的 厚的 盐 草 那里 , 超过 二 码

那里有一条两码多长的茂密盐草带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[waɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃuː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
wide , and I found the shoe right in the middle of it .
宽的 , 和 我 成立 这 鞋 正确的 在 这 中间 的 它 .

很宽，我在鞋子正好放在中间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ɪts] [saɪd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [græs] . "
It was lying on its side when I found it , not caught in the grass . "
它 曾是 说谎 在 它是 边 什么时候 我 成立 它 , 不是 捕捉 在 这 草 . "

我发现它的时候，它侧躺在地上，没有被草缠住。

" [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃʊr] , " [sed] [dɜːrk] , [dɪ'saɪsɪvli] .
" Then they were carrying him , sure , " said Dirck , decisively .
" 然后 他们 是 携带 他 , 当然 , " 说 迪尔克 , 果断地 .

“当时他们抬着他，没错，”迪尔克斩钉截铁地说。

" [naʊ] [ðen] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɪtʃ] [wei] .
" Now then , the question is , which way .
" 现在 然后 , 这 问题 是 , 哪个 方式 .

那么，现在的问题是，该走哪条路呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

[ðə; ði] [tuː] [men] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bændənd] ['roʊdweɪ] , [ə; eɪ] [mɪr] [treɪl] [ʌv; əv] [rʌts] , [wer]

The	two	men	went	over	to	the	abandoned	roadway	,	a	mere	trail	of	ruts	,	where
这	二	男人	去	超过	到	这	弃	道路	,	一个	仅仅	踪迹	的	车辙	,	在哪里

,

,

,

两人走到那条废弃的道路旁，那只是一条布满车辙的小径，

[ɪn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ɑːks] - [tiːmz] [hæd; həd] [hɔːld] [sɔːlt] [heɪ] .

in	years	before	,	ox	-	teams	had	hauled	salt	hay	.
在	年	前	,	牛	-	团队	有	拖拽	盐	干草	.

以前，牛队曾用来运输盐草。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [strɪp] [ʌv; əv] ['næroʊ] [græs] [ðæt] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [went]

Up	and	down	the	long	strip	of	narrow	grass	that	bordered	it	,	they	went
向上	和	向下	这	长的	条	的	狭窄的	草	那	带边框	它	,	他们	去

['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ,

backward	and	forward	,
落后	和	向前	,

他们沿着与它相邻的狭长草地来回走动，

['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [menz] [fiːt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd]

hunting	for	traces	of	men's	feet	,	for	they	knew	by	this	time	,	almost	beyond
打猎	为了	痕迹	的	男士	脚	,	为了	他们	知道	经过	这	时间	,	几乎	超过

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

他们四处寻找男人的脚印，因为此时他们几乎确信无疑。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [træmps] .

that	the	child	was	in	the	hands	of	tramps	.
那	这	孩子	曾是	在	这	双手	的	流浪汉	.

孩子落入了流浪汉手中。

[ðə; ði] " [træmp] - [hoʊl] " [ɪz] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [sə'bɜːrbən] ['riːdʒənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['bɔːdəd] [baɪ]

The	"	tramp	-	hole	"	is	an	institution	in	all	suburban	regions	which	are	bordered	by
这	"	流浪汉	-	洞	"	是	一个	机构	在	全部	郊区	地区	哪个	是	带边框	经过

['stretʃɪz] [ʌv; əv] [waɪld] [ænd; ənd] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['kʌntri] .

stretches	of	wild	and	unfrequented	country	.
伸展	的	荒野	和	冷落	国家	.

在所有与人迹罕至的荒野接壤的郊区，“流浪汉聚集地”都是一种常见的现象。

[ðiːz] [træmp] - [hoʊlz] [ɔːr] [kæmps] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] ['bændz] [ʌv; əv] ['wɔndərəz] [huː]

These	tramp	-	holes	or	camps	are	the	headquarters	of	bands	of	wanderers	who
这些	流浪汉	-	孔	或者	营地	是	这	总部	的	乐队	的	流浪者	WHO

[kʌm] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [tuː; tə] [dwel] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ,

come	year	after	year	to	dwell	sometimes	for	a	week	,
来	年	后	年	到	住	有时	为了	一个	星期	,

这些流浪者营地或棚屋是成群结队的流浪者的大本营，他们年复一年地来到这里居住，有时长达一周。

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

sometimes	for	months	.
有时	为了	几个月	.

有时长达数月。

[ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd] ,

The	same	spot	is	always	occupied	,
这	相同的	点	是	总是	占领	,

同一个位置总是被占据着。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['bændz] [ðæt] [ðə; ði]

and	there	seems	to	be	an	understanding	among	all	the	bands	that	the
和	那里	似乎	到	是	一个	理解	之中	全部	这	乐队	那	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['terətɔːri] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ɪk'siːdɪd] .

original	territory	shall	not	be	exceeded	.
原来的	领土	将	不是	是	超出	.

各个乐队之间似乎都达成了一种共识，那就是不能超出最初的演出区域。

[ðə; ði] [træmps] [huː] [ɪ'stæblɪʃ] [ðiːz] " [hoʊlz] " [ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] [prə'feʃənl] , [ænd; ənd] ['nevər]

The	tramps	who	establish	these	"	holes	"	are	invariably	professionals	,	and	never
这	流浪汉	WHO	建立	这些	"	孔	"	是	总是	专业人士	,	和	绝不

['kæʒuəl] ['vægəˌbɔndz] ;

casual	vagabonds	;
随意的	流浪汉	;

设立这些“洞穴”的流浪汉无一例外都是专业人士，绝非随意的流浪汉；

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

and	apparently	they	make	it	a	point	of	honor	to	conduct	themselves	with
和	显然	他们	制作	它	一个	观点	的	荣誉	到	执行	他们自己	和

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prə'praɪəti] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][kæmp] .

a	certain	propriety	while	they	are	in	camp	.
一个	肯定	礼	尽管	他们	是	在	营	.

而且显然，他们非常重视在营地里举止得体。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][træmp] - [hoʊl] ,

Curiously	enough	,	too	,	they	seem	to	come	to	the	tramp	-	hole	,
奇怪的是	足够的	,	也	,	他们	似乎	到	来	到	这	流浪汉	-	洞	,

奇怪的是，他们似乎还会来到那个流浪汉洞穴。

['meɪnli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ][træmp] ['nevər]

mainly	for	the	purpose	of	doing	what	it	is	supposed	that	a	tramp	never
主要	为了	这	目的	的	正在做	什么	它	是	据称	那	一个	流浪汉	绝不

[dʌz] ,

does	,
做	,

主要目的是为了做流浪汉通常不会做的事情，

['neɪmli] : ['wɑːʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kloʊðz] .

namely	:	washing	themselves	and	their	clothes	.
即	:	洗涤	他们自己	和	他们的	衣服	.

具体而言：他们洗漱和清洗衣物。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɪl] [noʊ'vembər] [deɪ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men]

I	have	seen	on	a	chill	November	day	,	in	one	of	these	places	,	half	a	dozen	men
我	有	已见	在	一个	寒意	十一月	天	,	在	一	的	这些	地方	,	一半	一个	打	男人

,

,

,

在一个寒冷的十一月天，在其中一个地方，我曾看到过六个男人，

['neɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [skrʌb]

naked	to	the	waist	,	scrub
裸	到	这	腰部	,	擦洗

赤裸上身，擦洗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[bɪŋ] [ðəm'selvz] , [ɔ:r] ['draɪɪŋ] [ðer; ðər] [wet] ['ʃɜ:ts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] .

bing	themselves	,	or	drying	their	wet	shirts	before	the	fire	.
必应	他们自己	,	或者	烘干	他们的	湿的	衬衫	前	这	火	.

烧自己，或者在火前烘干湿衬衫。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['pɜ:rfɪktli] ['pi:səbl] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn]

I	have	always	found	them	perfectly	peaceable	,	and	I	have	never	known
我	有	总是	成立	他们	完美	和平的	,	和	我	有	绝不	已知

[ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'kɔ:st] ['loʊnli] ['pæsər] - [baɪ] ,

them	to	accost	lonely	passers	-	by	,
他们	到	招呼	孤独	过路人	-	经过	,

我一直觉得它们非常平和，也从未见过它们骚扰过孤身路人。

[ɔ:r] ['wɪmɪn] [ɔ:r] ['tʃɪldrən] .

or	women	or	children	.
或者	女性	或者	孩子们	.

或者妇女或儿童。

[ɪf] [ə; eɪ] ['ʃu:tɪŋ] [ɔ:r] ['fɪʃɪŋ] ['pɑ:rti] [kʌmz] [ə'lɔ:ŋ] , [haʊ'evər] ,

If	a	shooting	or	fishing	party	comes	along	,	however	,
如果	一个	射击	或者	钓鱼	派对	来	沿着	,	然而	,

然而，如果遇到狩猎队或钓鱼队，

[lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊt] ['eni] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['terərɪzəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

large	enough	to	put	any	accusation	of	terrorism	out	of	the	question	,
大的	足够的	到	放	任何	指控	的	恐怖主义	出去	的	这	问题	,

规模之大，足以排除任何恐怖主义指控的可能性。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['hoʊboʊz] " [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

it	is	not	uncommon	for	the	"	hoboes	"	to	make	a	polite	suggestion
它	是	不是	罕见	为了	这	"	流浪汉	"	到	制作	一个	有礼貌的	建议

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bɪr] ;

that	the	poor	man	would	be	the	better	for	his	beer	;
那	这	贫穷的	男人	会	是	这	更好的	为了	他的	啤酒	;

流浪汉们礼貌地建议穷人喝点啤酒，这种情况并不少见；

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [ɪz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [kwɪr] [kæmps] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['æplɪkənt]

and	so	well	is	the	reputation	of	these	queer	camps	established	that	the	applicant
和	所以	出色地	是	这	名声	的	这些	酷儿	营地	已确立的	那	这	申请人

['dʒen(ə)rəli][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][faɪv] - [sent] ['pi:sɪz] [æz; əz] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l]

generally	receives	such	a	collection	of	five	-	cent	pieces	as	will	enable
一般来说	接收	这样的	一个	收藏	的	五	-	中心	件	作为	将要	使能够

[hɪm; ɪm][tu:; tə][get][ə; eɪ] [fju:] [kwɔ:ts] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

him	to	get	a	few	quarts	for	himself	and	his	companions	.
他	到	得到	一个	很少	夸脱	为了	他自己	和	他的	同伴	.

这些同性恋营地的名声如此之好，以至于申请人通常会收到一些五分硬币，足以让他为自己和同伴买几夸脱饮料。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [sweɪz] [ðiːz] ['bændɪd] ['wɔndərəz]

in	spite	of	the	mysterious	system	of	government	that	sways	these	banded	wanderers
在	尽管如此	的	这	神秘	系统	的	政府	那	摇摆	这些	带状	流浪者

[ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

on	the	face	of	the	earth	,
在	这	脸	的	这	地球	,

尽管支配着这群散居在地球上的部落的神秘政府体制，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðæt] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][faindz][hɪz; ɪz]

it	happens	occasionally	that	the	tramp	of	uncontrollable	instincts	finds	his
它	发生	偶尔	那	这	流浪汉	的	不可控的	本能	发现	他的

[wei] ['ɪntuː][ðə; ði][træmp] - [hoʊl] ,

way	into	the	tramp	-	hole	,
方式	进入	这	流浪汉	-	洞	,

偶尔也会发生这样的事：不受控制的流浪汉误入流浪汉洞穴。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['nuːmərəs] [ɔːr] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪð'stænd]

and	there	,	if	his	companions	are	not	numerous	or	strong	enough	to	withstand
和	那里	,	如果	他的	同伴	是	不是	很多的	或者	强的	足够的	到	经受

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在那里，如果他的同伴人数不够多或实力不够强，无法抵挡他，

[kə'mits] [sʌm; səm] ['aʊtreɪdʒ] [ðæt] [ik'saits] ['pɑːpjələr][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtər]

commits	some	outrage	that	excites	popular	indignation	and	leads	to	the	utter
提交	一些	暴行	那	兴奋	受欢迎的	愤慨	和	线索	到	这	说出

[ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [pʊr] [aʊt] - [dɔːr] ['hoʊmz] [ðæt] [ðə; ði][træmp][kæn; kən][kɔːl][hɪz; ɪz]

abolition	of	one	of	the	few	poor	out	-	door	homes	that	the	tramp	can	call	his
废除	的	一	的	这	很少	贫穷的	出去	-	门	房屋	那	这	流浪汉	能	称呼	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

他犯下了一些令人发指的罪行，激起了民众的愤怒，导致流浪汉仅有的几处户外住所之一被彻底摧毁。

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]

by	the	grace	and	indulgence	of
经过	这	优雅	和	放纵	的

承蒙恩典与宽容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['wɜːrkərz] .

the	world	of	workers	.
这	世界	的	工人	.

劳动者的世界。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] ['sɜːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] [tʃaɪld] [fɪrd]

That	such	a	thing	had	happened	now	the	two	searchers	for	the	lost	child	feared
那	这样的	一个	事物	有	发生	现在	这	二	搜索者	为了	这	丢失的	孩子	害怕

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [fɪr] .

with	an	unspeakable	fear	.
和	一个	无法形容	害怕	.

想到这样的事情竟然发生了，两名寻找走失儿童的搜寻者感到无比恐惧。

[dɜːrk] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp]['æftər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv][sɔːlt] [græs]

Dirck	straightened	himself	up	after	a	careful	inspection	of	the	strip	of	salt	grass
迪尔克	拉直	他自己	向上	后	一个	小心	检查	的	这	条	的	盐	草

[tɜːrf] ,

turf	,
草皮	,

仔细检查了一遍那片盐草皮后，迪尔克挺直了身子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [rɪdʒ] , [bluː] [ə; eɪ] [laʊd] , [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] ['fɪŋgərz] .

and	looking	up	at	the	ridge	,	blew	a	loud	,	shrill	whistle	on	his	two	fingers	.
和	寻找	向上	在	这	岭	,	吹	一个	大声	,	尖锐	哨	在	他的	二	手指	.

他抬头望向山脊，用两根手指吹了一声响亮而尖锐的哨声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There **was** **no** **answer** **.**
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] [kɔːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] .
They **had** **gone** **a** **full** **mile** **beyond** **call** **of** **their** **followers** **.**
他们 有 已消失 一个 满的 英里 超过 称呼 的 他们的 追随者 .

他们的行为远远超出了追随者的预期。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [oʊld][mæn] , " [sed] [dɜːrk] ,
" **I'll** **tell** **you** **what** **,** **old** **man** **,** **"** **said** **Dirck** **,**
" 患病的 告诉 你 什么 , 老的 男人 , " 说 迪尔克 ,

“我告诉你吧，老头，”迪尔克说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [aɪz] , " [wiːl] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] [ɑːr'selvz]
with **the** **light** **of** **battle** **coming** **into** **his** **young** **eyes** **,** **"** **we'll** **do** **this** **thing** **ourselves**
和 这 光 的 战斗 未来 进入 他的 年轻的 眼睛 , " 出色地 做 这 事物 我们自己
.
:
.

年轻的眼中闪烁着战斗的光芒，“我们要自己完成这件事。”

" [hɪz; ɪz] ['siːniər] [smaɪld] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" **His** **senior** **smiled** **,** **but** **even** **as** **he** **smiled** **he** **knit** **his** **brows** **.**
" 他的 高级的 微笑 , 但 甚至 作为 他 微笑 他 针织 他的 眉毛 .

他的上司笑了，但即使笑着，眉头也紧皱着。

" [aɪl] [goʊ][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I'll** **go** **you** **,** **my** **boy** **,** **"** **he** **said** **,**
" 患病的 去 你 , 我的 男生 , " 他 说 ,

“我去送你，孩子，”他说。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ][kə'næl] - ['boʊts] .
" **so** **far** **as** **to** **look** **them** **up** **at** **the** **canal** **-** **boats** **.**
" 所以 远的 作为 到 看 他们 向上 在 这 运河 - 船 .

“甚至还去运河船上找过他们。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][stɑːrt][ðə; ðɪ] [rest] [ɔːf] .
If **they** **are** **not** **there** **we've** **got** **to** **go** **back** **and** **start** **the** **rest** **off** **.**
如果 他们 是 不是 那里 我们已经 得到 到 去 后退 和 开始 这 休息 离开 .

如果他们不在那里，我们就得返回去重新开始剩下的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
It **may** **be** **a** **question** **of** **horses** **,** **and** **it** **may** **be** **a** **question** **of**
它 可能 是 一个 问题 的 马匹 , 和 它 可能 是 一个 问题 的
['tɛləˌgræfɪŋ] . "
telegraphing **.** **"**
电报 . "

这可能与马匹有关，也可能与电报有关。

" [wel] , [lets] [hæv; həv][wʌn][goʊ][æt; ət][ðem; ðəm] , ['eniweɪ] , " [sed] [dɜːrk] .
" **Well** **,** **let's** **have** **one** **go** **at** **them** **,** **anyway** **,** **"** **said** **Dirck** **.**
" 出色地 , 我们来吧 有 一 去 在 他们 , 反正 , " 说 迪尔克 .

“好吧，不管怎样，我们试试看吧。”迪尔克说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd]
He **was** **no** **less** **tender** **-** **hearted** **than** **his** **companion** **;** **he** **wanted** **to** **find**
他 曾是 不 较少的 投标 - 心地 比 他的 伴侣 ; 他 通缉 到 寻找
[ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,
the **child** **,**
这 孩子 ,

他和他的同伴一样心地善良；他想找到那个孩子。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][hiː; hi] ['wɑːntɪd] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪt] , [tuː; tə] [hʌnt]

but	also	he	wanted	,	being	young	and	strong	and	full	of	fight	,	to	hunt
但	还	他	通缉	,	存在	年轻的	和	强的	和	满的	的	斗争	,	到	打猎

[træmps] .

tramps	.
流浪汉	.

但他年轻力壮，斗志昂扬，也想去猎杀流浪汉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [træmp] - [hoʊlz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['rɪvərsaɪd] , [bʌt; bət] [tuː] [wɜːr; wər] ['ʃeltərd] ['hɑːloʊz]

There	were	three	tramp	-	holes	by	the	riverside	,	but	two	were	sheltered	hollows
那里	是	三	流浪汉	-	孔	经过	这	河边	,	但	二	是	避难所	空心

[juːst] ['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪntər] - [taɪm] .

used	only	in	the	winter	-	time	.
用过的	仅有的	在	这	冬天	-	时间	.

河边有三个流浪汉藏身之处，但其中两个是只有冬天才会使用的隐蔽洼地。

[ðə; ðɪ][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'bændənd] [kə'næl] - ['boʊts][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mʌdi] [strænd][ʌv; əv]

The	third	was	a	collection	of	abandoned	canal	-	boats	on	the	muddy	strand	of
这	第三	曾是	一个	收藏	的	弃	运河	-	船	在	这	浑	链	的

[ðə; ðɪ]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

第三处是河滩泥泞处停泊的一堆废弃运河船。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['hoʊpləs] [reks] ; [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [dek]

Most	of	them	were	hopeless	wrecks	;	in	three	or	four	a	few	patches	of	deck
最多	的	他们	是	绝望	残骸	;	在	三	或者	四	一个	很少	补丁	的	甲板

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

它们大多已彻底损毁；只有三四艘船还剩下几块甲板。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['lɑːdʒmənt] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rekləs] ['weɪˌfeərəz] [huː] [meɪd]

enough	to	afford	lodgment	and	shelter	to	the	reckless	wayfarers	who	made
足够的	到	买得起	提交	和	庇护所	到	这	鲁莽	旅行者	WHO	制成

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'luːtɪd] ['wɔːtərz] [ðæt] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ðɪ]['rɑːt(ə)n] [hʌlks]

nothing	of	sleeping	close	to	the	polluted	waters	that	permeated	the	rotten	hulks
没有什么	的	睡眠	关闭	到	这	受污染的	水	那	渗透	这	烂	绿巨人

[wɪð; wɪθ] [faʊl] [steɪnz] [ænd; ənd] ['faʊlər] [smelz] .

with	foul	stains	and	fouler	smells	.
和	犯规	污渍	和	犯规者	气味	.

足以给那些鲁莽的旅行者提供住宿和庇护，他们毫不在意地睡在被污染的水边，这些水渗透到腐烂的船体中，散发出污秽的污渍和更难闻的气味。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːŋ] , ['klʌmzi] ['kɑːkəsɪz] [ʌv; əv]['boʊts] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

From	the	largest	of	these	long	,	clumsy	carcasses	of	boats	came	a	sound	of
从	这	最大	的	这些	长的	,	笨拙	尸体	的	船	来了	一个	声音	的

['mʌfld] ['læftər] .

muffled	laughter	.
闷音	笑声	.

从这些又长又笨重的船只残骸中最大的一艘里，传来一阵闷闷的笑声。

[ðə; ði] [tuː] ['sɜːrtʃər] [krept] ['sɔːftli] [ʌp] , [klaɪmd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [lʊkt]

The	two	searchers	crept	softly	up	,	climbed	noiselessly	to	the	deck	and	looked
这	二	搜索者	悄悄地爬	轻轻	向上	,	攀登	无声	到	这	甲板	和	看起来

[daʊn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .

down	the	hatchway	.
向下	这	舱口	.

两名搜寻者悄悄地爬上去，无声地爬到甲板上，向下望去，看到了舱口。

[ðə; ði] [loʊ] , [red] [sʌn] [pɔːd] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

The	low	,	red	sun	poured	in	through	a	window	below	them	,
这	低的	,	红色的	太阳	倾倒	在	通过	一个	窗户	以下	他们	,

低垂的红日透过楼下的窗户倾泻而入。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [red] [laɪt] [ænd; ənd] [blæk] [ʃeɪdz]

leaving	them	in	shadow	and	making	a	picture	in	red	light	and	black	shades
离开	他们	在	阴影	和	制作	一个	图片	在	红色的	光	和	黑色的	色调

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [gruːp] [bɪ'loʊ] .

of	the	strange	group	below	.
的	这	奇怪的	团体	以下	.

让他们留在阴影中，用红色和黑色的光影描绘出下面这群奇怪人群的画面。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ten] [træmps] ; [ten] ['dɜːrti] , [ʌn'kuːθ] , [ˌʌn'ʃeɪvn] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [sæt][ðə; ði]

Surrounded	by	ten	tramps	;	ten	dirty	,	uncouth	,	unshaven	men	of	the	road	,	sat	the
包围	经过	十	流浪汉	;	十	肮脏的	,	粗野	,	未刮胡子	男人	的	这	路	,	卫星	这

['lɪt(ə)l] ['pɛnˌrɪn] [bɔɪ] ,

little	Penrhyn	boy	,
小的	彭林	男生	,

小男孩彭林坐在十个流浪汉中间；十个肮脏、粗鲁、胡子拉碴的街头流浪汉，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [naɪt] - [ʃɜːrt] [mʌtʃ] ['træv(ə)l] - [steɪnd] [ænd; ənd][tɔːrn] , [hɪz; ɪz][fæt][legz] [skrætʃt]

his	little	night	-	shirt	much	travel	-	stained	and	torn	,	his	fat	legs	scratched
他的	小的	夜晚	-	衬衫	很多	旅行	-	染色	和	撕裂	,	他的	胖的	腿	刮痕

[ænd; ənd] [bruːzd] ,

and	bruised	,
和	瘀伤	,

他那件小睡衣沾满了旅途的污渍，破破烂烂的，他肥胖的双腿也满是擦伤和淤青。

[hɪz; ɪz] [sɔɪld] [tʃiːks] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]

his	soiled	cheeks	showing	the	traces	of
他的	脏的	脸颊	显示	这	痕迹	的

他污秽的脸颊上显露出痕迹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[terz] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [daɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːsiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['beriz] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

tears	,	his	lips	dyed	with	the	juices	of	the	berries	he	had	eaten	on	his
眼泪	,	他的	嘴唇	染色	和	这	果汁	的	这	浆果	他	有	吃	在	他的

[wei] ,

way	,
方式	,

他泪流满面，嘴唇被路上吃的浆果汁染红了。

[bʌt; bət] ['hæpi] , ['hæpi] , ['hæpi] — ['hæpiːɚ] [pər'hæps][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	happy	,	happy	,	happy	—	happier	perhaps	than	he	had	ever	been	in	his
但	快乐的	,	快乐的	,	快乐的	—	更快乐	也许	比	他	有	曾经	到过	在	他的

[laɪf] [bɪ'fɔːr] ;

life	before	;
生活	前	;

但他非常非常开心——或许比他以往任何一生中最快乐的时刻都要快乐；

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ][kleɪ][paɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][meɪd] [pər'sɪstənt] ['efərts] [tuː; tə]

for	in	his	hand	he	held	a	clay	pipe	which	he	made	persistent	efforts	to
为了	在	他的	手	他	握住	一个	黏土	管道	哪个	他	制成	执着的	努力	到

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

因为他手里拿着一根陶土烟斗，不停地想抽它。

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] , [ə; eɪ][bɪg][blæk] - ['bɪrdɪd] ['ænɪm(ə)l] [huː] [wɔːr] [θriː] [koʊts] ,

while	one	of	the	men	,	a	big	black	-	bearded	animal	who	wore	three	coats	,
尽管	一	的	这	男人	,	一个	大的	黑色的	-	留着胡子的	动物	WHO	穿着	三	外套	,

其中一人，一个身材魁梧、留着黑色胡须、身穿三件外套的家伙，

[wʌn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

one	on	top	of	the	other	,
一	在	顶部	的	这	其他	,

一个叠在另一个上面，

['dʒentlɪ] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt][ðə; ðɪ][smoʊk] [gruː] ['deɪndʒərəslɪ] [θɪk]

gently	withdrew	it	from	his	lips	each	time	that	the	smoke	grew	dangerously	thick
轻轻地	退出	它	从	他的	嘴唇	每个	时间	那	这	抽烟	生长	危险地	厚的

.

:
.

每当烟雾变得过于浓重时，他都会轻轻地将嘴唇移开。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ten][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][rægz][ænd; ənd][dɜːrt] ,

And	the	whole	ten	of	them	,	sitting	around	him	in	their	rags	and	dirt	,
和	这	所有的	十	的	他们	,	坐着	大约	他	在	他们的	破布	和	污垢	,

他们十个人，衣衫褴褛，满身尘土，围坐在他身边。

[tʃɪrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm; ɪm] ,

cheered	him	and	petted	him	and	praised	him	,
欢呼	他	和	被宠爱	他	和	赞扬	他	,

他们为他欢呼，抚摸他，表扬他。

['iːv(ə)n][æz; əz][noʊ] [pə'laɪt] [ə'semblɪdʒ] [hæd; həd]['evər] ['wəːʃɪp] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

even	as	no	polite	assemblage	had	ever	worshipped	him	before	.
甚至	作为	不	有礼貌的	装配	有	曾经	崇拜	他	前	.

尽管此前没有任何文明的团体崇拜过他。

[noʊ] [fuːd] ,

No	food	,
不	食物	,

没有食物，

[noʊ] [drɪŋk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] ['delɪkətlɪ] ['nəːtʃəd] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

no	drink	could	have	been	so	acceptable	to	that	delicately	nurtured	child	of	the
不	喝	可以	有	到过	所以	可接受	到	那	轻柔地	培育	孩子	的	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['pɛnˌrɪn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [rʌf] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ten] [træmps] .

house	of	Penrhyn	as	the	rough	admiration	of	those	ten	tramps	.
房子	的	彭林	作为	这	粗糙的	钦佩	的	那些	十	流浪汉	.

对于彭林家那位娇生惯养的孩子来说，没有什么比得到那十个流浪汉粗犷的赞赏更令人欣喜的了。

[wət'evər] ['tɛrərz] , ['sʌfərɪŋz] , [ɔːr][praɪ'veɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [wɜːr; wər][ɔːl]

Whatever	terrors	,	sufferings	,	or	privations	he	had	been	through	were	all
任何	恐怖	,	苦难	,	或者	匮乏	他	有	到过	通过	是	全部

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

他曾经经历过的所有恐惧、痛苦和匮乏都被遗忘了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kroʊd] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ][hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] .

and	he	crowed	and	shrieked	with	hysterical	laughter	.
和	他	人群	和	尖叫	和	歇斯底里的	笑声	.

他发出歇斯底里的狂笑和尖叫。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [tuː] ['rɛsˌkjuːɚz] [drɑːpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ]

And	when	his	two	rescuers	dropped	down	into	the	hole	,	instead	of	welcoming
和	什么时候	他的	二	救援人员	掉落	向下	进入	这	洞	,	反而	的	欢迎

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

them	with	joy	,
他们	和	喜悦	,

当两名救援人员跳进洞里时，他非但没有欣喜地迎接他们，

[hiː; hi] [græbd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlərz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [bruːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [koʊts] [ænd; ənd]

he	grabbed	one	of	the	collars	of	the	big	brute	with	the	three	coats	and
他	抓住	一	的	这	项圈	的	这	大的	蛮力	和	这	三	外套	和

[wept] [ɪn]['daɪər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] .

wept	in	dire	disappointment	and	affright	.
哭泣	在	可怕的	失望	和	恐惧	.

他一把抓住那个穿着三件外套的大块头的衣领，因极度的失望和恐惧而痛哭流涕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

" [fɔːr] [gɑːd] , [bɔːs] ! " [sed] [ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [ðə; ði] [swet] ['stændɪŋ] [aʊt][ɑːn]

"	Fore	God	,	boss	!	"	said	the	spokesman	of	the	gang	,	the	sweat	standing	out	on
"	前	上帝	,	老板	!	"	说	这	发言人	的	这	帮派	,	这	汗	常设	出去	在

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his	brow	,
他的	眉头	,

“老大，我的天哪！”团伙发言人说道，汗珠从他的额头上渗了出来。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [miːn] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm]

"	we	didn't	mean	him	no	harm	,	and	we	wouldn't	have	done	him	no	harm
"	我们	没有	意思是	他	不	伤害	,	和	我们	不会	有	完毕	他	不	伤害

['niːðər] .

neither	.
两者都不	.

“我们没有恶意，也不会伤害他。”

[wiː; wi] [faʊnd] [diː]['lɪt(ə)l] ['bloʊki] ['oʊvər]['dɚː][ɪn][ðə; ði] - ['jɑːndər] ,

We	found	de	little	blokey	over	der	in	the	ma'sh	yonder	,
我们	成立	德	小的	布洛基	超过	德尔	在	这	-	远处	,

我们在远处的灌木丛里找到了那个小家伙。

[ænd; ənd][wiː; wi]['tuːk][hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm][diː] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

and	we	tuk	him	in	and	fed	him	de	best	we	could	.
和	我们	图克	他	在	和	美联储	他	德	最好的	我们	可以	.

我们把他带回家，尽我们所能喂饱了他。

[wiː; wi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [wʌt] [kiːps] [ðə; ði] [dʒɪn] - [mɪl] [ʌp]

We	was	goin	'	to	take	him	up	to	the	man	what	keeps	the	gin	-	mill	up
我们	曾是	去	-	到	拿	他	向上	到	这	男人	什么	保持	这	杜松子酒	-	磨	向上

[ðə; ði]['rɪvər][ðer; ðər] ,

the	river	there	,
这	河	那里	,

我们本来打算带他去见那个在河上游经营私酒馆的人，

[fɔːr; fər][wiː; wi]['hædnt][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

for	we	hadn't	no	knowledge	where	he	come	from	,
为了	我们	之前没有	不	知识	在哪里	他	来	从	,

因为我们根本不知道他来自哪里。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][get] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][foʊks] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

and	we	didn't	want	to	get	none	of	you	folks	down	on	us	.
和	我们	没有	想	到	得到	没有任何	的	你	各位	向下	在	我们	.

我们不想让你们任何人对我们失望。

[aɪ] [noʊ] [wiː; wi] [ɔːt] [hæv; həv] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] [tuː] ['aʊərz][ə'goʊ] ,

I	know	we	oughter	have	took	him	up	two	hours	ago	,
我	知道	我们	应该	有	采取	他	向上	二	小时	前	,

我知道我们两个小时前就应该把他接上去了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fuːlɪn] - [ðæt] ['fʌni] - [laɪk] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][gɑːt]['kɪndər] [stʌk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [siː] ,

but	he	was	foolin	'	that	funny	-	like	that	we	all	got	kinder	stuck	on	it	,	see	,
但	他	曾是	愚弄	-	那	有趣的	-	喜欢	那	我们	全部	得到	幼儿园	卡住	在	它	,	看	,

但他耍了个花招，让我们都不知不觉地被他迷住了，你看。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kɪndər] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] .

and	we	kinder	didn't	want	to	shake	him	.
和	我们	幼儿园	没有	想	到	摇	他	.

我们不太想摇晃他。

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bɔːs] .

That's	all	there	was	to	it	,	boss	.
那就是	全部	那里	曾是	到	它	,	老板	.

事情就是这样，老板。

[gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] [biː; bi][maɪ] [dʒʌdʒ] , [aɪ] [eɪnt] ['laɪɪn] - , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] !

God	in	heaven	be	my	judge	,	I	ain't	lyin	'	,	and	that's	the	truth	!
上帝	在	天堂	是	我的	法官	,	我	不是	躺着	-	,	和	那就是	这	真相	!

天上的上帝来审判我吧，我没有撒谎，这就是事实！

" [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ten] [træmps][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] [waɪt] ,

"	The	faces	of	the	ten	tramps	could	not	turn	white	,
"	这	面孔	的	这	十	流浪汉	可以	不是	转动	白色的	,

“十个流浪汉的脸色都变不白，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [ʃoʊ] [æn; ən]['æʃ(ə)n] [fɪr] ['ʌndər][ðer; ðər] [aɪz] — [ə; eɪ] ['dedlɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

but	they	did	show	an	ashen	fear	under	their	eyes	—	a	deadly	fear	of	the	two
但	他们	做过	展示	一个	铁青	害怕	在下面	他们的	眼睛	—	一个	致命	害怕	的	这	二

[men][fɔːr; fər] [huːm] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] ,

men	for	whom	any	one	of	them	would	have	been	more	than	a	match	,
男人	为了	谁	任何	一	的	他们	会	有	到过	更多的	比	一个	匹配	,

但他们的眼中却流露出一种灰白的恐惧——一种对这两个人的致命恐惧，因为他们中的任何一个都足以与这两个人匹敌。

[bʌt; bət] [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['aʊtˌkæsts] , [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]

but	who	represented	the	world	from	which	they	were	outcasts	,	the	world	of
但	WHO	代表	这	世界	从	哪个	他们	是	被排斥者	,	这	世界	的

[hoʊm] ,

Home	,
家	,

但他们代表了他们被排斥的世界，代表了家园的世界。

[ʌv; əv] [huːz] [moʊst] ['preʃəs] ['swiːtnəs] [ðeɪ] [hæd; həd]['stoʊlən][æn; ən] ['aʊɜ-z] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [ðə; ði]
of **whose** **most** **precious** **sweetness** **they** **had** **stolen** **an** **hour's** **enjoyment** **—** **the**
的 谁 最多 宝贵的 甜味 他们 有 被盗 一个 小时 享受 — 这
[wɜːrld] [soʊ]
world **so**
世界 所以

他们偷走了世间最珍贵的甜蜜，享受了一个小时——这世界如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[strɔːŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə][ɪts] [best] [bɪ'lʌvɪd] .
strong **and** **terrible** **to** **avenge** **a** **wrong** **to** **its** **best** **beloved** **.**
强的 和 糟糕的 到 报仇 一个 错误的 到 它是最好的 心爱 .

强大而可怕，为了替自己最挚爱的人报仇雪恨。

[ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , ['weɪlɪŋ] ['pɪtiəsli] :
Then **the** **silence** **was** **broken** **by** **the** **voice** **of** **the** **child** **,** **wailing** **piteously** **:**
然后 这 沉默 曾是 破碎的 经过 这 嗓音 的 这 孩子 , 哀嚎 可怜地 :

随后，寂静被孩子的哭声打破，他哭得凄惨无比：

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['tʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['dʒent(ə)lmən] !
" **I** **don't** **want** **to** **be** **tooken** **away** **from** **the** **raggedty** **gentlemen** **!**
" 我 不 想 到 是 被带走 离开 从 这 - 先生们 !

“我不想离开这些衣衫褴褛的绅士们！”

" [dɜːrk] [stɪl] [lʊkt] [sə'spɪʃəs] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]
" **Dirck** **still** **looked** **suspicious** **as** **he** **took** **the**
" 迪尔克 仍然 看起来 可疑的 作为 他 采取 这

迪克接过东西时，脸上仍然带着怀疑的神色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['wiːpɪŋ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] ['hæfɝd] [smaɪld] ['grɪmli] , ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] ['sædli] ,
weeping **child** **,** **but** **Halford** **smiled** **grimly** **,** **thoughtfully** **and** **sadly** **,**
哭泣 孩子 , 但 哈尔福德 微笑 阴沉地 , 深思熟虑 和 令人遗憾的是 ,

孩子在哭泣，但哈尔福德却露出了严肃、沉思而又悲伤的笑容。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [ges] [its] [ɔːl] [raɪt] ,
as **he** **put** **his** **hand** **in** **his** **pocket** **and** **said** **:** **"** **I** **guess** **it's** **all** **right** **,**
作为 他 放 他的 手 在 他的 口袋 和 说 : " 我 猜测 它是 全部 正确的 ,

他把手插进口袋，说道：“我想应该没问题吧。”

[bɔɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [get] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
boys **,** **but** **I** **think** **you'd** **better** **get** **away** **for** **the** **present** **.**
男孩们 , 但 我 思考 你会 更好的 得到 离开 为了 这 展示 .

孩子们，但我认为你们最好暂时离开。

[teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][get]['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .
Take **this** **and** **get** **over** **the** **river** **and** **out** **of** **the** **county** **.**
拿 这 和 得到 超过 这 河 和 出去 的 这 县 .

拿着这个过河，离开这个县。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['beɪbi] [ɔːl] [deɪ] ,
The **people** **have** **been** **searching** **for** **this** **baby** **all** **day** **,**
这 人们 有 到过 搜索 为了 这 婴儿 全部 天 ,

人们一整天都在寻找这个婴儿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [frend] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
and I don't know whether they'll listen to my friend and me .
和 我 不 知道 无论 他们会 听 到 我的 朋友 和 我 .

我不知道他们会不会听我和我朋友的话。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

[ðə; ði]['lev(ə)l] [red] [laɪt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [loʊ] ['pleɪsɪz] ,
The level red light had left the valleys and low places ,
这 等级 红色的 光 有 左边 这 山谷 和 低的 地方 ,

红光已经从山谷和低洼地带消失了。

[ænd; ənd] [lɪt] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['hɪltɑːp] [wer] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ,
and lit alone the hilltop where the mother was watching ,
和 点燃 独自的 这 山顶 在哪里 这 母亲 曾是 观看 ,

母亲在山顶上眺望，只有她独自一人点亮了灯光。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
when a great shout came out of the darkness ,
什么时候 一个 伟大的 喊 来了 出去 的 这 黑暗 ,

黑暗中传来一声巨大的喊叫，

['spredɪŋ] [frʌm; frəm] [vɔɪs] [tuː; tə] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spæns] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['ekəud]
spreading from voice to voice through the great expanse below , and echoed
传播 从 嗓音 到 嗓音 通过 这 伟大的 广阔 以下 , 和 回声
['waɪldli][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
wildly from above ,
疯狂地 从 多于 ,

声音在下方广袤的天空中此起彼伏地传播，并在上方发出阵阵回响。

['θrɪlɪŋ] [menz] [blʌd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['hɑːrts] [stænd] [stɪl] ;
thrilling men's blood and making hearts stand still ;
惊险 男士 血 和 制作 心 站立 仍然 ;

令人热血沸腾，心跳加速；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ænd; ənd] [sweld] [ænd; ənd] [gruː] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and as it rose and swelled and grew toward her out of the
和 作为 它 玫瑰 和 肿胀 和 生长 朝向 她 出去 的 这
['dɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

而当它从黑暗中升起、膨胀、生长，向她袭来时，

[ðə; ði] ['mʌðər] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɔːst] [tʃaɪld] [wʌz] [faʊnd] .
the mother knew that her lost child was found .
这 母亲 知道 那 她 丢失的 孩子 曾是 成立 .

母亲知道她走失的孩子被找到了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [taʊn]
A **LETTER** **TO** **TOWN**
一个 信 到 镇

致镇上的一封信

['fɜːrnˌsiːd] ['steɪʃ(ə)n] .
Fernseed **Station** **.**
蕨类植物 车站 .

蕨籽站。

[æt'læntɪs][ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] — —
Atlantis **Co** **.** **,** **New** **—** **—**
亚特兰蒂斯 合作 . , 新的 — —

亚特兰蒂斯公司，新——

['februeri] - , - - .
February **30** **,** **189** **-** **.**
二月 - , - - .

189 年 2 月 30 日。

[maɪ] [dɪr] [moʊ'dɛstəs] :
My **dear** **Modestus** **:**
我的 亲爱的 莫德斯图斯 :

我亲爱的莫德斯图斯：

— [juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [muːv] [jʊr; jər] ['haʊshoʊld]
— **You** **write** **me** **that** **circumstances** **have** **decided** **you** **to** **move** **your** **household**
— 你 写 我 那 情况 有 决定 你 到 移动 你的 家庭
[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌɪnɪk'spensɪvli] ['plez(ə)nt] [taʊn] ,
from **New** **York** **to** **some** **inexpensively** **pleasant** **town** **,**
从 新的 约克 到 一些 廉价地 令人愉快的 镇 ,

—你在信中告诉我，由于种种原因，你决定举家从纽约搬到某个物价低廉、环境宜人的小镇。

['vɪlɪdʒ] , [ɔːr]['hæmlət][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][ðə; ði][oʊld] ,
village **,** **or** **hamlet** **in** **the** **immediate** **neighborhood** **,** **and** **you** **ask** **me** **the** **old** **,**
村庄 , 或者 村庄 在 这 即时 邻里 , 和 你 问 我 这 老的 ,
[oʊld] ['ɪnəs(ə)nt] ['kwestʃən] :
old **innocent** **question** **:**
老的 清白的 问题 :

村庄，或者附近的小村庄，你问我一个古老而又天真的问题：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [laɪk] [sə'bɜːrbən] [laɪf] ?
" **Shall** **I** **like** **suburban** **life** **?**
" 将 我 喜欢 郊区 生活 ?

我会喜欢郊区生活吗?

" [ðɪs] ['kwestʃən] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [moʊst] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] :
" **This** **question** **I** **can** **answer** **most** **frankly** **and** **positively** **:**
" 这 问题 我 能 回答 最多 坦率地说 和 积极地 :

“对于这个问题，我可以非常坦诚和肯定地回答：

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" **No** **,** **certainly** **not** **.**
" 不 , 当然 不是 .

“不，当然不是。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
You **will** **not** **like** **it** **at** **all** **.**
你 将要 不是 喜欢 它 在 全部 .

你绝对不会喜欢的。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['laɪkɪŋ][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] — [fɔːr; fər][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ]

"	There	is	no	such	thing	as	liking	a	country	life	—	for	I	take	it	that	you
"	那里	是	不	这样的	事物	作为	喜欢	一个	国家	生活	—	为了	我	拿	它	那	你

[miːn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [sə'bɜːrbən] ['kʌntrisaɪd] ,

mean	to	remove	to	the	real	suburban	countryside	,
意思是	到	消除	到	这	真实的	郊区	农村	,

“根本不存在喜欢乡村生活这种事——因为我猜你是打算搬到真正的郊区乡村去。”

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][wʌn]

and	not	to	one
和	不是	到	一

而且不是对一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ænd; ənd] [əb'hɔːrənt] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv] [peɪvd] [striːts] [leɪd] [aʊt] [æt; ət] [raɪt]

of	those	abominable	and	abhorrent	deserts	of	paved	streets	laid	out	at	right
的	那些	可恶	和	令人憎恶的	沙漠	的	铺砌路面	街道	铺设	出去	在	正确的

['æŋglz] ,

angles	,
角度	,

那些令人厌恶的、令人憎恶的、铺砌着直角街道的荒漠，

[ænd; ənd][ɔːl] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['suːərz] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['waɪɚz, 'waɪrz][ænd; ənd]['wɔːtər] - [meɪnz]

and	all	supplied	with	sewers	and	electric	light	wires	and	water	-	mains
和	全部	供应	和	下水道	和	电的	光	电线	和	水	-	电源

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] ['loʊnli] [haʊs] [is'keips] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - ['pætərn] [bʊks] [tuː; tə] [tempt]

before	the	first	lonely	house	escapes	from	the	house	-	pattern	books	to	tempt
前	这	第一的	孤独	房子	逃脱	从	这	房子	-	图案	图书	到	诱惑

[ðə; ði] ['sɪti] ['dwelər] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] ['drɪri] ,

the	city	dweller	out	to	that	dreary	,
这	城市	居住者	出去	到	那	凄凉	,

在第一栋孤零零的房子从房屋设计图册中脱颖而出，诱惑城市居民搬到那阴沉沉的乡村之前，所有房屋都已配备了下水道、电线和自来水管道。

['soʊlləs] [weɪst] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['mɑːdərn] [ɪmp'ruːvmənts] [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [triː] .

soulless	waste	which	has	all	the	modern	improvements	and	not	one	tree	.
无魂	浪费	哪个	有	全部	这	现代的	改进	和	不是	一	树	.

毫无生气的废弃建筑，拥有所有现代化设施，却连一棵树都没有。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] ,

I	take	it	,	I	say	,
我	拿	它	,	我	说	,

我接受，我说。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][noʊ] [sʌtʃ] [tʃiːp] [bæk] - [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

that	you	are	going	to	no	such	cheap	back	-	extension	of	a	great	city	,
那	你	是	去	到	不	这样的	便宜的	后退	-	扩大	的	一个	伟大的	城市	,

你不会看到一座伟大城市如此廉价的后扩建工程，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] - ['kɔːrsɪz] ,

but	that	you	are	really	going	among	the	trees	and	the	water	-	courses	,
但	那	你	是	真的	去	之中	这	树木	和	这	水	-	课程	,

但你实际上是在树林和溪流之间穿行，

['sevərɪŋ] [ɔːl] [taɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] , [seɪv] [ðə; ði] ['reɪlˌweɪz] ['glɪtərɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [stiːl] — [ɔːr] ,

severing	all	ties	with	the	town	,	save	the	railway's	glittering	lines	of	steel	—	or	,
切断	全部	领带	和	这	镇	,	节省	这	铁路的	闪闪发光	线条	的	钢	—	或者	,

除了铁路闪闪发光的钢铁线路之外，与小镇的一切联系都断绝了——或者说，

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [taɪz] .

since	I	have	thought	of	it	,	I	might	as	well	say	the	railway	ties	.
自从	我	有	想法	的	它	,	我	可能	作为	出色地	说	这	铁路	领带	.

既然想到了，不如就说说铁路枕木吧。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər] [ɪnˈtent] [ɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈfɜːrmli] ,

If	that	is	what	your	intent	is	,	and	you	carry	it	out	firmly	,
如果	那	是	什么	你的	意图	是	,	和	你	携带	它	出去	牢牢	,

如果你的意图就是如此，并且你坚定地执行下去，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [laɪk] ,

you	are	going	to	a	life	which	you	can	never	like	,
你	是	去	到	一个	生活	哪个	你	能	绝不	喜欢	,

你即将过上一种你永远不会喜欢的生活。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] .

but	which	you	may	learn	to	love	.
但	哪个	你	可能	学习	到	爱	.

但你或许会爱上它。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [nuː]

How	should	it	be	possible	that	you	should	enjoy	taking	up	a	new	life	,	with	new
如何	应该	它	是	可能的	那	你	应该	享受	采取	向上	一个	新的	生活	,	和	新的

[səˈraʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

你怎能享受在新环境中开始新生活呢?

[nuː] [æŋˈzaɪətiz] , [nuː] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] , [nuː] [ˈduːtiz] , [nuː] [daɪˈvɜːʃnz] ,

new	anxieties	,	new	responsibilities	,	new	duties	,	new	diversions	,
新的	焦虑	,	新的	职责	,	新的	职责	,	新的	转移	,

新的焦虑、新的责任、新的义务、新的消遣

[nuː] [ˈsoʊʃ(ə)l] [kəˈnekʃnz] — [nuː] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] — [ˈæftər] [ˈlɪvɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ɪn]

new	social	connections	—	new	conditions	of	every	kind	—	after	living	half	a	lifetime	in
新的	社会的	连接	—	新的	状况	的	每一个	种类	—	后	活的	一半	一个	寿命	在

[nuː] [jɔːk] ?

New	York	?
新的	约克	?

在纽约生活了半辈子之后，你将面临新的社交关系——各种各样的新情况?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] ,

It	is	true	that	,
它	是	真的	那	,

确实如此，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɔːrn] [nuː] ['jɒːkə] , [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [juː; jʊ][lɪv; laɪv]

being	a	born	New	Yorker	,	you	know	very	little	indeed	of	the	great	city	you	live
存在	一个	出生	新的	约克人	,	你	知道	非常	小的	的确	的	这	伟大的	城市	你	居住

[ɪn] .

in	.
在	.

身为一个土生土长的纽约人，你对你所居住的这座伟大城市却知之甚少。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [peɪθ] [juː; jʊ] [tred] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs]

You	know	the	narrow	path	you	tread	,	coming	and	going	,	from	your	house
你	知道	这	狭窄的	小路	你	踏	,	未来	和	去	,	从	你的	房子

[tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] ,

to	your	office	,
到	你的	办公室	,

你熟悉你每天往返于家和办公室之间的那条狭窄小路，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] .

and	from	your	office	to	your	house	.
和	从	你的	办公室	到	你的	房子	.

从你的办公室到你的家。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] , [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['ævənuː] .

It	follows	,	as	closely	as	it	may	,	the	line	of	Broadway	and	Fifth	Avenue	.
它	跟随	,	作为	密切	作为	它	可能	,	这	线	的	百老汇	和	第五	大街	.

它尽可能地沿着百老汇大街和第五大道的路线延伸。

[ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlrəʊdz] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'taʊn] ;

The	elevated	railroads	bound	it	downtown	;
这	升高	铁路	边界	它	市中心	;

高架铁路将其与市中心连接起来；

[ænd; ənd] [ˌʌp'taʊn] ['fæʃ(ə)n] [hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ][laɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

and	uptown	fashion	has	drawn	a	line	a	few	hundred	yards	on	either	side	,
和	上城区	时尚	有	绘制	一个	线	一个	很少	百	码	在	任何一个	边	,

而上流社会的时尚潮流则在两侧几百码的范围内划定了界限。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [krɔːs] , [tuː; tə] [iːst] [ɔːr][tuː; tə] [west] ,

which	you	have	only	to	cross	,	to	east	or	to	west	,
哪个	你	有	仅有的	到	叉	,	到	东方	或者	到	西方	,

你只需要穿过它，向东或向西。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌnɪr'saɪtɪdnəs] [kʌm] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [frendz] .

to	find	a	strange	exposition	of	nearsightedness	come	upon	your	friends	.
到	寻找	一个	奇怪的	展览	的	近视	来	之上	你的	朋友们	.

你的朋友们可能会对近视有奇怪的反应。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][duː] , [pər'hæps] ,

Here	and	there	you	do	,	perhaps	,
这里	和	那里	你	做	,	也许	,

偶尔或许会吧。

[noʊ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][baɪ] - [peɪθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] [ɔːr][ə; eɪ] ['restrɑːnt] ,

know	some	little	by	-	path	that	leads	to	a	club	or	a	restaurant	,
知道	一些	小的	经过	-	小路	那	线索	到	一个	俱乐部	或者	一个	餐厅	,

知道一些通往俱乐部或餐厅的小路，

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

or	to	a	place	of	amusement	.
或者	到	一个	地方	的	娱乐	.

或者去娱乐场所。

['æftər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][juː; jʊ] ,

After	a	number	of	books	have	been	written	at	you	,
后	一个	数字	的	图书	有	到过	书面	在	你	,

在很多人写书指责你之后，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ventʃərd] ['tɪmərəsli] [ænd; ənd] ['fiːbli] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ˌʌn'noʊn] [lændz][æz; əz]

you	have	ventured	timorously	and	feebly	into	such	unknown	lands	as
你	有	冒险	胆怯地	和	虚弱地	进入	这样的	未知	土地	作为

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] ; [ɔːr] [ðæt] [pʊr] ,

Greenwich	Village	;	or	that	poor	,
格林威治	村庄	; 或者	那	贫穷的	,	

你曾胆怯而怯懦地冒险进入格林威治村这样未知的领域；或者那个贫穷的，

['ʃæbi] , ['elboʊɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['terətɔːri] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [weɪ] ,

shabby	,	elbowing	stretch	of	territory	that	used	to	be	interesting	,	in	a	simple	way	,
破旧	,	肘击	拉紧	的	领土	那	用过的	到	是	有趣的	,	在	一个	简单的	方式	,

一片破败不堪、拥挤不堪的地段，曾经以一种简单的方式很有趣。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [frentʃ] ['kwɔːrtər] .

when	it	was	called	the	French	Quarter	.
什么时候	它	曾是	称为	这	法语	四分之一	.

当时这里被称为法国区。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][boʊ'hiːmiən] ['kwɔːrtər] ,

It	is	now	supposed	to	be	the	Bohemian	Quarter	,
它	是	现在	据称	到	是	这	波西米亚	四分之一	,

这里现在应该算是波西米亚区了。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['ɑːrtɪsts] [ɪn'vaɪt] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] - ['leɪdiz] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] ['teɪbl] - ['restərənt] ,

and	rising	young	artists	invite	parties	of	society	-	ladies	to	go	down	to	its	table	d'hôte	restaurants	,
和	上升	年轻的	艺术家	邀请	各方	的	社会	-	女士们	到	去	向下	到	它是	桌子	-	餐厅	,

一些崭露头角的年轻艺术家会邀请上流社会的女士们到他的餐厅享用套餐，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['despərət] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætʃələr] - [ə'pɑːrt]

and	see	the	desperate	young	men	of	the	bachelor	-	apart
和	看	这	绝望的	年轻的	男人	的	这	学士	-	除

看看那些单身汉们在单身公寓里绝望的年轻人吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[mɛnts] [smoʊk] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌkælə'fɔːrniə]['klærət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

ments	smoke	cigarettes	and	drink	California	claret	without	a	sign	of	trepidation	.
词语	抽烟	香烟	和	喝	加利福尼亚州	红酒	没有	一个	符号	的	忐忑不安	.

他们抽烟喝酒，毫不畏惧。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ɪz] ['prɪti] [nɪr] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , ['mɑːrvələs] ,

As	I	say	,	that	is	pretty	near	all	you	know	of	the	great	,	marvellous	,
作为	我	说	,	那	是	漂亮的	靠近	全部	你	知道	的	这	伟大的	,	奇妙	,

正如我所说，这就是你所知道的关于这位伟大、奇妙的……的全部了。

[ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [taʊn] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] — [ə; eɪ] ['sɪti] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

multitudinous	town	you	live	in	—	a	city	full	of	strange	people	,	of	strange	occupations	,
众多	镇	你	居住	在	—	一个	城市	满的	的	奇怪的	人们	,	的	奇怪的	职业	,

你居住的是一个人口众多的城镇——一个充满形形色色的人，从事着各种奇特职业的城市。

[ʌv; əv] [streɪndʒ] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [laɪf] , [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['kɔntræsts] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] ;

of	strange	habits	of	life	,	of	strange	contrasts	of	wealth	and	poverty	;
的	奇怪的	习惯	的	生活	,	的	奇怪的	对比	的	财富	和	贫困	;

奇特的生活习惯，奇特的贫富对比；

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kruːdəti] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [æn; ən]

of	a	new	life	of	an	indescribable	crudity	,	and	of	an
的	一个	新的	生活	的	一个	无法形容	粗俗	,	和	的	一个

一种难以言喻的粗鄙的新生活，以及一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[oʊld] [laɪf] [ðæt] [briːdz] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] [pæst] .

old	life	that	breeds	to	-	day	the	very	atmosphere	of	the	historic	past	.
老的	生活	那	品种	到	-	天	这	非常	气氛	的	这	历史性	过去的	.

古老的生活孕育了今天的氛围，也正是这种氛围孕育了历史的过往。

[jʊr; jər] [fiːt] [hæv; həv] ['nevər] [streɪd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [pæðz] [wer] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd]

Your	feet	have	never	strayed	in	the	side	paths	where	you	might	have	learned
你的	脚	有	绝不	迷路了	在	这	边	路径	在哪里	你	可能	有	学习

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sɪti] .

something	of	the	infinite	and	curious	strangeness	of	this	strange	city	.
某物	的	这	无限	和	好奇的	奇怪	的	这	奇怪的	城市	.

你的脚步从未踏入过那些小路，在那里你或许能了解到这座奇特城市无穷无尽、令人好奇的奇异之处。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [ðɪs] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [ðer; ðər] .

But	,	after	all	,	this	is	neither	here	nor	there	.
但	,	后	全部	,	这	是	两者都不	这里	也不	那里	.

但归根结底，这都无关紧要。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'kʌstəmd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['dɔːrsl] [strɪp] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə]

You	have	accustomed	yourself	to	the	narrow	dorsal	strip	that	is	all	New	York	to
你	有	习惯	你自己	到	这	狭窄的	背侧	条	那	是	全部	新的	约克	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你已经习惯了那条狭窄的背部地带，对你来说，它就是整个纽约。

[ˌðer'ɪn] [ɑːr; ər] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [jʊr; jər] ['evri] [niːd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

Therein	are	contained	the	means	of	meeting	your	every	need	,	and	of
其中	是	包含	这	方法	的	会议	你的	每一个	需要	,	和	的

['grætɪfaɪɪŋ] [jʊr; jər] ['evri] [teɪst] .

gratifying	your	every	taste	.
可喜	你的	每一个	品尝	.

其中包含了满足您一切需求和一切喜好的手段。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [ʃɑːps] , [jʊr; jər] [klʌbz] , [jʊr; jər] ['laɪbrɛˌriːz] , [jʊr; jər] [skuːlz] , [jʊr; jər] ['θiətəz] ,

There	are	your	shops	,	your	clubs	,	your	libraries	,	your	schools	,	your	theatres	,
那里	是	你的	商店	,	你的	俱乐部	,	你的	图书馆	,	你的	学校	,	你的	剧院	,

[jʊr; jər] [ɑːrt] - ['gæləriz] ,

your	art	-	galleries	,
你的	艺术	-	画廊	,

这里有商店、俱乐部、图书馆、学校、剧院和美术馆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] [frendz] ,

and	the	houses	of	all	your	friends	,
和	这	房屋	的	全部	你的	朋友们	,

还有你所有朋友的房子，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [hæv; həv] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr][soʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædʒɪk] [laɪn] [ðæt] [aɪ]
except **a** **few** **who** **have** **ventured** **a** **block** **or** **so** **outside** **of** **that** **magic** **line** **that** **I**
除了 一个 很少 WHO 有 冒险 一个 堵塞 或者 所以 外部 的 那 魔法 线 那 我
[spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .
spoke **of** **a** **little** **while** **ago** **.**
辐 的 一个 小的 尽管 前 .

除了少数几个冒险越过我刚才提到的那条神奇界限的人之外。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] [laɪn] [jɔːr'self] ,
And **now** **you** **are** **not** **only** **going** **to** **cross** **that** **line** **yourself** **,**
和 现在 你 是 不是 仅有的 去 到 叉 那 线 你自己 ,

而现在，你不仅要自己越过那条界限，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['rɪvər] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [bɜːrn] [jʊr; jər] ['boʊts] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] ,
but **to** **pass** **the** **fatal** **river** **beyond** **it** **,** **to** **burn** **your** **boats** **behind** **you** **,**
但 到 经过 这 致命的 河 超过 它 , 到 烧伤 你的 船 在后面 你 ,

但要渡过那条致命的河流，就要烧掉身后的船只。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['wɪldərnəs] .
and **to** **settle** **in** **the** **very** **wilderness** **.**
和 到 定居 在 这 非常 荒野 .

并定居在荒野之中。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
And **you** **ask** **me** **if** **you** **will** **like** **it** **!**
和 你 问 我 如果 你 将要 喜欢 它 !

你问我你是否会喜欢!

[noʊ] , [moʊ'dɛstəs] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] .
No **,** **Modestus** **,** **you** **will** **not** **.**
不 , 莫德斯图斯 , 你 将要 不是 .

不，莫德斯图斯，你不会的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
You **have** **made** **up** **your** **mind** **,** **of** **course** **,**
你 有 制成 向上 你的 头脑 , 的 课程 ,

你当然已经下定决心了。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['reɪlweɪ] ['dʒəːniz] ['evri] ['wiːkdeɪ] ,
to **the** **tedium** **of** **the** **two** **railway** **journeys** **every** **weekday** **,**
到 这 乏味 的 这 二 铁路 旅程 每一个 工作日 ,

厌倦了每天两次枯燥乏味的火车旅程，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['feloʊ] - [kə'mjuːtəz] , [juː; jʊ] [wɪl] [get]
and **when** **you** **have** **made** **friends** **with** **your** **fellow** **-** **commuters** **,** **you** **will** **get**
和 什么时候 你 有 制成 朋友们 和 你的 同伴 - 通勤者 , 你 将要 得到
[tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]
to **like** **it** **,** **for**
到 喜欢 它 , 为了

当你和通勤伙伴们成为朋友后，你就会喜欢上这份工作了，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **182** **]**
[页 -]

[第182页]

[jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] [trɪp] [ɪn] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] [kɔːl]
your **morning** **trip** **in** **will** **take** **the** **place** **with** **you** **of** **your** **present** **afternoon** **call**
你的 早晨 旅行 在 将要 拿 这 地方 和 你 的 你的 展示 下午 称呼
[æt; ət] [jʊr; jər] [klʌb] .
at **your** **club** **.**
在 你的 俱乐部 .

你早上的行程将取代你现在下午在俱乐部的拜访。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][fjuː] [mʌnθs] .

And	you	are	pretty	sure	to	enjoy	the	novelty	of	the	first	few	months	.
和	你	是	漂亮的	当然	到	享受	这	新奇	的	这	第一的	很少	几个月	.

你肯定会很享受头几个月的新鲜感。

[juː; jʊ][hæv; həv] [muːvd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ,

You	have	moved	out	in	the	spring	,	and	,
你	有	已搬	出去	在	这	春天	,	和	,

你春天搬出去了，而且，

[dʌld] [æz; əz][jʊr; jər] [pə'sɛpʃən] [ɑːr; ər][baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf] ,

dulled	as	your	perceptions	are	by	years	of	city	life	,
迟钝	作为	你的	感知	是	经过	年	的	城市	生活	,

多年城市生活使你的感知变得迟钝，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [θrɪld] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ɔːd]

you	cannot	fail	to	be	astonished	and	thrilled	,	and	perhaps	a	little	bit	awed
你	不能	失败	到	是	惊讶	和	激动不已	,	和	也许	一个	小的	少量	敬畏

,

,

,

你一定会感到惊奇、激动，甚至可能还有点敬畏。

[æt; ət][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðæt] [griːn] [ə'weɪkənɪŋ] .

at	the	wonder	of	that	green	awakening	.
在	这	想知道	的	那	绿色的	唤醒	.

惊叹于那绿色觉醒的奇妙。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] ,

And	when	you	see	how	the	first	faint	,
和	什么时候	你	看	如何	这	第一的	头晕的	,

当你看到第一个昏厥者是如何昏厥的，

['siːmɪŋli] [hæf] - ['daʊtf(ə)l] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [groʊθ] [ɪz] [fʊl'fɪld] [baɪ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

seemingly	half	-	doubtful	promise	of	perfect	growth	is	fulfilled	by	the	procession	of
似乎	一半	-	疑	承诺	的	完美的	生长	是	已完成	经过	这	游行	的

[ðə; ði] [mʌnθs] ,

the	months	,
这	几个月	,

看似有些怀疑的完美增长的承诺，在几个月的时间里一一兑现。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [biː; bi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][drˈzaɪər][tuː; tə][wɜːrk] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] ,

you	yourself	will	be	moved	with	the	desire	to	work	this	miracle	,
你	你自己	将要	是	已搬	和	这	欲望	到	工作	这	奇迹	,

你本人也会被这种愿望所感动，想要创造这个奇迹。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [plænts][ænd; ənd] ['flaʊərz] [groʊ] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] .

and	to	make	plants	and	flowers	grow	at	your	own	will	.
和	到	制作	植物	和	花朵	生长	在	你的	自己的	将要	.

并能随心所欲地让植物和花卉生长。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][nekst] [jɪr] — [fɔːr; fər][juː; jʊ]

You	will	begin	to	talk	of	what	you	are	going	to	do	next	year	—	for	you
你	将要	开始	到	讲话	的	什么	你	是	去	到	做	下一个	年	—	为了	你

[hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [θriː] ['jɪrz] - [liːs] ,

have	taken	a	three	years	'	lease	,
有	已采取	一个	三	年	-	租	,

你会开始谈论明年要做什么——因为你已经签了三年租约，

[aɪ] [trʌst] — [ɪf] ['oʊnli][æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] .

I	trust	—	if	only	as	an	evidence	of	good	faith	.
我	相信	—	如果	仅有的	作为	一个	证据	的	好的	信仰	.

我相信——哪怕仅仅是为了证明诚意。

[juː; jʊ] [wɪl] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] [trækt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːrdn] ,

You	will	lay	out	a	tract	for	your	flower	garden	and	your	vegetable	garden	,
你	将要	躺	出去	一个	通道	为了	你的	花	花园	和	你的	蔬菜	花园	,

您将规划出一块区域用于种植花卉和蔬菜，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['bɔːroʊ] [jʊr; jər] ['neɪbɚz] [siːd] - ['kætəlɔːg] ,

and	you	will	borrow	your	neighbor's	seed	-	catalogue	,
和	你	将要	借	你的	邻居	种子	-	目录	,

你会借用邻居的种子目录，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [plæn] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [æz; əz] ['nevər] ['blɔsəmd] [sɪns] ['iːdn] .

and	you	will	plan	out	such	a	garden	as	never	blossomed	since	Eden	.
和	你	将要	计划	出去	这样的	一个	花园	作为	绝不	盛开	自从	伊甸园	.

你将规划出一个自伊甸园以来从未如此繁盛的花园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ænd; ənd] [ɪn] [jʊr; jər] ['liːʒər] [deɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] .

And	in	your	leisure	days	,	of	course	,	you	will	enjoy	it	more	or	less	.
和	在	你的	闲暇	天	,	的	课程	,	你	将要	享受	它	更多的	或者	较少的	.

当然，在你的闲暇时间里，你或多或少会享受它。

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [ɑːn] [jʊr; jər] [brɔːd] [və'rændə] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

You	will	sit	on	your	broad	veranda	in	the	pleasant	mornings	and	listen	to	the
你	将要	坐	在	你的	广阔	阳台	在	这	令人愉快的	早晨	和	听	到	这

[wɪnd] ['sɔːftli] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

wind	softly	brushing	the	tree	-	tops	to	and	fro	,
风	轻轻	刷牙	这	树	-	最高额	到	和	弗	,

在宜人的清晨，您可以坐在宽敞的阳台上，聆听微风轻拂树梢的声音。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [θruː] [ðə; ði] [liːf] - [freɪmd] ['speɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] , [griːn]

and	look	at	the	blue	sky	through	the	leaf	-	framed	spaces	in	the	cool	,	green
和	看	在	这	蓝色的	天空	通过	这	叶子	-	框	空间	在	这	凉爽的	,	绿色的

['kænəpi] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ;

canopy	above	you	;
树冠	多于	你	;

透过头顶凉爽翠绿树冠的树叶缝隙，眺望蔚蓝的天空；

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'membɚ] [ðə; ði] ['kruːəl] , [hɑːt] , ['laɪfləs] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪn] [jʊr; jər] [taʊn]

and	as	you	remember	the	cruel	,	hot	,	lifeless	days	of	summer	in	your	town
和	作为	你	记住	这	残忍的	,	热的	,	无生命	天	的	夏天	在	你的	镇

[haʊs] ,

house	,
房子	,

当你回想起夏天在城里房子里那些残酷、炎热、死气沉沉的日子时，

[wen] [juː; jʊ] ['drægd] [θruː] [ðə; ði] [wiːks] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪf]

when	you	dragged	through	the	weeks	of	work	that	separated	you	from	the	wife
什么时候	你	拖拽	通过	这	周	的	工作	那	分开	你	从	这	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] — [ðen] ,

and	children	at	the	sea	-	side	or	in	the	mountains	—	then	,
和	孩子们	在	这	海	-	边	或者	在	这	山脉	—	然后	,

当你熬过漫长而艰辛的工作周，与身在海边或山里的妻子儿女分隔两地时——那么，

[moʊ'dɛstəs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɑːn] [wʌt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] .

Modestus	,	you	must	look	upon	what	is	before	you	,	and	say	:	it	is	good	.
莫德斯图斯	,	你	必须	看	之上	什么	是	前	你	,	和	说	:	它	是	好的	.

莫德斯图斯，你必须审视你眼前的一切，然后说：这很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['werɪŋ] [jʊr; jər] ['tenɪs]
It is true that you can't get quite used to the sensation of wearing your tennis
它 是 真的 那 你 不能 得到 相当 用过的 到 这 感觉 的 穿着 你的 网球
['flænəlz] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [də'mestɪk] ['brekfəst] ['teɪbl] ,
flannels at your own domestic breakfast table ,
法兰绒 在 你的 自己的 国内的 早餐 桌子 ,

的确，你很难完全习惯穿着网球服在自家餐桌上吃早餐的感觉。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd]['stoʊlən][jʊr; jər] [kloʊðz] ,
and you cannot help feeling as if somebody had stolen your clothes ,
和 你 不能 帮助 感觉 作为 如果 某人 有 被盗 你的 衣服 ,

你会不由自主地感觉好像有人偷走了你的衣服。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][jʊr; jər][pə'dʒæməz] .
and you were going around in your pajamas .
和 你 是 去 大约 在 你的 睡衣 .

你当时穿着睡衣到处走。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [jʊr; jər] [frend] — [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv]
But presently your friend — for of course you have followed the trail of
但 目前 你的 朋友 — 为了 的 课程 你 有 随后 这 踪迹 的
[ə; eɪ] [frend] ,
a friend ,
一个 朋友 ,

但现在你的朋友——因为你当然是循着朋友的踪迹而来——

[ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [jʊr; jər] [nuː] [ə'boʊd] — [jʊr; jər] [frend] [drɑːps][ɪn][klæd] ['laɪkwaɪz] ,
in choosing your new abode — your friend drops in clad likewise ,
在 选择 你的 新的 住所 — 你的 朋友 滴 在 覆膜 同样地 ,

在选择新住所时——你的朋友穿着同样的衣服过来拜访，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][stɑːrt] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] .
and you take the children and start off for a stroll .
和 你 拿 这 孩子们 和 开始 离开 为了 一个 漫步 .

于是你带着孩子们开始散步。

[æz; əz][ðə; ði][pə'dʒæmə] - ['fiːlɪŋ] [werz] [ɔːf] , [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .
As the pajama - feeling wears off , you become quite enthusiastic .
作为 这 睡衣 - 感觉 穿着 离开 , 你 变得 相当 热情的 .

当最初的慵懒感消退后，你变得兴致勃勃。

[juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] [frend] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːd] ;
You tell your friend that this is the life that you always wanted to lead ;
你 告诉 你的 朋友 那 这 是 这 生活 那 你 总是 通缉 到 带领 ;

你告诉朋友，这就是你一直想要过的生活；

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] ['riːəli] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪg'zɪsts] ;
that a man doesn't really live in the city , but only exists ;
那 一个 男人 不 真的 居住 在 这 城市 , 但 仅有的 存在 ;

一个人并不真正生活在城市里，而只是存在着；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [briːð] [sʌtʃ] [er] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kɑːm][ænd; ənd]
that it is a luxury to breathe such air , and enjoy the peaceful calm and
那 它 是 一个 奢华 到 呼吸 这样的 空气 , 和 享受 这 和平 冷静的 和
['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] .
perfect silence .
完美的 沉默 .

呼吸这样的空气是一种奢侈，享受这份宁静祥和与完美静谧。

[əˈweɪ] [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [sez] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˈhʌmbʌg] , [fɔːr; fər] , [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

Away	**inside**	**of**	**you**	**something**	**says**	**that**	**this**	**is**	**humbug**	**,**	**for**	**,**	**the**	**fact**	**is**	**,**
离开	里面	的	你	某物	说道	那	这	是	骗子	,	为了	,	这	事实	是	,

你内心深处有个声音告诉你，这纯属胡扯，因为事实是，

[ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsaɪləns] [straɪks] [juː; jʊ][æz; əz] [ˈsʌmwʌt] [ˈloʊnsəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [sker] [juː; jʊ]

the	**perfect**	**silence**	**strikes**	**you**	**as**	**somewhat**	**lonesome**	**,**	**and**	**it**	**even**	**scares**	**you**
这	完美的	沉默	罢工	你	作为	有些	寂寞	,	和	它	甚至	惊吓	你

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

a	**little**	**.**
一个	小的	.

完美的寂静让你感到有些孤独，甚至让你有点害怕。

[ðen] [jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [kiːp] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [plænts][ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,

Then	**your**	**children**	**keep**	**running**	**up**	**to**	**you**	**with**	**strange**	**plants**	**and**	**flowers**	**,**
然后	你的	孩子们	保持	跑步	向上	到	你	和	奇怪的	植物	和	花朵	,

然后你的孩子们会不停地拿着奇奇怪怪的植物和花朵跑过来找你，

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

and	**asking**	**you**	**what**	**they**	**are**	**;**
和	问	你	什么	他们	是	;

然后问你它们是什么；

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtraɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nəːvs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [ˈpriːtens] [ʌv; əv][pəˈrent(ə)l]

and	**you**	**find**	**it**	**trying**	**on**	**the**	**nerves**	**to**	**keep**	**up**	**the**	**pretence**	**of**	**parental**
和	你	寻找	它	尝试	在	这	神经	到	保持	向上	这	虚伪	的	父母

[ɑːmˈnɪʃəns] ,

omniscience	**,**
全知全能	,

你会发现，要继续扮演无所不知的父母角色，真的会让人神经紧张。

[ænd; ənd] [jet] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [tuː] - [ˈredi] [kəˈrekʃnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] .

and	**yet**	**avoid**	**the**	**too**	**-**	**ready**	**corrections**	**of**	**your**	**friend**	**.**
和	然而	避免	这	也	-	准备好	更正	的	你的	朋友	.

但同时也要避免朋友过于轻易的纠正。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**185**	**]**
[	页	-	]

[第185页]

" [ˈdʒɑːni] - [ˈdʒʌmpər] !

"	**Johnny**	**-**	**jumper**	**!**
"	约翰尼	-	套头衫	!

“约翰尼·跳跃者！”

" [hiː; hi] [sez] , [ˈskɔːrnfəli] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈhæzədid] [ə; eɪ] [ges] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmiːgər]

"	**he**	**says**	**,**	**scornfully**	**,**	**when**	**you**	**have**	**hazarded**	**a**	**guess**	**out**	**of**	**your**	**meagre**
"	他	说道	,	轻蔑地	,	什么时候	你	有	危险的	一个	猜测	出去	的	你的	微薄

[bəˈtænɪk(ə)l][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] :

botanical	**vocabulary**	**:**
植物	词汇	:

“当你用你那可怜的植物学词汇量胡乱猜测时，他会轻蔑地说：”

" [waɪ] , [mæn] , [ðæts] [noʊ] [ˈdʒɑːni] - [ˈdʒʌmpər] , [ðæts] [ə; eɪ][waɪld]

"	**Why**	**,**	**man**	**,**	**that's**	**no**	**Johnny**	**-**	**jumper**	**,**	**that's**	**a**	**wild**
"	为什么	,	男人	,	那就是	不	约翰尼	-	套头衫	,	那就是	一个	荒野

“哎呀，老兄，那可不是普通的跳跃者，那是狂野的……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[第186页]

[dʒə'reɪniəm] .
geranium .
天竺葵 .

天竺葵。

" [ðen] [hiː; hi] [ə'dresiz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['jʌŋstər] : " [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæts]
" Then he addresses himself to the other inquiring youngster : " No , my boy , that's
" 然后 他 地址 他自己 到 这 其他 查询 青少年 : " 不 , 我的 男生 , 那就是
[nɑːt][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ;
not a chestnut ;
不是 一个 板栗 ;

然后他对另一个询问的年轻人说：“不，孩子，那不是栗子；

[ðæts] [æn; ən]['eɪkɔːrn] .
that's an acorn .
那就是 一个 橡子 .

那是一颗橡子。

[juː; jʊ][wəʊnt] [get] ['tʃes,nʌt] [tɪl] [ðə; ði] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [get] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ðə; ði] ['tʃesnʌt]
You won't get chestnuts till the fall , and then you'll get them off the chestnut
你 惯于 得到 栗子 直到 这 落下 , 和 然后 你会 得到 他们 离开 这 板栗
[triːz] .
trees .
树木 .

要到秋天才能收获栗子，到时候就可以从栗子树上摘下来了。

[ðæts] [æn; ən] [oʊk] .
That's an oak .
那就是 一个 橡木 .

那是一棵橡树。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [wɔːk] [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" And so the walk is not altogether pleasant for you ,
" 和 所以 这 走 是 不是 共 令人愉快的 为了 你 ,

所以，这段散步对你来说并不完全愉快。

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfɪst] [tuː; tə] [kən'faɪn] [jʊr; jər] [ri'maːks] [ɑːn] ['kʌntri] [laɪf] [tuː; tə]
and you find it safest to confine your remarks on country life to
和 你 寻找 它 最安全 到 局限 你的 评论 在 国家 生活 到
[ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] .
generalizations concerning the air and the silence .
概括 有关 这 空气 和 这 沉默 .

你觉得最安全的办法是，将你对乡村生活的评论限制在关于空气和宁静的概括性描述上。

[noʊ] , [moʊ'dɛstəs] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
No , Modestus , do not think for a moment that I am making game of you .
不 , 莫德斯图斯 , 做 不是 思考 为了 一个 片刻 那 我 是 制作 游戏 的 你 .

不，莫德斯图斯，你千万别以为我是在戏弄你。

[jʊr; jər] [frend] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌp'taʊn] [end][ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [nuː]
Your friend would be no more at home at the uptown end of your little New
你的 朋友 会 是 不 更多的 在 家 在 这 上城区 结尾 的 你的 小的 新的
[jɔːk] [pæθ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
York path than you are here in his little town ;
约克 小路 比 你 是 这里 在 他的 小的 镇 ;

你的朋友在你那条纽约小路的北端，就像你在他的小镇上一样，会感到格格不入；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['stɜːrnli] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd]

and	he	does	not	look	on	your	ignorance	of	nature	as	sternly	as	you	would
和	他	做	不是	看	在	你的	无知	的	自然	作为	严厉地	作为	你	会

[lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fə'mɪliər] ['lændmɑːks] .

look	upon	his	unfamiliarity	with	your	familiar	landmarks	.
看	之上	他的	不熟悉	和	你的	熟悉的	地标	.

他不会像你严厉看待他对你所熟悉的地标的不熟悉那样，严厉看待你对自然的无知。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [groʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][soʊ]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

For	his	knowledge	has	grown	upon	him	so	naturally	and	unconsciously	,
为了	他的	知识	有	生长	之上	他	所以	自然	和	不知不觉	,

他的知识是在如此自然而然、不知不觉中积累起来的。

[ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [is'tiːmz] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['eni] ['vælјuː] .

that	he	hardly	esteems	it	of	any	value	.
那	他	几乎	尊重	它	的	任何	价值	.

他几乎不认为它有任何价值。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][trɑːdʒɪkoʊ] - ['kɑːmɪk(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [æt; ət]

But	you	can	have	no	idea	of	the	tragico	-	comical	disadvantage	at
但	你	能	有	不	主意	的	这	悲剧	-	滑稽	劣势	在

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [pleɪst] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər][fɜːrst] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ðæt] [ɪz] ,

which	you	will	find	yourself	placed	during	your	first	year	in	the	country	—	that	is	,
哪个	你	将要	寻找	你自己	放置	期间	你的	第一的	年	在	这	国家	—	那	是	,

但你绝对想不到，你来到这个国家的第一年将会面临多么悲喜交加的劣势——也就是说，

[ðə; ði] [sə'bɜːrbən] ['kʌntri] .

the	suburban	country	.
这	郊区	国家	.

郊区乡村。

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

know	,	of	course	,
知道	,	的	课程	,

当然知道。

[wen] [juː; jʊ] [muːv] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['neɪbərhʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd]

when	you	move	into	a	new	neighborhood	in	the	city	you	must	expect	to	find
什么时候	你	移动	进入	一个	新的	邻里	在	这	城市	你	必须	预计	到	寻找

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['bʊtʃər] [ænd; ənd]['beɪkər][ænd; ənd] ['kændlstɪk] - ['meɪkər] ['redi] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

the	local	butcher	and	baker	and	candlestick	-	maker	ready	to	fall	upon	you	,
这	当地的	屠夫	和	面包师	和	烛台	-	制造商	准备好	到	落下	之上	你	,

当你搬到城市里的新社区时，你肯定会发现当地的肉贩、面包师和蜡烛匠都等着向你招手。

[ænd; ənd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['veri] ['reɪmənt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [bæk] ,

and	to	tear	the	very	raiment	from	your	back	,
和	到	撕	这	非常	服饰	从	你的	后退	,

甚至要撕掉你身上的衣物，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɑːlvənt] ['pɜːrmənənsi] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]
until **they** **are** **assured** **that** **you** **are** **a** **solvent** **permanency** **—** **and** **you** **have**
直到 他们 是 保证 那 你 是 一个 溶剂 永久性 — 和 你 有
['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [rɪ'pel] [ðer; ðər] [ə'tæks] .
learned **how** **to** **meet** **and** **repel** **their** **attacks** **.**
学习 如何 到 见面 和 击退 他们的 攻击 .

直到他们确信你是一个可靠的、永久性的——并且你已经学会了如何应对和击退他们的攻击。

[wen] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] ,
When **you** **find** **that** **the** **same** **thing** **is** **done** **in** **the** **country** **,** **only** **in** **a** **different** **way** **,**
什么时候 你 寻找 那 这 相同的 事物 是 完毕 在 这 国家 , 仅有的 在 一个 不同的 方式 ,

当你发现同样的事情在另一个国家也以不同的方式进行时，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
which **you** **don't** **in** **the** **least** **understand** **,** **you** **will** **begin** **to** **experience** **a** **certain**
哪个 你 不 在 这 至少 理解 , 你 将要 开始 到 经验 一个 肯定
['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .
feeling **of** **discouragement** **.**
感觉 的 沮丧 .

如果你对此一无所知，你就会开始感到沮丧。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['pepərz] [hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'bɜːrbən] ['fɜːrnɪs] [æz; əz]
the **humorous** **papers** **have** **taught** **you** **to** **look** **upon** **the** **Suburban** **Furnace** **as**
这 幽默 文件 有 教授 你 到 看 之上 这 郊区 炉 作为
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɔːr] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] [dʒest] ;
part **of** **the** **machinery** **or** **property** **of** **a** **merry** **jest** **;**
部分 的 这 机械 或者 财产 的 一个 欢乐 笑话 ;

幽默报纸教会你把郊区熔炉看作是滑稽玩笑的机制或财产的一部分；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][stɜːrn]
and **you** **will** **be** **shocked** **to** **discover** **that** **to** **the** **new** **-** **comer** **it** **is** **a** **stern**
和 你 将要 是 震惊 到 发现 那 到 这 新的 - 角 它 是 一个 船尾
[ænd; ənd][koʊld] [rɪ'æləti] .
and **cold** **reality** **.**
和 寒冷的 现实 .

你会惊讶地发现，对于新来者来说，这是一个严峻而冷酷的现实。

[aɪ][juːz][ðə; ði] ['lætər] ['ædʒɪktɪv] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [əd'vaɪzədli] .
I **use** **the** **latter** **adjective** **deliberately** **and** **advisedly** **.**
我 使用 这 后者 形容词 故意地 和 谨慎地 .

我特意且慎重地使用了后一个形容词。

[ðer; ðər] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [hoʊm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]
There **will** **surely** **come** **an** **awful** **night** **when** **you** **will** **get** **home** **from** **New** **York**
那里 将要 一定 来 一个 可怕 夜晚 什么时候 你 将要 得到 家 从 新的 约克
[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [moʊ'dɛstəs][ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] ,
with **Mrs** **.** **Modestus** **in** **the** **midnight** **train** **,**
和 太太 . 莫德斯图斯 在 这 午夜 火车 ,

肯定会有一个可怕的夜晚，你和莫德斯图斯太太乘坐午夜火车从纽约回家。

[tuː] ['taɪərd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['draʊzi] [tʃæt] [baɪ][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
too **tired** **for** **anything** **but** **a** **drowsy** **chat** **by** **the** **lingering** **embers** **of** **the**
也 疲劳的 为了 任何事物 但 一个 昏昏欲睡 聊天 经过 这 挥之不去的 余烬 的 这
['laɪbreri]['faɪər]['oʊvər][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
library **fire** **over** **the** **festivities** **of** **the** **evening** **.**
图书馆 火 超过 这 庆祝活动 的 这 晚上 .

太累了，除了在图书馆壁炉旁昏昏欲睡地聊聊晚间的庆祝活动之外，什么也做不了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊpən][jʊr; jər] [brɔːd] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [dɔːr] , [ænd; ənd]['entər][æn; ən][ə'boʊd][ʌv; əv] [tʃɪl] [ænd; ənd]

You	will	open	your	broad	hospitable	door	,	and	enter	an	abode	of	chill	and
你	将要	打开	你的	广阔	好客	门	,	和	进入	一个	住所	的	寒意	和

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

你将打开宽敞友好的大门，却进入一个寒冷黑暗的居所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[jʊr; jər] [lɔːŋ] - ['slʌmbɝɪŋ] ['haʊshoʊld] [hæz; həz] [let] [fairz][ænd; ənd] [laɪts] [goʊ] [aʊt] ;

Your	long	-	slumbering	household	has	let	fires	and	lights	go	out	;
你的	长的	-	沉睡	家庭	有	让	火灾	和	灯	去	出去	;

你家长期处于沉睡状态，以至于炉火和灯光都熄灭了；

[ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːm] [stændz][æt; ət] ['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] ,

the	thermometer	in	the	children's	room	stands	at	forty	-	five	degrees	,
这	温度计	在	这	孩子们的	房间	站立	在	四十	-	五	学位	,

儿童房里的温度计显示45度。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] ,

and	there	is	nothing	for	you	to	do	but	to	descend	to	the	cellar	,
和	那里	是	没有什么	为了	你	到	做	但	到	下降	到	这	地窖	,

你别无选择，只能下到地窖去。

[ə'reɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['wedɪŋ] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd][traɪ][jʊr; jər] [ˌʌn'skilfjl] [best] [tuː; tə][koʊks]['ɪntuː] ['fiːb(ə)l]

arrayed	in	your	wedding	garments	,	and	try	your	unskilful	best	to	coax	into	feeble
排列	在	你的	婚礼	服装	,	和	尝试	你的	不熟练的	最好的	到	哄	进入	微弱

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] ,

circulation	a	small	,
循环	一个	小的	,

身着婚纱礼服，竭尽全力，笨拙地试图让微弱的血液循环起来，

['feɪntli] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [jet] [gləuz] [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] - ['pɑːts] ['dɑːksəm]

faintly	throbbing	heart	of	fire	that	yet	glows	far	down	in	the	fire	-	pot's	darksome
淡淡的	悸动	心	的	火	那	然而	发光	远的	向下	在	这	火	-	锅的	黑暗的

[ɪn'tɜːrnəlz] .

internals	.
内部	.

火焰的中心微微跳动，却在火盆黑暗的内部深处发出微弱的光芒。

[ðen] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm]

Then	,	when	you	have	done	what	you	can	at	the	unwonted	and	unwelcome
然后	,	什么时候	你	有	完毕	什么	你	能	在	这	不寻常的	和	不受欢迎

[tæsk] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,

task	,	you	will	see	,
任务	,	你	将要	看	,

然后，当你尽力完成这项你不愿做且不情愿的任务后，你就会明白，

[baɪ][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['kænd(ə)l] - [laɪt] , [ðæt] [jʊr; jər] [blæk] [dres] - [koʊt] [ɪz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['sɪndər] [dʌst]

by	the	feeble	candle	-	light	,	that	your	black	dress	-	coat	is	gray	with	fine	cinder	dust
经过	这	微弱	蜡烛	-	光	,	那	你的	黑色的	裙子	-	外套	是	灰色的	和	美好的	煤渣	灰尘

,

,
,

借着微弱的烛光，你的黑色礼服外套沾满了细细的煤渣，泛着灰蒙蒙的。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər] [red] [ænd; ənd] [rɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi]

and	that	your	hands	are	red	and	raw	from	the	handling	of	heavy
和	那	你的	双手	是	红色的	和	生的	从	这	处理	的	重的

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] [tɔɪl] .

implements	of	toil	.
实施	的	辛劳	.

你的双手因为搬运沉重的劳动工具而变得又红又肿。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sɪti] [hoʊm] - ['kʌmɪŋz] ['æftər][ðə; ði] ['θiːətər] [ɔːr][ðə; ði][bɔːl] ;

And	then	you	will	think	of	city	home	-	comings	after	the	theatre	or	the	ball	;
和	然后	你	将要	思考	的	城市	家	-	来访	后	这	剧院	或者	这	球	;

然后，你会想起看完戏或舞会后回到家乡的情景；

[ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][hæf] - ['aʊər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['kænəl] ;

of	the	quiet	half	-	hour	in	front	of	the	dying	cannel	;
的	这	安静的	一半	-	小时	在	正面	的	这	垂死	通道	;

在即将干涸的运河前，静静地待了半个小时；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [sɪ'gɑːr][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['naɪtkæp] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['pæsɪdʒ]

of	the	short	cigar	and	the	little	nightcap	,	and	of	the	gentle	passage
的	这	短的	雪茄	和	这	小的	睡前小酌	,	和	的	这	温和的	通道

['bɛdwərd] ,

bedward	,
床边	,

那支短雪茄和一小瓶睡前酒，以及缓缓走向床边的路程，

[soʊ] ['iːzi] [ɪn] [ðæt] [wɔːrm][ænd; ənd] ['slʌmbərəs] ['ætməsfɪr] [ðæt] [juː; jʊ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ]

so	easy	in	that	warm	and	slumberous	atmosphere	that	you	hardly	know	how	you
所以	简单的	在	那	温暖的	和	昏昏欲睡的	气氛	那	你	几乎	知道	如何	你

[hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] ['wɪrinəs] [tuː; tə] ['piːsf(ə)l] [driːmz] .

have	passed	from	weariness	to	peaceful	dreams	.
有	通过了	从	疲劳	到	和平	梦境	.

在这样温暖而宁静的氛围中，你很容易就从疲惫中进入了平静的梦乡。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]['spɪrɪt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd]

And	there	will	come	to	your	spirit	a	sudden	passion	of	humiliation	and
和	那里	将要	来	到	你的	精神	一个	突然	热情	的	屈辱	和

[rɪ'voʊlt] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] :

revolt	that	will	make	you	say	to	yourself	:
反叛	那	将要	制作	你	说	到	你自己	:

你的内心会突然涌起一股羞辱和反抗的强烈情绪，让你不禁对自己说：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] !

This	is	the	end	!
这	是	这	结尾	!

一切都结束了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][end] ,

But	you	know	perfectly	well	that	it	is	not	the	end	,
但	你	知道	完美	出色地	那	它	是	不是	这	结尾	,

但你心里很清楚，这并非终点。

[haʊ'evər] ['ɑːrdntli] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

however	ardently	you	may	wish	that	it	was	.
然而	热切地	你	可能	希望	那	它	曾是	.

然而，无论你多么热切地希望如此。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪn] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ən] - - [liːs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][set] [jɔːr'self] ,

There	still	remain	two	years	of	your	un	-	subletable	lease	;	and	you	set	yourself	,
那里	仍然	保持	二	年	的	你的	联合国	-	-	租	;	和	你	放	你自己	,

[kə'reɪdʒəsli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] ,

courageously	and	firmly	,
勇敢地	和	牢牢	,

你的不可转租租约还有两年才到期；你勇敢而坚定地决定，

[tuː; tə] ['sɜːrvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] .

to	serving	out	the	rest	of	your	time	.
到	服务	出去	这	休息	的	你的	时间	.

服完你剩余的刑期。

[juː; jʊ] [rɪ'zɑːlv] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['prɪz(ə)nər] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	resolve	,	as	a	good	prisoner	,	to	make	the	best	of	it	.
你	解决	,	作为	一个	好的	囚犯	,	到	制作	这	最好的	的	它	.

你决心像一个好囚犯那样，尽力做到最好。

[juː; jʊ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] ['kɑːmən] - [sens] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]

You	set	to	work	to	apply	a	little	plain	common	-	sense	to	the	problem	of
你	放	到	工作	到	申请	一个	小的	清楚的	常见的	-	感觉	到	这	问题	的

[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] — [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l][sə'luːʃ(ə)n]['æftər][ɔːl] .

the	furnace	—	and	find	it	not	so	difficult	of	partial	solution	after	all	.
这	炉	—	和	寻找	它	不是	所以	难的	的	部分的	解决方案	后	全部	.

你开始运用一些简单的常识来解决炉子的问题——结果发现部分解决其实并不难。

[juː; jʊ] [feɪs] [jʊr; jər] ['ʌðər] ['loʊk(ə)l] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðem; ðəm]

You	face	your	other	local	troubles	with	a	determination	to	minimize	them
你	脸	你的	其他	当地的	麻烦	和	一个	决心	到	最小化	他们

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

你决心至少尽量减少其他本地问题带来的麻烦。

[juː; jʊ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [tʃek] [jʊr; jər] [tuː] ['oʊpən] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf]

You	resolve	to	check	your	too	open	expressions	of	dissatisfaction	with	the	life
你	解决	到	查看	你的	也	打开	表达式	的	不满	和	这	生活

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

you	are	leading	.
你	是	领导	.

你决心克制自己过于公开地表达对现状的不满。

[juː; jʊ]['hɑːrdli]

You	hardly
你	几乎

你几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] , [hæf] - [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

know	why	you	do	this	,	but	you	have	,	half	-	unconsciously	,
知道	为什么	你	做	这	,	但	你	有	,	一半	-	不知不觉	,

你知道自己为什么这样做，但你却半无意识地.....

[riːd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɪnt] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nebəz] ;

read	a	gentle	hint	in	the	faces	of	your	neighbors	;
读	一个	温和的	暗示	在	这	面孔	的	你的	邻居	;

从邻居们的脸上读出一些微妙的暗示；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] ['kaɪndli] ['feɪsɪz] ['gæðərɪŋ] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [ə'baʊt] [jʊr; jər]

and	as	you	see	those	kindly	faces	gathering	oftener	and	oftener	about	your
和	作为	你	看	那些	亲切地	面孔	采集	更频繁	和	更频繁	关于	你的

['faɪər][æz; əz][ðə; ðɪ] ['wɪntər] [naɪts] [goʊ][ɑːn] ,

fire	as	the	winter	nights	go	on	,
火	作为	这	冬天	夜晚	去	在	,

随着冬夜的流逝，你会看到越来越多和蔼的面孔聚集在你的炉火旁，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pər'hæps] ,

it	may	,	perhaps	,
它	可能	,	也许	,

或许，

[dɑːn] [ə'pɑːn][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [kən'dem] [hæz; həz]

dawn	upon	your	mind	that	the	existence	you	were	so	quick	to	condemn	has
黎明	之上	你的	头脑	那	这	存在	你	是	所以	快的	到	谴责	有

[groʊn] [dɪr] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

grown	dear	to	some	of	them	.
生长	亲爱的	到	一些	的	他们	.

你突然意识到，你曾如此迅速地谴责的这种生活方式，对他们中的一些人来说已经变得弥足珍贵。

[bʌt; bət] , ['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

But	,	whether	you	know	it	or	not	,
但	,	无论	你	知道	它	或者	不是	,

但是，无论你是否知道，

[ðæt] ['sekənd] [jɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [sə'bɜːrbən] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,

that	second	year	in	the	suburban	house	is	a	crisis	and	turning	-	point	in	your	life	,
那	第二	年	在	这	郊区	房子	是	一个	危机	和	转弯	-	观点	在	你的	生活	,

在郊区房子里的第二年是你人生中的一个危机和转折点。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['iːðər] [ə; eɪ] ['sɪti] [mæn][ɔːr][ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ,

for	it	will	make	of	you	either	a	city	man	or	a	suburban	,
为了	它	将要	制作	的	你	任何一个	一个	城市	男人	或者	一个	郊区	,

因为它会让你要么成为一个城市人，要么成为一个郊区人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ʃʊrli] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] ,

and	it	will	surely	save	you	from	being	,	for	all	the	rest	of	your	days	,
和	它	将要	一定	节省	你	从	存在	,	为了	全部	这	休息	的	你的	天	,

而且它肯定会让你在余生中免于……

[ðæt] ['hɪdiəs] [bɪ'twɪkst] - [ænd; ənd] - [bɪ'twiːn] [θɪŋ] , [ðæt] [ʌn'kæni] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [deɪz]

that	hideous	betwixt	-	and	-	between	thing	,	that	uncanny	creation	of	modern	days
那	可怕	中间	-	和	-	之间	事物	,	那	不可思议	创建	的	现代的	天

[ʌv; əv]['ræpɪd]['trænzɪt] ,

of	rapid	transit	,
的	迅速的	交通	,

那种可怕的夹缝和中间地带，那种现代快速交通时代不可思议的产物，

[huː] ['flʌktjueits] ['helpləsli] [bɪ'twiːn] [wʌn] [taʊn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ; [bɪ'twiːn] [taʊn] [ænd; ənd] ['sɪti] ,

who	fluctuates	helplessly	between	one	town	and	another	;	between	town	and	city	,
WHO	波动	无助地	之间	一	镇	和	其他	;	之间	镇	和	城市	,

他无助地在各个城镇之间、城镇和城市之间摇摆不定。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [taʊn] [ænd; ənd] ['sɪti] [ə'gen] , ['siːkɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'teɪnəbl]

and	between	town	and	city	again	,	seeking	an	impossible	and	unattainable
和	之间	镇	和	城市	再次	,	寻求	一个	不可能的	和	高不可攀

[pər'fekʃ(ə)n] ,

perfection	,
完美	,

再次徘徊于城镇与城市之间，追求一种不可能达到的完美。

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [rɪ'mɑ:nstrənt] ['sɜ:rvənt] - [meɪdz] [ænd; ənd] [dɪ'spju:tɪd] [bɪlz] [fɔ:r; fər] [rɪ'per] [ə'lɔ:ŋ]

and	scattering	remonstrant	servant	-	maids	and	disputed	bills	for	repairs	along
和	散射	抗议者	仆人	-	女佣	和	争议	账单	为了	维修	沿着

[hɪz; ɪz] ['tʃɪrləs] [træk] .

his	cheerless	track	.
他的	冷冷清清	追踪	.

沿着他那令人沮丧的路线，散落着抗议的女仆和有争议的维修账单。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [delt] [aʊt] [tu:; tə] [ju:; jʊ]

You	have	learned	that	the	miseries	of	country	life	are	not	dealt	out	to	you
你	有	学习	那	这	苦难	的	国家	生活	是	不是	已处理	出去	到	你

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

individually	,
单独	,

你已经了解到，乡村生活的苦难并非只针对你个人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪf] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði]

but	that	they	belong	to	the	life	,	just	as	the
但	那	他们	属于	到	这	生活	,	只是	作为	这

但它们属于生命，就像.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['trʌblz] [ju:; jʊ] [fled] [frʌm; frəm] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .

troubles	you	fled	from	belong	to	the	life	of	a	great	city	.
麻烦	你	逃亡	从	属于	到	这	生活	的	一个	伟大的	城市	.

你所逃离的烦恼，正是大城市生活的缩影。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðə; ði] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ['oʊnli] [sə:vz] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə:d] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

the	realization	of	this	fact	only	serves	to	make	you	see	that	you	erred	in	making
这	实现	的	这	事实	仅有的	服务	到	制作	你	看	那	你	犯错	在	制作

[soʊ] ['rædɪk(ə)l] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] .

so	radical	a	change	in	the	current	of	your	life	.
所以	激进的	一个	改变	在	这	当前的	的	你的	生活	.

意识到这一点只会让你明白，你当初对生活做出如此彻底的改变是个错误。

[ju:; jʊ] [pər'si:v] ['oʊnli] [ðə; ði] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [jʊr; jər] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ɪz] [ʌp] ,

You	perceive	only	the	more	clearly	that	as	soon	as	your	appointed	time	is	up	,
你	感知	仅有的	这	更多的	清楚地	那	作为	很快	作为	你的	任命	时间	是	向上	,

你只会更加清楚地意识到，一旦你的约定时间结束，

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [jɔ:r'self] [ɪn] ['ɜ:rbən] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

you	must	reëstablish	yourself	in	urban	conditions	.
你	必须	重建	你自己	在	城市的	状况	.

你必须重新适应城市环境。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

There	is	no	question	about	it	;
那里	是	不	问题	关于	它	;

这一点毋庸置疑；

[wət'evər] [ɪts] ['merɪts] [meɪ] [biː; bi] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

whatever	its	merits	may	be	—	and	you	are	willing	to	concede	that	they	are
任何	它是	优点	可能	是	—	和	你	是	愿意的	到	承认	那	他们	是

['meni] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['kʌntri] [laɪf] [dʌz] [nɑːt][suːt][juː; jʊ] ,

many	—	it	is	obvious	that	country	life	does	not	suit	you	,
许多	—	它	是	明显的	那	国家	生活	做	不是	套装	你	,

无论乡村生活有哪些优点——你也愿意承认它有很多优点——但很明显，乡村生活并不适合你。

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][suːt] ['kʌntri] [laɪf] , [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

or	that	you	do	not	suit	country	life	,	one	or	the	other	.
或者	那	你	做	不是	套装	国家	生活	,	一	或者	这	其他	.

或者说你不适合乡村生活，二者必居其一。

[ænd; ənd] [jet] — ['sʌmhaʊ] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəbli] — [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli]

And	yet	—	somehow	incomprehensibly	—	the	understanding	that	you	have	only
和	然而	—	不知何故	难以理解地	—	这	理解	那	你	有	仅有的

['ʃɪftɪd] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][juː; jʊ] [bɔːr] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər][oʊld] ['nebəz] [hæz; həz][pʊt][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [nuː]

shifted	the	burden	you	bore	among	your	old	neighbors	has	put	a	strangely	new
转移	这	负担	你	钻孔	之中	你的	老的	邻居	有	放	一个	奇怪的	新的

[feɪs] [ɑːn] [θɪŋz] ,

face	on	things	,
脸	在	事物	,

然而——不知何故，令人费解的是——你意识到自己只是把原本承受的负担转移到了老邻居身上，这让事情呈现出一种奇特的新面貌。

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] ['redɪli] ['tɑːlərənt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd]

and	has	made	you	so	readily	tolerant	that	you	are	really	a	little	surprised
和	有	制成	你	所以	容易	宽容	那	你	是	真的	一个	小的	惊讶

[æt; ət] [jɔːr'self] .

at	yourself	.
在	你自己	.

这让你变得如此宽容，以至于你自己都有些惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ðə; ði] ['wɪntər] [goʊz] [baɪ] ; [ðə; ði]['evər] ['welkəm] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌmz] [bæk] ,

The	winter	goes	by	;	the	ever	welcome	glory	of	the	spring	comes	back	,
这	冬天	去	经过	;	这	曾经	欢迎	荣耀	的	这	春天	来	后退	,

冬天过去了；春天那令人欣喜的荣光又回来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hjuːmən] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [ɪz]

and	with	it	comes	the	natural	human	longing	to	make	a	garden	,	which	is
和	和	它	来	这	自然的	人类	渴望	到	制作	一个	花园	,	哪个	是

['riːəli] ,

really	,
真的	,

随之而来的是人类天生想要建造花园的愿望，这实际上.....

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][fɜːrst] - ['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

although	we	treat	it	lightly	,	a	sort	of	humble	first	-	cousin	to	the	love	of
虽然	我们	对待	它	轻轻	,	一个	种类	的	谦逊的	第一的	-	表哥	到	这	爱	的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

虽然我们轻视它，但它就像是爱孩子这个卑微的近亲。

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [brest] [juː; jʊ] [rɪ'pres] [ðɪs] ['wiːknəs] .

In	your	own	breast	you	repress	this	weakness	.
在	你的	自己的	胸部	你	抑	这	弱点	.

你在自己的内心深处压抑着这种弱点。

[waɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] [ʃɔːrt] [jɪr] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] ['pɜːrmənəntli]

Why	taste	of	a	pleasure	which	in	another	short	year	you	mean	to	put	permanently
为什么	品尝	的	一个	乐趣	哪个	在	其他	短的	年	你	意思是	到	放	永久的

[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [riːtʃ] ?

out	of	your	reach	?
出去	的	你的	抵达	?

为何要品尝一种快乐，却又打算在短短一年后永远失去它呢?

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,

But	there	is	no	resisting	the	entreaties	of	your	children	,
但	那里	是	不	抵抗	这	恳求	的	你的	孩子们	,

但是，你无法拒绝孩子们的恳求。

[nɔːr][jʊr; jər] ['waɪfs] ['redi] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] [skiːmz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][send][fɔːr; fər][pæt] ['brænɪgən]

nor	your	wife's	ready	interest	in	their	schemes	,	and	you	send	for	Pat	Brannigan
也不	你的	妻子的	准备好	兴趣	在	他们的	方案	,	和	你	发送	为了	拍	布兰尼根

, [ænd; ənd]['ɔːrdər][ə; eɪ]

,	and	order	a
,	和	命令	一个

你妻子对他们的计划也没什么兴趣，于是你派人去找帕特·布兰尼根，并下令.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['gɑːrdn] [meɪd] .

garden	made	.
花园	制成	.

花园建好了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Of	course	,	it	is	only	for	the	children	,
的	课程	,	它	是	仅有的	为了	这	孩子们	,

当然，这只是为了孩子们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] ['redɪli] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [spredz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

but	it	is	strange	how	readily	a	desire	to	please	the	little	ones	spreads	into	a
但	它	是	奇怪的	如何	容易	一个	欲望	到	请	这	小的	一个	传播	进入	一个

['brɔːdər] [bə'nevələns] .

broader	benevolence	.
更广泛	仁	.

但奇怪的是，取悦小孩的愿望很容易演变成更广泛的仁慈。

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] ['oʊvər][jʊr; jər] ['waɪfs] [lɪst][ʌv; əv][plænts][ænd; ənd] [siːdz] ,

When	you	look	over	your	wife's	list	of	plants	and	seeds	,
什么时候	你	看	超过	你的	妻子的	列表	的	植物	和	种子	,

当你查看妻子列出的植物和种子清单时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [pə'rɛniəls] .

you	are	surprised	to	find	how	many	of	them	are	perennials	.
你	是	惊讶	到	寻找	如何	许多	的	他们	是	多年生植物	.

你会惊讶地发现，其中很多都是多年生植物。

" [ðeɪ] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði][nekst] ['tenənts] [hɪr] , " [sez] [jʊr; jər][waɪf] ;

"	They	will	please	the	next	tenants	here	,	"	says	your	wife	;
"	他们	将要	请	这	下一个	租户	这里	,	"	说道	你的	妻子	;

“它们会让下一任房客满意的，”你妻子说；

" [θɪŋk] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [ɔːl] [ɔːl'redi]
" think how nice it would have been for us to find some flowers all already
" 思考 如何 好的 它 会 有 到过 为了 我们 到 寻找 一些 花朵 全部 已经
[fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,
for us ,
为了 我们 ,

“想想如果我们能发现一些鲜花已经为我们准备好了，那该有多好啊！”

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] !
when we came here !
什么时候 我们 来了 这里 !

我们来到这里的时候!

" [ðɪs] [meɪ] ['pɑːsəbli] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ,
" This may possibly lead you to reflecting that there might have been something ,
" 这 可能 可能 带领 你 到 反思 那 那里 可能 有 到过 某物 ,
['æftər] [ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

“这或许会让你反思，或许真的存在某些事情，

[ɪn] [jʊr; jər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [sə'presɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdnɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] .
in your original idea of suppressing the gardening instinct .
在 你的 原来的 主意 的 抑制 这 园艺 本能 .

在你最初的想法中，抑制了园艺本能。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ɪz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] — [fɔːr; fər] [ðiːz] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [sə'bɜːrbən]
But there , after a while , is the garden — for these stories of suburban
但 那里 , 后 一个 尽管 , 是 这 花园 — 为了 这些 故事 的 郊区
['gɑːdnz] [wer] ['nʌθɪŋ] [grəuz] ,
gardens where nothing grows ,
花园 在哪里 没有什么 生长 ,

但过了一段时间，花园就出现了——在这些关于郊区花园的故事里，花园里什么都长不出来。

[ɑːr; ər] [ɔːl] ['nɑːnsens] .
are all nonsense .
是 全部 废话 .

都是胡说八道。

[truː] , [ðə; ði] ['klemətɪs,klə'meɪtɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnflaʊər] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kloʊð] [jʊr; jər]
True , the clematis and the moonflower obstinately refuse to clothe your
真的 , 这 铁线莲 和 这 月光花 顽固地 拒绝 到 衣服 你的
[kɑːt] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] ;
cot with beauty ;
婴儿床 和 美丽 ;

没错，铁线莲和月见草固执地拒绝为你的床铺增添美丽；

[ðə; ði] [tɪ'grɪdiə] [bʌlbz] [rɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
the tigridia bulbs rot in the ground ,
这 虎纹 灯泡 腐烂 在 这 地面 ,

虎皮兰的球茎在土壤中腐烂，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪərɪsiz] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['peniwɜːrθ] [ʌv; əv]
and your beautiful collection of irises produces a pitiful pennyworth of
和 你的 美丽的 收藏 的 鸢尾花 产 一个 可怜 潘尼沃斯 的
[bluːm] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [liːvz] .
bloom to an intolerable quantity of leaves .
盛开 到 一个 无法容忍 数量 的 树叶 .

你那美丽的鸢尾花收藏，开出的花朵少得可怜，叶子却多得令人难以忍受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɪˈtuːnjəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] - [ˈwɪljəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔːlsəm] ,

But	the	petunias	and	the	sweet	-	williams	,	and	the	balsams	,
但	这	矮牵牛	和	这	甜的	-	威廉姆斯	,	和	这	香脂	,

但是矮牵牛、香石竹和凤仙花，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪl] - [bred][ænd; ənd] [əbˈtruːsɪv] [ˈflaʊərz] [liːp] [ˈprɑːmptli] [ˈɪntuː][laɪf][ænd; ənd]

and	all	the	other	ill	-	bred	and	obtrusive	flowers	leap	promptly	into	life	and
和	全部	这	其他	患病的	-	繁殖	和	碍眼的	花朵	飞跃	及时	进入	生活	和

['vɪgər] ,

vigor	,
活力	,

而其他所有不合时宜、碍眼的花朵则迅速绽放出勃勃生机。

[ænd; ənd] [faɪt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈoʊnərʃɪp]

and	fight	each	other	for	the	ownership
和	斗争	每个	其他	为了	这	所有权

并为了所有权而互相争斗

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ʌv; əv][ðə; ði][bedz] .

of	the	beds	.
的	这	床	.

床铺。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈevər] - [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [nəˈstɜːrʃəm] [kʌmz] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [steɪz] [leɪt] ,

And	the	ever	-	faithful	and	friendly	nasturtium	comes	early	and	stays	late	,
和	这	曾经	-	忠实	和	友好的	金莲花	来	早期的	和	停留	晚的	,

而忠诚友好的旱金莲，总是早早盛开，晚早凋谢。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪmp] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ˈglɔːri] [meɪ] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑːn][tuː; tə] [slaʊtʃ] [fəˈmɪliərli]

and	the	limp	morning	-	glory	may	always	be	counted	upon	to	slouch	familiarly
和	这	跛行	早晨	-	荣耀	可能	总是	是	计数	之上	到	伛	熟悉地

['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,

over	everything	in	sight	,
超过	一切	在	视线	,

而那株耷拉着脑袋的牵牛花，总是会亲昵地趴在所有视线范围内。

['wɪndoʊ] - [blaɪndz] [prɪˈfɜːrd] .

window	-	blinds	preferred	.
窗户	-	百叶窗	首选	.

最好使用百叶窗。

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] [dɪr] [ˈɜːrbən] [soʊl] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrelətɪv] [ˈvæljuːz][ʌv; əv]

But	,	bless	you	dear	urban	soul	,	what	do	you	know	about	the	relative	values	of
但	,	保佑	你	亲爱的	城市的	灵魂	,	什么	做	你	知道	关于	这	相对的	值	的

['flaʊərz] ?

flowers	?
花朵	?

但是，亲爱的都市灵魂啊，你对花卉的相对价值又了解多少呢?

[wen] [ˈmɪsɪz] . - [brɪŋz] [jʊr; jər] [waɪf] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsuːpərˈbɛst] [ˌglædɪˈəʊlaɪ] ,

When	Mrs	.	Overtheway	brings	your	wife	a	bunch	of	her	superbest	gladioli	,
什么时候	太太	.	-	带来	你的	妻子	一个	束	的	她	超级棒	剑兰	,

当奥弗西威太太给你妻子带来一束她最上等的剑兰时，

[juː; jʊ] [kəm'pleɪsntli] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['bʊʃl] [ʌv; əv][mə'dʒentə] [pɪ'tuːnjəz]
you complacently return the compliment with a half - bushel of magenta petunias
你 自满地 返回 这 赞扬 和 一个 一半 - 蒲式耳 的 品红 矮牵牛
,
,
,
你心满意足地回赠了半蒲式耳洋红色矮牵牛花，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [mɔːr] [ɪn'θuːziæzəm]['oʊvər][ðə; ði][gɪft] .
and you wonder that she does not show more enthusiasm over the gift .
和 你 想知道 那 她 做 不是 展示 更多的 热情 超过 这 礼物 .
你不禁纳闷，为什么她对这份礼物没有表现出更大的热情。

[ɪn][fækt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] ['frendli] [wɪð; wɪθ]
In fact , during the course of the summer you have grown so friendly with
在 事实 , 期间 这 课程 的 这 夏天 你 有 生长 所以 友好的 和
[jʊr; jər] ['gɑːrdn] [ðæt] ,
your garden that ,
你的 花园 那 ,
事实上，整个夏天下来，你和你的花园已经变得非常亲密，以至于

[æz; əz][juː; jʊ]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ɪts]['tæŋg(ə)ld] [pæðz] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [fɔːl] [deɪz] ,
as you wander about its tangled paths in the late fall days ,
作为 你 漫步 关于 它是 纠缠不清 路径 在 这 晚的 落下 天 ,
当你在深秋的日子里漫步于它错综复杂的小径时，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [peɪn] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ]['tremb(ə)l][tuː; tə]
you cannot help feeling a twinge of yearning pain that makes you tremble to
你 不能 帮助 感觉 一个 轻微疼痛 的 渴望 疼痛 那 制作 你 颤抖 到
[θɪŋk] [wʌt] ['wiːknəs] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ɔːl'redi] [bəːnd]
think what weakness you might have been guilty of had you not already burned
思考 什么 弱点 你 可能 有 到过 有罪的 的 有 你 不是 已经 烧伤
[jʊr; jər] ['brɪdʒɪz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,
your bridges behind you ,
你的 桥梁 在后面 你 ,
你忍不住感到一丝渴望的痛苦，想到如果你没有断送前程，你可能会犯下怎样的软弱之罪，你不禁颤抖不已。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [haʊs] ['eɪdʒənt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [liːs]
and told the house agent that nothing would induce you to renew the lease
和 讲述 这 房子 代理人 那 没有什么 会 诱导 你 到 更新 这 租
[nekst] [sprɪŋ] .
next spring .
下一个 春天 .
并告诉房屋中介，明年春天无论如何你都不会续租。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['fʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]
You remember how fully and carefully you explained to him your position in
你 记住 如何 完全 和 小心 你 解释 到 他 你的 位置 在
[ðə; ði] ['mætər] .
the matter .
这 事情 .
你还记得你当时是如何详尽而谨慎地向他解释了你在这件事上的立场。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['mɑːdɪst] [praɪd] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] ['steɪtɪd]
With a glow of modest pride you recall the fact that you stated
和 一个 辉光 的 谦虚的 自豪 你 记起 这 事实 那 你 声明
你带着一丝谦逊的自豪感，想起自己曾说过的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[jʊr; jər] [keɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [kən'vɪnsɪŋli] ,

your	case	to	him	so	convincingly	,
你的	案件	到	他	所以	令人信服地	,

你向他陈述的理由如此令人信服，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪti] [laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][laɪf][juː; jʊ]

that	he	had	to	agree	with	you	that	a	city	life	was	the	only	life	you
那	他	有	到	同意	和	你	那	一个	城市	生活	曾是	这	仅有的	生活	你

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [liːd] .

and	your	family	could	possibly	lead	.
和	你的	家庭	可以	可能	带领	.

他不得不承认，城市生活是你和你的家人唯一能够选择的生活方式。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['fʊli] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] ,

He	understood	fully	how	much	you	liked	the	place	and	the	people	,	and	how	,
他	理解	完全	如何	很多	你	喜欢	这	地方	和	这	人们	,	和	如何	,

他完全明白你有多喜欢这个地方和这里的人，以及，

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər]['oʊnli][soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['lʌðər] [wei] , [juː; jʊ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]

if	this	were	only	so	,	and	that	were	only	the	other	way	,	you	would	certainly
如果	这	是	仅有的	所以	,	和	那	是	仅有的	这	其他	方式	,	你	会	当然

[steɪ] .

stay	.
停留	.

如果事情只有这样，而事情只有另一种可能，你肯定会留下来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] ['eɪdʒənt] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] ,

And	you	feel	if	the	house	agent	agrees	with	you	against	his	own	interest	,
和	你	感觉	如果	这	房子	代理人	同意	和	你	反对	他的	自己的	兴趣	,

而且你会觉得，如果房屋中介违背自身利益同意你的观点，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

you	must	be	right	in	your	decision	.
你	必须	是	正确的	在	你的	决定	.

你的决定一定是正确的。

[ɑː] , [dɪr] [moʊ'dɛstəs] !

Ah	,	dear	Modestus	!
啊	,	亲爱的	莫德斯图斯	!

啊，亲爱的莫德斯图斯！

[juː; jʊ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['flaʊərz] ; [bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ,

You	know	little	enough	about	flowers	;	but	oh	,	how	little	,	little	,
你	知道	小的	足够的	关于	花朵	;	但	哦	,	如何	小的	,	小的	,

你对花了解甚少；但是，哦，多么少啊！

['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [sə'bɜːrbən] [haʊs] ['eɪdʒənts] !

little	you	know	about	suburban	house	agents	!
小的	你	知道	关于	郊区	房子	代理人	!

你对郊区房屋中介知之甚少！

[let] [ˌjuː 'es] [pæs] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði][θɜːrd] ['wɪntər] .

Let	us	pass	lightly	over	the	third	winter	.
让	我们	经过	轻轻	超过	这	第三	冬天	.

让我们轻松度过第三个冬天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [pər'pleksəti] , [ɪk'spektənsi] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːkwərdnəs]

It	is	a	period	of	hesitation	,	perplexity	,	expectancy	,	and	general	awkwardness
它	是	一个	时期	的	犹豫	,	困惑	,	预期	,	和	一般的	尴尬

.

:

.

这是一个充满犹豫、困惑、期待和普遍尴尬的时期。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

You	are	,	and	you	are	not	.
你	是	,	和	你	是	不是	.

你是，你又不是。

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ['noʊwer] , [ænd; ənd][tuː; tə][noʊ][wʌn] .

You	belong	nowhere	,	and	to	no	one	.
你	属于	无处	,	和	到	不	一	.

你无处可归，也不属于任何人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ri'naunst] [jʊr; jər] [nuː] [ə'liːdʒəns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [wen] ,

You	have	renounced	your	new	allegiance	,	and	you	really	do	not	know	when	,
你	有	放弃	你的	新的	忠诚	,	和	你	真的	做	不是	知道	什么时候	,

[haʊ] ,

how	,
如何	,

你已经放弃了新的效忠对象，但你真的不知道何时、如何放弃。

[ɔːr][æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][oʊld][wʌn] [ə'gen] .

or	at	what	point	you	are	going	to	take	up	the	old	one	again	.
或者	在	什么	观点	你	是	去	到	拿	向上	这	老的	一	再次	.

或者你打算什么时候重新启用旧版本。

[ænd; ənd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['prɑːspekt][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz]

And	,	in	point	of	fact	,	you	do	not	regard	this	particular	prospect	with	feelings
和	,	在	观点	的	事实	,	你	做	不是	看待	这	特别的	前景	和	情怀

[ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

of	complete	satisfaction	.
的	完全的	满意	.

事实上，你对这个前景并不完全满意。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] ['kɑːnʃəns] ,

You	remember	,	with	a	troubled	conscience	,
你	记住	,	和	一个	麻烦	良心	,

你怀着愧疚的心情回忆道：

[ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [kə'nekʃnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə]

the	long	list	of	social	connections	which	you	have	found	it	too	troublesome	to
这	长的	列表	的	社会的	连接	哪个	你	有	成立	它	也	麻烦的	到

[kiːp] [ʌp][æt; ət] [lɔːŋ] [reɪndʒ] .

keep	up	at	long	range	.
保持	向上	在	长的	范围	.

你有很多社交关系，但你觉得长期维系这些关系太麻烦了。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[seɪ] [juː; jʊ] ,

say	you	,
说	你	,

你说，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪsɪz] . [moʊ'dɛstəs] [wɪl] ['sɜːrtɪfaɪ][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ]

for	I	am	quite	sure	that	Mrs	.	Modestus	will	certify	me	that	it	was	You
为了	我	是	相当	当然	那	太太	.	莫德斯图斯	将要	证明	我	那	它	曾是	你

[ænd; ənd][nɑːt][ʃiː; ʃi] ,

and	not	She	,
和	不是	她	,

因为我非常肯定莫德斯图斯夫人会向我证明是你而不是她。

[huː] [fɜːrst] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

who	first	declared	that	it	was	practically	impossible	to	keep	on	going	to	the
WHO	第一的	声明	那	它	曾是	几乎	不可能的	到	保持	在	去	到	这

['smɪθs] ['dinəz] [ɔːr][ðə; ði] ['braʊnz] [rɪ'sɛpʃənz] .

Smith's	dinners	or	the	Brown's	receptions	.
史密斯	晚餐	或者	这	布朗的	接待	.

首先有人宣称，继续参加史密斯家的晚宴或布朗家的招待会实际上是不可能的。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] [moʊ'dɛstəs] ,

You	don't	know	this	,	my	dear	Modestus	,
你	不	知道	这	,	我的	亲爱的	莫德斯图斯	,

亲爱的莫德斯图斯，你并不知道这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] .

but	I	assure	you	that	you	may	take	it	for	granted	.
但	我	保证	你	那	你	可能	拿	它	为了	的确	.

但我可以向你保证，你可能会觉得这是理所当然的。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [mʌst; məst] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

You	remember	also	that	your	return	must	carry	with	it	the	suggestion
你	记住	还	那	你的	返回	必须	携带	和	它	这	建议

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] ,

of	the	ignominy	of	defeat	,
的	这	耻辱	的	击败	,

你也要记住，你的归来必然带有战败耻辱的意味。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]['kaɪndli] [kən'temptʃuəs] ,

and	you	know	exactly	the	tone	of	kindly	contemptuous	,
和	你	知道	确切地	这	语气	的	亲切地	轻蔑的	,

你完全了解那种带着几分轻蔑的语气，

['maɪldli] [ə'suːmd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [frendz] [wɪl] ['welkəm] [juː; jʊ] [bæk] .

mildly	assumed	superiority	with	which	your	friends	will	welcome	you	back	.
轻微地	假定	优势	和	哪个	你的	朋友们	将要	欢迎	你	后退	.

你略带优越感的姿态，会让朋友们热情欢迎你回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['sevərəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [njuər] [taɪz] ['trʌblz] [jʊr; jər][maɪnd][ɪn] [ə'nʌðər]

And	the	approaching	severance	of	your	newer	ties	troubles	your	mind	in	another
和	这	接近	遣散费	的	你的	较新的	领带	麻烦	你的	头脑	在	其他

[wei] .

way	.
方式	.

而即将与新建立的关系断绝，又以另一种方式困扰着你。

[jʊr; jər] [nuː] [frendz] [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] ([ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [waɪz] [ɪn]

Your	new	friends	do	not	try	to	dissuade	you	from	going	(	they	are	too	wise	in
你的	新的	朋友们	做	不是	尝试	到	劝阻	你	从	去	(	他们	是	也	明智的	在

[ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] [wei] [fɔːr; fər] [ðæt]) ,

a	suburban	way	for	that	)	,
一个	郊区	方式	为了	那	)	,

你的新朋友不会劝你不要去（他们见惯了郊区人的那种智慧，不会那样做）。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] ,

but	they	say	,	and	show	in	a	hundred	ways	,
但	他们	说	,	和	展示	在	一个	百	方式	,

但他们用一百种方式表明:

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] .

that	they	are	sorry	to	think	of	losing	you	.
那	他们	是	对不起	到	思考	的	输	你	.

他们很遗憾会失去你。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr'berəns] ,

And	this	forbearance	,
和	这	宽容	,

而这种忍耐，

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spekt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][jʊr; jər]

so	different	from	what	you	have	to	expect	at	the	other	end	of	your
所以	不同的	从	什么	你	有	到	预计	在	这	其他	结尾	的	你的

['muːvɪŋ] ,

moving	,
移动	,

这与你搬家到目的地后所要面对的情况截然不同。

[riˈprəutʃiz] [ænd; ənd] [peɪnz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

reproaches	and	pains	while	it	touches	your	heart	.
责备	和	疼痛	尽管	它	触摸	你的	心	.

它既令人感到责备和痛苦，又触动你的心弦。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ə'goʊ] ;

These	people	were	all	strangers	to	you	two	years	and	a	half	ago	;
这些	人们	是	全部	陌生人	到	你	二	年	和	一个	一半	前	;

两年半前，这些人对你来说都是陌生人；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃæns] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['tʃoʊzn] [kəm'pænjənz] .

they	are	chance	rather	than	chosen	companions	.
他们	是	机会	相当	比	选定	同伴	.

他们是偶然的伙伴，而非精心挑选的伙伴。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ðɪs] [briːf] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] — [fɪld]

And	yet	,	in	this	brief	space	of	time	—	filled
和	然而	,	在	这	简短的	空间	的	时间	—	已填

然而，在这短暂而充实的时光里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['neɪbərli] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] ['tendər] ['sɪmpəθiːz] [ɪn]

with	little	neighborly	offices	,	with	faithful	services	and	tender	sympathies	in
和	小的	邻里	办公室	,	和	忠实	服务	和	投标	同情	在

['aʊərz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ,

hours	of	sickness	,
小时	的	疾病	,

拥有邻里间温馨的小办公室，提供忠诚的服务，并在生病时给予体贴的慰问，

[ænd; ənd][pər'hæps][ʌv; əv] [deθ] , [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ,

and	perhaps	of	death	,	with	simple	,
和	也许	的	死亡	,	和	简单的	,

或许是死亡，简单来说，

[ɪn'fɔːrm(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] — [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kloʊzər][ænd; ənd] ['haːtiːə] ['frendʃɪp]

informal	**companionship**	**—**	**you**	**have**	**grown**	**into**	**a**	**closer**	**and**	**heartier**	**friendship**
非正式	友谊	—	你	有	生长	进入	一个	更近	和	更强壮	友谊

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,

with	**them**	**than**	**you**	**have**	**ever**	**known**	**before**	**,**
和	他们	比	你	有	曾经	已知	前	,

非正式的陪伴——你和他们之间建立了一种比以往任何时候都更加亲密、更加真挚的友谊。

[seɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] [oʊld] ['kɒmreɪdz] [wɪð; wɪθ] [huːz] [lʌv] [jʊr; jər][laɪf][ɪz] [baʊnd] [ʌp] .

save	**with**	**the**	**one**	**or**	**two**	**old**	**comrades**	**with**	**whose**	**love**	**your**	**life**	**is**	**bound**	**up**	**.**
节省	和	这	一	或者	二	老的	同志们	和	谁	爱	你的	生活	是	边界	向上	.

除了你生命中最重要的一两个老战友之外，别无其他。

[wen] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [brɔːd] [haʊs] - [dɔːr] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] ['ɛrz] ,

When	**you**	**learned**	**to**	**leave**	**your**	**broad**	**house**	**-**	**door**	**open**	**to**	**the**	**summer**	**airs**	**,**
什么时候	你	学习	到	离开	你的	广阔	房子	-	门	打开	到	这	夏天	播出	,

[juː; jʊ] ['oʊpənd] ,

you	**opened**	**,**
你	打开	,

当你学会敞开宽大的家门让夏日的微风吹进来时，你就敞开了心扉。

[ʌn'kɑːnʃəsli] , [ə'nʌðər] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [frendz] [hæv; həv] ['entərd] [ɪn] .

unconsciously	**,**	**another**	**door**	**;**	**and**	**these**	**friends**	**have**	**entered**	**in**	**.**
不知不觉	,	其他	门	;	和	这些	朋友们	有	进入	在	.

不知不觉中，另一扇门开了；这些朋友们走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌni] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['ɜːrli] ['eɪprəl] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪg'zæktli][æn; ən]['eɪprəl]

It	**is**	**a**	**sunny**	**Saturday**	**afternoon**	**in**	**early**	**April**	**,**	**but**	**not**	**exactly**	**an**	**April**
它	是	一个	阳光明媚	周六	下午	在	早期的	四月	,	但	不是	确切地	一个	四月

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	**,**
下午	,

这是一个阳光明媚的周六下午，四月初，但并不完全是四月的下午。

['ræðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [prɪ'koʊʃəs] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [fʊl] , ['sʌmər] - [laɪk]

rather	**one**	**of**	**those**	**precocious**	**days**	**of**	**delicious**	**warmth**	**and**	**full**	**,**	**summer**	**-**	**like**
相当	一	的	那些	早熟	天	的	可口的	温暖	和	满的	,	夏天	-	喜欢

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	**,**
阳光	,

更像是那种早春时节，阳光明媚，温暖宜人，宛如盛夏。

[ðæt] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es] [ðæt] [meɪ] [ænd; ənd][dʒuːn][ɑːr; ər][kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sprɪŋ]

that	**come**	**to**	**remind**	**us**	**that**	**May**	**and**	**June**	**are**	**close**	**behind**	**the**	**spring**
那	来	到	提醒	我们	那	可能	和	六月	是	关闭	在后面	这	春天

['ʃaʊɝz] .

showers	**.**
淋浴	.

这提醒我们，五月和六月紧随春雨之后。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [moʊ'dɛstəs][sɪt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][step] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frʌnt] [və'rændə] ,

You	**and**	**Mrs**	**.**	**Modestus**	**sit**	**on**	**the**	**top**	**step**	**of**	**your**	**front**	**veranda**	**,**
你	和	太太	.	莫德斯图斯	坐	在	这	顶部	步	的	你的	正面	阳台	,

你和莫德斯图斯太太坐在前廊的最高一级台阶上，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][sæt][ðer; ðər][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

just	**as**	**you**	**sat**	**there**	**on**	**such**	**a**	**day**	**,**	**nearly**	**three**	**years**	**ago**	**.**
只是	作为	你	卫星	那里	在	这样的	一个	天	,	几乎	三	年	前	.

就像三年前的某一天，你坐在那里一样。

[æz; əz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

As	on	that	day	,	you	are	talking	of	the	future	;
作为	在	那	天	,	你	是	说	的	这	未来	;

就像那天一样，你们在谈论未来；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] - [deɪ] .

but	you	are	in	a	very	different	frame	of	mind	to	-	day	.
但	你	是	在	一个	非常	不同的	框架	的	头脑	到	-	天	.

但你今天心情很不一样。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'drɪft] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siː]

In	a	few	short	weeks	you	will	be	adrift	upon	a	sea
在	一个	很少	短的	周	你	将要	是	漂流	之上	一个	海

短短几周后，你就会漂泊在茫茫大海之上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ʌv; əv] [də'mestɪk] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

of	domestic	uncertainty	.
的	国内的	不确定	.

国内的不确定性。

[fɔːr; fər] [wiːks] [juː; jʊ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['sɪti] ,

For	weeks	you	have	visited	the	noisy	city	,
为了	周	你	有	到访	这	嘈杂	城市	,

你已经连续几周造访这座喧闹的城市了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泽西街和泽西巷：城市和郊(Jersey Street and Jersey Lane Urban and)

['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['mænʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [flæt] ,

hunting	the	proud	and	lofty	mansion	and	the	tortuous	and	humiliating	flat	,
打猎	这	自豪的	和	高远	大厦	和	这	曲折	和	羞辱	平坦的	,

追寻那座傲然高耸的豪宅和那间曲折屈辱的公寓，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] — [ə; eɪ] [stiːm] - ['hiːtɪd] " ['fæməli] - [hoʊ'tel] ,

and	it	has	all	come	to	this	—	a	steam	-	heated	"	family	-	hotel	,
和	它	有	全部	来	到	这	—	一个	蒸汽	-	加热	"	家庭	-	酒店	,

而这一切最终演变成了这样——一家蒸汽供暖的“家庭旅馆”，

" [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmər] ['kwɔːrtərz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	until	such	time	when	you	can	find	summer	quarters	;	and	then	,	with	the
"	直到	这样的	时间	什么时候	你	能	寻找	夏天	四分之一	;	和	然后	,	和	这

[fɔːl] ,

fall	,
落下	,

“直到你们找到避暑住所为止；然后，随着秋季的到来，

[ə; eɪ] [nuː] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] [sɜːrtʃ] .

a	new	beginning	of	the	weary	search	.
一个	新的	开始	的	这	厌倦	搜索	.

漫长而疲惫的寻觅之旅迎来新的开始。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — —

And	then	—	and	then	—	—
和	然后	—	和	然后	—	—

然后——然后——

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] [gɪv] [juː; jʊ] ['tʃɪri]

Coming	and	going	along	the	street	,	your	friends	and	neighbors	give	you	cheery
未来	和	去	沿着	这	街道	,	你的	朋友们	和	邻居	给	你	欢快的

['griːtɪŋ] ,

greeting	,
问候	,

走在街上，你的朋友和邻居们都会热情地向你问好。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'spɑːnd] ['sʌmwʌt] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .

to	which	you	respond	somewhat	absent	-	mindedly	.
到	哪个	你	回应	有些	缺席的	-	用心地	.

你对此有些心不在焉地回应道。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['neɪbər] - [frendz]

You	can	hear	the	voices	of	your	children	and	their	little	neighbor	-	friends
你	能	听到	这	声音	的	你的	孩子们	和	他们的	小的	邻居	-	朋友们

['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['gɑːrdn] [plɑːt] .

playing	in	the	empty	garden	plot	.
玩耍	在	这	空的	花园	阴谋	.

你可以听到你的孩子和他们的小邻居朋友们在空旷的花园里玩耍的声音。

[jʊr; jər] [tɔːk] [flægz] .

Your	talk	flags	.
你的	讲话	旗帜	.

你的发言标记。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ;

You	do	not	know	just	what	you	are	thinking	about	;
你	做	不是	知道	只是	什么	你	是	思维	关于	;

你并不知道自己在想什么；

[stɪl] [les] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

still	less	do	you	know	what	your	wife	is	thinking	about	—	but	you	know	that	you
仍然	较少的	做	你	知道	什么	你的	妻子	是	思维	关于	—	但	你	知道	那	你

[wɪʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [stɑːp] ['læfɪŋ] ,

wish	the	children	would	stop	laughing	,
希望	这	孩子们	会	停止	笑	,

你更不知道你妻子在想什么——但你知道你希望孩子们别再笑了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [stɑːp] ['goʊɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] ['plezntli] .

and	that	the	people	would	stop	going	by	and	nodding	pleasantly	.
和	那	这	人们	会	停止	去	经过	和	点头	愉快	.

人们将不再路过时愉快地点头。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt][goʊ][baɪ] .

And	now	comes	one	who	does	not	go	by	.
和	现在	来	一	WHO	做	不是	去	经过	.

现在来了一位不肯露面的人。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːks] [ʌp] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [pæθ] .

He	turns	in	at	the	gate	and	walks	up	the	gravel	path	.
他	转弯	在	在	这	门	和	散步	向上	这	碎石	小路	.

他拐进大门，沿着碎石小路走上去。

[hiː; hi] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['baʊz, 'boʊz] [æt; ət] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɜːr; wər] ['sʌnʃaɪn] —

He	smiles	and	bows	at	you	as	if	the	whole	world	were	sunshine	—
他	微笑	和	弓	在	你	作为	如果	这	所有的	世界	是	阳光	—

[ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

a	trim	little	figure	,
一个	修剪	小的	数字	,

他面带微笑，向你鞠躬，仿佛整个世界都充满了阳光——一个身材苗条的小个子，

[drest] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɑːr'tɪstɪk] [ker] [ðæt]

dressed	with	such	artistic	care	that
穿着	和	这样的	艺术	关心	那

精心打扮，充满艺术气息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ðer; ðər][ɪz] ['tʃɪrflnəs] [ɪn][ðə; ði] [kriːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd]['swɑːvəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [ʃɜːrt]

there	is	cheerfulness	in	the	crease	of	his	trousers	and	suavity	in	his	very	shirt
那里	是	愉悦	在	这	褶皱	的	他的	裤子	和	温文尔雅	在	他的	非常	衬衫

- [frʌnt] .

-	front	.
-	正面	.

他裤线的褶皱里透着一丝愉悦，衬衫的领口也透着一丝潇洒。

[hiː; hi] [griːts] ['mɪsɪz] . [moʊ'dɛstəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,

He	greets	Mrs	.	Modestus	with	a	world	of	courtesy	,
他	问候	太太	.	莫德斯图斯	和	一个	世界	的	礼貌	,

他以无比的礼貌向莫德斯图斯夫人问好。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɪts] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [daʊn] [baɪ][jʊr; jər] [saɪd] [ænd; ənd] [sez] : " [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

and	then	he	sits	confidentially	down	by	your	side	and	says	:	"	My	dear	sir	,
和	然后	他	坐着	保密	向下	经过	你的	边	和	说道	:	"	我的	亲爱的	先生	,

然后他悄悄地坐在你身边，说道："我亲爱的先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	am	come	to	talk	a	little	business	with	you	.
我	是	来	到	讲话	一个	小的	商业	和	你	.

我来是想和你谈点生意。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] ['bɪznəs] .

"	No	,	you	will	not	talk	business	.
"	不	,	你	将要	不是	讲话	商业	.

不，你不能谈生意。

[jʊr; jər][maɪnd][ɪz]['fɜːrmli] [meɪd] [ʌp] .

Your	mind	is	firmly	made	up	.
你的	头脑	是	牢牢	制成	向上	.

你已经下定决心了。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [liːs] .

Nothing	will	induce	you	to	renew	the	lease	.
没有什么	将要	诱导	你	到	更新	这	租	.

没有任何理由促使你续租。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	But	,	my	dear	sir	,	"	he	says	,
"	但	,	我的	亲爱的	先生	,	"	他	说道	,

“但是，我亲爱的先生，”他说，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['bɔɪstərəs] [æz; əz][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [weɪv] ,

with	an	enthusiasm	that	would	be	as	boisterous	as	an	ocean	wave	,
和	一个	热情	那	会	是	作为	喧闹的	作为	一个	海洋	海浪	,

带着如同海浪般汹涌澎湃的热情，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɔɪl][ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] :

if	it	had	not	so	much	oil	on	its	surface	:
如果	它	有	不是	所以	很多	油	在	它是	表面	:

如果它的表面没有那么多油的话：

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [liːs] .

"	I	don't	want	you	to	renew	the	lease	.
"	我	不	想	你	到	更新	这	租	.

“我不想让你续租。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [plæn][ðæn; ðən] [ðæt] !

I	have	a	much	better	plan	than	that	!
我	有	一个	很多	更好的	计划	比	那	!

我有一个比这好得多的计划！

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] !

I	want	you	to	buy	the	house	!
我	想	你	到	买	这	房子	!

我希望你买下这栋房子！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	And	then	he	goes	on	to	tell	you	all	about	it	;
"	和	然后	他	去	在	到	告诉	你	全部	关于	它	;

然后他就开始把事情的来龙去脉告诉你；

[haʊ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [kloʊzd] [ʌp] ; [haʊ] [ðə; ði] [haʊs] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

how	the	estate	must	be	closed	up	;	how	the	house	may	be	had	for	a
如何	这	财产	必须	是	关闭	向上	;	如何	这	房子	可能	是	有	为了	一个

[sɔːŋ] ;

song	;
歌曲	;

庄园必须如何封闭；房子如何才能以极低的价格买到；

[ænd; ənd][hiː; hi] [neɪmz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ] [tuː] ['seprət] ['ment(ə)l] [ʃɑːks] ;

and	he	names	a	figure	so	small	that	it	gives	you	two	separate	mental	shocks	;
和	他	姓名	一个	数字	所以	小的	那	它	给予	你	二	分离	精神的	冲击	;

他提到的这个数字如此之小，以至于会给你带来两次不同的精神冲击；

[fɜːrst] , [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [miːnz] ; ['sekənd] ,

first	,	to	realize	that	it	is	within	your	means	;	second	,
第一的	,	到	意识到	那	它	是	之内	你的	方法	;	第二	,

首先，要意识到这是你力所能及的；其次，

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

to	find	that	he	is	telling	the	truth	.
到	寻找	那	他	是	讲述	这	真相	.

发现他说的都是真话。

[hiː; hi][goʊz][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] ['sɔːftli] , [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] , ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['bɑːrgən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

He	goes	on	talking	softly	,	suggestively	,	telling	you	what	a	bargain	it	is	,
他	去	在	说	轻轻	,	暗示性地	,	讲述	你	什么	一个	便宜货	它	是	,

他继续轻声细语、意味深长地告诉你这东西有多划算，

['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][fɔːr; fər] ['meni]

telling	you	all	the	things	you	have	put	out	of	your	mind	for	many
讲述	你	全部	这	事物	你	有	放	出去	的	你的	头脑	为了	许多

告诉你所有你多年来一直刻意忽略的事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[mʌnθs] ; ['telɪŋ] [juː; jʊ] — ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

months	;	telling	you	—	telling	you	nothing	,	and	well	he	knows	it	.
几个月	;	讲述	你	—	讲述	你	没有什么	,	和	出色地	他	知道	它	.

几个月来，他什么也没告诉你，但他心里很清楚这一点。

[θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] ['ʌndər] [ðæt] [ruːf] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Three	years	of	life	under	that	roof	have	done	his	pleading	for	him	.
三	年	的	生活	在下面	那	屋顶	有	完毕	他的	恳求	为了	他	.

在那屋檐下生活的三年，已经为他做了最好的辩解。

[ðen] [jʊr; jər][waɪf] ['sʌd(ə)nli] ['riːtʃɪz] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [juː; jʊ] ['fɜːrtɪvli] .

Then	your	wife	suddenly	reaches	out	her	hand	and	touches	you	furtively	.
然后	你的	妻子	突然	到达	出去	她	手	和	触摸	你	偷偷摸摸	.

然后你的妻子突然伸出手，偷偷地碰了碰你。

" [oʊ] , [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] , ['hʌskɪli] , " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Oh	,	buy	it	,	"	she	whispers	,	huskily	,	"	if	you	can	.
"	哦	,	买	它	,	"	她	低语	,	沙哑地	,	"	如果	你	能	.

“哦，买吧，”她沙哑地低语道，“如果你能买得起的话。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['gæðərz] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd] ['hɜːri] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	And	then	she	gathers	up	her	skirts	and	hurries	into	the	house	.
"	和	然后	她	聚集	向上	她	裙子	和	匆忙	进入	这	房子	.

然后她提起裙摆，匆匆跑进屋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

Then	a	little	later	you	are	all	in	the	library	,
然后	一个	小的	之后	你	是	全部	在	这	图书馆	,

过了一会儿，你们都到了图书馆。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [saɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] [strɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['hedɪd] " [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv]

and	you	have	signed	a	little	plain	strip	of	paper	,	headed	"	Memorandum	of
和	你	有	签名	一个	小的	清楚的	条	的	纸	,	标题	"	备忘录	的

[seɪl] .

Sale	.
销售	.

你已经在一张标题为"销售备忘录"的小纸条上签了名。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt][hæv; həv] [drʌŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə][baɪnd]

"	And	then	you	and	the	agent	have	drunk	a	glass	of	wine	to	bind
"	和	然后	你	和	这	代理人	有	醉	一个	玻璃	的	葡萄酒	到	绑定

[ðə; ði] ['bɑːrgən] ,

the	bargain	,
这	便宜货	,

"然后你和经纪人喝了一杯酒，以促成交易。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [ɑːr; ər] [left] ['stændɪŋ]

and	then	the	agent	is	gone	,	and	you	and	your	wife	are	left	standing
和	然后	这	代理人	是	已消失	,	和	你	和	你的	妻子	是	左边	常设

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

然后经纪人就走了，只剩下你和你妻子站在那里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['mɪsti] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [smaɪlz] ,

looking	at	each	other	with	misty	eyes	and	questioning	smiles	,
寻找	在	每个	其他	和	蒙蒙	眼睛	和	提问	微笑	,

他们眼中噙着泪水，带着疑问的微笑对视着对方，

['hæpi] [ænd; ənd] [jet] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .

happy	and	yet	doubtful	if	you	have	done	right	or	wrong	.
快乐的	和	然而	疑	如果	你	有	完毕	正确的	或者	错误的	.

既开心又怀疑自己做得对还是错。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] [moʊ'dɛstəs] ?

But	what	does	it	matter	,	my	dear	Modestus	?
但	什么	做	它	事情	,	我的	亲爱的	莫德斯图斯	?

但这又有什么关系呢，我亲爱的莫德斯图斯?

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [jɔːr'selvz] .

For	you	could	not	help	yourselves	.
为了	你	可以	不是	帮助	你们自己	.

因为你们无力自救。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神